叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 奥哈根船长的英勇事迹(the Exploits Of Captain O'hagan) 000001

2. 奥哈根船长的英勇事迹(the Exploits Of Captain O'hagan) 000002

3. 奥哈根船长的英勇事迹(the Exploits Of Captain O'hagan) 000003

4. 奥哈根船长的英勇事迹(the Exploits Of Captain O'hagan) 000004

5. 奥哈根船长的英勇事迹(the Exploits Of Captain O'hagan) 000005

6. 奥哈根船长的英勇事迹(the Exploits Of Captain O'hagan) 000006

7. 奥哈根船长的英勇事迹(the Exploits Of Captain O'hagan) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥哈根船长的英勇事迹(The exploits of Captain O'Hagan)

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv]
EXPLOITS **OF**
漏洞 的

漏洞

['kæptɪn]
CAPTAIN
队长

队长

[-]
O'HAGAN
奥哈根

奥哈根

[baɪ]
BY
经过

经过

[sæks] ['roʊmər]
SAX **ROHMER**
萨克斯 罗默

萨克斯·罗默

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['jeləʊ] [klɔː] , ”
Author **of** **“** **The** **Yellow** **Claw** **,** **”**
作者 的 “ 这 黄色的 爪 , ”

《黄爪》的作者

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['fuː] [mæn'tʃuː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Dr** **.** **Fu** **Manchu** **,** **”** **etc** **.**
“ 博士 . 傅 滿族 , ” ETC .

“傅满洲博士”等等。

-
Bookfinger
-

Bookfinger

[njuː] [jɔːk] City1968
New **York** **City1968**
新的 约克 City1968

纽约市，1968年

['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ə'pɪəd] ['sɪəriəli] [ɪn] [mə'klʊrz]
Portions **of** **this** **book** **appeared** **serially** **in** **McClure's**
部分 的 这 书 出现 连续 在 麦克卢尔的

本书部分内容曾在《麦克卢尔杂志》上连载发表。

[ˌmægə'ziːn] ['djʊərɪŋ] - - -
Magazine during 1913 - 14
杂志 期间 - - -

1913-1914年间的杂志

[fɜːst] ['prɪntɪd] , - , ['lʌndən] ,
First Printed , Jarrolds , London ,
第一的 打印 , - , 伦敦 ,

初版，Jarrolds出版社，伦敦

[dɪ'sembə(r)] , -
December , 1916
十二月 , -

1916年12月

[fɜːst] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
First American Edition
第一的 美国人 版

美国首版

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fɜːst]
Exploit the First
开发 这 第一的

利用第一个

[hiː; hi] ['pætrənaɪz] ['pæmələ]
He Patronises Pamela
他 赞助 帕梅拉

他庇护帕梅拉

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði][hæt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɑːkɪn] -
I . The Hat of Mr . Parkins 11
我 . 这 帽子 的 先生 . 帕金斯 -

一、帕金斯先生的帽子 11

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

“ [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [θɔːt] ” -
“ The Art of Gentle Thought ” 17
“ 这 艺术 的 温和的 想法 ” -

《温柔思考的艺术》17

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['pæmələ] [rɪ'tɜːnz] -
Pamela Returns 25
帕梅拉 返回 -

帕梅拉回归 25

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntəluːd] -

A	**Musical**	**Interlude**	**31**
一个	音乐	插曲	-

音乐插曲 31

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] ['sekənd]

Exploit	**the**	**Second**
开发	这	第二

利用第二点

[hiː; hi] [kliə] [ðə; ði] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [lʌv]

He	**Clears**	**the**	**Course**	**for**	**True**	**Love**
他	清除	这	课程	为了	真的	爱

他为真爱扫清了道路

[ai] . [ðə; ði] ['gluːmi] [ˌkævə'lɪə(r)] -

I	**.**	**The**	**Gloomy**	**Cavalier**	**51**
我	.	这	阴沉	骑士	-

一、忧郁的骑士 51

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] -

The	**Other**	**60**
这	其他	-

其余60人

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] -

Natural	**Selection**	**66**
自然的	选择	-

自然选择 66

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[æt; ət] [fɪg] [triː] [kɔːt] -

At	**Fig**	**Tree**	**Court**	**72**
在	如图	树	法庭	-

在无花果树苑72号

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [θɜːd]

Exploit	**the**	**Third**
开发	这	第三

利用第三者

[hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] ['lepəd] ['leɪdi]

He	**Meets**	**the**	**Leopard**	**Lady**
他	满足	这	豹	女士

他遇见了豹女

[ai] . [ðə; ði] [buːm] - ['meɪkə(r)] -

I	.	The	Boom	-	Maker	87
我	.	这	繁荣	-	制造商	-

一、繁荣制造者 87

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[lɑː] [bel] ['ləʊtəs] -

La	Belle	Lotus	95
拉	美女	莲花	-

La Belle Lotus 95

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [buːm] -

The	Boom	102
这	繁荣	-

Boom 102

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] Boom110

Echoes	of	the	Boom110
回声	的	这	Boom110

Boom110的回响

[viː] . ['beltʃə(r)] [ðə; ði] ['θʌrə] -

V	.	Belcher	the	Thorough	119
V	.	贝尔彻	这	彻底	-

V. 贝尔彻彻底底 119

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fɔːθ]

Exploit	the	Fourth
开发	这	第四

利用第四修正案

[hiː; hi] ['beri] [æn; ən][əʊld] [lʌv]

He	Buries	an	Old	Love
他	埋葬	一个	老的	爱

他埋葬了旧爱

[ai] . [ðə; ði] ['ləʊnli] ['leɪdi] -

I	.	The	Lonely	Lady	125
我	.	这	孤独	女士	-

一、孤独的女士 125

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[æt; ət][ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)] -

At	the	Stage	Door	131
在	这	阶段	门	-

在舞台门131

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] -
In **the** **Dressing** **-** **Room** **140**
在 这 敷料 - 房间 -

在更衣室 140

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːkɒn] -
The **Snows** **of** **the** **Yukon** **149**
这 雪 的 这 育空地区 -

育空地区的雪 149

[ɪk'splɔɪt][ðə; ði] [fɪfθ]
Exploit **the** **Fifth**
开发 这 第五

利用第五修正案

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]
He **Deals** **with** **Don** **Juan**
他 交易 和 大学教师 胡安

他与唐璜打交道

[ai] . - [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪz] -
I **.** **Haverley** **of** **the** **Greys** **159**
我 . - 的 这 灰人 -

I. 灰衣军团的哈弗利 159

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ə'kɔːdɪŋ] [ˌoʊ 'tiː] - -
According **ot** **Myuku** **168**
根据 ot - -

根据 Myuku 168

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['dɑːnəˌhjuː] -
Introducing **Donohue** **171**
介绍 多诺霍 -

隆重推出 Donohue 171

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[dɑːnəhjuːz] ['ɔːdərs] -
Donohue's **Orders** **178**
多诺霍的 订单 -

多诺霍的命令 178

[viː] . [revlˈeʃən] -

V	.	Revelations	184
V	.	启示录	-

五、启示录184

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['dɑːnəˌhjuː] [əˈgen] -

Donohue	Again	189
多诺霍	再次	-

多诺霍再次 189

[ɪkˈsplɔɪt] [ðə; ði] [sɪksθ]

Exploit	the	Sixth
开发	这	第六

利用第六条

[hiː; hi] ['ɑːnərz] [ðə; ði] [grænd] [djuːk]

He	Honors	the	Grand	Duke
他	荣誉	这	盛大	公爵

他尊敬大公

[ai] . [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [djuːk] -

I	.	We	Meet	the	Duke	195
我	.	我们	见面	这	公爵	-

一、我们遇见公爵 195

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[wiː; wi] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] -

We	Improve	the	Acquaintance	201
我们	提升	这	熟人	-

我们增进彼此了解 201

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] -

The	Maid	and	the	Ring	215
这	女佣	和	这	戒指	-

女仆与戒指 215

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] -

The	Conspirators	219
这	阴谋者	-

阴谋者 219

[ə; eɪ] ['nesəsəri] ['fɔːwɜːd] .

A	NECESSARY	FOREWORD	.
一个	必要的	前言	.

必要的序言。

[ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pə'ruːz(ə)l][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['praɪvət] [nəʊts] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

In	presenting	for	perusal	a	selection	of	private	notes	dealing	with	the
在	呈现	为了	仔细阅读	一个	选择	的	私人的	笔记	处理	和	这

['sʌmtaɪmz] [ɪk'sentrɪk] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][maɪ] ['gælənt] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pætriət] ,

sometimes	eccentric	doings	of	my	gallant	friend	and	compatriot	,
有时	偏心	行为	的	我的	英勇	朋友	和	同胞	,

谨呈上我这位英勇的朋友和同胞的一些私人笔记，供各位审阅，这些笔记记录了他有时古怪的行为。

['kæptɪn] [ðə; ði] [ɒn] . [bər'nɑːrd] [-] , [viː] . [siː] . , [diː] . [es] . [əʊ] . ,

Captain	the	Hon	.	Bernard	O'Hagan	,	V	.	C	.	,	D	.	S	.	O	.	,
队长	这	尊敬的	.	伯纳德	奥哈根	,	V	.	C	.	,	D	.	S	.	哦	.	,

尊敬的伯纳德·奥哈根上尉，维多利亚十字勋章获得者，杰出服务勋章获得者

[ai][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ] ['riːdə(r)] [ðæt] [-] [ɪz][ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [rɪ'leɪtɪd]

I	desire	in	the	first	place	to	assure	my	reader	that	O'Hagan	is	in	no	degree	related
我	欲望	在	这	第一的	地方	到	保证	我的	读者	那	奥哈根	是	在	不	程度	有关的

[tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

to	anyone	else	of	the	name	.
到	任何人	别的	的	这	姓名	.

首先，我要向读者保证，奥哈根与任何其他同名的人没有任何关系。

['riːs(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv][led] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['mɪlətri] ['djuːtiz] ;

Recent	circumstances	have	led	him	to	resume	military	duties	;
最近的	情况	有	引领	他	到	恢复	军队	职责	;

最近的特殊情况导致他重新履行军职；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] “ [prəʊ] - ”

but	the	splendid	response	of	Democracy	to	the	trumpet	-	call	“	Pro	Patrià	”
但	这	灿烂	回复	的	民主	到	这	喇叭	-	称呼	“	专业版	-	”

[hæz; həz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ə'pɪnjənz] .

has	in	no	way	unsettled	his	singular	opinions	.
有	在	不	方式	不安的	他的	单数	意见	.

但民主对“为了祖国”这一号角的精彩回应，丝毫没有动摇他独特的观点。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɪtʃ] ['meni] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [kən'kluːsɪv] ,

In	the	face	of	evidence	to	the	contrary	which	many	regard	as	conclusive	,
在	这	脸	的	证据	到	这	相反	哪个	许多	看待	作为	确凿	,

尽管有大量相反的证据，而且许多人认为这些证据是确凿的，

[hiː; hi] [mein'tein] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['gʌvənmənt] [baɪ][æn; ən] ['æbsəluːt]

he	maintains	that	the	ideal	form	of	government	is	government	by	an	absolute
他	保持	那	这	理想的	形式	的	政府	是	政府	经过	一个	绝对

['mɒnəki] .

monarchy	.
君主制	.

他认为最理想的政府形式是绝对君主制政府。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][plæn]['aɪðə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɔː(r)][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði]

It	forms	no	part	of	my	plan	either	to	support	or	to	seek	to	disprove	the
它	表格	不	部分	的	我的	计划	任何一个	到	支持	或者	到	寻找	到	反驳	这

['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [-] .

theories	of	Captain	O'Hagan	.
理论	的	队长	奥哈根	.

我既不打算支持也不打算反驳奥哈根船长的理论，这都不在我的计划之内。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ,

In	justice	to	my	distinguished	friend	,
在	正义	到	我的	杰出的	朋友	,

为了公正对待我这位杰出的朋友，

[ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ðæt] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'laɪk][ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns]

I	must	add	that	support	and	opposition	alike	are	matters	of	indifference
我	必须	添加	那	支持	和	反对	同样	是	事情	的	漠不关心

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

我必须补充一点，对他来说，支持和反对都无关紧要。

[hiː; hi][stændz][ə'ləʊn] — [ə'luːf] — [ə'lɒft] .

He	stands	alone	—	aloof	—	aloft	.
他	站立	独自的	—	超然	—	高空	.

他孤身一人，高高在上，显得冷漠疏离。

['naɪðə(r)] [æz; əz][ə'pɒlədʒɪst][nɔː(r)][æz; əz]['juːlə,dʒɪst][duː; də][ai][pen] [ðiːz] [laɪnz] ,

Neither	as	apologist	nor	as	eulogist	do	I	pen	these	lines	,
两者都不	作为	辩护者	也不	作为	悼词作者	做	我	笔	这些	线条	,

我写下这些文字，既非为对方辩护，也非为对方颂扬。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

but	merely	as	the	chronicler	of	remarkable	events	in	the	career	of	a
但	仅仅	作为	这	编年史家	的	卓越	活动	在	这	职业	的	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .

remarkable	man	.
卓越	男人	.

而仅仅是记录一位杰出人物职业生涯中非凡事件的记录者。

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fɜːst] .

EXPLOIT	THE	FIRST	.
开发	这	第一的	.

利用第一个漏洞。

[hiː; hi] ['pætrənaɪz] ['pæmələ] .

HE	PATRONISES	PAMELA	.
他	赞助	帕梅拉	.

他很欣赏帕梅拉。

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fɜːst] .

EXPLOIT	THE	FIRST	.
开发	这	第一的	.

利用第一个漏洞。

[hiː; hi] ['pætrənaɪz] ['pæmələ] .

HE	PATRONISES	PAMELA	.
他	赞助	帕梅拉	.

他很欣赏帕梅拉。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði][hæt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɑːkɪn] .

THE	HAT	OF	MR	.	PARKINS	.
这	帽子	的	先生	.	帕金斯	.

帕金斯先生的帽子。

[ə; eɪ] ['veri] ['wɪldənəs] [ɪz][bər'nɑːrd] [-] , [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][həʊp] ['θʌrəli] [tuː; tə]

A	very	wilderness	is	Bernard	O'Hagan	,	which	no	man	could	hope	thoroughly	to
一个	非常	荒野	是	伯纳德	奥哈根	,	哪个	不	男人	可以	希望	彻底	到

[ɪk'splɔː(r)] ;

explore	;
探索	;

伯纳德·奥哈根就像一片荒野，没有人能够彻底探索它；

[ə; eɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sætɪn] - [laɪnd] [kləʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][weə(r)][ɪn]

a	most	picturesque	figure	in	the	satin	-	lined	cloak	which	he	loves	to	wear	in
一个	最多	如画	数字	在	这	缎	-	衬里	披风	哪个	他	爱	到	穿	在

[dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd] ['kʌstəm] ,

defiance	of	fashion	and	indeed	of	civilised	custom	,
蔑视	的	时尚	和	的确	的	文明	风俗	,

他身披缎面衬里的斗篷，姿态十分优美，他喜欢穿这件斗篷，既不顾时尚，也不顾文明习俗。

['sɪŋgjələli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['meri] ['mɒnək] [huːm] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌns] [entə'teɪnd]

singularly	resembling	the	Merry	Monarch	whom	a	lady	of	his	race	once	entertained
单独地	类似	这	欢乐	君主	谁	一个	女士	的	他的	种族	一次	娱乐

[raɪt] ['riːgəli] [æt; ət][ðə; ði] [æn'sestrəl] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

right	regally	at	the	ancestral	home	of	the	O'Hagans	.
正确的	皇家气派	在	这	祖先的	家	的	这	-	.

这位先生与他的同族女士曾在奥哈根家族的祖宅中以皇家般的礼遇款待过的快乐君主极为相似。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	unexpectedness	of	the	man	is	one	of	the	most	marked	features	of	his
这	意外性	的	这	男人	是	一	的	这	最多	标记	特征	的	他的

['kærəktə(r)] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][æt; ət][wʌns] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] .

character	—	the	one	that	makes	his	society	at	once	delightful	and	alarming	.
特点	—	这	一	那	制作	他的	社会	在	一次	愉快	和	令人担忧	.

这个人的行事出人意料是他性格中最显著的特征之一——也正是这一点，使得他的社会既令人愉悦又令人担忧。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [wɪl] [bɜːst] [aʊt] , [æz; əz][wiː; wi][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kæ'feɪ] ,

“	My	boy	,	”	he	will	burst	out	,	as	we	sit	in	a	crowded	café	,
“	我的	男生	,	”	他	将要	爆裂	出去	,	作为	我们	坐	在	一个	挤	咖啡店	,

“我的孩子，”当我们坐在拥挤的咖啡馆里时，他会突然喊道。

“ [ðæt] ['dʒentlmən] ['jɒndə(r)][ɪz][ˌʌn'djuːli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] .

“	that	gentleman	yonder	is	unduly	interested	in	my	appearance	.
“	那	绅士	远处	是	过度	感兴趣的	在	我的	外貌	.

“那边那位先生对我的外貌表现出过分的兴趣。”

” [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fensɪv] [wʌn] : “ [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət]

”	And	,	stepping	over	to	the	offensive	one	:	“	Sir	,	you	are	staring	at
”	和	,	步进	超过	到	这	进攻	一	:	“	先生	,	你	是	凝视	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“然后，走到那个冒犯者面前说：‘先生，您在盯着我看。’

[aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bʌm] - ['beɪlɪf] ! ”

I	suspect	you	of	being	a	bum	-	bailiff	!	”
我	怀疑	你	的	存在	一个	屁股	-	法警	!	”

我怀疑你是个游手好闲的法警！

“ [wɒt] ! ” [sez] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] — [waɪlst] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [əb'zɜːvd]

“	What	!	”	says	the	other	,	in	all	probability	—	whilst	,	my	friend	and	I	the	observed
“	什么	!	”	说道	这	其他	,	在	全部	可能性	—	而	,	我的	朋友	和	我	这	观察到

[ɒv; əv] ['meni] [əb'zɜːrvər] ,

of	many	observers	,
的	许多	观察员	,

“什么！”另一个人很可能这样说道——而我和我的朋友则成了众多观察者中的观察者。

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] — “ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

I	tremble	for	the	outcome	of	the	affair	—	“	how	dare	you	!
我	颤抖	为了	这	结果	的	这	事务	—	“	如何	敢	你	!

我为这件事的结局感到恐惧——“你竟敢！”

[dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
Damn **it** **!**
该死 它 !

该死的!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ! ”
how **dare** **you** **!** **”**
如何 敢 你 ! ”

你竟敢这样!

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , ” [rɪˈplaɪz] [-] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɑːm] [fəˈrɒsəti] , “ [ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [pʊl]
“ **Because** **,** **”** **replies** **O'Hagan** **,** **with** **a** **sort** **of** **calm** **ferocity** **,** **“** **I** **desire** **to** **pull**
“ 因为 , ” 回复 奥哈根 , 和 一个 种类 的 冷静的 恶 , “ 我 欲望 到 拉
[jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ,
your **nose** **,**
你的 鼻子 ,

“因为,”奥哈根带着一种平静的凶狠回答道,“我想揪你的鼻子。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'weɪt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] !
and **only** **await** **a** **fitting** **opportunity** **!**
和 仅有的 等待 一个 配件 机会 !

只待合适的时机!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pʌpi] , [sɜː(r)] !
You **are** **a** **puppy** **,** **sir** **!**
你 是 一个 小狗 , 先生 !

先生,您就像一只小狗!

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [kɑːd] !
There **is** **my** **card** **!**
那里 是 我的 卡片 !

我的卡在那里!

” [ðə; ði][mæn] [liːps] [ɪn]['æŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” **The** **man** **leaps** **in** **anger** **to** **his** **feet** **.**
” 这 男人 跳跃 在 愤怒 到 他的 脚 .

“那人愤怒地跳了起来。”

['ʌðə(r)z] [ə'raɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [weitə] [ə'prəʊtʃ] .
Others **arise** **,** **too** **,** **and** **waiters** **approach** **.**
其他的 出现 , 也 , 和 服务员 方法 .

其他人也站了起来,服务员走了过来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ! ” [sez] [ðə; ði][mæn] , [peɪl] [ɔː(r)] [ɪn'fleɪmd] .
“ **You** **will** **regret** **this** **outrage** **!** **”** **says** **the** **man** **,** **pale** **or** **inflamed** **.**
“ 你 将要 后悔 这 暴行 ! ” 说道 这 男人 , 苍白 或者 发炎的 .

“你会为你的暴行感到后悔!”那人脸色苍白或怒不可遏地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] !
“ **You** **will** **hear** **from** **my** **solicitor** **!**
“ 你 将要 听到 从 我的 律师 !

“我的律师会联系你的!”

” [ðen] [-] [θrəʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] [ænd; ənd] [lɑːfs] .
” **Then** **O'Hagan** **throws** **back** **his** **picturesque** **head** **and** **laughs** **.**
” 然后 奥哈根 投掷 后退 他的 如画 头 和 笑声 .

“然后奥哈根仰起他那英俊的脑袋,哈哈大笑。”

“ [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [ə'gen] !
“ **The** **solicitor** **again** **!**
“ 这 律师 再次 !

“又是律师!”

" [hiː; hi] [kraɪz] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	he	cries	,	snapping	his	fingers	.
"	他	哭泣	,	啪啪	他的	手指	.

他一边打着响指一边喊道。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	Always	the	solicitor	—	or	the	police	!
"	总是	这	律师	—	或者	这	警察	!

"总是找律师——或者警察！"

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [mæn] [ə'laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [kæn; kən] [faɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bæt(ə)lz] ?

Is	there	no	man	alive	to	-	day	who	can	fight	his	own	battles	?
是	那里	不	男人	活	到	-	天	WHO	能	斗争	他的	自己的	战斗	?

难道当今世上就没有一个能靠自己打赢仗的人吗?

" [hiː; hi] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] .

"	He	quietly	returns	to	his	table	.
"	他	悄悄	返回	到	他的	桌子	.

他静静地回到桌边。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [spiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] ,

The	other	speaks	to	the	manager	,	and	,	if	he	be	a	good	customer	,
这	其他	说话	到	这	经理	,	和	,	如果	他	是	一个	好的	顾客	,

另一个人跟经理交谈，如果他是个好顾客，

[ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] ['kɒmz] [ə'krɒs] [tuː; tə] [-] .

the	manager	comes	across	to	O'Hagan	.
这	经理	来	穿过	到	奥哈根	.

经理走到奥哈根身边。

[-] ['raɪzɪz] ['sləʊli] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

O'Hagan	rises	slowly	,	fixing	his	eyes	upon	him	.
奥哈根	上升	缓慢地	,	定影	他的	眼睛	之上	他	.

奥哈根缓缓起身，目光紧紧地盯着他。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [-] [ɪz] ['nevə(r)] [ɪ'dʒektɪd] .

And	,	somehow	,	O'Hagan	is	never	ejected	.
和	,	不知何故	,	奥哈根	是	绝不	被弹出	.

不知何故，奥哈根从未被驱逐出场。

[ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

A	devil	of	a	fellow	.
一个	魔鬼	的	一个	同伴	.

真是个恶魔般的家伙。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bʊli] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'plaɪ] ['kɑːmli] ,

To	the	charge	that	he	is	a	polished	kind	of	bully	he	will	reply	calmly	,
到	这	收费	那	他	是	一个	抛光	种类	的	欺负	他	将要	回复	平静地	,

对于他被指责为老练的恶霸，他会平静地回应：

['ɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['mɪəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ˌærɪstə'krætɪk] ['temprəmənt] [ænd; ənd]

arguing	that	he	is	merely	of	a	sensitive	and	aristocratic	temperament	and
争论	那	他	是	仅仅	的	一个	敏感的	和	贵族	气质	和

['sʌfə] [ə'frʌnt] [weə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] ['kæləs] [wʊd] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [nʌn] .

suffers	affront	where	one	more	callous	would	be	conscious	of	none	.
遭受	冒犯	在哪里	一	更多的	冷酷	会	是	有意识的	的	没有任何	.

他认为，他只是性格敏感而高贵，受到冒犯时会感到难过，而更冷酷无情的人则不会有这种感觉。

[hiː; hi] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['ruːdnəs] [frɒm; frəm] [nəʊ] [mæn] , [biː; bi] [hiː; hi] ['premiə(r)] [ɔː(r)] ['pɒtmən] ;

He	will	submit	to	rudeness	from	no	man	,	be	he	premier	or	potman	;
他	将要	提交	到	粗鲁	从	不	男人	,	是	他	总理	或者	锅匠	;

他绝不会容忍任何人的粗鲁无礼，无论是总理还是杂役；

[jet] [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] ['vʌlgəli] [ɪm'brɔɪld] .

yet	he	is	never	vulgarly	embroiled	.
然而	他	是	绝不	粗俗地	深陷其中	.

但他从不粗俗地卷入其中。

[-] ['reəli] [weəz] [ə; eɪ][hæt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

O'Hagan	rarely	wears	a	hat	during	the	day	.
奥哈根	很少	穿着	一个	帽子	期间	这	天	.

奥哈根白天很少戴帽子。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	is	a	simple	explanation	.
那里	是	一个	简单的	解释	.

原因很简单。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃekəd] [kə'rɪə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli] [prɪ'zentəbl] [hæt][hiː; hi] [pə'zest] [wɒz; wəz]

At	one	time	in	his	chequered	career	,	the	only	presentable	hat	he	possessed	was
在	一	时间	在	他的	方格	职业	,	这	仅有的	像样	帽子	他	拥有	曾是

[ə; eɪ] [krʌʃ] - [hæt] .

a	crush	-	hat	.
一个	压碎	-	帽子	.

在他坎坷的职业生涯中，曾有一段时间，他唯一像样的帽子是一顶软帽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['hætlɪs] ['fæʃ(ə)n] .

It	was	then	that	he	cultivated	the	hatless	fashion	.
它	曾是	然后	那	他	栽培	这	无帽	时尚	.

正是在那时，他开始流行不戴帽子的时尚。

[ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['hætlɪs] [də'rektli] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['pæmələ] .

This	habit	of	going	hatless	directly	led	to	his	meeting	with	Pamela	.
这	习惯	的	去	无帽	直接地	引领	到	他的	会议	和	帕梅拉	.

他这种不戴帽子的习惯直接促成了他与帕梅拉的相遇。

['kæptɪn] [-] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , [ʃɒp] - [laɪnd] ['θʌrəfeə(r)] ,

Captain	O'Hagan	was	walking	along	a	crowded	,	shop	-	lined	thoroughfare	,
队长	奥哈根	曾是	步行	沿着	一个	挤	,	店铺	-	衬里	通道	,

奥哈根上尉正沿着一条熙熙攘攘、商店林立的街道行走。

[wɪð] [ðæt] ['swɪŋɪŋ] [streɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

with	that	swinging	stride	which	he	will	tell	you	runs	in	the	family	,
和	那	摇摆	步幅	哪个	他	将要	告诉	你	跑步	在	这	家庭	,

他迈着那标志性的摇摆步伐，他会告诉你这是家族遗传。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] ['pætrɪk] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ɪn'rəʊlmənt] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]

and	which	enabled	his	ancestor	Patrick	to	secure	enrolment	in	the	ranks	of
和	哪个	已启用	他的	祖先	帕特里克	到	安全的	注册	在	这	排名	的

[ðə; ði] [mˌʌskɪt'iəz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

the	Musketeers	of	Louis	XIII	.
这	火枪手	的	路易斯	十三	.

这使得他的祖先帕特里克得以加入路易十三的火枪队。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nuːzˌeɪdʒənts] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l]

Before	the	door	of	a	newsagent's	establishment	—	quite	an	unpretentious	little
前	这	门	的	一个	报刊亭的	建立	—	相当	一个	朴实无华	小的

[ʃɒp] — [tuː] [men] [stʊd] .

shop	—	two	men	stood	.
店铺	—	二	男人	站立	.

在一家报刊亭——一家非常朴素的小店——的门口，站着两个男人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['eldəli] ,

One	of	them	,	elderly	,
一	的	他们	,	老年	,

其中一位是老年人，

[weɪvd] [ə; eɪ] [twiːd] [kæp] — [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['prɪti] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

waved	a	tweed	cap	—	to	a	girl	more	than	ordinarily	pretty	who	was	making
挥手	一个	粗花呢	帽	—	到	一个	女孩	更多的	比	按说	漂亮的	WHO	曾是	制作

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['məʊtə(r)] [bʌs] .

her	way	up	the	steps	to	the	roof	of	a	moving	motor	bus	.
她	方式	向上	这	步骤	到	这	屋顶	的	一个	移动	发动机	公共汽车	.

他挥舞着一顶粗花呢帽子——向一位长相非常漂亮的女孩挥手致意，这位女孩正走上行驶中的公共汽车车顶的台阶。

[ðə; ðɪ][gɜːl] ['kærɪd] [ə; eɪ] [niːt] [braʊn] ['leðə(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [siːt] ,

The	girl	carried	a	neat	brown	leather	case	,	and	,	having	gained	a	seat	,
这	女孩	携带	一个	整洁的	棕色的	皮革	案件	,	和	,	拥有	获得	一个	座位	,

女孩提着一个精致的棕色皮箱，找到座位坐下后，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

turned	and	waved	her	handkerchief	.
转向	和	挥手	她	手帕	.

她转过身，挥舞着手帕。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [mæn] [smaɪld] ['saʊəli] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['eldə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] .

The	younger	man	smiled	sourly	,	but	did	not	join	the	elder	in	his	waving	.
这	年轻	男人	微笑	酸涩地	,	但	做过	不是	加入	这	长老	在	他的	挥手	.

年轻男子苦笑了一下，但没有和年长男子一起挥手。

[-] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][gɜːrlz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bjuːti] , ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] ,

O'Hagan	,	delighted	with	the	girl's	animation	and	beauty	,	halted	by	the	two	,
奥哈根	,	高兴极了	和	这	女孩们	动画片	和	美丽	,	停止	经过	这	二	,

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'traɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] .

smiling	at	the	retreating	figure	.
微笑	在	这	撤退	数字	.

奥哈根被女孩的活泼和美丽所吸引，被两人拦住，微笑着看着离去的背影。

[kwaɪt] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [felt] [hæt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə]

Quite	mechanically	he	raised	the	hard	felt	hat	from	the	head	of	the	younger
相当	机械地	他	提高	这	难的	毛毡	帽子	从	这	头	的	这	年轻

[ænd; ənd] [les] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [mæn] ,

and	less	enthusiastic	man	,
和	较少的	热情的	男人	,

他机械地从那个年轻、不太热情的人头上摘下硬毡帽。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eldə(r)]

and	waved	it	with	a	vigour	even	more	marked	than	that	of	the	elder
和	挥手	它	和	一个	活力	甚至	更多的	标记	比	那	的	这	长老

['weɪvə(r)] .

waver	.
动摇	.

他挥舞着它，力度甚至比年长者还要大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜːl] [naʊ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

He	was	recalled	to	the	scene	from	which	the	girl	now	had	disappeared
他	曾是	召回	到	这	场景	从	哪个	这	女孩	现在	有	消失

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['mɒtli] ['træfɪk] ,

amid	the	motley	traffic	,
之中	这	杂乱无章	交通	,

他被召回到女孩消失在熙熙攘攘的车流中的现场。

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz] .

by	a	violent	punch	in	the	ribs	.
经过	一个	暴力	冲床	在	这	肋骨	.

肋部遭到重击。

“ ['blaɪtə(r)] ! ” [sed] [ə; eɪ] [kɔːs] [vɔɪs] .
“ Blighter ! ” said a coarse voice .
” 讨厌鬼 ! ” 说 一个 粗 嗓音 .

“混蛋！”一个粗声粗气的声音说道。

“ [maɪ] - [æt; ət] !
“ My ' at !
” 我的 - 在 !

“我的天！

” [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] [-] [hæd; həd] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [wɪð] [ɑːm] [reɪzd] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf]
” Another than Captain O'Hagan had turned quickly , with arm raised to ward off
” 其他 比 队长 奥哈根 有 转向 迅速地 , 和 手臂 提高 到 病房 离开
[ə'nʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [bləʊ] .
another possible blow .
其他 可能的 吹 .

“另一名敌人迅速转身，举起手臂抵挡可能到来的又一次攻击。奥哈根上尉也迅速转身。

[bʌt; bət] [wɪð] [-] [ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ɪz][ə; eɪ] [kriːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['sækrɪfaɪsɪz]
But with O'Hagan the cult of the unusual is a creed to which he sacrifices
但 和 奥哈根 这 邪教 的 这 异常 是 一个 信条 到 哪个 他 牺牲
['deɪli] .
daily .
日常的 .

但对于奥哈根来说，追求不寻常的事物是一种他每天都在为之牺牲的信条。

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][gɑːsp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌn'heɪstɪli] ,
Some difficulty he experienced in suppressing a gasp , but he turned unhastily ,
一些 困难 他 经验丰富的 在 抑制 一个 喘气 , 但 他 转向 不慌不忙 ,
['kɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,

他费了好大劲才压抑住一声惊呼，但他不慌不忙、镇定自若地转过身去。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæts] ['əʊnə(r)] .
and looked into the bright little eyes of the hat's owner .
和 看起来 进入 这 明亮的 小的 眼睛 的 这 帽子 所有者 .

然后，他凝视着帽子主人那双明亮的小眼睛。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə'pɒn] [hɪm] ['wɪkɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] , [bluː] - ['ʃeɪdɪd] [dʒɔː][wɒz; wəz]
These were set upon him wickedly , and a truculent , blue - shaded jaw was
这些 是 放 之上 他 邪恶地 , 和 一个 好斗的 , 蓝色的 - 阴影 颚 曾是
[θrʌst] ['fɔːwəd] [ɪn] ['menəs] .
thrust forward in menace .
推力 向前 在 威胁 .

这些恶毒的目光落在了他身上，一张凶狠的、泛着蓝光的下颚向前伸出，充满威胁。

“ [juːv] ['prɒpəli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , ['tensli] , “ [ænd; ənd] [jʊr; jər]
“ You've properly asked for it , ” continued the man , tensely , “ and you're
” 你已经 适当地 问 为了 它 , ” 持续 这 男人 , 紧张地 , “ 和 你是
[gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
goin ' to get it ! ”
去 - 到 得到 它 ! ”

“这是你自找的，”那人紧张地继续说道，“你一定会得到它！”

“ ['dʒɛm] ! ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['əʊldə][mæn] , ['fɪəfəli] .
“ Jem ! ” protested the older man , fearfully .
” 杰姆 ! ” 抗议 这 老 男人 , 恐惧地 .

“杰姆！”老人惊恐地抗议道。

“ [nɒt] [hɪə(r)] — —
“ Not here — —
“ 不是 这里 — —

“不是这里——

” [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['pɪstən] [strəʊk] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [æt; ət] [-] .
” Straight from the shoulder a piston stroke was launched at O'Hagan .
” 直的 从 这 肩膀 一个 活塞 中风 曾是 发射 在 奥哈根 .

“从肩膀上直接向奥哈根发起了一记活塞式冲刺。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [brɔːn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['saɪəns] [tuː; tə][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] .
It was a blow with brawn to drive it , with science to direct it .
它 曾是 一个 吹 和 膂力 到 驾驶 它 , 和 科学 到 直接的 它 .

这是一次以蛮力驱动、以科学指导的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪmd] — [ænd; ənd] [wel] — [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [rɪŋ] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [nɒk]
It was aimed — and well — in accordance with ring traditions of the “ knock
- [aʊt] .
- out .
- 出去 .

它的目标是——而且做得很好——符合拳击界“击倒”的传统。

” [bʌt; bət][wʌn] [huː] [teɪks] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['libətiz] [wɪð] [ʌnn'əʊnz] - [hæts][mʌst; məst][biː; bi]
” But one who takes unwarrantable liberties with unknowns ' hats must be
” 但 一 WHO 需要 不合理的 自由 和 未知 - 帽子 必须 是
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'praɪzlz] .
prepared for reprisals .
准备 为了 报复 .

“但是，随意摆弄陌生人帽子的人必须做好遭到报复的准备。”

[-] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [trɪks] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] - - [ɒv; əv]
O'Hagan is fond of showing his friends the tricks learned of Shashu Myuku of
奥哈根 是 喜爱 的 显示 他的 朋友们 这 技巧 学习 的 - - 的
[ˌnægə'sɑːki] ;
Nagasaki ;
长崎 ;

奥哈根喜欢向朋友们展示他从长崎的沙修·缪库那里学到的技巧；

[hiː; hi][ɪz] ['iːkwəli] [prɒmpt] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
he is equally prompt to demonstrate them to others .
他 是 同样地 迅速的 到 证明 他们 到 其他的 .

他同样乐于向他人展示这些知识。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [felt] [hæt] ,
Without employing his right hand , which was engaged in holding the felt hat ,
没有 雇用 他的 正确的 手 , 哪个 曾是 已订婚的 在 保持 这 毛毡 帽子 ,

他没有使用右手（当时他的右手正拿着毡帽），

[hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [bləʊ] (['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] - [mʌst; məst]
he struck down the impending blow (any but a pupil of Myuku must
他 击 向下 这 即将到来的 吹 (任何 但 一个 瞳孔 的 - 必须
[hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]) ,
have endeavoured to strike it up) ,
有 努力 到 罢工 它 向上) ,

他挡下了即将到来的攻击（除了缪库的弟子之外，任何人都会试图发动攻击），

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ['ræpɪdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [əd'vɑːnst] [raɪt] [ʃɪn] , [ænd; ənd] ,
thrust his left foot rapidly against his opponent's advanced right shin , and ,
推力 他的 左边 脚 快速 反对 他的 对手的 先进的 正确的 胫 , 和 ,

他迅速用左脚踢向对手伸出的右小腿，然后，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [ðə; ði]['pju:dʒɪlɪst] [pɪtʃt] ['fɔ:wəd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]

by	a	simple	process	of	natural	law	the	pugilist	pitched	forward	on	to	the
经过	一个	简单的	过程	的	自然的	法律	这	拳师	投球	向前	在	到	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

由于自然规律的简单作用，拳击手向前摔倒在人行道上。

[prə'peld] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tækɪŋ] ['ɪmpɪtəs] .

propelled	by	all	the	force	of	his	own	attacking	impetus	.
推进	经过	全部	这	力量	的	他的	自己的	攻击	动力	.

凭借自身强大的进攻动力。

[mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['rɪvjələt][ɒv; əv] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][nəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

Much	shaken	,	and	with	a	rivulet	of	blood	trickling	down	his	nose	from	a
很多	摇晃	,	和	和	一个	溪流	的	血	涓涓细流	向下	他的	鼻子	从	一个

['dæmɪdʒd] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

damaged	forehead	,
损坏的	前额	,

他惊魂未定，鲜血从受伤的额头顺着鼻子缓缓流下。

[hi:; hi][gɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .

he	got	upon	his	feet	again	.
他	得到	之上	他的	脚	再次	.

他重新站了起来。

['kæptɪn] [-] [dɪ'lɪbərətli] [hə:l] [ðə; ði]['bəʊlə(r)][fɑ:(r)] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv]['træfɪk] ,

Captain	O'Hagan	deliberately	hurled	the	bowler	far	out	into	the	stream	of	traffic	,
队长	奥哈根	故意地	投掷	这	保龄球手	远的	出去	进入	这	溪流	的	交通	,

奥哈根队长故意将投球手扔到远处车流中。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [aɪz] [ə'pɒn][ɪts] [waɪt] - [feɪst] ['əʊnə(r)] .

and	fixed	his	large	eyes	upon	its	white	-	faced	owner	.
和	固定的	他的	大的	眼睛	之上	它是	白色的	-	面对	所有者	.

他睁大眼睛，紧紧盯着它白脸的主人。

“ [wʌn] [wɜ:d] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'prest] [fə'rɒsəti] ['həʊlli] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ,

“	One	word	,	”	he	said	,	in	that	tone	of	suppressed	ferocity	wholly	inimitable	,
“	一	单词	,	”	他	说	,	在	那	语气	的	被抑制	恶	完全	无比	,

“一句话，”他用那种无人能及的压抑的凶狠语气说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

“	and	I	will	throw	you	after	it	!
“	和	我	将要	扔	你	后	它	!

“然后我会把你扔下去！”

[ju:; jʊ] [eɪp] !

You	ape	!
你	猿	!

你这只猿猴！

” [ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ɪn'sʌlt] [mæn][glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [dɑ:k] [mæs]

”	The	dazed	and	much	-	insulted	man	glanced	from	a	shapeless	dark	mass
”	这	茫然	和	很多	-	受辱	男人	瞥了一眼	从	一个	无形	黑暗的	大量的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“那个惊魂未定、饱受侮辱的男人瞥了一眼一团模糊不清的黑色物体，

['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bru:ərz] ['trækʃn] - ['endʒɪn] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][felt][hæt] ,

prior	to	the	passage	of	a	brewer's	traction	-	engine	,	had	been	a	felt	hat	,
事先的	到	这	通道	的	一个	酿酒师的	牵引力	-	引擎	,	有	到过	一个	毛毡	帽子	,

在酿酒厂的牵引机经过之前，那里曾是一顶毡帽。

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [-] ; [ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][waɪp] [blʌd]

to	the	face	of	O'Hagan	;	and	began	with	his	handkerchief	to	wipe	blood
到	这	脸	的	奥哈根	;	和	开始	和	他的	手帕	到	擦拭	血

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːndz] .

from	his	wounds	.
从	他的	伤口	.

他走到奥哈根面前，开始用手帕擦拭伤口上的血迹。

[-] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] : " [dʒeɪ] . ['kraitn] , ['njuːzeɪdʒənt] ,

O'Hagan	cast	his	eyes	upward	to	the	legend	:	"	J	.	Crichton	,	Newsagent	,
奥哈根	投掷	他的	眼睛	向上	到	这	传奇	:	"	J	.	克莱顿	,	报刊亭	,

奥哈根抬头望向招牌："J. 克莱顿，报刊亭老板，

" [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

"	and	took	the	elder	man	by	the	arm	.
"	和	采取	这	长老	男人	经过	这	手臂	.

"然后抓住老人的胳膊。"

" [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kraitn] !

"	A	word	with	you	,	Mr	.	Crichton	!
"	一个	单词	和	你	,	先生	.	克莱顿	!

"克莱顿先生，我想跟您说几句话！"

" [hiː; hi] [sed] , ['swiːpɪŋ] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [əʊld] ['treɪdzmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	he	said	,	sweeping	that	astonished	old	tradesman	into	the	shop	,
"	他	说	,	扫荡	那	惊讶	老的	零售商	进入	这	店铺	,

"他说着，就把那位惊愕的老商人拉进了店里。"

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	ignoring	the	knot	of	interested	spectators	gathered	at	the	door	.
和	忽略	这	结	的	感兴趣的	观众	聚集	在	这	门	.

而对聚集在门口的一群感兴趣的旁观者视而不见。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

" [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [θɔːt] .

"	THE	ART	OF	GENTLE	THOUGHT	.
"	这	艺术	的	温和的	想法	.

"温柔思考的艺术。"

" [ə; eɪ][tʃeə(r)] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] - [struːn] ['kaʊntə(r)] .

"	A	chair	stood	by	the	journal	-	strewn	counter	.
"	一个	椅子	站立	经过	这	杂志	-	散落的	柜台	.

"柜台旁放着一把椅子，柜台上散落着期刊。"

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [-] ['kaɪndli] , " [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] !

"	Sit	down	,	"	said	O'Hagan	kindly	,	"	and	answer	a	few	questions	!
"	坐	向下	,	"	说	奥哈根	亲切地	,	"	和	回答	一个	很少	问题	!

"请坐，"奥哈根和蔼地说，"回答几个问题！"

[huː] [ɪz] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [hæt][aɪ] ['ɒnəd] ?

Who	is	that	person	whose	hat	I	honoured	?
WHO	是	那	人	谁	帽子	我	荣幸	?

我致敬的那位人士是谁?

" [ðə; ði]['nju:zeɪdʒənt] , [hu:] ['məʊməntrəli] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][ə'weɪkən][frɒm; frəm] [ðɪs] [bæd]
" The newsagent , who momentarily was expecting to awaken from this bad
" 这 报刊亭 , WHO 片刻 曾是 期待 到 觉醒 从 这 坏的
[dri:m] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒmɪnəsli] .
dream , shook his head ominously .
梦 , 摇晃 他的 头 不祥地 .

报刊亭老板一时以为会从这场噩梦中醒来，不祥地摇了摇头。

" [ɪts] ['dʒɛm] ['pɑ:kɪn] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" It's Jem Parkins , sir , " he replied ,
" 它是 杰姆 帕金斯 , 先生 , " 他 回复 ,

"先生，我是杰姆·帕金斯，"他回答道。

[wɪð] [ðæt] [rɪ'spekt] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɒn] [ɔ:] [wɪtʃ] [-] [ɪn'spaɪəz] [ɪn][ðə; ði] [plə'bi:ən] [səʊl] .
with that respect bordering upon awe which O'Hagan inspires in the plebeian soul .
和 那 尊重 毗邻 之上 敬畏 哪个 奥哈根 鼓舞人心 在 这 平民 灵魂 .

奥哈根在平民百姓心中激起了近乎敬畏的敬意。

" [hi:z] [gɒt][ðə; ði] [blu:] ['drægən] [naʊ] , [bʌt; bət] [hi:z] [eks] - ['mɪdlweɪt] ['tʃæmpiən] .
" He's got the Blue Dragon now , but he's ex - middleweight champion .
" 他是 得到 这 蓝色的 龙 现在 , 但 他是 前任 - 中量级 冠军 .

"他现在拥有了青龙头，但他以前是中量级冠军。"

[ðɛəl] [bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [wen] [hi:z] ['pʊld] ['hɪzself] [tə'geðə(r)] , [sɜ:(r)] ! "
There'll be the devil to pay when he's pulled hisself together , sir ! "
将会 是 这 魔鬼 到 支付 什么时候 他是 拉 他自己 一起 , 先生 ! "

等他振作起来，魔鬼就得付出代价了，先生！

" [rɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['kraɪtn] , " [sed] [-] , " [ænd; ənd] [kən'faɪn]
" Reserve your speculations , Mr . Crichton , " said O'Hagan , " and confine
" 预订 你的 猜测 , 先生 . 克莱顿 , " 说 奥哈根 , " 和 局限
[jɔ:'self] [tu:; tə][fækts] .
yourself to facts .
你自己 到 事实 .

"克莱顿先生，请保留你的推测，"奥哈根说，"请你只谈事实。"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒn][ðə; ði] [bʌs] — [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ? "
The young lady on the bus — your daughter ? "
这 年轻的 女士 在 这 公共汽车 — 你的 女儿 ? "

公交车上的那位年轻女士——是你的女儿吗?

" [jes] , [sɜ:(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [ʃi:; ʃi] [teɪks] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" She takes after her mother .
" 她 需要 后 她 母亲 .

她长得像她妈妈。

" ['mɪstə(r)] . ['kraɪtn] [stɛərd] .
" Mr . Crichton stared .
" 先生 . 克莱顿 凝视 .

克莱顿先生愣住了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɒli] — ['mɪsɪz] . ['kraɪtn] , [sɜ:(r)] ? "
" Did you know Polly — Mrs . Crichton , sir ? "
" 做过 你 知道 波莉 — 太太 . 克莱顿 , 先生 ? "

"您认识波莉——也就是克莱顿夫人吗，先生？"

“ [nəʊ] . [aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtərz] [gʊd] [lʊks] .

“	No	.	I	was	referring	to	your	daughter's	good	looks	.
”	不	.	我	曾是	指	到	你的	女儿的	好的	看起来	.

“不，我指的是你女儿的美貌。”

[ʃiː; ʃi] [dresɪz] [ˈniːtli] .

She	dresses	neatly	.
她	连衣裙	整齐地	.

她穿着整洁。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkraɪtn] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtreɪdzmənz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈspɪrɪt] ,

”	Mr	.	Crichton	had	something	of	the	British	tradesman's	independent	spirit	,
”	先生	.	克莱顿	有	某物	的	这	英国	工匠的	独立的	精神	,

“克莱顿先生身上有一种英国商人特有的独立精神。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɔː] [ɪnˈspaɪəd][baɪ] [oʊhɑːgənz] [trəˈmendəs] [ˈprez(ə)ns] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈhəʊlli]

and	even	the	awe	inspired	by	O'Hagan's	tremendous	presence	could	not	wholly
和	甚至	这	敬畏	灵感	经过	奥哈根	巨大的	在场	可以	不是	完全

[ˈsmʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜːnl] [rɪˈzentmənt] .

smother	his	paternal	resentment	.
窒息	他的	父系	怨恨	.

即使是奥哈根强大的气场所激起的敬畏之情，也无法完全消除他作为父亲的怨恨。

“ [aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈpæmɪlə] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [sɜː(r)] !

“	I'd	have	you	know	that	Pamela's	a	lady	,	sir	!
”	ID	有	你	知道	那	帕梅拉的	一个	女士	,	先生	!

“先生，我要您知道，帕梅拉是一位女士！”

[ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv] — — ”

And	I'd	have	—	—	”
和	ID	有	—	—	”

我本来会——”

“ [ˈpæmələ][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] .

“	Pamela	is	quite	an	unusual	name	for	a	girl	of	the	lower	classes	.
”	帕梅拉	是	相当	一个	异常	姓名	为了	一个	女孩	的	这	降低	课程	.

“帕梅拉对于一个出身低微的女孩来说，是一个相当不寻常的名字。”

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [ɪz] [ˈpɑːkɪn] [ˈɪntrəstɪd] ?

In	what	way	is	Parkins	interested	?
在	什么	方式	是	帕金斯	感兴趣的	?

帕金斯对哪方面感兴趣?

” [ðə; ði][maɪld] [aɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['kraɪtn] ['smaʊldə(r)] ['ɪntuː] [feɪnt] [fleɪm] .

”	The	mild	eye	of	Mr	.	J	.	Crichton	smouldered	into	faint	flame	.
”	这	温和的	眼睛	的	先生	.	J	.	克莱顿	闷烧	进入	头晕的	火焰	.

“J·克莱顿先生温和的眼神中燃起了一丝微弱的火焰。”

“ [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] !

“	The	lower	classes	!
”	这	降低	课程	!

“下层阶级！”

[ðə; ði] — — ”

The	—	—	”
这	—	—	”

这 - ”

“ [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

“	I	asked	you	a	question	.
”	我	问	你	一个	问题	.

我问了你一个问题。

" ['mɪstə(r)] . ['kraitn] ['hezɪteɪtɪd] ,

"	Mr	.	Crichton	hesitated	,
"	先生	.	克莱顿	犹豫了一下	,

克莱顿先生犹豫了一下，

[glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɒp] — ['nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk] [frend]

glanced	around	his	shop	—	his	own	shop	—	noted	that	his	pugilistic	friend
瞥了一眼	大约	他的	店铺	—	他的	自己的	店铺	—	著名的	那	他的	拳击手	朋友

[wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] ['trʌkjələns] ,

was	entering	the	door	with	an	air	of	business	-	like	truculence	,
曾是	进入	这	门	和	一个	空气	的	商业	-	喜欢	暴戾	,

他环顾了一下自己的店铺——他自己的店铺——注意到他那位好斗的朋友正带着一种公事公办的蛮横劲儿走进店门。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'lu:sɪv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] .

and	took	his	elusive	courage	in	both	hands	.
和	采取	他的	难以捉摸的	勇气	在	两个都	双手	.

他双手紧紧握住了那份难以捉摸的勇气。

“ [ai] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] — [baɪ][ju:; jʊ] — [ɔ:(r)] — [baɪ] — —

“	I	decline	to	be	cross	-	examined	—	by	you	—	or	—	by	—	—
"	我	衰退	到	是	叉	-	检查	—	经过	你	—	或者	—	经过	—	—

我拒绝接受盘问——无论是你还是——

" ['mɪstə(r)] . ['pɑ:kɪn] [kləʊzd] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔ:(r)] , ['bəʊltɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [blu:]

"	Mr	.	Parkins	closed	the	shop	-	door	,	bolted	it	,	and	pulled	down	the	blue
"	先生	.	帕金斯	关闭	这	店铺	-	门	,	螺栓连接	它	,	和	拉	向下	这	蓝色的

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

帕金斯先生关上店门，闩上门闩，然后拉下蓝色百叶窗。

[hi:; hi][bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

He	began	deliberately	to	remove	his	coat	.
他	开始	故意地	到	消除	他的	外套	.

他开始故意脱掉外套。

“ [hɑ:f][ə; eɪ][məʊ] , ['mɪstə(r)] . [si:] . , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

“	Half	a	mo	,	Mr	.	C	.	,	"	he	interrupted	in	a	quivering	voice	.
"	一半	一个	莫	,	先生	.	C	.	,	"	他	中断	在	一个	颤抖	嗓音	.

“还有半个小时，C先生，”他颤抖着声音打断道。

“ ['sɒri] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][aʊt] , [bʌt; bət][ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

“	Sorry	to	put	you	out	,	but	it's	got	to	be	done	.
"	对不起	到	放	你	出去	,	但	它是	得到	到	是	完毕	.

“很抱歉打扰您，但这件事必须要做。”

[aɪl] [smæʃ] - [ɪm] ; [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm][ɪn] [tʃɑ:dʒ] !

I'll	smash	'	im	;	then	you	can	call	for	the	police	and	give	'	im	in	charge	!
患病的	粉碎	-	我是	;	然后	你	能	称呼	为了	这	警察	和	给	-	我是	在	收费	!

我会把他揍扁；然后你就可以报警，把事情交给他处理了！

" [-] [reɪzd] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l] [swʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [blæk] ['rɪbən] ,

"	O'Hagan	raised	the	monocle	swung	upon	the	broad	black	ribbon	,
"	奥哈根	提高	这	单片眼镜	摇摆	之上	这	广阔	黑色的	丝带	,

奥哈根举起单片眼镜，眼镜悬挂在宽阔的黑色丝带上。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

and	holding	it	at	some	distance	from	his	right	eye	,	surveyed	the
和	保持	它	在	一些	距离	从	他的	正确的	眼睛	,	调查	这

['spi:kə(r)] .

speaker	.
扬声器	.

他将手机举到离右眼一段距离的地方，打量着说话的人。

“ [ai] [θɔ:t] [ai][fə'bæd; fə'beɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'dres] [ˌem 'i:] ?
“ I thought I forbade you to address me ?
” 我 想法 我 禁止 你 到 地址 我 ?

“我以为我禁止你跟我说话了？”

” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ['aɪsɪli] .
” he remarked icily .
” 他 评论 冰冷地 .

他冷冷地说道。

['pɑ:kɪn] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [ʃɜ:t] - [frʌnt] [kəm'baɪnd] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] .
Parkins , removing a collar and shirt - front combined , began to whistle .
帕金斯 , 移除 一个 衣领 和 衬衫 - 正面 合并 , 开始 到 哨 .

帕金斯脱掉了衣领和衬衫前襟，开始吹口哨。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ]['kʌmɪn] - ['bʌtɪn] - [ɪn][ænd; ənd] ['rʌnɪn] - ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'spektəbl] [g'ɜ:lz] !
“ I'll show you comin ' buttin ' in and runnin ' after respectable girls !
” 患病的 展示 你 即将到来 - 按钮 - 在 和 跑步 - 后 可敬 女孩们 !

“我会让你看看你是怎么插手，又是怎么追着体面的女孩跑的！”

” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['hɔ:sli] .
” he announced hoarsely .
” 他 宣布 沙哑地 .

他沙哑地宣布道。

“ ['blaɪtə(r)] !
“ Blighter !
” 讨厌鬼 !

“该死的！”

” [-] [drɒpt] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
” O'Hagan dropped the monocle and laid his cane upon the counter .
” 奥哈根 掉落 这 单片眼镜 和 铺设 他的 甘蔗 之上 这 柜台 .

奥哈根扔掉单片眼镜，把手杖放在柜台上。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðæt] ['pɑ:kɪn] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [skweəd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
At the moment that Parkins stood upright and squared his chest ,
在 这 片刻 那 帕金斯 站立 直立 和 平方 他的 胸部 ,

就在帕金斯站直身子，挺直胸膛的那一刻，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [snætʃt] [ʌp]['mɪstə(r)] . ['kraɪtənz] [deɪ] - [bʊk] — [ə; eɪ] ['hevi] , ['leðə(r)] - [baʊnd]
the Captain snatched up Mr . Crichton's day - book — a heavy , leather - bound
['vɒlju:m] — [ænd; ənd] [hə:l] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][pju:dʒəlɪsts] [hed] .
volume — and hurled it full at the pugilist's head .
体积 — 和 投掷 它 满的 在 这 拳击手的 头 .

船长一把抓起克莱顿先生的日记本——一本厚重的皮面装订的日记本——然后把它狠狠地砸向拳击手的头部。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹ'i:sɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌdʒeɪ aɪ 'ju:] - ['dʒɪtsu:] , [ɔ:(r)] “ [ɑ:t] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]
One of the precepts of the Higher Jiu - jitsu , or “ Art of Gentle
[θɔ:t] ,
Thought ,
想法 ,

高等柔术，或称“柔和思维之术”，其准则之一是

” [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz][tu:; tə] [ə'veɪl] [jɔ:'self] [ɒv; əv] ['eni] ['mɪsaɪl] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .
” he will tell you , is to avail yourself of any missile within reach .
” 他 将要 告诉 你 , 是 到 可用 你自己 的 任何 导弹 之内 抵达 .

他会告诉你，要利用一切触手可及的导弹。

[hɪz; ɪz] [eɪm] , [ðen] , [ɪz] ['dedli] .

His	aim	,	then	,	is	deadly	.
他的	目的	,	然后	,	是	致命	.

所以，他的目标是致命的。

[ðə; ði] [deɪ] - [bʊk] [strʌk] ['pɑːkɪn] ['edʒwaɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] , ['felɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən]

The	day	-	book	struck	Parkins	edgewise	across	the	face	,	felling	him	like	a	stricken
这	天	-	书	击	帕金斯	边缘	穿过	这	脸	,	感觉	他	喜欢	一个	受打击的

['bʊlək] — ['felɪŋ] [hɪm] ['ʌtəli] , ['bruːtəli] .

bullock	—	felling	him	utterly	,	brutally	.
犍	—	感觉	他	完全地	,	残酷地	.

日记本横着打在帕金斯的脸上，把他像一头受伤的公牛一样打倒在地——彻底、残酷地打倒了他。

[hiː; hi] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

He	crashed	into	the	corner	by	the	door	—	and	lay	still	.
他	崩溃了	进入	这	角落	经过	这	门	—	和	躺	仍然	.

他撞到门口的角落里，一动不动地躺着。

(“ [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bləʊ] [wɒz; wəz] [strʌk] [æt; ət] ['evri] ['dʒentlmən] [wen] [ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz]['teɪkən]

(	“	A	dreadful	blow	was	struck	at	every	gentleman	when	the	sword	was	taken
(	“	一个	可怕	吹	曾是	击	在	每一个	绅士	什么时候	这	剑	曾是	已采取

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

“当剑被夺走时，每个绅士都遭受了沉重的打击，

” [-] [wɪl] [seɪ] .

”	O'Hagan	will	say	.
”	奥哈根	将要	说	.

奥哈根会说。

“ [wʌn] ['kænɒt] [sɔɪl] [wʌnz] [glʌvz] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [tʃəːl] . ”)

“	One	cannot	soil	one's	gloves	with	the	blood	of	churls	.	”	)
“	一	不能	土壤	一个人的	手套	和	这	血	的	粗人	.	”	)

“人不能让粗人的鲜血玷污自己的手套。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	If	you	compel	me	to	deal	with	you	,	”	said	the	Captain	,
“	如果	你	迫使	我	到	交易	和	你	,	”	说	这	队长	,

“如果你逼我跟你打交道，”船长说道，

[æz; əz] ['pɑːkɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['grəʊnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌt]

as	Parkins	returned	to	groaning	consciousness	of	his	injuries	,	“	I	shall	cut
作为	帕金斯	返回	到	呻吟	意识	的	他的	受伤	,	“	我	将	切

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ɒf] !

your	ears	off	!
你的	耳朵	离开	!

当帕金斯呻吟着恢复意识，意识到自己受伤时，他说：“我要割掉你的耳朵！”

” [duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [maɪ] [frend] ['hɑːʃli] .

”	Do	not	judge	my	friend	harshly	.
”	做	不是	法官	我的	朋友	严厉地	.

“请不要苛责我的朋友。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [θriː] ['sentʃəriz] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

He	was	born	three	centuries	too	late	,	that	is	all	.
他	曾是	出生	三	几个世纪	也	晚的	,	那	是	全部	.

他生晚了三个世纪，仅此而已。

[ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [tuː; tə] [æn; ən] [i'kwɒləti] [wɪð] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪz] [æz; əz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə]

The	claim	of	Democracy	to	an	equality	with	Aristocracy	is	as	unintelligible	to
这	宣称	的	民主	到	一个	平等	和	贵族	是	作为	无法理解	到

[hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['denɪs] [-] ,

him	as	it	must	have	been	to	Denis	O'Hagan	,
他	作为	它	必须	有	到过	到	丹尼斯	奥哈根	,

民主主张与贵族平等，这种说法在他看来和丹尼斯·奥哈根当年一样令人费解。

[huː] [ʌp'held] [ðə; ði] ['stjuːət] [kɔːz] [waɪlst] [hiː; hi] [hæd; həd] [breθ] ,

who	upheld	the	Stuart	cause	whilst	he	had	breath	,
WHO	维持	这	斯图尔特	原因	而	他	有	气息	,

他毕生致力于维护斯图亚特王朝的事业，

[ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [lɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['wʊstə(r)] ,

and	died	at	last	like	a	gentleman	at	Worcester	,
和	死亡	在	最后的	喜欢	一个	绅士	在	伍斯特	,

最后像一位绅士一样在伍斯特去世了。

['hævɪŋ] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [plə'biːən] ['kʌmpəni] [baɪ] ['pɜːsənəli] [dɪ'spætʃɪŋ]

having	demonstrated	his	distaste	for	plebeian	company	by	personally	dispatching
拥有	已证明	他的	厌恶	为了	平民	公司	经过	亲自	调度

['sev(ə)n] ['raʊndhɛdz] .

seven	Roundheads	.
七	圆颅党	.

他曾亲自处决了七名圆颅党人，以此表明自己对平民百姓的厌恶。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] [səʊl] [ɒv; əv] ['pætrɪk] [-] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [bər'nɑːrd] .

Or	perhaps	the	autocratic	soul	of	Patrick	O'Hagan	lives	again	within	Bernard	.
或者	也许	这	专制	灵魂	的	帕特里克	奥哈根	生活	再次	之内	伯纳德	.

或许帕特里克·奥哈根的独裁灵魂在伯纳德身上再次复活了。

[ðɪs] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['sʌmtaɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmuːskə'teə] [ˌdiː'juː] [ˌɑː əʊ 'aɪ] ,

This	member	of	the	family	,	sometime	of	the	Mousquetaires	du	roi	,
这	成员	的	这	家庭	,	有时	的	这	火枪手	杜	投资回报率	,

这位家族成员，曾是国王的火枪手，

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [bæ'stiːl] [fɔː(r); fə(r)] [di'kæpiteit] [ə; eɪ] ['pærɪs] ['grəʊsə(r)] [huː] [ɪn'sʌlt] [ə; eɪ]

narrowly	escaped	the	Bastille	for	decapitating	a	Paris	grocer	who	insulted	a
勉强	逃脱	这	巴士底狱	为了	斩首	一个	巴黎	杂货商	WHO	受辱	一个

['leɪdi] [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['treɪdzmənz] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɒp] - [saɪn] .

lady	and	attaching	the	erring	tradesman's	head	to	his	own	shop	-	sign	.
女士	和	连接	这	犯错	工匠的	头	到	他的	自己的	店铺	-	符号	.

他因斩首一名侮辱女士的巴黎杂货商，并将这名犯错的商人的头颅缝在自己的商店招牌上而险些被送进巴士底狱。

['pɑːkɪn] ['dɪzɪli] [strəʊv] [tuː; tə] [get] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Parkins	dizzily	strove	to	get	upon	his	feet	.
帕金斯	晕眩地	努力	到	得到	之上	他的	脚	.

帕金斯头晕目眩地挣扎着想要站起来。

['mɪstə(r)] . ['kraɪtn] , [tremblɪŋ] , [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Mr	.	Crichton	,	trembling	,	was	seeking	to	reach	the	telephone	.
先生	.	克莱顿	,	发抖	,	曾是	寻求	到	抵达	这	电话	.

克莱顿先生浑身颤抖，试图够到电话。

“ [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['kraɪtn] , ” [daɪ'rektɪd] [-] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnək(ə)l] [ə'pɒn] [hɪm] .

“	Sit	down	,	Mr	.	Crichton	,	”	directed	O'Hagan	,	turning	the	monocle	upon	him	.
“	坐	向下	,	先生	.	克莱顿	,	”	指导	奥哈根	,	转弯	这	单片眼镜	之上	他	.

“坐下，克莱顿先生，”奥哈根说着，把单片眼镜转向他。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ʃɒp] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] [əʊ]

“	This	is	my	shop	—	and	that's	one	o
“	这	是	我的	店铺	—	和	那就是	一	o

“这是我的店——这是其中之一

- [maɪ] [frendz] — — ″
' my friends — — ″
- 我的 朋友们 — — ″

“我的朋友们——”

“ [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['kraɪtn] .
“ Sit down , Mr . Crichton .
″ 坐 向下 , 先生 . 克莱顿 .

“请坐，克莱顿先生。”

″ ['mɪstə(r)] . ['kraɪtn] [sæt] [daʊn] .
″ Mr . Crichton sat down .
″ 先生 . 克莱顿 卫星 向下 .

克莱顿先生坐了下来。

“ [juː; jʊ] ″ — [tuː; tə][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['pjuːdʒɪlɪst] — “ [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] [rægz] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] .
“ You ″ — to the tottering pugilist — “ put on your filthy rags , and get out .
“ 你 ″ — 到 这 颤巍巍 拳师 — “ 放 在 你的 污秽 破布 , 和 得到 出去 .

“你，”对摇摇晃晃的拳击手说，“穿上你那肮脏的破布，滚出去。”

″ ['pɑːkɪn] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
″ Parkins steadied himself against the door .
″ 帕金斯 稳定 他自己 反对 这 门 .

帕金斯扶着门稳住了身子。

“ [wɒt] [d'juː] [miːn] , [get] [aʊt] ?
“ What d'you mean , get out ?
“ 什么 你 意思是 , 得到 出去 ?

“你什么意思，让我出去？”

[aɪv] [gɒt] [mɔː(r)] [raɪt] - [eə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] !
I've got more right ' ere than you !
我已经 得到 更多的 正确的 - 埃雷 比 你 !

我这儿的东西比你的多！

[dʒʌst] [weɪt] , [juː; jʊ] ['kaʊədli] [skʌŋk] !
Just wait , you cowardly skunk !
只是 等待 , 你 胆小 臭鼬 !

等着瞧吧，你这只胆小的臭鼬！

[aɪl] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [jet] !
I'll ' ave you yet !
患病的 - 大道 你 然而 !

我迟早会抓住你的！

[aɪl] [kwɒd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! ″
I'll quod you for this ! ″
患病的 猪 你 为了 这 ! ″

我会为此感谢你的！

“ [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][get] [aʊt] .
“ You have one minute to get out .
″ 你 有 一 分钟 到 得到 出去 .

“你们有一分钟时间逃出去。”

[ɪf] [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd]
If I hear from you again , I shall give you in charge for assault and
如果 我 听到 从 你 再次 , 我 将 给 你 在 收费 为了 突击 和
['bætri] !
battery !
电池 !

如果你再给我找上门，我就要以殴打罪起诉你！

" [-] , [lɔl] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [swʌŋ] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l] ['keələsli] .
" O'Hagan , lolling against the counter , swung the monocle carelessly .
" 奥哈根 , 懒散 反对 这 柜台 , 摇摆 这 单片眼镜 粗心大意 .

奥哈根懒洋洋地靠在柜台上，漫不经心地晃动着单片眼镜。

[ðə; ði] ['æmplɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒnʃələns] [prɪ'veɪld] .
The amplitude of his nonchalance prevailed .
这 振幅 的 他的 漫不经心 最终获胜 .

他那副满不在乎的样子真是令人难以置信。

['pɑ:kɪn] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [fɜ:st] [bləʊ] , [stʌft] [hɪz; ɪz] " ['dɪki] " ['ɪntu:]
Parkins , recalling that he had struck the first blow , stuffed his " dicky " into
帕金斯 , 回忆 那 他 有 击 这 第一的 吹 , 填充 他的 " 微弱 " 进入
[hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

帕金斯想起自己先动的手，便把"小弟弟"塞进了外套里。

[ri'zju:md] [ðæt] ['gɑ:mənt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ʌn'bəʊlt][ðə; ði][dɔ:(r)] .
resumed that garment , and began to unbolt the door .
恢复 那 服装 , 和 开始 到 拧开螺栓 这 门 .

他重新拿起那件衣服，开始打开门闩。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑ:ns] , [ðə; ði] [dɪs'kredɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['pɑ:kɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .
With never a backward glance , the discredited Mr . Parkins made his exit .
和 绝不 一个 落后 瞥一眼 , 这 声名狼藉 先生 . 帕金斯 制成 他的 出口 .

帕金斯先生声名狼藉，头也不回地离开了。

[wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [gru:p] , [wɪ'ðaʊt] , ['entəd] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]
One of a curious group , without , entered on the pretence of buying a
一 的 一个 好奇的 团体 , 没有 , 进入 在 这 虚伪 的 购买 一个
['hɑ:fpeni] ['peɪpə(r)] .
halfpenny paper .
半便士 纸 .

一群好奇的人中，有一人假装要买半便士的报纸，走了进去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sɜ:vd] [baɪ][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['nju:zeɪdʒənt] , [bʌt; bət] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
He was served by the trembling newsagent , but save for the presence of
他 曾是 服务 经过 这 发抖 报刊亭 , 但 节省 为了 这 在场 的
[ə; eɪ] ['hætlɪs] ,
a hatless ,
一个 无帽 ,

他被那位瑟瑟发抖的报刊亭老板招待了，但除了一个没戴帽子的家伙在场之外，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒentlmən] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][ɪn]['mɪstə(r)] . ['kraɪtənz]
distinguished gentleman , saw nothing to satisfy his curiosity in Mr . Crichton's
杰出的 绅士 , 锯 没有什么 到 满足 他的 好奇心 在 先生 . 克莱顿的
[ʃɒp] .
shop .
店铺 .

这位德高望重的绅士在克莱顿先生的店里没找到任何能满足他好奇心的东西。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kraɪtn] , " [sed] [-] , [ðə; ði]['kʌstəmə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] , " [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə]
" Now , Mr . Crichton , " said O'Hagan , the customer departed , " in reference to
" 现在 , 先生 . 克莱顿 , " 说 奥哈根 , 这 顾客 已离开 , " 在 参考 到
['pæmələ] : [hæz; həz][ðə; ði] ['feləʊ] ,
Pamela : has the fellow ,
帕梅拉 : 有 这 同伴 ,

"现在，克莱顿先生，"奥哈根说着，顾客离开了，"关于帕梅拉：那家伙……"

['pɑːkɪn] , [prɪ'tenʃən] ?
Parkins , pretensions ?
帕金斯 , 虚荣心 ?

帕金斯，装腔作势?

" ['mɪstə(r)] . ['kraitn] , [prəʊ]['tɛm'poʊri] , [wɒz; wəz][pɑːst]['prəʊtest] .
" Mr . Crichton , pro tempore , was past protest .
" 先生 . 克莱顿 , 专业 临时 , 曾是 过去的 反对 .

“临时议长克莱顿先生已经无话可说了。”

“ [hiːz] [æn; ən][əʊld][pæl][əʊ] - [maɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ʌn'stedəli] , “ [ænd; ənd] [wel] [ɒf] —
“ He's an old pal o ' mine , " he explained , unsteadily , “ and well off —
" 他是 一个 老的 朋友 o - 矿 , " 他 解释 , 不稳定地 , “ 和 出色地 离开 —
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

“他是我老朋友了，”他颤抖着解释道，“而且很有钱——而且——”

“ ['pæmələ] [dʌz] [nɒt] [ə'pruːv] [hɪm] ? "
“ Pamela does not approve him ? "
" 帕梅拉 做 不是 批准 他 ? "

“帕梅拉不认可他吗？”

“ [wel] , [ʃiːz] [gɒt] [sʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)][aɪ'diəz] .
“ Well , she's got such superior ideas .
" 出色地 , 她是 得到 这样的 优越的 想法 .

“嗯，她的想法真是太棒了。”

[bʌt; bət] ['pɑːkɪn] — — "
But Parkins — — "
但 帕金斯 — — "

但是帕金斯——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['kraitn] .
“ It is out of the question , Crichton .
" 它 是 出去 的 这 问题 , 克莱顿 .

“这绝对不可能，克莱顿。”

[dɪs'mɪs] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
Dismiss the idea .
解雇 这 主意 .

驳回这个想法。

['mɪsɪz] . ['kraitn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔː'self] ?
Mrs . Crichton was a woman of higher social standing than yourself ?
太太 . 克莱顿 曾是 一个 女士 的 更高 社会的 常设 比 你自己 ?

克莱顿夫人比你社会地位高吗?

" [ðə; ði]['njuːzeɪdʒənt] [felt] [ˌsʌfə'keɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] .
" The newsagent felt suffocation to be an imminent danger .
" 这 报刊亭 毛毡 窒息 到 是 一个 迫在眉睫 危险 .

“报刊亭老板感到窒息的危险迫在眉睫。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['dʒentlmən] — — "
“ She was the daughter of a lit'r'y gentleman — — "
" 她 曾是 这 女儿 的 一个 - 绅士 — — "

“她是一位文艺绅士的女儿——”

“ ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] !
“ Singular that she should have married you !
" 单数 那 她 应该 有 已婚 你 !

“真奇怪她竟然嫁给了你！”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['bædli][ɪn] [det] , ['pɒsəbli] ? ”

Her	father	was	badly	in	debt	,	possibly	?	”
她	父亲	曾是	糟糕	在	债务	,	可能	?	”

她父亲可能负债累累?

“ [lʊk] [hɪə(r)] — — ! ”

“	Look	here	—	—	!	”
”	看	这里	—	—	!	”

“看这里——！”

“ [aɪ] [seɪ] , ['pɒsəbli] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['kraɪtənz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

“	I	say	,	possibly	the	late	Mrs	.	Crichton's	father	was	financially	indebted	to
”	我	说	,	可能	这	晚的	太太	.	克莱顿的	父亲	曾是	财务方面	负债累累	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“我说，已故的克莱顿夫人的父亲可能欠你钱？”

” ['kraɪtn] , [kau] :

”	Crichton	,	cowed	:
”	克莱顿	,	胆怯	:

克莱顿，畏缩了:

“ [aɪ] ['prɪti] [wel] [kept] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ! ”

“	I	pretty	well	kept	him	,	for	years	!	”
”	我	漂亮的	出色地	保留	他	,	为了	年	!	”

“我把他养了好几年！”

“ [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

“	Ah	!	poor	girl	!
”	啊	!	贫穷的	女孩	!

“啊！可怜的女孩！”

[ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv] ['pɒvəti] !

A	tragedy	of	poverty	!
一个	悲剧	的	贫困	!

贫困带来的悲剧!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [nɪ'glektɪd] ['pæmɪləz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? ”

But	you	have	not	neglected	Pamela's	education	?	”
但	你	有	不是	被忽视的	帕梅拉的	教育	?	”

但你并没有忽视帕梅拉的教育吧?

“ [ʃiːz] [hæd; həd][ðə; ði][best] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

“	She's	had	the	best	that	money	could	give	her	!
”	她是	有	这	最好的	那	钱	可以	给	她	!

“她已经拥有了金钱所能给予她的最好的东西！”

” [-] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['mɪstə(r)] . ['kraɪtn] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

”	O'Hagan	seized	the	hand	of	the	bewildered	Mr	.	Crichton	and	wrung	it
”	奥哈根	查获	这	手	的	这	困惑	先生	.	克莱顿	和	拧干	它

['wɔːmli] .

warmly	.
热情地	.

“奥哈根抓住一脸茫然的克莱顿先生的手，用力地搓了搓。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , ['kraɪtn] !

“	There	are	redeeming	features	in	your	character	,	Crichton	!
”	那里	是	赎回	特征	在	你的	特点	,	克莱顿	!

“克莱顿，你的性格中也有可取之处！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'devə(r)] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [bɪ'hɑːf] [ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
" For your endeavours on the girl's behalf I can forgive you much .
" 为了 你的 努力 在 这 女孩们 代表 我 能 原谅 你 很多 .

"鉴于你为这个女孩所做的努力，我可以原谅你很多过错。"

[rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['frendʃɪp] !
Rely upon my friendship !
依靠 之上 我的 友谊 !

相信我的友谊!

[ænd; ənd]['pæmələ][hæz; həz] ['lɪtərəri] [ˌinkli'neiʃən] ? "
And Pamela has literary inclinations ? "
和 帕梅拉 有 文学 倾向 ? "

帕梅拉有文学爱好吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['njuːzeɪdʒənt] , [huːz] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,
" No , sir , " answered the newsagent , whose world was being turned topsy - turvy ,
" 不 , 先生 , " 回答 这 报刊亭 , 谁 世界 曾是 存在 转向 颠倒 - 颠簸 ,

"不，先生，"报刊亭老板回答道，他的世界仿佛天翻地覆。

[huː] [ɔːl'tɜːnətli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən][ɔː(r)] [ðæt]
who alternately believed that he was in the company of a madman or that
WHO 交替 相信 那 他 曾是 在 这 公司 的 一个 狂人 或者 那
[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][mæd] .
he himself was mad .
他 他自己 曾是 疯狂的 .

他一会儿认为自己身边是疯子，一会儿又认为自己疯了。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ; [aɪv] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəli] [tɔːt] ; [ʃiː; ʃi] [kəm'pəuz] !
" She's a musician ; I've had her properly taught ; she composes !
" 她是 一个 音乐家 ; 我已经 有 她 适当地 教授 ; 她 组成 !

"她是一位音乐家；我让她接受过正规的训练；她会作曲！"

" [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['keɪɒs] ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" Above all the chaos reigning in his mind ,
" 多于 全部 这 混乱 统治 在 他的 头脑 ,

"在他内心一片混乱的表象之下，

[pə'tɜːnl] [praɪd] [ə'sɜːtɪd] [ɪts] ['sɒvrənti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
paternal pride asserted its sovereignty and his voice proclaimed it .
父系 自豪 断言 它是 主权 和 他的 嗓音 宣布 它 .

父亲的骄傲彰显其至高无上的地位，他的声音宣告了这一点。

" [ɑː] ! [kəm'pəuz] ?
" Ah ! composes ?
" 啊 ! 组成 ?

"啊！作曲?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] ?
She has just gone to see a publisher ?
她 有 只是 已消失 到 看 一个 出版商 ?

她刚刚去见了出版社?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] [keɪs] ? "
She had music in the leather case ? "
她 有 音乐 在 这 皮革 案件 ? "

她皮套里装着音乐?

“ [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [piːs] , [sɜː(r)] .
“ Her 她 new 新的 piece 片 , sir 先生 .

“这是她的新作品，先生。”

[ʃiː; ʃi] ['rekən] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! ”
She 她 reckons 估计 it's 它是 goin 去 ' - to 到 make 制作 her 她 ! ”

她觉得这会让她成功!

“ [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] ?
“ What 什么 has 有 she 她 published 已发布 ?

她出版过什么作品?

” ['mɪstə(r)] . ['kraitn] , ['krestfɔːlən] :
” Mr 先生 . Crichton 克莱顿 , crestfallen 垂头丧气 :

克莱顿先生垂头丧气地说:

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] !
“ Nothing 没有什么 , sir 先生 !

“没什么，先生！”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] [ˌʌn'nəʊn] .
You 你 see 看 , she's 她是 unknown 未知 .

你看，她是个无名小卒。

[ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] . ”
They 他们 won't 惯于 give 给 her 她 a 一个 chance 机会 . ”

他们不会给她机会的。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ?
“ She 她 will 将要 return 返回 to 到 lunch 午餐 ?

她会回来吃午饭吗?

” [ðə; ði]['njuːzeɪdʒənt] [stɛərd] .
” The 这 newsagent 报刊亭 stared 凝视 .

报刊亭老板愣住了。

“ - [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] !
“ Pamela'll - 是 be 家 home 到 to 晚餐 dinner !

“帕梅拉会回家吃晚饭！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he 他 said 说 .

他说。

“ [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ?
“ The 这 midday 正午 meal 一顿饭 ?

“午餐？”

[ɪg'zæktli] .
Exactly 确切地 .

确切地。

[ai] [wɪl] [lʌntʃ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kraitn] .

I	will	lunch	with	you	,	Crichton	.
我	将要	午餐	和	你	,	克莱顿	.

克莱顿，我愿意和你一起吃午饭。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kæptɪn] [-] .

My	name	is	Captain	O'Hagan	.
我的	姓名	是	队长	奥哈根	.

我叫奥哈根上尉。

" [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [wɒz; wəz] [suː'pɜːb] , [ɪn'kɒmprəbl] .

"	His	mode	of	patronage	was	superb	,	incomparable	.
"	他的	模式	的	赞助	曾是	高超	,	无与伦比	.

"他的赞助方式非常出色，无与伦比。"

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['pæmələ] [rɪ'tɜːnz] .

PAMELA	RETURNS	.
帕梅拉	返回	.

帕梅拉回归。

['pæmələ] [ə'raɪvd] [leɪt] , [ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [sɜːdʒ] ['kɒstjuːm] ;

Pamela	arrived	late	,	a	dainty	figure	in	her	neat	serge	costume	;
帕梅拉	到达的	晚的	,	一个	纤巧	数字	在	她	整洁的	哔叽	戏服	;

帕梅拉姗姗来迟，她身着整洁的斜纹呢套装，显得娇小玲珑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [kɜːl] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ðə; ði] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [held]

but	the	very	curl	that	floated	across	her	brow	,	the	limp	little	hand	that	held
但	这	非常	卷曲	那	漂浮	穿过	她	眉头	,	这	跛行	小的	手	那	握住

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [keɪs] ,

the	music	-	case	,
这	音乐	-	案件	,

但正是她眉间飘动的那缕卷发，还有那只无力地握着乐谱盒的小手，

[spəʊk] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .

spoke	of	dejection	.
辐	的	沮丧	.

他流露出沮丧之情。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hə'bɪtʃuəli] [peɪl] , [-] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

Her	charming	face	was	not	habitually	pale	,	O'Hagan	felt	assured	,
她	迷人	脸	曾是	不是	习惯性地	苍白	,	奥哈根	毛毡	保证	,

奥哈根确信，她那迷人的脸庞并非总是苍白的。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [aɪz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪmd] [wɪð] ['θretnɪŋ] [tɪəz] .

nor	were	such	glorious	eyes	meant	to	be	dimmed	with	threatening	tears	.
也不	是	这样的	辉煌	眼睛	意思是	到	是	调暗	和	威胁	眼泪	.

如此明亮的双眸，本不该被汹涌的泪水所笼罩。

" [hə'ləʊ] , [pæm] ! " [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['hɑːtɪli] — [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Hullo	,	Pam	!	"	began	her	father	heartily	—	and	hesitated	.
"	你好	,	帕姆	!	"	开始	她	父亲	衷心地	—	和	犹豫了一下	.

"你好，帕姆！"她父亲热情地开口——然后犹豫了一下。

" [waɪ] — [woʊnt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	—	won't	they	take	it	?
"	为什么	—	惯于	他们	拿	它	?

"为什么——他们不接受吗？"

" [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
" A forlorn little shake of the head .
" 一个 绝望 小的 摇 的 这 头 .

"无奈地轻轻摇了摇头。"

" [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [rɪtsmən] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
" That horrible Ritzmann offered to publish it — if I would let him have it
" 那 可怕 里兹曼 提供 到 发布 它 — 如果 我 会 让 他 有 它
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ! "
for nothing ! "
为了 没有什么 ! "

"那个可恶的里茨曼竟然提出要出版这本书——条件是我免费送给他！"

" [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
" For nothing !
" 为了 没有什么 !

"什么都没有！"

['dɪd(ə)nt][hiː; hi]['ɒfə(r)][tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] ? "
Didn't he offer to pay anything ? "
没有 他 提供 到 支付 任何事物 ? "

他难道没提出要付钱吗?

" [nɒt] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] !
" Not after I had declined to go to lunch with him !
" 不是 后 我 有 拒绝 到 去 到 午餐 和 他 !

"在我拒绝和他一起吃午饭之后，他才不会这么做呢！"

" ['pæmələ] [lɑːft] ; [nɒt] ['mɜːθfuli] .
" Pamela laughed ; not mirthfully .
" 帕梅拉 笑了 ; 不是 兴高采烈地 .

帕梅拉笑了；但不是发自内心的笑。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [pæm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kraitn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'bɪzməl] [gluːm] .
" Cheer up , Pam , " said Mr . Crichton , in a voice of abysmal gloom .
" 欢呼 向上 , 帕姆 , " 说 先生 . 克莱顿 , 在 一个 嗓音 的 极其糟糕 愁云 .

"振作起来，帕姆，"克莱顿先生用一种极其沮丧的声音说道。

" [ə; eɪ] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] [frend] — — "
" A — er — a friend — — "
" 一个 — 呃 — 一个 朋友 — — "

"一个朋友——"

" [ə; eɪ] [frend] , [jes] , ['kraitn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [-] .
" A friend , yes , Crichton , " interrupted O'Hagan .
" 一个 朋友 , 是的 , 克莱顿 , " 中断 奥哈根 .

"是的，克莱顿，是位朋友，"奥哈根打断道。

" [doʊnt][biː; bi] ['nɜːvəs] . "
" Don't be nervous . "
" 不 是 紧张的 . "

"别紧张。"

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — ['kæptɪn] [-] — [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] !
" A friend of mine — Captain O'Hagan — has called to see us !
" 一个 朋友 的 矿 — 队长 奥哈根 — 有 称为 到 看 我们 !

"我的朋友——奥哈根上尉——来看我们了！"

" ['pæmələ] [blʌʃt] [dɪ'laɪtfəli] ; [-] [baʊd] [ɪn'ɪmətəbli] .
" Pamela blushed delightfully ; O'Hagan bowed inimitably .
" 帕梅拉 脸红了 令人愉悦 ; 奥哈根 鞠躬 独一无二的 .

帕梅拉欣喜地脸红了；奥哈根行了个别具一格的鞠躬礼。

“ ['dɪd(ə)nt]['mɪstə(r)] . — ['pɑːkɪn] — [steɪ] ?
“ Didn't Mr . — Parkins — stay ?
“ 没有 先生 . — 帕金斯 — 停留 ?

“帕金斯先生没有留下来吗？”

” ['kraitn] [kɔːf] .
” Crichton coughed .
” 克莱顿 咳嗽 .

克莱顿咳嗽了一声。

“ [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
“ He couldn't stop , after all !
“ 他 不能 停止 , 后 全部 !

“他终究还是停不下来！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” He replied .
” 他 回复 .

他回答道。

['pæmələ] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .
Pamela removed her hat .
帕梅拉 已移除 她 帽子 .

帕梅拉摘下了帽子。

“ [gʊd] [dʒɒb] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
“ Good job , too , ” she muttered under her breath .
“ 好的 工作 , 也 , ” 她 低声说道 在下面 她 气息 .

“干得好，”她低声咕哝道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][rɪ'pɑːst] , [θruː'aʊt] [wɪtʃ] [-] [tɔːkt] [æz; əz]['əʊnli]
And then began that singular repast , throughout which O'Hagan talked as only
和 然后 开始 那 单数 餐饮 , 自始至终 哪个 奥哈根 谈话 作为 仅有的
[-] [kæn; kən] [tɔːk] ;
O'Hagan can talk ;
奥哈根 能 讲话 ;

然后，那场独特的宴席开始了，在整个宴席中，奥哈根以只有奥哈根才能做到的方式侃侃而谈；

[tɔːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] .
talked himself into the hearts of the Crichtons .
谈话 他自己 进入 这 心 的 这 克莱顿 .

他凭借三寸不烂之舌赢得了克莱顿一家人的心。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənt] — [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['həʊlli] [dɪ'spɜːst]
The old man's natural resentment — which hitherto had not become wholly dispersed
这 老的 男人的 自然的 怨恨 — 哪个 迄今为止 有 不是 变得 完全 分散的
— ['meltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] ;
— melted before the geniality of his distinguished guest ;
— 融化 前 这 温和 的 他的 杰出的 客人 ;

老人原本的怨恨——此前尚未完全消除——在尊贵客人的和蔼可亲面前消融了；

['mɪstə(r)] . ['pɑːkɪn] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
Mr . Parkins was forgotten .
先生 . 帕金斯 曾是 被遗忘的 .

帕金斯先生被遗忘了。

['pæmələ] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [smaɪlz] .
Pamela forgot her troubles and became all smiles .
帕梅拉 忘了 她 麻烦 和 成为 全部 微笑 .

帕梅拉忘记了烦恼，脸上露出了笑容。

['kraitn] [bɜːnd] [wɪð] [praɪd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['kæptɪn] [-] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən]

Crichton	**burned**	**with**	**pride**	**to**	**note**	**that**	**Captain**	**O'Hagan**	**treated**	**her**	**as**	**an**
克莱顿	烧伤	和	自豪	到	笔记	那	队长	奥哈根	治疗	她	作为	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːkwəl] .

intellectual	**equal**	**.**
知识分子	平等的	.

克莱顿感到无比自豪，因为奥哈根上尉把她当作智力上的平等者看待。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [daʊt] ['ɑːftə(r)]

Of	**the**	**Captain's**	**honourable**	**and**	**friendly**	**intentions**	**no**	**man**	**could**	**doubt**	**after**
的	这	船长的	光荣的	和	友好的	意图	不	男人	可以	怀疑	后

['θɜːti] ['mɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

thirty	**minutes**	**in**	**his**	**company**	**;**
三十	分钟	在	他的	公司	;

与船长相处三十分钟后，任何人都不会怀疑他为人正直友善；

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzˌeɪdʒənts] ['hʌmb(ə)l]['teɪb(ə)l] .

and	**so**	**that**	**was**	**a**	**happy**	**hour**	**spent**	**at**	**the**	**newsagent's**	**humble**	**table**	**.**
和	所以	那	曾是	一个	快乐的	小时	花费	在	这	报刊亭的	谦逊的	桌子	.

于是，我们在报刊亭简陋的桌子旁度过了一个快乐的小时。

[ðə; ði] [miːl] [dɪ'spætʃ] :

The	**meal**	**despatched**	**:**
这	一顿饭	已派送	:

送出的餐食：

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] ! ” [sed] [-] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi]

“	**Now**	**for**	**the**	**music**	**!**	**”**	**said**	**O'Hagan**	**,**	**and**	**crossing**	**the**	**little**	**room**	**,**	**he**
“	现在	为了	这	音乐	!	”	说	奥哈根	,	和	过境	这	小的	房间	,	他

['əʊpənd] [ðə; ði][piˈænəʊ] .

opened	**the**	**piano**	**.**
打开	这	钢琴	.

“现在开始演奏音乐！”奥哈根说着，穿过小房间，打开了钢琴。

['pæmələ] [stɛərd] .

Pamela	**stared**	**.**
帕梅拉	凝视	.

帕梅拉愣住了。

“ [meɪ] [aɪ][traɪ]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [piːs] , [mɪs] ['kraitn] ? ”

“	**May**	**I**	**try**	**over**	**your**	**new**	**piece**	**,**	**Miss**	**Crichton**	**?**	**”**
“	可能	我	尝试	超过	你的	新的	片	,	错过	克莱顿	?	”

“克莱顿小姐，我可以试弹一下您的新作吗？”

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

“	**Oh**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**girl**	**.**
“	哦	!	”	哭	这	女孩	.

“哦！”女孩叫道。

“ [juː; jʊ] [pleɪ] ? ”

“	**You**	**play**	**?**	**”**
“	你	玩	?	”

“你会玩吗？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	**A**	**little**	**.**
“	一个	小的	.

“一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['rendərɪŋ] ;

I	**should**	**like**	**,**	**as**	**a**	**pleasure**	**,**	**to**	**hear**	**your**	**own**	**rendering**	**;**
我	应该	喜欢	,	作为	一个	乐趣	,	到	听到	你的	自己的	渲染	;

我很想听听你自己的演绎；

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][pleɪ][ðə; ði] [pi:s] [maɪ'self] . ″

as	a	matter	of	business	I	should	prefer	to	play	the	piece	myself	.	″
作为	一个	事情	的	商业	我	应该	更喜欢	到	玩	这	片	我	.	″

从商业角度来说，我更倾向于亲自演奏这首曲子。

“ [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] — — ″

“	A	matter	of	business	—	—	”
″	一个	事情	的	商业	—	—	″

“这是生意上的事——”

“ [ju:; jʊ][həʊp][tu:; tə][pleɪs] [ði:z] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ? ″

“	You	hope	to	place	these	compositions	?	”
″	你	希望	到	地方	这些	作品	?	″

“您希望展出这些作品吗？”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['pæmələ] ['blæŋkli] ; “ [jes] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

“	Oh	!	”	said	Pamela	blankly	;	“	yes	,	”	and	took	the	MS	.	from	her
″	哦	!	″	说	帕梅拉	茫然地	;	“	是的	,	”	和	采取	这	多发性硬化症	.	从	她

['mju:zɪk] - [keɪs] ,

music	-	case	,
音乐	-	案件	,

“哦！”帕梅拉茫然地说，“是的，”然后从乐谱盒里拿出那张手稿。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [ræk] .

adjusting	it	upon	the	piano	-	rack	.
调整	它	之上	这	钢琴	-	架子	.

将其调整到钢琴架上。

[fju:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [hɜ:d] [-] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .

Few	people	have	heard	O'Hagan	play	the	piano	.
很少	人们	有	听到	奥哈根	玩	这	钢琴	.

很少有人听过奥哈根弹钢琴。

[hi:; hi]['nevə(r)] [pleɪz] [ən'les] [rɪ'kwestɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['bi:ɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	never	plays	unless	requested	and	the	many	being	ignorant	of	his
他	绝不	演出	除非	请求	和	这	许多	存在	无知	的	他的

[ə'kʌmplɪʃmənt] , [hi:; hi] ['reəli] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] .

accomplishment	,	he	rarely	is	requested	.
成就	,	他	很少	是	请求	.

除非有人邀请，否则他从不上场；由于很多人不了解他的成就，所以很少有人邀请他。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

But	from	the	moment	that	his	long	,
但	从	这	片刻	那	他的	长的	,

但从他漫长的……开始的那一刻起，

[waɪt] ['fɪŋgəz] [kə'res] [ðə; ði] [ki:z] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɑ:(r)] [ʌn'tɪl] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [lept] [bæk]

white	fingers	caressed	the	keys	in	the	opening	bar	until	that	when	they	leapt	back
白色的	手指	被爱抚	这	钥匙	在	这	开幕	酒吧	直到	那	什么时候	他们	跳跃	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔ:d] ,

from	the	final	chord	,
从	这	最终的	弦	,

白皙的手指在乐曲的开头轻抚琴键，直到最后一个和弦落下时才猛然退开。

[hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] [tu:] ['lɪsnd] ['spelbaʊnd] .

his	audience	of	two	listened	spellbound	.
他的	观众	的	二	听着	着迷	.

他面前的两位听众听得入了迷。

[ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['femənɪn] ['mɔːs(ə)l] ; [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['tʃɑːmɪŋ] ; [ə'pɒn][æn; ən]

The	piece	was	a	delicate	,	feminine	morsel	;	individual	,	charming	;	upon	an
这	片	曾是	一个	精美的	,	女性	小块	;	个人	,	迷人	;	之上	一个

[ɪ'luːsɪv] ['meləɗi] , [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][ɪə(r)] ,

elusive	melody	,	which	haunted	the	ear	,
难以捉摸的	旋律	,	哪个	闹鬼的	这	耳朵	,

这首曲子精致而充满女性魅力；独特而迷人；旋律飘渺，令人难以忘怀。

[wɪtʃ] [spelt] [ˌpɒpju'lærəti] .

which	spelt	Popularity	.
哪个	拼写	人气	.

拼出了“人气”(Popularity)。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .

For	a	moment	there	was	silence	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	.

一阵沉默。

[-] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['pæmələ] .

O'Hagan	swung	around	and	faced	Pamela	.
奥哈根	摇摆	大约	和	面对	帕梅拉	.

奥哈根猛地转身面对帕梅拉。

“ [mɪs] ['kraɪtn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

“	Miss	Crichton	,	”	he	said	,	“	you	will	make	a	large	sum	of	money	with	your
“	错过	克莱顿	,	”	他	说	,	“	你	将要	制作	一个	大的	和	的	钱	和	你的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

“克莱顿小姐，”他说，“你会靠你的音乐赚一大笔钱。”

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] .

One	day	you	will	be	famous	.
一	天	你	将要	是	著名的	.

总有一天你会成名的。

” ['pæmələ] [blʌʃt] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] .

”	Pamela	blushed	;	her	lips	trembled	.
”	帕梅拉	脸红了	;	她	嘴唇	颤抖	.

帕梅拉脸红了，嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪntɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][hændz]['ʌðə(r)]

She	had	never	heard	her	dainty	composition	played	before	by	hands	other
她	有	绝不	听到	她	纤巧	作品	玩	前	经过	双手	其他

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

than	her	own	.
比	她	自己的	.

她以前从未听过别人演奏她创作的这首优美的曲子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts][kəm'pəʊzə(r)] — [ðɪs] ['rɪp(ə)lɪŋ] ,

It	was	something	of	a	revelation	to	its	composer	—	this	rippling	,
它	曾是	某物	的	一个	启示	到	它是	作曲家	—	这	涟漪	,

对于作曲家来说，这算是一种启示——这种涟漪般的、

['fæsɪneɪtɪŋ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊn] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

fascinating	cascade	of	harmony	which	had	flown	out	under	the	subtle	touch	of
迷人	级联	的	和谐	哪个	有	飞行	出去	在下面	这	微妙的	触碰	的

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

the	visitor	.
这	游客	.

在访客的轻柔触碰下，美妙的和谐之美如瀑布般倾泻而下。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .

Tears	were	not	far	from	her	eyes	again	.
眼泪	是	不是	远的	从	她	眼睛	再次	.

她的眼眶再次湿润了。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['piːsɪz] — [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] , ” [daɪ'rɛktɪd] [-] .

“	Give	me	more	of	your	pieces	—	all	you	can	find	,	”	directed	O'Hagan	.
“	给	我	更多的	的	你的	件	—	全部	你	能	寻找	,	”	指导	奥哈根	.

“把你的所有碎片都给我——你能找到的都给我，”奥哈根指示道。

[glæd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Glad	enough	of	an	excuse	to	hide	her	emotion	,
高兴的	足够的	的	一个	原谅	到	隐藏	她	情感	,

她很高兴能找到一个借口来掩饰自己的情绪。

[ðə; ði] [gɜːl] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] ['niːtli] - ['rɪt(ə)n]

the	girl	ran	to	a	little	escretoire	and	took	out	six	or	seven	neatly	-	written
这	女孩	跑	到	一个	小的	-	和	采取	出去	六	或者	七	整齐地	-	书面

[ˌkɔmpə'ziʃənz] .

compositions	.
作品	.

女孩跑到一个小书房，拿出六七张工整的作文纸。

[-] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt]

O'Hagan	placed	them	before	him	,	and	played	through	them	all	,	without
奥哈根	放置	他们	前	他	,	和	玩	通过	他们	全部	,	没有

[ˌhezɪ'teɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['erə(r)] ;

hesitation	,	without	error	;
犹豫	,	没有	错误	;

奥哈根将它们摆在面前，毫不犹豫、毫无差错地全部演奏了一遍；

[wɪð] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

with	intense	sympathy	and	understanding	.
和	激烈的	同情	和	理解	.

怀着深深的同情和理解。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['peɪdʒɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] [kɜːrlz]

Soon	she	was	beside	him	,	turning	over	the	familiar	pages	;	her	wayward	curls
很快	她	曾是	旁	他	,	转弯	超过	这	熟悉的	页面	;	她	任性的	卷发

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

brushed	his	cheek	.
刷过	他的	脸颊	.

很快她就来到他身边，翻阅着熟悉的书页；她蓬乱的卷发拂过他的脸颊。

[wen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [tʌtʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [fɪ'nɑːli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [piːs] ,

When	the	master	-	touch	had	sounded	the	finale	of	the	last	piece	,
什么时候	这	掌握	-	触碰	有	听起来	这	终曲	的	这	最后的	片	,

当大师的演奏为最后一首曲子画上句号时，

[əʊld] ['kraɪtn] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] ['klærɪən] ['fæʃ(ə)n] .

old	Crichton	pulled	out	a	handkerchief	and	blew	his	nose	in	clarion	fashion	.
老的	克莱顿	拉	出去	一个	手帕	和	吹	他的	鼻子	在	号角	时尚	.

老克莱顿掏出手帕，用一种洪亮的声音擤了擤鼻子。

“ [wɒt] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv] — [ɜː(r)] — [rɪtsmən] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'brʌptli]

“	What	terms	were	you	asking	of	—	er	—	Ritzmann	?	”	said	the	Captain	abruptly
“	什么	条款	是	你	问	的	—	呃	—	里兹曼	?	”	说	这	队长	突然

.

:
.

“你向——呃——里茨曼提出了什么条件？”船长突然问道。

“ [ðə; ði]['juːʒuəl][ten][pə(r)][sent] . , ” [rɪ'plaɪd] ['pæmələ] , “ [wɪð] — ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] . ”

“	The	usual	ten	per	cent	. , ”	replied	Pamela	,	“	with	—	something	on	account	. ”
”	这	通常	十	每	中心	. , ”	回复	帕梅拉	,	“	和	—	某物	在	帐户	. ”

“照例是百分之十，”帕梅拉回答说，“外加一些记账款。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] ? ”

“	How	much	on	account	? ”
”	如何	很多	在	帐户	? ”

“账户里有多少钱？”

“ [rɪtsmən] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] — [ai] [nəʊ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪvz] [ten] ['gini] .

“	Ritzmann	,	I	have	heard	—	I	know	—	usually	gives	ten	guineas	.
”	里兹曼	,	我	有	听到	—	我	知道	—	通常	给予	十	几内亚	.

“我听说——我知道——里茨曼通常会给十几尼。”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ɔː] .

”	She	spoke	the	words	with	awe	.
”	她	辐	这	字	和	敬畏	.

她带着敬畏之心说出了这些话。

[ten] ['gini] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] !

Ten	guineas	on	account	of	a	composition	of	hers	—	of	her	very	own	!
十	几内亚	在	帐户	的	一个	作品	的	她的	—	的	她	非常	自己的	!

因为她创作的一首曲子——她自己的作品——就值十个金币！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !

It	was	a	dream	!
它	曾是	一个	梦	!

那简直像做梦一样！

“ [ɑː] ! [ten] ['gini] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ten][pə(r)][sent] , ['rɔɪəlti] ?

“	Ah	!	Ten	guineas	on	account	of	a	ten	per	cent	,	royalty	?
”	啊	!	十	几内亚	在	帐户	的	一个	十	每	中心	,	皇室	?

“啊！十几尼，因为要付百分之十的版税？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [wiː; wi][hæv; həv] [eɪt] ['piːsɪz] [hɪə(r)] .

Let	me	see	:	we	have	eight	pieces	here	.
让	我	看	:	我们	有	八	件	这里	.

让我看看：这里有八件。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [tuː] [mɔː(r)] ? ”

Can	you	find	two	more	? ”
能	你	寻找	二	更多的	? ”

你还能再找到两个吗?

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [θriː] [ʃɔːt] ['nʌmbəz] . ”

“	There	is	a	suite	of	three	short	numbers	. ”
”	那里	是	一个	套房	的	三	短的	数字	. ”

“这里有一组三首短曲。”

“ [brɪŋ] [ðæt] .

“	Bring	that	.
”	带来	那	.

“把那个拿来。”

” ['pæmələ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Pamela	found	it	,	and	brought	it	.
”	帕梅拉	成立	它	,	和	带来	它	.

“帕梅拉找到了它，并把它带来了。”

[-] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

O'Hagan	played	it	,	and	was	delighted	.
奥哈根	玩	它	,	和	曾是	高兴极了	.

奥哈根演奏了这首曲子，并非常高兴。

“ [fɔː(r)] [ʃɑːrps] ， ” [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] ， “ [ɑː(r); ə(r)][bæd][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
“ Four sharps ， ” he criticised ， “ are bad in a composition designed for
“ 四 尖锐 ， ” 他 受到批评 ， “ 是 坏的 在 一个 作品 设计 为了
['dʒen(ə)rəl][ˌpɒpju'lærəti] .
general popularity .
一般的 人气 .

他批评道：“在一首旨在迎合大众口味的作品中，四个升号是不好的。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [luːz] [baɪ] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] [kiː] ？ ”
Would it lose by transposition into a more simple key ? ”
会 它 失去 经过 换位 进入 一个 更多的 简单的 钥匙 ？ ”

如果换成更简单的调，它还会逊色吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ， ” [sed] ['pæmələ] .
“ I think not ， ” said Pamela .
“ 我 思考 不是 ， ” 说 帕梅拉 .

“我不这么认为，”帕梅拉说。

“ [wel] ， ” [kən'tɪnjuːd] [-] ， “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['leɪtə(r)] .
“ Well ， ” continued O'Hagan ， “ it is a matter for discussion later .
“ 出色地 ， ” 持续 奥哈根 ， “ 它 是 一个 事情 为了 讨论 之后 .

“嗯，”奥哈根继续说道，“这是以后再讨论的问题。”

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðiːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ？ ”
May I take these with me ? ”
可能 我 拿 这些 和 我 ？ ”

我可以把这些带走吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ！ ” [sed] ['pæmələ] .
“ Of course ! ” said Pamela .
“ 的 课程 ！ ” 说 帕梅拉 .

“当然！”帕梅拉说。

“ [bʌt; bət] — — ”
“ But — — ”
“ 但 — — ”

“但 - ”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ？ ”
“ Can you give me until Thursday to place them for you ? ”
“ 能 你 给 我 直到 周四 到 地方 他们 为了 你 ？ ”

“您能给我到周四之前帮您安排好吗？”

“ [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] !
“ To place them !
“ 到 地方 他们 !

“放置它们！”

[tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ？ ”
To place all of them ? ”
到 地方 全部 的 他们 ？ ”

把它们全都放进去吗?

“ [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
“ All of them !
“ 全部 的 他们 !

“他们全部！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] ?
Can you give me until Thursday ?
能 你 给 我 直到 周四 ?

你能给我到周四的时间吗?

〞 ['pæmɪləz] ['prɪti] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] ['steərɪŋ] .

〞	Pamela's	pretty	eyes	were	widely	staring	.
〞	帕梅拉的	漂亮的	眼睛	是	广泛	凝视	.

帕梅拉那双漂亮的眼睛睁得大大的。

“ [juː; jʊ] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] !

“	You	overwhelm	me	!
〞	你	压倒	我	!

“你让我不知所措！〞

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? 〞

Do	you	really	mean	it	?	〞
做	你	真的	意思是	它	?	〞

你是认真的吗?

“ [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] [ænd; ənd] [siː] ? 〞

“	Will	you	wait	until	Thursday	and	see	?	〞
〞	将要	你	等待	直到	周四	和	看	?	〞

“你愿意等到周四再看看吗？〞

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ! 〞 [sed] ['pæmələ] .

“	Of	course	!	〞	said	Pamela	.
〞	的	课程	!	〞	说	帕梅拉	.

“当然！〞帕梅拉说。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntəluːd] .

A	MUSICAL	INTERLUDE	.
一个	音乐	插曲	.

音乐插曲。

[-] ['entəd] [maɪ][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪʃəˌluː] ;

O'Hagan	entered	my	rooms	with	the	impressive	dignity	of	a	Richelieu	;
奥哈根	进入	我的	房间	和	这	感人的	尊严	的	一个	黎塞留	;

奥哈根走进我的房间时，带着黎塞留般的庄严气度;

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɒpjələnt] .

in	the	very	distinction	of	the	man	there	is	something	opulent	.
在	这	非常	区别	的	这	男人	那里	是	某物	奢华	.

这个人身上散发着一种独特的气质，本身就蕴含着一种奢华感。

[hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [ɪn'suːsiəns] [sə'pɑːs, -'pæs] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

His	refined	insouciance	surpasses	anything	of	the	kind	one	could	imagine	.
他的	精制	漫不经心	超越	任何事物	的	这	种类	一	可以	想象	.

他那优雅的漫不经心，超越了人们所能想象的任何一种。

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːvɪs] , ['reɪmənd] ? 〞

“	Will	you	do	me	a	trifling	service	,	Raymond	?	〞
〞	将要	你	做	我	一个	琐事	服务	,	雷蒙德	?	〞

“雷蒙德，你能帮我个小忙吗？〞

“ [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dʌn] .

“	Consider	it	as	done	.
〞	考虑	它	作为	完毕	.

“就当这件事已经完成了。”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['tʃestəfiːld] [laʊndʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [greɪs] [nəʊ] ['lesə(r)]

"	He	threw	himself	into	the	blue	Chesterfield	lounge	with	the	native	grace	no	lesser
"	他	扔	他自己	进入	这	蓝色的	切斯特菲尔德	休息室	和	这	本国的	优雅	不	较少

[mæn][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

man	could	hope	to	imitate	.
男人	可以	希望	到	模拟	.

"他以一种与生俱来的优雅姿态，一头扎进了蓝色的切斯特菲尔德沙发里，这种优雅是任何凡人都无法模仿的。"

[hɪz; ɪz] [pəʊz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]

His	pose	suggested	that	a	rapier	hung	at	his	hip	and	must	be	taken
他的	姿势	建议	那	一个	细剑	悬挂	在	他的	时髦的	和	必须	是	已采取

['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

into	consideration	.
进入	考虑	.

他的姿势表明他的腰间挂着一把细剑，这一点必须考虑在内。

[ə; eɪ] [pluːmd] [hæt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [nəʊ] [dɪs'kɔːdənt] [nəʊt] [bʌt; bət] ['mɪəli] [hæv; həv] ['hɑːmənaiz]

A	plumed	hat	would	have	struck	no	discordant	note	but	merely	have	harmonised
一个	羽毛	帽子	会	有	击	不	不和谐的	笔记	但	仅仅	有	协调

[wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [laɪnd] [kləʊk] .

with	the	purple	-	lined	cloak	.
和	这	紫色的	-	衬里	披风	.

一顶饰有羽毛的帽子不会显得不协调，反而会与紫色衬里的斗篷相得益彰。

[oʊhɑːgənz] [hed] [wʌn] [mait] [sə'maɪz] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [baɪ][væn] [daɪk] .

O'Hagan's	head	one	might	surmise	to	be	from	a	study	by	Van	Dyck	.
奥哈根	头	一	可能	推测	到	是	从	一个	学习	经过	范	戴克	.

人们可能会推测，奥哈根的头像出自范戴克的一幅习作。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - , [ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['pʌblɪʃəz] , [ɪn]['bɜːrnərz] [striːt] .

"	I	am	running	around	to	Ritzmann's	,	the	music	-	publishers	,	in	Berners	Street	.
"	我	是	跑步	大约	到	-	,	这	音乐	-	出版商	,	在	伯纳斯	街道	.

"我正在伯纳斯街的里兹曼音乐出版社四处奔波。"

" [naʊ] , [ai]['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [fʊl] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

"	Now	,	I	noted	that	he	carried	a	full	portfolio	.
"	现在	,	我	著名的	那	他	携带	一个	满的	文件夹	.

"现在，我注意到他带着全套资料。"

" [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [fiːld] ?

"	At	last	you	have	decided	to	enter	the	field	?
"	在	最后的	你	有	决定	到	进入	这	场地	?

"你终于决定进入这个领域了吗？"

[juː; jʊ][duː; də] ['waɪzli] . "

You	do	wisely	.	"
你	做	明智地	.	"

你的做法很明智。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]['leɪdi] . "

"	I	am	acting	on	behalf	of	a	friend	—	a	lady	.	"
"	我	是	表演	在	代表	的	一个	朋友	—	一个	女士	.	"

"我是替一位朋友——一位女士——行事的。"

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

"的确。

[wɒt] [pɑːt] [duː; də][ai] [pleɪ] ? "

What	part	do	I	play	?	"
什么	部分	做	我	玩	?	"

我扮演什么角色?

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] .
“ Come along .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
I will explain .
我 将要 解释 .

我会解释。

” [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] ['ɒksfəd] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['bɜːrnərz] [striːt] .
” We walked up Oxford Street to the corner of Berners Street .
” 我们 步行 向上 牛津 街道 到 这 角落 的 伯纳斯 街道 .

我们沿着牛津街走到伯纳斯街的拐角处。

[-] [kriː'eɪts] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][weər'evə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəz] : [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [ðɪs] .
O'Hagan creates a sensation wherever he appears : I am hardened to this .
奥哈根 创建 一个 感觉 无论 他 出现 : 我 是 硬化 到 这 .

奥哈根无论出现在哪里都能引起轰动：我已经对此麻木了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , ['reɪmənd] .
“ You will reconnoitre , Raymond .
“ 你 将要 侦察 , 雷蒙德 .

“你将进行侦察，雷蒙德。”

[juː; jʊ] [wɪl] [send] [ɪn][ə; eɪ][kɑːd] — ['ɛniˌbɑːdiz] [kɑːd][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɔːl]
You will send in a card — anybody's card but your own — to Mr . Paul
你 将要 发送 在 一个 卡片 — 任何人的 卡片 但 你的 自己的 — 到 先生 . 保罗
[rɪtsmən] . ”
Ritzmann . ”
里兹曼 . ”

你要寄一张卡片——除了你自己的卡片以外，谁的卡片都可以——给保罗·里茨曼先生。

“ [wɒt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['mesəz] . ['ændʒɪlətʊ] ['mɒrɪs] , [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['vɪdiəʊ] !
“ You are representing Messrs . Angelo Morris , of Monte Video !
“ 你 是 代表 先生们 . 安杰洛 莫里斯 , 的 蒙特 视频 !

“您代表的是蒙特维多的安杰洛·莫里斯先生！”

['prɒbəbli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [fɜːm] ; [ai] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [neɪm] .
Probably there is no such firm ; I invented the name .
大概 那里 是 不 这样的 公司 ; 我 发明 这 姓名 .

可能根本没有这家公司；这个名字是我编的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] - [dɑːns] - ['kætəlɒg] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌðən]
You are prepared to handle Ritzmann's dance - catalogue throughout the southern
你 是 准备 到 处理 - 舞蹈 - 目录 自始至终 这 南部
['kɒntɪnənt] .
continent .
大陆 .

您已做好准备，在整个南半球推广里兹曼的舞蹈作品。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] , [nəʊ]['mætə(r)] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] ,
If he declines to do business , no matter ; if he is interested ,
如果 他 下降 到 做 商业 , 不 事情 ; 如果 他 是 感兴趣的 ,

如果他拒绝合作，没关系；如果他有兴趣，

[meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] — [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [saʊndz] [səb'stænʃ(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

make	an	appointment	at	your	hotel	—	the	Savoy	sounds	substantial	without
制作	一个	预约	在	你的	酒店	—	这	萨沃伊	声音	重大的	没有

['biːɪŋ] ['gɔːdi] . ”

being	gaudy	.	”
存在	艳丽的	.	”

在酒店预约一下——萨沃伊酒店听起来不错，但又不显得俗气。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [men'dæsəti] ? ”

“	What	is	the	object	of	this	mendacity	?	”
”	什么	是	这	目的	的	这	谎言	?	”

“这种谎言的目的是什么？”

“ [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔː(r)][tuː; tə] - ['ɒfɪs] ;

“	To	learn	if	there	is	a	second	door	to	Ritzmann's	office	;
”	到	学习	如果	那里	是	一个	第二	门	到	-	办公室	;

“想知道里兹曼的办公室是否还有第二扇门；

[ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒp] .

another	than	that	opening	on	the	shop	.
其他	比	那	开幕	在	这	店铺	.

除了店铺开业之外，还有其他事情。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] , [kʌm] [aʊt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] , [ænd; ənd] [nəʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] .

If	there	is	,	come	out	by	it	at	all	costs	,	and	note	where	it	leads	you	to	.
如果	那里	是	,	来	出去	经过	它	在	全部	成本	,	和	笔记	在哪里	它	线索	你	到	.

如果真有这样的地方，无论如何都要找到它，并记下它把你引向何方。

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊpən][ɒn][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [striːt] .

I	think	,	and	hope	,	it	will	open	on	a	corridor	communicating	with	the	street	.
我	思考	,	和	希望	,	它	将要	打开	在	一个	走廊	沟通	和	这	街道	.

我认为，也希望，它将通向一条与街道相连的走廊。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [rɪtsmən] [aɪ] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

From	what	I	know	of	Ritzmann	I	feel	confident	that	there	will	be	such	a
从	什么	我	知道	的	里兹曼	我	感觉	自信的	那	那里	将要	是	这样的	一个

['praɪvət] ['entrəns] .

private	entrance	.
私人的	入口	.

就我所了解的丽兹曼酒店而言，我相信它会设有这样的私密入口。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] , ['ɔːlsəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['pæsɪdʒ] [liːdz] [tuː; tə] .

You	will	note	,	also	,	where	the	other	end	of	this	hypothetical	passage	leads	to	.
你	将要	笔记	,	还	,	在哪里	这	其他	结尾	的	这	假想	通道	线索	到	.

你还会注意到，这段假设文字的另一端通向何方。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][steə(r)] .

Probably	it	will	be	to	a	stair	.
大概	它	将要	是	到	一个	楼梯	.

很可能是通往楼梯的路。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] ['ɑː.fɪsɪz] [ə'bʌv] — [ðə; ði] [swiːt]

you	will	report	respecting	the	occupant	of	the	suite	of	offices	above	—	the	suite
你	将要	报告	尊重	这	居住者	的	这	套房	的	办公室	多于	—	这	套房

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [steə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] . ”

to	which	this	stair	should	conduct	you	.	”
到	哪个	这	楼梯	应该	执行	你	.	”

你要向楼上办公室的住户报告，你尊重他们——这条楼梯应该通往的就是那间办公室。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['kɒnfɪdənt] , ” [ai] [sed] ; “ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] .

“	I	am	not	confident	,	”	I	said	;	“	but	I	will	do	my	best	.
”	我	是	不是	自信的	,	”	我	说	;	“	但	我	将要	做	我的	最好的	.

“我没有信心，”我说，“但我会尽力而为。”

” [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'mɪtɪk] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɔːl]

”	Three	minutes	later	I	was	ushered	into	the	Semitic	presence	of	Mr	.	Paul
”	三	分钟	之后	我	曾是	引导	进入	这	闪米特语	在场	的	先生	.	保罗

[rɪtsmən] .

Ritzmann	.
里兹曼	.

“三分钟后，我被引见给了保罗·里茨曼先生，他是一位具有犹太血统的人。”

['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] ['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ][bɔːld] [hed] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪli] [smaɪl]

Mr	.	Ritzmann	had	a	corpulent	person	,	a	bald	head	,	and	an	oily	smile
先生	.	里兹曼	有	一个	肥胖的	人	,	一个	秃	头	,	和	一个	油腻的	微笑

.

:
.

里茨曼先生体态肥胖，头顶秃顶，脸上挂着油腻的笑容。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['daɪmənd] [rɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [baɪ] [wɪtʃ]

He	wore	diamond	rings	on	his	left	hand	as	well	as	on	his	right	,	by	which
他	穿着	钻石	戒指	在	他的	左边	手	作为	出色地	作为	在	他的	正确的	,	经过	哪个

['təʊkən]

token
令牌

他左手和右手都戴着钻石戒指，以此作为象征。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [rɪtʃ] .

I	knew	that	he	was	really	rich	.
我	知道	那	他	曾是	真的	富有的	.

我知道他非常有钱。

[ə; eɪ] ['hiːbruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtsmən] [taɪp] [baɪz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

A	Hebrew	of	the	Ritzmann	type	buys	a	diamond	ring	as	soon	as	he	can
一个	希伯来语	的	这	里兹曼	类型	购买	一个	钻石	戒指	作为	很快	作为	他	能

[ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

afford	it	,
买得起	它	,

像里兹曼那样的希伯来人，一旦有能力，就会立刻购买钻戒。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	displays	it	upon	his	right	hand	.
和	显示器	它	之上	他的	正确的	手	.

并将其展示在他的右手上。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn'vestmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [æm'bɪʃəs] .

That	is	an	advertising	investment	;	it	signifies	that	he	is	ambitious	.
那	是	一个	广告	投资	;	它	表示	那	他	是	雄心勃勃	.

这是一项广告投资；这表明他雄心勃勃。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪz] [fʊl] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɪz; ɪz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz]

But	when	his	right	hand	is	full	and	he	begins	to	adorn	his	left	it	implies
但	什么时候	他的	正确的	手	是	满的	和	他	开始	到	装饰	他的	左边	它	暗示

[ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] ['riːəlaɪz] .

that	his	ambition	is	realised	.
那	他的	志向	是	意识到	.

但当他的右手戴满饰品，开始装饰左手时，就意味着他的抱负已经实现。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [plʌndʒ] [æt; ət][maɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɒfə(r)] .

He	made	no	plunge	at	my	South	American	offer	.
他	制成	不	暴跌	在	我的	南	美国人	提供	.

他并没有接受我提出的南美之旅的提议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəs] .

He	was	very	cautious	.
他	曾是	非常	谨慎	.

他非常谨慎。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , ['mɪstə(r)] . ['edɪŋtən] .

“	I	will	give	you	a	ring	at	the	hotel	,	Mr	.	Eddington	.
”	我	将要	给	你	一个	戒指	在	这	酒店	,	先生	.	爱丁顿	.

“埃丁顿先生，我会在酒店给您打电话。”

” ([aɪ][hæd; həd] [sent] [ɪn][ðə; ði] [kɑːd] [ɒv; əv] ['hæri] ['edɪŋtən] ,

”	(	I	had	sent	in	the	card	of	Harry	Eddington	,
”	(	我	有	发送	在	这	卡片	的	哈里	爱丁顿	,

“我寄出了哈里·埃丁顿的贺卡，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl] .)

who	at	the	time	was	with	an	expedition	looking	for	the	South	Pole	.	)
WHO	在	这	时间	曾是	和	一个	远征	寻找	为了	这	南	极	.	)

当时他正随一支探险队寻找南极点。）

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] . ”

“	I	dare	say	we	may	be	able	to	fix	something	up	.	”
”	我	敢	说	我们	可能	是	有能力的	到	使固定	某物	向上	.	”

“我敢说我们或许能修好一些东西。”

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

“	Good	morning	.
”	好的	早晨	.

“早上好。

” [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

”	I	made	a	plunge	for	a	door	on	the	left	of	his	desk	.
”	我	制成	一个	暴跌	为了	一个	门	在	这	左边	的	他的	桌子	.

“我猛地推开他办公桌左侧的一扇门。”

“ [ðɪs] [weɪ] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['edɪŋtən] , ” [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

“	This	way	out	,	Mr	.	Eddington	,	”	came	after	me	;	but	I	was	in	the	corridor
”	这	方式	出去	,	先生	.	爱丁顿	,	”	来了	后	我	;	但	我	曾是	在	这	走廊

,

,

,

“埃丁顿先生，这边出去，”有人跟在我身后说；但我当时正在走廊里。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	closed	the	door	behind	me	.
和	关闭	这	门	在后面	我	.

然后他关上了身后的门。

[ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [wɪð] [ɪk'stendɪd] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

A	white	hand	with	extended	fingers	was	painted	on	the	further	wall	,	and	,
一个	白色的	手	和	扩展	手指	曾是	绘	在	这	更远	墙	,	和	,

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɜːdz] :

beneath	it	,	the	words	:
下面	它	,	这	字	:

在远处的墙上画着一只伸出手指的白色手，手的下方写着：

['hærɪs] & ['hærɪs] ,
Harris & Harris ,
哈里斯 & 哈里斯 ,

哈里斯和哈里斯

[də'mestɪk] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsi] .
Domestic Employment Agency .
国内的 就业 机构 .

家政服务机构。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ai] [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː]['bɜːrnərz] [striːt] .
Turning to the right , I passed out into Berners Street .
转弯 到 这 正确的 , 我 通过了 出去 进入 伯纳斯 街道 .

我向右转，走到了伯纳斯街。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [-] , ['mjuːziŋli] , [wen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔːt] .
“ It is well , ” said O'Hagan , musingly , when I had made my report .
“ 它 是 出色地 , ” 说 奥哈根 , 若有所思地 , 什么时候 我 有 制成 我的 报告 .

当我汇报完毕后，奥哈根若有所思地说：“很好。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
“ You will now get back to the said corridor ,
“ 你 将要 现在 得到 后退 到 这 说 走廊 ,

“现在你将回到刚才提到的走廊，

[wɪ'ðaʊt] [pə'mitɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] - [ʃɒp] ; [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [baɪ]
without permitting yourself to be seen from Ritzmann's shop ; you will wait by
没有 允许 你自己 到 是 已见 从 - 店铺 ; 你 将要 等待 经过
- ['praɪvət] [dɔː(r)] ,
Ritzmann's private door ,
- 私人的 门 ,

不要让里兹曼的店员看到你；你要在里兹曼的私人门口等候。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][steə(r)][saɪd] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ai] [kʌm] [aʊt] [hiː; hi][woʊnt] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ] .
but on the stair side , so that when I come out he won't notice you .
但 在 这 楼梯 边 , 所以 那 什么时候 我 来 出去 他 惯于 注意 你 .

但要在楼梯那边，这样我出来的时候他就不会注意到你了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hænd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ʌp] ['hærɪs] [ænd; ənd] ['hærɪsɪz] [steə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
I shall hand you something ; you will go up Harris and Harris's stair like a
我 将 手 你 某物 ; 你 将要 去 向上 哈里斯 和 哈里斯的 楼梯 喜欢 一个
['rɒkɪt] ,
rocket ,
火箭 ,

我会给你一些东西；你会像火箭一样冲上哈里斯和哈里斯的楼梯。

[kən'siːlɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kʊk] .
concealing , of course , the object referred to , and see about a cook .
隐藏 , 的 课程 , 这 目的 指 到 , 和 看 关于 一个 厨师 .

当然，这里指的是隐藏所指物品，还要找个厨师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥哈根船长的英勇事迹(The exploits of Captain O'Hagan)

[ðen] [gəʊ] [həʊm] .
Then go home .
然后 去 家 .

然后回家。

" [wʌn] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [oʊhɑːgənz] ['frendʃɪp] .
" One pays for the privilege of O'Hagan's friendship .
" 一 支付 为了 这 特权 的 奥哈根 友谊 .

"想要获得奥哈根的友谊，是要付出代价的。"

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][maɪ][pəʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I had not been at my post more than half a minute ,
我 有 不是 到过 在 我的 邮政 更多的 比 一半 一个 分钟 ,

我到岗时间还不到半分钟，

[wen] [ai] [sɔː] [-] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] [rɪtsmən] [ʃɒp] .
when I saw O'Hagan pass in the street and enter the Ritzmann shop .
什么时候 我 锯 奥哈根 经过 在 这 街道 和 进入 这 里兹曼 店铺 .

当我看到奥哈根走过街上，走进丽兹曼商店时。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] ['lɔɪtərɪŋ] .
I began to make notes in a note - book to excuse my loitering .
我 开始 到 制作 笔记 在 一个 笔记 - 书 到 原谅 我的 游荡 .

我开始在笔记本上做笔记，以此来为我的闲逛找借口。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'geɪdʒd] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Leaving me so engaged , you will please follow the Captain .
离开 我 所以 已订婚的 , 你 将要 请 跟随 这 队长 .

让我如此投入，请各位跟随船长。

[tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] :
To a counter - clerk :
到 一个 柜台 - 职员 :

对柜台职员说：

" ['kaɪndli] [ɪn'fɔːm] ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ]
" Kindly inform Mr . Ritzmann , " he said , " that the gentleman he is expecting
" 亲切地 通知 先生 . 里兹曼 , " 他 说 , " 那 这 绅士 他 是 期待
[wɪl] [siː] [hɪm] . "
will see him . "
将要 看 他 . "

"请转告里茨曼先生，"他说，"他所期待的那位先生将会见到他。"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
Certainly , sir .
当然 , 先生 .

当然可以，先生。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] !
Will you take a seat !
将要 你 拿 一个 座位 !

请坐！

" [ðɪs] , [ðə; ði] [ʃɒp] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈsaɪdɪd] ,
" **This** , **the** **shop** **staff** **were** **decided** ,
" 这 , 这 店铺 职员 是 决定 ,

“这就是店员们最终的决定。”

[wɒz; wəz] [ˈaɪðə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈrʌʃ(ə)n] [kəmˈpəʊzə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈtaɪt(ə)l]
was **either** **a** **distinguished** **Russian** **composer** **or** **a** **gentleman** **of** **title**
曾是 任何一个 一个 杰出的 俄语 作曲家 或者 一个 绅士 的 标题
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɒmədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] “ [ˈgeɪəti] .
interested **in** **a** **new** **musical** **comedy** **for** **the** **“** **Gaiety** **.**
感兴趣的 在 一个 新的 音乐 喜剧 为了 这 " 欢乐 .

他要么是一位杰出的俄罗斯作曲家，要么是一位对为“欢乐剧院”创作一部新的音乐喜剧感兴趣的贵族绅士。

" [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] :
" **A** **moment** **later** **:**
" 一个 片刻 之后 :

片刻之后:

“ [ˈmɪstə(r)] . [rɪtsmən] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] .
“ **Mr** **.** **Ritzmann** **will** **see** **you** **at** **once** **,** **sir** **.**
" 先生 . 里兹曼 将要 看 你 在 一次 , 先生 .

“里茨曼先生马上会见您，先生。”

[ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
This **way** **,** **if** **you** **please** **.**
这 方式 , 如果 你 请 .

请这边走。

" [-] [swʌŋ] [ˈgrændli] [ˈɒfɪs] - [wɔːd] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [tuː; tə] [faɪnd] [rɪtsmən] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə]
" **O'Hagan** **swung** **grandly** **office** **-** **ward** **,** **and** **entered** **to** **find** **Ritzmann** **standing** **to**
" 奥哈根 摇摆 宏伟 办公室 - 病房 , 和 进入 到 寻找 里兹曼 常设 到
[griːt] [hɪm] .
greet **him** **.**
迎接 他 .

“奥哈根大摇大摆地走向办公室，进去后发现里茨曼正站在那里迎接他。

[ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtaɪə(r)] .
The **clerk** **was** **about** **to** **retire** **.**
这 职员 曾是 关于 到 退休 .

这位职员即将退休。

“ [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , " [kɔːld] [-] ,
“ **My** **good** **fellow** **,** **"** **called** **O'Hagan** **,**
" 我的 好的 同伴 , " 称为 奥哈根 ,

“我的好伙伴，”奥哈根说道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [rɪtsmən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈpɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
“ **Mr** **.** **Ritzmann** **and** **I** **are** **not** **to** **be** **interrupted** **upon** **any** **account** **.**
" 先生 . 里兹曼 和 我 是 不是 到 是 中断 之上 任何 帐户 .

“无论如何，都不得打扰里茨曼先生和我的会面。”

" [ðə; ði] [klɑːk] [baʊd] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] .
" **The** **clerk** **bowed** **and** **retired** **.**
" 这 职员 鞠躬 和 退休 .

办事员鞠躬后退了回去。

[rɪtsmən] [stɛərd] .
Ritzmann **stared** **.**
里兹曼 凝视 .

里茨曼愣住了。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . — — ?

“	You	say	I	was	expecting	you	,	Mr	.	—	—	?
”	你	说	我	曾是	期待	你	,	先生	.	—	—	?

“你说我一直在等你，先生——？”

” [-] [smaɪld] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

”	O'Hagan	smiled	,	waving	his	hand	reassuringly	.
”	奥哈根	微笑	,	挥手	他的	手	令人安心	.

奥哈根微笑着挥了挥手，表示安慰。

“ [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] .

“	Pray	be	seated	,	Mr	.	Ritzmann	.
”	祈祷	是	坐着	,	先生	.	里兹曼	.

“请坐，里茨曼先生。”

” ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [-] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

”	Mr	.	Ritzmann	accepted	the	invitation	,	and	O'Hagan	sat	upon	the	edge	of
”	先生	.	里兹曼	公认	这	邀请	,	和	奥哈根	卫星	之上	这	边缘	的

[ðə; ði] [desk] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

the	desk	facing	him	.
这	桌子	面向	他	.

里兹曼先生接受了邀请，奥哈根坐在桌子边缘，面对着他。

[-] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] .

O'Hagan	was	between	Mr	.	Ritzmann	and	the	bell	.
奥哈根	曾是	之间	先生	.	里兹曼	和	这	钟	.

奥哈根站在里茨曼先生和钟之间。

“ [ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]

“	I	have	decided	to	place	with	you	for	immediate	publication	a	parcel	of
”	我	有	决定	到	地方	和	你	为了	即时	发布	一个	包裹	的

['tʃɑːmɪŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] — [naɪn] [ɪn] [ɔːl] .

charming	compositions	—	nine	in	all	.
迷人	作品	—	九	在	全部	.

“我决定将一批优美的作品——共九篇——寄给您，以便立即发表。

” - [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prə'truːd] .

”	Ritzmann's	eyes	began	to	protrude	.
”	-	眼睛	开始	到	突出	.

里兹曼的眼睛开始凸出来。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] .

“	They	are	these	.
”	他们	是	这些	.

它们是这些。

” [-] ['əʊpənd] [ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ][ænd; ənd][set][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv][ˌem es 'es] .

”	O'Hagan	opened	the	portfolio	and	set	the	heap	of	MSS	.
”	奥哈根	打开	这	文件夹	和	放	这	堆	的	MSS	.

“奥哈根打开了文件夹，摆放了一堆手稿。

[ɒn][ðə; ði] [desk] .

on	the	desk	.
在	这	桌子	.

在桌子上。

[wɪð] ['friːkwənt] ['saɪdweɪ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪzɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] [bɪ'gæn]

With	frequent	sideway	glances	at	his	extraordinary	visitor	,	Mr	.	Ritzmann	began
和	频繁	横向	眼神	在	他的	非凡的	游客	,	先生	.	里兹曼	开始

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

to	look	at	the	music	.
到	看	在	这	音乐	.

里兹曼先生不时侧目打量这位不同寻常的访客，然后开始欣赏乐谱。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , ['sʌd(ə)nli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Why	,	”	he	burst	out	,	suddenly	,	pushing	the	whole	of	it	towards	the	Captain	,
”	为什么	,	”	他	爆裂	出去	,	突然	,	推动	这	所有的	的	它	向	这	队长	,

“为什么？”他突然爆发，把整个东西都推向了船长。

“ [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [hæz; həz] [biːn] [səb'mɪtɪd] [baɪ][pəʊst] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] !

“	all	this	stuff	has	been	submitted	by	post	,	and	declined	!
”	全部	这	东西	有	到过	提交	经过	邮政	,	和	拒绝	!

“所有这些材料都是通过邮寄方式提交的，但都被拒绝了！”

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['kraɪtn] [wɒz; wəz][hɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

All	but	this	thing	;	and	Miss	Crichton	was	here	only	the	other	day	with	it	.
全部	但	这	事物	;	和	错过	克莱顿	曾是	这里	仅有的	这	其他	天	和	它	.

除了这件东西；克莱顿小姐前几天还带着它来过。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][dʒʌŋk] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] !

I	don't	want	the	junk	,	my	dear	sir	!
我	不	想	这	垃圾	,	我的	亲爱的	先生	!

先生，我不要那些垃圾！

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] — —

If	I'd	known	that's	what	you	—	—
如果	ID	已知	那就是	什么	你	—	—

如果我早知道你是这样的人——

” [-] [weɪvd] [hɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] .

”	O'Hagan	waved	him	to	silence	.
”	奥哈根	挥手	他	到	沉默	.

奥哈根挥手示意他安静下来。

“ [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] ;

“	Of	all	these	things	I	am	fully	aware	,	Mr	.	Ritzmann	;
”	的	全部	这些	事物	我	是	完全	意识到的	,	先生	.	里兹曼	;

“所有这些事情我都完全清楚，里茨曼先生；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðiːz]

but	I	thought	I	had	explained	that	I	had	selected	you	to	publish	these
但	我	想法	我	有	解释	那	我	有	已选	你	到	发布	这些

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ?

compositions	?
作品	?

但我认为我已经解释过，我选择你来发表这些作品？

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	The	other	clutched	the	arms	of	his	chair	.
”	这	其他	紧握	这	武器	的	他的	椅子	.

另一个人紧紧抓住椅子的扶手。

“ [sɪ'lektɪd] [ˌem 'iː] ? ”

“	Selected	me	?	”
”	已选	我	?	”

“选中我？”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	That	was	my	expression	.
”	那	曾是	我的	表达	.

“我当时就是这么想的。”

[hæd; həd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [biːn] ['wɜːθləs] — — ”

Had	the	music	been	worthless	—	—	”
有	这	音乐	到过	毫无价值	—	—	”

如果音乐毫无价值——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːθləs] !
“ It is worthless !
” 它 是 毫无价值 !

“它毫无价值！”

[ˈpɪfl] ! ”
Piffle ! ”
废话 ! ”

胡说八道!

“ [hæd; həd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [biːn] [ˈwɜːθləs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈɒfəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Had the music been worthless I should not have offered it to you .
” 有 这 音乐 到过 毫无价值 我 应该 不是 有 提供 它 到 你 .

“如果这些音乐毫无价值，我就不会把它给你。”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [naɪn] [ˈaɪtəmz][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
But each of these nine items is a sound speculation .
但 每个 的 这些 九 项目 是 一个 声音 推测 .

但这九项推测都是合理的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪˈkwaɪə(r)] [naɪn] [əˈgriːmənt] - [fɔːmz] .
We shall require nine agreement - forms .
我们 将 要求 九 协议 - 表格 .

我们需要九份协议书。

” [rɪtsmən] , [ˈsteərɪŋ] , [rəʊz] [ˈsləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Ritzmann , staring , rose slowly to his feet .
” 里兹曼 , 凝视 , 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 .

里茨曼凝视着，缓缓站起身来。

“ [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstə(r)] . [rɪtsmən] .
“ Sit down , Mr . Ritzmann .
” 坐 向下 , 先生 . 里兹曼 .

“请坐，里茨曼先生。”

” [rɪtsmən] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [prɪˈpærət(ə)ri] [tuː; tə] [ˈkɒment] .
” Ritzmann moistened his thick lips preparatory to comment .
” 里兹曼 湿润 他的 厚的 嘴唇 预备 到 评论 .

里兹曼润了润厚厚的嘴唇，准备发表评论。

“ [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstə(r)] . [rɪtsmən] .
“ Sit down , Mr . Ritzmann .
” 坐 向下 , 先生 . 里兹曼 .

“请坐，里茨曼先生。”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfleʃi] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ˈstedi] ; [ðə; ði][ˈdaɪəməndz]
” He sat down ; and his fleshy hands were not quite steady ; the diamonds
[dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈspɑːkl] .
danced and sparkled .
跳舞 和 闪闪发光 .

他坐了下来；他那肉乎乎的手不太稳；钻石闪烁着光芒。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [kəʊˈhɪərənt] [spiːtʃ] :
He managed to achieve coherent speech :
他 管理 到 达到 相干 演讲 :

他成功地发表了一番条理清晰的讲话:

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dæm] [bɪg] [blʌf] !
“ This is a damn big bluff !
” 这 是 一个 该死 大的 虚张声势 !

“这完全是虚张声势！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [blʌf] [frɒm; frəm] [naʊ] — — ″

But	if	you	bluff	from	now	—	—	″
但	如果	你	虚张声势	从	现在	—	—	″

但如果你从现在开始虚张声势——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɔɪəlti] - [fɔːmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [desk] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)] [naɪn] .

“	You	have	royalty	-	forms	in	your	desk	;	we	shall	require	nine	.
″	你	有	皇室	-	表格	在	你的	桌子	;	我们	将	要求	九	.

“你们办公桌里有版税表格；我们需要九份。”

″ [rɪtsmən] [gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] .

”	Ritzmann	got	on	his	feet	and	plunged	for	the	bell	.
″	里兹曼	得到	在	他的	脚	和	暴跌	为了	这	钟	.

“里茨曼站起身，冲向了铃声。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [həːl] [bæk] [wɪð] ['vaɪələns] ;

He	was	hurled	back	with	violence	;
他	曾是	投掷	后退	和	暴力	;

他被猛烈地推了回去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'truːdid] [ʌn'nætʃrəli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]

and	his	eyes	protruded	unnaturally	at	sight	of	the	pistol	which	pointed	at
和	他的	眼睛	突出	不自然地	在	视线	的	这	手枪	哪个	尖	在

[hɪz; ɪz][bɔːld] [skʌl] .

his	bald	skull	.
他的	秃	颅骨	.

看到枪口对准他光秃秃的头骨，他的眼睛不自然地凸了出来。

“ [naɪn] [fɔːmz] , ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] . ″

“	Nine	forms	,	Mr	.	Ritzmann	.	”
″	九	表格	,	先生	.	里兹曼	.	″

“九种形态，里兹曼先生。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] — [biː; bi][mæd] .

“	You	must	—	be	mad	.
″	你	必须	—	是	疯狂的	.

你一定是——疯了。

[juː; jʊ] — [deə(r)][nɒt] — — ″

You	—	dare	not	—	—	”
你	—	敢	不是	—	—	″

你——不敢——”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['erə(r)] .

“	There	you	are	in	error	.
″	那里	你	是	在	错误	.

你犯了一个错误。

[ai] [wʊd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

I	would	shoot	you	without	compunction	.
我	会	射击	你	没有	愧疚	.

我会毫不犹豫地杀了你。

[ɪf] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [maɪ'self] .

If	I	failed	to	escape	I	should	shoot	myself	.
如果	我	失败的	到	逃脱	我	应该	射击	我	.

如果我逃脱失败，我就自杀。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ,

I	have	nothing	to	live	for	,
我	有	没有什么	到	居住	为了	,

我没有什么活着的理由了。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [ɪˈtɜːnəti] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [gʊd] [diːd] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] .

and	I	should	go	to	eternity	with	that	one	good	deed	to	my	credit	.
和	我	应该	去	到	永恒	和	那	一	好的	契据	到	我的	信用	.

我应该带着这件善事的功绩进入永恒。

[ai] [wɪl] [dɪkˈteɪt] [ðə; ðɪ] ['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][naɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːmz] .

I	will	dictate	the	titles	of	the	nine	pieces	and	you	will	fill	in	the	forms	.
我	将要	听写	这	标题	的	这	九	件	和	你	将要	充满	在	这	表格	.

我将口述这九首曲子的标题，你们负责填写表格。

〃 - [feɪs] [gruː] ['æʃi] .

〃	Ritzmann's	face	grew	ashy	.
〃	-	脸	生长	灰烬	.

里茨曼的脸色变得灰白。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] .

He	looked	a	stricken	man	.
他	看起来	一个	受打击的	男人	.

他看上去很沮丧。

[ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [fɔːmz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rʌsl] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .

The	bundle	of	forms	shook	and	rustled	like	autumn	leaves	in	a	breeze	.
这	捆	的	表格	摇晃	和	沙沙作响	喜欢	秋天	树叶	在	一个	微风	.

那团东西摇曳生姿，像秋风中的落叶。

[ˌʌnɪˈməʊʃənəli] , [-] [riːd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['taɪtlz] ; ['ʃeɪkɪli] , [ɔːl][bʌt; bət][ɪˈledʒəbli] , [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [rəʊt] [ðem; ðəm][ɪn] .

Unemotionally	,	O'Hagan	read	out	the	titles	;	shakily	,	all	but	illegibly	,	the	publisher	wrote	them	in	.
不带感情地	,	奥哈根	读	出去	这	标题	;	摇摇晃晃地	,	全部	但	字迹模糊	,	这	出版商	写道	他们	在	.

奥哈根面无表情地念出了书名；出版商颤抖着，几乎无法辨认地把它们写了下来。

[fɔːm] ['ɑːftə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌpˈdeɪtɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] .

Form	after	form	was	filled	updated	and	signed	.
形式	后	形式	曾是	已填	更新	和	签名	.

表格填写完毕后，经过更新和签名。

[tuː] , [-] [rɪˈdʒektɪd][æz; əz][kwaɪt][ɪˈledʒəb(ə)l] .

Two	,	O'Hagan	rejected	as	quite	illegible	.
二	,	奥哈根	拒绝	作为	相当	无法辨认	.

第二点，奥哈根认为完全无法辨认而予以拒绝。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ][naɪn] .

But	at	last	he	was	satisfied	,	and	pocketed	the	nine	.
但	在	最后的	他	曾是	使满意	,	和	口袋	这	九	.

但最终他还是满意了，把九分收入囊中。

“ [ten] ['gini] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪnti] - [fɔː(r)] [paʊndz] ,

“	Ten	guineas	on	account	of	each	,	”	he	said	;	“	that	will	be	a	cheque	for	ninety	-	four	pounds	,
〃	十	几内亚	在	帐户	的	每个	,	〃	他	说	;	〃	那	将要	是	一个	查看	为了	九十	-	四	磅	,

“每人十个几尼，”他说；“那将是一张九十四英镑的支票。”

[ten] ['ʃɪlɪŋ] , ['peɪəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] ['pæmələ] ['kraɪtn] .

ten	shillings	,	payable	to	Miss	Pamela	Crichton	.
十	先令	,	应付账款	到	错过	帕梅拉	克莱顿	.

十先令，抬头请写帕梅拉·克里顿小姐。

" - [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [rɪ'beljən] .
" **Ritzmann's face showed that he was contemplating rebellion .**
" - 脸 显示 那 他 曾是 沉思 叛乱 .

“里茨曼的脸上露出了反叛的表情。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ten] , ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] !
“ **I shall count ten , Mr . Ritzmann !**
" 我 将 数数 十 , 先生 . 里兹曼 !

“我要数到十，里茨曼先生！”

" [ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [saɪnd] .
" **The cheque was drawn up and signed .**
" 这 查看 曾是 绘制 向上 和 签名 .

支票已经开好并签字了。

[-] ['keəfəli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
O'Hagan carefully folded and placed it in his pocket - book .
奥哈根 小心 折叠 和 放置 它 在 他的 口袋 - 书 .

奥哈根小心翼翼地把它折叠好，放进了钱包里。

“ [gʊd] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [bækt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ **Good day , " he said , and backed towards the door .**
" 好的 天 , " 他 说 , 和 支持的 向 这 门 .

“祝您今天愉快，”他说着，向门口退去。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
He opened it and stepped out into the passage .
他 打开 它 和 步 出去 进入 这 通道 .

他打开门，走了出去，来到走廊里。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)] [wɪð] [bel] [ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] [rɪtsmən] [wɒz; wəz]
He had not closed it ere with bell and husky voice Ritzmann was
他 有 不是 关闭 它 埃雷 和 钟 和 沙哑 嗓音 里兹曼 曾是
['sʌmənɪŋ] [ə'sɪstəns] .
summoning assistance .
召唤 协助 .

他还没来得及关上门，里兹曼就用沙哑的声音和铃声召唤了帮手。

[-] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
O'Hagan handed me the pistol .
奥哈根 递交 我 这 手枪 .

奥哈根把手枪递给了我。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
He took out his cigarette - case and selected a cigarette .
他 采取 出去 他的 卷烟 - 案件 和 已选 一个 卷烟 .

他拿出烟盒，挑了一支烟。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mætʃbɒks] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] ['mesəz] . ['hærɪs]
Before he had found his matchbox I was upstairs and inside Messrs . Harris
前 他 有 成立 他的 火柴盒 我 曾是 楼上 和 里面 先生们 . 哈里斯
[ænd; ənd] ['hærɪsɪz] ['ɒfɪs] .
and Harris's office .
和 哈里斯的 办公室 .

在他找到火柴盒之前，我已经上楼进了哈里斯先生和哈里斯先生的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['steɪtɪŋ] [maɪ] [læk] [ɒv; əv]
It must have been at about the moment when I was stating my lack of
它 必须 有 到过 在 关于 这 片刻 什么时候 我 曾是 声明 我的 缺少 的
[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['pɑːləmeɪd] ,
a suitable parlourmaid ,
一个 合适的 女仆 ,

大概就在我抱怨找不到合适的女佣的时候，

[ðæt] [θriː] [klɑːks] , [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ˌɪntəˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz] , [mætʃ] [ɪn] [hænd] ,

that	three	clerks	,	rushing	out	of	the	shop	,	intercepted	the	Captain	,	as	,	match	in	hand	,
那	三	职员	,	匆忙	出去	的	这	店铺	,	截获	这	队长	,	作为	,	匹配	在	手	,

三个店员冲出商店，拦住了手里拿着火柴的船长。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

he	stood	at	the	street	-	end	of	the	passage	.
他	站立	在	这	街道	-	结尾	的	这	通道	.

他站在通道临街的一端。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [oʊhɑːgənz] [aɪz] [kæn; kən] [kwel] .

They	would	have	seized	him	;	but	O'Hagan's	eyes	can	quell	.
他们	会	有	查获	他	;	但	奥哈根	眼睛	能	荡平	.

他们本想抓住他；但奥哈根的眼神能让他平静下来。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɜːti] [hændz] [ɒf] !

“	Your	dirty	hands	off	!
”	你的	肮脏的	双手	离开	!

“把你的脏手拿开！”

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] ?

The	meaning	of	this	outrage	?
这	意义	的	这	暴行	?

这种暴行的意义何在?

” [tremblɪŋ] , [greɪ] - [feɪst] , [ˈmɪstə(r)] . [rɪtsmən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θriː] [klɑːks] .

”	Trembling	,	grey	-	faced	,	Mr	.	Ritzmann	joined	the	three	clerks	.
”	发抖	,	灰色的	-	面对	,	先生	.	里兹曼	加入	这	三	职员	.

“里茨曼先生脸色灰白，浑身颤抖地走到三位职员身边。”

[ə; eɪ] [fɔːθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈdiːteɪld] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdjuːti] , [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌnstəbl] .

A	fourth	,	who	had	been	detailed	to	that	duty	,	returned	from	an	adjacent	corner	with	a	constable	.
一个	第四	,	WHO	有	到过	详细的	到	那	责任	,	返回	从	一个	邻近的	角落	和	一个	警官	.

第四名被指派执行该任务的警员带着一名警员从附近的街角返回。

“ [əˈrest] [ðæt] [mæn] !

“	Arrest	that	man	!
”	逮捕	那	男人	!

“逮捕那个人！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɔb] [ˌem ˈiː] !

He	has	robbed	me	!
他	有	被抢劫	我	!

他抢劫了我!

” [-] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈmætʃbɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] .

”	O'Hagan	closed	his	matchbox	with	a	click	and	fixed	his	eyes	upon	the	officer	.
”	奥哈根	关闭	他的	火柴盒	和	一个	点击	和	固定的	他的	眼睛	之上	这	官	.

奥哈根咔哒一声合上火柴盒，目光紧紧盯着那名警官。

“ [ˈkʌnstəbl] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈdɪgnəti] , “ [step] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] .

“	Constable	,	”	he	said	,	with	dignity	,	“	step	into	the	shop	.
”	警官	,	”	他	说	,	和	尊严	,	”	步	进入	这	店铺	.

“警员，”他庄重地说，“请进店。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] .

This	is	an	outrage	for	which	Mr	.	Ritzmann	shall	pay	.
这	是	一个	暴行	为了	哪个	先生	.	里兹曼	将	支付	.

这是令人发指的暴行，里茨曼先生必须为此付出代价。

[step] [ˌɪn'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

Step	inside	if	you	please	—	all	of	you	.
步	里面	如果	你	请	—	全部	的	你	.

请各位都进来。

" [ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] [klɑːks] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] .

"	The	wide	-	eyed	clerks	returned	to	the	shop	.
"	这	宽的	-	眼睛	职员	返回	到	这	店铺	.

"睁大眼睛的店员们回到了商店。"

[rɪtsmən] , ['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm] [-] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf]

Ritzmann	,	never	taking	his	gaze	from	O'Hagan	,	but	keeping	at	a	safe
里兹曼	,	绝不	采取	他的	目光	从	奥哈根	,	但	保持	在	一个	安全的

['dɪstəns] , ['entəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

distance	,	entered	behind	the	Captain	,
距离	,	进入	在后面	这	队长	,

里茨曼的目光始终没有离开奥哈根，但始终保持着安全距离，他从队长身后走了进去。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'plekst] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] : " [hiː; hi] [hæz; həz] [rɔb] [ˌem 'iː] !

clutching	at	the	perplexed	policeman	and	whispering	:	"	He	has	robbed	me	!
紧握	在	这	困惑	警察	和	耳语	:	"	他	有	被抢劫	我	!

她紧紧抓住一脸困惑的警察，低声说道："他抢劫了我！"

[hiːz] [gɒt] [maɪ] [tʃek] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] !

He's	got	my	cheque	in	his	pocket	!
他是	得到	我的	查看	在	他的	口袋	!

他把我的支票揣在兜里了！

" ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] , — [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [klɑːks] :

"	Having	entered	the	shop	,	—	to	the	excited	clerks	:
"	拥有	进入	这	店铺	,	—	到	这	兴奋的	职员	:

"走进商店后，——对兴奋的店员们说："

" ['rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] , [gʊd] ['feloʊz] ! " ['ɔːdəd] [-] .

"	Return	to	your	duties	,	good	fellows	!	"	ordered	O'Hagan	.
"	返回	到	你的	职责	,	好的	伙伴们	!	"	订购	奥哈根	.

"回去履行你们的职责，伙计们！"奥哈根命令道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] !

"	I	am	not	accustomed	to	be	made	an	object	of	vulgar	curiosity	!
"	我	是	不是	习惯	到	是	制成	一个	目的	的	庸俗	好奇心	!

"我不习惯成为庸俗好奇的对象！"

['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] , [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .

Mr	.	Ritzmann	,	lead	the	way	to	your	office	.
先生	.	里兹曼	,	带领	这	方式	到	你的	办公室	.

里茨曼先生，请带路去您的办公室。

['kʌnstəbl] — ['fɒləʊ] .

Constable	—	follow	.
警官	—	跟随	.

警员——跟随。

" [ðə; ði] [ɒd] ['triːəʊ] ['entəd] - ['sæŋktəm] .

"	The	odd	trio	entered	Ritzmann's	sanctum	.
"	这	奇怪的	三人组	进入	-	圣所	.

"这三个形形色色的人走进了里兹曼的圣殿。"

[-] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
O'Hagan closed the door .
奥哈根 关闭 这 门 .

奥哈根关上了门。

“ [hiːz] ['deɪndʒərəs] !
“ He's dangerous !
” 他是 危险的 !

“他很危险！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .
” cried the publisher .
” 哭 这 出版商 .

“出版商喊道。”

“ [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] !
“ He carries a pistol !
” 他 携带 一个 手枪 !

“他带着手枪！”

” [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” O'Hagan raised his hand .
” 奥哈根 提高 他的 手 .

奥哈根举起了手。

“ [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .
“ The officer , Mr . Ritzmann , ” he said , “ is prepared to do his duty .
” 这 官 , 先生 . 里兹曼 , ” 他 说 , “ 是 准备 到 做 他的 责任 .

“里茨曼警官，”他说，“已经准备好履行他的职责。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['steɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .
But you have not stated your case .
但 你 有 不是 声明 你的 案件 .

但你还没有陈述你的理由。

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'kjuːzd] ? ”
Of what am I accused ? ”
的 什么 是 我 被告 ? ”

我被指控犯了什么罪?

“ [ɒv; əv] [ɪk'stɔːt] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ! ”
“ Of extorting money from me , at the point of a pistol ! ”
” 的 勒索 钱 从 我 , 在 这 观点 的 一个 手枪 ! ”

“他们竟然用枪指着我，勒索我的钱财！”

“ ['ɒfɪsə(r)] !
“ Officer !
” 官 !

“官!

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepən] !
You have my permission to look for the weapon !
你 有 我的 允许 到 看 为了 这 武器 !

你被允许去寻找那件武器!

” [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ræn][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)] [-] .
” The constable ran his hands over O'Hagan .
” 这 警官 跑 他的 双手 超过 奥哈根 .

“警员用手抚摸了奥哈根。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ri'gein, riː-]

“	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	”	**he**	**reported**	**to**	**Mr**	**.**	**Ritzmann**	**,**	**who**	**was**	**now**	**regaining**
”	原谅	我	,	先生	,	”	他	据报道	到	先生	.	里兹曼	,	WHO	曾是	现在	恢复

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] ['friːli] ,

colour	**and**	**perspiring**	**freely**	**,**
颜色	和	出汗	自由	,

“打扰一下，先生，”他向里茨曼先生报告道，此时里茨曼先生的脸色已经恢复了些，并且大汗淋漓。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['hæznt] [gɒt] ['eni] ['pɪst(ə)l][ɒn] [hɪm] ! ”

“	**but**	**the**	**gentleman**	**hasn't**	**got**	**any**	**pistol**	**on**	**him**	**!**	**”**
”	但	这	绅士	还没有	得到	任何	手枪	在	他	!	”

“但是这位先生身上并没有带枪啊！”

“ [hiːz] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ! ” [jeld] [rɪtsmən] .

“	**He's**	**dropped**	**it**	**in**	**the**	**passage**	**!**	**”**	**yelled**	**Ritzmann**	**.**
”	他是	掉落	它	在	这	通道	!	”	大喊	里兹曼	.

“他把它掉在走廊里了！”里茨曼喊道。

“ [hiː; hi] — —

“	**He**	**—**	**—**
”	他	—	—

“他 -

” [ə'gen] [-] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɔːsfl] [hænd] .

”	**Again**	**O'Hagan**	**raised**	**the**	**forceful**	**hand**	**.**
”	再次	奥哈根	提高	这	有力	手	.

奥哈根再次举起了有力的手。

“ [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klɑːks] [kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ;

“	**One**	**of**	**your**	**clerks**	**can**	**go**	**and**	**look**	**;**
”	一	的	你的	职员	能	去	和	看	;

“你们的一名职员可以去看一下；

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)]['mænɪdʒə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

and	**would**	**you**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**request**	**your**	**manager**	**to**	**join**	**us**	**?**
和	会	你	是	好的	足够的	到	要求	你的	经理	到	加入	我们	?

你愿意请求你的经理加入我们吗?

” [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ə'pɪəd] .

”	**The**	**necessary**	**instructions**	**were**	**given**	**,**	**and**	**the**	**manager**	**appeared**	**.**
”	这	必要的	指示	是	给定	,	和	这	经理	出现	.

“已下达必要的指示，经理也出现了。”

[-] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [əg'riːmənts] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [tʃek] .

O'Hagan	**threw**	**down**	**his**	**bunch**	**of**	**agreements**	**and**	**displayed**	**the**	**cheque**	**.**
奥哈根	扔	向下	他的	束	的	协议	和	显示	这	查看	.

奥哈根扔下手中的一叠协议，亮出了支票。

“ [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ? ”

“	**Sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**the**	**manager**	**,**	**“**	**are**	**these**	**in**	**order**	**?**	**”**
”	先生	,	”	他	说	到	这	经理	,	”	是	这些	在	命令	?	”

“先生，”他对经理说，“这些都齐全吗？”

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	**He**	**made**	**me**	**do**	**it**	**!**
”	他	制成	我	做	它	!

“是他逼我这么做的！”

” [kraɪd] [rɪtsmən] ['hɔːsli] , “ [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] !

”	**cried**	**Ritzmann**	**hoarsely**	**,**	**“**	**at**	**the**	**point**	**of**	**a**	**pistol**	**!**
”	哭	里兹曼	沙哑地	,	”	在	这	观点	的	一个	手枪	!

“里茨曼嘶哑地喊道，‘被枪指着！’”

" [ə; eɪ] ['ʃɒpmən] ['entəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	A	shopman	entered	to	report	that	there	was	no	pistol	in	the	passage	.
"	一个	店员	进入	到	报告	那	那里	曾是	不	手枪	在	这	通道	.

“一名店员进来报告说，走廊里没有手枪。

[rɪtsmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweə(r)] .

Ritzmann	began	to	swear	.
里兹曼	开始	到	发誓	.

里茨曼开始咒骂。

“ ['saɪləns] ! " ['θʌndə] [-] .

“	Silence	!	"	thundered	O'Hagan	.
"	沉默	!	"	雷鸣	奥哈根	.

“安静！”奥哈根怒吼道。

“ ['saɪləns] !

“	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

[juː; jʊ] [kən'temptəbl] ['skaʊndrəl] !

you	contemptible	scoundrel	!
你	可鄙	恶棍	!

你这个卑鄙的无赖！

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] : “ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [əg'riːmənts] [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃek] [kwaɪt] ['regjələ(r)] ? "

"	To	the	manager	:	“	Are	those	agreements	and	this	cheque	quite	regular	?	"
"	到	这	经理	:	"	是	那些	协议	和	这	查看	相当	常规的	?	"

“问经理：‘这些协议和这张支票都正常吗？’”

“ [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] ['deprəkeɪtɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] — “ [ai] [kæn; kən]

“	Well	,	"	said	the	manager	,	glancing	deprecatingly	at	his	employer	—	“	I	can
"	出色地	,	"	说	这	经理	,	瞥了一眼	贬义地	在	他的	雇主	—	"	我	能

[siː] ['nʌθɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

see	nothing	irregular	about	them	.
看	没有什么	不规律的	关于	他们	.

“嗯，”经理说着，轻蔑地看了看他的雇主，“我看不出它们有什么不妥之处。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] ! "

They	are	in	your	writing	,	Mr	.	Ritzmann	!	"
他们	是	在	你的	写作	,	先生	.	里兹曼	!	"

里茨曼先生，它们就在您的文章里！

“ [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [hed] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .

“	He	held	a	pistol	to	my	head	!	"	cried	the	publisher	.
"	他	握住	一个	手枪	到	我的	头	!	"	哭	这	出版商	.

“他用手枪指着我的头！”出版商喊道。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [fuːlz] !

“	You're	a	pack	of	fools	!
"	你是	一个	盒	的	傻瓜	!

你们是一群傻瓜！

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜！

['ɒfɪsə(r)] !

Officer	!
官	!

官！

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ænd; ənd] [ə'rest] [ðæt] [θiːf] !

will	you	do	your	duty	and	arrest	that	thief	!
将要	你	做	你的	责任	和	逮捕	那	贼	!

你会履行职责，逮捕那个窃贼吗?

" [-] [tʊk] [ə; eɪ] [straɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

"	O'Hagan	took	a	stride	towards	the	speaker	.
"	奥哈根	采取	一个	步幅	向	这	扬声器	.

奥哈根朝演讲者迈了一步。

" [stɒp] [hɪm] !

"	Stop	him	!
"	停止	他	!

"阻止他！"

" ['kweivə] [rɪtsmən] , ['peɪlɪŋ] .

"	quavered	Ritzmann	,	paling	.
"	颤抖	里兹曼	,	苍白	.

"里茨曼颤抖着说道，脸色苍白。"

" [hiː; hi] — — "

"	He	—	—	"
"	他	—	—	"

"他 - "

" ['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] , " [sed] [-] ['kɑːmli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['blægɑːd] !

"	Mr	.	Ritzmann	,	"	said	O'Hagan	calmly	,	"	you	are	a	low	blackguard	!
"	先生	.	里兹曼	,	"	说	奥哈根	平静地	,	"	你	是	一个	低的	浑蛋	!

"里茨曼先生，"奥哈根平静地说，"你是个卑鄙的恶棍！"

[ri'pent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] , [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ]

Repenting	of	your	bargain	,	you	invented	this	cock	-	and	-	bull	story	as	a
忏悔	的	你的	便宜货	,	你	发明	这	公鸡	-	和	-	公牛	故事	作为	一个

[miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

means	of	evading	it	!
方法	的	逃避	它	!

你后悔当初的决定，编造了这个荒唐的故事来逃避责任!

['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][led][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [laɪf] ,

Knowing	me	to	be	a	man	who	has	led	an	adventurous	life	,
会心	我	到	是	一个	男人	WHO	有	引领	一个	冒险的	生活	,

了解我的人都知道，我是一个经历过冒险的人，

[juː; jʊ] [θɔːt] [jɔː'self] [seɪf] [ɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kæriɪŋ] [ɑːmz] !

you	thought	yourself	safe	in	charging	me	with	carrying	arms	!
你	想法	你自己	安全的	在	收费	我	和	携带	武器	!

你以为指控我携带武器就万事大吉了吗!

[ai][hæv; həv] ['sevrəl] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['grəʊsli] ['slɑːndə, 'slæn-][ˌem 'iː] .

I	have	several	witnesses	to	the	fact	that	you	have	grossly	slandered	me	.
我	有	一些	证人	到	这	事实	那	你	有	粗略地	诽谤	我	.

我有多名证人可以证明你对我进行了严重的诽谤。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [əb'sɜːd] — [ɪn'seɪn] — ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['peni] - ['dredf(ə)l] - — ['rendəz]

That	your	charge	is	absurd	—	insane	—	worthy	of	a	'	penny	-	dreadful	'	—	renders
那	你的	收费	是	荒诞	—	疯狂的	—	值得	的	一个	-	一分钱	-	可怕	-	—	渲染

[ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['slɑːndərəs] .

it	none	the	less	slanderous	.
它	没有任何	这	较少的	诽谤	.

你的指控荒谬至极，简直是疯言疯语，连廉价小说都不如，但这丝毫不能减轻其诽谤的性质。

[juː; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)][ə'pɒlədʒaɪz] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , [ɔː(r)] — [ðeə(r)][ɪz][maɪ][kɑːd] .

You	will	either	apologise	,	here	and	now	,	or	—	there	is	my	card	.
你	将要	任何一个	道歉	,	这里	和	现在	,	或者	—	那里	是	我的	卡片	.

你要么现在就道歉，要么——这是我的名片。

[maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

My	solicitor	will	take	charge	of	the	matter	in	the	morning	!
我的	律师	将要	拿	收费	的	这	事情	在	这	早晨	!

我的律师明天早上会处理这件事！

" [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [rɪtsmən] , [-] [kɑːst][hɪz; ɪz][kɑːd] .

"	Down	on	to	the	desk	before	the	bewildered	Ritzmann	,	O'Hagan	cast	his	card	.
"	向下	在	到	这	桌子	前	这	困惑	里兹曼	,	奥哈根	投掷	他的	卡片	.

"奥哈根在茫然的里茨曼面前，把牌扔到了桌子上。"

[laɪk] ['evriθɪŋ] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] , [hɪz; ɪz][kɑːd][ɪz] [ɪm'presɪv] , [ʌn'juːʒuəl] , ['straɪkɪŋ] ; [ə; eɪ] ['bætri] .

Like	everything	appertaining	to	that	remarkable	man	,	his	card	is	impressive	,	unusual	,	striking	;	a	battery	.
喜欢	一切	属于	到	那	卓越	男人	,	他的	卡片	是	感人的	,	异常	,	引人注目	;	一个	电池	.

与这位杰出人物的一切一样，他的名片令人印象深刻、不同寻常、引人注目；就像一块电池。

['mɪstə(r)] . [rɪtsmən] , [hɪz; ɪz]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

Mr	.	Ritzmann	,	his	manager	and	the	constable	,	read	the	following	:
先生	.	里兹曼	,	他的	经理	和	这	警官	,	读	这	下列的	:

里茨曼先生、他的经理和警员宣读了以下内容：

[kæpt] . [ðə; ði] [ɒn] . ['bɑːnɑːd] [-] ,

Capt	.	the	Hon	.	Barnard	O'Hagan	,
船长	.	这	尊敬的	.	巴纳德	奥哈根	,

尊敬的巴纳德·奥哈根上尉

[viː] . [siː] . , [diː] . [es] . [əʊ] .

V	.	C	.	,	D	.	S	.	O	.
V	.	C	.	,	D	.	S	.	哦	.

VC，DSO

['dʒuːniə(r)] [gɑːdz] - [klʌb] .

Junior	Guards	'	Club	.
初级	卫兵	-	俱乐部	.

少年卫队俱乐部。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [stʊd] ['stɪfli] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] .

The	constable	stood	stiffly	to	attention	,	and	saluted	.
这	警官	站立	僵硬地	到	注意力	,	和	敬礼	.

警员笔直地站好，敬了个礼。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] — [ɒv; əv] [-] .

"	What	am	I	to	do	,	sir	?	"	he	asked	—	of	O'Hagan	.
"	什么	是	我	到	做	,	先生	?	"	他	问	—	的	奥哈根	.

"先生，我该怎么办？"他问——奥哈根。

" [rɪŋ] [ʌp] ['dʒɛrərd] - !

"	Ring	up	Gerrard	04385	!
"	戒指	向上	杰拉德	-	!

"打电话给杰拉德 04385！"

" [rɪtsmən] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .

"	Ritzmann	dropped	into	his	chair	and	sat	there	with	bulging	eyes	.
"	里兹曼	掉落	进入	他的	椅子	和	卫星	那里	和	凸起	眼睛	.

里兹曼跌坐在椅子上，瞪大了眼睛。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['saɪləns] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]

The	constable	,	amid	a	surprising	silence	,	took	up	the	telephone	and	got	the
这	警官	,	之中	一个	奇怪	沉默	,	采取	向上	这	电话	和	得到	这

[dɪ'zaɪəd] ['nʌmbə(r)] .

desired	number	.
想要的	数字	.

在一片出乎意料的沉默中，警员拿起电话，拨通了想要的号码。

" [ɑːsk] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [gɑːdz] , " [daɪ'rɛktɪd] [-] .

"	Ask	if	that	is	the	Junior	Guards	,	"	directed	O'Hagan	.
"	问	如果	那	是	这	初级	卫兵	,	"	指导	奥哈根	.

"问问那是不是少年卫队，"奥哈根指示道。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [gɑːdz] .

Yes	,	it	was	the	Junior	Guards	.
是的	,	它	曾是	这	初级	卫兵	.

是的，是少年卫队。

" [siː] [ɪf] ['kɜːn(ə)l] [sɜː(r)]['dʒerəld] [fɪts] [eə] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	See	if	Colonel	Sir	Gerald	Fitz	Ayre	is	in	the	house	.
"	看	如果	上校	先生	杰拉尔德	菲茨	艾尔	是	在	这	房子	.

"看看杰拉尔德·菲茨·艾尔爵士上校是否在家。"

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['səʊldʒə(r)] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔːdiəns] .

"	The	name	of	that	celebrated	soldier	electrified	the	Captain's	audience	.
"	这	姓名	的	那	著名	士兵	带电	这	船长的	观众	.

"那位著名士兵的名字让上尉的听众们兴奋不已。"

[fɪts] [eə] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Fitz	Ayre	was	found	and	came	to	the	telephone	.
菲茨	艾尔	曾是	成立	和	来了	到	这	电话	.

菲茨·艾尔被找到后，走到电话旁。

[-] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ɪk'striːmli] [rɪ'spektfl] ['ɒfɪsə(r)] .

O'Hagan	took	the	receiver	from	the	now	extremely	respectful	officer	.
奥哈根	采取	这	接收者	从	这	现在	极其	尊重	官	.

奥哈根从这位现在对他毕恭毕敬的警官手中接过话筒。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [fɪts] [eə] ?

"	That	you	,	Fitz	Ayre	?
"	那	你	,	菲茨	艾尔	?

"是你吗，菲茨艾尔？"

[jes] ; [-] ['spiːkɪŋ] .

Yes	;	O'Hagan	speaking	.
是的	;	奥哈根	请讲	.

是的，是奥哈根在说话。

[maɪ] [kən'faʊndɪd] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] [hæv; həv] [gɒt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [ə'gen] !

My	confounded	eccentricities	of	costume	have	got	me	into	hot	water	again	!
我的	令人困惑	怪癖	的	戏服	有	得到	我	进入	热的	水	再次	!

我那些古怪的穿衣打扮又让我惹上麻烦了！

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [fəʊn] !

Will	you	please	describe	me	to	the	person	who	is	now	coming	to	the	'	phone	!
将要	你	请	描述	我	到	这	人	WHO	是	现在	未来	到	这	-	电话	!

请你向现在接电话的人描述一下我的情况！

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

" [rɪtsmən] , ['sʌmənd] [ɪm'pɪəriəsli] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] .
" Ritzmann , summoned imperiously , took the receiver in his trembling hands .
" 里兹曼 , 被召唤 专横跋扈 , 采取 这 接收者 在 他的 发抖 双手 .

里茨曼被粗暴地叫了过来，颤抖着双手接过电话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['flɒrɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [oʊhɑːgənz] ['pɜːs(ə)n] ;
But he did not listen to the Colonel's florid description of O'Hagan's person ;
但 他 做过 不是 听 到 这 上校的 佛罗里达 描述 的 奥哈根 人 ;

但他并没有听从上校对奥哈根的华丽描述；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
for his mind was otherwise engaged .
为了 他的 头脑 曾是 否则 已订婚的 .

因为他当时心不在焉。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [blʌf] , [bʌt; bət] , [naʊ] ,
He knew himself the victim of a tremendous bluff , but , now ,
他 知道 他自己 这 受害者 的 一个 巨大的 虚张声势 , 但 , 现在 ,

他知道自己中了弥天大谎，但是，现在，

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [blʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ; [hiː; hi] [njuː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [hiː; hi]
he knew the bluffer for one above his reach ; he knew , moreover , that he
他 知道 这 虚张声势者 为了 一 多于 他的 抵达 ; 他 知道 , 而且 , 那 他
[lækt] ['evɪdəns] ,
lacked evidence ,
缺乏 证据 ,

他知道那个虚张声势的人高不可攀；而且，他也知道自己缺乏证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['slɑːndə(r)] [wɪtʃ] [mait] [kɒst] [hɪm] [θ'aʊzəndz] .
and that he had been guilty of a slander which might cost him thousands .
和 那 他 有 到过 有罪的 的 一个 诽谤 哪个 可能 成本 他 数千 .

他被指控犯有诽谤罪，可能会损失数千英镑。

['pæmələ] ['kraɪtənz] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['seɪləb(ə)l] .
Pamela Crichton's music was quite saleable .
帕梅拉 克莱顿的 音乐 曾是 相当 可售 .

帕梅拉·克莱顿的音乐很畅销。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [diːl] ; [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
He would lose nothing by the deal ; he would see to that .
他 会 失去 没有什么 经过 这 交易 ; 他 会 看 到 那 .

他不会因为这笔交易而有任何损失；他会确保这一点。

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .
His course was clear .
他的 课程 曾是 清除 .

他的方向很明确。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [rɪtsmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [-] .
" Ritzmann turned to O'Hagan .
" 里兹曼 转向 到 奥哈根 .

"里兹曼转向奥哈根。

" [ai][əˈpɒlədʒaɪz] , [ˈkæptɪn] [-] !
" I apologise , Captain O'Hagan !
" 我 道歉 , 队长 奥哈根 !

"我道歉，奥哈根上尉！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][wɒz; wəz][mæd] !
" I was mad !
" 我 曾是 疯狂的 !

"我当时很生气！"

[ˈɒfɪsə(r)] — [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
Officer — a sovereign for you ! "
官 — 一个 主权 为了 你 ! "

军官——你的君主！

" [meɪ] [ai][ˈprez(ə)nt][maɪ] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [ˈreɪmənd] ? " [sed] [-] .
" May I present my friend , Mr . Lawrence Raymond ? " said O'Hagan .
" 可能 我 展示 我的 朋友 , 先生 . 劳伦斯 雷蒙德 ? " 说 奥哈根 .

奥哈根说："请允许我介绍我的朋友劳伦斯·雷蒙德先生。"

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈpæmələ] [ˈkraɪtn] , [ðə; ði][ˈklevə(r)][kəmˈpəʊzə(r)][ai] [spəʊk] [əˈbaʊt] !
" This is Miss Pamela Crichton , the clever composer I spoke about !
" 这 是 错过 帕梅拉 克莱顿 , 这 聪明的 作曲家 我 辐 关于 !

"这位就是我之前提到的那位才华横溢的作曲家帕梅拉·克莱顿小姐！"

[ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] ?
Isn't she a picture ?
不是 她 一个 图片 ?

她是不是美极了?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
" She was .
" 她 曾是 .

"她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈfjʊəriəsli] .
But she blushed furiously .
但 她 脸红了 愤怒地 .

但她却羞红了脸。

[-] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [əgˈriːmənts] .
O'Hagan handed her a bundle of agreements .
奥哈根 递交 她 一个 捆 的 协议 .

奥哈根递给她一叠协议书。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] [gruː] [kwaɪt] [peɪl] .
As she looked through them , her flushed cheeks grew quite pale .
作为 她 看起来 通过 他们 , 她 酡 脸颊 生长 相当 苍白 .

她翻看着这些照片，原本绯红的双颊渐渐变得苍白。

[wen] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪnti] ['gini] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ˈfræŋkli] ,
When a cheque for ninety guineas was placed in her hands , frankly ,
什么时候 一个 查看 为了 九十 几内亚 曾是 放置 在 她 双手 , 坦率地说 ,

当一张九十几尼的支票放在她手里时，坦率地说：

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːn] .

I	thought	she	would	have	swooned	.
我	想法	她	会	有	晕倒	.

我以为她会晕倒。

[əʊld] ['kraitn] , ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['bækgraʊnd] , [ʃəʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]

Old	Crichton	,	hovering	about	in	the	dingy	background	,	showed	as	a	man	who	is
老的	克莱顿	,	悬停	关于	在	这	昏暗的	背景	,	显示	作为	一个	男人	WHO	是

[deɪzd] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

dazed	beyond	comprehension	.
茫然	超过	理解	.

老克莱顿在昏暗的背景中徘徊，显得茫然不知所措。

“ [əʊ] , ['kæptɪn] [-] , ” [bɪ'gæn]['pæmələ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld]

“	Oh	,	Captain	O'Hagan	,	”	began	Pamela	,	and	her	pretty	eyes	were	troubled
“	哦	,	队长	奥哈根	,	”	开始	帕梅拉	,	和	她	漂亮的	眼睛	是	麻烦

, “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

,	“	how	can	I	thank	you	!
,	“	如何	能	我	感谢	你	!

“哦，奥哈根船长，”帕梅拉开口道，她漂亮的眼睛里满是忧虑，“我该如何感谢您呢！”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”

Why	have	you	done	this	—	for	me	?	”
为什么	有	你	完毕	这	—	为了	我	?	”

你为什么要为我做这一切?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['pæmələ] ! ” [sed] [-] .

“	Because	you	are	you	,	Pamela	!	”	said	O'Hagan	.
“	因为	你	是	你	,	帕梅拉	!	”	说	奥哈根	.

“因为你就是你，帕梅拉！”奥哈根说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ]

“	Because	you	are	so	very	charming	,	and	because	one	day	you	will	be	so
“	因为	你	是	所以	非常	迷人	,	和	因为	一	天	你	将要	是	所以

['veri] ['feɪməs] !

very	famous	!
非常	著名的	!

“因为你非常有魅力，而且将来有一天你会非常有名！”

” ['pæmələ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræŋkli] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒntent] .

”	Pamela	met	his	eyes	frankly	—	and	was	content	.
”	帕梅拉	遇见	他的	眼睛	坦率地说	—	和	曾是	内容	.

帕梅拉坦率地与他对视，并且很满意。

[θruː'aʊt] ['aʊə(r)] [briːf] [steɪ] , [oʊhɑːgənz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Throughout	our	brief	stay	,	O'Hagan's	treatment	of	the	girl	was	worthy	of	the
自始至终	我们的	简短的	停留	,	奥哈根	治疗	的	这	女孩	曾是	值得	的	这

[deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .

days	of	chivalry	.
天	的	骑士精神	.

在我们短暂的逗留期间，奥哈根对待这位女孩的方式堪称骑士精神的典范。

['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Never	,	for	a	moment	,
绝不	,	为了	一个	片刻	,

绝不，哪怕一瞬间，

[dɪd][hiː; hi] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn] [ðæt] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['riːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

did	he	presume	upon	that	superiority	of	blood	which	is	so	real	in	his	eyes	,
做过	他	怙	之上	那	优势	的	血	哪个	是	所以	真实的	在	他的	眼睛	,

他是否真的相信血统优越这种在他眼中如此真实存在的东西?

[nɔː(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ˈnuːzˌeɪdʒənts] [ˈdɔːtə(r)] .

nor	**upon**	**the**	**service**	**he**	**had**	**done**	**this**	**newsagent's**	**daughter**	**.**
也不	之上	这	服务	他	有	完毕	这	报刊亭的	女儿	.

也没有提及他为这位报刊亭老板的女儿提供的服务。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [liːv] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] , [ˌkævəˈlɪəli] [wei]

When	**we**	**took**	**our**	**leave**	**he**	**kissed**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**astonishing**	**,**	**cavalierly**	**way**
什么时候	我们	采取	我们的	离开	他	亲吻	她	手	在	他的	惊人	,	轻率地	方式

,

,

,

我们告别时，他以他那令人惊讶的、漫不经心的方式吻了吻她的手。

[ˈtæktfəli] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [kənˈfjuːʒn] , [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [pˈætɹənˌaɪzɪŋli] [əˈpɒn]

tactfully	**ignoring**	**her**	**sweet**	**confusion**	**,**	**clapped**	**her**	**father**	**patronisingly**	**upon**
委婉地	忽略	她	甜的	困惑	,	鼓掌	她	父亲	居高临下地	之上

[ðə; ði] [bæk] — [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	**back**	**—**	**and**	**swung**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**,**
这	后退	—	和	摇摆	出去	的	这	店铺	,

她巧妙地忽略了她甜蜜的困惑，居高临下地拍了拍她父亲的背——然后转身走出了商店。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [fʊl] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [taɪm] — [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [huː]

a	**gentleman**	**full**	**three**	**hundred**	**years**	**behind**	**his**	**time**	**—**	**the**	**only**	**living**	**being**	**who**
一个	绅士	满的	三	百	年	在后面	他的	时间	—	这	仅有的	活的	存在	WHO

[hæz; həz] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði][grænd][ˈmænə(r)] .

has	**recovered**	**the**	**Grand**	**Manner**	**.**
有	恢复	这	盛大	方式	.

一位比他所处的时代落后了整整三百年的绅士——唯一一位重拾高贵风范的在世之人。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [frend] [-] .

You	**would**	**like**	**to**	**meet**	**my**	**friend**	**O'Hagan**	**.**
你	会	喜欢	到	见面	我的	朋友	奥哈根	.

你想见见我的朋友奥哈根吗?

[ɪkˈsplɔɪt] [ðə; ði] [ˈsekənd] .

EXPLOIT	**THE**	**SECOND**	**.**
开发	这	第二	.

利用第二点。

[hiː; hi] [kliə] [ðə; ði] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [truː]

HE	**CLEARS**	**THE**	**COURSE**	**FOR**	**TRUE**
他	清除	这	课程	为了	真的

他为真理扫清了道路

[lʌv] .

LOVE	**.**
爱	.

爱。

[ɪkˈsplɔɪt] [ðə; ði] [ˈsekənd] .

EXPLOIT	**THE**	**SECOND**	**.**
开发	这	第二	.

利用第二点。

[hiː; hi] [kliə] [ðə; ði] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [lʌv] .

HE	**CLEARS**	**THE**	**COURSE**	**FOR**	**TRUE**	**LOVE**	**.**
他	清除	这	课程	为了	真的	爱	.

他为真爱扫清了道路。

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði] ['gluːmi] [ˌkævə'lɪə(r)] .

THE	GLOOMY	CAVALIER	.
这	阴沉	骑士	.

忧郁的骑士。

[ðæt] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɑːkt] [baɪ] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt]

That	class	distinctions	should	be	marked	by	insuperable	barriers	is	a	theory	that
那	班级	区别	应该	是	标记	经过	不可逾越	障碍	是	一个	理论	那

[ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [-] .

amounts	to	a	religion	with	O'Hagan	.
金额	到	一个	宗教	和	奥哈根	.

奥哈根认为，阶级差异应该以不可逾越的障碍来界定，这种理论简直就是一种宗教。

[ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪvnəs] .

The	caste	system	of	India	is	delightful	to	his	exclusiveness	.
这	种姓	系统	的	印度	是	愉快	到	他的	独家性	.

印度的种姓制度让他感到无比自在。

[aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'twiːn] [pə'trɪʃnz] [ænd; ənd] [pli'biːjən, plə] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz]

I	think	,	between	patricians	and	plebeians	,	he	would	like	to	erect	a	series
我	思考	,	之间	贵族	和	平民	,	他	会	喜欢	到	直立	一个	系列

[ɒv; əv] [stəʊn] ['hedʒɪz] .

of	stone	hedges	.
的	石头	对冲	.

我认为，他想在贵族和平民之间竖起一道石篱。

[tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [hiː; hi] [ɪz] [def] ,

To	the	voice	of	Democracy	he	is	deaf	,
到	这	嗓音	的	民主	他	是	聋	,

他听不到民主的声音，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gʌvənɪŋ] ['bɒdi] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði]

and	would	have	a	governing	body	selected	from	the	oldest	families	in	the
和	会	有	一个	治理	身体	已选	从	这	最老	家庭	在	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

并将由王国中最古老的家族中选出统治机构。

“ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['dʒentlmən] [ɪk'stɜːnəli]

“	To	-	day	,	”	he	will	declare	,	“	there	are	many	gentlemen	externally
“	到	-	天	,	”	他	将要	宣布	,	“	那里	是	许多	先生们	外部

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] ['grəʊsəz] - [ə'sɪstənts] .

indistinguishable	from	grocers	'	assistants	.
无法区分的	从	杂货商	-	助理	.

他会宣称：“如今，有很多绅士外表与杂货店店员毫无二致。”

[aɪ] [nəʊ] [djuːks] [huː] [lʊk] [laɪk] [hed] [weitə] , [ænd; ənd] [hed] [weitə] [huː] [lʊk] [laɪk] [ɜːrlz] .

I	know	dukes	who	look	like	head	waiters	,	and	head	waiters	who	look	like	earls	.
我	知道	公爵们	WHO	看	喜欢	头	服务员	,	和	头	服务员	WHO	看	喜欢	伯爵	.

我认识一些长得像领班的公爵，也认识一些长得像伯爵的领班。

” [hiː; hi] [θrəʊz] [bæk] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['sætɪn] - [laɪnd] [kləʊk] , [mɔː(r)] ['fʊli] [tuː; tə]

”	He	throws	back	the	folds	of	his	astonishing	satin	-	lined	cloak	,	more	fully	to
”	他	投掷	后退	这	折叠	的	他的	惊人	缎	-	衬里	披风	,	更多的	完全	到

[rɪ'viːl] [ɪts] ['ɪnə(r)] ['splendə(r)] .

reveal	its	inner	splendour	.
揭示	它是	内	辉煌	.

他将那件令人惊叹的缎面衬里斗篷的褶皱完全掀开，露出其内部的华丽。

“ [ai] , [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [kən'faid] , “ [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪmprə'sɑːriəʊ] ,

“	I	,	myself	,	”	he	confides	,	“	have	been	mistaken	for	an	impresario	,
”	我	,	我	,	”	他	倾诉	,	”	有	到过	错误	为了	一个	经纪人	,

[ænd; ənd][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kʌndʒərə(r)] .

and	once	for	a	professional	conjuror	.
和	一次	为了	一个	专业的	魔术师	.

“我本人，”他坦言，“曾被误认为是演出经纪人，还有一次被误认为是职业魔术师。”

[ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [θræʃ] [maɪ][mæn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ə'tempts]

I	have	repeatedly	been	compelled	to	thrash	my	man	in	order	to	check	attempts
我	有	反复	到过	被迫	到	鞭挞	我的	男人	在	命令	到	查看	尝试

[æt; ət] [fəˌmɪli'ærəti] .

at	familiarity	.
在	熟悉	.

我曾多次被迫痛打我的男人，以阻止他做出亲昵举动。

” [hiː; hi] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [nəʊ'bɪləti] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [prə'kleɪmd] [ɪt'self] ;

”	He	sighs	for	the	days	when	nobility	unmistakably	proclaimed	itself	;
”	他	叹息	为了	这	天	什么时候	贵族	毫无疑问	宣布	本身	;

他叹息着怀念贵族身份昭然若揭的时代；

[wen] [æn; ən]['ærɪstəkræt][wɒz; wəz] [dɪs'greɪst] [huː] ['dæbl] [ɪn] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪdzmən]

when	an	aristocrat	was	disgraced	who	dabbled	in	commerce	and	a	tradesman
什么时候	一个	贵族	曾是	蒙羞的	WHO	浅尝辄止	在	商业	和	一个	零售商

['kæstigeit] [huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

castigated	who	raised	his	eyes	above	the	level	prescribed	for	him	.
受惩罚的	WHO	提高	他的	眼睛	多于	这	等级	规定	为了	他	.

当一位贵族涉足商业而蒙羞，当一位商人目光越过他被规定的界限而受到谴责。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [sez] [-] ,

“	A	gentleman	,	”	says	O'Hagan	,
”	一个	绅士	,	”	说道	奥哈根	,

奥哈根说：“他是一位绅士。”

“ [ɪz]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

“	is	never	at	a	loss	for	the	right	word	at	the	right	time	.
”	是	绝不	在	一个	损失	为了	这	正确的	单词	在	这	正确的	时间	.

“总能在恰当的时机说出恰当的话语。”

[hiː; hi] [nəʊz] [wen] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ([tuː; tə]

He	knows	when	to	throw	down	the	gauntlet	,	and	when	to	apologise	(	to
他	知道	什么时候	到	扔	向下	这	手套	,	和	什么时候	到	道歉	(	到

[hɪz; ɪz]['iːkwəlz]) .

his	equals	)	.
他的	等于	)	.

他知道何时该发起挑战，何时该向（地位相当的人）道歉。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [fæk'tɪʃəs] [dʒen'tɪləti]['ɒf(ə)n][ɪz][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .

In	this	way	,	factitious	gentility	often	is	unmasked	.
在	这	方式	,	虚假的	绅士风度	经常	是	揭开面纱	.

这样一来，虚假的绅士风度往往就会被揭穿。

” [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] ['kæptɪn] [-] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

”	In	support	of	this	contention	Captain	O'Hagan	will	tell	you	a	story	.
”	在	支持	的	这	争论	队长	奥哈根	将要	告诉	你	一个	故事	.

为了佐证这一观点，奥哈根船长将为大家讲一个故事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

One	evening	,	at	about	seven	o'clock	,
一	晚上	,	在	关于	七	点钟	,

一天晚上，大约七点钟，

[hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [sə'bɜːbən] ['ævənjuː]

he	chanced	to	be	standing	upon	the	corner	of	a	prosperous	suburban	avenue
他	偶然	到	是	常设	之上	这	角落	的	一个	繁荣	郊区	大街

[ɪn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ,

in	an	exclusive	,
在	一个	独家的	,

他碰巧站在一条繁华郊区大道拐角处的一处高档住宅区里，

[ɪf] ['slaɪtli] [snɒb] - ['rɪdn] , ['dɪstrɪkt] .

if	slightly	snob	-	ridden	,	district	.
如果	轻微地	势利眼	-	骑	,	区	.

如果略带势利眼的话，这个地区。

[æz; əz][maɪ] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] .

As	my	memory	serves	me	,	he	was	waiting	for	a	cab	.
作为	我的	记忆	服务	我	,	他	曾是	等待	为了	一个	出租车	.

我记得没错的话，他当时正在等出租车。

['mɪəli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] [-] [stændz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪz][tuː; tə][duː; də][pɔː(r); pʊə(r)]

Merely	to	say	that	Captain	O'Hagan	stands	upon	a	corner	is	to	do	poor
仅仅	到	说	那	队长	奥哈根	站立	之上	一个	角落	是	到	做	贫穷的

['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['verəti] .

justice	to	the	verity	.
正义	到	这	真理	.

仅仅说奥哈根船长站在一个角落里，是对事实的极大低估。

[-] [nɒt]['əʊnli][stændz][ə'pɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ; [hiː; hi] ['ɒkjupaɪz] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ˌaɪ 'tiː] .

O'Hagan	not	only	stands	upon	a	corner	;	he	occupies	and	ornaments	it	.
奥哈根	不是	仅有的	站立	之上	一个	角落	;	他	占据	和	装饰品	它	.

奥哈根不仅立足于街角，他还占据并装饰了它。

[wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] , ['hætlɪs] ,

With	picturesque	head	,	hatless	,
和	如画	头	,	无帽	,

头型优美，未戴帽子

[ə'lɒft] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [-] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri]

aloft	—	something	of	a	rebuke	to	the	Lady	O'Hagan	who	was	a	contemporary
高空	—	某物	的	一个	训斥	到	这	女士	奥哈根	WHO	曾是	一个	当代的

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . — [wʌn] [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] ['ebəni] [keɪn] ,

of	Charles	II	.	—	one	gloved	hand	resting	upon	the	heavy	ebony	cane	,
的	查尔斯	二	.	—	一	戴手套	手	休息	之上	这	重的	乌木	甘蔗	,

高高举起——这似乎是对与查理二世同时代的奥哈根夫人的一种反驳——一只戴着手套的手搭在沉重的乌木手杖上。

[tuː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dæŋ(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɒnək(ə)l] , [dɪ'pendənt] [ɒn][ɪts] [blæk]

two	fingers	of	the	other	dangling	the	large	monocle	,	dependent	on	its	black
二	手指	的	这	其他	悬挂	这	大的	单片眼镜	,	依赖	在	它是	黑色的

[sɪlk] ['rɪbən] ,

silk	ribbon	,
丝绸	丝带	,

另一只手的两根手指勾着那枚硕大的单片眼镜，眼镜靠着黑色的丝带悬挂着。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [rɪ'membrəns] .

his	is	a	figure	for	long	remembrance	.
他的	是	一个	数字	为了	长的	纪念	.

他是一位值得长久铭记的人物。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ævənjuː] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

From	the	avenue	came	a	lady	escorted	by	a	gentleman	.
从	这	大街	来了	一个	女士	护送	经过	一个	绅士	.

从大道上走来一位女士，由一位男士陪同。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ; [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

The	lady	was	young	and	pretty	;	her	face	peeped	out	from	her
这	女士	曾是	年轻的	和	漂亮的	;	她	脸	偷窥	出去	从	她

[ræps] [biˈwitʃiŋli] ;

wraps	bewitchingly	;
卷饼	迷人地	;

那位女士年轻漂亮，她的脸庞从裹布下若隐若现，十分迷人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['femənɪn] ['sæʃeɪ] [ə'rendʒmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

and	she	carried	one	of	those	feminine	sachet	arrangements	,	in	which	,
和	她	携带	一	的	那些	女性	小袋	安排	,	在	哪个	,

她随身带着一个女性常用的香囊，里面装着：

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] , [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [sɜːrtʃt] .

by	the	light	of	the	street	lamp	,	she	anxiously	searched	.
经过	这	光	的	这	街道	灯	,	她	焦虑地	搜索	.

她借着路灯的光亮焦急地寻找着。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ['rænsæk] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [pˈɒkɪts] , [hɪz; ɪz] [dres] - [kəʊt] [pˈɒkɪts] , [hɪz; ɪz]

Her	companion	ransacked	his	overcoat	pockets	,	his	dress	-	coat	pockets	,	his
她	伴侣	洗劫一空	他的	大衣	口袋	,	他的	裙子	-	外套	口袋	,	他的

['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [pˈɒkɪts] ;

waistcoat	and	trousers	pockets	;
马甲	和	裤子	口袋	;

她的同伴翻遍了他的大衣口袋、礼服口袋、马甲口袋和裤子口袋；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [krʌʃ] - [hæt] .

and	even	looked	in	his	crush	-	hat	.
和	甚至	看起来	在	他的	压碎	-	帽子	.

甚至还往他的暗帽里看了看。

[wen] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['kɒləkwi] , [hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] .

When	,	following	a	hurried	colloquy	,	he	retraced	his	steps	.
什么时候	,	下列的	一个	慌忙	对话	,	他	重走	他的	步骤	.

匆匆交谈一番后，他便原路返回。

[-] , [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] [held] [sʌm; səm] [θriː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

O'Hagan	,	his	monocle	held	some	three	inches	from	his	left	eye	,	surveyed	the
奥哈根	,	他的	单片眼镜	握住	一些	三	英寸	从	他的	左边	眼睛	,	调查	这

['tʃɑːmɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

charming	figure	,
迷人	数字	,

奥哈根左眼上方大约三英寸处举着单片眼镜，打量着这位迷人的身影。

[wɪtʃ] [naʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [iːsˈθetɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

which	now	added	a	new	beauty	to	the	corner	,	with	critical	aesthetic	appreciation	.
哪个	现在	额外	一个	新的	美丽	到	这	角落	,	和	批判的	审美的	欣赏	.

如今，这为这个角落增添了新的美感，也赢得了人们的审美赞赏。

[duː; də] [nɒt] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ruːd] [wʌn] .

Do	not	suppose	the	attention	a	rude	one	.
做	不是	认为	这	注意力	一个	粗鲁的	一	.

不要以为这种关注是无礼的。

[-] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] ['ruːdnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

O'Hagan	is	incapable	of	rudeness	to	a	woman	.
奥哈根	是	无法	的	粗鲁	到	一个	女士	.

奥哈根不可能对女性无礼。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ruːdnəs] — [jes] ; [bʌt; bət] [oʊhɑːgənz] [fræŋk] ['ɪntrəst] , [ðəʊ]

In	another	it	had	been	rudeness	—	yes	;	but	O'Hagan's	frank	interest	,	though
在	其他	它	有	到过	粗鲁	—	是的	;	但	奥哈根	坦率	兴趣	,	尽管

[ɪm'bærəsɪŋ] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['flætəri] .

embarrassing	,	is	an	exquisite	flattery	.
尴尬的	,	是	一个	精美的	奉承	.

在另一种情况下，这或许是粗鲁无礼——没错；但奥哈根坦率的兴趣，虽然令人尴尬，却是一种极好的奉承。

[hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['trɪbjuːt] .

His	approval	is	a	superb	tribute	.
他的	赞同	是	一个	高超	贡	.

他的认可就是对我们莫大的肯定。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] .

He	approved	.
他	得到正式认可的	.

他表示同意。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [dɪs'pliːzd] .

The	lady	was	not	unaware	of	this	,	nor	in	the	slightest	degree	displeased	.
这	女士	曾是	不是	不知情	的	这	,	也不	在	这	丝毫	程度	不高兴	.

这位女士并非对此一无所知，而且丝毫没有不悦之感。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fə'getfl] [ˌkævə'lɪə(r)] , [ðə; ði][peə(r)] [muːvd] [ə'weɪ] [pɑːst][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Returning	the	forgetful	cavalier	,	the	pair	moved	away	past	the	Captain	.
返回	这	健忘	骑士	,	这	一对	已搬	离开	过去的	这	队长	.

归还了那位健忘的骑士后，两人从船长身边走过。

[ænd; ənd] [tuː] [braɪt] [aɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [glɑːns] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]

And	two	bright	eyes	acknowledged	admiration	with	a	discreet	glance	swift	as	a
和	二	明亮的	眼睛	已确认	钦佩	和	一个	慎重	瞥一眼	迅速	作为	一个

['reɪpiə(r)] [θrʌst] .

rapier	thrust	.
细剑	推力	.

两只明亮的眼睛用迅捷如利剑般的眼神，表达了赞赏之情。

[bʌt; bət] ['dʒeləsi] [hæz; həz][æz; əz] ['meni] [hedz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [aɪz] [æz; əz]['sivər] ;

But	Jealousy	has	as	many	heads	and	as	many	eyes	as	Siva	;
但	妒忌	有	作为	许多	头部	和	作为	许多	眼睛	作为	湿婆	;

但嫉妒就像湿婆神一样，拥有许多头颅和许多眼睛；

[nɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lesə(r)] [mə'lɪgnənsi] .

nor	has	it	a	lesser	malignancy	.
也不	有	它	一个	较少	恶性肿瘤	.

它也不是较轻的恶性肿瘤。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] ; [strəʊd] [bæk] [tuː; tə] [-] .

The	man	turned	;	strode	back	to	O'Hagan	.
这	男人	转向	;	大步走	后退	到	奥哈根	.

那人转过身，大步走回奥哈根身边。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , [baɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [frend] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

“	What	do	you	mean	,	sir	,	by	staring	at	my	friend	in	that	way	?
“	什么	做	你	意思是	,	先生	,	经过	凝视	在	我的	朋友	在	那	方式	?

先生，您那样盯着我的朋友看是什么意思?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [geɪz] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [wɜː(r); wə(r)] ['trʌkjələnt] .

”	His	voice	,	his	gaze	,	his	attitude	,	were	truculent	.
”	他的	嗓音	,	他的	目光	,	他的	态度	,	是	好斗的	.

“他的声音、他的目光、他的态度，都是好斗的。

[-] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

O'Hagan	was	delighted	with	such	a	display	of	spirit	.
奥哈根	曾是	高兴极了	和	这样的	一个	展示	的	精神	.

奥哈根对这种精神表现感到非常高兴。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [baʊd] .

He	dropped	the	glass	and	bowed	.
他	掉落	这	玻璃	和	鞠躬	.

他扔下玻璃杯，鞠了一躬。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] . ”

“	If	your	friend	has	complained	of	me	,	sir	,	I	shall	never	forgive	myself	.	”
“	如果	你的	朋友	有	抱怨	的	我	,	先生	,	我	将	绝不	原谅	我	.	”

“先生，如果您的朋友告发了我，我永远无法原谅自己。”

“ [aɪ] [ə'weɪt] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	await	no	complaint	from	her	.
“	我	等待	不	抱怨	从	她	.

“我预计她不会有任何抱怨。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] , [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] !

I	am	complaining	,	confound	your	impudence	!
我	是	抱怨	,	混杂	你的	厚颜无耻	!

我在投诉，你竟如此无礼！

” [-] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ə'gen] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['spiːkərz] [rɪ'zentmənt]

”	O'Hagan	raised	the	glass	again	,	measuring	the	depths	of	the	speaker's	resentment
”	奥哈根	提高	这	玻璃	再次	,	测量	这	深度	的	这	演讲者的	怨恨

.

:

.

奥哈根再次举起酒杯，衡量着演讲者心中的怨恨之深。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɪl] - ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænəd] ; [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

He	considered	the	words	ill	-	chosen	and	ill	-	mannered	;	and	instantly
他	经过考虑的	这	字	患病的	-	选定	和	患病的	-	有礼貌的	;	和	即刻

[hæd; həd] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['spiːkərz] ['kærəktə(r)] .

had	revised	his	estimate	of	the	speaker's	character	.
有	修改	他的	估计	的	这	演讲者的	特点	.

他认为这些话措辞不当、举止粗鲁；并立即改变了对说话者品格的评价。

“ [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	An	entirely	different	matter	,	sir	,	”	says	he	.
“	一个	完全	不同的	事情	,	先生	,	”	说道	他	.

“那是完全不同的另一回事，先生，”他说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['devə)l] .

“	You	can	go	to	the	devil	.
“	你	能	去	到	这	魔鬼	.

“你可以去见魔鬼。”

” [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [swɑːv] ['kæptɪn] .

”	The	other	flushed	and	thrust	himself	nearer	to	the	suave	Captain	.
”	这	其他	酡	和	推力	他自己	更近	到	这	温文尔雅	队长	.

另一个人脸涨得通红，连忙向风度翩翩的船长靠拢。

“ [juː; jʊ] [ˌəʊvə'drest] ['pʌpi] !

“	You	overdressed	puppy	!
“	你	穿得太正式了	小狗	!

“你这只小狗穿得太隆重了！”

" [hiː; hi] [ræpt] ['fjʊəriəsli] .

"	**he**	**rapped**	**furiously**	**.**
"	他	说唱	愤怒地	.

他疯狂地唱着。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] !

"	**I**	**have**	**a**	**mind**	**to**	**knock**	**you**	**down**	**!**
"	我	有	一个	头脑	到	敲	你	向下	!

"我真想把你打倒！"

" [drɒpt] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd]

"	**Dropped**	**the**	**monocle**	**;**	**and**	**a**	**slip**	**of**	**pasteboard**	**was**	**thrust**	**into**	**the**	**hand**
"	掉落	这	单片眼镜	;	和	一个	滑	的	纸板	曾是	推力	进入	这	手

[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'reɪt][mæn] .

of	**the**	**irate**	**man**	**.**
的	这	愤怒	男人	.

"单片眼镜掉在了地上；一张硬纸板被塞进了愤怒的男人的手里。"

" [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , [sɜː(r)] ! " [di'mɑːnd, -'mænd] [-] .

"	**Your**	**card**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**demanded**	**O'Hagan**	**.**
"	你的	卡片	,	先生	!	"	要求	奥哈根	.

"先生，请出示您的卡！"奥哈根命令道。

" [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [taɪm][aɪ] [wɪl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['evri] [fə'sɪlətɪ] . "

"	**At**	**a**	**more**	**fitting**	**time**	**I**	**will**	**afford**	**you**	**every**	**facility**	**. "**
"	在	一个	更多的	配件	时间	我	将要	买得起	你	每一个	设施	. "

"在更合适的时机，我会为你提供一切便利。"

" [aɪ]['əʊnlɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kɑːdz] [wɪð] ['dʒentlmən] !

"	**I**	**only**	**exchange**	**cards**	**with**	**gentlemen**	**!**
"	我	仅有的	交换	牌	和	先生们	!

我只和绅士交换扑克牌!

[sniə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd][tɔː(r)]['ɪntuː] ['frægmənts] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][held] .

sneered	**the**	**other**	**,**	**savagely**	**;**	**and**	**tore**	**into**	**fragments**	**the**	**one**	**he**	**held**	**.**
冷笑	这	其他	,	野蛮地	;	和	撕裂	进入	片段	这	一	他	握住	.

另一个人冷笑着，残忍地撕碎了他手里拿着的那一个。

" [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , [sɜː(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [-] ['stɜːnlɪ] .

"	**Your**	**card**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**repeated**	**O'Hagan**	**sternly**	**.**
"	你的	卡片	,	先生	!	"	重复	奥哈根	严厉地	.

"先生，请出示您的卡！"奥哈根严厉地重复道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'mɑːnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**You**	**have**	**insulted**	**me**	**,**	**and**	**I**	**demand**	**an**	**opportunity**	**to**	**reply**	**to**	**you**	**.**
"	你	有	受辱	我	,	和	我	要求	一个	机会	到	回复	到	你	.

"你侮辱了我，我要求给你一个回应的机会。"

[jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , [sɜː(r)] ! "

Your	**card**	**,**	**sir**	**!**	**"**
你的	卡片	,	先生	!	"

先生，这是您的名片!

" [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði]['leɪdi]

"	**Be**	**damned**	**to**	**you**	**!**	**"**	**said**	**the**	**other**	**—**	**and**	**walked**	**off**	**to**	**rejoin**	**the**	**lady**
"	是	该死的	到	你	!	"	说	这	其他	—	和	步行	离开	到	重新加入	这	女士

.

:

.

"去你的！"另一个人说着，转身走开，回到了那位女士身边。

[-] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪs] ['leɪtə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

O'Hagan	was	but	a	pace	later	beside	her	.
奥哈根	曾是	但	一个	步伐	之后	旁	她	.

奥哈根紧随其后，一步之遥就到了她身边。

[hiː; hi] [baʊd] , [æz; əz][nəʊ][mæn][hæz; həz] [baʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [pluːmz]

He	bowed	,	as	no	man	has	bowed	in	England	since	the	days	of	plumes
他	鞠躬	,	作为	不	男人	有	鞠躬	在	英格兰	自从	这	天	的	羽流

[ænd; ənd] [leɪs] .

and	lace	.
和	蕾丝	.

他鞠躬，这种鞠躬方式，自羽毛和蕾丝的时代以来，在英国从未有人如此行过。

“ ['mædəm] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ][məʊst]['hʌmb(ə)l] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'nɔɪd]

“	Madam	,	permit	me	to	offer	you	my	most	humble	apologies	for	having	annoyed
“	女士	,	允许	我	到	提供	你	我的	最多	谦逊的	致歉	为了	拥有	恼怒

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“夫人，请允许我向您致以最诚挚的歉意，我打扰到您了！”

” ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [wɪð] [æn; ən][ɪmp][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃædoʊd] [puːlz] , [met][ðə; ðɪ]

”	Innocent	eyes	,	with	an	imp	of	mischief	dancing	in	their	shadowed	pools	,	met	the
”	清白的	眼睛	,	和	一个	重要	的	恶作剧	跳舞	在	他们的	阴影	游泳池	,	遇见	这

['kæptɪnz] .

Captain's	.
船长的	.

“一双纯真无邪的眼睛，眼中闪烁着顽皮的光芒，与船长的目光相遇了。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [sɜː(r)] .

“	You	are	mistaken	,	sir	.
“	你	是	错误	,	先生	.

“先生，您弄错了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] !

You	have	not	annoyed	me	in	the	slightest	!
你	有	不是	恼怒	我	在	这	丝毫	!

你一点也没惹恼我！

” (“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [kɒ'ket] , ” [-] [hæz; həz] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

”	(	“	She	was	a	born	coquette	,	”	O'Hagan	has	confided	to	me	;
”	(	“	她	曾是	一个	出生	卖弄风情的人	,	”	奥哈根	有	坦白	到	我	;

”(奥哈根曾向我透露：“她天生就是个卖弄风情的女人；

“ [bʌt; bət] ['devəlɪʃ] ['prɪti] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

“	but	devilish	pretty	and	full	of	spirit	.
“	但	恶魔般的	漂亮的	和	满的	的	精神	.

“但又美得像魔鬼，充满活力。”

[tuː] ['dʒɔɪəs] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][baɪ][fɑː(r)][tuː; tə] ['dʌvteɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['saʊə(r)] - [dʒaʊl] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sʌlt]

Too	joyous	a	nature	by	far	to	dovetail	with	the	sour	-	jowl	who	had	insulted
也	欢乐	一个	自然	经过	远的	到	燕尾榫	和	这	酸的	-	面颊	WHO	有	受辱

[ˌem 'iː] . ”)

me	.	”	)
我	.	”	)

我性格开朗，和那个侮辱我的酸溜溜的家伙性格完全不搭调。

“ [ðen] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]
“ Then permit me to apologise for your friend , ” continued the amazing
“ 然后 允许 我 到 道歉 为了 你的 朋友 , ” 持续 这 惊人的
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“那么请允许我替你的朋友道歉，”这位了不起的船长继续说道。

“ [huː] ['fɔːsɪz] [ðɪs] [nə'sesəti] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːd] ! ”
“ who forces this necessity upon me by declining his card ! ”
“ WHO 力量 这 必要性 之上 我 经过 下降 他的 卡片 ! ”

“他拒绝使用信用卡，强迫我接受这种做法！”

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !
“ How dare you !
“ 如何 敢 你 !

你竟敢这样！

” [kraɪd] [ðə; ði] [frend] , ['breθləs] .
” cried the friend , breathless .
” 哭 这 朋友 , 喘不过气 .

“朋友气喘吁吁地喊道。”

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
“ Hang it all !
“ 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ! ”
I'll give you in charge if you continue to annoy me ! ”
患病的 给 你 在 收费 如果 你 继续 到 烦人 我 ! ”

如果你继续惹我生气，我就把指挥权交给你！

“ [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] , [sɜː(r)] , ” [pə'sistid] [-] .
“ Your card , sir , ” persisted O'Hagan .
“ 你的 卡片 , 先生 , ” 持续 奥哈根 .

“先生，请出示您的卡，”奥哈根坚持道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pleɪst] [ə'pɒn]
“ It is unavoidable that you afford me satisfaction for the insult placed upon
“ 它 是 不可避免的 那 你 买得起 我 满意 为了 这 侮辱 放置 之上
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“你对我的侮辱，我终究要得到补偿。”

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mɔɪrə] , ” [briːðd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mæn] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Come along , Moira , ” breathed the enraged man , and offered his arm to the
“ 来 沿着 , 莫伊拉 , ” 呼吸 这 愤怒 男人 , 和 提供 他的 手臂 到 这
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

“跟我来，莫伊拉，”愤怒的男人喘着气说，并向女孩伸出了胳膊。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
“ We shall be late for dinner .
“ 我们 将 是 晚的 为了 晚餐 .

我们晚餐要迟到了。

['nevə(r)][maɪnd] [ðɪs] ['luːnətɪk] !
Never mind this lunatic !
绝不 头脑 这 疯子 !

别理这个疯子！

" [ðeɪ] [prə'si:did] .
" They proceeded .
" 他们 继续 .

他们继续前进。

[-] [peɪst] ['glu:mɪli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
O'Hagan paced gloomily beside them .
奥哈根 踱步 阴郁地 旁 他们 .

奥哈根忧郁地在他们旁边踱步。

[sʌm; səm] ['twenti] [jɑ:rdz] [ðʌs] ; [ðen] :
Some twenty yards thus ; then :
一些 二十 码 因此 ; 然后 :

大约二十码远；然后：

" [klɪə(r)] [aʊt] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] !
" Clear out , confound you !
" 清除 出去 , 混杂 你 !

"滚开，你们这些混蛋！"

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn] [-] [wɪð] [ə; eɪ] ['li:pɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
" cried the man , turning upon O'Hagan with a leaping blaze of passion .
" 哭 这 男人 , 转弯 之上 奥哈根 和 一个 跳跃 火焰 的 热情 .

"那人喊道，转身怒视着奥哈根，眼中燃起了熊熊怒火。"

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [fə'get] [maɪ'self] ! "
" By heaven , you will make me forget myself ! "
" 经过 天堂 , 你 将要 制作 我 忘记 我 ! "

"老天作证，你让我忘却了自己！"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɔ:l'redi] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n][aɪ][dɪ'mɑ:nd][tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ]
" You have done so already — for which reason I demand to know where I
" 你 有 完毕 所以 已经 — 为了 哪个 原因 我 要求 到 知道 在哪里 我
[meɪ] [faɪnd][ju:; jʊ] .
may find you .
可能 寻找 你 .

"你已经这样做了——因此我要求知道我可以在哪里找到你。"

" ['tʃəʊkɪŋ] — [rɔ:t] [ə'pɒn][tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʊd] ,
" Choking — wrought upon to the limit of his endurance — the other stood ,
" 窒息 — 锻 之上 到 这 限制 的 他的 耐力 — 这 其他 站立 ,
[maʊθ] [ə'twɪtʃ] , [hændz] [klentʃt] .
mouth atwitch , hands clenched .
嘴 atwitch , 双手 紧握 .

"另一个人被折磨得快要窒息了，他站着，嘴角抽搐，双手紧握。

" [jɔ:(r); jə(r)][kɑ:d] , [sɜ:(r)] , " [sed] [-] ['aɪsɪli] .
" Your card , sir , " said O'Hagan icily .
" 你的 卡片 , 先生 , " 说 奥哈根 冰冷地 .

"先生，您的卡，"奥哈根冷冷地说。

[ðə; ði][mæn] [ə'drest] [snætʃt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rlz] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnwəd] .
The man addressed snatched again at the girl's arm and hurried her onward .
这 男人 已解决 抢夺 再次 在 这 女孩们 手臂 和 慌忙 她 向前 .

那名男子再次抓住女孩的手臂，催促她快步往前走。

[spi:tʃ] , [naʊ] , [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɪm] ;
Speech , now , was denied to him ;
演讲 , 现在 , 曾是 否认 到 他 ;

现在，他被剥夺了说话的权利；

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] [hiː; hi] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	companion	could	feel	how	he	quivered	and	shook	in	the	gale	of	his
他的	伴侣	可以	感觉	如何	他	颤抖	和	摇晃	在	这	大风	的	他的

[ɪ'moʊʃnz] .

emotions	.
情绪	.

他的同伴能感受到他因情绪的狂风暴雨而颤抖不已。

['sʌmwɒt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][ɪn] [pɑːt] , [tuː] ,

Somewhat	,	she	was	frightened	;	but	in	part	,	too	,
有些	,	她	曾是	害怕	;	但	在	部分	,	也	,

她有些害怕；但也有部分原因是，

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pliːzd] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

the	novelty	of	the	situation	pleased	the	romantic	within	her	.
这	新奇	的	这	情况	高兴	这	浪漫的	之内	她	.

这种新奇的情境满足了她内心浪漫的一面。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['æpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪmpæs] , [səʊ] ['waɪzli] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	knew	not	what	to	say	apposite	to	the	strange	impasse	,	so	wisely	said	nothing	.
她	知道	不是	什么	到	说	适当	到	这	奇怪的	僵局	,	所以	明智地	说	没有什么	.

面对这种奇怪的僵局，她不知道该说些什么，于是明智地保持沉默。

['kæptɪn] [-] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['saɪlənt]['triːəʊ] .

Captain	O'Hagan	completed	the	silent	trio	.
队长	奥哈根	完全的	这	沉默的	三人组	.

奥哈根船长是沉默三人组的最后一位成员。

[θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [huːz] ['əʊpənɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [swiːp] [ðeɪ] [pɑːst] .

Through	a	gate	whose	opening	discovered	a	carriage	-	sweep	they	passed	.
通过	一个	门	谁	开幕	发现	一个	运输	-	扫	他们	通过了	.

他们穿过一道门，门缝里露出一辆马车。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [niːt] [lɔːn] [laɪts] [bleiz] [aʊt] [frɒm; frəm] ['evri] ['vɪzəb(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l]

Upon	a	neat	lawn	lights	blazed	out	from	every	visible	window	of	a	substantial
之上	一个	整洁的	草地	灯	燃烧的	出去	从	每一个	可见的	窗户	的	一个	重大的

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

整洁的草坪上，一座气派的豪宅的每个可见窗户都亮起了灯光。

[ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ['streɪndʒə(r)] [rɪ'kʌvəd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

The	obstinate	and	enraged	stranger	recovered	command	of	his	tongue	.
这	顽固	和	愤怒	陌生人	恢复	命令	的	他的	舌头	.

这位固执又愤怒的陌生人终于能开口说话了。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðiːz] ['premɪsɪz] ! ”

“	How	dare	you	follow	me	into	these	premises	!	”
“	如何	敢	你	跟随	我	进入	这些	前提	!	”

“你竟敢尾随我进入这里！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][spaɪ] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] [mæn] , ” [ri'tɔːt] [-] .

“	I	am	not	a	spy	,	to	follow	any	man	,	”	retorted	O'Hagan	.
“	我	是	不是	一个	间谍	,	到	跟随	任何	男人	,	”	反驳	奥哈根	.

“我不是间谍，不会跟踪任何人，”奥哈根反驳道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌmpənɪŋ] [juː; jʊ] !

“	I	am	accompanying	you	!
“	我	是	随同	你	!

“我陪你一起去！”

" [ðə; ði] [bɛlz] [rɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [trɪm] [meɪd] .

"	The	bell's	ring	brought	a	trim	maid	.
"	这	贝尔的	戒指	带来	一个	修剪	女佣	.

“铃声响起，一位身材苗条的女仆走了进来。”

[ɪn] [ðə; ði] ['kəʊzi] [hɔːl] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

In	the	cosy	hall	,	where	a	fire	crackled	good	cheer	,
在	这	舒适	大厅	,	在哪里	一个	火	噼啪作响	好的	欢呼	,

在温馨的大厅里，炉火噼啪作响，带来欢乐的气氛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [ə'sɔːtɪd] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [hæts] [ænd; ənd] [kəʊts] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['gæðərɪŋ] ,

and	a	well	-	assorted	array	of	hats	and	coats	bespoke	a	convivial	gathering	,
和	一个	出色地	-	各种各样的	大批	的	帽子	和	外套	定制	一个	欢快的	采集	,

['sevrəl] ['laundʒə] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] .

several	loungers	were	revealed	.
一些	躺椅	是	揭晓	.

各式各样的帽子和外套营造出一种欢快的聚会氛围，几张躺椅也摆了出来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['saʊə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] ['entəd] ,

As	the	sour	man	and	the	pretty	girl	entered	,
作为	这	酸的	男人	和	这	漂亮的	女孩	进入	,

当那个脾气暴躁的男人和漂亮的女孩走进来时，

[ðə; ði] [ʌn'bɪdn] ['vɪzɪtə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] , “ ['meɪdʒə(r)]

the	unbidden	visitor	heard	the	former	mention	the	name	of	the	host	,	“	Major
这	未邀请的	游客	听到	这	以前的	提到	这	姓名	的	这	主持人	,	“	主要的

[trə'fjuːsɪs] .

Trefusis	.
特雷弗西斯	.

不速之客听到前者提到了主人的名字：“特雷弗西斯少校”。

" ['kæptɪn] [-] [ðə; ði] [meɪd] [aɪd] ['daʊtfəli] .

"	Captain	O'Hagan	the	maid	eyed	doubtfully	.
"	队长	奥哈根	这	女佣	眼睛	怀疑地	.

“奥哈根船长，”女仆怀疑地打量着他。

[ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [smaɪld] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['traɪʌmf] .

The	new	arrival	smiled	an	evil	triumph	.
这	新的	到达	微笑	一个	邪恶的	胜利	.

新来者脸上带着邪恶的胜利笑容。

[bʌt; bət] [-] ['kɑːmli] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .

But	O'Hagan	calmly	handed	his	card	to	the	girl	.
但	奥哈根	平静地	递交	他的	卡片	到	这	女孩	.

但奥哈根平静地把名片递给了女孩。

“ [rɪ'kwest] ['meɪdʒə(r)] [trə'fjuːsɪs] [tuː; tə] [step] [ðɪs] [weɪ] !

“	Request	Major	Trefusis	to	step	this	way	!
"	要求	主要的	特雷弗西斯	到	步	这	方式	!

请特雷弗西斯少校往这边走！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [pəʊz] , [æz; əz] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd]

His	pose	,	as	,	standing	just	within	the	hall	,	he	raised	his	glass	and
他的	姿势	,	作为	,	常设	只是	之内	这	大厅	,	他	提高	他的	玻璃	和

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [gests] ,

surveyed	the	guests	,
调查	这	客人	,

他站在大厅内，举起酒杯，环视着宾客们。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] ; [hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ]

was	a	liberal	education	in	deportment	;	his	supreme	self	-	possession	a
曾是	一个	自由主义	教育	在	仪态	;	他的	最高	自己	-	拥有	一个

[pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hjuːmənli][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

pure	delight	,	a	thing	humanly	inimitable	.
纯的	喜	,	一个	事物	人道地	无比	.

他接受过良好的礼仪教育；他超凡的自制力令人愉悦，这是人类无法比拟的。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

THE	OTHER	.
这	其他	.

另一个。

['meɪdʒə(r)][trə'fjuːsɪs] , [rɪ'taɪəd] , [wɪð] [æn; ən]['ɪndiən]['lɪvə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] , [meɪd] [ə; eɪ]

Major	Trefusis	,	retired	,	with	an	Indian	liver	but	a	warm	heart	,	made	a
主要的	特雷弗西斯	,	退休	,	和	一个	印度	肝	但	一个	温暖的	心	,	制成	一个

['rʌʃɪŋ] ['entri] ,

rushing	entry	,
匆忙	入口	,

退役少校特雷弗西斯，虽然肝脏不好，但心地善良，匆匆赶来。

[oʊhɑːgənz] [kɑːd][ɪn][hænd] .

O'Hagan's	card	in	hand	.
奥哈根	卡片	在	手	.

奥哈根手里拿着牌。

“ [wɒt] ! [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] .

“	What	!	brought	a	friend	.
“	什么	!	带来	一个	朋友	.

“什么！带了个朋友来。”

['rɛptən] ?

Repton	?
雷普顿	?

雷普顿?

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , ['kæptɪn] !

Delighted	to	have	you	,	Captain	!
高兴极了	到	有	你	,	队长	!

非常高兴您能来，船长！

” [ðə; ði]['saʊə(r)][ænd; ənd] [rɒθ] - [sɔː(r)] ['rɛptən] [reɪzd] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd] .

”	The	sour	and	wrath	-	sore	Repton	raised	a	protesting	hand	.
”	这	酸的	和	愤怒	-	疮	雷普顿	提高	一个	抗议	手	.

“怒气冲冲、愤恨不已的雷普顿举起一只手表示抗议。”

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt][ðə; ði][meɪd][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ; [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən] ,

His	hat	and	coat	the	maid	had	taken	charge	of	;	his	pretty	companion	,
他的	帽子	和	外套	这	女佣	有	已采取	收费	的	;	他的	漂亮的	伴侣	,

他的帽子和外套是女仆保管的；他漂亮的女伴，

[nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] ['dæli] [lɒŋgə(r)] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ]

not	daring	to	dally	longer	,	had	escaped	into	a	drawing	-	room	,	with	a
不是	大胆	到	玩弄	更长	,	有	逃脱	进入	一个	绘画	-	房间	,	和	一个

['smʌðə] [piːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

smothered	peal	of	musical	laughter	.
窒息	皮尔	的	音乐	笑声	.

不敢再耽搁，便逃进了客厅，发出一阵压抑的笑声。

“ [wʌn] ['məʊmənt] , ['meɪdʒə(r)] !
“ One moment , Major !
” 一 片刻 , 主要的 !

“稍等一下，少校！”

” ['mɪstə(r)] . ['rɛptən] [druː] [hɪz; ɪz] ['sændi] ['aɪbraʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [glɛə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] .
” Mr . Repton drew his sandy eyebrows together and glared upon the intruder .
” 先生 . 雷普顿 画 他的 沙 眉毛 一起 和 怒目而视 之上 这 入侵者 .

雷普顿先生皱起他那沙色的眉毛，怒视着入侵者。

“ [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
“ This fellow is no friend of mine ,
” 这 同伴 是 不 朋友 的 矿 ,

“这个人不是我的朋友，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,
he imagines that I have offended him and has followed me here ,
他 想象 那 我 有 被冒犯了 他 和 有 随后 我 这里 ,

他以为我冒犯了他，所以跟踪我到这里。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [pə'liːsmən] !
demanding my name and address like a confounded policeman !
要求 我的 姓名 和 地址 喜欢 一个 令人困惑 警察 !

他像个不知所措的警察一样，盘问我的姓名和地址！

” [-] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['rɛptən] [wɪð] ['kwelɪŋ] [glɑːns] .
“ O'Hagan fixed his eyes upon Mr . Repton with quelling glance .
” 奥哈根 固定的 他的 眼睛 之上 先生 . 雷普顿 和 镇压 瞥一眼 .

奥哈根目光坚定地盯着雷普顿先生。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['laikən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [pə'liːsmən] , [sɜː(r)] .
“ You have likened me to a confounded policeman , sir .
” 你 有 类似 我 到 一个 令人困惑 警察 , 先生 .

先生，您把我比作一个不知所措的警察。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [njuː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] !
For which new insult I shall pull your nose !
为了 哪个 新的 侮辱 我 将 拉 你的 鼻子 !

你又一次侮辱我，我就要揪你的鼻子！

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['meɪdʒə(r)] [trə'fjuːsɪs] ,
” He turned to Major Trefusis ,
” 他 转向 到 主要的 特雷弗西斯 ,

他转向特雷弗西斯少校，

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [sə'praɪzd] [mæn] [frɒm; frəm] [lændz] [end] [tuː; tə] [dʒɒn] [oʊ'groʊts] .
in that hour the most surprised man from Land's End to John O'Groats .
在 那 小时 这 最多 惊讶 男人 从 土地的 结尾 到 约翰 奥格罗茨 .

在那一小时里，从兰兹角到约翰奥格罗茨，最惊讶的人莫过于此。

“ ['mɪstə(r)] . ['rɛptən] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [gest] , ['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
“ Mr . Repton is your guest , Major , and of him I shall say nothing ,
” 先生 . 雷普顿 是 你的 客人 , 主要的 , 和 的 他 我 将 说 没有什么 ,

“雷普顿先生是您的客人，少校，关于他我不会说什么。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] ; [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] .
except that he has insulted me ; deliberately , and several times .
除了 那 他 有 受辱 我 ; 故意地 , 和 一些 时代 .

但他却多次故意侮辱我。

['aʊə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['hæpɪli] ;
Our cause of misunderstanding is no concern of yours , happily ;
我们的 原因 的 误解 是 不 忧虑 的 你的 , 快乐地 ;

令人欣慰的是，我们之间的误会与您无关；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlmən][juː; jʊ][wɪl][sə'pɔːt][maɪ][kleɪm][tuː; tə]

but	as	a	brother	officer	and	a	gentleman	you	will	support	my	claim	to
但	作为	一个	兄弟	官	和	一个	绅士	你	将要	支持	我的	宣称	到

[nəʊ][weə(r)][aɪ][meɪ][kɔːl][ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['rɛptən][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

know	where	I	may	call	upon	Mr	.	Repton	to	-	morrow	?
知道	在哪里	我	可能	称呼	之上	先生	.	雷普顿	到	-	明天	?

但作为同僚和绅士，您能否支持我询问明天我该去哪里拜访雷普顿先生?

" [ðə; ði]['meɪdʒərz]['prɒmɪnənt] , ['keɪmbrɪdʒ] [aɪz] [rɪ'gɑːdɪd][ðə; ði]['kwɪvərɪŋ]['mɪstə(r)] . ['rɛptən] ,

"	The	Major's	prominent	,	Cambridge	eyes	regarded	the	quivering	Mr	.	Repton	,
"	这	专业的	著名的	,	剑桥	眼睛	认为	这	颤抖	先生	.	雷普顿	,

[huːz] [rɒθ] [jet][wɒz; wəz]['bædli] ['bɒtld] ,

whose	wrath	yet	was	badly	bottled	,
谁	愤怒	然而	曾是	糟糕	瓶装	,

“少校那双炯炯有神的剑桥式眼睛打量着瑟瑟发抖的雷普顿先生，雷普顿先生的怒火仍然被他强忍着。”

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn]['daɪvəz]['sɪbɪlənt] [,eksklə'meiʃən] .

and	escaped	in	divers	sibilant	exclamations	.
和	逃脱	在	潜水员	咝音	感叹词	.

然后发出各种嘶嘶声，逃走了。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɛptən] ” — [hiː; hi] [sed] ; “ [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['rɛptən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz]

“	Don't	you	know	,	Repton	”	—	he	said	;	“	I	mean	to	say	,	Repton	,	the	Captain	is
“	不	你	知道	,	雷普顿	”	—	他	说	;	“	我	意思是	到	说	,	雷普顿	,	这	队长	是

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,

within	his	rights	,
之内	他的	权利	,

“难道你不知道吗，雷普顿？”他说道，“我的意思是，雷普顿，舰长有权这么做。”

[dæm] [ɪf] [hiːz] [nɒt] !

damme	if	he's	not	!
达姆	如果	他是	不是	!

我敢肯定他就是!

[waɪ] [ðə; ði]['bleɪzɪz][woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] — [wɒt] ? ”

Why	the	blazes	won't	you	give	him	your	card	—	what	?	”
为什么	这	火焰	惯于	你	给	他	你的	卡片	—	什么	?	”

你为什么就是不肯把名片给他？——什么?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][hænd][maɪ][kɑːd][tuː; tə]['eni] ['rʌfiən] [huː] [k'eəz] [tuː; tə][ɑːsk]

“	Because	I	don't	choose	to	hand	my	card	to	any	ruffian	who	cares	to	ask
“	因为	我	不	选择	到	手	我的	卡片	到	任何	痞子	WHO	关心	到	问

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

“因为我不会随便把卡交给任何一个来要的流氓，

['meɪdʒə(r)] !

Major	!
主要的	!

主要的!

" [ðʌs] , ['mɪstə(r)] . ['rɛptən] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['eksɪt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['əʊpənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

"	Thus	,	Mr	.	Repton	,	making	an	effective	exit	by	the	same	opening	as	the
"	因此	,	先生	.	雷普顿	,	制作	一个	有效的	出口	经过	这	相同的	开幕	作为	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

“就这样，雷普顿先生和那位女士一样，从同一个出口有效地离开了。”

['meɪdʒə(r)][trə'fju:sɪs] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [gru:] [redə(r)] ,

Major	**Trefusis**	**watched**	**him**	**go**	**,**	**and**	**his**	**red**	**face**	**grew**	**redder**	**,**
主要的	特雷弗西斯	观看	他	去	,	和	他的	红色的	脸	生长	更红	,

特雷弗西斯少校目送他离开，他那红扑扑的脸更红了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['waɪəri]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][mɔ:(r)] [ə'gresɪvli] ['pɔ:rkjʊˌpaɪnɪʃ] .

and	**his**	**wiry**	**moustache**	**more**	**aggressively**	**porcupinish**	**.**
和	他的	细长的	胡子	更多的	咄咄逼人	豪猪状的	.

他那浓密的胡须更像是豪猪的刺一样，极具攻击性。

[hi:; hi] [snɔ:t] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [-] — [hu:] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm] :

He	**snorted**	**,**	**cleared**	**his**	**throat**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**O'Hagan**	**—**	**who**	**anticipated**	**him**	**:**
他	哼了一声	,	已清除	他的	喉	,	和	转向	到	奥哈根	—	WHO	预期	他	:

他哼了一声，清了清嗓子，转向奥哈根——奥哈根早已预料到他的举动：

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪk'si:dɪŋli] , ['meɪdʒə(r)] .

“	**I**	**regret**	**this**	**incident**	**exceedingly**	**,**	**Major**	**.**
“	我	后悔	这	事件	非常	,	主要的	.

“少校，我对这起事件深感遗憾。”

[preɪ] [ək'sept] [maɪ] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] — — ”

Pray	**accept**	**my**	**very**	**sincere**	**apologies**	**—**	**—**	**”**
祈祷	接受	我的	非常	真诚	致歉	—	—	”

请接受我最诚挚的歉意——”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , ['kæptɪn] — [nɒt][æt; ət][ɔ:l] !

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**Captain**	**—**	**not**	**at**	**all**	**!**
“	不是	在	全部	,	队长	—	不是	在	全部	!

“完全不是，船长——完全不是！”

[jʊr; jər][ðə; ði] [-] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ]['aɪrɪʃ] [gɑ:dz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] — [wɒt] ?

You're	**the**	**O'Hagan**	**who**	**was**	**with**	**the**	**—**	**th**	**Irish**	**Guards**	**in**	**South**	**Africa**	**—**	**what**	**?**
你是	这	奥哈根	WHO	曾是	和	这	—	th	爱尔兰	卫兵	在	南	非洲	—	什么	?

你是那个在南非和第——第 10 爱尔兰卫队一起服役的奥哈根——什么?

[hɜ:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !

Heard	**of**	**you**	**!**
听到	的	你	!

听说过你!

[hɜ:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !

heard	**of**	**you**	**!**
听到	的	你	!

听说过你!

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] !

Delighted	**to**	**meet**	**you**	**!**
高兴极了	到	见面	你	!

很高兴见到你!

[ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] — [wɒt] ?

It's	**an**	**ill**	**wind**	**—**	**what**	**?**
它是	一个	患病的	风	—	什么	?

这是不祥之兆——什么?

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['wɔ:mli] .

”	**They**	**shook**	**hands**	**warmly**	**.**
”	他们	摇晃	双手	热情地	.

他们热情地握手。

“ [ɪf] ['rɛptən] ['wʌznt] [maɪ] [gest] — [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstərz] [gest] , ” [kən'tɪnju:d] ['meɪdʒə(r)][trə'fju:sɪs] ,

“	**If**	**Repton**	**wasn't**	**my**	**guest**	**—**	**and**	**my**	**sister's**	**guest**	**,**	**”**	**continued**	**Major**	**Trefusis**	**,**
“	如果	雷普顿	不是	我的	客人	—	和	我的	姐妹	客人	,	”	持续	主要的	特雷弗西斯	,

“如果雷普顿不是我的客人——也不是我妹妹的客人，”特雷弗西斯少校继续说道，

“ [aɪ'd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] !

“	I'd	say	he	was	a	puppy	and	that	I'd	always	thought	so	!
”	ID	说	他	曾是	一个	小狗	和	那	ID	总是	想法	所以	!

“我会说他像只小狗，而且我一直都这么认为！”

[bʌt; bət] [hiːz] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

But	he's	in	my	house	,
但	他是	在	我的	房子	,

但他就在我家，

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] .

and	I	can't	tell	you	what	he	doesn't	want	to	tell	you	himself	.
和	我	不能	告诉	你	什么	他	不	想	到	告诉	你	他自己	.

我无法告诉你他自己不想告诉你的事。

[jʊr; jər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ['kæptɪn] ! ”

You're	just	in	time	for	dinner	,	Captain	!	”
你是	只是	在	时间	为了	晚餐	,	队长	!	”

船长，您来得正是时候，可以吃晚饭了！

“ [bʌt; bət] , ['meɪdʒə(r)] — — ”

“	But	,	Major	—	—	”
”	但	,	主要的	—	—	”

“但是，少校——”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [mæn] — — ”

“	Give	me	your	coat	,	man	—	—	”
”	给	我	你的	外套	,	男人	—	—	”

“把你的外套给我，伙计——”

“ ['riːəli] , ['meɪdʒə(r)] — — ! ”

“	Really	,	Major	—	—	!	”
”	真的	,	主要的	—	—	!	”

“真的吗，少校——！”

“ ['brʌðəz] [ɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [wɒt] !

“	Brothers	in	arms	and	all	that	,	what	!
”	兄弟	在	武器	和	全部	那	,	什么	!

“生死与共的兄弟，什么！

[dæm] !

Damme	!
达姆	!

该死！

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [steɪ] ! ”

you've	got	to	stay	!	”
你已经	得到	到	停留	!	”

你必须留下！

“ [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [in'truːd] — — ”

“	I	fear	I	am	intruding	—	—	”
”	我	害怕	我	是	入侵	—	—	”

“恐怕我打扰到你们了——”

“ [tʌt] ! [tʌt] !

“	Tut	!	tut	!
”	图坦卡蒙	!	教程	!

“啧！啧！”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][peg] .

Come	and	have	a	peg	.
来	和	有	一个	钉子	.

过来喝一杯。

[dʒʌst] [taɪm] !

Just	time	!
只是	时间	!

时间到了！

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][ˌkændə'hɑː(r)] [wen] — — ″ [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Were	you	in	Kandahar	when	—	—	″	etc	.	,	etc	.
是	你	在	坎大哈	什么时候	—	—	″	ETC	.	,	ETC	.

当时你在坎大哈吗？——″等等。

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , ['drɪftɪd] [ɒf] [tə'geðə(r)] — [mɔː(r)] ['streɪndʒli] [met] [ðæn; ðən]

And	the	pair	,	arm	-	in	-	arm	,	drifted	off	together	—	more	strangely	met	than
和	这	一对	,	手臂	-	在	-	手臂	,	漂移	离开	一起	—	更多的	奇怪的	遇见	比

['eni] [tuː] [ðə; ði] ['klæsɪk] [mjuːz] [hæz; həz] [sʌŋ] .

any	two	the	classic	muse	has	sung	.
任何	二	这	经典的	沉思	有	唱	.

于是，两人手挽着手，渐渐远去——他们的相遇比任何一位古典缪斯女神歌颂过的两个人都要奇特。

[oʊhɑːgənz] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] ,

O'Hagan's	reluctance	in	a	degree	was	sincere	,
奥哈根	不情愿	在	一个	程度	曾是	真诚	,

奥哈根的犹豫在某种程度上是真诚的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][æt; ət] [saɪt]

for	he	had	formed	a	strong	attachment	for	the	Major	at	sight
为了	他	有	形成	一个	强的	依恋	为了	这	主要的	在	视线

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['glædli] [hæv; həv] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [hɪm] .

and	would	not	gladly	have	inconvenienced	him	.
和	会	不是	乐意	有	不便	他	.

因为他第一眼就对这位少校产生了好感，不愿给他添麻烦。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [nəʊ]['hjuːmən]['paʊə(r)] , [seɪv] [ɒv; əv] [kɔːs] ['fɪzɪkli] [suː'pɪəriə(r)]

But	,	on	the	other	hand	,	no	human	power	,	save	of	course	physically	superior
但	,	在	这	其他	手	,	不	人类	力量	,	节省	的	课程	身体	优越的

[fɔːs] ,

force	,
力量	,

但另一方面，除了体格上的优势力量之外，没有任何人类力量能够做到这一点。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz]

could	have	moved	him	from	that	house	until	his	scrupulous	honour	was
可以	有	已搬	他	从	那	房子	直到	他的	一丝不苟的	荣誉	曾是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

本来可以把他从那所房子里搬走，直到他那严苛的荣誉感得到满足为止。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][həʊst] [pruːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɪdni] ,

Had	his	host	proved	of	a	different	kidney	,
有	他的	主持人	已证实	的	一个	不同的	肾	,

如果他的宿主被证实患有另一种肾脏疾病，

[ðen] [-] ['peɪʃntli] [wʊd] [hæv; həv] [pə'trəʊld] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns]

then	O'Hagan	patiently	would	have	patrolled	the	neighbourhood	until	the	reappearance
然后	奥哈根	耐心	会	有	巡逻	这	邻里	直到	这	再次出现

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .

of	his	man	.
的	他的	男人	.

然后，奥哈根会耐心地在附近巡逻，直到他的手下再次出现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkɔːdɪd] , [-] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] ['pætrɪk] ,

It	is	recorded	,	O'Hagan	will	tell	you	,	that	his	ancestor	Patrick	,
它	是	记录	,	奥哈根	将要	告诉	你	,	那	他的	祖先	帕特里克	,

据记载，奥哈根会告诉你，他的祖先帕特里克

['sʌmtaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mˌʌskɪtˈiəz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,

sometime	of	the	Musketeers	of	Louis	XIII	.	,
有时	的	这	火枪手	的	路易斯	十三	.	,

路易十三时期某位火枪手。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][həʊˈtel][ɒv; əv][ðə; ði]

on	one	occasion	waited	for	eight	hours	in	the	snow	outside	the	hotel	of	the
在	一	场合	等待	为了	八	小时	在	这	雪	外部	这	酒店	的	这

['dʌtʃɪs] [diː][siː] — — ,

Duchesse	de	C	—	—	,
公爵夫人	德	C	—	—	,

有一次，我在C——公爵夫人酒店外的雪地里等了八个小时。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['reprɪmɑːnd][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] ['nəʊblmən] [huː] [hæd; həd] ['trɒdn] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːn] .

in	order	to	reprimand	an	unknown	nobleman	who	had	trodden	on	his	corn	.
在	命令	到	训诫	一个	未知	贵族	WHO	有	践踏	在	他的	玉米	.

为了斥责一位踩坏了他玉米的不知名贵族。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [eɪt] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

But	within	eight	minutes	from	the	time	of	the	gentleman's	coming	out	,
但	之内	八	分钟	从	这	时间	的	这	绅士的	未来	出去	,

但从这位先生出来到离开，不到八分钟，

['pætrɪk] [-] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][diː][siː] — — [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]

Patrick	O'Hagan	had	aroused	the	concierge	of	the	Hotel	de	C	—	—	to	take	him
帕特里克	奥哈根	有	被唤醒	这	门房	的	这	酒店	德	C	—	—	到	拿	他

[ɪn] [əˈgen] ,

in	again	,
在	再次	,

帕特里克·奥哈根再次叫醒了C酒店的门房，让他收留自己。

['sʌmənd] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , ['sʌmənd] [ə; eɪ] [priːst] , ['sʌmənd] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] , [ænd; ənd]

summoned	a	surgeon	,	summoned	a	priest	,	summoned	an	undertaker	,	and
被召唤	一个	外科医生	,	被召唤	一个	牧师	,	被召唤	一个	殡仪员	,	和

[rɪˈpɔːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] ['luːvə(r)] .

reported	for	duty	at	the	Louvre	.
据报道	为了	责任	在	这	卢浮宫	.

他召来了外科医生、牧师和殡仪员，然后到卢浮宫报到。

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['ænsestə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .

A	bloody	ancestor	for	any	man	.
一个	血腥	祖先	为了	任何	男人	.

对任何男人来说，这都是个血腥的祖先。

[maɪ] [frɛndz] [kəʊd] , [ðen] , [ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] , [bʌt; bət]['aɪən] - [baʊnd] .

My	friend's	code	,	then	,	is	peculiar	,	but	iron	-	bound	.
我的	朋友们	代码	,	然后	,	是	奇特	,	但	铁	-	边界	.

所以，我朋友的代码很奇特，但却坚不可摧。

[hiː; hi] ['skruːpjələsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɛptən] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] ; [bʌt; bət] [wen] ,

He	scrupulously	avoided	the	topic	of	Mr	.	Repton	with	his	host	;	but	when	,
他	一丝不苟地	避免	这	话题	的	先生	.	雷普顿	和	他的	主持人	;	但	什么时候	,

['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . [ləˈstreɪndʒ] ,

later	,	Mrs	.	Lestrange	,
之后	,	太太	.	莱斯特兰奇	,

他刻意回避与主人谈及雷普顿先生的话题；但后来，当莱斯特兰奇夫人提起此事时，

[ðə; ði]['meɪdʒərz]['sɪstə(r)] , [keɪm] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [-] ,

the	Major's	sister	,	came	in	to	dinner	on	the	arm	of	Captain	O'Hagan	,
这	专业的	姐姐	,	来了	在	到	晚餐	在	这	手臂	的	队长	奥哈根	,

少校的妹妹挽着奥哈根上尉的胳膊来吃晚饭。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['rɛptən] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒtrə] [deɪm]

the	countenance	of	Repton	would	have	served	as	model	for	a	Notre	Dame
这	面容	的	雷普顿	会	有	服务	作为	模型	为了	一个	圣母	贵妇人

['gɑːgɔɪl] .

gargoyle	.
石像鬼	.

雷普顿的面容曾被用作巴黎圣母院石像鬼的原型。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn][mæn] : “ [ðə; ði] [-] !

The	Major	,	too	,	had	been	whispering	to	one	man	:	“	The	O'Hagan	!
这	主要的	,	也	,	有	到过	耳语	到	一	男人	:	“	这	奥哈根	!

少校也曾低声对一个人说：“奥哈根！

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ?

You	recall	the	incident	at	so	-	and	-	so	?
你	记起	这	事件	在	所以	-	和	-	所以	?

你还记得某某事件吗?

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] : “ [-] , [viː] . [siː] . !

”	And	to	another	:	“	O'Hagan	,	V	.	C	.	!
”	和	到	其他	:	“	奥哈根	,	V	.	C	.	!

又对另一个人说：“奥哈根，维多利亚十字勋章获得者！”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊhɑːgənz] [ɒv; əv] !

One	of	the	O'Hagan's	of	Dunnamore	!
一	的	这	奥哈根	的	邓纳莫尔	!

邓纳莫尔的奥哈根家族成员之一!

” [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] :

”	To	a	girl	:
”	到	一个	女孩	:

致一位女孩:

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [bʊrz] ['æmbʊʃt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] -

“	You	must	have	read	how	the	Boers	ambushed	a	company	of	the	So	-
“	你	必须	有	读	如何	这	布尔人	遭到伏击	一个	公司	的	这	所以	-

[ænd; ənd] - [soʊz] [æt; ət][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ?

and	-	So's	at	So	-	and	-	So	?
和	-	所以也是	在	所以	-	和	-	所以	?

“你一定读过布尔人在某某地伏击某某部队的故事吧？”

['kɪplɪŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Kipling	has	written	about	it	!
吉卜林	有	书面	关于	它	!

吉卜林曾写过这件事!

[wel] , [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] [-] , [huː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Well	,	this	is	Captain	O'Hagan	,	who	,	”	etc	.	,	etc	.
出色地	,	这	是	队长	奥哈根	,	WHO	,	”	ETC	.	,	ETC	.

这位是奥哈根船长，他“等等等等。

[səʊ] [ðæt] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , [maɪ] [frend] [hæz; həz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][riː'kɔːl, 'riːkɔːl][nəʊ][mɔː(r)]

So	that	,	altogether	,	my	friend	has	assured	me	that	he	recalls	no	more
所以	那	,	共	,	我的	朋友	有	保证	我	那	他	召回	不	更多的

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

enjoyable	evening	.
令人愉悦	晚上	.

总之，我的朋友向我保证，他再也想不起有比这更愉快的夜晚了。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['brɪlɪənt] , [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ]['gæðə(r)] , [hiː; hi] [sə'pɑːst]

His	conversation	is	always	brilliant	,	but	on	this	occasion	,	I	gather	,	he	surpassed
他的	对话	是	总是	杰出的	,	但	在	这	场合	,	我	收集	,	他	超越

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他一向谈吐精彩，但这一次，我感觉他更是表现得格外出色。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hænsəm] , [ˌdebə'neə(r)] ['vɪzɪtənt] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊldə] [wɜːld]

All	eyes	were	fixed	upon	the	handsome	,	debonair	visitant	from	an	older	world
全部	眼睛	是	固定的	之上	这	英俊的	,	风度翩翩	贵宾	从	一个	老	世界

[ɒv; əv][rəʊ'mæns] ;

of	romance	;
的	浪漫	;

所有人的目光都集中在这位英俊潇洒、风度翩翩的访客身上，他仿佛来自一个充满浪漫气息的旧世界；

[fɔː(r); fə(r)] [-] [ɪz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] [ˌmʌskə'tɪə(r)] .

for	O'Hagan	is	at	heart	a	Musketeer	.
为了	奥哈根	是	在	心	一个	火枪手	.

因为奥哈根骨子里是个火枪手。

['mɔɪrə] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [faʊnd] [hɪm] ['həʊlli] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ;

Moira	Cumberley	in	particular	found	him	wholly	entrancing	;
莫伊拉	-	在	特别的	成立	他	完全	迷人的	;

莫伊拉·坎伯利尤其被他深深吸引；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌkævə'lɪəli] ['fɪgə(r)] ,

and	each	glance	of	her	bright	eyes	which	rested	upon	the	cavalierly	figure	,
和	每个	瞥一眼	的	她	明亮的	眼睛	哪个	休息	之上	这	轻率地	数字	,

她明亮的双眼每一次瞥向那个傲慢的身影，

['laɪkwaɪz] [pɔː] [gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] ['ɪntuː] [tuː] [səʊlz] .

likewise	poured	gall	and	wormwood	into	two	souls	.
同样地	倾倒	瘿	和	蒿	进入	二	灵魂	.

同样地，他们把胆汁和苦艾灌入了两个人的灵魂。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [səʊlz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] ['rɛptən] ;

One	of	these	souls	was	the	sombre	soul	of	Repton	;
一	的	这些	灵魂	曾是	这	阴沉	灵魂	的	雷普顿	;

这些灵魂中有一个是忧郁的雷普顿的灵魂；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [bʌt; bət] ['hʌŋgri] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)] . [bruːs] [mək'aɪvər]

the	other	was	the	joyous	but	hungry	soul	of	a	certain	Mr	.	Bruce	McIvor
这	其他	曾是	这	欢乐	但	饥饿的	灵魂	的	一个	肯定	先生	.	布鲁斯	麦克伊沃

.

:
.

另一个则是布鲁斯·麦克伊沃先生那颗快乐却又充满渴望的灵魂。

(“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , ” [-] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

(	“	I	could	see	how	the	wind	blew	,	”	O'Hagan	will	explain	.
(	“	我	可以	看	如何	这	风	吹	,	”	奥哈根	将要	解释	.

（奥哈根会解释说：“我能看到风是怎么吹的。”）

“ [mək'aɪvər][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvəd] [sweɪn] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ;

“	McIvor	was	the	favoured	swain	,	and	naturally	enough	;
“	麦克伊沃	曾是	这	受青睐	斯温	,	和	自然	足够的	;

“麦克伊弗是最受欢迎的情郎，这自然是理所当然的；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [læd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['rɒbət] [bruːs] .

for	he	was	a	fine	lad	and	descended	from	Robert	Bruce	.
为了	他	曾是	一个	美好的	小伙子	和	下降	从	罗伯特	布鲁斯	.

因为他是个优秀的年轻人，而且是罗伯特·布鲁斯的后裔。

[wen] , ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

When	,	later	in	the	evening	,
什么时候	,	之后	在	这	晚上	,

当晚晚些时候，

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - — ['mɔɪrəz] ['mʌðə(r)] — [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][flai][ɪn]

I	was	presented	to	Mrs	.	Cumberley	—	Moira's	mother	—	I	discovered	the	fly	in
我	曾是	呈现	到	太太	.	-	—	莫伊拉的	母亲	—	我	发现	这	飞	在

[ðə; ði] ['ɔɪntmənt] .

the	ointment	.
这	软膏	.

我被引荐给了坎伯利夫人——莫伊拉的母亲——我发现了美中不足的地方。

['rɛptən] [hæd; həd] ['mʌni] — [bʌt; bət][nəʊ] [blʌd] , [maɪ] [bɔɪ] ; [nəʊ]['fæməli] — [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]

Repton	had	money	—	but	no	blood	,	my	boy	;	no	family	—	and	poor
雷普顿	有	钱	—	但	不	血	,	我的	男生	;	不	家庭	—	和	贫穷的

[mək'aɪvər] ,

McIvor	,
麦克伊沃	,

雷普顿有钱——但他没有血缘关系，孩子；没有家人——可怜的麦克伊弗，

[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [bæk] [tu:; tə] [bru:s] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [fri:] - [lɑ:ns] ['dʒɜ:nəlɪst] .

though	he	could	trace	back	to	Bruce	,	was	a	mere	free	-	lance	journalist	.
尽管	他	可以	痕迹	后退	到	布鲁斯	,	曾是	一个	仅仅	自由的	-	槊	记者	.

虽然他的祖先可以追溯到布鲁斯，但他只不过是一名自由撰稿人。

['mɪsɪz] . - ['ɔ:lsəʊ] [lækt] [bri:d] , [bʌt; bət] ['wə:ʃip] ['plu:təʊ] .

Mrs	.	Cumberley	also	lacked	breed	,	but	worshipped	Pluto	.
太太	.	-	还	缺乏	品种	,	但	崇拜	冥王星	.

坎伯利夫人也出身低微，但她崇拜冥王哈迪斯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bænd] [ðə; ði][mək'aɪvər][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['rɛptən] .

She	had	banned	the	McIvor	and	encouraged	Repton	.
她	有	禁止	这	麦克伊沃	和	鼓励	雷普顿	.

她禁止了麦克伊沃，并鼓励了雷普顿。

[ai] [sɔ:] [maɪ] [kɔ:s] ['pleɪnli] . ”)

I	saw	my	course	plainly	.	”	)
我	锯	我的	课程	显然	.	”	)

我清楚地看到了我的方向。）

[wen] [maɪ] [frend] [bər'nɑ:rd] [-] [si:z] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] ['pleɪnli] ,

When	my	friend	Bernard	O'Hagan	sees	his	course	plainly	,
什么时候	我的	朋友	伯纳德	奥哈根	看到	他的	课程	显然	,

当我的朋友伯纳德·奥哈根看清自己的方向时，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [skwɔ:l] [ə; eɪ] - ['bru:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ʌn'hæpi] [waɪt] [hu:] [kw'iəɹɪz] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

there	are	squalls	a	-	brewing	for	any	unhappy	wight	who	queries	the	Captain's
那里	是	暴风雨	一个	-	酿造	为了	任何	不开心	怀特岛	WHO	查询	这	船长的

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

navigation	.
导航	.

任何质疑船长航向的不满者都将面临暴风雨的威胁。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

NATURAL	SELECTION	.
自然的	选择	.

自然选择。

['mɔɪrə] [sæt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɑːns] [wɪð] [-] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

Moira	sat	out	a	dance	with	O'Hagan	in	the	conservatory	.
莫伊拉	卫星	出去	一个	舞蹈	和	奥哈根	在	这	温室	.

莫伊拉没有参加在温室里与奥哈根的共舞。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʌz] [nɒt] [dɑːns] .

Needless	to	say	,	the	Captain	does	not	dance	.
不必要	到	说	,	这	队长	做	不是	舞蹈	.

毋庸置疑，船长不会跳舞。

- ['saɪfəl] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

McIvor's	sighful	acknowledgment	of	the	girl's	disappearance	rose	above	the	music	.
-	叹息	致谢	的	这	女孩们	消失	玫瑰	多于	这	音乐	.

麦克伊沃对女孩失踪的叹息声盖过了音乐声。

[rɛptənz] [ˌmefɪstə'fiːliən] [gleə(r)] [pɪəst] [pɑːm] [ænd; ənd] [fɜːn] .

Repton's	Mephistophelian	glare	pierced	palm	and	fern	.
雷普顿	梅菲斯特	强光	穿孔	棕榈	和	蕨类	.

雷普顿那魔鬼般的目光穿透了棕榈树和蕨类植物。

[bʌt; bət] ['mɔɪrə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [teɪt] - - - [teɪt] .

But	Moira	blushed	,	and	settled	down	tête	-	à	-	tête	.
但	莫伊拉	脸红了	,	和	定居	向下	头	-	-	-	头	.

但莫伊拉脸红了，并坐下来面对面交谈。

“ [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ” [sed] [-] ['blændli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]

“	My	dear	little	girl	,	”	said	O'Hagan	blandly	,	“	you	are	so	very	pretty	and
“	我的	亲爱的	小的	女孩	,	”	说	奥哈根	平淡地	,	“	你	是	所以	非常	漂亮的	和

['tʃɑːmɪŋ] ,

charming	,
迷人	,

“我亲爱的小姑娘，”奥哈根淡淡地说，“你真是太漂亮、太迷人了。”

[ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] .

that	I	am	going	to	talk	to	you	seriously	about	your	lovers	.
那	我	是	去	到	讲话	到	你	严重地	关于	你的	恋人	.

我要认真地跟你谈谈你的情人。

” ['mɔɪrə] [gɑːspt] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kæptɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː]

”	Moira	gasped	as	the	amazing	Captain	took	her	hand	and	patted	it
”	莫伊拉	倒吸一口气	作为	这	惊人的	队长	采取	她	手	和	轻拍	它

[pə'tɜːnəli] .

paternally	.
父系	.

莫伊拉倒吸了一口气，只见这位了不起的队长握住她的手，像父亲一样轻轻拍了拍。

[wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['lev(ə)l] .

Without	preamble	he	had	placed	the	conversation	upon	a	thrilling	level	.
没有	前言	他	有	放置	这	对话	之上	一个	惊险	等级	.

他没有丝毫铺垫，就把谈话推向了一个激动人心的高潮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	unique	experience	,	but	she	rather	liked	it	.
它	曾是	一个	独特的	经验	,	但	她	相当	喜欢	它	.

这是一次独特的经历，但她很喜欢。

“ [naʊ] , [ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɛptən] , ” [kən'tɪnjuːd]

“	Now	,	I	sincerely	hope	you	do	not	care	for	Mr	.	Repton	,	”	continued
“	现在	,	我	真挚地	希望	你	做	不是	关心	为了	先生	.	雷普顿	,	”	持续

[-] ;

O'Hagan	;
奥哈根	;

“现在，我真诚地希望你不喜欢雷普顿先生，”奥哈根继续说道；

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)] [ˈɜːli] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz]
“ because late to - night or early to - morrow morning I propose to pull his
” 因为 晚的 到 - 夜晚 或者 早期的 到 - 明天 早晨 我 提出 到 拉 他的
[nəʊz] ! ”
nose ! ”
鼻子 ! ”

“因为我打算今晚深夜或明早凌晨揪他的鼻子！”

“ [əʊ] ! ” [sed] [ˈmɔɪrə] .
“ Oh ! ” said Moira .
” 哦 ! ” 说 莫伊拉 .

“哦！”莫伊拉说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈeləkwənt] [aɪz] [ˈædɪd] : “ [duː; də][hɪm] [gʊd] ! ”
But the language of her eloquent eyes added : “ Do him good ! ”
但 这 语言 的 她 雄辩 眼睛 额外 : “ 做 他 好的 ! ”

但她那双会说话的眼睛却仿佛在说：“好好待他！”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] ?
“ He has asked you to marry him ?
” 他 有 问 你 到 结婚 他 ?

他向你求婚了?

” ([ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [glɑːns]) .
” (A rebellious glance) .
” (一个 叛逆的 瞥一眼) .

（叛逆的眼神）

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] ?
“ Has he not ?
” 有 他 不是 ?

难道不是吗?

” ([slaɪt] [nɒd]) .
” (Slight nod) .
” (轻微 点头) .

（微微点头）

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ˈgɪv(ə)n][hɪm][jɔː(r); jə(r)][ˈɑːnsə(r)] ?
“ You have not yet given him your answer ?
” 你 有 不是 然而 给定 他 你的 回答 ?

你还没有给他答复吗?

” ([hed] - [ʃeɪk]) .
” (Head - shake) .
” (头 - 摇) .

（摇头）

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [bruːs] [məkˈaɪvər] , ” [ɪkˈspleɪnd]
“ I am glad of that ; because I want you to marry Bruce McIvor , ” explained
” 我 是 高兴的 的 那 ; 因为 我 想 你 到 结婚 布鲁斯 麦克伊沃 , ” 解释
[-] [dʒuˈdɪʃəli] .
O'Hagan judicially .
奥哈根 司法 .

“我很高兴，因为我希望你嫁给布鲁斯·麦克伊弗，”奥哈根语气坚定地解释道。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [snæpt] [ˈmɔɪrə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmjuːtənəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [ˈʃəuldəz] .
“ Indeed ! ” snapped Moira , with a mutinous shrug of pretty shoulders .
” 的确 ! ” 啪啪 莫伊拉 , 和 一个 叛逆的 耸肩 的 漂亮的 肩膀 .

“没错！”莫伊拉不屑地耸了耸漂亮的肩膀，不屑地说道。

“ [jes] , ” [sed] [-] .
“ Yes , ” said O'Hagan .
“ 是的 , ” 说 奥哈根 .

“是的，”奥哈根说。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
“ I will tell you why .
“ 我 将要 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [reɪs] .
He is a handsome , fine man , and one of a brave and ancient race .
他 是 一个 英俊的 , 美好的 男人 , 和 一 的 一个 勇敢的 和 古老的 种族 .

他是一位英俊潇洒、风度翩翩的男子，出身于一个勇敢而古老的种族。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [rɛptənz] [wei] . ”
He loves you in a way altogether different from Repton's way . ”
他 爱 你 在 一个 方式 共 不同的 从 雷普顿 方式 . ”

他爱你的方式与雷普顿的爱截然不同。

“ [hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ? ” — ['frɪdʒɪdli] .
“ Has he told you so ? ” — frigidly .
“ 有 他 讲述 你 所以 ? ” — 冷漠地 .

“他跟你说过吗？”——冷冷地问。

“ [nəʊ] . [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [jet] !
“ No . I have not had an opportunity to speak to him yet !
“ 不 . 我 有 不是 有 一个 机会 到 说话 到 他 然而 !

“不，我还没有机会和他谈谈！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
But it is so .
但 它 是 所以 .

事实的确如此。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] , ['mɔɪrə] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz]
With the stimulus of your affection , Moira , with the chance of such a prize
和 这 刺激 的 你的 感情 , 莫伊拉 , 和 这 机会 的 这样的 一个 奖
[æz; əz][juː; jʊ] ,
as you ,
作为 你 ,

莫伊拉，在你的爱意的刺激下，有机会得到像你这样珍贵的奖赏，

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)] .
he will go far .
他 将要 去 远的 .

他前途无量。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [men] [ɒv; əv]['fæməli] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bruːs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd]
I understand men of family , my dear , and I tell you that Bruce is a splendid
我 理解 男人 的 家庭 , 我的 亲爱的 , 和 我 告诉 你 那 布鲁斯 是 一个 灿烂
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

亲爱的，我理解有家庭的男人，而且我告诉你，布鲁斯是个很棒的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɔɪrə] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
As for you , Moira , I can only say that I should like to marry you ,
作为 为了 你 , 莫伊拉 , 我 能 仅有的 说 那 我 应该 喜欢 到 结婚 你 ,
[maɪ'self] !
myself !
我 !

至于你，莫伊拉，我只能说，我自己也想娶你！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥哈根船长的英勇事迹(The exploits of Captain O'Hagan)
第3/7页

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bruːs] .

But	since	that	is	impossible	,	I	want	it	to	be	Bruce	.
但	自从	那	是	不可能的	,	我	想	它	到	是	布鲁斯	.

但既然这不可能，我希望是布鲁斯。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ɪm'pɜːsənl] ;

"	He	was	curiously	impersonal	;
"	他	曾是	奇怪的是	不具个人色彩	;

“他出奇地冷漠无情；

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'lɪmpɪk] [haɪt] [smuːðd] [ðə; ði]

a	kind	of	directing	Beneficence	which	from	an	Olympic	height	smoothed	the
一个	种类	的	导演	行善	哪个	从	一个	奥林匹克	高度	平滑	这

['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ɒv; əv] ['lesə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

tangled	skeins	of	lesser	lives	.
纠缠不清	线团	的	较少	生活	.

一种引导性的仁慈，从奥林匹克的高度抚平了卑微生命中纠缠不清的线团。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪ'nælətɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəu'naunsmənt] [ə'genst] [huːz] [θrɔːl] [ðə; ði] [gɜːl]

But	there	was	a	finality	in	his	pronouncements	against	whose	thrall	the	girl
但	那里	曾是	一个	最终性	在	他的	声明	反对	谁	奴隶	这	女孩

[fɔːt] ['stʌbənli] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] - [səʊl] .

fought	stubbornly	with	all	the	armoury	of	her	woman	-	soul	.
战斗	固执地	和	全部	这	军械库	的	她	女士	-	灵魂	.

但他的话语中却带着一种决绝的意味，女孩用她女性灵魂的所有武器顽强地与之抗争。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [bər'nɑːrd] [-] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃæmpiən] [mək'aɪvər] [mʌst; məst]

For	another	than	Bernard	O'Hagan	thus	to	have	championed	McIvor	must
为了	其他	比	伯纳德	奥哈根	因此	到	有	拥护者	麦克伊沃	必须

[hæv; həv] [speld] ['ruːɪn] [fɔː(r); fə(r)] - [kɔːz] ;

have	spelled	ruin	for	McIvor's	cause	;
有	拼写	废墟	为了	-	原因	;

对于伯纳德·奥哈根来说，支持麦克伊弗必然会给麦克伊弗的事业带来毁灭性的打击；

[bʌt; bət] [ɪf] [-] [hæd; həd] [biːn] ['presɪŋ] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ,

but	if	O'Hagan	had	been	pressing	the	suit	of	an	unknown	,
但	如果	奥哈根	有	到过	紧迫	这	套装	的	一个	未知	,

但如果奥哈根当时是在为一个无名之辈提起诉讼，

[ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [tə'wɔːdz] [huːm] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] ['feɪvərəbli] , [hɪz; ɪz]

and	not	that	of	one	towards	whom	the	girl	was	predisposed	favourably	,	his
和	不是	那	的	一	向	谁	这	女孩	曾是	易感	有利	,	他的

['ædvəkəsi] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld] .

advocacy	must	have	told	.
倡导	必须	有	讲述	.

他的辩护表明，他并不是那个女孩对他有好感的人。

['mɔɪrə] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ; ['leɪtə(r)] , [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [fjuː'tɪləti] .

Moira	experienced	a	sense	of	weakness	;	later	,	of	absolute	futility	.
莫伊拉	经验丰富的	一个	感觉	的	弱点	;	之后	,	的	绝对	无用	.

莫伊拉感到无力；后来，她感到彻底的无力。

[wʌns] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [oʊhɑːgənz] ['riːgl] ['pætrənɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

Once	submit	to	the	yoke	of	O'Hagan's	regal	patronage	,	and	you	are	lost	.
一次	提交	到	这	轭	的	奥哈根	尊贵	赞助	,	和	你	是	丢失的	.

一旦屈服于奥哈根的王室庇护，你就完了。

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [pɔːn] .

You	become	a	mere	pawn	.
你	变得	一个	仅仅	典当	.

你沦为了一枚棋子。

[hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɪz][ə; eɪ] [stjuːˈpendəs] [fɔːs] .

His	majestic	interference	is	a	stupendous	force	.
他的	雄伟	干涉	是	一个	惊人的	力量	.

他威严的干预是一股惊人的力量。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɛptən] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [dɑːns] .

Mr	.	Repton	appeared	to	claim	a	dance	.
先生	.	雷普顿	出现	到	宣称	一个	舞蹈	.

雷普顿先生似乎想要参加一场舞蹈。

[ˈmʌfld] [ˈθʌndə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌɪnsɪˈdent(ə)l][ˈmjuːzɪk][ɪn]

Muffled	thunder	seemed	to	be	called	for	and	a	little	incidental	music	in
闷音	雷	似乎	到	是	称为	为了	和	一个	小的	偶然的	音乐	在

[ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈsteɪnd] [kɔːd] [ɪn][dʒiː][ˈmaɪnə(r)] .

the	form	of	a	sustained	chord	in	G	minor	.
这	形式	的	一个	持续	弦	在	G	次要的	.

似乎需要一阵低沉的雷声，以及一段持续的 G 小调和弦作为配乐。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ˈmɔɪrə] , [sɜː(r)] , ” [sed] [-] , [ˈhɔːtɪli] , [ˈraɪzɪŋ]

“	I	have	been	having	a	chat	with	Moira	,	sir	,	”	said	O'Hagan	,	haughtily	,	rising
“	我	有	到过	拥有	一个	聊天	和	莫伊拉	,	先生	,	”	说	奥哈根	,	傲慢地	,	上升

[æz; əz] [ˈrɛptən] [ˈentəd] .

as	Repton	entered	.
作为	雷普顿	进入	.

“先生，我一直在和莫伊拉聊天，”奥哈根傲慢地说着，雷普顿进来时，他站了起来。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [rɛptənz] [dʒɔːz] [stʊd] [aʊt] , [ˈlʌmpɪʃ] .

The	muscles	of	Repton's	jaws	stood	out	,	lumpish	.
这	肌肉	的	雷普顿	下颚	站立	出去	,	笨重的	.

雷普顿的下颚肌肉突出，呈块状。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [kuːl] [vɔɪs] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] [mʌst; məst][biː; bi]

“	We	have	decided	,	”	continued	the	cool	voice	,	“	that	your	suit	must	be
“	我们	有	决定	,	”	持续	这	凉爽的	嗓音	,	“	那	你的	套装	必须	是

[wɪðˈdrɔːn] !

withdrawn	!
撤回	!

“我们已经决定，”那冷冷的声音继续说道，“你的诉讼必须撤回！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][ˈmɔɪrə] — [ænd; ənd] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

It	is	distasteful	to	Moira	—	and	distasteful	to	me	!
它	是	令人厌恶的	到	莫伊拉	—	和	令人厌恶的	到	我	!

莫伊拉觉得这很令人反感——我也觉得很反感！

” [rɛptənz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪmnəs] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈgreɪɪʃ] [waɪt] .

”	Repton's	face	,	in	the	dimness	,	showed	a	greyish	white	.
”	雷普顿	脸	,	在	这	昏暗	,	显示	一个	灰蒙蒙的	白色的	.

在昏暗的光线下，雷普顿的脸呈现出灰白色。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ˈnɔɪzɪli] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːdz] [ˈkæptɪn] [-] .

He	swallowed	noisily	—	and	took	a	step	towards	Captain	O'Hagan	.
他	吞咽	喧闹地	—	和	采取	一个	步	向	队长	奥哈根	.

他用力咽了口唾沫，然后朝奥哈根上尉走了一步。

[ˈmɔɪrə] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [ɑːm] .

Moira	clutched	at	the	Captain's	arm	.
莫伊拉	紧握	在	这	船长的	手臂	.

莫伊拉紧紧抓住队长的手臂。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	did	not	fully	realise	what	had	happened	.
她	做过	不是	完全	意识到	什么	有	发生	.

她并没有完全意识到发生了什么。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] , [huː] [hɑːf] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

Only	she	knew	that	this	strange	man	,	who	half	fascinated	and	half	frightened	her
仅有的	她	知道	那	这	奇怪的	男人	,	WHO	一半	着迷	和	一半	害怕	她

,

,

,

只有她自己知道，这个让她既着迷又害怕的奇怪男人，

[hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ; [hæd; həd] ,

had	precipitated	a	climax	in	her	life	;	had	,
有	沉淀	一个	高潮	在	她	生活	;	有	,

这在她的人生中引发了一个高潮；曾经，

[frɒm; frəm] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] ['məʊtɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['fæðəm] — [ən'les] [æn'tɪpəθi] [frɒm; frəm] ['rɛptən]

from	no	personal	motive	that	she	could	fathom	—	unless	antipathy	from	Repton
从	不	个人的	动机	那	她	可以	捉摸	—	除非	反感	从	雷普顿

[ænd; ənd] ['frendlinəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [bruːs] — [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'feəz]

and	friendliness	to	a	descendant	of	Bruce	—	brought	her	love	affairs
和	友善	到	一个	后裔	的	布鲁斯	—	带来	她	爱	事务

['vaɪələntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hed] .

violently	to	a	head	.
暴力	到	一个	头	.

她无法理解其中的任何个人动机——除非是雷普顿的敌意和对布鲁斯后裔的友好——导致她的恋情以暴力的方式爆发。

[rɪ'zentmənt] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Resentment	found	place	in	her	heart	.
怨恨	成立	地方	在	她	心	.

怨恨在她心中扎根。

['kæptɪn] [-] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] .

Captain	O'Hagan	was	a	mere	chance	acquaintance	.
队长	奥哈根	曾是	一个	仅仅	机会	熟人	.

奥哈根船长只是个偶然认识的人。

[jet] — ['wʌndrəs] , [ɪk'spænsɪvli] ['hjuːmən] [-] !

Yet	—	wondrous	,	expansively	human	O'Hagan	!
然而	—	奇妙的	,	广泛地	人类	奥哈根	!

然而——奇妙的、充满人性的奥哈根！

— [ʃiː; ʃi] ['glædli] [sæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [leɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd]

—	she	gladly	sank	her	individuality	in	the	overflowing	lake	of	his	own	and
—	她	乐意	沉没	她	个性	在	这	溢出	湖	的	他的	自己的	和

[wɒz; wəz] [nɒt] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tentmənt] .

was	not	philosopher	enough	to	know	the	source	of	her	contentment	.
曾是	不是	哲学家	足够的	到	知道	这	来源	的	她	满意	.

她欣然将自己的个性沉入他那浩瀚无垠的内心世界，却又不够睿智，无法理解自己内心的满足感源自何处。

['rɛptən] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ə'tentɪv] , [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['lævɪʃli] ,

Repton	had	been	very	attentive	,	had	spent	his	money	lavishly	,
雷普顿	有	到过	非常	细心	,	有	花费	他的	钱	慷慨地	,

雷普顿非常体贴，花钱也相当大手大脚。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['wɒrəntɪd] .

but	he	had	been	more	exacting	than	his	position	warranted	.
但	他	有	到过	更多的	严格	比	他的	位置	有保证	.

但他要求过高，超过了他职位应有的水平。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [bruːs] [wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] !

What	a	pity	that	Bruce	was	so	poor	!
什么	一个	遗憾	那	布鲁斯	曾是	所以	贫穷的	!

布鲁斯那么穷，真是太可惜了！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ([səʊ] ['mɔɪrəz] ['mʌðə(r)] [tɔːt]) [wɒz; wəz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['prɒvɪdəns]

For	the	world	(	so	Moira's	mother	taught	)	was	ruled	by	a	gilded	Providence
为了	这	世界	(	所以	莫伊拉的	母亲	教授	)	曾是	裁决	经过	一个	镀金	普罗维登斯

[wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] :

with	a	rod	of	iron	:
和	一个	杆	的	铁	:

莫伊拉的母亲教导说，这个世界是由一位手持铁杖、金光闪闪的上帝统治的：

[ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] [tɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]['tælɪzmən] — [ə; eɪ] [braɪt] [njuː] ['sɒvrɪn] .

a	rod	of	iron	tipped	with	a	magical	talisman	—	a	bright	new	sovereign	.
一个	杆	的	铁	倾斜	和	一个	神奇	护符	—	一个	明亮的	新的	主权	.

一根顶端镶嵌着魔法护身符的铁杖——一位崭新的君主。

['mɪstə(r)] . ['rɛptən] [ə'tʃiːvd] [spiːtʃ] .

Mr	.	Repton	achieved	speech	.
先生	.	雷普顿	已达成	演讲	.

雷普顿先生恢复了说话能力。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [truː] . . .

“	Is	it	—	true	.	.	.
”	是	它	—	真的	.	.	.

“这是真的吗……

[wɒt] [ðɪs] . . .

what	this	.	.	.
什么	这	.	.	.

这是什么……

['rʌfiən] . . .

ruffian	.	.	.
痞子	.	.	.

恶棍……

[sez] ? ”

says	?	”
说道	?	”

你说？

“ [aɪ] [nəʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rʌfiən] , [sɜː(r)] , ” [sed] [-] ['aɪsɪli] .

“	I	note	that	you	call	me	a	ruffian	,	sir	,	”	said	O'Hagan	icily	.
”	我	笔记	那	你	称呼	我	一个	痞子	,	先生	,	”	说	奥哈根	冰冷地	.

“我注意到你称我为恶棍，先生，”奥哈根冷冷地说。

['mɔɪrə] - [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

Moira	Cumberley	was	trembling	.
莫伊拉	-	曾是	发抖	.

莫伊拉·坎伯利浑身颤抖。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['ɔːfli] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , “ [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz]

“	I	am	—	awfully	sorry	,	”	she	answered	,	speaking	with	difficulty	,	“	that	this	has
”	我	是	—	非常	对不起	,	”	她	回答	,	请讲	和	困难	,	“	那	这	有

[kʌm] [ə'baʊt] .

come	about	.
来	关于	.

“我——非常抱歉，”她艰难地回答道，“事情竟然发展到这种地步。”

[doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][bæd] [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['rɛptən] .

Don't	think	I	want	to	be	bad	friends	,	Mr	.	Repton	.
不	思考	我	想	到	是	坏的	朋友们	,	先生	.	雷普顿	.

别以为我想和你做坏朋友，雷普顿先生。

[ai] [wɒnt] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [frendz] ['ɔːlweɪz] .

I	want	us	to	be	friends	always	.
我	想	我们	到	是	朋友们	总是	.

我希望我们永远是朋友。

[bʌt; bət] — — ″

But	—	—	″
但	—	—	″

但 - ″

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌentə'teɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [nəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

“	She	cannot	entertain	marriage	with	a	man	whose	nose	I	shall	pull	in	the	morning	!
“	她	不能	招待	婚姻	和	一个	男人	谁	鼻子	我	将	拉	在	这	早晨	!

“她不可能嫁给一个我早上会揪她鼻子的人！”

″ [kən'kluːdɪd] [-] .

″	concluded	O'Hagan	.
″	结束	奥哈根	.

奥哈根总结道。

“ [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

“	I	have	other	plans	for	her	future	.
“	我	有	其他	计划	为了	她	未来	.

“我对她的未来另有安排。”

[jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] !

Your	card	,	sir	—	and	you	may	go	!
你的	卡片	,	先生	—	和	你	可能	去	!

先生，请出示您的卡——您可以走了！

″ [ɪz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [freɪmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ?

″	Is	there	another	living	could	have	framed	such	a	speech	?
″	是	那里	其他	活的	可以	有	框	这样的	一个	演讲	?

“还有谁能写出这样一篇演讲稿呢？”

— [ə'nʌðə(r)] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ?

—	another	who	could	have	carried	such	a	situation	in	such	a	manner	?
—	其他	WHO	可以	有	携带	这样的	一个	情况	在	这样的	一个	方式	?

还有谁能以这种方式处理这种情况?

[ai] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'djuːs] [hɪm] .

I	challenge	you	to	produce	him	.
我	挑战	你	到	生产	他	.

我倒要看看你们能不能把他培养出来。

['rɛptən] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

Repton	turned	on	his	heel	.
雷普顿	转向	在	他的	脚跟	.

雷普顿转身就走。

[ɒv; əv] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'reft] [ə'gen] ; ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Of	words	he	was	bereft	again	;	action	was	impossible	.
的	字	他	曾是	失去	再次	;	行动	曾是	不可能的	.

他再次词穷，无法行动。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[æt; ət] [fɪg] [triː] [kɔːt] .

AT	FIG	TREE	COURT	.
在	如图	树	法庭	.

在无花果树苑。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['kæptɪn] [-] ['entəd] [maɪ][rʊmz; ruːmz] [waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] — ['hætlɪs] , [æz; əz][ɪz]

Captain	O'Hagan	entered	my	rooms	whilst	I	was	at	breakfast	—	hatless	,	as	is
队长	奥哈根	进入	我的	房间	而	我	曾是	在	早餐	—	无帽	,	作为	是

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ; [ˌdebə'neə(r)] ,

his	custom	;	debonair	,
他的	风俗	;	风度翩翩	,

奥哈根船长在我吃早餐时走进了我的房间——他一如既往地没戴帽子；风度翩翩。

[æz; əz][hiː; hi] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] .

as	he	cannot	fail	to	be	.
作为	他	不能	失败	到	是	.

他必然如此。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæz; həz][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['relətɪv] ['vælјuːz] .

His	presence	has	the	curious	effect	of	changing	relative	values	.
他的	在场	有	这	好奇的	影响	的	变化	相对的	值	.

他的存在产生了一种奇特的效果，那就是改变了相对价值。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [əb'zɔːbs] : [wʌn][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] : [ðə; ði] [siːn] [ɪz]

His	individuality	absorbs	:	one	can	no	longer	describe	the	scene	:	the	scene	is
他的	个性	吸收	:	一	能	不	更长	描述	这	场景	:	这	场景	是

['kæptɪn] [-] .

Captain	O'Hagan	.
队长	奥哈根	.

他的个性令人着迷：人们再也无法描述当时的场景：场景就是奥哈根船长。

[æz; əz][hiː; hi] ['laʊndʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bluː] ['tʃestəfiːld] ,

As	he	lounges	upon	the	blue	Chesterfield	,
作为	他	休息室	之上	这	蓝色的	切斯特菲尔德	,

他懒洋洋地躺在蓝色的切斯特菲尔德沙发上，

[wɪð] [ðæt] [ɒd] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪp] [wɪtʃ] [sə'dʒests] [ðæt] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] [swɪŋz] [ðeə(r)] ,

with	that	odd	pose	of	the	hip	which	suggests	that	a	rapier	swings	there	,
和	那	奇怪的	姿势	的	这	时髦的	哪个	建议	那	一个	细剑	摇摆	那里	,

他胯部摆出的那种怪异姿势，仿佛在那里挥舞着一把细剑。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] ['flauriʃ] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð] [və'lɑːskwɛz] [hiː; hi][hæd; həd]

I	often	think	that	had	he	flourished	contemporaneously	with	Velasquez	he	had
我	经常	思考	那	有	他	繁荣	同时	和	维拉斯奎兹	他	有

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['ɑːtɪst][tuː; tə][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'tʃiːvmənt] .

surely	inspired	the	artist	to	a	supreme	achievement	.
一定	灵感	这	艺术家	到	一个	最高	成就	.

我常常想，如果他与委拉斯凯兹生活在同一时代，他一定会激励这位艺术家取得卓越的成就。

“ ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [bər'nɑːrd] [-] , ” [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]

“	Portrait	of	the	Chevalier	Bernard	O'Hagan	,	”	must	have	been	counted	the
“	肖像	的	这	骑士	伯纳德	奥哈根	,	”	必须	有	到过	计数	这

['spæniʃ] ['maːstəz] [ʃef] - .

Spanish	master's	chef	d'œuvre	.
西班牙语	硕士学位	厨师	-	.

《伯纳德·奥哈根骑士肖像》一定是这位西班牙大师的代表作。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['reɪmənd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]
“ My dear Raymond , are you acquainted with a person of the name of
“ 我的 亲爱的 雷蒙德 , 是 你 熟人 和 一个 人 的 这 姓名 的
['rɛptən] ? ”
Repton ? ”
雷普顿 ? ”

“我亲爱的雷蒙德，你认识一个名叫雷普顿的人吗？”

“ ['sɪdnɪ] ['rɛptən] , ['kʌmpənɪ] [prə'məʊtə(r)] , ['njuːzpeɪpə(r)][prə'praɪətə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ? ”
“ Sidney Repton , company promoter , newspaper proprietor , and so forth ? ”
“ 西德尼 雷普顿 , 公司 启动子 , 报纸 业主 , 和 所以 前进 ? ”

“西德尼·雷普顿，公司发起人、报社老板等等？”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['feləʊ] !
“ That will be the fellow !
“ 那 将要 是 这 同伴 !

“就是他！”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][slɪp] [lɑːst] [naɪt] !
He gave me the slip last night !
他 给予 我 这 滑 最后的 夜晚 !

他昨晚溜走了！

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] , [prɪ'kluːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres]
My position , as a guest , precluded the possibility of obtaining his address
我的 位置 , 作为 一个 客人 , 排除 这 可能性 的 获得 他的 地址
[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [gest] ;
from another guest ;
从 其他 客人 ;

作为客人，我不可能从其他客人那里得到他的地址；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [left] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] .
and the fellow left without his hat .
和 这 同伴 左边 没有 他的 帽子 .

那人离开时没带帽子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .
But his address was not in his hat .
但 他的 地址 曾是 不是 在 他的 帽子 .

但他的帽子里并没有地址。

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? ”
Where does he live ? ”
在哪里 做 他 居住 ? ”

他住在哪里?

“ 39A , [fɪg] [triː] [kɔːt] . ”
“ 39A , Fig Tree Court . ”
“ 39A , 如图 树 法庭 . ”

“无花果树苑39A号。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”
“ Will you come around with me ? ”
“ 将要 你 来 大约 和 我 ? ”

“你愿意跟我一起去吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ['pɜːpəs] ? ”
“ For what , purpose ? ”
“ 为了 什么 , 目的 ? ”

“为了什么目的？”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][nəʊz] ！ ”
“ I am going to pull his nose ! ”
“ 我 是 去 到 拉 他的 鼻子 ！ ”

“我要揪他的鼻子！”

“ [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] ['prɒsɪkjuːt] [juː; jʊ] ！ ”
“ He will probably prosecute you ! ”
“ 他 将要 大概 起诉 你 ！ ”

“他很可能会起诉你！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
“ I think not .
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .
But I am entirely at his service .
但 我 是 完全 在 他的 服务 .

但我完全听候他的差遣。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [bruːs] [mək'aɪvər] ？ ”
And what about Bruce McIvor ? ”
和 什么 关于 布鲁斯 麦克伊沃 ？ ”

那么布鲁斯·麦克伊沃呢?

“ [mək'aɪvər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs] .
“ McIvor is a man of great promise .
“ 麦克伊沃 是 一个 男人 的 伟大的 承诺 .

“麦克伊沃是一位前途无量的年轻人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] .
He has been unfortunate .
他 有 到过 不幸 .

他真是太不幸了。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['liːdə(r)] - ['raɪtə(r)] .
He would make an ideal leader - writer .
他 会 制作 一个 理想的 领导者 - 作家 .

他会成为一位理想的社论撰稿人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læk] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəʊst] .
But he lacks the necessary influence to secure such a post .
但 他 缺乏 这 必要的 影响 到 安全的 这样的 一个 邮政 .

但他缺乏获得此类职位所需的必要影响力。

” [-] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .
” O'Hagan frowned thoughtfully .
” 奥哈根 皱眉 深思熟虑 .

奥哈根若有所思地皱起了眉头。

“ [hiː; hi] [læk] [ɪn'sentɪv] , ['reɪmənd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ He lacks incentive , Raymond , ” he said .
“ 他 缺乏 激励 , 雷蒙德 , ” 他 说 .

“他缺乏动力，雷蒙德，”他说。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] [tuː; tə] ['rɒbət] [bruːs] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['ɪnfluəns] ['ʌðə(r)]
“ A man who can trace his ancestry to Robert Bruce requires no influence other
“ 一个 男人 WHO 能 痕迹 他的 祖先 到 罗伯特 布鲁斯 需要 不 影响 其他
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [blʌd] .
than that of blood .
比 那 的 血 .

“一个能追溯到罗伯特·布鲁斯血统的人，除了血缘关系之外，不需要任何其他影响力。”

[blʌd] , [maɪ] [bɔɪ] !
Blood , my boy !
血 , 我的 男生 !

血啊，我的孩子!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [sək'ses] !
that is the secret of success !
那 是 这 秘密 的 成功 !

这就是成功的秘诀!

[wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:l] [hi:; hi] [lʌvz] — [ðə; ði] [gɜ:l] [ai] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]
When he is engaged to the girl he loves — the girl I have chosen for him
什么时候 他 是 已订婚的 到 这 女孩 他 爱 — 这 女孩 我 有 选定 为了 他
— [hi:; hi] [wɪl] [gəʊ] [fɑ:(r)] .
— he will go far .
— 他 将要 去 远的 .

当他与他心爱的女孩——我为他挑选的女孩——订婚后，他将前途无量。

[mɑ:k] [maɪ] [wɜ:dz] , ['reɪmənd] ; [hi:; hi] [wɪl] [gəʊ] [fɑ:(r)] . ”
Mark my words , Raymond ; he will go far . ”
标记 我的 字 , 雷蒙德 ; 他 将要 去 远的 . ”

记住我的话，雷蒙德，他将来一定会大有作为。

“ [ai] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] . ”
“ I was unaware that he was a friend of yours . ”
“ 我 曾是 不知情 那 他 曾是 一个 朋友 的 你的 . ”

“我不知道他是你的朋友。”

“ [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tu:; tə] [hɪm] !
“ I have never spoken to him !
“ 我 有 绝不 说 到 他 !

“我从来没跟他说过话！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
But it is unnecessary .
但 它 是 不必要 .

但这是没有必要的。

[ə; eɪ] ['li:də(r)] - ['raɪtə(r)] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
A leader - writer , you say ?
一个 领导者 - 作家 , 你 说 ?

你说的是一位社论撰稿人?

[ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['saʊndli] [kən'sɜ:vətɪv] ['ɔ:gən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ?
On behalf of an old - established and soundly Conservative organ , of course ?
在 代表 的 一个 老的 - 已确立的 和 稳固地 保守的 器官 , 的 课程 ?

当然是代表一家历史悠久、立场坚定的保守派媒体吧?

[sʌtʃ] ['veɪkənsiz] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:(r); ə(r)] [reə(r)] ? ”
Such vacancies , I take it , are rare ? ”
这样的 空缺职位 , 我 拿 它 , 是 稀有的 ? ”

看来这样的空缺职位很少见吧?

“ ['veri] [reə(r)] .
“ Very rare .
“ 非常 稀有的 .

非常罕见。

[ðə; ði] ['li:də(r)] - ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['edɪtə(r)] .
The leader - writer of the Universe is about to become editor .
这 领导者 - 作家 的 这 宇宙 是 关于 到 变得 编辑 .

宇宙的首席撰稿人即将成为编辑。

[ðæt] [wɪl] [krɪ'eɪt] [ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] .

That	will	create	a	vacancy	.
那	将要	创造	一个	空缺	.

这将产生一个空缺职位。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][mək'aɪvər][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] . ”

But	poor	McIvor	is	not	in	the	running	.	”
但	贫穷的	麦克伊沃	是	不是	在	这	跑步	.	”

但可怜的麦克伊弗尔却无缘角逐。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	How	is	that	?	”
“	如何	是	那	?	”

“那怎么样？”

“ [wel] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['rɛptən] , [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['ʃeəhəʊldə(r)] — ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

“	Well	—	your	friend	,	Repton	,	is	a	big	shareholder	—	managing	director	.
“	出色地	—	你的	朋友	,	雷普顿	,	是	一个	大的	股东	—	管理	导演	.

“嗯——你的朋友雷普顿是公司的大股东兼总经理。”

[ænd; ənd] ['rɛptən] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] — [ɪz][nəʊ] [frend] [tuː; tə][mək'aɪvər] . ”

And	Repton	—	for	some	reason	—	is	no	friend	to	McIvor	.	”
和	雷普顿	—	为了	一些	原因	—	是	不	朋友	到	麦克伊沃	.	”

而雷普顿——不知何故——和麦克伊沃并不友好。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['reɪmənd] .

“	The	reason	is	evident	to	me	,	Raymond	.
“	这	原因	是	明显	到	我	,	雷蒙德	.

“雷蒙德，原因对我来说显而易见。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

But	I	am	wasting	time	.
但	我	是	浪费	时间	.

但我这是在浪费时间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pʊl] [rɛptənz] [nəʊz] ; [ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] ,

I	shall	be	too	late	to	pull	Repton's	nose	;	and	,	owing	to	other	engagements	,
我	将	是	也	晚的	到	拉	雷普顿	鼻子	;	和	,	欠款	到	其他	订婚	,

我恐怕来不及揪雷普顿的鼻子了；而且，由于还有其他安排，

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'djuːli] [pə'spəʊnd] [ɪf] [aɪ] [mɪst] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

the	pleasure	would	have	to	be	unduly	postponed	if	I	missed	him	this	morning	.
这	乐趣	会	有	到	是	过度	推迟	如果	我	错过	他	这	早晨	.

如果今天早上错过了他，那这份快乐就得被无谓地推迟了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redɪ] ? ”

Are	you	ready	?	”
是	你	准备好	?	”

准备好了吗?

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ] ['riːəlɪ] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

“	My	dear	fellow	,	you	really	must	excuse	me	!
“	我的	亲爱的	同伴	,	你	真的	必须	原谅	我	!

“我的朋友，您真的应该原谅我！”

” [-] [rəʊz] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɒːd] ,

”	O'Hagan	rose	,	picked	up	his	cane	as	though	it	were	a	sword	,
”	奥哈根	玫瑰	,	挑选	向上	他的	甘蔗	作为	尽管	它	是	一个	剑	,

奥哈根站起身，拿起手杖，就像拿起一把剑一样。

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ][ˌbændə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [saɪd] ['sædlɪ] .

swung	his	shoulders	as	though	to	adjust	a	bandolier	,	and	sighed	sadly	.
摇摆	他的	肩膀	作为	尽管	到	调整	一个	弹药带	,	和	叹了口气	令人遗憾的是	.

他耸了耸肩，仿佛要调整一下弹药带，然后悲伤地叹了口气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , ['reɪmənd] .

“	I	am	disappointed	in	you	,	Raymond	.
”	我	是	失望的	在	你	,	雷蒙德	.

雷蒙德，我对你很失望。

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestə(r)] , [huː] [helpt] [tuː; tə][həʊld] ['lɪmərɪk] , [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [tuː]

Your	ancestor	,	who	helped	to	hold	Limerick	,	would	be	disappointed	in	you	,	too
你的	祖先	,	WHO	帮助	到	抓住	利默里克	,	会	是	失望的	在	你	,	也

, [aɪ][fɪə(r)] .

,	I	fear	.
,	我	害怕	.

恐怕你的祖先，那位曾帮助守住利默里克的先祖，也会对你感到失望。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['herəsiz] [wɪtʃ] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	are	tainted	with	the	modern	heresies	which	substitute	the	solicitor	for	the
你	是	受污染的	和	这	现代的	异端	哪个	代替	这	律师	为了	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

你已被现代异端邪说所玷污，这些异端邪说用律师代替了第二位当事人。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːs] - [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪpiə(r)] .

the	divorce	-	court	for	the	rapier	.
这	离婚	-	法庭	为了	这	细剑	.

离婚法庭上的细剑。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

” [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] . [bər'nɑːrd] [-] [ɪz][ə; eɪ]['daɪə(r)] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)]

”	The	dignified	displeasure	of	the	Hon	.	Bernard	O'Hagan	is	a	dire	penalty	for
”	这	凝重	不满	的	这	尊敬的	.	伯纳德	奥哈根	是	一个	可怕的	惩罚	为了

['eni] [mæn][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] .

any	man	to	incur	.
任何	男人	到	招致	.

“得罪尊敬的伯纳德·奥哈根先生，对任何人来说都是一种可怕的惩罚。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][maɪ][rʊmz; ruːmz][æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [plə'biːən]

The	Captain	retired	from	my	rooms	as	who	should	say	,	“	There	is	a	plebeian
这	队长	退休	从	我的	房间	作为	WHO	应该	说	,	“	那里	是	一个	平民

[streɪn] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] !

strain	somewhere	here	!
拉紧	某处	这里	!

船长从我的房间里退了出来，正如谁所说：“这里有些平民气息！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːlz] [ri'bjuːk] [ə; eɪ] ['bʌkɪŋəm] ; [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [wɒz; wəz]

”	It	was	a	Charles	rebuking	a	Buckingham	;	save	that	the	Buckingham	was
”	它	曾是	一个	查尔斯	责备	一个	白金汉	;	节省	那	这	白金汉	曾是

[ə; eɪ] ['sɒri] ['vɪl.jərz] ,

a	sorry	Villiers	,
一个	对不起	维利尔斯	,

“这是查理一世斥责白金汉公爵；只不过，这位白金汉公爵是个可怜的维利尔斯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːlz] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['stjuːət] .

and	the	Charles	a	credit	to	the	house	of	Stuart	.
和	这	查尔斯	一个	信用	到	这	房子	的	斯图尔特	.

查理一世是斯图亚特王朝的骄傲。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [prə'siːd] [wɪð] [-] [tuː; tə][nəʊ] .

Leaving	me	to	my	breakfast	and	my	humiliation	,	proceed	with	O'Hagan	to	No	.
离开	我	到	我的	早餐	和	我的	屈辱	,	继续	和	奥哈根	到	不	.

39A , [fɪg] [triː] [kɔːt] .

39A	,	Fig	Tree	Court	.
39A	,	如图	树	法庭	.

留下我独自享用早餐，忍受屈辱，你和奥哈根一起前往无花果树苑 39A 号。

[hɪz; ɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [rɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [rɛptənz] ['tʃeɪmbəz] [brɔːt] [ðæt] ['mʌnid]

His	loud	and	long	ring	upon	the	bell	of	Repton's	chambers	brought	that	monied
他的	大声	和	长的	戒指	之上	这	钟	的	雷普顿	房间	带来	那	有钱的

[ænd; ənd] ['hærɪd] ['bætʃələ(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	harried	bachelor	in	person	to	the	door	.
和	疲惫不堪	学士	在	人	到	这	门	.

他用力按响雷普顿房间的门铃，把那位富有而又疲惫的单身汉亲自叫到了门口。

['rɛptən] [wɔː(r)] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

Repton	wore	slippers	and	a	dressing	-	gown	.
雷普顿	穿着	拖鞋	和	一个	敷料	-	袍	.

雷普顿穿着拖鞋和睡袍。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , [blɒnd] [feɪs] ['feɪdɪd][ə; eɪ] [təʊn] [ə'pɒn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['kɔːlə(r)] .

His	pale	,	blonde	face	faded	a	tone	upon	recognition	of	his	early	caller	.
他的	苍白	,	金发	脸	褪色	一个	语气	之上	认出	的	他的	早期的	呼叫者	.

他认出早来的来电者后，苍白的金发脸色黯淡了一些。

[sʌm; səm] [dred] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

Some	dread	there	was	,
一些	恐惧	那里	曾是	,

当时确实有些恐惧，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜː'vɪləti] [wɪtʃ] ['tælənt] [ə'kɔːdz] [tuː; tə]

mingled	with	the	anger	of	a	man	used	to	the	servility	which	Talent	accords	to
混合	和	这	愤怒	的	一个	男人	用过的	到	这	奴性	哪个	天赋	协议	到

['kæpɪt(ə)l] ;

Capital	;
首都	;

其中夹杂着一个习惯于人才对资本卑躬屈膝之人的愤怒；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːmli] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ['trʌkjələns] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [-] [ɪz]

for	the	calmly	persistent	and	imperious	truculence	of	Captain	O'Hagan	is
为了	这	平静地	执着的	和	专横	暴戾	的	队长	奥哈根	是

['ɔːsəm] .

awesome	.
惊人的	.

奥哈根船长冷静而执拗、专横跋扈的蛮横态度令人敬畏。

[-] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [siːzd] [rɛptənz] ['prɒmɪnənt] [nəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] - [grɪp] .

O'Hagan	extended	his	arm	and	seized	Repton's	prominent	nose	in	a	vice	-	grip	.
奥哈根	扩展	他的	手臂	和	查获	雷普顿	著名的	鼻子	在	一个	副	-	紧握	.

奥哈根伸出手臂，用铁钳般的力道抓住雷普顿突出的鼻子。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] , ['sɪdni] ['rɛptən] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] .

Uttering	a	furious	imprecation	,	Sidney	Repton	struck	out	at	him	.
发出声音	一个	狂怒	诅咒	,	西德尼	雷普顿	击	出去	在	他	.

西德尼·雷普顿怒斥一声，然后挥拳打向他。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɒv; əv] - - ([grænd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌdʒeɪ aɪ 'ju:] - ['dʒɪtsu:]

But	a	pupil	of	Shashu	Myuku	(	Grand	Master	of	the	Higher	Jiu	-	jitsu
但	一个	瞳孔	的	-	-	(	盛大	掌握	的	这	更高	九	-	柔术

) [ɪz] [ɪ'lu:sɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:ʃ] - [laɪt] .

)	is	elusive	as	a	marsh	-	light	.
)	是	难以捉摸的	作为	一个	沼泽	-	光	.

但是，Shashu Myuku（高级柔术大师）的弟子却像沼泽里的灯光一样难以捉摸。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [sɪks] [ˌjʊərə'pi:ənz] , [maɪ] [frend] [hæz; həz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] , [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

There	are	not	six	Europeans	,	my	friend	has	assured	me	,	initiated	in	the
那里	是	不是	六	欧洲人	,	我的	朋友	有	保证	我	,	启动	在	这

- [ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['su:pə(r)] - [fɔ:s] .

occultry	of	Japanese	super	-	force	.
-	的	日本人	极好的	-	力量	.

我的朋友向我保证，没有六个欧洲人加入了日本超级力量的神秘组织。

[rɛptənz] [fɪsts] [met] ['veɪkənsi] .

Repton's	fists	met	vacancy	.
雷普顿	拳头	遇见	空缺	.

雷普顿的拳头击中了空旷的靶心。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] , ['si:mɪŋli] ['pɜ:kəleɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz] [θru:] ['evri]

Obedient	to	a	power	which	,	seemingly	percolating	from	his	nose	through	every
听话	到	一个	力量	哪个	,	似乎	渗滤	从	他的	鼻子	通过	每一个

[nɜ:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

nerve	of	his	body	,
神经	的	他的	身体	,

他服从于一种力量，这种力量似乎从他的鼻子渗入到他身体的每一根神经，

['rendəd] [hɪm] ['helpləs] — [lɒg] - [laɪk] — ['rɛptən] [drɒpt] , ['pæntɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

rendered	him	helpless	—	log	-	like	—	Repton	dropped	,	panting	,	to	his	knees	.
渲染	他	无助	—	日志	-	喜欢	—	雷普顿	掉落	,	喘息	,	到	他的	膝盖	.

雷普顿像木头一样瘫倒在地，气喘吁吁，跪倒在地，无力反抗。

[-] [θrʌst] [hɪm] ['prɒstreɪt] , ['entəd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

O'Hagan	thrust	him	prostrate	,	entered	,	and	closed	the	door	behind	him	.
奥哈根	推力	他	前列腺	,	进入	,	和	关闭	这	门	在后面	他	.

奥哈根将他推倒在地，然后走了进去，关上了身后的门。

[ðə; ði] [fi:t] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] ['efətləs] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv]

The	feat	apparently	was	performed	effortless	;	such	is	the	outstanding	wonder	of
这	特技	显然	曾是	执行	毫不费力	;	这样的	是	这	杰出的	想知道	的

[ðɪs] ['saɪəns] ([kɔ:ld] ,

this	science	(	called	,
这	科学	(	称为	,

这项壮举显然毫不费力地完成；这就是这门科学（称为）的杰出奇妙之处。

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['dʒu:dəʊ]) .

I	believe	,	judo	)	.
我	相信	,	柔道	)	.

我相信，是柔道）。

“ [pə'li:s] ! ” [gɑ:spt] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [mæn] .

“	Police	!	”	gasped	the	outraged	man	.
“	警察	!	”	倒吸一口气	这	义愤填膺	男人	.

“警察！”愤怒的男子喘着气喊道。

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助！

[pə'liːs] ！ ″
Police ! ″
警察 ！ ″

警察！ ″

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [-] ['stɜːnli] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪk'splɔɪt] [ðiːz] [aːts] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
“ Sir , ” said O'Hagan sternly , “ I should not exploit these arts upon a gentleman .
“ 先生 , ” 说 奥哈根 严厉地 , “ 我 应该 不是 开发 这些 艺术 之上 一个 绅士 .

“先生，”奥哈根严厉地说，“我不应该在一位绅士身上使用这些技艺。”

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] .
But your whole conduct has shown me plainly that you are not one .
但 你的 所有的 执行 有 所示 我 显然 那 你 是 不是 一 .

但你的一言一行都清楚地表明，你并非一人。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [æn; ən]
However , I shall now resort to the ordinary methods employed to chastise an
然而 , 我 将 现在 采取 到 这 普通的 方法 受雇 到 惩罚 一个
[ə'fensɪv] [tʃɜːl] .
offensive churl .
进攻 吝啬鬼 .

但是，我现在将采取通常的方式来惩戒无礼的粗人。

″ [hiː; hi] [rɪ'muːvd] , [ə; eɪ] [lait] [greɪ] [glʌv] ([ɪm'bruːd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['rɛptən]) , [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː]
″ He removed , a light grey glove (imbrued with the blood of Repton) , cast it
″ 他 已移除 , 一个 光 灰色的 手套 (浸渍 和 这 血 的 雷普顿) , 投掷 它
[kən'temptʃuəsli] [frɒm; frəm] [hɪm] ;
contemptuously from him ;
轻蔑地 从 他 ;

他脱下一只浅灰色的手套（沾满了雷普顿的鲜血），轻蔑地扔到一边；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['rɛptən] [rəʊz] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mæl'triːt] ['ɔːgən] , [-] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz]
and , as Repton rose , clutching the maltreated organ , O'Hagan grasped his
和 , 作为 雷普顿 玫瑰 , 紧握 这 虐待 器官 , 奥哈根 抓住 他的
['hevi] [keɪn] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'tent] .
heavy cane with unmistakable intent .
重的 甘蔗 和 毋庸置疑 意图 .

当雷普顿站起身来，紧紧抱着那台饱受摧残的管风琴时，奥哈根也毫不含糊地握紧了他沉重的手杖。

“ [naʊ] , ” [sed] [-] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
“ Now , ” said O'Hagan , standing on the threshold ,
“ 现在 , ” 说 奥哈根 , 常设 在 这 临界点 ,

“现在，”奥哈根站在门槛上说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] ['hævɪŋ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] - [ˌəʊvə'drest] ['pʌpi] - !
“ you will recall having referred to me as an ' overdressed puppy ' ! ″
“ 你 将要 记起 拥有 指 到 我 作为 一个 - 穿得太正式了 小狗 - ! ″

“你还记得你曾称我为‘穿着过于隆重的小狗’吗！”

[ai] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [tɜːmz] - ['luːnətɪk] , -
I have yet to deal with you in regard to the offensive terms ' lunatic , '
我 有 然而 到 交易 和 你 在 看待 到 这 进攻 条款 - 疯子 , -

我还没有就你使用“疯子”这个冒犯性词语一事与你进行交涉。

- ['rʌfiən] ,
' ruffian ,
- 痞子 ,

'痞子，

- [ænd; ənd] - [kən'faʊndɪd] [pə'liːsmən] ! - ″
' and ' confounded policeman ! ' ″
- 和 - 令人困惑 警察 ! - ″

“还有‘该死的警察！”

“ [kɜːs] [juː; jʊ] !
“ Curse you !
” 诅咒 你 !

“诅咒你！”

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
I'll kill you !
患病的 杀 你 !

我要杀了你!

” [pænt] ['rɛptən] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [-] [wɪð] ['gleərɪŋ] , [mə'lɪgnənt] [aɪz]
” panted Repton and crouched , looking up to O'Hagan with glaring , malignant eyes
” 喘息 雷普顿 和 蹲着 , 寻找 向上 到 奥哈根 和 刺眼 , 恶性 眼睛
[wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn'diːd] ,
which , at that moment indeed ,
哪个 , 在 那 片刻 的确 ,

雷普顿喘着粗气，蹲了下来，抬头用恶毒的目光瞪着奥哈根，那一刻，他的眼睛确实.....

['mɪrəd] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [səʊl] .
mirrored a murderous soul .
镜像 一个 杀人犯 灵魂 .

映照出一个充满杀戮的灵魂。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] .
“ I think not , ” was the reply .
” 我 思考 不是 , ” 曾是 这 回复 .

“我不这么认为，”对方回答道。

“ ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ðɪ] [fiːt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ə'laɪv] [tuː; tə] [rɪ'zent]
“ Others have attempted the feat ; but I am here to - day , alive to resent
” 其他的 有 尝试过 这 特技 ; 但 我 是 这里 到 - 天 , 活 到 怨恨
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

“其他人也曾尝试过这种壮举；但我今天还活着，活着就是为了报复这种侮辱。”

” [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [raɪz] .
” The other did not rise .
” 这 其他 做过 不是 上升 .

另一个人没有站起来。

['rɛptən] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .
Repton already was defeated .
雷普顿 已经 曾是 战败 .

雷普顿已经战败了。

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [-] , [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ,
The business - like ferocity of O'Hagan , the absolute efficiency of his methods ,
这 商业 - 喜欢 恶 的 奥哈根 , 这 绝对 效率 的 他的 方法 ,

奥哈根那种公事公办的狠劲，他行事方法的绝对效率，

[kɔːzd] [tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwɒləti] ['veɪgli] ['leɪbld] ['kʌrɪdʒ] ,
caused to evaporate what remained of the quality vaguely labelled Courage ,
导致 到 蒸发 什么 剩余 的 这 质量 依稀 标签 勇气 ,

导致残存的、被模糊地称为“勇气”的品质彻底蒸发。

['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [braɪn] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
leaving only the brine of bitter anger and mortification .
离开 仅有的 这 盐水 的 苦的 愤怒 和 屈辱 .

只剩下苦涩的愤怒和羞愧。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
” he said slowly ,
” 他 说 缓慢地 ,

他缓缓说道：“

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌdld] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['rendə(r)]
racking his muddled brains for a mode of retribution which should not render
货架 他的 混乱 大脑 为了 一个 模式 的 报应 哪个 应该 不是 使成为
[hɪm] [rɪ'dɪkjələs] .
him ridiculous .
他 荒谬的 .

他绞尽脑汁地思考着一种报复的方式，既不能让自己显得荒唐可笑，也不能让他陷入困境。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bækt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [desk] .
He stood up and backed toward his desk .
他 站立 向上 和 支持的 朝向 他的 桌子 .

他站起身，向办公桌后退去。

“ [rɪ'meɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [daɪ'rɛktɪd] [-] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
“ Remain where you are ! ” directed O'Hagan , pointing his cane .
“ 保持 在哪里 你 是 ! ” 指导 奥哈根 , 指向 他的 甘蔗 .

“待在原地别动！”奥哈根一边说着，一边用拐杖指着别人。

“ [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] ['wepən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θræʃ] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] ! ”
“ Attempt to reach any weapon , and I shall thrash you until I am tired ! ”
“ 试图 到 抵达 任何 武器 , 和 我 将 鞭挞 你 直到 我 是 疲劳的 ! ”

“胆敢试图拿到任何武器，我就把你打到筋疲力尽为止！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːmd] , ” ['mʌtə] ['rɛptən] ['sʌlənlɪ] .
“ I am unarmed , ” muttered Repton sullenly .
“ 我 是 徒手 , ” 低声说道 雷普顿 闷闷不乐地 .

“我没有武器，”雷普顿闷闷不乐地嘟囔道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] .
“ You have a heavy stick .
“ 你 有 一个 重的 戳 .

你手里有一根很重的棍子。

” [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['waɪldlɪ] [bɪ'zɑː(r)] — [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ; [ɒv; əv]
” The situation was wildly bizarre — unlike anything within his experience ; of
” 这 情况 曾是 疯狂地 怪异 — 与此不同 任何事物 之内 他的 经验 ; 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .
which he had dreamed .
哪个 他 有 梦见 .

“这种情况极其怪异——与他以往的经历截然不同；甚至连他梦寐以求的都没有。”

[ðə; ðɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
The querulous voice did not seem his own .
这 抱怨的 嗓音 做过 不是 似乎 他的 自己的 .

那抱怨的声音似乎不是他自己的。

[-] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['mɒnək(ə)l] .
O'Hagan placed his cane upon a chair , and raised the monocle .
奥哈根 放置 他的 甘蔗 之上 一个 椅子 , 和 提高 这 单片眼镜 .

奥哈根将手杖放在椅子上，举起了单片眼镜。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] [æn; ən] [ə'tæk] ?
“ Do you contemplate an attack ?
“ 做 你 沉思 一个 攻击 ?

“你是否考虑发动袭击？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pliːzd] [sə'praɪz] .
” he asked , with a kind of pleased surprise .
” 他 问 , 和 一个 种类 的 高兴 惊喜 .

他带着一丝惊喜问道。

['rɛptən] [drɒpt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Repton dropped into an armchair , and sank his face in his hands .
雷普顿 掉落 进入 一个 扶手椅 , 和 沉没 他的 脸 在 他的 双手 .

雷普顿瘫坐在扶手椅上，双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [nəʊz] [rɔb] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪθɒs] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [hæd; həd]
His inflamed nose robbed the scene of a certain pathos which otherwise had
他的 发炎的 鼻子 被抢劫 这 场景 的 一个 肯定 感伤 哪个 否则 有
[faʊnd] [pleɪs] [ðeə(r)] .
found place there .
成立 地方 那里 .

他发炎的鼻子使现场失去了原本应有的那种悲情气氛。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [desk] , ” [sed] [-] ,
“ You will sit at your desk , ” said O'Hagan ,
“ 你 将要 坐 在 你的 桌子 , ” 说 奥哈根 ,

奥哈根说：“你将坐在你的办公桌前。”

“ [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt]
“ and write a note to the new editor of the Universe informing him that
“ 和 写 一个 笔记 到 这 新的 编辑 的 这 宇宙 通知 他 那
['mɪstə(r)] . [bruːs] [mək'aɪvər] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] - ['raɪtə(r)] .
Mr . Bruce McIvor will be his leader - writer .
先生 . 布鲁斯 麦克伊沃 将要 是 他的 领导者 - 作家 .

“并写一封信给《宇宙报》的新编辑，告知他布鲁斯·麦克伊沃先生将担任他的社论撰稿人。

” ['rɛptən] [wɒz; wəz] [g'ælvən,aɪzd] .
” Repton was galvanised .
” 雷普顿 曾是 镀锌 .

“雷普顿受到了鼓舞。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ; [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] - [ɑːmz] .
He started up ; clutched the chair - arms .
他 开始 向上 ; 紧握 这 椅子 - 武器 .

他猛地站起身，紧紧抓住椅子的扶手。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] !
“ I shall not !
“ 我 将 不是 !

“我不会！”

[jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][maɪ] [ə'feəz] — — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .
Your damned interference in my affairs — — ” His voice broke .
你的 该死的 干涉 在 我的 事务 — — ” 他的 嗓音 打破 .

“你这该死的干涉我的事——”他的声音哽咽了。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

" [-] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
" **O'Hagan took up his cane .**
" 奥哈根 采取 向上 他的 甘蔗 .

奥哈根拿起拐杖。

" [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ɪz] [ˈiːkwəli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" **The alternative is equally pleasing to me . "**
" 这 选择 是 同样地 令人愉悦 到 我 . "

"另一种选择我同样也乐意接受。"

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" **Look here !**
" 看 这里 !

"看这里！"

" ['rɛptən] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] , [hændz] ['twɪtʃɪŋ] .
" **Repton was on his feet again , hands twitching .**
" 雷普顿 曾是 在 他的 脚 再次 , 双手 抽搐 .

雷普顿又站了起来，双手微微颤抖。

" [aɪv] [gɒt][nəʊ] [tʃɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] !
" **I've got no chance with you !**
" 我已经 得到 不 机会 和 你 !

"我没机会！"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['bʊli] ! — — "
You're a bully ! — — "
你是 一个 欺负 ! — — "

你是个恶霸！——"

" [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈgɑːd] [ðəʊz] [wɜːdz] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
" **I warn you that I regard those words as a new insult .**
" 我 警告 你 那 我 看待 那些 字 作为 一个 新的 侮辱 .

"我警告你，我认为这些话是对你的一种新的侮辱。"

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɒv; əv][ɔːl] .
Indeed , that is the greatest insult of all .
的确 , 那 是 这 最 侮辱 的 全部 .

这的确是最大的侮辱。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tɜːm] [wʌn][ə; eɪ] ['bʊli] [huː] [suːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['slɑːndə(r)] ?
Should you term one a bully who sued you for slander ?
应该 你 学期 一 一个 欺负 WHO 被起诉 你 为了 诽谤 ?

如果有人起诉你诽谤，你是否应该称其为恶霸?

" [oʊhɑːgənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] .
" **O'Hagan's eyes were bright .**
" 奥哈根 眼睛 是 明亮的 .

奥哈根的眼睛闪闪发光。

" [lɜːn] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepənz] [ɪz][hɪz; ɪz] !
" **Learn , that when you insult a gentleman , the choice of weapons is his !**
" 学习 , 那 什么时候 你 侮辱 一个 绅士 , 这 选择 的 武器 是 他的 !

"要知道，当你侮辱一位绅士时，武器的选择权在他手中！"

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [faɪt] [ðeə(r)] [əʊn] ['bæt(ə)lz] ,
The law is a weapon for those who cannot fight their own battles ,
这 法律 是 一个 武器 为了 那些 WHO 不能 斗争 他们的 自己的 战斗 ,

法律是那些无法为自己而战的人的武器。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] !
not for such as I !
不是 为了 这样的 作为 我 !

不适合像我这样的人！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][dɪ'lɪvə(r)] [ðæt] [spiːtʃ] ?
what would you have given to have heard him deliver that speech ?
什么 会 你 有 给定 到 有 听到 他 递送 那 演讲 ?

你多么希望能够亲耳听到他发表那篇演讲!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n]['pɪktʃə(r)] [hɪm] , [hed] [ə'lɒft] , [fʊt] [əd'vɑːnst] ; [hɪə(r)][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ;
But you cannot even picture him , head aloft , foot advanced ; hear the ringing voice ;
但 你 不能 甚至 图片 他 , 头 高空 , 脚 先进的 ; 听到 这 铃声 嗓音 ;

但你甚至无法想象他昂首挺胸、迈步向前的模样;也无法听到他那洪亮的声音;

[kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] .
quail before the flashing eye .
鹌鹑 前 这 闪烁 眼睛 .

鹌鹑在闪光灯下。

['rɛptən] [rəʊt] .
Repton wrote .
雷普顿 写道 .

雷普顿写道。

" [naʊ] , [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][mək'aɪvər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sæləri]
" Now , a letter to McIvor , giving him the appointment at the same salary
" 现在 , 一个 信 到 麦克伊沃 , 给予 他 这 预约 在 这 相同的 薪水
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] .
as his predecessor .
作为 他的 前任 .

"现在,给麦克伊弗一封信,任命他担任这一职务,薪水与他的前任相同。

" ['rɛptən] [grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] [desk] .
" Repton grasped at the desk .
" 雷普顿 抓住 在 这 桌子 .

雷普顿一把抓住桌子。

[ðə; ði] ['feruːl] [ɒv; əv] [oʊhɑːgənz] [keɪn] [tæpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [pæd] .
The ferrule of O'Hagan's cane tapped upon the writing - pad .
这 套圈 的 奥哈根 甘蔗 轻敲 之上 这 写作 - 软垫 .

奥哈根的手杖杖头敲击着写字板。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sæləri][æz; əz][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɛptən] .
" At the same salary as his predecessor , Mr . Repton .
" 在 这 相同的 薪水 作为 他的 前任 , 先生 . 雷普顿 .

"薪水与他的前任雷普顿先生相同。

" [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
" The note was written .
" 这 笔记 曾是 书面 .

"纸条已经写好了。"

" [rɪŋ] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [də'rektər] , [ɔː(r)][ɔːl] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
" Ring up all your fellow - directors , or all whom you can , " ordered the Captain
" 戒指 向上全部 你的 同伴 - 导演 , 或者 全部 谁 你 能 , " 订购 这 队长
,
,
,

"给所有你们的董事同事打电话,或者你能联系到的所有人打电话,"船长命令道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] .
“ and tell them of this appointment .
“ 和 告诉 他们 的 这 预约 .

“并告诉他们这次预约。”

” ['rɛptən] ['hezɪteɪtɪd] .
” Repton hesitated .
” 雷普顿 犹豫了一下 .

雷普顿犹豫了一下。

[tuː; tə][kəm'plaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [boʊts] .
To comply was to burn his boats .
到 遵守 曾是 到 烧伤 他的 船 .

服从命令就意味着烧毁他的船只。

[ðə; ði] [keɪn] ['kwivəd] [ɪn] [oʊhɑːgənz] ['nɜːvəs] [grɑːsp] .
The cane quivered in O'Hagan's nervous grasp .
这 甘蔗 颤抖 在 奥哈根 紧张的 抓牢 .

奥哈根紧张地握着拐杖，拐杖微微颤抖。

“ [ɪts] [ɪ'regjələ(r)] .
“ It's irregular .
” 它是 不规律的 .

“这不正常。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌld] [æt; ət] ['wɛnzdeɪz] ['miːtɪŋ] . ”
It may be annulled at Wednesday's meeting . ”
它 可能 是 无效 在 星期三的 会议 . ”

该决议可能会在周三的会议上被撤销。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌld] [ai][ʃæl; ʃəl] [θræʃ] [juː; jʊ][ɪn] ['pʌblɪk] , [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][nekst] [miːt]
“ If it is annulled I shall thrash you in public , when and where I next meet
” 如果 它 是 无效 我 将 鞭挞 你 在 民众 , 什么时候 和 在哪里 我 下一个 见面
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果这项禁令被撤销，下次我见到你的时候，我会在公共场合狠狠揍你一顿。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [steps] [juː; jʊ] [pliːz] .
You will be at liberty to take what steps you please .
你 将要 是 在 自由 到 拿 什么 步骤 你 请 .

您可以自由采取任何您认为合适的步骤。

” ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , ['sɪdni] ['rɛptən] [meɪd] ['sevrəl] [kɔːlz] ,
” Lifting the receiver from the hook , Sidney Repton made several calls ,
” 举重 这 接收者 从 这 钩 , 西德尼 雷普顿 制成 一些 呼叫 ,

“西德尼·雷普顿把接球手从钩子上拉下来，打了几个电话，

['briːfli] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ruːld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bruːs] [mək'aɪvər]
briefly communicating to those who ruled the Universe that Mr . Bruce McIvor
简要地 沟通 到 那些 WHO 裁决 这 宇宙 那 先生 . 布鲁斯 麦克伊沃
[wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [stɑːf] .
was a desirable acquisition to the literary staff .
曾是 一个 理想 获得 到 这 文学 职员 .

简要地向宇宙的统治者传达了布鲁斯·麦克伊沃先生是文学团队的理想人选这一信息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] .
He was vanquished .
他 曾是 战败者 .

他战败了。

[ɪn] [ɔːt] [seɪv] [ɪg'zækt] [kəm'plaɪəns] [hiː; hi] [sɔː] ['rɪdɪkjuːl] — [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] [fliːt] [striːt] .

In	aught	save	exact	compliance	he	saw	ridicule	—	the	contempt	of	Fleet	Street	.
在	零	节省	精确的	遵守	他	锯	嘲笑	—	这	鄙视	的	舰队	街道	.

除了完全服从之外的任何行为，他都看到了嘲笑——看到了舰队街的蔑视。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [-] , [peɪl] [feɪst] , [aɪz] ['fleɪmɪŋ] .

He	turned	to	O'Hagan	,	pale	faced	,	eyes	flaming	.
他	转向	到	奥哈根	,	苍白	面对	,	眼睛	炽盛	.

他转向奥哈根，脸色苍白，双眼怒火中烧。

[wɜːdz] ['trembld] [ʌn'spəʊkən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Words	trembled	unspoken	upon	his	tongue	.
字	颤抖	未说出口的	之上	他的	舌头	.

他舌头上哽咽着，话语颤抖着说不出口。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [-] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪm'pɪərɪəsli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

”	O'Hagan	spoke	the	word	imperiously	,	and	raised	his	hand	.
”	奥哈根	辐	这	单词	专横跋扈	,	和	提高	他的	手	.

奥哈根傲慢地说出这个词，并举起了手。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːt] [ɪ'mjuːnəti] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sʌlts]

“	You	have	bought	immunity	,	”	he	continued	,	“	in	respect	of	your	insults
”	你	有	买	免疫	,	”	他	持续	,	“	在	尊重	的	你的	侮辱

[frɒm; frəm] - [ˌəʊvə'drest] ['pʌpi] - [tuː; tə] - ['bʊli] .

from	'	overdressed	puppy	'	to	'	bully	.
从	-	穿得太正式了	小狗	-	到	-	欺负	.

“你已经获得了豁免权，”他继续说道，“对于你从‘穿着过于隆重的幼犬’到‘恶霸’的侮辱，你都无权过问。”

- ['eni] [juː; jʊ] [meɪ] ['ʌtə(r)] [ˌhens'fɔːwəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð] ['seprətli] .

'	Any	you	may	utter	henceforward	I	shall	deal	with	separately	.
-	任何	你	可能	说出	从此以后	我	将	交易	和	分别地	.

“你今后所说的任何事情，我都会另行处理。”

” [hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] . . .

”	He	strode	toward	the	door	;	turned	in	a	flash	.	.	.
”	他	大步走	朝向	这	门	;	转向	在	一个	闪光	.	.	.

他大步走向门口；突然转身……

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [rɛptənz] [hænd] .

and	struck	a	revolver	out	of	Repton's	hand	.
和	击	一个	左轮手枪	出去	的	雷普顿	手	.

并打掉了雷普顿手中的左轮手枪。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

Stooping	,	he	picked	it	from	the	carpet	.
弯腰	,	他	挑选	它	从	这	地毯	.

他弯下腰，从地毯上把它捡了起来。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdərəs] [ə'sɔːlt] , ['mɪstə(r)] . ['rɛptən]

“	I	shall	consider	my	action	in	the	matter	of	this	murderous	assault	,	Mr	.	Repton
”	我	将	考虑	我的	行动	在	这	事情	的	这	杀人犯	突击	,	先生	.	雷普顿

,

,

,

“雷普顿先生，我将考虑我对这起谋杀袭击事件的处理方式。”

〃 [hiː; hi] [sed] ['aɪsɪli] .

〃	he	said	icily	.
〃	他	说	冰冷地	.

他冷冷地说。

〃 [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɪl] ['lɑːdʒli] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

〃	My	behaviour	will	largely	depend	upon	your	own	.
〃	我的	行为	将要	很大程度上	依赖	之上	你的	自己的	.

我的行为很大程度上取决于你们的行为。

〃 [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] .

〃	He	slipped	the	weapon	into	his	pocket	,	and	turned	again	.
〃	他	滑倒了	这	武器	进入	他的	口袋	,	和	转向	再次	.

他把武器塞进口袋，然后又转过身去。

[ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	door	slammed	behind	him	.
这	门	猛烈抨击	在后面	他	.

他身后的门砰地一声关上了。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wiː; wi] [kɔːt] [bruːs] [mək'aɪvər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

We	caught	Bruce	McIvor	just	as	he	was	about	to	go	out	.
我们	捕捉	布鲁斯	麦克伊沃	只是	作为	他	曾是	关于	到	去	出去	.

我们抓到布鲁斯·麦克伊沃的时候，他正准备出门。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] [səʊ] ['blæŋkli] [ə'meɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [wen] [ðə; ði]

I	think	I	have	never	seen	a	man	quite	so	blankly	amazed	as	he	when	the
我	思考	我	有	绝不	已见	一个	男人	相当	所以	茫然地	惊叹	作为	他	什么时候	这

['letə(r)][ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

letter	of	appointment	was	placed	in	his	hand	.
信	的	预约	曾是	放置	在	他的	手	.

我想我从未见过像他那样茫然不知所措的人，当他拿到任命书时，脸上充满了惊讶。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪ'moʊʃnz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['vɪktɪms]

I	am	more	or	less	accustomed	to	the	various	emotions	expressed	by	the	victims
我	是	更多的	或者	较少的	习惯	到	这	各种各样的	情绪	表达	经过	这	受害者

[ɒv; əv] [oʊhɑːgənz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fɪ'lænθrəpi] ;

of	O'Hagan's	extraordinary	philanthropy	;
的	奥哈根	非凡的	慈善事业	;

对于奥哈根非凡慈善行为的受害者们所表达的各种情绪，我已经或多或少地习以为常了；

[bʌt; bət][mək'aɪvər][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə'lɑːmɪŋ] .

but	McIvor	was	positively	alarming	.
但	麦克伊沃	曾是	积极地	令人担忧	.

但麦克伊沃的情况简直令人震惊。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [deɪzd] .

He	seemed	to	be	dazed	.
他	似乎	到	是	茫然	.

他似乎有些茫然。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wiːp] ,

I	think	he	experienced	that	kind	of	sentiment	which	makes	a	Frenchman	weep	,
我	思考	他	经验丰富的	那	种类	的	情绪	哪个	制作	一个	法国人	哭泣	,

[in'tɔksikeit, -kit, -keit][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

intoxicates	an	Irishman	,
麻醉剂	一个	爱尔兰人	,

我认为他体验到了那种令法国人落泪、令爱尔兰人陶醉的情感。

[bʌt; bət] [tʃəʊks] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] .

but	chokes	a	Scotsman	.
但	窒息	一个	苏格兰人	.

但却让一个苏格兰人窒息。

[ɪn][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [-] [hæd; həd][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt]['triːəʊ] .

In	the	cab	which	O'Hagan	had	in	waiting	we	were	a	silent	trio	.
在	这	出租车	哪个	奥哈根	有	在	等待	我们	是	一个	沉默的	三人组	.

在奥哈根等候的出租车里，我们三人沉默不语。

[-] [lent] [bæk] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['meləʤi] ,

O'Hagan	leant	back	humming	a	gay	melody	,
奥哈根	倾斜	后退	哼唱	一个	同性恋	旋律	,

奥哈根向后靠去，哼着一首欢快的旋律，

[waɪlst] [mək'aɪvər][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] ['vænɪʃ] [laɪk][sʌm; səm]

whilst	McIvor	sat	watching	him	as	if	he	half	expected	him	to	vanish	like	some
而	麦克伊沃	卫星	观看	他	作为	如果	他	一半	预期的	他	到	消失	喜欢	一些

[ə'reɪbiən] [gɪn] .

Arabian	ginn	.
阿拉伯	吉恩	.

麦克伊弗坐在那里看着他，仿佛觉得他会像阿拉伯的杜松子酒一样消失。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [wiː; wi] [faɪld] .

Into	a	charming	little	villa	we	filed	.
进入	一个	迷人	小的	别墅	我们	已提交	.

我们入住了一座迷人的小别墅。

- ['nɜːvəsnəs] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

McIvor's	nervousness	was	appalling	.
-	紧张	曾是	令人震惊	.

麦克伊沃的紧张程度令人震惊。

[hiː; hi] [kept] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ,

He	kept	close	to	my	distinguished	friend	,
他	保留	关闭	到	我的	杰出的	朋友	,

他与我那位杰出的朋友保持着密切联系。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðem; ðəm][ə'ləʊn][hiː; hi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]

and	hung	upon	his	words	as	though	in	them	alone	he	hoped	for
和	悬挂	之上	他的	字	作为	尽管	在	他们	独自的	他	希望	为了

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

他全神贯注地听着他的话语，仿佛只有这些话语才能带来救赎。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , [pə'tiːt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [skɒt] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]

In	a	pretty	,	petite	drawing	-	room	we	waited	;	the	young	Scot	,	seated	on	the
在	一个	漂亮的	,	娇小	绘画	-	房间	我们	等待	;	这	年轻的	苏格兰人	,	坐着	在	这

[edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

edge	of	a	chair	,
边缘	的	一个	椅子	,

我们在一个精致小巧的客厅里等候；年轻的苏格兰人坐在椅子边上，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ;

looking	like	a	man	on	trial	for	murder	;
寻找	喜欢	一个	男人	在	审判	为了	谋杀	;

看起来像个因谋杀罪受审的男子；

[ai] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [səˈriːn] [ˈkaʊntənəns] ; [ænd; ənd] [-] [ˈwɒndərɪŋ]

I	hard	put	to	it	to	preserve	a	serene	countenance	;	and	O'Hagan	wandering
我	难的	放	到	它	到	保存	一个	安详	面容	;	和	奥哈根	漫游

[frɒm; frəm] [ˈpɪktʃə(r)] [tuː; tə] [ˈpɪktʃə(r)] ,

from	picture	to	picture	,
从	图片	到	图片	,

我努力保持平静的表情；而奥哈根则在画作间漫步，

[ænd; ənd] [səˈveɪɪŋ] [iːtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈmɒnək(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	surveying	each	through	his	uplifted	monocle	with	the	critical	gaze	of	a
和	测量	每个	通过	他的	提升	单片眼镜	和	这	批判的	目光	的	一个

[ˌkɒnəˈsɜː(r)] .

connoisseur	.
行家	.

他举起单片眼镜，以鉴赏家的挑剔目光审视着每一个人。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [glɑːs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈgrændʒə(r)]

Then	he	turned	the	glass	upon	the	door	,	drawing	himself	up	with	inimitable	grandeur
然后	他	转向	这	玻璃	之上	这	门	,	绘画	他自己	向上	和	无比	宏伟

然后他把玻璃转向门，挺直身子，展现出一种无与伦比的威严。

[ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [prɪm] [ˈleɪdi] , [mɔː(r)] [məˈtʃʊə(r)] ; [ˈeksələntli] [bʌt; bət]

Entered	a	very	pretty	girl	,	and	a	very	prim	lady	,	more	mature	;	excellently	but
进入	一个	非常	漂亮的	女孩	,	和	一个	非常	原始	女士	,	更多的	成熟	;	非常出色	但

[ˈdraɪli] , [prɪˈzɜːvd] .

dryly	,	preserved	.
干巴巴地	,	保存完好	.

进来一位非常漂亮的女孩，还有一位非常端庄的成熟女士；举止优雅，但略显拘谨，保持着一种独特的风度。

[məkˈaɪvər] [rəʊz] [ænd; ənd] [kɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈevriweə(r)] [bʌt; bət] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

McIvor	rose	and	coughed	and	looked	everywhere	but	straight	before	him	.
麦克伊沃	玫瑰	和	咳嗽	和	看起来	到处	但	直的	前	他	.

麦克伊沃站起身，咳嗽了一声，目光四处游移，就是不去看前方。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːl] [blʌʃt] [ˈfræntɪkli] .

The	pretty	girl	blushed	frantically	.
这	漂亮的	女孩	脸红了	疯狂地	.

漂亮女孩脸颊绯红，羞愧难当。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪdi] [stɛərd] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [-] .

The	other	lady	stared	,	extending	her	hand	to	O'Hagan	.
这	其他	女士	凝视	,	扩展	她	手	到	奥哈根	.

另一位女士盯着她，向奥哈根伸出了手。

[-] [baʊd] .

O'Hagan	bowed	.
奥哈根	鞠躬	.

奥哈根鞠躬致意。

[oʊhɑːgənz] [baʊ; bəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnəʊtəb(ə)l] [ɪˈvent] .

O'Hagan's	bow	is	a	notable	event	.
奥哈根	弓	是	一个	值得注意的	事件	.

奥哈根的谢幕是一件值得关注的大事。

[hɪz; ɪz] [niːt] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [spiːtʃ] [endid] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] — —

His	neat	introductory	speech	ended	with	something	to	the	effect	that	—	—
他的	整洁的	引言	演讲	结束	和	某物	到	这	影响	那	—	—

他简洁明了的开场白最后以这样一句话结尾：——

“ [maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ['reɪməND] , [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]

“	My	friend	,	Mr	.	Lawrence	Raymond	,	would	like	to	be	counted	among	your
”	我的	朋友	,	先生	.	劳伦斯	雷蒙德	,	会	喜欢	到	是	计数	之中	你的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“我的朋友劳伦斯·雷蒙德先生希望也能成为你们的朋友。”

” [aɪ] [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] .

”	I	was	acknowledged	.
”	我	曾是	已确认	.

我得到了认可。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [mɪs] - , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	am	delighted	,	Miss	Cumberley	,	”	he	continued	,
”	我	是	高兴极了	,	错过	-	,	”	他	持续	,

“我很高兴，坎伯利小姐，”他继续说道。

[lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [mək'aɪvər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] ,

linking	his	arm	in	that	of	McIvor	and	drawing	him	forward	,
链接	他的	手臂	在	那	的	麦克伊沃	和	绘画	他	向前	,

他挽着麦克伊沃的胳膊，把他拉到前面去。

“ [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [njuː] ['liːdə(r)] - ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

“	to	present	to	you	the	new	leader	-	writer	of	the	Universe	.
”	到	展示	到	你	这	新的	领导者	-	作家	的	这	宇宙	.

“向大家介绍宇宙新领袖作家。”

['mɪsɪz] . - — [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

Mrs	.	Cumberley	—	your	future	son	-	in	-	law	.
太太	.	-	—	你的	未来	儿子	-	在	-	法律	.

坎伯利夫人——你未来的女婿。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

Congratulations	!
恭喜！	!

恭喜！

” [kæn; kən] [juː; jʊ] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [siːn] ?

”	Can	you	picture	the	scene	?
”	能	你	图片	这	场景	?

你能想象出当时的场景吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[wɒt] [ə; eɪ] [mæn] !

what	a	man	!
什么	一个	男人	!

真是个了不起的人!

[aɪ] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] [bər'nɑːrd] [-] .

I	take	off	my	hat	to	Bernard	O'Hagan	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	伯纳德	奥哈根	.

我向伯纳德·奥哈根脱帽致敬。

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [θɜːd] .
EXPLOIT **THE** **THIRD** **.**
开发 这 第三 .

利用第三者。

[hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] ['lepəd] ['leɪdi] .
HE **MEETS** **THE** **LEOPARD** **LADY** **.**
他 满足 这 豹 女士 .

他遇见了豹女。

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [θɜːd] .
EXPLOIT **THE** **THIRD** **.**
开发 这 第三 .

利用第三者。

[hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] ['lepəd] ['leɪdi] .
HE **MEETS** **THE** **LEOPARD** **LADY** **.**
他 满足 这 豹 女士 .

他遇见了豹女。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [buːm] - ['meɪkə(r)] .
THE **BOOM** **-** **MAKER** **.**
这 繁荣 - 制造商 .

爆炸制造者。

[maɪ] [frend] ['kæptɪn] [-] ['friːkwəntli] [ɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ;
My **friend** **Captain** **O'Hagan** **frequently** **is** **misunderstood** **;**
我的 朋友 队长 奥哈根 频繁地 是 被误解 ;

我的朋友奥哈根船长经常被人误解;

[hɪz; ɪz] ['stʌdid] [ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ɪz] ['fɔːlsli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
his **studied** **singularity** **of** **appearance** **is** **falsely** **ascribed** **to** **a** **desire** **for**
他的 研究 奇点 的 外貌 是 错误地 归因于 到 一个 欲望 为了
[ˌnəʊtə'raɪəti] .
notoriety **.**
恶名 .

他刻意追求的独特外表被错误地归因于渴望出名。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [is'tʃuː] [ænd; ənd] [ə'bɔmineit] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
Whereas **he** **eschews** **and** **abominates** **publicity** **of** **any** **kind** **,**
然而 他 回避 和 令人憎恶 宣传 的 任何 种类 ,

虽然他厌恶并排斥任何形式的宣传,

[ænd; ənd] ['mɪəli] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['ærɪstəkræt][ænd; ənd]
and **merely** **seeks** **to** **establish** **a** **visible** **distinction** **betwixt** **the** **aristocrat** **and**
和 仅仅 寻找 到 建立 一个 可见的 区别 中间 这 贵族 和
[ðə; ði] [plə'biːən] .
the **plebeian** **.**
这 平民 .

仅仅是为了在贵族和平民之间建立一种明显的区别。

[ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['eərɪŋ] [wʌnz] [gɻ'iːvənsɪz] [ɪn] [lɒŋ] ['praɪmə(r)] , [hiː; hi]
The **ever** **-** **increasing** **facilities** **for** **airing** **one's** **grievances** **in** **long** **primer** **,** **he**
这 曾经 - 增加 设施 为了 播出 一个人的 不满 在 长的 底漆 , 他
[kən'tend] ,
contends **,**
认为 ,

他认为，越来越多的渠道为人们提供了畅所欲言、表达不满的途径。

[ɑː(r); ə(r)] [dɪˈstrʌktɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeɪst] [rɪˈzɜːv] [wʌns] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [reɪs] .

are	destructive	of	that	chaste	reserve	once	characteristic	of	our	race	.
是	破坏性的	的	那	贞洁	预订	一次	特征	的	我们的	种族	.

正在摧毁我们民族曾经具有的那种纯洁缥缈的品格。

[aɪ] [əˈgriː] [wɪð] [-] .

I	agree	with	O'Hagan	.
我	同意	和	奥哈根	.

我同意奥哈根的观点。

[hiː; hi] [diˈklɛə] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈintəvjuːd] .

He	declares	that	we	love	to	be	interviewed	.
他	声明	那	我们	爱	到	是	接受采访	.

他宣称我们都喜欢接受采访。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [truː] , [ˈreɪmənd] , ” [hiː; hi][kraɪz] ,

“	Is	it	not	true	,	Raymond	,	”	he	cries	,
“	是	它	不是	真的	,	雷蒙德	,	”	他	哭泣	,

“雷蒙德，难道这不是真的吗？”他喊道。

“ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊtəgrɑːf] ([ˌriːˈtʌtʃ, ˈriːtʌtʃ]) [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒləms]

“	that	for	the	sake	of	seeing	her	photograph	(	retouched	)	in	the	columns
“	那	为了	这	清酒	的	看到	她	照片	(	修图	)	在	这	列

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpə(r)] ,

of	a	daily	paper	,
的	一个	日常的	纸	,

“仅仅为了在日报的版面上看到她的（经过修饰的）照片，

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] - [dʒəunz] [wɪl] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Brown	-	Jones	will	reveal	to	the	blushing	public	the	secret	of	her
太太	.	棕色的	-	琼斯	将要	揭示	到	这	脸红	民众	这	秘密	的	她

['kɔːsits] ?

corsets	?
紧身胸衣	?

布朗-琼斯夫人会向羞愧的公众揭示她束身衣的秘密吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,

Does	she	not	draw	attention	to	the	graceful	contour	of	her	form	,
做	她	不是	画	注意力	到	这	优美	轮廓	的	她	形式	,

她难道不刻意展现自己优美的身姿吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli]) [teɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

and	she	(	the	mother	of	a	family	)	take	the	man	in	the	street	into	her
和	她	(	这	母亲	的	一个	家庭	)	拿	这	男人	在	这	街道	进入	她

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

她（一位母亲）对街上的那个男人敞开了心扉，

[ɪmˈpɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ˈɪntɪmət] [pəˈtɪkjələz] [rɪˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːdrəʊb] [wɪtʃ] , [ɪf] [juːst]

imparting	to	him	intimate	particulars	respecting	her	wardrobe	which	,	if	used
传授	到	他	亲密的	细节	尊重	她	衣柜	哪个	,	如果	用过的

[ˌɪndɪˈskriːtli] , [wʊd] [pruːv] [məʊst] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] ?

indiscreetly	,	would	prove	most	compromising	?
轻率地	,	会	证明	最多	妥协	?

向他透露她衣橱里的私密细节，如果使用不当，将会造成极大的尴尬?

“ [əˈlæs] , [-] , ” [aɪ][rɪˈplaɪ] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] .

“	Alas	,	O'Hagan	,	”	I	reply	,	“	it	is	so	.
“	唉	,	奥哈根	,	”	我	回复	,	“	它	是	所以	.

“唉，奥哈根，”我回答说，“确实如此。”

" [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['pɜːp(ə)l] - [laɪnd] [kləʊk] ['waɪdli] ['flaɪɪŋ] ; [ˌpɪktʃə'resk] ,

"	He	throws	himself	back	in	his	chair	,	purple	-	lined	cloak	widely	flying	;	picturesque	,
"	他	投掷	他自己	后退	在	他的	椅子	,	紫色的	-	衬里	披风	广泛	飞行	;	如画	,

['hætlɪs] [hed] [reɪzd] [ɪn] [skɔːn] .

hatless	head	raised	in	scorn	.
无帽	头	提高	在	轻蔑	.

他向后仰倒在椅子上，紫色镶边的斗篷大张着；他那英俊潇洒、没戴帽子的脑袋高高扬起，一副不屑一顾的模样。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [geiz] .

He	is	the	focus	of	a	hundred	gazes	.
他	是	这	重点	的	一个	百	凝视	.

他吸引了百余人的目光。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ,

"	A	young	lady	,	"	he	continues	,
"	一个	年轻的	女士	,	"	他	继续	,

"一位年轻女士，"他继续说道。

" [huːm] [wʌn] [maɪt] [ə'sjuːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] ['kɒləm] [tuː; tə]

"	whom	one	might	assume	from	her	picture	in	the	advertisement	column	to
"	谁	一	可能	认为	从	她	图片	在	这	广告	柱子	到

[biː; bi] [nɒt] ['həʊlli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,

be	not	wholly	destitute	of	modesty	,
是	不是	完全	贫困	的	谦逊	,

"从广告栏目中的照片来看，人们可能会认为她并非完全缺乏谦逊之心，

[wɪl] [ɪn'fɔːm] ['edifai] ['ridər] [ðæt] - [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['nipəu]

will	inform	edified	readers	that	'	until	Mrs	.	Hodge	brought	me	a	box	of	Nippo
将要	通知	受启发	读者	那	-	直到	太太	.	霍奇	带来	我	一个	盒子	的	日破

['ɔɪntmənt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [red] [mæs] [ɒv; əv] [pim'pəl] !

Ointment	my	face	was	one	red	mass	of	pimples	!
软膏	我的	脸	曾是	一	红色的	大量的	的	粉刺	!

将会告诉有见识的读者，"直到霍奇太太给我带来了一盒日本药膏，我的脸上才长出了一大片红肿的粉刺！"

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['fɔːməli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

'	She	will	declare	that	formerly	she	was	unable	to	sleep	at	night	owing	to	the
-	她	将要	宣布	那	以前	她	曾是	无法	到	睡觉	在	夜晚	欠款	到	这

['ɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] !

itching	of	her	back	!
瘙痒	的	她	后退	!

她将宣称，以前她因为背部瘙痒而无法入睡！

" [hɪz; ɪz] [skɔːn] [ɪz]['terəb(ə)l] ; [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['fɪəf(ə)l] .

"	His	scorn	is	terrible	;	superbly	fearful	.
"	他的	轻蔑	是	糟糕的	;	极好	可怕	.

"他的蔑视令人胆寒，极其可怕。"

[ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪz] [ə'næθəmə] .

Advertisement	is	anathema	.
广告	是	诅咒	.

广告令人厌恶。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

We	are	seated	in	the	Park	,
我们	是	坐着	在	这	公园	,

我们坐在公园里，

[weər'ɪn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][nəʊ][wʌn] [els] [ɪz] [tɔːkt] [ɒv; əv][bʌt; bət][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] .

wherein	at	the	moment	no	one	else	is	talked	of	but	my	distinguished	friend	.
其中	在	这	片刻	不	一	别的	是	谈话	的	但	我的	杰出的	朋友	.

目前，人们谈论的只有我这位杰出的朋友。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪð]

Those	who	have	the	honour	of	his	acquaintance	acquire	a	new	popularity	with
那些	WHO	有	这	荣誉	的	他的	熟人	获得	一个	新的	人气	和

[ðə; ði] [les] ['fɔːtʃənət] .

the	less	fortunate	.
这	较少的	幸运	.

凡有幸结识他的人，都会在不幸的人当中获得新的声望。

['sevrəl] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['dʌtʃəs] [hæv; həv] [ˌriː'pæst] [ˌjuː 'es][nəʊ]['fjuːə(r)]

Several	countesses	and	a	charming	duchess	have	repassed	us	no	fewer
一些	伯爵夫人	和	一个	迷人	公爵夫人	有	重新通过	我们	不	更少

[ðæn; ðən] [naɪn] [taɪmz] .

than	nine	times	.
比	九	时代	.

几位伯爵夫人和一位迷人的公爵夫人至少九次从我们身边经过。

[bʌt; bət] [-] , [sə'riːnli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ik'sait] [ɪn][səʊ] ['meni]

But	O'Hagan	,	serenely	insensible	to	the	admiration	which	he	excites	in	so	many
但	奥哈根	,	平静地	麻木不仁	到	这	钦佩	哪个	他	兴奋	在	所以	许多

['buzəm] , ['laʊndʒɪz] ['riːgəli] [ə'luːf] ,

bosoms	,	lounges	regally	aloof	,
胸部	,	休息室	皇家气派	超然	,

但奥哈根对许多人心中激起的钦佩之情却漠然置之，他高傲地保持着疏离的姿态。

[æz; əz][wʌn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] [ˌmɪnə'ret] [huː] [skeəs] ['glɑːnsɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [bɪ'niːθ]

as	one	upon	a	lofty	minaret	who	scarce	glances	down	to	the	throngs	beneath
作为	一	之上	一个	高远	宣礼塔	WHO	稀少	眼神	向下	到	这	人群	下面

[hɪm] .

him	.
他	.

就像站在高耸的宣礼塔上的人，几乎不看一眼下面的人群。

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['kɒstjuːm] ” [rəu'mænsiz] ['pɑːsɪz] .

An	author	of	“	costume	”	romances	passes	.
一个	作者	的	“	戏服	”	浪漫故事	通过	.

一位创作“古装”爱情小说的作家去世了。

[hɪz; ɪz] ['stjuːdiəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [nə'pəʊlɪən] [θriː] . ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əːn] [hɪm][ə; eɪ] [bʌz]

His	studiously	cultivated	resemblance	to	Napoleon	III	.	usually	earns	him	a	buzz
他的	认真地	栽培	相似	到	拿破仑	三、	.	通常	收入	他	一个	嗡嗡声

[ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

of	acknowledgment	.
的	致谢	.

他刻意模仿拿破仑三世的容貌，常常能赢得人们的赞誉。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [muːvz] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌʌnrɛkəg'nɪʃən] ,

This	morning	he	moves	amid	the	chill	of	unrecognition	,
这	早晨	他	移动	之中	这	寒意	的	不被识别	,

今天早上，他在无人认出的寒意中行走。

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [æz; əz][hiː; hi] [glɛə] [æt; ət]

and	raises	his	prominent	moustache	fiercely	and	rudely	as	he	glares	at
和	提高	他的	著名的	胡子	激烈地	和	粗鲁地	作为	他	眩光	在

[maɪ] [kəm'pænjən] ,

my	companion	,
我的	伴侣	,

他扬起他那浓密的胡须，凶狠而粗鲁地怒视着我的同伴。

[huː] [juː'zəːp][ɔːl] ['hɒmɪdʒ] .

who	usurps	all	homage	.
WHO	篡位	全部	尊敬	.

谁篡夺了所有敬意。

“ [ðæt] ['feləʊ] [stɛə] [ɪn][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['mænə(r)] , ” [sez] [-] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ]
“ That fellow stares in an unwarrantable manner , ” says O'Hagan ; and taking my
“ 那 同伴 凝视 在 一个 不合理的 方式 , ” 说道 奥哈根 ; 和 采取 我的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

“那家伙盯着我看的方式很不恰当，”奥哈根说；然后他挽住我的胳膊，

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
he proceeds in the same direction .
他 收益 在 这 相同的 方向 .

他朝着同一个方向前进。

[wiː; wi] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['lægɪŋ] ['fʊtsteps] ;
We overtake the author , despite my lagging footsteps ;
我们 超过 这 作者 , 尽管 我的 滞后 脚步声 ;

尽管我脚步蹒跚，但我们还是超过了作者；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [pə'siːv] [ðæt] [maɪ] [frend] [ɪz] [bent] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [ɪk'strævəgənt] [ækt] .
for I perceive that my friend is bent upon some extravagant act .
为了 我 感知 那 我的 朋友 是 弯曲 之上 一些 靡 行为 .

因为我察觉到我的朋友正打算做一件出格的事。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
“ Pardon me , sir !
“ 赦免 我 , 先生 !

“对不起，先生！”

” [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tɜːnz] , ['gleərɪŋ] .
” The author turns , glaring .
” 这 作者 转弯 , 刺眼 .

作者转过身，怒目而视。

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ?
“ But are you connected with the house of Buonaparte ?
“ 但 是 你 连接 和 这 房子 的 波拿巴 ?

“但是你和波拿巴家族有关系吗？”

” [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['pʌz(ə)ld] , ['feɪntli] ['grætɪfaɪd] :
” The author , puzzled , faintly gratified :
” 这 作者 , 困惑 , 淡淡的 满意 :

作者感到困惑，却又略感欣慰：

“ [nɒt] [də'rektli] , [sɜː(r)] .
“ Not directly , sir .
“ 不是 直接地 , 先生 .

“不直接，先生。”

[bʌt; bət] [wɒt] — — ”
But what — — ”
但 什么 — — ”

但是——”

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] , [sɜː(r)] .
“ I regret that , sir .
“ 我 后悔 那 , 先生 .

“我很遗憾，先生。”

[aɪ] ['tʃerɪʃ] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [tɜːm] [hə'redɪt(ə)ri] .
I cherish an antipathy from the family which I may term hereditary .
我 珍惜 一个 反感 从 这 家庭 哪个 我 可能 学期 遗传 .

我对家人怀有一种根深蒂固的厌恶之情。

[jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] [di'praiv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['trɪmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] !

Your	reply	deprives	me	of	the	pleasure	of	trimming	your	moustachios	!
你的	回复	剥夺	我	的	这	乐趣	的	修剪	你的	胡须	!

你的回复让我失去了给你修剪胡子的乐趣！

" [ðə; ði][mæn][ɪz] ['strɪkən] ['spiːtʃləs] .

"	The	man	is	stricken	speechless	.
"	这	男人	是	受打击的	无言	.

"那人震惊得说不出话来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][pɔː'trei, pəu-] ([ɒn]['peɪpə(r)]) [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]

It	is	such	an	encounter	as	he	has	portrayed	(	on	paper	)	a	score	of
它	是	这样的	一个	遇到	作为	他	有	描绘	(	在	纸	)	一个	分数	的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

这是他（在纸上）描绘过无数次的遭遇。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ˌaɪ 'tiː][faindz][hɪm] ['lækɪŋ] .

But	in	the	actuality	it	finds	him	lacking	.
但	在	这	现实	它	发现	他	缺乏	.

但实际上，它发现他有所欠缺。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ɪz][məʊst] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'kluːdz] [ðə; ði]

"	For	your	whole	appearance	is	most	distasteful	to	me	,	"	concludes	the
"	为了	你的	所有的	外貌	是	最多	令人厌恶的	到	我	,	"	结束	这

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

"你的整个形象令我十分反感，"船长总结道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

"早上好。

" ([wiː; wi] [prə'siːd] .)

"	(	We	proceed	.	)
"	(	我们	继续	.	)

（我们继续。）

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , "

A	trembling	voice	which	says	something	about	"	a	letter	from	my	solicitor	,	"
一个	发抖	嗓音	哪个	说道	某物	关于	"	一个	信	从	我的	律师	,	"

['riːtʃɪz] ['aʊə(r)] [ɪəz] , ['feɪntli] .

reaches	our	ears	,	faintly	.
到达	我们的	耳朵	,	淡淡的	.

我们隐约听到一个颤抖的声音，说着"我的律师的一封信"。

" [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [ə'gen] , ['reɪmənd] ! " [lɑːfs] [-] .

"	The	solicitor	again	,	Raymond	!	"	laughs	O'Hagan	.
"	这	律师	再次	,	雷蒙德	!	"	笑声	奥哈根	.

"又是律师雷蒙德！"奥哈根笑着说。

" ['nevə(r)][ðə; ði] [frend] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [wʌnz] [bleɪd] !

"	Never	the	friend	to	measure	the	length	of	one's	blade	!
"	绝不	这	朋友	到	措施	这	长度	的	一个人的	刀刃	!

"永远不要让朋友去衡量你刀刃的长度！"

[jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] [meɪk] ['sɒri] [ˌkævə'lɪəs] !

Your	knights	of	the	pen	make	sorry	cavaliers	!
你的	骑士	的	这	笔	制作	对不起	骑士	!

你们这些笔下的骑士，不过是些可悲的骑士罢了！

〞 [aɪ][grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .
〞 I grant it .
〞 我 授予 它 .

我同意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ][bæd] [driːmz] [ɪz] [ðæt] [weərˈɪn] — [ˌʌnəˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]
And the worst of my bad dreams is that wherein — unaccompanied by the
和 这 最差 的 我的 坏的 梦境 是 那 其中 — 无人陪伴 经过 这
[mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [-] — [aɪ] [ɪnˈkaʊntə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi]
magnificent and terrible O'Hagan — I encounter some of those whom he
壮丽 和 糟糕的 奥哈根 — 我 遇到 一些 的 那些 谁 他
[hæz; həz] ['braʊbiːtn] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] !
has browbeaten in my presence !
有 受欺凌 在 我的 在场 !

我最可怕的噩梦是，梦里——没有了威风凛凛又可怕的奥哈根——我遇到了一些他曾在我面前欺负过的人！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] ['steɪtɪd] , [-] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
But , as I think I already have stated , O'Hagan sometimes is misunderstood .
但 , 作为 我 思考 我 已经 有 声明 , 奥哈根 有时 是 被误解 .

但是，正如我之前所说，奥哈根有时会被人误解。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klʌb] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [-] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['membə(r)] ,
At a certain club , of which O'Hagan is not a member ,
在 一个 肯定 俱乐部 , 的 哪个 奥哈根 是 不是 一个 成员 ,

在某个俱乐部（奥哈根并非该俱乐部成员），

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['dʒentlmən] [huː] [prəˈkleɪmd] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
my friend was introduced to an American gentleman who proclaimed himself a
我的 朋友 曾是 介绍 到 一个 美国人 绅士 WHO 宣布 他自己 一个
[pres] ['eɪdʒənt] .
press agent .
按 代理人 .

我的朋友被介绍给一位自称是新闻代理人的美国男士。

(〝 [aɪ] [laɪk] [əˈmɛrɪkənz] — ['riːəl] , [fʊl] - ['blʌdɪd] , [həʊl] - [hɑːtɪd] [əˈmɛrɪkənz] , 〞 [-] [hæz; həz]
(〝 I like Americans — real , full - blooded , whole - hearted Americans , 〞 O'Hagan has
(〞 我 喜欢 美国人 — 真实的 , 满的 - 血腥 , 所有的 - 心地 美国人 , 〞 奥哈根 有
[təʊld][ˌem ˈiː] .
told me .
讲述 我 .

（奥哈根曾告诉我：“我喜欢美国人——真正的、血气方刚的、全心全意的美国人。”）

〝 [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [əˈpriːʃieɪt] [haʊ] , [ɪn][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [kəˈmɜːʃ(ə)l] ['ækjəmən][ænd; ənd]
〞 I can even appreciate how , in an American , commercial acumen and
〞 我 能 甚至 欣赏 如何 , 在 一个 美国人 , 商业的 敏锐 和
[dʒenˈtɪlətɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wedɪd] .
gentility may be wedded .
绅士风度 可能 是 已婚 .

“我甚至可以欣赏美国人是如何将商业头脑和温文尔雅结合起来的。”

[maɪ] [greɪt] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , ['edmənd] , [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
My great grand - uncle , Edmond , distinguished himself , as you remember , in the
我的 伟大的 盛大 - 叔叔 , 埃德蒙 , 杰出的 他自己 , 作为 你 记住 , 在 这
['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .
Civil War .
民用 战争 .

如你所知，我的曾祖叔埃德蒙在南北战争中立下了赫赫战功。

〞 [hɪz; ɪz] [greɪt] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , ['edmənd] , [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] ;
〞 His great grand - uncle , Edmond , is a favourite source of anecdote ;
〞 他的 伟大的 盛大 - 叔叔 , 埃德蒙 , 是 一个 最喜欢的 来源 的 轶事 ;

“他的曾祖叔父埃德蒙是人们最喜欢的轶事来源；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['trʌkjələnt] ,

but	the	impression	left	upon	my	mind	is	that	a	more	truculent	,
但	这	印象	左边	之上	我的	头脑	是	那	一个	更多的	好斗的	,

但我的印象是，一个更蛮横无理的，

['blʌdθɜːsti] ['swɒʃbʌklə] ['nevə(r)] [briːðd] [gɑːdz][eə(r)] .)

bloodthirsty	swashbuckler	never	breathed	God's	air	.	)
嗜血	冒险家	绝不	呼吸	神的	空气	.	)

嗜血的冒险家从未呼吸过上帝的空气。）

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][met] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [-] , ” [sed] [ðə; ði] [pres]

“	I	am	very	delighted	to	have	met	you	,	Captain	O'Hagan	,	”	said	the	press
“	我	是	非常	高兴极了	到	有	遇见	你	,	队长	奥哈根	,	”	说	这	按

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

“很高兴见到您，奥哈根上尉，”新闻发言人说道。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ælɪks] .

whose	name	was	Alex	.
谁	姓名	曾是	亚历克斯	.

他的名字叫亚历克斯。

- .

Dewson	.
-	.

杜森。

“ [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] !

“	I	would	like	to	put	up	a	proposition	right	now	!
“	我	会	喜欢	到	放	向上	一个	主张	正确的	现在	!

“我现在想提出一个建议！”

” [-] ['fʌmb(ə)ld] , [ɪm'presɪvli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [blæk] ['rɪbən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [dɪ'pendz]

”	O'Hagan	fumbled	,	impressively	,	for	the	broad	black	ribbon	upon	which	depends
”	奥哈根	笨手笨脚	,	令人印象深刻	,	为了	这	广阔	黑色的	丝带	之上	哪个	取决于

[hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] .

his	monocle	.
他的	单片眼镜	.

奥哈根笨拙地摸索着，令人印象深刻地找到了支撑他单片眼镜的那条宽大的黑色丝带。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	raised	the	glass	,	and	,	holding	it	at	some	little	distance	from	his
他	提高	这	玻璃	,	和	,	保持	它	在	一些	小的	距离	从	他的

[raɪt] [aɪ] ,

right	eye	,
正确的	眼睛	,

他举起酒杯，并将其置于离右眼稍远的位置，

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

surveyed	the	speaker	.
调查	这	扬声器	.

观察了演讲者。

[oʊhɑːgənz] [raɪt] [aɪ] , ['mægnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['peb(ə)l] , [kæn; kən] [ʃəʊ] , [ɒn] [ə'keɪʒnz] ,

O'Hagan's	right	eye	,	magnified	by	the	pebble	,	can	show	,	on	occasions	,
奥哈根	正确的	眼睛	,	放大	经过	这	卵石	,	能	展示	,	在	场合	,

奥哈根的右眼被鹅卵石放大后，有时会显现出来：

[æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] [ɔːb] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] .

as	a	large	grey	orb	of	intolerance	.
作为	一个	大的	灰色的	球体	的	不容忍	.

就像一个巨大的灰色球体，象征着不宽容。

“ [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - . ”

“	**You**	**interest**	**me**	,	**Mr**	.	**Dewson**	.	”
”	你	兴趣	我	,	先生	.	-	.	”

“我对你很感兴趣，德森先生。”

“ [aɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][sʌm; səm][mɔː(r)] [jet] , [sɜː(r)] ! ” [dɪ'kleəd] - , [wɪð] ['tʃɪəri] ['kɒnfɪdəns] .

“	**I'll**	**interest**	**you**	**some**	**more**	**yet**	**,**	**sir**	**!**	”	**declared**	**Dewson**	**,**	**with**	**cheery**	**confidence**	**.**
”	患病的	兴趣	你	一些	更多的	然而	,	先生	!	”	声明	-	,	和	欢快的	信心	.

“先生，我还能再给您带来一些兴趣！”杜森自信满满地说道。

“ [ɪts] ['laɪkli] [jʊl] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːθə(r)] [kɔːld] ['rɑːnld] ['brændən] ?

“	**It's**	**likely**	**you'll**	**have**	**heard**	**of**	**a**	**little**	**author**	**called**	**Ronald**	**Brandon**	**?**
”	它是	可能	你会	有	听到	的	一个	小的	作者	称为	罗纳德	布兰登	?

“你很可能听说过一位名叫罗纳德·布兰登的小作家？”

” [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] ['wægiʃ] ; [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ]

”	**He**	**spoke**	**the**	**words**	**waggishly**	**;**	**as**	**one**	**might**	**say**	**:**	**“**	**You**	**may**	**have**	**heard**	**a**
”	他	辐	这	字	滑稽地	;	作为	一	可能	说	:	“	你	可能	有	听到	一个

['lɪt(ə)l] ['strætfəd] ['feləʊ] ,

little	**Stratford**	**fellow**	**,**
小的	斯特拉特福德	同伴	,

他说这话时带着几分戏谑，就像有人可能会说的那样：“你可能听说过斯特拉特福德的一个小家伙，

[kɔːld] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['menʃ(ə)nd] ? ” — [ɔː(r)] , “ [juːv] [pə'hæps] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

called	**Shakespeare**	**,**	**mentioned**	**?**	**”**	**—**	**or**	**,**	**“**	**You've**	**perhaps**	**seen**	**the**	**name**	**of**	**a**
称为	莎士比亚	,	提及	?	”	—	或者	,	“	你已经	也许	已见	这	姓名	的	一个

['rɑːðə(r)] ['laɪkli] ['fɪgə(r)] ['peɪntə(r)] ,

rather	**likely**	**figure**	**painter**	**,**
相当	可能	数字	画家	,

提到过莎士比亚吗？——或者，“你可能见过一位颇有名气的人物画家的名字，

[nəʊn] [æz; əz][ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ] ?

known	**as**	**Michelangelo**	**?**
已知	作为	米开朗基罗	?

他就是人们熟知的米开朗基罗吗?

” [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , ['rɑːnld] ['brændən] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l] ” ['ɔːθə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

”	**In**	**point**	**of**	**fact**	**,**	**Ronald**	**Brandon**	**really**	**was**	**a**	**“**	**little**	**”**	**author**	**;**	**and**	**,**	**as**
”	在	观点	的	事实	,	罗纳德	布兰登	真的	曾是	一个	“	小的	”	作者	;	和	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

it	**happened**	**,**
它	发生	,

事实上，罗纳德·布兰登确实是一位“小作家”；而且，碰巧的是，

[-] ['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

O'Hagan	**never**	**had**	**heard**	**of**	**him**	**.**
奥哈根	绝不	有	听到	的	他	.

奥哈根从未听说过他。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['mɒd(ə)n] [fɪkʃənɪsts] ; [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð]

He	**has**	**never**	**heard**	**of**	**any**	**modern**	**fictionists**	**;**	**he**	**regards**	**them**	**all**	**with**
他	有	绝不	听到	的	任何	现代的	小说家	;	他	问候	他们	全部	和

[ɪ'meʒərəbl] [kən'tempt] .

immeasurable	**contempt**	**.**
无法估量的	鄙视	.

他从未听说过任何现代小说家；他对他们全都抱有极大的蔑视。

['mɪstə(r)] . - ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ə; eɪ] ['retərɪk] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Mr	.	Dewson's	question	was	purely	a	rhetoric	question	,	however	,	and	he
先生	.	-	问题	曾是	纯粹	一个	修辞	问题	,	然而	,	和	他

[prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] :

proceeded	without	pausing	for	a	reply	:
继续	没有	暂停	为了	一个	回复	:

然而，德森先生的问题纯粹是一个反问句，他没有停下来等待回答就继续说道：

“ [hɪz; ɪz] [njuː] [bʊk] (['itl] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz]) [ɪz] - [dʒuːlz][sæŋkwɪn] , [d'juːəlɪst] .

“	His	new	book	(	it'll	break	all	the	windows	)	is	'	Jules	Sanquin	,	Duellist	.
“	他的	新的	书	(	它将	休息	全部	这	视窗	)	是	-	朱尔斯	桑金	,	决斗者	.

“他的新书（将会打破所有窗户）是《朱尔斯·桑金，决斗者》。

- [hiːz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pres] [wɜːk] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

'	He's	placed	his	press	work	in	my	hands	,	and	I've	been	looking	for	an
-	他是	放置	他的	按	工作	在	我的	双手	,	和	我已经	到过	寻找	为了	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

introduction	to	you	,
介绍	到	你	,

“他把新闻宣传工作交给了我，我一直在寻找机会引荐你。”

['kæptɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] !

Captain	,	for	over	a	week	!
队长	,	为了	超过	一个	星期	!

船长，已经超过一周了！

[ai][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [net] [juː; jʊ][ə; eɪ] [paɪl] ! ”

I	can	put	up	a	proposition	to	net	you	a	pile	!	”
我	能	放	向上	一个	主张	到	网	你	一个	桩	!	”

我可以给你提供一个能让你赚一大笔钱的方案！

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [-] , ['aɪsɪli] .

“	Indeed	!	”	said	O'Hagan	,	icily	.
“	的确	!	”	说	奥哈根	,	冰冷地	.

“的确如此！”奥哈根冷冷地说。

(“ [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] - , ” [hiː; hi][hæz; həz] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

(	“	Such	people	as	Dewson	,	”	he	has	confided	to	me	,
(	“	这样的	人们	作为	-	,	”	他	有	坦白	到	我	,

（他曾向我透露，“像杜森这样的人”，

“ [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] .

“	are	calculated	to	bring	disgrace	upon	a	national	character	.
“	是	计算	到	带来	耻辱	之上	一个	国家的	特点	.

“旨在给民族品格带来耻辱。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	was	the	type	of	man	who	would	have	sought	an	audience	with	His
他	曾是	这	类型	的	男人	WHO	会	有	寻求	一个	观众	和	他的

['həʊlɪnəs] [ðə; ði] [pəʊp] ,

Holiness	the	Pope	,
圣洁	这	教皇	,

他就是那种会去觐见教皇的人。

[ænd; ənd] - [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] - [tuː; tə] [buːm] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] . ”)

and	'	put	up	a	proposition	'	to	boom	St	.	Peter's	.	”	)
和	-	放	向上	一个	主张	-	到	繁荣	英石	.	彼得的	.	”	)

并“提出一项方案”来振兴圣彼得教堂。）

“ [maɪ]['klaɪənt] , [æz; əz] [jʊl] [nəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [pres] ['eɪdʒənt] , “ [ɪz][tɒp] - [həʊl]
“ My client , as you'll know , ” continued the irrepressible press agent , “ is top - hole
” 我的 客户 , 作为 你会 知道 , ” 持续 这 不可抑制的 按 代理人 , “ 是 顶部 - 洞
[æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːdzmən] .
as a swordsman .
作为 一个 剑客 .

“正如你们所知，”这位精力充沛的新闻代理人继续说道，“我的客户是一位顶尖的剑客。”

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [tiːm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ðæt] [biːt] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
Took out the team a year ago that beat the Frenchmen .
拿 出去 这 团队 一个 年 前 那 打 这 法国人 .

击败了去年战胜法国队的那支队伍。

” ['kæptɪn] [-] [stɛərd] .
” Captain O'Hagan stared .
” 队长 奥哈根 凝视 .

奥哈根上尉愣住了。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['prɪti] ['hændi] , ” [ri'zjuːmd] - ; “ [səʊ] [hɪrz] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪn][ə; eɪ]
“ They tell me you're pretty handy , ” resumed Dewson ; “ so here's the goods in a
“ 他们 告诉 我 你是 漂亮的 便利 , ” 恢复 - ; “ 所以 这里是 这 商品 在 一个
['nʌtʃel] :
nutshell :
简而言之 :

“他们告诉我你很能干，”杜森继续说道；“所以，简而言之：

[aɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɔːthænd] - ['taɪpɪst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] ;
I'll send down a shorthand - typist to your chambers to take a few notes ;
患病的 发送 向下 一个 速记 - 打字员 到 你的 房间 到 拿 一个 很少 笔记 ;

我会派一名速记员到你的办公室去记一些笔记；

[pʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [mæn][tuː; tə] [wɜːk] ;
put a sound man to work ;
放 一个 声音 男人 到 工作 ;

安排一名合格的工人工作；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːnaɪt] - [maɪ] [ɐf'eəz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['gæləntri] ,
and in a week or a fortnight ' My Affaires of Honour and Gallantry ,
和 在 一个 星期 或者 一个 两星期 - 我的 事务 的 荣誉 和 英勇 ,

一周或两周后，《我的荣誉与英勇事迹》

[baɪ] ['kæptɪn] [ðə; ði] [ɒn] . [bər'nɑːrd] [-] , - [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pres] !
by Captain the Hon . Bernard O'Hagan , ' will be in the press !
经过 队长 这 尊敬的 . 伯纳德 奥哈根 , - 将要 是 在 这 按 !

由尊敬的伯纳德·奥哈根上尉撰写，将刊登在报纸上！

[ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][æn; ən] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] £500 , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] !
I can promise you an advance of £500 , my dear sir !
我 能 承诺 你 一个 进步 的 £500 , 我的 亲爱的 先生 !

先生，我可以预付您 500 英镑！

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['brændən] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] [wɪð] ['reɪpiə(r)][ɒn][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst]
Meanwhile , you insult Brandon , and meet him with rapiers on the French coast
同时 , 你 侮辱 布兰登 , 和 见面 他 和 细剑 在 这 法语 海岸
— [pres] , ['sɪnəmə] [men] ,
— press , cinema men ,
— 按 , 电影 男人 ,

与此同时，你侮辱了布兰登，并在法国海岸与他剑不离手——媒体记者、电影界人士，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn] [ə'tendəns] .
etc . , in attendance .
ETC . , 在 出席 .

等等，出席。

[aʊt] ['kɒmz] - [dʒu:lz] [sæŋkwɪn] , [d'ju:əlɪst] - — [faɪv] [ɪ'dɪʃnz] [səb'skraɪbd] .

Out	comes	'	Jules	Sanquin	,	Duellist	'	—	five	editions	subscribed	.
出去	来	-	朱尔斯	桑金	,	决斗者	-	—	五	版本	已订阅	.

《决斗者朱尔斯·桑金》出版——五版已售罄。

[aʊt] ['kɒmz] - [maɪ] [eɾ'eəz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['gæləntri] - — [l'aɪbɹəɹiz] ['gɑ:spɪŋ] !

Out	comes	'	My	Affaires	of	Honour	and	Gallantry	'	—	libraries	gasping	!
出去	来	-	我的	事务	的	荣誉	和	英勇	-	—	图书馆	喘息	!

《我的荣誉与英勇事迹》出版了——图书馆一片哗然!

[haʊ] [d'ju:] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ?

How	d'you	like	the	title	?
如何	你	喜欢	这	标题	?

你觉得这个标题怎么样?

[eɾ'eəz] — [si:] ?

Affaires	—	see	?
事务	—	看	?

事情就是这样——明白了吗?

[frentʃ] .

French	.
法语	.

法语。

[get] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['fleɪvə(r)] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] !

Get	the	literary	flavour	right	on	the	cover	!
得到	这	文学	味道	正确的	在	这	覆盖	!

封面就要体现出文学气息!

[haʊ] [d'ju:] [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?

How	d'you	like	the	proposition	?
如何	你	喜欢	这	主张	?

你觉得这个提议怎么样?

" [ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt] [greɪ] [aɪ] ['skru:tənaɪzd] [ðə; ði] [brəʊgz] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . - [fi:t] [ænd; ənd]

"	The	intolerant	grey	eye	scrutinized	the	brogues	upon	Mr	.	Dewson's	feet	and
"	这	不宽容	灰色的	眼睛	仔细审查	这	布洛克鞋	之上	先生	.	-	脚	和

[rəʊz] [baɪ] [ˌgre'deʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stetsn] [felt] [ə'dɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [breɪn]

rose	by	gradations	to	the	Stetson	felt	adorning	the	apex	of	his	commercial	brain
玫瑰	经过	渐变	到	这	斯泰森	毛毡	装饰	这	顶点	的	他的	商业的	脑

.

:
.

"那双不宽容的灰色眼睛仔细打量着德森先生脚上的布洛克鞋，然后目光逐渐向上移动，最终落在装饰着他商业头脑顶端的斯泰森毡帽上。

" [ɪz] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ski:m] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fɪ'kʌndəti] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	Is	this	delightful	scheme	a	child	of	your	own	fecundity	,	Mr	.	Dewson	,
"	是	这	愉快	方案	一个	孩子	的	你的	自己的	生育力	,	先生	.	-	,

"杜森先生，这个令人愉悦的计划是您自己构思的吗?"

[ɔ:(r)] [hæz; həz] ['mɪstə(r)] . ['rɑ:nld] ['brændən] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn] [ɪts] ['peərəntɪdʒ] ? "

or	has	Mr	.	Ronald	Brandon	any	share	in	its	parentage	?	"
或者	有	先生	.	罗纳德	布兰登	任何	分享	在	它是	亲子关系	?	"

或者罗纳德·布兰登先生是否参与了它的创建?

" [aɪm] [aʊt] ['reɪzɪŋ] [nəʊ] [mænz] ['lɔrəl, 'lɔ:-] [ri:ðz; ri:θs] , " [dɪ'kleəd] - .

"	I'm	out	raising	no	man's	laurel	wreaths	,	"	declared	Dewson	.
"	我是	出去	提高	不	男人的	月桂树	花圈	,	"	声明	-	.

"我出去不是为了给任何人献上桂冠，"杜森宣称。

“ [ðə; ði] [-] ['brændənz] .
“ The proposition's Brandon's .
” 这 提案的 布兰登的 .

“这是布兰登的提议。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
How does it appeal to you ?
如何 做 它 上诉 到 你 ?

你觉得它哪里吸引你?

“ [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , -
“ That portion of the ' proposition , '
” 那 部分 的 这 - 主张 , -

“提案的这一部分，

” [sed] [-] , [wɪð] ['frɪdʒɪd] ['kɜːtəsi] ,
” said O'Hagan , with frigid courtesy ,
” 说 奥哈根 , 和 寒冷 礼貌 ,

奥哈根冷冷地礼貌说道：“

“ [wɪtʃ] [hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kiːnli]
“ which has reference to a meeting on the French coast appeals to me keenly
” 哪个 有 参考 到 一个 会议 在 这 法语 海岸 上诉 到 我 敏锐地
!
!
!

“其中提到在法国海岸举行的一次会议，这深深吸引了我！”

” [ˌaɪ 'aɪ] .
” II .
” 二 .

“二、

[lɑː] [bel] ['ləʊtəs] .
LA BELLE LOTUS .
洛杉矶 美女 莲花 .

美丽的莲花。

[ðəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [frend] [bər'nɑːrd]
Those of you who have the privilege to be acquainted with my friend Bernard
那些 的 你 WHO 有 这 特权 到 是 熟人 和 我的 朋友 伯纳德
[-] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənz] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
O'Hagan will find much scope for wonderment in the circumstance that Mr .
奥哈根 将要 寻找 很多 范围 为了 惊奇 在 这 环境 那 先生 .
- [prə'siːdid] [ðʌs] [fɑː(r)][ænd; ənd] [sə'vaivd] ,
Dewson proceeded thus far and survived ,
- 继续 因此 远的 和 幸存下来 ,

凡有幸结识我的朋友伯纳德·奥哈根的人，都会对杜森先生能够走到今天这一步并幸存下来感到非常惊奇。

[ɪn'tækt] .
intact .
完好无损的 .

完好无损的。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pres] ['eɪdʒənt][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]
No one but a successful press agent could possibly have mistaken the
不 一 但 一个 成功的 按 代理人 可以 可能 有 错误 这
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['aɪsi] [kɑːm] .
significance of the Captain's icy calm .
意义 的 这 船长的 冰冷的 冷静的 .

除了经验丰富的公关人员之外，没有人会误解船长冷静沉着的真正含义。

['eniwʌn] [huː] , ['nəʊɪŋ] [hɪm] , [hæd; həd] [əd'ventʃə] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [mʌst; məst]

Anyone	who	,	knowing	him	,	had	adventured	upon	such	a	proposal	,	must
任何人	WHO	,	会心	他	,	有	冒险	之上	这样的	一个	提议	,	必须

[hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] ,

have	been	aware	that	,
有	到过	意识到的	那	,

任何了解他的人，如果胆敢接受这样的提议，必然会明白：

[səʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

so	doing	,	he	carried	his	life	in	his	hand	.
所以	正在做	,	他	携带	他的	生活	在	他的	手	.

这样做，他就把自己的生命掌握在了手中。

['mɪstə(r)] . - [rɪ'meɪnd] ['plæsɪdli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kəʊlɪŋ] .

Mr	.	Dewson	remained	placidly	ignorant	of	the	fires	which	he	was	coaling	.
先生	.	-	剩余	平静地	无知	的	这	火灾	哪个	他	曾是	煤炭	.

德森先生对他正在煽动的怒火仍然浑然不觉。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['brændənz] [flæt] ? ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɪsk] [wei] .

“	Will	you	come	along	now	to	Brandon's	flat	?	”	he	suggested	,	in	his	brisk	way	.
“	将要	你	来	沿着	现在	到	布兰登的	平坦的	?	”	他	建议	,	在	他的	轻快	方式	.

“你现在能跟我去布兰登的公寓吗？”他干脆利落地建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] .

“	It	will	afford	me	great	pleasure	.
“	它	将要	买得起	我	伟大的	乐趣	.

“这将给我带来极大的快乐。”

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['brændən] !

I	am	most	anxious	to	meet	Mr	.	Brandon	!
我	是	最多	焦虑的	到	见面	先生	.	布兰登	!

我非常渴望见到布兰登先生！

” ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] ,

”	Passing	over	the	short	journey	,
”	通过	超过	这	短的	旅行	,

“短暂的旅程过后，

[ðen] — [θruː'aʊt] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɪn'spaɪəd] [-] [wɪð]

then	—	throughout	which	almost	every	word	of	Mr	.	Dewson's	inspired	O'Hagan	with
然后	—	自始至终	哪个	几乎	每一个	单词	的	先生	.	-	灵感	奥哈根	和

[ə; eɪ] [njuː] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

a	new	wonder	at	the	shamelessness	of	the	times	,
一个	新的	想知道	在	这	无耻	的	这	时代	,

然后——在此期间，杜森先生的几乎每一句话都让奥哈根对那个时代的厚颜无耻感到新的震惊，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] — ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rɑːnld] ['brændən] ,

and	added	fuel	to	his	resentment	—	enter	the	house	of	Ronald	Brandon	,
和	额外	燃料	到	他的	怨恨	—	进入	这	房子	的	罗纳德	布兰登	,

['nɒvəlɪst] .

novelist	.
小说家	.

而小说家罗纳德·布兰登的出现，更是火上浇油，加剧了他的怨恨。

“ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['brændən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt] .

“	Here	he	is	,	Brandon	!	”	cried	the	press	agent	.
“	这里	他	是	,	布兰登	!	”	哭	这	按	代理人	.

“布兰登来了！”新闻发言人喊道。

“ [hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

“	He's	coming	in	on	it	!
“	他是	未来	在	在	它	!

“他要来了！”

" ['rɑːnld] ['brændən][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

"	Ronald	Brandon	was	a	tall	and	good	-	looking	young	man	,	carrying	a	certain
"	罗纳德	布兰登	曾是	一个	高的	和	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	携带	一个	肯定

[æθ'letɪk] ['ærəgəns] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs] .

athletic	arrogance	with	poor	grace	.
运动	傲慢	和	贫穷的	优雅	.

“罗纳德·布兰登身材高大，相貌英俊，举止间带着某种运动健将式的傲慢，但缺乏风度。”

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪktli] [gruːmd] [feə(r)][heə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] ['spætɪd] ,

From	his	perfectly	groomed	fair	hair	to	his	white	spatted	,
从	他的	完美	修剪过的	公平的	头发	到	他的	白色的	争吵	,

从他精心梳理的金发到他白色的鞋带，

[ɪ'mækjələtli] ['glɒsi] [buːts] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɑːnət] ['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

immaculately	glossy	boots	he	was	an	incarnate	error	of	judgment	.
完美无瑕	光滑	靴子	他	曾是	一个	体现	错误	的	判断	.

他穿着锃亮的靴子，简直就是判断失误的化身。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

He	had	been	encouraged	to	think	himself	a	celebrity	—	and	the	whole
他	有	到过	鼓励	到	思考	他自己	一个	名人	—	和	这	所有的

[θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

thing	was	a	mistake	.
事物	曾是	一个	错误	.

他一直被鼓励认为自己是个名人——而这一切都是个错误。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [θriː] .

He	was	not	even	in	the	same	flight	with	the	double	of	Napoleon	III	.
他	曾是	不是	甚至	在	这	相同的	航班	和	这	双倍的	的	拿破仑	三、	.

他甚至都没和拿破仑三世的替身乘坐同一班飞机。

[hɪz; ɪz] ['kæʒuəli] [ɪk'stendɪd] [hænd] ['kæptɪn] [-] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .

His	casually	extended	hand	Captain	O'Hagan	failed	to	observe	.
他的	随意地	扩展	手	队长	奥哈根	失败的	到	观察	.

奥哈根上尉没有注意到他随意伸出的手。

[-] [baʊd] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [faɪn] [fɔː'mælətɪ] .

O'Hagan	bowed	with	exceeding	fine	formality	.
奥哈根	鞠躬	和	超过	美好的	正式	.

奥哈根鞠躬，举止极其得体。

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ? ” [lɑːft] ['brændən] ['laɪtli] .

“	Going	to	have	a	little	bout	with	me	,	Captain	?	”	laughed	Brandon	lightly	.
“	去	到	有	一个	小的	回合	和	我	,	队长	?	”	笑了	布兰登	轻轻	.

“想跟我打一架吗，队长？”布兰登轻笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	I	am	looking	forward	to	it	,	”	was	the	reply	,
“	我	是	寻找	向前	到	它	,	”	曾是	这	回复	,

“我很期待，”对方回答道。

“ [prə'vaɪdɪd][jɔː(r); jə(r)]['steɪtəs] [əd'mit][ɒv; əv][maɪ] ['krɒsɪŋ] [sɔːrdz] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	provided	your	status	admits	of	my	crossing	swords	with	you	.
“	假如	你的	地位	承认	的	我的	过境	剑	和	你	.

“前提是你的身份允许我与你交锋。”

" - [ænd; ənd]['brændən] [stɛərd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .

"	Dewson	and	Brandon	stared	uncomprehendingly	.
"	-	和	布兰登	凝视	不解地	.

德森和布兰登茫然地盯着前方。

“ [aɪ] [miːn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ?
“ I mean , are you of gentle blood ?
” 我 意思是 , 是 你 的 温和的 血 ?

“我的意思是，你出身温顺吗？”

[tuː; tə] [wɒt] ['brændən] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ?
To what Brandons do you belong ?
到 什么 布兰登斯 做 你 属于 ?

你属于哪个布兰登家族?

” [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] .
” The novelist continued to stare .
” 这 小说家 持续 到 盯 .

小说家继续凝视着。

“ [maɪ] ['gʌvənə(r)] [ɪz][dʒeɪmz]['brændən] , [keɪ] . [siː] . , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ! ”
“ My governor is James Brandon , K . C . , if that's what you're driving at ! ”
“ 我的 州长 是 詹姆斯 布兰登 , K . C . , 如果 那就是 什么 你是 驾驶 在 ! ”

“我的州长是堪萨斯城的詹姆斯·布兰登，如果你是想说这个的话！”

“ [prə'feʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] ? ” [sed] [-] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
“ Professional people ? ” said O'Hagan with exquisite condescension .
“ 专业的 人们 ? ” 说 奥哈根 和 精美的 居高临下 .

“专业人士？”奥哈根带着一种极其傲慢的语气说道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] .
“ Never mind .
” 绝不 头脑 .

“没关系。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] , [sə'fɪʃntli] [rɪ'spektəbl] .
For our present purpose , sufficiently respectable .
为了 我们的 展示 目的 , 足够 可敬 .

就我们目前的目的而言，已经足够体面了。

” [wɒt] [ðə; ði] [naʊ] [ɪn'senst] ['brændən] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] ,
” What the now incensed Brandon might have said to that will never be known ,
” 什么 这 现在 愤怒 布兰登 可能 有 说 到 那 将要 绝不 是 已知 ,

“我们永远不得而知，当时怒不可遏的布兰登究竟说了些什么。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
for he was interrupted by the ringing of the bell ,
为了 他 曾是 中断 经过 这 铃声 的 这 钟 ,

因为他被铃声打断了。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiət] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laʊdli] ['prɪti] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli]
by the almost immediate entrance of a loudly pretty woman who was furiously
经过 这 几乎 即时 入口 的 一个 高声 漂亮的 女士 WHO 曾是 愤怒地
[ˌəʊvə'drest] ,
overdressed ,
穿得太正式了 ,

紧接着，一位打扮得过于华丽、声音响亮的漂亮女人走了进来。

[huː] [strʌk] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌnz] ['aʊtreɪdʒd] [aɪz] ['blɪŋkɪŋli]
who struck the vision a sharp blow , from which one's outraged eyes blinkingly
WHO 击 这 想象 一个 锋利的 吹 , 从 哪个 一个人的 义愤填膺 眼睛 眨眼
[rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl] .
recoiled .
反冲 .

谁狠狠地击中了幻象，那幻象愤怒的目光不由自主地眨了眨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt][ɒv; əv] ['lɛpədz] [skɪn] ,

She	was	arrayed	in	a	long	coat	of	leopard's	skin	,
她	曾是	排列	在	一个	长的	外套	的	豹子的	皮肤	,

她身穿一件长长的豹皮大衣，

[wɔː(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)] ['bɒnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] [saɪd] [weər'ɒv] ,

wore	a	motor	bonnet	of	the	same	material	,	from	the	left	side	whereof	,
穿着	一个	发动机	引擎盖	的	这	相同的	材料	,	从	这	左边	边	其中	,

['rɪəwəd] ,

rearward	,
向后	,

戴着一个同样材质的发动机罩，从其左侧向后，

[swept] [ə; eɪ]['gəʊldən] [pluːm] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

swept	a	golden	plume	of	incredible	length	.
扫荡	一个	金的	羽	的	极好的	长度	.

一道金色的长发扫过。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][hjuː] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['tɪʃən] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

Her	hair	was	of	the	hue	sometimes	called	Titian	,	but	would	have	made
她	头发	曾是	的	这	色调	有时	称为	提香	,	但	会	有	制成

['tɪʃən] [wiːp] [blʌd] .

Titian	weep	blood	.
提香	哭泣	血	.

她的头发是那种有时被称为提香红的颜色，但这种颜色会让提香本人流下血泪。

[ðɪs] ['leɪdi] — [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] — [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][lɑː] [bel] ['ləʊtəs] .

This	lady	—	who	proved	to	be	French	—	was	introduced	as	La	Belle	Lotus	.
这	女士	—	WHO	已证实	到	是	法语	—	曾是	介绍	作为	拉	美女	莲花	.

这位女士——后来证实她是法国人——被介绍为“美丽的莲花”。

“ [ə'nʌðə(r)] ['klaɪənt][ɒv; əv] [maɪn] , ['kæptɪn] ! ” [ɪk'spleɪnd] - ,

“	Another	client	of	mine	,	Captain	!	”	explained	Dewson	,
“	其他	客户	的	矿	,	队长	!	”	解释	-	,

“我的另一位客户，船长！”杜森解释道。

['æfəbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['θʌndəri] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði]

affably	anxious	to	dissipate	the	thundery	atmosphere	which	had	settled	upon	the
和蔼可亲	焦虑的	到	消散	这	雷雨	气氛	哪个	有	定居	之上	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

和蔼可亲地急切地想要驱散笼罩在场所上的阴沉气氛。

['brændən] [wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [fə'rəʊʃəsli] .

Brandon	was	scowling	ferociously	.
布兰登	曾是	皱眉	凶猛地	.

布兰登怒目而视。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɑːnsəz] , [sɜː(r)] .

“	She	is	the	latest	sensation	in	dancers	,	sir	.
“	她	是	这	最新的	感觉	在	舞者	,	先生	.

先生，她是舞蹈界最新涌现的明星。

[hɜː(r); hə(r)] - [dɑːns] [ɒv; əv] [də'laɪlə] - [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['lʌndən] !

Her	'	Dance	of	Delilah	'	is	the	talk	of	London	!
她	-	舞蹈	的	黛莉拉	-	是	这	讲话	的	伦敦	!

她的《黛莉拉之舞》在伦敦引起了轰动！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [jʊl] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] .

This	is	the	lady	you'll	quarrel	about	.
这	是	这	女士	你会	争吵	关于	.

这就是你们会争吵的那个女人。

['sævi] ?
Savvy ?
精明 ?

明白吗?

[θriː] [bɜːdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] !
Three birds with one stone !
三 鸟类 和 一 石头 !

一石三鸟!

[ɔːl] [taʊn] [wɪl] [rʌʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː] [bɪg] [men] [hæv; həv] [fɔːt] ['əʊvə(r)] .
All town will rush to see the girl two big men have fought over .
全部 镇 将要 匆忙 到 看 这 女孩 二 大的 男人 有 战斗 超过 .

全镇的人都会蜂拥而至，去看两个大块头为争夺的那个女孩。

[ʌp] [gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊkɪŋz] !
Up go her bookings !
向上 去 她 预订 !

她的预订量上升了!

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θriː] - ['hændɪd] [buːst] ?
How's that for a three - handed boost ?
怎么样 那 为了 一个 三 - 递交 促进 ?

这算不算三手联手?

[ðə; ði] ['lɪmɪt] ?
The limit ?
这 限制 ?

极限是什么?

" [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" O'Hagan raised his glass .
" 奥哈根 提高 他的 玻璃 .

奥哈根举起了酒杯。

" [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'priːʃəbli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] !
" It strikes me as being appreciably beyond the limit !
" 它 罢工 我 作为 存在 明显地 超过 这 限制 !

"我觉得这已经远远超出限度了！"

" [hiː; hi] [drɔːl] .
" he drawled .
" 他 拖长音 .

"他慢吞吞地说。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [maɪ]
" But what has led you to suppose that I am desirous of publishing my
" 但 什么 有 引领 你 到 认为 那 我 是 渴望 的 出版 我的
['memwɑːz] ? "
memoirs ? "
回忆录 ? "

"但是，是什么让你认为我想要出版回忆录呢？"

" [jʊr; jər] [nɒt] [aʊt] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [θ'aʊzəndz] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You're not out throwing away thousands , I take it ? "
" 你是 不是 出去 投掷 离开 数千 , 我 拿 它 ? "

"我猜你不会是随便扔掉几千块钱吧？"

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɪstə(r)] . - .
" On the contrary , Mr . Dewson .
" 在 这 相反 , 先生 . - .

"恰恰相反，德森先生。"

[bʌt; bət] , [ɪm'fætɪkli] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['pʌblɪʃ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊk] .

But	,	emphatically	,	I	shall	not	publish	any	kind	of	book	.
但	,	强调地	,	我	将	不是	发布	任何	种类	的	书	.

但是，我郑重声明，我绝不会出版任何类型的书籍。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ə'mɪt] [ðæt] ['aɪtəm][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] - [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . -

You	may	omit	that	item	from	your	'	proposition	.	'
你	可能	忽略	那	物品	从	你的	-	主张	.	-

您可以从您的“提案”中省略该项。

" [lɑ:] [bel] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ə'pri:ʃətɪvli] .

"	La	Belle	surveyed	the	speaker	appreciatively	.
"	拉	美女	调查	这	扬声器	表示赞赏	.

“拉贝尔赞赏地打量着演讲者。”

['brændən] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] ['æŋgri] [pə'pleksəti] .

Brandon	watched	him	in	angry	perplexity	.
布兰登	观看	他	在	生气的	困惑	.

布兰登愤怒而困惑地看着他。

- [raʊnd] [aɪz] [gru:] ['raʊndə(r)] .

Dewson's	round	eyes	grew	rounder	.
-	圆形的	眼睛	生长	圆润	.

德森的圆眼睛变得更圆了。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — — "

“	You	don't	mean	to	say	—	—	”
"	你	不	意思是	到	说	—	—	"

“你不是故意要说——”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['ædmərəb(ə)l] [ə'rendʒmənts] , ['mɪstə(r)] .

“	I	have	no	intention	of	disturbing	your	admirable	arrangements	,	Mr	.
"	我	有	不	意图	的	令人不安	你的	令人钦佩的	安排	,	先生	.

- .

Dewson	.
-	.

“我无意打扰您精心安排的一切，德森先生。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] ['mɪstə(r)] . ['brændən] . "

You	may	rely	upon	me	to	meet	Mr	.	Brandon	.	”
你	可能	依靠	之上	我	到	见面	先生	.	布兰登	.	"

您可以放心，我会去见布兰登先生。

“ [bʌt; bət] - [maɪ] [ɐf'eəz] - " — —

“	But	'	My	Affaires	'	”	—	—
"	但	-	我的	事务	-	"	—	—

“但是《我的情事》”——

“ [dɪs'mɪs] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

“	Dismiss	the	idea	.
"	解雇	这	主意	.

驳回这个想法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

It	is	out	of	the	question	.	”
它	是	出去	的	这	问题	.	"

绝对不可能。

“ [ðen] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ?

“	Then	what	are	you	doing	it	for	?
"	然后	什么	是	你	正在做	它	为了	?

“那你这么做的目的是什么？”

" [-] ,
" O'Hagan ,
" 奥哈根 ,

“奥哈根，

['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'njuːtli] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][lɑː] [bel] ['ləʊtəs] — [səʊ][maɪ'njuːtli] [æz; əz]
having examined minutely the visible attractions of La Belle Lotus — so minutely as
拥有 检查 精确到分钟 这 可见的 景点 的 拉 美女 莲花 — 所以 精确到分钟 作为
[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] — [drɒpt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
to make her blush — dropped his glass .
到 制作 她 脸红 — 掉落 他的 玻璃 .

他仔细端详了美丽的莲花的外貌——仔细到让她脸红——结果不小心把酒杯掉在了地上。

“ [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] ,
“ Your proposal is of such a nature , sir , ” he replied calmly ,
“ 你的 提议 是 的 这样的 一个 自然 , 先生 , ” 他 回复 平静地 ,

“先生，您的提议正是如此，”他平静地回答道。

“ [ðæt] [nəʊ] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ that no gentleman could decline to accept it . ”
“ 那 不 绅士 可以 衰退 到 接受 它 . ”

“任何一位绅士都不可能拒绝接受它。”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][stænd] , ” [bɜːst] [ɪn] ['brændən] ,
“ I want to know how we stand , ” burst in Brandon ,
“ 我 想 到 知道 如何 我们 站立 , ” 爆裂 在 布兰登 ,

“我想知道我们现在的处境如何，”布兰登突然说道。

[hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌɪnə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [wɪð'stænd] [oʊhɑːgənz]
his choler enhanced by the evident inability of the lady to withstand O'Hagan's
他的 霍乱 增强型 经过 这 明显 无力 的 这 女士 到 经受 奥哈根
[fræŋk] [geɪz] .
frank gaze .
坦率 目光 .

奥哈根直白的目光让这位女士明显无法承受，这更加激起了他的怒火。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — — ”
“ Are you — — ”
“ 是 你 — — ”

“你是 - ”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] , [sɜː(r)] ? ” [-] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
“ Am I going to meet you on the French coast , sir ? ” O'Hagan anticipated .
“ 是 我 去 到 见面 你 在 这 法语 海岸 , 先生 ? ” 奥哈根 预期 .

“先生，我会在法国海岸见到您吗？”奥哈根预感道。

“ [ɪm'fætɪkli] , [jes] !
“ Emphatically , yes !
“ 强调地 , 是的 !

“绝对正确！”

[rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ! ”
Rely upon me ! ”
依靠 之上 我 ! ”

相信我！

“ [ðæts] [gʊd] , ” [ræpt] - .
“ That's good , ” rapped Dewson .
“ 那就是 好的 , ” 说唱 - .

“那很好，”德森说唱道。

“ [wiːl; wil] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈleɪtə(r)] .
“ We'll talk about the book , later .
“ 出色地 讲话 关于 这 书 , 之后 .

“我们稍后再谈这本书。”

[wen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [drɒp] [ˌaɪ ˈtiː] .
When you see eye to eye with me you won't want to drop it .
什么时候 你 看 眼睛 到 眼睛 和 我 你 惯于 想 到 降低 它 .

当你和我意见一致时，你就不会想放弃它了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ?
But you're game for the little passage of arms ?
但 你是 游戏 为了 这 小的 通道 的 武器 ?

但你愿意参与这场小小的武器交锋吗?

[ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] !
That's the talk !
那就是 这 讲话 !

这就是大家谈论的话题!

[wel] , [tɔkɪŋz] [draɪ] [wɜːk] .
Well , talking's dry work .
出色地 , 谈话的 干燥 工作 .

唉，说话太枯燥了。

[wɒt] [əˈbaʊt] — — ”
What about — — ”
什么 关于 — — ”

那么——”

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
“ Excuse me .
“ 原谅 我 .

“打扰一下。

” [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” O'Hagan raised his hand .
” 奥哈根 提高 他的 手 .

奥哈根举起了手。

“ [preɪ] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ! ”
“ Pray excuse me ! ”
“ 祈祷 原谅 我 ! ”

“请原谅！”

“ [bʌt; bət] [wɪv] [meɪd] [nəʊ] [əˈrendʒmənts] . ”
“ But we've made no arrangements . ”
“ 但 我们已经 制成 不 安排 . ”

“但我们还没有做出任何安排。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪsənɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . - .
“ I am listening , Mr . Dewson .
“ 我 是 聆听 , 先生 . - .

“我在听，德森先生。”

” - [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌsl] .
” Dewson felt that he was being hustled .
” - 毛毡 那 他 曾是 存在 匆忙 .

“德森觉得自己被骗了。”

“ [wel] , [aɪˈd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] .
“ Well , I'd planned it to start on Wednesday night .
“ 出色地 , ID 计划 它 到 开始 在 周三 夜晚 .

“嗯，我原计划从周三晚上开始。”

['brændən]	[ænd; ənd]	[iˈvet]	—	[lɑː]	[bel]	—	[ɑː(r); ə(r)]	['hævɪŋ]	['sʌpə(r)]	[æt; ət]	-	.
Brandon	**and**	**Yvette**	**—**	**La**	**Belle**	**—**	**are**	**having**	**supper**	**at**	**Varano's**	**.**
布兰登	和	伊薇特	—	拉	美女	—	是	拥有	晚餐	在	-	.

布兰登和伊薇特——也就是“拉贝尔”——正在瓦拉诺餐厅吃晚饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥哈根船长的英勇事迹(The exploits of Captain O'Hagan)

[aɪm] [ðeə(r)] , [tuː] ; [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] .

I'm	there	,	too	;	but	not	at	the	same	table	.
我是	那里	,	也	;	但	不是	在	这	相同的	桌子	.

我也在场，但不在同一张桌子上。

[pres] [bɔɪz] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Press	boys	there	,	of	course	.
按	男孩们	那里	,	的	课程	.

当然，那里还有记者们。

[juː; jʊ] [bləʊ] [ɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['brændənz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

You	blow	in	,	and	say	or	do	something	which	Brandon's	supposed	to	take	as	an	insult	.
你	吹	在	,	和	说	或者	做	某物	哪个	布兰登的	据称	到	拿	作为	一个	侮辱	.

你突然出现，说一些或做一些布兰登应该认为是侮辱的事情。

" [-] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'tentɪvli] ['tɪltɪd] , [n'ɒdɪd] .

"	O'Hagan	,	his	head	attentively	tilted	,	nodded	.
"	奥哈根	,	他的	头	认真地	斜	,	点头	.

奥哈根侧着头，专注地点了点头。

[lɑː] [bel] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [naʊ] , ['fæsnˌetɪdli] .

La	Belle	was	watching	him	,	now	,	fascinatedly	.
拉	美女	曾是	观看	他	,	现在	,	着迷地	.

拉贝尔正饶有兴致地看着他。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪm'plɪsɪtlɪ] , ['mɪstə(r)] . - ! "

"	I	shall	observe	your	wishes	implicitly	,	Mr	.	Dewson	!	"
"	我	将	观察	你的	愿望	隐式地	,	先生	.	-	!	"

"我定会完全遵照您的意愿，德森先生！"

" [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːn] .

"	Bit	of	a	scene	.
"	少量	的	一个	场景	.

"场面有点混乱。"

[kɑːdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

Cards	exchanged	.
牌	交换	.

交换卡片。

[pɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [pres] . "

Pars	in	the	press	.	"
部分	在	这	按	.	"

媒体报道。"

" [ə; eɪ] [prə'vaɪzəʊ] , [sɜː(r)] .

"	A	proviso	,	sir	.
"	一个	但书	,	先生	.

"但有个条件，先生。"

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] . "

My	name	shall	not	be	mentioned	.	"
我的	姓名	将	不是	是	提及	.	"

我的名字将不会被提及。

“ [nɒt] ['menʃ(ə)nd] ! ”
“ Not mentioned ! ”
“ 不是 提及 ! ”

“未提及！”

“ [let] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['brændənz] .
“ Let all the credit be Mr . Brandon's .
“ 让 全部 这 信用 是 先生 . 布兰登的 .

“所有的功劳都应归于布兰登先生。”

[aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'nɒnɪməs] . ”
I remain anonymous . ”
我 保持 匿名的 . ”

我将保持匿名。

“ [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]['leɪtə(r)] .
“ It's sure to come out later .
“ 它是 当然 到 来 出去 之后 .

“这件事迟早会水落石出的。”

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — — ”
I don't understand — — ”
我 不 理解 — — ”

我不明白 - ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - !
“ I am aware of that , Mr . Dewson !
“ 我 是 意识到的 的 那 , 先生 . - !

“我知道这一点，德森先生！”

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brændənz] [frendz] [kɔːl]
On the following morning , if I do not mistake you , Mr . Brandon's friends call
在 这 下列的 早晨 , 如果 我 做 不是 错误 你 , 先生 . 布兰登的 朋友们 称呼
[ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

第二天早上，如果我没记错的话，布兰登先生的朋友们来拜访我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] ? ”
and the meeting is arranged ? ”
和 这 会议 是 安排 ? ”

会面安排好了吗?

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's it !
“ 那就是 它 !

“就是这样！

[wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [siː] ?
We're supposed to be hushing it up , see ?
是 据称 到 是 嘘 它 向上 , 看 ?

我们应该把这件事保密，明白吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] [liːks] [aʊt] ! ”
But it kind of leaks out ! ”
但 它 种类 的 泄漏 出去 ! ”

但它还是会漏出来！

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['brændən] [biː; bi] [sʌp] ? ”

At	what	hour	will	Mr	.	Brandon	be	supping	?	”
在	什么	小时	将要	先生	.	布兰登	是	啜饮	?	”

布兰登先生几点吃晚饭?

“ [seɪ] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] . ”

“	Say	half	-	past	eleven	.	”
”	说	一半	-	过去的	十一	.	”

“说十一点半。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

“	It	is	an	appointment	.
”	它	是	一个	预约	.

这是一项任命。

” ['kæptɪn] [-] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lepəd] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [tʃ'ælɪndʒˌɪŋli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

”	Captain	O'Hagan	bowed	to	the	leopard	lady	,	looking	challengingly	into	her	eyes
”	队长	奥哈根	鞠躬	到	这	豹	女士	,	寻找	具有挑战性	进入	她	眼睛

— [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['mesəz] . ['brændən] [ænd; ənd] - ,

—	turned	from	Messrs	.	Brandon	and	Dewson	,
—	转向	从	先生们	.	布兰登	和	-	,

奥哈根船长向豹女鞠了一躬，挑衅地看着她的眼睛——他背对着布兰登先生和杜森先生。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	walked	to	the	door	.
和	步行	到	这	门	.

然后走到门口。

[ə'pɒn] ['brændənz] [tʌŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] ['trembld] .

Upon	Brandon's	tongue	unutterable	things	trembled	.
之上	布兰登的	舌头	难以言喻	事物	颤抖	.

布兰登的舌尖上颤抖着难以言喻的情感。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .

Mr	.	Dewson	was	not	entirely	at	his	ease	.
先生	.	-	曾是	不是	完全	在	他的	舒适	.

德森先生并不完全自在。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [buːm] .

THE	BOOM	.
这	繁荣	.

繁荣。

['kæptɪn] [-] ['entəd] - [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

Captain	O'Hagan	entered	Varano's	at	half	-	past	eleven	on	Wednesday	evening	.
队长	奥哈根	进入	-	在	一半	-	过去的	十一	在	周三	晚上	.

奥哈根上尉于周三晚上十一点半进入了瓦拉诺酒吧。

[nəʊ] [mɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sed] .

No	more	need	be	said	.
不	更多的	需要	是	说	.

无需赘言。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] .

A	sensation	amongst	the	guests	is	understood	.
一个	感觉	在	这	客人	是	理解	.

宾客们的感受可以理解。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , [glɑːs] [reɪzd] .

For	a	moment	he	paused	,	glass	raised	.
为了	一个	片刻	他	暂停	,	玻璃	提高	.

他举起酒杯，停顿了一会儿。

[hɪz; ɪz] [pəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn] [greɪs] ;

His	pose	was	a	poem	in	grace	;
他的	姿势	曾是	一个	诗	在	优雅	;

他的姿态优雅如诗；

[hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [səˈveɪɪŋ] [ðəʊz] [huː] [sʌp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [kiːn] [æz; əz]

his	mode	of	surveying	those	who	supped	was	a	tribute	so	deliciously	keen	as
他的	模式	的	测量	那些	WHO	喝	曾是	一个	贡	所以	美味	敏锐的	作为

['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] .

almost	to	be	insulting	.
几乎	到	是	侮辱	.

他审视赴宴者的方式，是一种妙趣横生的赞美，几乎到了带有侮辱意味的地步。

[hiː; hi] ['fəʊkəst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə'æt] ['rɑːnld] ['brændən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːnsə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

He	focussed	the	table	whereat	Ronald	Brandon	and	the	dancer	were	seated	.
他	专注的	这	桌子	哪里	罗纳德	布兰登	和	这	舞蹈家	是	坐着	.

他的目光落在了罗纳德·布兰登和那位舞者所在的桌子旁。

[əˈmɪd] [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] ['saɪləns] , [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] , [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-]

Amid	a	cathedral	silence	,	impressive	and	oppressive	,	he	traversed
之中	一个	大教堂	沉默	,	感人的	和	压迫性的	,	他	穿越

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] .

the	supper	-	room	.
这	晚餐	-	房间	.

在教堂般肃穆而压抑的寂静中，他穿过了餐厅。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ; [hiː; hi]

To	say	that	he	crossed	it	would	be	inaccurate	and	inadequate	;	he
到	说	那	他	交叉	它	会	是	不准确	和	不足	;	他

['trævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ˌaɪ 'tiː] .

traversed	it	.
穿越	它	.

说他穿过了它并不准确也不充分；他是走过了它。

“ [sɜː(r)] ! ” — [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] ['brændən] — “ [wʌn] ['məʊmənt] .

“	Sir	!	”	—	he	bent	over	Brandon	—	“	one	moment	.
“	先生	!	”	—	他	弯曲	超过	布兰登	—	“	一	片刻	.

“先生！”他俯身靠近布兰登，“稍等片刻。”

[ˌmædəmwəˈzel] ! ” — [hiː; hi] [smaɪld] [əˈpɒn] [lɑː] [bel] [iˈvet] — “ [mait]

Mademoiselle	!	”	—	he	smiled	upon	La	Belle	Yvette	—	“	might
小姐	!	”	—	他	微笑	之上	拉	美女	伊薇特	—	“	可能

“小姐！”——他微笑着看向美丽的伊薇特——“或许

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [əˈsaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

I	entreat	you	to	step	aside	with	me	?
我	恳求	你	到	步	旁边	和	我	?

请你跟我一起让到一边去?

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət]['brændən] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]

”	She	glanced	at	Brandon	,	flushing	with	excitement	now	that	the	moment	of
”	她	瞥了一眼	在	布兰登	,	冲洗	和	激动	现在	那	这	片刻	的

[ðə; ði] “ [buːm] ” [wɒz; wəz] [kʌm] .

the	“	boom	”	was	come	.
这	“	繁荣	”	曾是	来	.

“她瞥了一眼布兰登，兴奋得满脸通红，因为‘爆炸’的时刻终于到来了。”

['brændən] , [huː] ['veɪnlɪ] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] - [tuː; tə][ˌriː'kɑːst][ðə; ði] ['kɒmədɪ] — [ə'mɪtɪŋ]

Brandon	,	who	vainly	had	besought	Dewson	to	recast	the	comedy	—	omitting
布兰登	,	WHO	徒劳地	有	恳求	-	到	重制版	这	喜剧	—	省略

[-] — [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] .

O'Hagan	—	examined	his	finger	nails	.
奥哈根	—	检查	他的	手指	指甲	.

布兰登曾徒劳地恳求杜森重拍这部喜剧——去掉奥哈根——他检查了自己的指甲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['pɔːli; 'pʊəli] .

He	was	acting	poorly	.
他	曾是	表演	差	.

他的行为很恶劣。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [prəʊ'naʊnsɪdlɪ] “ ['flʌfi] .

In	fact	he	was	pronouncedly	“	fluffy	.
在	事实	他	曾是	明显地	“	蓬松的	.

事实上，他明显“毛茸茸的”。

” [lɑː] [bel] [rəʊz][ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] [wɪð] [-] .

”	La	Belle	rose	and	stepped	aside	with	O'Hagan	.
”	拉	美女	玫瑰	和	步	旁边	和	奥哈根	.

“拉贝尔起身，和奥哈根一起走到一边。”

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['deərɪŋ][ænd; ənd] ['dæzlɪŋli] ['brɪliənt] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] ;

She	wore	an	amazingly	daring	and	dazzlingly	brilliant	evening	toilette	;
她	穿着	一个	令人惊讶的是	大胆	和	耀眼地	杰出的	晚上	厕所	;

她身着一套惊艳绝伦、大胆无比的晚礼服；

[ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [sɪlk] [gaʊn] ['kʌləd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɛpədz] [skɪn] .

a	tight	-	fitting	silk	gown	coloured	in	imitation	of	a	leopard's	skin	.
一个	紧的	-	配件	丝绸	袍	有色	在	模仿	的	一个	豹子的	皮肤	.

一件紧身丝绸长裙，颜色仿照豹纹。

- [aɪ'dentɪfaɪd][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] “ [meɪk] - [ˌjuː piː 'es] ” [ɔː(r)] ['treɪdmɑːrks] .

Dewson	identified	his	clients	with	certain	“	make	-	ups	”	or	trademarks	.
-	已识别	他的	客户	和	肯定	“	制作	-	UPS	”	或者	商标	.

德森用某些“妆容”或标志来识别他的客户。

[ðʌs] , [lɑː] [bel] ['ləʊtəs][wɒz; wəz] “ [ðə; ði] ['lepəd] ['leɪdi] .

Thus	,	La	Belle	Lotus	was	“	the	leopard	lady	.
因此	,	拉	美女	莲花	曾是	“	这	豹	女士	.

因此，La Belle Lotus 就是“豹女”。

” [ɪ'mædʒɪn] ['evri] [aɪ] [ɪn] - ['sʌpə(r)] - [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sentəd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['waɪldlɪ]

”	Imagine	every	eye	in	Varano's	supper	-	room	to	be	centred	upon	this	wildly
”	想象	每一个	眼睛	在	-	晚餐	-	房间	到	是	居中	之上	这	疯狂地

[ˌpɪktʃə'resk] [peə(r)] .

picturesque	pair	.
如画	一对	.

“想象一下，瓦拉诺餐厅里所有人的目光都集中在这对俊男靓女身上。”

[-] , [hɪz; ɪz] [kləʊk] [kɑːst] [bæk] [ɪn]['pɜːp(ə)l] ['splendə(r)] ,

O'Hagan	,	his	cloak	cast	back	in	purple	splendour	,
奥哈根	,	他的	披风	投掷	后退	在	紫色的	辉煌	,

奥哈根，他的斗篷向后翻卷，闪耀着紫色的光芒，

['restɪd] [wʌn][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð]

rested	one	hand	upon	his	hip	with	a	gesture	which	had	not	been	inconsistent	with
休息	一	手	之上	他的	时髦的	和	一个	手势	哪个	有	不是	到过	不一致	和

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪ'presɪŋ] [ə; eɪ]['reɪpɪə(r)][hɪlt] .

the	act	of	depressing	a	rapier	hilt	.
这	行为	的	沉闷	一个	细剑	剑柄	.

他将一只手放在臀部，这个动作与按下细剑剑柄的动作并不矛盾。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ” — [hiː; hi] [bent] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈgæləntri] — “

“	**Are**	**you**	**quite**	**sure**	**”**	**—**	**he**	**bent**	**towards**	**her**	**with**	**inimitable**	**gallantry**	**—**	**“**
”	是	你	相当	当然	”	—	他	弯曲	向	她	和	无比	英勇	—	”

[ðæt] [ə; eɪ] [siːn] [hɪə(r)] [wɪl] [ɪnˈhɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ?

that	**a**	**scene**	**here**	**will**	**enhance**	**your**	**professional**	**reputation**	**?**
那	一个	场景	这里	将要	提高	你的	专业的	名声	?

“你确定吗？”他以无与伦比的绅士风度俯身靠近她，“在这里上演一出戏会提升你的职业声誉？”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ʌp] [ˈræpɪdli] — [ænd; ənd] [daʊn] [əˈgen] , [ˈʃaɪli] .

”	**She**	**glanced**	**up**	**rapidly**	**—**	**and**	**down**	**again**	**,**	**shyly**	**.**
”	她	瞥了一眼	向上	快速	—	和	向下	再次	,	害羞地	.

她迅速抬头看了一眼，然后又害羞地低下头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈkɔːl] [ˈhævɪŋ] [fɪəd] [tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [mænz] [aɪ] [ˈpraɪə(r)][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntərɪŋ]

She	**could**	**not**	**recall**	**having**	**feared**	**to**	**meet**	**any**	**man's**	**eye**	**prior**	**to**	**encountering**
她	可以	不是	记起	拥有	害怕	到	见面	任何	男人的	眼睛	事先的	到	遭遇

[ˈkæptɪn] [-] .

Captain	**O'Hagan**	**.**
队长	奥哈根	.

在遇到奥哈根上尉之前，她记不起自己曾害怕与任何男人对视。

“ [ˈmɪstə(r)] . - — [hiː; hi] [sez] [səʊ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [ɪz][səʊ][ˈklevə(r)] .

“	**Mr**	**.**	**Dewson**	**—**	**he**	**says**	**so**	**;**	**and**	**Mr**	**.**	**Dewson**	**is**	**so**	**clever**	**.**
“	先生	.	-	—	他	说道	所以	;	和	先生	.	-	是	所以	聪明的	.

“德森先生——他是这么说的；而德森先生非常聪明。”

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [meɪks] [mɪˈsteɪks] . ”

He	**never**	**makes**	**mistakes**	**.**	**”**
他	绝不	制作	错误	.	”

他从不犯错。

“ [aɪ] [kənˈsiːd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [ɪz][ˈklevə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [meɪks] [mɪˈsteɪks] ,

“	**I**	**concede**	**that**	**Mr**	**.**	**Dewson**	**is**	**clever**	**;**	**but**	**nevertheless**	**he**	**makes**	**mistakes**	**,**
“	我	承认	那	先生	.	-	是	聪明的	;	但	尽管如此	他	制作	错误	,

[ˌmædəmwəˈzel] .

mademoiselle	**.**
小姐	.

“我承认杜森先生很聪明；但是，小姐，他仍然会犯错。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] .

I	**am**	**impartial**	**.**
我	是	公正	.

我保持中立。

[aɪ][kæn; kən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˈmɪstə(r)] . [ˈbrændən] [wɪˈðaʊt] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [weɪ] .

I	**can**	**insult**	**Mr**	**.**	**Brandon**	**without**	**involving**	**you**	**in**	**any**	**way**	**.**
我	能	侮辱	先生	.	布兰登	没有	涉及	你	在	任何	方式	.

我可以侮辱布兰登先生，而无需以任何方式牵连到你。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvɒlvd] , [kəˈmɑːnd] [ˌem ˈiː] .

But	**,**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**be**	**involved**	**,**	**command**	**me**	**.**
但	,	如果	你	希望	到	是	涉及	,	命令	我	.

但是，如果你想参与其中，请告诉我。

” [lɑː] [bel] [felt] [ˈsɪŋgjələli] [ˈhelpləs] .

”	**La**	**Belle**	**felt**	**singularly**	**helpless**	**.**
”	拉	美女	毛毡	单独地	无助	.

“拉贝尔感到自己无比无助。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [di'vain] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:sfl] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['kæptɪn]

Instinctively	she	divined	that	the	forceful	Mr	.	Dewson	and	the	imperious	Captain
本能地	她	神谕	那	这	有力	先生	.	-	和	这	专横	队长

[-] [wɜ:(r); wə(r)] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][nəʊ] ['kɒmən] [end] .

O'Hagan	were	advancing	to	no	common	end	.
奥哈根	是	前进	到	不	常见的	结尾	.

她本能地意识到，强势的杜森先生和专横的奥哈根上尉的行动毫无共同目的。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ki:p] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [ə'rendʒmənts] , [ai] [θɪŋk] . ”

“	It	is	better	that	we	keep	to	Mr	.	Dewson's	arrangements	,	I	think	.	”
”	它	是	更好的	那	我们	保持	到	先生	.	-	安排	,	我	思考	.	”

我认为，我们最好还是按照杜森先生的安排来做。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

” [-] ['prɔfə] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

”	O'Hagan	proffered	his	arm	.
”	奥哈根	提供的	他的	手臂	.

奥哈根伸出了胳膊。

[hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:rwərd] .

He	led	her	doorward	.
他	引领	她	门口	.

他领着她走向门口。

[ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][gɑ:sps][ə'rəʊz] .

A	sibilant	chorus	of	gasps	arose	.
一个	咝音	合唱	的	喘息	出现	.

一阵嘶嘶作响的喘息声响起。

['brændən][wɒz; wəz][ʌp] , [naʊ] .

Brandon	was	up	,	now	.
布兰登	曾是	向上	,	现在	.

布兰登醒了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['di:pli] , [ænd; ənd] [peɪld] ,

His	face	flushed	deeply	,	and	paled	,
他的	脸	酡	深	,	和	苍白	,

他脸色涨得通红，然后又变得苍白。

['vaɪɪŋ] [ɪn][ɪts]['pælə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɜ:vi'et] [wɪtʃ] [hi:; hi] [krʌʃt] [ɪn][wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

vying	in	its	pallor	with	the	serviette	which	he	crushed	in	one	shaking	hand	.
竞争	在	它是	苍白	和	这	餐巾纸	哪个	他	碎	在	一	摇晃	手	.

它的苍白程度与他颤抖着用一只手捏碎的餐巾纸不相上下。

[hi:; hi] [θrʌst] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

He	thrust	back	his	chair	.
他	推力	后退	他的	椅子	.

他猛地向后一推椅子。

[ə; eɪ][stə'kɑ:təʊ] [kɒf] [dru:] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪb(ə)l] .

A	staccato	cough	drew	his	gaze	to	a	distant	table	.
一个	断奏	咳嗽	画	他的	目光	到	一个	遥远	桌子	.

一声短促的咳嗽吸引了他的目光，看向远处的一张桌子。

['mɪstə(r)] . - — [ˌkɒnʃi'enʃəs] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] — [fɪəd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑːst]

Mr	.	Dewson	—	conscientious	stage	-	manager	—	feared	that	one	of	the	cast
先生	.	-	—	尽责的	阶段	-	经理	—	害怕	那	一	的	这	投掷

[wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][ˌəʊvər'ækt][hɪz; ɪz] [roʊl] .

was	like	to	overact	his	rôle	.
曾是	喜欢	到	过度	他的	角色	.

尽职尽责的舞台监督德森先生担心其中一位演员可能会过度演绎他的角色。

['brændən] ['hezɪteɪtɪd] , ['fjuːmɪŋ] .

Brandon	hesitated	,	fuming	.
布兰登	犹豫了一下	,	怒气冲冲	.

布兰登犹豫了一下，怒火中烧。

[lɑː] [bel] [i'vet] [njuː] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ] .

La	Belle	Yvette	knew	a	fearful	joy	.
拉	美女	伊薇特	知道	一个	可怕	喜悦	.

美丽的伊薇特体验过一种既恐惧又快乐的滋味。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ɔːdɪnət] ['vænəti][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [siːn] ,

Her	inordinate	vanity	was	gratified	by	this	scene	,
她	过度	虚荣	曾是	满意	经过	这	场景	,

眼前这一幕满足了她过分膨胀的虚荣心。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['deərɪŋ] [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [pendid] .

but	even	her	great	daring	recoiled	from	that	which	pended	.
但	甚至	她	伟大的	大胆	反冲	从	那	哪个	待定	.

但即使是她那伟大的勇气，也对那迫在眉睫的事情退缩了。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ]['riːəl] [rɪ'zɪstəns] .

Yet	she	offered	no	real	resistance	.
然而	她	提供	不	真实的	反抗	.

但她并没有进行真正的抵抗。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] [oʊhɑːgənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kɑːmli] [klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

True	,	she	placed	her	hand	upon	O'Hagan's	,	but	he	calmly	clasped	it	in
真的	,	她	放置	她	手	之上	奥哈根	,	但	他	平静地	紧握	它	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

没错，她把手放在了奥哈根的手上，但他平静地握住了她的手。

“ [ækt][æz; əz][aɪ][də'rekt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

“	Act	as	I	direct	,	”	he	said	,	bending	his	picturesque	head	and	looking	into
“	行为	作为	我	直接的	,	”	他	说	,	弯曲	他的	如画	头	和	寻找	进入

[ðə; ðɪ][hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] [aɪz] .

the	half	-	fearful	eyes	.
这	一半	-	可怕	眼睛	.

“按我的指示去做，”他一边说着，一边低下他那俊美的头颅，凝视着那双半是恐惧的眼睛。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ə'saɪd][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [hed] - ['weɪtə(r)] [stʊd] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['pɪtiəbl]

He	glanced	aside	to	where	the	head	-	waiter	stood	,	a	figure	of	pitiable
他	瞥了一眼	旁边	到	在哪里	这	头	-	服务员	站立	,	一个	数字	的	可怜的

[ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

indecision	,
优柔寡断	,

他瞥了一眼领班站着的地方，领班一脸可怜的犹豫不决。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['fætʃuəs] [ɪ'neptɪtjuːd] .

a	study	in	fatuous	ineptitude	.
一个	学习	在	昏庸	无能	.

愚蠢无能的典型案例。

“ [maɪ][mæn] — [ðɪs] ['leɪdiz] [kləʊk] .
“ My man — this lady's cloak .
“ 我的 男人 — 这 女士的 披风 .

“我的天哪——这是这位女士的斗篷。”

” [ə'pɒn] [ðə; ði] [hʌʃt] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːpli] .
” Upon the hushed silence of the supper - room the words rang out sharply .
” 之上 这 静静地 沉默 的 这 晚餐 - 房间 这 字 响铃 出去 尖锐地 .

“在寂静的晚餐室里，这些话语突然响起，显得格外刺耳。”

[ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
The head - waiter hesitated .
这 头 - 服务员 犹豫了一下 .

领班犹豫了一下。

[ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] [æt; ət] - [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['siːmli]
The head - waiter at Varano's is a person of proper proportions and seemly
这 头 - 服务员 在 - 是 一个 人 的 恰当的 比例 和 似乎
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

瓦拉诺餐厅的领班身材匀称，举止得体。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌnkʃ(ə)nz] ['miːnɪəlɪ] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hæts] [ænd; ənd]
It is no part of his important functions menially to run for hats and
它 是 不 部分 的 他的 重要的 函数 卑微地 到 跑步 为了 帽子 和
[kləʊk] .
cloaks .
斗篷 .

跑腿拿帽子和斗篷这种琐事，并非他的重要职责。

[oʊhɑːgənz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [hænd] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑːs] .
O'Hagan's unoccupied hand raised the glass .
奥哈根 空置 手 提高 这 玻璃 .

奥哈根空着的那只手举起了酒杯。

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] ?
“ Were you aware that I gave you an order ?
“ 是 你 意识到的 那 我 给予 你 一个 命令 ?

“你知道我给你下过命令吗？”

” [ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːsəm] [fækt] .
” The head - waiter became aware of the awesome fact .
” 这 头 - 服务员 成为 意识到的 的 这 惊人的 事实 .

“领班意识到了这个惊人的事实。”

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
He departed .
他 已离开 .

他离开了。

['brændənz] [tʃeə(r)] [fel] ['bækwəd] .
Brandon's chair fell backward .
布兰登的 椅子 跌倒 落后 .

布兰登的椅子向后倒了。

[ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs] [wɒz; wəz] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . -
A wine - glass was dropped with a crash upon the floor beside Mr . Dewson's
一个 葡萄酒 - 玻璃 曾是 掉落 和 一个 碰撞 之上 这 地面 旁 先生 . -
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

一只酒杯重重地摔在了德森先生桌子旁边的地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [pres] ['eɪdʒənt] [naʊ] [wɒz; wəz] [ʌn'hi:dɪd] .

But	the	prompting	of	the	ingenious	press	agent	now	was	unheeded	.
但	这	提示	的	这	巧妙	按	代理人	现在	曾是	无人理会	.

但是，这位机智的新闻代理人的劝告却无人理会。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

The	novelist	strode	down	the	room	.
这	小说家	大步走	向下	这	房间	.

小说家大步走进房间。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['vɪzɪtəz] [hɑ:f] [rəʊz] .

One	or	two	of	the	male	visitors	half	rose	.
一	或者	二	的	这	男性	访客	一半	玫瑰	.

一两位男性参观者半站了起来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] .

Some	of	the	women	began	to	look	frightened	.
一些	的	这	女性	开始	到	看	害怕	.

有些妇女开始显得害怕。

“ [dæm] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] !

“	Damn	your	impudence	!
”	该死	你的	厚颜无耻	!

“你这混蛋！”

[rɪ'li:s] [ðæt] ['leɪdi] !

Release	that	lady	!
发布	那	女士	!

放了那个女人！

” - [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [gru:p] .

”	Dewson	slipped	from	his	place	and	joined	the	interesting	group	.
”	-	滑倒了	从	他的	地方	和	加入	这	有趣的	团体	.

“德森悄悄离开座位，加入了这群有趣的人。”

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔ:rnɪŋli] [ə'pɒn] ['brændənz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	placed	his	hand	warningly	upon	Brandon's	shoulder	.
他	放置	他的	手	警告	之上	布兰登的	肩膀	.

他警告地把手放在布兰登的肩膀上。

“ [doʊnt] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [wʊl] !

“	Don't	lose	your	wool	!
”	不	失去	你的	羊毛	!

“别丢了你的羊毛！”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] [greɪt] !

“	It's	going	great	!
”	它是	去	伟大的	!

一切进展顺利！

” ['brændən] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] .

”	Brandon	shook	him	off	.
”	布兰登	摇晃	他	离开	.

布兰登甩开了他。

“ [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?

“	Do	you	hear	me	?
”	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[rɪ'liːs] [ðæt] ['leɪdi] !
Release that lady !
发布 那 女士 !

放了那个女人!

['i've] !
Yvette !
伊薇特 !

伊薇特!

[stænd] [ə'saɪd] , [aɪ] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
stand aside , I beg of you !
站立 旁边 , 我 求 的 你 !

请让开!

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] !
I have something to say to this person !
我 有 某物 到 说 到 这 人 !

我有话要对这个人说!

" [lɑː] [bel] [lʊkt] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
" La Belle looked from face to face .
" 拉 美女 看起来 从 脸 到 脸 .

“拉贝尔环顾四周。”

[ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [hɪə(r)] .
All was not well here .
全部 曾是 不是 出色地 这里 .

这里情况不太妙。

['əʊnli] ['kæptɪn] [-] [siːmd] [æt; ət] [iːz] : [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Only Captain O'Hagan seemed at ease : he should be the star of her
仅有的 队长 奥哈根 似乎 在 舒适 : 他 应该 是 这 星星 的 她
['gaɪd(ə)ns] !
guidance !
指导 !

只有奥哈根上尉看起来比较放松：他应该是她指导的主角!

[ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'sɪstɪd] [ˌmædəmwə'zel] [tuː; tə] [ɪn'djuː] [hɜː(r); hə(r)]
The head - waiter returning , the Captain assisted mademoiselle to endue her
这 头 - 服务员 返回 , 这 队长 协助 小姐 到 赋予 她
['lepəd] - [skɪn] [kləʊk] .
leopard - skin cloak .
豹 - 皮肤 披风 .

领班返回后，船长协助小姐披上了豹皮斗篷。

['brændənz] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] [kən'vʌlsɪvli] .
Brandon's fists clenched and re - opened convulsively .
布兰登的 拳头 紧握 和 关于 - 打开 痉挛地 .

布兰登的拳头猛地攥紧，然后又痉挛般地张开。

“ [i'vet] !
“ Yvette !
" 伊薇特 !

“伊薇特！”

" [hiː; hi] ['ɔːləʊst] [tʃəʊkt] .
" He almost choked .
" 他 几乎 窒息 .

他差点被噎住。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][ə'weɪ] ? — [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] — [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk]
“ You are not going away ? — not going to leave me here — a laughing - stock
“ 你 是 不是 去 离开 ? — 不是 去 到 离开 我 这里 — 一个 笑 - 库存
— — ”
— — ”
— — ”

“你不打算走吗？——不打算把我一个人留在这里——让我成为大家的笑柄——”

“ ['mɪstə(r)] . ['rɑːnld] ['brændən] !
“ Mr . Ronald Brandon !
“ 先生 . 罗纳德 布兰登 !

“罗纳德·布兰登先生！”

” [-] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːm] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'baʊt] [mædəməzɛlz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [stɛərd]
” O'Hagan placed his arm protectingly about mademoiselle's shoulders and stared
” 奥哈根 放置 他的 手臂 保护性地 关于 小姐的 肩膀 和 凝视
[θruː] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [peɪl] [feɪs] .
through the monocle at the novelist's pale face .
通过 这 单片眼镜 在 这 小说家的 苍白 脸 .

奥哈根将手臂保护性地搭在小姐的肩膀上，透过单片眼镜凝视着小说家苍白的脸。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdiz] ['biːɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] !
“ I do not approve of this lady's being in your company !
“ 我 做 不是 批准 的 这 女士的 存在 在 你的 公司 !

“我不赞成这位女士与你在一起！”

” ['brændən] [fel] [bæk] ([oʊhɑːgənz] [dɪ'vaɪn] [ɔː'dæsəti] [kæn; kən] [straɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ]) ['ɪntuː]
” Brandon fell back (O'Hagan's divine audacity can strike as a physical blow) into
” 布兰登 跌倒 后退 (奥哈根 神圣的 大胆 能 罢工 作为 一个 身体的 吹) 进入
[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .
the arms of Mr . Dewson .
这 武器 的 先生 . - .

“布兰登倒了下去（奥哈根的神勇胆大可谓是狠狠地给了他一记重击），跌进了杜森先生的怀里。

“ [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ! ” [his] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [ænd; ənd] [held] [hɪm] ['fɜːmli] .
“ Stick to your part ! ” hissed the latter in his ear ; and held him firmly .
“ 戳 到 你的 部分 ! ” 嘶嘶作响 这 后者 在 他的 耳朵 ; 和 握住 他 牢牢 .

“做好你的本职工作！”后者在他耳边低声说道，并紧紧地抓住他。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [triːt] !
“ This is a treat !
“ 这 是 一个 对待 !

“这真是太棒了！”

[ɔːl][ðə; ði] ['restrɒnt] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] !
All the restaurant heard what he said !
全部 这 餐厅 听到 什么 他 说 !

整个餐厅的人都听到了他说的话！

[hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [tuː] ! ”
Heard your name , too ! ”
听到 你的 姓名 , 也 ! ”

我也听到了你的名字！

“ [kɜːs] [juː; jʊ] !
“ Curse you !
“ 诅咒 你 !

“诅咒你！”

[let] [gəʊ] !
Let go !
让 去 !

松手！

" [ðə; ði] [veɪns] [sweld] [ə'pɒn] ['brændənz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'truːdid] .

"	The	veins	swelled	upon	Brandon's	forehead	;	his	eyes	protruded	.
"	这	静脉	肿胀	之上	布兰登的	前额	;	他的	眼睛	突出	.

布兰登额头上的血管暴起，眼睛也凸了出来。

['kæptɪn] [-] , [sə'riːnli] :

Captain	O'Hagan	,	serenely	:
队长	奥哈根	,	平静地	:

奥哈根船长平静地说：

" [kʌm] , [ˌmædəmwə'zel] !

"	Come	,	mademoiselle	!
"	来	,	小姐	!

"来吧，小姐！"

[ðɪs] ['vʌlgə(r)] ['brɔːlə(r)] [ɪz][nəʊ] [fɪt] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

This	vulgar	brawler	is	no	fit	companion	for	us	!
这	庸俗	斗士	是	不	合身	伴侣	为了	我们	!

这个粗俗好斗的人不适合和我们做朋友！

" [hɑːf] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [fiːt] [naʊ] .

"	Half	the	guests	were	upon	their	feet	now	.
"	一半	这	客人	是	之上	他们的	脚	现在	.

"现在有一半的客人都站了起来。"

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

Someone	had	gone	for	the	manager	.
某人	有	已消失	为了	这	经理	.

有人袭击了经理。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] - ['frəʊz(ə)n] [hed] - ['weɪtə(r)] [met] [ðə; ði] ['gɔːgən] [geɪz] [wɪtʃ] [hɪp'nɒtɪkli] [sɔːt] [hɪm]

The	horror	-	frozen	head	-	waiter	met	the	Gorgon	gaze	which	hypnotically	sought	him
这	恐怖	-	冷冻	头	-	服务员	遇见	这	戈耳工	目光	哪个	催眠地	寻求	他

[θruː] [ðə; ði] ['peb(ə)l] .

through	the	pebble	.
通过	这	卵石	.

吓得动弹不得的领班迎上了戈耳工的目光，那目光透过鹅卵石催眠般地寻找着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	turned	and	swung	wide	the	door	.
他	转向	和	摇摆	宽的	这	门	.

他转身，一把将门推开。

['brændən] [meɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [liːp] .

Brandon	made	a	savage	leap	.
布兰登	制成	一个	野蛮的	飞跃	.

布兰登做了一个惊人的跳跃。

- [græbd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [teɪlz] .

Dewson	grabbed	his	coat	tails	.
-	抓住	他的	外套	尾巴	.

德森抓住了他的衣摆。

[ˌmædəmwə'zel] , [tremblɪŋ] ['slaɪtli] , ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [-] [tɜːnd] , [ænd; ənd]

Mademoiselle	,	trembling	slightly	,	having	quitted	the	room	,	O'Hagan	turned	,	and
小姐	,	发抖	轻微地	,	拥有	辞职	这	房间	,	奥哈根	转向	,	和

[tɒst] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [æt; ət] ['brændənz] [fiːt] .

tossed	his	card	at	Brandon's	feet	.
抛掷	他的	卡片	在	布兰登的	脚	.

小姐微微颤抖着离开了房间，奥哈根转身，把他的牌扔到了布兰登的脚边。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [keə(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed]
“ You may care further to discuss the matter at some future time , ” he said
” 你 可能 关心 更远 到 讨论 这 事情 在 一些 未来 时间 , ” 他 说
['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“您或许有兴趣在未来的某个时候进一步讨论此事，”他冷冷地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
“ I am otherwise engaged this evening !
” 我 是 否则 已订婚的 这 晚上 !

“我今晚另有安排！”

” ['brændən] [brəʊk] [luːs] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hed] - ['weɪtə(r)] , [huː] [bɪ'gæn]
” Brandon broke loose at that , but collided with the head - waiter , who began
” 布兰登 打破 松动的 在 那 , 但 碰撞 和 这 头 - 服务员 , WHO 开始
[tuː; tə] [fiːl] [feɪnt] .
to feel faint .
到 感觉 头晕的 .

“布兰登随即挣脱束缚，却撞到了领班，领班开始感到头晕目眩。”

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] .
A tremendous buzz of conversation arose .
一个 巨大的 嗡嗡声 的 对话 出现 .

现场顿时响起一片热烈的交谈声。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
Above it sounded the shrill note of a whistle .
多于 它 听起来 这 尖锐 笔记 的 一个 哨 .

上方传来一声尖锐的哨声。

[-] , [wɪ'ðaʊt] , [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['tæksi] .
O'Hagan , without , had ordered a taxi .
奥哈根 , 没有 , 有 订购 一个 出租车 .

奥哈根独自一人叫了辆出租车。

[ðen] ['sʌmwʌn] [lɑːft] — [ə; eɪ] ['presmæn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] “ ['stɔːri] .
Then someone laughed — a pressman there for the “ story .
然后 某人 笑了 — 一个 新闻记者 那里 为了 这 ” 故事 .

然后有人笑了——是来报道“新闻”的记者。

” [ðə; ðɪ] ['nɒvəlɪst] [wɪsk] [ə'raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'tein] ['mɪstə(r)] . - .
” The novelist whisked around upon the detaining Mr . Dewson .
” 这 小说家 搅拌 大约 之上 这 拘留 先生 . - .

“小说家迅速包围了拘留他的杜森先生。

“ [kɜːs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [buːsts] - !
“ Curse you and your ' boosts ' !
” 诅咒 你 和 你的 - 提升 - !

“诅咒你和你的‘加速器’！”

” [hiː; hi] [snɑːrld] .
” he snarled .
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
“ You've made me the laughing - stock of London !
” 你已经 制成 我 这 笑 - 库存 的 伦敦 !

“你让我成了伦敦的笑柄！”

[aɪl] [kɪl] [ðæt] [dæmd] [-] ! ”
I'll **kill** **that** **damned** **O'Hagan** **!** **”**
患病的 杀 那 该死的 奥哈根 ! ”

我要杀了那个该死的奥哈根!

“ [gʊd] ['bɪznəs] ! ” [sed] [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt] .
“ **Good** **business** **!** **”** **said** **the** **press** **agent** **.**
” 好的 商业 ! ” 说 这 按 代理人 .

“生意兴隆!”新闻发言人说道。

“ [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Do** **it** **.**
” 做 它 .

“去做吧。”

['dʌb(ə)l] ['aʊə(r)] ['seɪlz] !
Double **our** **sales** **!**
双倍的 我们的 销售量 !

销售额翻倍!

” [ˌaɪ 'viː] .
” **IV** **.**
” 第四 .

“IV.

['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːm] .
ECHOES **OF** **THE** **BOOM** **.**
回声 的 这 繁荣 .

爆炸的回响。

[-] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
O'Hagan **called** **upon** **me** **.**
奥哈根 称为 之上 我 .

奥哈根召见了我。

[hɪz; ɪz] ['entrənsiz] [pə'zes] [ɪ'lektrɪk] ['prɒpətiz] .
His **entrances** **possess** **electric** **properties** **.**
他的 入口 具有 电的 特性 .

他的出场方式具有电光效果。

[wʌnz] [skiːm] [melt] ; [-] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tə'restriəl] .
One's **schemes** **melt** **;** **O'Hagan** **becomes** **the** **scheme** **of** **all** **things** **terrestrial** **.**
一个人的 方案 熔化 ; 奥哈根 变成 这 方案 的 全部 事物 陆地 .

一个人的计划化为泡影；奥哈根成为了世间万物的计划本身。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ʃriŋk] , ['baʊndɪd] [baɪ] [-] .
The **future** **shrinks** **,** **bounded** **by** **O'Hagan** **.**
这 未来 收缩 , 有界 经过 奥哈根 .

未来被奥哈根所限制，变得越来越小。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] “ [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] ['ɑːftə(r)] ['kæptɪn] [ðə; ði] [ɒn] . [bər'nɑːrd] [-] .
The **universe** **is** **“** **a** **universe** **after** **Captain** **the** **Hon** **.** **Bernard** **O'Hagan** **.**
这 宇宙 是 ” 一个 宇宙 后 队长 这 尊敬的 . 伯纳德 奥哈根 .

宇宙是“以尊敬的伯纳德·奥哈根上尉命名的宇宙”。

” [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kɔːl][baɪ][ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
” **An** **unexpected** **call** **by** **the** **Tsar** **of** **all** **the** **Russias** **could** **not** **be** **more** **exciting** **,**
” 一个 意外 称呼 经过 这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 可以 不是 是 更多的 激动人心 ,

“沙皇突然给全体俄罗斯人打来电话，这真是令人无比兴奋。”

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪm'prest] [ɪf] [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] [drɒpt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪp]

and	one	would	be	less	impressed	if	the	Mikado	dropped	in	for	a	pipe
和	一	会	是	较少的	印象深刻	如果	这	御门	掉落	在	为了	一个	管道

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɒtʃ] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .

and	a	Scotch	-	and	-	soda	.
和	一个	苏格兰威士忌	-	和	-	苏打	.

如果天皇突然出现，抽根烟斗，喝杯苏格兰威士忌苏打水，人们就不会那么印象深刻了。

“ [aɪ][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [juː; jʊ] ,

“	I	have	selected	you	,
”	我	有	已选	你	,

“我已选中你，

['reɪmənd] ” — [hiː; hi] [tʃɔɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] — “ [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)]

Raymond	”	—	he	toyed	with	his	monocle	—	“	to	act	for	me	in	a	little	affair
雷蒙德	”	—	他	玩弄	和	他的	单片眼镜	—	“	到	行为	为了	我	在	一个	小的	事务

[ɒn][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] .

on	the	French	coast	.
在	这	法语	海岸	.

“雷蒙德”——他摆弄着单片眼镜——“替我在法国海岸的一个小事件中扮演我的角色。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [lef'tenənt] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [kə'miːl] - .

You	will	be	associated	with	Lieutenant	the	Chevalier	Camille	d'Oysans	.
你	将要	是	联系	和	中尉	这	骑士	卡米尔	-	.

你将与卡米尔·德·奥伊桑骑士中尉一起行动。

” [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] ['hɪərɪŋ] .

”	That	was	bad	hearing	.
”	那	曾是	坏的	听力	.

“那是听力问题。”

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [-] , [ɪz] “ [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][sei'njəː, 'si-] .

The	Chevalier	,	according	to	O'Hagan	,	is	“	the	last	of	the	grand	seigneurs	.
这	骑士	,	根据	到	奥哈根	,	是	“	这	最后的	的	这	盛大	领主们	.

据奥哈根所说，骑士是“最后一位大领主”。

” [aɪ] [θɪŋk] [-] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [ænd; ənd] [trʌst] [hiː; hi][ɪz] .

”	I	think	O'Hagan	may	be	right	;	and	trust	he	is	.
”	我	思考	奥哈根	可能	是	正确的	;	和	相信	他	是	.

“我认为奥哈根可能是对的；我相信他是对的。”

[ðɪs] ['faɪə(r)] - ['iːtɪŋ] ['frentʃmən] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

This	fire	-	eating	Frenchman	in	my	opinion	constitutes	a	menace	to	society	.
这	火	-	吃	法国人	在	我的	观点	构成	一个	威胁	到	社会	.

在我看来，这个嗜火的法国人对社会构成威胁。

[hiː; hi] [wʊd] ['eni] [deɪ] ['rɑːðə(r)] [kʌt] [ə; eɪ] [mænz] [θrəʊt] [ðæn; ðən] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

He	would	any	day	rather	cut	a	man's	throat	than	shake	hands	with	him	.
他	会	任何	天	相当	切	一个	男人的	喉	比	摇	双手	和	他	.

他宁愿割断一个人的喉咙，也不愿与他握手。

([hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['pɜːsənəli] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

(	His	recent	decoration	for	having	personally	dispatched	a	larger	number	of
(	他的	最近的	装饰	为了	拥有	亲自	已派出	一个	更大的	数字	的

[bɒʃ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

Boches	than	any	other	man	in	the	armies	of	France	,
博切斯	比	任何	其他	男人	在	这	军队	的	法国	,

（他最近因亲自击毙的德国佬数量超过法国军队中任何其他人而获得勋章，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meməri] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['riːdərz] [maɪnd] .)

will	be	a	memory	fresh	in	my	reader's	mind	.	)
将要	是	一个	记忆	新鲜的	在	我的	读者的	头脑	.	)

这将是读者记忆中一段美好的片段。）

“ [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , ['reɪmənd] , ” — ['kəʊldli] .

“	And	I	do	not	expect	you	to	withdraw	,	Raymond	,	”	—	coldly	.
“	和	我	做	不是	预计	你	到	提取	,	雷蒙德	,	”	—	冷冷地	.

“我也不指望你退出，雷蒙德，”——冷冷地说。

[sɪns] , [ɒn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['ri:s(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] , [ai][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [æz; əz][tu:; tə]

Since	,	on	more	than	one	recent	occasion	,	I	had	been	so	unfortunate	as	to
自从	,	在	更多的	比	一	最近的	场合	,	我	有	到过	所以	不幸	作为	到

[ɪn'kɜ:(r)] [oʊhɑ:gənz] [dɪs'pleʒə(r)] ,

incur	O'Hagan's	displeasure	,
招致	奥哈根	不满	,

由于我最近不止一次不幸触怒了奥哈根，

[ai] [pə'si:vd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [wɒz; wəz] [kʌt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fi:t] — [ə; eɪ] [pɑ:θ] [ɒv; əv]['perəl] , [frɒm; frəm]

I	perceived	that	a	path	was	cut	for	my	feet	—	a	path	of	peril	,	from
我	感知	那	一个	小路	曾是	切	为了	我的	脚	—	一个	小路	的	危险	,	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我意识到一条路已经为我的脚步开辟出来——一条充满危险的路，从那里，

[ˌnevəðə'les] , [ai] [mait] [nɒt] [streɪ] .

nevertheless	,	I	might	not	stray	.
尽管如此	,	我	可能	不是	流浪	.

然而，我或许不会误入歧途。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tʃɑ:lz] [ˌaɪ 'aɪ] . , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm] , [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn'di:d] .

I	understand	that	Charles	II	.	,	when	it	pleased	him	,	could	be	a	king	indeed	.
我	理解	那	查尔斯	二	.	,	什么时候	它	高兴	他	,	可以	是	一个	国王	的确	.

据我所知，查理二世如果愿意，确实可以成为一位真正的国王。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [-] [ɪn'herɪts] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kə'pæsəti][frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [nɒt]

The	fact	that	O'Hagan	inherits	a	similar	capacity	from	someone	or	another	is	not
这	事实	那	奥哈根	继承	一个	相似的	容量	从	某人	或者	其他	是	不是

[ˌnesə'serəli] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] [wɒt] ['pɒstjʊməs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

necessarily	destructive	of	what	posthumous	reputation	remains	to	the	lady	of	his
一定	破坏性的	的	什么	死后	名声	遗迹	到	这	女士	的	他的

[reɪs] [hu:] ['ɔ:nəmentɪd] [ðə; ði] ['stju:ət] [kɔ:t] .

race	who	ornamented	the	Stuart	court	.
种族	WHO	装饰	这	斯图尔特	法庭	.

奥哈根从某人那里继承了类似的才能，但这并不一定破坏他家族中那位曾为斯图亚特宫廷增光添彩的女士身后留下的声誉。

[hi:; hi] [pɑ:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [pres] ['kʌtɪŋ] .

He	passed	to	me	a	press	cutting	.
他	通过了	到	我	一个	按	切割	.

他递给我一份剪报。

[ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['dʒentlmən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

The	paragraph	related	how	an	anonymous	gentleman	had	had	a	public
这	段落	有关的	如何	一个	匿名的	绅士	有	有	一个	民众

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɑ:nld] ['brændən] ,

misunderstanding	with	Mr	.	Ronald	Brandon	,
误解	和	先生	.	罗纳德	布兰登	,

这段文字讲述了一位匿名男士与罗纳德·布兰登先生之间发生的公开误会。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔ:θə(r)] , [hu:z] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [wɜ:k] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	famous	author	,	whose	forthcoming	work	,	etc	.	,	etc	.
这	著名的	作者	,	谁	即将推出	工作	,	ETC	.	,	ETC	.

这位著名作家，他的新作等等。

[ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][lɑː] [bel] [i'vet] ['ləʊtəs] ,

The	misunderstanding	had	been	due	to	the	presence	of	La	Belle	Yvette	Lotus	,
这	误解	有	到过	到期的	到	这	在场	的	拉	美女	伊薇特	莲花	,

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːnsə(r)] ,

the	beautiful	dancer	,
这	美丽的	舞蹈家	,

这场误会都是因为美丽的舞者伊薇特·洛特斯在场造成的。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

“ - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] , ” [ɪk'spleɪnd] [-] .

“	D'Oysans	has	already	arranged	the	preliminaries	,	”	explained	O'Hagan	.
“	-	有	已经	安排	这	预备工作	,	”	解释	奥哈根	.

“D'Oysans已经安排好了前期工作，”奥哈根解释说。

“ [səʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	So	all	that	you	have	to	do	,	my	boy	,
“	所以	全部	那	你	有	到	做	,	我的	男生	,

“所以，孩子，你所要做的就是……”

[ɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][vɪk'tɔːriə][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ten] - ['θɜːti] . ”

is	to	meet	me	at	Victoria	to	-	night	at	ten	-	thirty	.	”
是	到	见面	我	在	维多利亚	到	-	夜晚	在	十	-	三十	.	”

今晚十点半在维多利亚与我见面。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ! ”

“	This	is	incredible	!	”
“	这	是	极好的	!	”

“这太不可思议了！”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	Not	at	all	.	”
“	不是	在	全部	.	”

“一点也不。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][stænd][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ! ”

“	We	shall	all	stand	to	be	arrested	!	”
“	我们	将	全部	站立	到	是	被捕	!	”

“我们都愿意站起来被逮捕！”

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] .

“	Never	fear	.
“	绝不	害怕	.

“别害怕。”

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ['mænɪdʒd] [ɪn] [frɑːns] ! ”

These	little	affairs	are	better	managed	in	France	!	”
这些	小的	事务	是	更好的	管理	在	法国	!	”

这些小事在法国处理得更好！

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒt] ['wepənz] ? ”

“	For	heaven's	sake	,	what	weapons	?	”
“	为了	天	清酒	,	什么	武器	?	”

“天哪，是什么武器？”

“ [sɔːrdz] ! ”

“	Swords	!	”
“	剑	!	”

“剑！”

“ [ɪn] [wɒt] [wei] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [gɜːl] ? ”

“	In	what	way	are	you	interested	in	this	girl	?	”
”	在	什么	方式	是	你	感兴趣的	在	这	女孩	?	”

你对这个女孩有什么兴趣?

“ [ɪn][nəʊ] [wei] .

“	In	no	way	.
”	在	不	方式	.

“绝不可能。”

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .

Not	in	the	slightest	.
不是	在	这	丝毫	.

一点也不。

” [-] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][grænd] [sə'luːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

”	O'Hagan	stood	up	and	gracefully	executed	the	Grand	Salute	with	his	cane	.
”	奥哈根	站立	向上	和	优雅地	执行	这	盛大	礼炮	和	他的	甘蔗	.

奥哈根站起身，用手杖优雅地行了一个隆重的敬礼。

“ [ai]['bædli] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	badly	need	a	little	practice	,	”	he	said	.
”	我	糟糕	需要	一个	小的	实践	,	”	他	说	.

“我急需一些练习,”他说。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['reɪmənd] ! ”

“	That	is	all	,	Raymond	!	”
”	那	是	全部	,	雷蒙德	!	”

“就这些了，雷蒙德！”

“ [ðɪs] [mæn] , ['rɑːnld] ['brændən] , [hæz; həz][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːdzmən] . ”

“	This	man	,	Ronald	Brandon	,	has	some	reputation	as	a	swordsman	.	”
”	这	男人	,	罗纳德	布兰登	,	有	一些	名声	作为	一个	剑客	.	”

“这个人，罗纳德·布兰登，在剑术方面小有名气。”

“ [səʊ][aɪ][hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [-] ['læŋgwɪdli] .

“	So	I	hear	,	”	replied	O'Hagan	languidly	.
”	所以	我	听到	,	”	回复	奥哈根	懒洋洋地	.

“我听说了,”奥哈根懒洋洋地回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['grəʊsli] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ]

“	He	has	grossly	insulted	me	;	so	that	I	am	quite	looking	forward	to	meeting
”	他	有	粗略地	受辱	我	;	所以	那	我	是	相当	寻找	向前	到	会议

[hɪm] .

him	.
他	.

“他严重侮辱了我；所以我非常期待见到他。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['mɪəli] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [ə'tɜːniz] , [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Although	he	merely	comes	of	a	race	of	attorneys	,	he	appears	to	have	a
虽然	他	仅仅	来	的	一个	种族	的	律师	,	他	出现	到	有	一个

[faɪn] [riːtʃ] .

fine	reach	.
美好的	抵达	.

虽然他只是出身于律师世家，但他似乎很有远见。

” [hiː; hi] [jɔːn] ['slaɪtli] .

”	He	yawned	slightly	.
”	他	打哈欠	轻微地	.

他微微打了个哈欠。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][dɔː(r)] [bel] , [wɪtʃ] [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

There **came** **a** **ringing** **of** **my** **door** **bell** **,** **which** **I** **proceeded** **to** **investigate** **.**

那里 来了 一个 铃声 的 我的 门 钟 , 哪个 我 继续 到 调查 .

这时门铃响了，我便去查看。

" [mait] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [huː] [ðə; ði]['bleɪzɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtə(r)][ɪz] ?

" **Might** **I** **inquire** **who** **the** **blazes** **your** **distinguished** **visitor** **is** **?**

" 可能 我 查询 WHO 这 火焰 你的 杰出的 游客 是 ?

"请问您尊贵的客人是哪位？"

" [ðʌs] [-] ,

" **Thus** **O'Hagan** **,**

" 因此 奥哈根 ,

"因此，奥哈根，

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [saɪz] [ɪn] [fə'mɪdəb(ə)l] ['rʌfiən] [huː] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei]

critically **examining** **a** **very** **large** **size** **in** **formidable** **ruffians** **who** **had** **forced** **his** **way**

关键 检查 一个 非常 大的 尺寸 在 强大 恶棍 WHO 有 强制 他的 方式

[pɑːst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

past **me** **into** **the** **study** **.**

过去的 我 进入 这 学习 .

仔细观察那些强行闯入书房、体型庞大的凶悍恶棍。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [-] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['kɔːlə(r)] , ['trʌkjələntli] .

" **Which** **of** **you** **is** **O'Hagan** **?** **"** **demanded** **the** **caller** **,** **truculently** **.**

" 哪个 的 你 是 奥哈根 ? " 要求 这 呼叫者 , 蛮横地 .

"你们谁是奥哈根？"来电者咄咄逼人地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['fʊli] [sɪks] [fiːt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ; [wɔː(r)][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['reɪsi] [twiːd]

He **was** **a** **man** **fully** **six** **feet** **two** **in** **his** **boots** **;** **wore** **a** **peculiarly** **racy** **tweed**

他 曾是 一个 男人 完全 六 脚 二 在 他的 靴子 ; 穿着 一个 奇特地 色情 粗花呢

[suːt] ,

suit **,**

套装 ,

他身高足有六英尺二英寸（约1.88米），穿着一套格外性感的粗花呢西装。

[kʌt] ['mɔːnɪŋ] - [kəʊt] ['fæʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [pɪŋk] [sɒft] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [taɪ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ]

cut **morning** **-** **coat** **fashion** **;** **a** **pink** **soft** **collar** **,** **and** **a** **green** **tie** **adorned** **with** **a**

切 早晨 - 外套 时尚 ; 一个 粉色的 柔软的 衣领 , 和 一个 绿色的 领带 装饰 和 一个

[bɪg] ['daɪmənd] .

big **diamond** **.**

大的 钻石 .

晨礼服式剪裁；粉色软领，以及饰有大钻石的绿色领带。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] , [kləʊz] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [dʒɔː][ɒv; əv]

He **was** **bullet** **-** **headed** **,** **close** **shaven** **,** **and** **rejoiced** **in** **a** **prominent** **jaw** **of**

他 曾是 子弹 - 标题 , 关闭 剃光 , 和 欣喜若狂 在 一个 著名的 颚 的

[mə'riːn] [bluː] .

marine **blue** **.**

海洋 蓝色的 .

他光着头，刮得干干净净，对自己的下巴露出的深蓝色皮肤感到自豪。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [sɒft] [hæt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [gleə(r)][tuː; tə] [iːtʃ]

He **threw** **a** **soft** **hat** **into** **a** **corner** **and** **addressed** **a** **ferocious** **glare** **to** **each**

他 扔 一个 柔软的 帽子 进入 一个 角落 和 已解决 一个 凶猛 强光 到 每个

[ɒv; əv][juː 'es][ɪn] [tɜːn] .

of **us** **in** **turn** **.**

的 我们 在 转动 .

他把一顶软帽扔到角落里，然后恶狠狠地瞪了我们每个人一眼。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['brəʊkən][nəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['aɪsi] [dɪs'teɪst] .
“ You have a broken nose , ” said the Captain , with icy distaste .
“ 你 有 一个 破碎的 鼻子 , ” 说 这 队长 , 和 冰冷的 厌恶 .

“你的鼻子断了，”船长冷冷地厌恶说道。

“ [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's done it !
“ 那就是 完毕 它 !

“搞定了！”

[jʊr; jər] - [ɪm] ! ” [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
You're ' im ! ” proclaimed the visitor .
你是 - 我是 ! ” 宣布 这 游客 .

“你就是他！”来访者大声宣布。

“ [æn; ən] - [jʊl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['brəʊkən] [nek] [ɪn] - [ælf] [ə; eɪ][məʊ] !
“ An ' you'll ' ave a broken neck in ' alf a mo !
“ 一个 - 你会 - 大道 一个 破碎的 脖子 在 - 阿尔夫 一个 莫 !

“半小时后你的脖子就会断掉！”

” [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] -
” He stripped off his coat and hurled it amongst the litter of my writing -
” 他 脱衣舞 离开 他的 外套 和 投掷 它 在 这 垃圾 的 我的 写作 -
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

他脱下外套，扔到我书桌上的杂物堆里。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .
He removed the diamond and placed it in his waistcoat pocket .
他 已移除 这 钻石 和 放置 它 在 他的 马甲 口袋 .

他取下钻石，放进了马甲口袋里。

[hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɒks] - [laɪk] [nek] [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
He tore his collar from his ox - like neck and cast it on the carpet .
他 撕裂 他的 衣领 从 他的 牛 - 喜欢 脖子 和 投掷 它 在 这 地毯 .

他扯下牛脖子上的衣领，扔到地毯上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz][vest] .
He began to unbutton his vest .
他 开始 到 解开 他的 背心 .

他开始解开背心的扣子。

“ [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pʌblɪk][bæθ.bɑːθ] , ” [sed] [-] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðiːz] [θruː] [hɪz; ɪz]
“ This is not a public bath , ” said O'Hagan , observing these manœuvres through his
“ 这 是 不是 一个 民众 洗澡 , ” 说 奥哈根 , 观察 这些 机动 通过 他的
['mɒnək(ə)l] .
monocle .
单片眼镜 .

“这不是公共浴场，”奥哈根透过单片眼镜观察着这些举动说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌpəns] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv] ['læŋəm]
“ You can have a wash for twopence at the lower end of Langham
“ 你 能 有 一个 洗 为了 两便士 在 这 降低 结尾 的 朗廷
[pleɪs] .
Place .
地方 .

“在朗豪坊的下端，花两便士就能洗个澡。”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [prə'siːdid] ['stɒlɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɒdɪst] ['tɔɪlət] ,
” The other proceeded stolidly with his immodest toilet ,
” 这 其他 继续 沉稳地 和 他的 不雅的 洗手间 ,

另一个人则一本正经地继续着他那不雅的如厕行为。

[daɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['hɜːsjuːt] ,

divesting	**himself**	**of**	**his**	**waistcoat**	**and**	**rolling**	**up**	**his**	**sleeves**	**over**	**his**	**hirsute**	**,**
撤资	他自己	的	他的	马甲	和	滚动	向上	他的	袖子	超过	他的	多毛的	,

['brɔːni] [ɑːmz] .

brawny	**arms**	**.**
强壮的	武器	.

他脱下背心，卷起袖子，露出毛茸茸的粗壮手臂。

[nəʊ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [meɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

No	**reply**	**he**	**made**	**;**	**he**	**was**	**a**	**man**	**too**	**full**	**for**	**words**	**.**
不	回复	他	制成	;	他	曾是	一个	男人	也	满的	为了	字	.

他没有回答，他心中充满感激，难以言表。

[-] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃestəfiːld] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [stretʃt]

O'Hagan	**rose**	**from**	**the**	**Chesterfield**	**which**	**is**	**his**	**favourite**	**lounge**	**and**	**stretched**
奥哈根	玫瑰	从	这	切斯特菲尔德	哪个	是	他的	最喜欢的	休息室	和	拉伸

[hɪm'self] ['læŋgwɪdli] .

himself	**languidly**	**.**
他自己	懒洋洋地	.

奥哈根从他最喜欢的沙发——切斯特菲尔德沙发上起身，懒洋洋地伸了个懒腰。

[hiː; hi] [pəʊkt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz] .

He	**poked**	**the**	**fire**	**and**	**left**	**the**	**poker**	**between**	**the**	**bars**	**.**
他	戳	这	火	和	左边	这	扑克	之间	这	酒吧	.

他拨弄了一下火堆，然后把拨火棍留在了栅栏之间。

“ ['reɪmənd] , ” [hiː; hi] [drɔːl] ,

“	**Raymond**	**,**	**”**	**he**	**drawled**	**,**
“	雷蒙德	,	”	他	拖长音	,

“雷蒙德，”他慢吞吞地说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [tuː; tə] [ðrəʊ] [ðɪs] [ləʊ] [dɒg] [daʊn] [steəz] ?

“	**shall**	**I**	**go**	**and**	**find**	**a**	**constable**	**to**	**throw**	**this**	**low**	**dog**	**down**	**stairs**	**?**
“	将	我	去	和	寻找	一个	警官	到	扔	这	低的	狗	向下	楼梯	?

“我该去找个警察把这条低贱的狗从楼梯上扔下去吗？”

” [ðə; ði][mæn] [lept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'dʒɪlətɪ] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	**The**	**man**	**leapt**	**to**	**the**	**door**	**with**	**extraordinary**	**agility**	**,**	**locked**	**it**	**,**
”	这	男人	跳跃	到	这	门	和	非凡的	敏捷	,	已锁定	它	,

“那人以惊人的敏捷身手跃到门口，把门锁上了。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

and	**slipped**	**the**	**key**	**into**	**a**	**back**	**pocket**	**of**	**his**	**trousers**	**.**
和	滑倒了	这	钥匙	进入	一个	后退	口袋	的	他的	裤子	.

然后他把钥匙塞进了裤子后口袋里。

[hiː; hi] [feɪst] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['fɪgə(r)] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋk] [ʃɜːt] ,

He	**faced**	**us**	**,**	**a**	**formidable**	**figure**	**,**	**stripped**	**to**	**the**	**pink**	**shirt**	**,**
他	面对	我们	,	一个	强大	数字	,	脱衣舞	到	这	粉色的	衬衫	,

他面对着我们，身形魁梧，只穿着一件粉色衬衫。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pektərəl] ['mʌs(ə)lz] .

which	**revealed**	**the**	**enormous**	**development**	**of**	**his**	**pectoral**	**muscles**	**.**
哪个	揭晓	这	巨大的	发展	的	他的	胸饰	肌肉	.

这显示出他胸肌的巨大发育。

[-] [muːvz] [ə'mɪd] ['sɪŋgjələ(r)] [prə'siːdɪŋz] .

O'Hagan	**moves**	**amid**	**singular**	**proceedings**	**.**
奥哈根	移动	之中	单数	诉讼程序	.

奥哈根在独特的诉讼程序中采取行动。

“ [naʊ] , [maɪ] ['bɒni] ['dʒentlmən] !
“ Now , my bonny gentleman !
“ 现在 , 我的 邦妮 绅士 !

“现在，我的英俊绅士！”

[maɪ] [neɪmz] - ['truːpə(r)] - ['beltʃə(r)] — [æn; ən] - [aɪm] - [ɜː(r)] ['hʌzbənd] ! ”
My name's ' Trooper ' Belcher — an ' I'm ' er husband ! ”
我的 名字 - 骑警 - 贝尔彻 — 一个 - 我是 - 呃 丈夫 ! ”

我叫“骑警”贝尔彻——我是她丈夫！

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['beltʃə(r)] ? ” — [-] .
“ I trust you refer to Mrs . Belcher ? ” — O'Hagan .
“ 我 相信 你 参考 到 太太 . 贝尔彻 ? ” — 奥哈根 .

“我相信你指的是贝尔彻夫人吧？”——奥哈根。

['beltʃə(r)] : “ [maɪ] [waɪfs] [lɑː] [bel] ['ləʊtəs] !
Belcher : “ My wife's La Belle Lotus !
贝尔彻 : “ 我的 妻子的 拉 美女 莲花 !

贝尔彻：“我妻子的 La Belle Lotus！”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stʌdid] ['mɪstə(r)] . ['beltʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
” The Captain studied Mr . Belcher with a new curiosity .
” 这 队长 研究 先生 . 贝尔彻 和 一个 新的 好奇心 .

“船长用一种新的好奇心打量着贝尔彻先生。”

“ [aɪ]['gæðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['pjuːdʒɪlɪst] .
“ I gather that you are a music - hall pugilist .
“ 我 收集 那 你 是 一个 音乐 - 大厅 拳师 .

“我猜你是音乐厅的拳击手。”

[ˌeɪ 'em][aɪ]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bʊli] ['æktɪŋ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Am I also to conclude that you are a bully acting on behalf of Mr .
是 我 还 到 结束 那 你 是 一个 欺负 表演 在 代表 的 先生 .
['brændən] ,
Brandon ,
布兰登 ,

我是否可以得出结论，你是一个代表布兰登先生行事的恶霸?

[huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['kæleɪ] ? ”
whom I have to meet at seven in the morning outside Calais ? ”
谁 我 有 到 见面 在 七 在 这 早晨 外部 加莱 ? ”

我早上七点要在加莱郊外见谁?

“ [aɪ] [met] ['mɪstə(r)] . ['blumin] - ['brændən] [æt; ət]['sev(ə)n] [ðɪs] ['iːvənɪn] - [ˌaʊt'saɪd] ['ɒksfəd] ['sɜːkəs] ! ”
“ I met Mr . bloomin ' Brandon at seven this evenin ' outside Oxford Circus ! ”
“ 我 遇见 先生 . 盛开 - 布兰登 在 七 这 晚上 - 外部 牛津 马戏团 ! ”
['ʃaʊtɪd] ['beltʃə(r)] .
shouted Belcher .
喊叫 贝尔彻 .

“我今晚七点在牛津广场外遇到了布兰登先生！”贝尔彻喊道。

“ [jʊl] [miːt] - [ɪm][ɪn] ['mɪdlseks] - [ɒ'spɪtəl] !
“ You'll meet ' im in Middlesex ' Ospital !
“ 你会 见面 - 我是 在 米德尔塞克斯 - 医院 !

“你会在米德尔塞克斯医院见到他！”

” [maɪ] [wɪts] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
” My wits had deserted me .
” 我的 智慧 有 荒凉的 我 .

我当时神志不清。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ][rʊmz; ruːmz][ʌp][tuː; tə]

From	the	moment	that	the	man	had	thrust	his	way	into	my	rooms	up	to
从	这	片刻	那	这	男人	有	推力	他的	方式	进入	我的	房间	向上	到

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [prə'kleɪmd] [hɪm'self][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ɒv; əv]['brændən] ,

that	when	he	had	thus	proclaimed	himself	the	assailant	of	Brandon	,
那	什么时候	他	有	因此	宣布	他自己	这	袭击者	的	布兰登	,

从那人闯入我的房间到他自称是布兰登的袭击者，

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['helpləsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [prə'siːdɪŋz] .

I	had	stood	helplessly	watching	his	outrageous	proceedings	.
我	有	站立	无助地	观看	他的	令人愤慨	诉讼程序	.

我只能眼睁睁地看着他那些荒唐行径，却无能为力。

(“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː; tə] - [deɪ] , ” [-] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

(	“	A	gentleman	,	to	-	day	,	”	O'Hagan	has	informed	me	,
(	“	一个	绅士	,	到	-	天	,	”	奥哈根	有	知情的	我	,

（奥哈根告诉我，“今天来的是一位绅士”，

“ [ɪz] ['ʌtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['lʌsti] ['rʌfiən] [huː] [k'eəz] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm] .

“	is	utterly	at	the	mercy	of	the	first	lusty	ruffian	who	cares	to	attack	him	.
“	是	完全地	在	这	怜悯	的	这	第一的	好色的	痞子	WHO	关心	到	攻击	他	.

“完全任由第一个胆敢攻击他的好色恶棍摆布。”

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ɑːt] [wɪtʃ] [sə'vaiv] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] — ['bruːt(ə)l]

The	only	offensive	and	defensive	art	which	survives	to	any	extent	—	brutal
这	仅有的	进攻	和	防守	艺术	哪个	幸存	到	任何	程度	—	野蛮

['pjuːdʒɪlɪzəm] — [ɪz] [ɪk'stensɪvli] ['præktɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] .

pugilism	—	is	extensively	practised	among	the	lower	classes	.
拳击	—	是	广泛地	已实践	之中	这	降低	课程	.

唯一得以延续至今的攻防技艺——残酷的拳击——在下层阶级中广泛流传。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [sɒːd] ?

Where	is	the	gentleman's	sword	?
在哪里	是	这	绅士的	剑	?

绅士的剑在哪里?

['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] !

Taken	from	him	!
已采取	从	他	!

从他那里夺走!

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] , [maɪ][dɪə(r)] ['reɪmənd] , [ɔː(r)][ɑːt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [θɔːt] ,

The	Higher	Jiu	-	jitsu	,	my	dear	Raymond	,	or	Art	of	Gentle	Thought	,
这	更高	九	-	柔术	,	我的	亲爱的	雷蒙德	,	或者	艺术	的	温和的	想法	,

更高级的柔术，我亲爱的雷蒙德，或者说是温柔思考的艺术，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ɒv; əv] ['evri] [prɪ'pærət(ə)ri] [ɪ'stæblɪʃmənt] . ”)

should	be	included	in	the	curriculum	of	every	preparatory	establishment	.	”	)
应该	是	包括	在	这	课程	的	每一个	预备	建立	.	”	)

应该将其纳入所有预科机构的课程中。）

['beltʃə(r)] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ə; eɪ] ['helθi] ['bʊlək]

Belcher	executed	a	charge	which	,	I	think	,	would	have	swept	a	healthy	bullock
贝尔彻	执行	一个	收费	哪个	,	我	思考	,	会	有	扫荡	一个	健康	犍

[frɒm; frəm][ɪts] [fiːt] .

from	its	feet	.
从	它是	脚	.

我认为，贝尔彻发起的冲锋足以将一头健壮的小公牛从地上掀翻在地。

[-] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv]

O'Hagan	,	with	a	lightning	rapidity	of	action	apparently	peculiar	to	pupils	of
奥哈根	,	和	一个	闪电	快速	的	行动	显然	奇特	到	学生	的

- - [ɒv; əv][ˌnægə'sɑ:ki] ,

Shashu	Myuku	of	Nagasaki	,
-	-	的	长崎	,

奥哈根的行动速度快如闪电，这似乎是长崎沙修·缪库的弟子们所特有的。

[sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

secured	and	presented	the	poker	.
安全	和	呈现	这	扑克	.

妥善保管并递上了扑克牌。

[ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [wʌn][hju:dʒ][fɪst][ænd; ənd][ri'kɔil, 'ri:kɔil] , ['skri:mɪŋ] ['hɔ:sli] .

The	man	touched	it	with	one	huge	fist	and	recoiled	,	screaming	hoarsely	.
这	男人	感动	它	和	一	巨大的	拳头	和	反冲	,	尖叫	沙哑地	.

那人用一只巨大的拳头碰了一下，然后猛地缩回手，发出嘶哑的尖叫。

“ [baɪ][gɒd] !

“	By	God	!
”	经过	上帝	!

“我的天哪！

[ðæts] - [ˌoʊ 'ti:] !

that's	'	ot	!
那就是	-	ot	!

那可不是！

” [hi:; hi] [pænt] .

”	he	panted	.
”	他	喘息	.

他喘着气说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [-] , [ə'gen] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'mɪd][ðə; ði] [kəʊl] ; “ [red] [hɒt] !

“	It	is	,	”	replied	O'Hagan	,	again	thrusting	the	point	amid	the	coals	;	“	red	hot	!
”	它	是	,	”	回复	奥哈根	,	再次	推进	这	观点	之中	这	煤炭	;	“	红色的	热的	!

“是的，”奥哈根回答道，同时再次将尖头插入煤炭中；“滚烫的！”

” [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l][ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

”	With	his	left	hand	he	waved	his	monocle	in	my	direction	.
”	和	他的	左边	手	他	挥手	他的	单片眼镜	在	我的	方向	.

他用左手朝我挥了挥单片眼镜。

“ [wʌn] ['kænɒt] [sɔɪl] [wʌnz] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['feloʊz] , ['reɪmənd] !

“	One	cannot	soil	one's	hands	with	the	persons	of	low	fellows	,	Raymond	!
”	一	不能	土壤	一个人的	双手	和	这	人	的	低的	伙伴们	,	雷蒙德	!

“雷蒙德，你不能让自己的手沾染下等人的污秽！”

” ['beltʃə(r)] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['greɪtə(r)]

”	Belcher	snatched	up	a	heavy	chair	as	though	it	had	had	no	greater
”	贝尔彻	抢夺	向上	一个	重的	椅子	作为	尽管	它	有	有	不	更大的

[weɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mætʃbɒks] .

weight	than	a	matchbox	.
重量	比	一个	火柴盒	.

贝尔彻一把抓起一把沉重的椅子，就好像它只有火柴盒那么轻。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] , ['reɪpiə(r)] [lʌndʒ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] — [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɪzlɪŋ] [saʊnd] —

A	lightning	,	rapier	lunge	with	the	poker	—	an	unpleasant	sizzling	sound	—
一个	闪电	,	细剑	弓步	和	这	扑克	—	一个	令人不快的	炙热	声音	—

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)] [kræʃt] ['hɑ:mləsli] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	the	chair	crashed	harmlessly	to	the	floor	.
和	这	椅子	崩溃了	无害地	到	这	地面	.

一阵迅雷不及掩耳之势，拨火棍猛地刺了过去——发出令人不快的嘶嘶声——椅子无力地摔在了地上。

[ðə; ði] [naʊ] ['peɪnfəli] [sɪndʒd] “ ['truːpə(r)] ” [fel] [bæk] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃestəfiːld] , ['grəʊnɪŋ] .

The	now	painfully	singed	“	trooper	”	fell	back	on	to	the	Chesterfield	,	groaning	.
这	现在	痛苦地	已签名	“	骑警	”	跌倒	后退	在	到	这	切斯特菲尔德	,	呻吟	.

被烧得疼痛难忍的“骑兵”呻吟着倒在了切斯特菲尔德沙发上。

[ə'gen] [maɪ] [bel] [ræŋ] .

Again	my	bell	rang	.
再次	我的	钟	响铃	.

我的铃声又响了。

“ [hænd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['reɪmənd] , [maɪ][mæn] , ” ['ɔːdəd] [-] ;

“	Hand	the	key	to	Mr	.	Raymond	,	my	man	,	”	ordered	O'Hagan	;
“	手	这	钥匙	到	先生	.	雷蒙德	,	我的	男人	,	”	订购	奥哈根	;

“把钥匙交给雷蒙德先生，我的人，”奥哈根命令道；

“ [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] [rægz][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'diːsntli] [njuːd]['pɜːs(ə)n] .

“	and	replace	your	filthy	rags	upon	your	indecently	nude	person	.
“	和	代替	你的	污秽	破布	之上	你的	不雅的	裸体	人	.

“然后把你的脏衣服换到你那赤身裸体的身上。”

” ['beltʃə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

”	Belcher	threw	the	key	across	the	carpet	.
”	贝尔彻	扔	这	钥匙	穿过	这	地毯	.

贝尔彻把钥匙扔到地毯上。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [ə'sɪməleɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] :

My	mind	had	assimilated	a	profound	truth	of	the	Higher	Jiu	-	Jitsu	:
我的	头脑	有	同化	一个	深刻的	真相	的	这	更高	九	-	柔术	:

我的脑海中已经领悟到高级柔术的一个深刻真理：

[bruːt] ['kʌrɪdʒ] ['fɔːltəz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɒt]['pəʊkə(r)] .

brute	courage	falters	in	the	presence	of	hot	pokers	.
蛮力	勇气	犹豫不决	在	这	在场	的	热的	扑克牌	.

蛮力在烧红的铁棍面前也会退缩。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['vɪʒn] [ɪn] ['lepəd]

I	went	to	the	door	,	and	upon	the	landing	stood	a	dazzling	vision	in	leopard
我	去	到	这	门	,	和	之上	这	降落	站立	一个	耀眼的	想象	在	豹

[skɪnz] .

skins	.
皮肤	.

我走到门口，只见楼梯平台上站着一个身穿豹皮的耀眼身影。

“ [maɪ] - ['juːˌɛs'bænd] !

“	My	'	usband	!
“	我的	-	耳机	!

“我的丈夫！

” ([ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] ['æksent] .)

”	(	The	vision	had	a	French	accent	.	)
”	(	这	想象	有	一个	法语	口音	.	)

（那景象带着法国口音。）

“ [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ?

“	Is	he	here	?
“	是	他	这里	?

“他在这里吗？”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [pɑːst][ˌem 'iː] , [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [graʊl] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" She slipped past me , as an animal growl sounded from within .
" 她 滑倒了 过去的 我 , 作为 一个 动物 咆哮 听起来 从 之内 .

"她从我身边溜了过去，同时车内传来一声野兽般的咆哮。"

[maɪ][rʊmz; ruːmz][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]
My rooms no longer were my own , but were become a rendezvous
我的 房间 不 更长 是 我的 自己的 , 但 是 变得 一个 会合
[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'seɪn] ['miːtiŋz] — [fɔː(r); fə(r)] ['naɪtmeə(r)] [in'kauntəz] .
for insane meetings — for nightmare encounters .
为了 疯狂的 会议 — 为了 恶梦 遭遇 .

我的房间不再属于我自己，而是变成了疯狂聚会的场所——噩梦般的遭遇的场所。

[ai][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði][beə(r)] - ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][kɔːl][maɪ] ['stʌdi] .
I re - entered the bear - garden which I had been wont to call my study .
我 关于 - 进入 这 熊 - 花园 哪个 我 有 到过 惯于 到 称呼 我的 学习 .

我重新进入了熊园，我一直称之为我的书房。

[ðə; ði] ['lepəd] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mɪstə(r)] . ['beltʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ]
The leopard lady was kneeling beside the wounded Mr . Belcher and explaining
这 豹 女士 曾是 跪着 旁 这 受伤 先生 . 贝尔彻 和 解释
[ɪn]['vɒljəb(ə)l] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['graʊndləs] ,
in voluble syncopated English that his suspicions were groundless ,
在 健谈的 切分音 英语 那 他的 怀疑 是 无根据的 ,

那位豹女跪在受伤的贝尔彻先生身边，用滔滔不绝、节奏感强的英语解释说，他的怀疑毫无根据。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [buːm] , " [nəʊ][mɔː(r)] ; [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [kɪl] ['kæptɪn] [-] .
that it was a " boom , " no more ; that he must not kill Captain O'Hagan .
那 它 曾是 一个 " 繁荣 , " 不 更多的 ; 那 他 必须 不是 杀 队长 奥哈根 .

这只是一声"巨响"，仅此而已；他绝不能杀死奥哈根上尉。

" [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['reɪmənd] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['fəʊkəsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" My impression , Raymond , " said the latter , focussing me across the room ,
" 我的 印象 , 雷蒙德 , " 说 这 后者 , 聚焦 我 穿过 这 房间 ,

"我的印象是，雷蒙德，"后者说道，目光越过房间，落在我身上。

" [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] ['beltʃə(r)] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [left] [dʒeɪl] . "
" is that our friend Belcher has recently left jail . "
" 是 那 我们的 朋友 贝尔彻 有 最近 左边 监狱 . "

"那就是我们的朋友贝尔彻最近出狱了。"

" [wɒt] [ɪf] [ai] - ['ɑːveɪ] ! " [rɔːd] [ðæt] [mæl'triːt] ['rʌfiən] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" What if I ' ave ! " roared that maltreated ruffian , starting to his feet .
" 什么 如果 我 - 大道 ! " 咆哮 那 虐待 痞子 , 开始 到 他的 脚 .

"如果我有呢！"那个受虐待的恶棍咆哮着站了起来。

" [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [-] [wɪð] [sə'prest] [fə'rɒsəti] ,
" This , " replied O'Hagan with suppressed ferocity ,
" 这 , " 回复 奥哈根 和 被抑制 恶 ,

"就是这个，"奥哈根压抑着怒火回答道。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] !
" that if you are present in another minute I shall send you back again !
" 那 如果 你 是 展示 在 其他 分钟 我 将 发送 你 后退 再次 !

"如果你再过一分钟还在，我就会把你送回去！"

['mædəm] !
Madame !
夫人 !

夫人！

" — [hi:; hi] [baʊd] [tu:; tə][lɑ:] [bel] — " ['kaɪndli] [rɪ'mu:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] [frɒm; frəm][maɪ] [frɛndz]
" — he bowed to La Belle — " kindly remove your property from my friend's
" — 他 鞠躬 到 拉 美女 — " 亲切地 消除 你的 财产 从 我的 朋友们
[ə'pɑ:tmənt] — [ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][kəʊld] ['stɔ:rɪdʒ] — [ænd; ənd] [pə'mɪt]
apartment — I would suggest that you deposit it in cold storage — and permit
公寓 — 我 会 建议 那 你 订金 它 在 寒冷的 贮存 — 和 允许
[ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['kredɪtɪd] [ju:; jʊ] [wɪð] [naɪsə] [teɪst] !
me to say that I had credited you with nicer taste !
我 到 说 那 我 有 已认可 你 和 更漂亮 品尝 !

“——”他向拉贝尔鞠了一躬——“请把你的东西从我朋友的公寓里搬走——我建议你把它存放在冷库里——恕我直言，我以前认为你的品味更好！”

" [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪg'naɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [naʊ] [waɪt] - [hɒt]
" He placed a cigarette between his lips , igniting it with the now white - hot
" 他 放置 一个 卷烟 之间 他的 嘴唇 , 点燃 它 和 这 现在 白色的 - 热的
['pəʊkə(r)] .
poker .
扑克 .

他将一支香烟叼在嘴边，用烧得通红的铁棍点燃了它。

[vi:] .
V .
V .

五、

['beltʃə(r)] [ðə; ði] ['θʌrə] .
BELCHER THE THOROUGH .
贝尔彻 这 彻底 .

彻底打嗝。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪŋgjələli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['əb'skjʊə(r)] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔ:dərs] , "
“ It is singularly illustrative of the obscure psychology of the lower orders , "
" 它 是 单独地 举例说明 的 这 朦胧 心理学 的 这 降低 订单 , "
[sed] [bər'nɑ:rd] [-] ,
said Bernard O'Hagan ,
说 伯纳德 奥哈根 ,

“这独特地展现了下层阶级晦涩难懂的心理，”伯纳德·奥哈根说道。

“ [ðɪs] ['mæriɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [ɑ:'ti:sts] .
“ this marrying habit of Continental music - hall artistes .
" 这 结婚 习惯 的 大陆 音乐 - 大厅 艺术家 .

“这种欧洲大陆音乐厅艺人的结婚习俗。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [meɪ] [draɪv] , [teɪk] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ək'sept] ['daɪəməndz][frɒm; frəm]
The female of the species may drive , take supper , and accept diamonds from
这 女性 的 这 物种 可能 驾驶 , 拿 晚餐 , 和 接受 钻石 从
[men] [ɒv; əv] ['pedɪgri:] ;
men of pedigree ;
男人 的 谱系 ;

该物种的雌性可以驾车、享用晚餐，并接受出身高贵的男性赠送的钻石；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['mæriz] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['bʊkmeɪkə(r)] .
but she always marries a prize - fighter or a bookmaker .
但 她 总是 结婚 一个 奖 - 战斗机 或者 一个 博彩公司 .

但她总是嫁给拳击手或博彩公司老板。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['reɪmənd] .

It	is	a	process	of	natural	selection	,	Raymond	.
它	是	一个	过程	的	自然的	选择	,	雷蒙德	.

雷蒙德，这是自然选择的过程。

[wen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'vests] [ɪn][ə; eɪ]

When	out	of	the	proceeds	of	a	successful	professional	career	she	invests	in	a
什么时候	出去	的	这	收益	的	一个	成功的	专业的	职业	她	投资	在	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

当她用自己成功的职业生涯所得投资于丈夫时，

[ʃiː; ʃi] - [bæks] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .

she	'	backs	her	fancy	.
她	-	背部	她	想要	.

她"追随自己的喜好"。

- [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['spæniʃ] ['dɑːnsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɔːrd] [baɪ] ['reɪnɪŋ] ['mɔnəks] [tuː; tə]

'	I	have	known	Spanish	dancers	who	were	adored	by	reigning	monarchs	to
-	我	有	已知	西班牙语	舞者	WHO	是	受人喜爱	经过	统治	君主	到

[hæv; həv] [ʌn'seɪvəri] ['hʌzbəndz] [kən'siːld] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['fɪlθi] ['æliz] ;

have	unsavoury	husbands	concealed	in	all	sorts	of	filthy	alleys	;
有	令人不快的	丈夫们	暗	在	全部	排序	的	污秽	小巷	;

"我认识一些西班牙舞女，她们深受在位君主的喜爱，但她们的丈夫却品行不端，藏身于各种肮脏的小巷里；

[ænd; ənd] [wʌn] ['leɪdi] ['sɜːkəs] ['raɪdə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ˌbjuːdə'pest] [pruːvd] [tuː; tə]

and	one	lady	circus	rider	to	whom	I	was	presented	in	Budapest	proved	to
和	一	女士	马戏团	骑士	到	谁	我	曾是	呈现	在	布达佩斯	已证实	到

[biː; bi] ['lɔːfəli] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['pærɪs] ['suːərmən] .

be	lawfully	wedded	to	a	retired	Paris	sewerman	.
是	合法地	已婚	到	一个	退休	巴黎	下水道工人	.

我在布达佩斯结识的一位马戏团女骑手，后来证实已合法嫁给了一位退休的巴黎下水道工人。

[ˌzoʊə'lɑːdʒɪkli] , [ðə; ði]['hæbɪt][hæz; həz] ['ɪntrəst] .

Zoologically	,	the	habit	has	interest	.
动物学	,	这	习惯	有	兴趣	.

从动物学角度来看，这种习性很有意思。

" ['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəd] ['mɪstə(r)] . ['brændən][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]

"	Our	inquiries	at	the	hospital	discovered	Mr	.	Brandon	to	be	on	the
"	我们的	查询	在	这	医院	发现	先生	.	布兰登	到	是	在	这

['deɪndʒə(r)][lɪst] .

danger	list	.
危险	列表	.

"我们向医院询问后发现，布兰登先生在危险名单上。"

" [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] ['miːtɪŋ] [sɪns] [ai] [ɪn'kaʊntəd] ['bærən] - , " [m'ɜːməd] [-] ,

"	The	most	promising	meeting	since	I	encountered	Baron	Verneux	,	"	murmured	O'Hagan	,
"	这	最多	有前途	会议	自从	我	遭遇	男爵	-	,	"	低声说道	奥哈根	,

" [ɪn'defɪnətli] [pə'spəʊnd] !

"	indefinitely	postponed	!
"	无限期	推迟	!

"自从我遇见韦尔诺男爵以来最有希望的一次会面，"奥哈根低声说道，"无限期推迟了！"

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [kə'miːl] - [wɪl] [biː; bi] ['kiːnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	Chevalier	Camille	d'Oysans	will	be	keenly	disappointed	.
这	骑士	卡米尔	-	将要	是	敏锐地	失望的	.

卡米尔·德·奥伊桑骑士将会非常失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] !

He	had	made	all	the	necessary	arrangements	for	flying	the	country	!
他	有	制成	全部	这	必要的	安排	为了	飞行	这	国家	!

他已经做好了飞越全国的所有必要安排!

" [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kwest] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brændənz] [ə'seɪlənt] .

"	We	learned	that	the	police	were	in	quest	of	Mr	.	Brandon's	assailant	.
"	我们	学习	那	这	警察	是	在	寻求	的	先生	.	布兰登的	袭击者	.

"我们了解到，警方正在追捕布兰登先生的袭击者。"

[ə; eɪ][kɔːl][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['ælɪks] .

A	call	at	Mr	.	Alex	.
一个	称呼	在	先生	.	亚历克斯	.

给亚历克斯先生打个电话。

- [həʊ'tel][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

Dewson's	hotel	provided	a	surprise	.
-	酒店	假如	一个	惊喜	.

德森的酒店给了他一个惊喜。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʃæ'staɪz] [hɪm] , " [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [frend] .

"	I	shall	not	chastise	him	,	"	explained	my	friend	.
"	我	将	不是	惩罚	他	,	"	解释	我的	朋友	.

"我不会责备他，"我的朋友解释说。

" [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɑː(r); ə(r)] [pə'θetɪk] .

"	The	depths	of	his	ignorance	are	pathetic	.
"	这	深度	的	他的	无知	是	可怜的	.

"他的无知令人感到悲哀。"

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

But	I	feel	it	to	be	my	duty	to	tell	him	that	he	is	a	disgrace	to	the
但	我	感觉	它	到	是	我的	责任	到	告诉	他	那	他	是	一个	耻辱	到	这

[greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ɪn][ɪts][rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['edmənd] [-] .

great	nation	which	includes	in	its	roll	of	honour	the	name	of	Edmond	O'Hagan	.
伟大的	国家	哪个	包括	在	它是	卷	的	荣誉	这	姓名	的	埃德蒙	奥哈根	.

但我认为我有责任告诉他，他给这个伟大的国家带来了耻辱，因为埃德蒙·奥哈根的名字被列入了这个国家的荣誉名册。

" ['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['vɪzɪtəz] .

"	Mr	.	Dewson	could	receive	no	visitors	.
"	先生	.	-	可以	收到	不	访客	.

"杜森先生不能接待任何访客。"

['kæptɪn] [-] [swept] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Captain	O'Hagan	swept	the	servant	aside	and	waved	to	me	to	follow	.
队长	奥哈根	扫荡	这	仆人	旁边	和	挥手	到	我	到	跟随	.

奥哈根船长把仆人拉到一边，挥手示意我跟上。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] [rɪ'bʌf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [-] — ['sʌmθɪŋ]

It	needs	something	more	than	a	verbal	rebuff	to	exclude	O'Hagan	—	something
它	需求	某物	更多的	比	一个	口头	回绝	到	排除	奥哈根	—	某物

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [bɑːd] ['aɪən][dɔː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [skwɒd] [wɪð] [fɪkst]

in	the	nature	of	a	double	-	barred	iron	door	or	a	squad	with	fixed
在	这	自然	的	一个	双倍的	-	禁止	铁	门	或者	一个	队	和	固定的

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

bayonets	.
刺刀	.

仅仅口头拒绝不足以将奥哈根排除在外——需要采取类似双栏铁门或配备刺刀的小队的措施。

[maɪ] [frend] ['ɒnəd] ['mɪstə(r)] . - [ə'pɑːtmənt] .

My	friend	honoured	Mr	.	Dewson's	apartment	.
我的	朋友	荣幸	先生	.	-	公寓	.

我的朋友尊重了杜森先生的公寓。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] ['hevɪli] ['bændɪdʒd] ['fɪgə(r)] [hʌntʃt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][baɪ]

And	Mr	.	Dewson	,	a	heavily	bandaged	figure	hunched	up	in	an	armchair	by
和	先生	.	-	,	一个	重度	包扎	数字	弓着背	向上	在	一个	扶手椅	经过

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

还有德森先生，他浑身缠满绷带，蜷缩在火炉旁的扶手椅里。

[əb'zɜːvd] ['aʊə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn]['vɪzəb(ə)l] [aɪ] .

observed	our	intrusion	with	his	one	visible	eye	.
观察到	我们的	入侵	和	他的	一	可见的	眼睛	.

他用唯一可见的眼睛观察到了我们的闯入。

“ ['reɪmənd] , ” [sed] [-] , [æz; əz][hiː; hi] ['fəʊkəst] [ðɪs] ['krɪp(ə)ld] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] - ['truːpə(r)]

“	Raymond	,	”	said	O'Hagan	,	as	he	focussed	this	crippled	apparition	,	“	the	'	Trooper
“	雷蒙德	,	”	说	奥哈根	,	作为	他	专注的	这	残疾的	幻影	,	“	这	-	骑警

- [hæz; həz] [fɔː'stɔːld] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ! ”

'	has	forestalled	us	again	!	”
-	有	阻止	我们	再次	!	”

“雷蒙德，”奥哈根一边说着，一边注视着这个残疾的身影，“‘骑警’又一次拦住了我们！”

“ [juː; jʊ][bet][hiː; hi][hæz; həz] , ['kæptɪn] ! ” ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .

“	You	bet	he	has	,	Captain	!	”	whispered	a	weak	voice	.
“	你	赌注	他	有	,	队长	!	”	低声说道	一个	虚弱的	嗓音	.

“当然有，船长！”一个虚弱的声音低声说道。

[-] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

O'Hagan	turned	to	me	.
奥哈根	转向	到	我	.

奥哈根转向我。

“ [ɪn][ðə; ði] ['θʌrənəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛltʃərz] ['meθəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]

“	In	the	thoroughness	of	Mr	.	Belcher's	method	,	”	he	said	,	“	I	find	something
“	在	这	彻底性	的	先生	.	贝尔彻的	方法	,	”	他	说	,	“	我	寻找	某物

['ɔːlməʊst]['ædmərəb(ə)l] , ['reɪmənd] !

almost	admirable	,	Raymond	!
几乎	令人钦佩的	,	雷蒙德	!

“贝尔彻先生的方法非常彻底，”他说，“雷蒙德，我觉得这几乎令人钦佩！”

[ðə; ði] - ['truːpə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

The	'	Trooper	'	is	a	loss	to	the	service	.
这	-	骑警	-	是	一个	损失	到	这	服务	.

“骑兵”的牺牲是军队的损失。

” [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] ['spiːdɪŋ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['rektɪfaɪ] , [wiː; wi] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət]

”	That	he	was	a	loss	which	speeding	Time	should	rectify	,	we	,	being	but
”	那	他	曾是	一个	损失	哪个	超速	时间	应该	纠正	,	我们	,	存在	但

['hjuːmən] , [kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] .

human	,	could	not	foresee	.
人类	,	可以	不是	预见	.

“我们这些凡人无法预见，他的离世是时间飞逝的必然结果。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['hɪstri; 'hɪstəri] [haʊ] ['sɑːdʒənt] ['beltʃə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ][spɒt] [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

But	is	it	not	history	how	Sergeant	Belcher	,	at	a	spot	not	a	hundred	miles
但	是	它	不是	历史	如何	军士	贝尔彻	,	在	一个	点	不是	一个	百	英里

[frɒm; frəm] ['iːprə] ,

from	Ypres	,
从	伊普尔	,

但历史记载，贝尔彻中士在距离伊普尔不到一百英里的地方，

[ə'kwaɪəd] [ðə; ði][məʊst] ['kʌvətɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti][fɔ:(r); fə(r)]

acquired	the	most	coveted	distinction	in	the	gift	of	His	Britannic	Majesty	for
获得	这	最多	令人垂涎的	区别	在	这	礼物	的	他的	不列颠尼克	威严	为了

['reskju:ɪŋ] [ə; eɪ]['bædli] ['wu:ndɪd] ['ɒfɪsə(r)]['ʌndə(r)] ['hevi] ['faɪə(r)] ?

rescuing	a	badly	wounded	officer	under	heavy	fire	?
救援	一个	糟糕	受伤	官	在下面	重的	火	?

因在猛烈炮火下救出一名身负重伤的军官，而荣获英国国王陛下授予的最令人梦寐以求的荣誉?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['deθləs] ['æn(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)]

And	is	it	not	written	in	deathless	annals	that	the	name	of	that	gallant	officer
和	是	它	不是	书面	在	永生	志	那	这	姓名	的	那	英勇	官

[wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ðə; ði] [ɒn] . [bər'nɑ:rd] [-] ,

was	Captain	the	Hon	.	Bernard	O'Hagan	,
曾是	队长	这	尊敬的	.	伯纳德	奥哈根	,

不朽的史册上不是记载着这位英勇军官的名字是尊敬的伯纳德·奥哈根上尉吗?

[vi:] . [si:] . , [di:] . [es] . [əʊ] . ?

V	.	C	.	,	D	.	S	.	O	.	?
V	.	C	.	,	D	.	S	.	哦	.	?

VC，DSO?

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fɔ:θ] .

EXPLOIT	THE	FOURTH	.
开发	这	第四	.

利用第四修正案。

[hi:; hi] ['beri] [æn; ən][əʊld] [lʌv] .

HE	BURIES	AN	OLD	LOVE	.
他	埋葬	一个	老的	爱	.

他埋葬了一段旧情。

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fɔ:θ] .

EXPLOIT	THE	FOURTH	.
开发	这	第四	.

利用第四修正案。

[hi:; hi] ['beri] [æn; ən][əʊld] [lʌv] .

HE	BURIES	AN	OLD	LOVE	.
他	埋葬	一个	老的	爱	.

他埋葬了一段旧爱。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['leɪdi] .

THE	LONELY	LADY	.
这	孤独	女士	.

孤独的女士。

[ðæt] [klɑ:s] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'vɪdiəs] , [ðæt] [wʌn][mæn][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

That	class	distinctions	are	invidious	,	that	one	man	is	as	good	as	another	,
那	班级	区别	是	令人厌恶的	,	那	一	男人	是	作为	好的	作为	其他	,

阶级差异是令人厌恶的，人与人之间是平等的。

[ɑ:(r); ə(r)] ['θi:ərəmz] [wɪtʃ] [faɪnd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [oʊhɑ:gənz] [fə'lɒsəfi] .

are	theorems	which	find	no	place	in	O'Hagan's	philosophy	.
是	定理	哪个	寻找	不	地方	在	奥哈根	哲学	.

这些定理在奥哈根的哲学中找不到立足之地。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

His	whole	life	is	a	protest	against	such	propositions	.
他的	所有的	生活	是	一个	反对	反对	这样的	命题	.

他的一生都在抗议这类主张。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [bædʒ] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ;

He	complains	that	there	is	no	badge	peculiar	to	the	gentleman	;
他	抱怨	那	那里	是	不	徽章	奇特	到	这	绅士	;

他抱怨说，没有这位绅士特有的徽章；

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɔːnɪŋ] - [kəʊt] [frɒm; frəm] ['sævɪl] [rəʊ] [ɪz] [ˊkʌlərəbli] ['ɪmɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

that	the	latest	morning	-	coat	from	Savile	Row	is	colourably	imitated	,	and	within
那	这	最新的	早晨	-	外套	从	萨维尔	排	是	色彩斑斓	模仿	,	和	之内

[ə; eɪ] [wiːk] , [baɪ] [raɪ] [leɪn] ,

a	week	,	by	Rye	Lane	,
一个	星期	,	经过	黑麦	车道	,

萨维尔街最新款晨礼服被色彩鲜艳的设计师争相模仿，一周之内，莱伊巷也推出了类似款式。

[pɛkəm] .

Peckham	.
佩卡姆	.

佩卡姆。

[hens] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [blæk] ['rɪbən] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pendənt] ['mɒnək(ə)l] , [hɪz; ɪz]

Hence	,	I	take	it	,	his	broad	,	black	ribbon	with	the	dependent	monocle	,	his
因此	,	我	拿	它	,	他的	广阔	,	黑色的	丝带	和	这	依赖	单片眼镜	,	他的

['pɜːp(ə)l] - [laɪnd] [kləʊk] .

purple	-	lined	cloak	.
紫色的	-	衬里	披风	.

因此，我认为，他那宽大的黑色丝带、垂下的单片眼镜，以及他那件紫色镶边的斗篷，就是他那件披着紫色里衬的斗篷。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪmɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] .

These	things	are	not	imitated	,	and	for	a	simple	reason	.
这些	事物	是	不是	模仿	,	和	为了	一个	简单的	原因	.

这些事物不被模仿，原因很简单。

[oʊhɑːgənz] [kləʊk] [meɪks] [nəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [pɛkəm] , [ænd; ənd] [liːvz] ['iːv(ə)n] ['hæmpstɪd] [kəʊld] .

O'Hagan's	cloak	makes	no	appeal	to	Peckham	,	and	leaves	even	Hampstead	cold	.
奥哈根	披风	制作	不	上诉	到	佩卡姆	,	和	树叶	甚至	汉普斯特德	寒冷的	.

奥哈根的斗篷对佩卡姆毫无吸引力，甚至对汉普斯特德也毫无吸引力。

[-] [həʊldz] [ðæt] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [skə'rɪləti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ]

O'Hagan	holds	that	to	tolerate	scurrility	from	the	lower	classes	is	to	encourage
奥哈根	持有	那	到	容忍	粗俗	从	这	降低	课程	是	到	鼓励

[rɪ'beljən] ,

rebellion	,
叛乱	,

奥哈根认为，容忍下层阶级的粗俗行为就是在鼓励叛乱。

[ænd; ənd] [mein'tein] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] , [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [vˈaɪsɪz]

and	maintains	that	the	French	Revolution	was	brought	about	,	not	by	the	vices
和	保持	那	这	法语	革命	曾是	带来	关于	,	不是	经过	这	恶习

[ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪlәti] ,

of	the	nobility	,
的	这	贵族	,

并坚持认为，法国大革命的爆发并非由贵族的恶习所致。

[bʌt; bət] [baɪ] [ɪts] ['wiːknəs] .

but	by	its	weakness	.
但	经过	它是	弱点	.

但由于其弱点。

“ [speə(r)][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	Spare	the	axe	and	spoil	the	people	,	”	he	says	.
”	空闲的	这	斧头	和	剧透	这	人们	,	”	他	说道	.

“不杀一堑长一智，反而会毁了人民，”他说。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'trɪʃn] ['pɜːp(ə)l] , [dɪ'stɪŋktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	the	necessity	for	a	sort	of	patrician	purple	,	distinctive	of	the
之上	这	必要性	为了	一个	种类	的	贵族	紫色的	,	独特的	的	这

['dʒentlmən] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'sɪstənt] ,

gentleman	,	he	is	insistent	,
绅士	,	他	是	坚持	,

他坚持认为，绅士需要一种贵族式的紫色，这种紫色是绅士特有的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsəʊd] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [saɪtɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	episode	illustrative	of	this	which	he	is	fond	of	citing	is	that	of	the
和	这	插曲	举例说明	的	这	哪个	他	是	喜爱	的	引用	是	那	的	这

['ləʊnli] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][strænd] .

lonely	lady	of	the	Strand	.
孤独	女士	的	这	斯特兰德	.

他最喜欢引用的一个例子就是斯特兰德街上那位孤独女士的故事，这正说明了这一点。

['kæptɪn] [-] , [ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['westwəd] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['θʌrəfeə(r)] ,

Captain	O'Hagan	,	then	,	one	evening	,	was	swinging	westward	along	that	thoroughfare	,
队长	奥哈根	,	然后	,	一	晚上	,	曾是	摇摆	向西	沿着	那	通道	,

['hætlɪs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

hatless	,	as	usual	,	in	evening	dress	,
无帽	,	作为	通常	,	在	晚上	裙子	,

一天晚上，奥哈根船长像往常一样没戴帽子，穿着晚礼服，沿着那条大道向西行驶。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l] - [laɪnd] [kləʊk] ['flaɪɪŋ] .

with	his	purple	-	lined	cloak	flying	.
和	他的	紫色的	-	衬里	披风	飞行	.

紫色镶边的斗篷迎风飘扬。

['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə][strəʊl] [daʊn] [ðæt] ['nærəʊ] ,

Idle	curiosity	induced	him	to	stroll	down	that	narrow	,
闲置的	好奇心	诱导	他	到	漫步	向下	那	狭窄的	,

闲来无事的好奇心驱使他沿着那条狭窄的小路漫步，

['sləʊpɪŋ] [weɪ] [wɪtʃ] ['təːmineit] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] ,

sloping	way	which	terminates	in	dungeonesque	darkness	and	arches	,
倾斜的	方式	哪个	终止	在	地牢般的	黑暗	和	拱门	,

一条倾斜的小路，尽头是如同地牢般的黑暗和拱门，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [liːdz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] ['θɪətə(r)] .

but	which	leads	one	to	the	stage	-	door	of	the	Novelty	Theatre	.
但	哪个	线索	一	到	这	阶段	-	门	的	这	新奇	剧院	.

但这却将人引向了新奇剧院的后台入口。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔː(r)]['əupənz][ðeə(r)] [meɪ]

At	the	end	of	the	passage	upon	which	the	stage	-	door	opens	there	may
在	这	结尾	的	这	通道	之上	哪个	这	阶段	-	门	打开	那里	可能

['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌndri] ['ləʊfəz] .

sometimes	be	found	sundry	loafers	.
有时	是	成立	杂项	乐福鞋	.

在通往舞台的通道尽头，有时会发现一些闲散的游手好闲之徒。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [mait] [ə'sjuːm] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti]

The	inexperienced	might	assume	these	to	be	connected	with	the	Novelty
这	缺乏经验	可能	认为	这些	到	是	连接	和	这	新奇

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

缺乏经验的人可能会认为这些与新奇公司有关。

[bʌt; bət] [wʊd] [ɜː(r)][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] .

but	would	err	in	so	doing	.
但	会	犯错	在	所以	正在做	.

但这样做是错误的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

They	are	connected	with	a	much	older	establishment	;	the	ancient	order	of
他们	是	连接	和	一个	很多	老	建立	;	这	古老的	命令	的

.

Mouchers	.
穆切尔斯	.

他们与一个历史更为悠久的组织——古老的穆谢尔修会——有着联系。

[æz; əz] [-] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

As	O'Hagan	came	abreast	of	this	place	,
作为	奥哈根	来了	并排	的	这	地方	,

当奥哈根来到这个地方时，

[ðə; ði] [səʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːdə(r)][ɒn]['djuːti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]

the	sole	representative	of	the	ancient	order	on	duty	that	evening	,	with	a
这	唯一	代表	的	这	古老的	命令	在	责任	那	晚上	,	和	一个

['hedʃeɪk] ,

headshake	,
摇头	,

当晚值班的古老教团唯一代表摇了摇头。

[æn; ən] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊnwəd] [glɑːns] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] ,

an	upward	and	a	downward	glance	,	and	an	evil	smile	,
一个	向上	和	一个	向下	瞥一眼	,	和	一个	邪恶的	微笑	,

上下瞥了一眼，脸上带着一丝邪恶的微笑。

[dɪs'mɪst] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] , ['tɪmɪdli] , [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm] ,

dismissed	the	inquiry	of	a	young	lady	who	,	timidly	,	had	addressed	him	,
解雇	这	询问	的	一个	年轻的	女士	WHO	,	胆怯地	,	有	已解决	他	,

他驳回了一位怯生生向他提出询问的年轻女士的请求。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] [ə'merɪkən] [kə'miːdiːənz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	hastened	to	meet	a	party	of	three	American	comedians	as	they
和	加快	到	见面	一个	派对	的	三	美国人	喜剧演员	作为	他们

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][kɑː(r)] .

descended	from	their	car	.
下降	从	他们的	车	.

然后赶紧上前迎接刚从车里下来的三位美国喜剧演员。

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['wɔːkɪŋ] ['hæbɪt] ,

The	lady	,	who	was	quite	young	,	and	simply	dressed	in	a	dark	walking	habit	,
这	女士	,	WHO	曾是	相当	年轻的	,	和	简单地	穿着	在	一个	黑暗的	步行	习惯	,

[flʌʃt] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

flushed	with	mortification	,
酡	和	屈辱	,

那位女士年纪尚轻，身着深色日常服饰，羞愧得满脸通红。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

and	then	became	very	pale	as	she	turned	away	.
和	然后	成为	非常	苍白	作为	她	转向	离开	.

然后她转身离开时，脸色变得非常苍白。

[oʊhɑ:gənz] [blʌd] [bɔɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

O'Hagan's	blood	boiled	within	his	veins	.
奥哈根	血	煮沸	之内	他的	静脉	.

奥哈根怒火中烧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['evrideɪ] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] ['rendəz] [hɪm] ['ri:əli] ['terəb(ə)l] .

It	is	such	a	simple	,	everyday	incident	as	this	which	renders	him	really	terrible	.
它	是	这样的	一个	简单的	,	每天	事件	作为	这	哪个	渲染	他	真的	糟糕的	.

正是这样一件简单平常的小事，让他显得如此可怕。

[hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃa:rɪŋ]

He	hastened	after	the	lady	,	who	was	walking	slowly	in	the	direction	of	Charing
他	加快	后	这	女士	,	WHO	曾是	步行	缓慢地	在	这	方向	的	查令

[krɒs] ,

Cross	,
叉	,

他加快脚步追上那位女士，她正缓缓地朝着查令十字街的方向走去。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli][ə'pɒn][ðə; ði][ɑ:m] .

and	touched	her	gently	upon	the	arm	.
和	感动	她	轻轻地	之上	这	手臂	.

他轻轻地碰了碰她的手臂。

“ ['mædəm] — [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] !

“	Madame	—	your	pardon	!
”	夫人	—	你的	赦免	!

“夫人——请原谅！”

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , ['stɑ:tld] .

”	She	turned	,	startled	.
”	她	转向	,	惊慌	.

她猛地转过身，吓了一跳。

“ [ðæt] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	That	fellow	at	the	stage	-	door	was	rude	to	you	.
”	那	同伴	在	这	阶段	-	门	曾是	粗鲁的	到	你	.

“那个在后台门口的人对你很无礼。”

[aɪ][beg] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [grɑ:nt][ˌem 'i:] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['reprɪmɑ:nd] [hɪm] .

I	beg	,	as	a	favour	,	that	you	will	grant	me	permission	to	reprimand	him	.
我	求	,	作为	一个	偏爱	,	那	你	将要	授予	我	允许	到	训诫	他	.

我恳请您允许我训斥他。

” [ðə; ði]['leɪdi] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [wɒz; wəz] [dɪs'pli:zd] .

”	The	lady	,	unmistakably	,	was	displeased	.
”	这	女士	,	毫无疑问	,	曾是	不高兴	.

这位女士显然很不高兴。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɑ:k] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [-] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [i:s'θetɪk] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	was	dark	,	and	,	as	O'Hagan	observed	with	aesthetic	appreciation	,	of	a
她	曾是	黑暗的	,	和	,	作为	奥哈根	观察到	和	审美的	欣赏	,	的	一个

['delɪkətli] [ˌærɪstə'krætɪk] ['bju:ti] .

delicately	aristocratic	beauty	.
轻柔地	贵族	美丽	.

她肤色黝黑，正如奥哈根以审美眼光所观察到的那样，她有一种精致的贵族美。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
“ You are mistaken .
” 你 是 错误 .

你错了。

[preɪ] [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] .
Pray do not trouble .
祈祷 做 不是 麻烦 .

请不要打扰。

” (“ [haʊ] , ” [-] [wɪl] [ɑːsk] ,
” (“ How , ” O'Hagan will ask ,
” (“ 如何 , ” 奥哈根 将要 问 ,

”(“如何,”奥哈根会问，

“ [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
“ could she be expected to know that a stranger addressing her in the
“ 可以 她 是 预期的 到 知道 那 一个 陌生人 解决 她 在 这
[strænd][wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [huːz] [dɪ'skreʃn] [ʃiː; ʃi] [mait] ['seɪfli] [kən'faɪd] ?
Strand was one in whose discretion she might safely confide ?
斯特兰德 曾是 一 在 谁 审慎 她 可能 安全 信任 ?

“她能知道在斯特兰德大街上和她搭讪的陌生人是她可以放心倾诉的对象吗？”

[tuː; tə] [pə'mɪt] ['eni] [bʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'djuː] [ə; eɪ] [dres] [suːt][ɪz][tuː; tə] [kɪl] ['ʃɪvəlri] . ”)
To permit any boor to endue a dress suit is to kill chivalry . ”)
到 允许 任何 莽汉 到 赋予 一个 裙子 套装 是 到 杀 骑士精神 . ”)

允许粗人穿上礼服，就是扼杀骑士精神。

“ ['mædəm] , [ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .
“ Madame , I beg that you will not misjudge me .
” 夫人 , 我 求 那 你 将要 不是 误判 我 .

夫人，请您不要误会我。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] , ['naɪðə(r)][ɪn][maɪ] [sə'maɪz] [nɔː(r)][æz; əz][tuː; tə][maɪ][pleɪn]['djuːti] .
I am not mistaken , neither in my surmise nor as to my plain duty .
我 是 不是 错误 , 两者都不 在 我的 推测 也不 作为 到 我的 清楚的 责任 .

我的推测和我的职责都没错。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [nɔː(r)] [siːk] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not know your name , nor seek to learn it .
我 做 不是 知道 你的 姓名 , 也不 寻找 到 学习 它 .

我不知道你的名字，也不想知道。

[maɪn] [ɪz] ['kæptɪn] [-] .
Mine is Captain O'Hagan .
矿 是 队长 奥哈根 .

我的是奥哈根船长。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['selə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] ['stɔːntʃli] [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd]
And had you been a flower - seller I should as staunchly have disputed
和 有 你 到过 一个 花 - 卖方 我 应该 作为 坚定地 有 争议
[maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][ai][duː; də] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
my right to protect you from insult as I do knowing you to be
我的 正确的 到 保护 你 从 侮辱 作为 我 做 会心 你 到 是
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ræŋk] .
of my own rank .
的 我的 自己的 秩 .

即使你是一名卖花人，我也应该像知道你与我地位相当一样，坚决反对我有权保护你免受侮辱。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .
” She was bewildered .
” 她 曾是 困惑 .

她感到困惑不解。

[maɪ] [frend] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

My	friend	is	essentially	bewildering	.
我的	朋友	是	本质上	扑朔迷离	.

我的朋友简直让人摸不着头脑。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] ['eni][mæn][ɔː(r)]['eni] ['wʊmən] [kæn; kən][həʊp][tuː; tə][snʌb] — [tuː; tə]

He	is	not	a	person	whom	any	man	or	any	woman	can	hope	to	snub	—	to
他	是	不是	一个	人	谁	任何	男人	或者	任何	女士	能	希望	到	冷落	—	到

[ˌəʊvə'lʊk] .

overlook	.
俯瞰	.

他不是任何人，无论是男人还是女人，都不能轻视或忽视的人。

[hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː] [wʌnz] [laɪf] , [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] ; [wɪtʃ]

He	comes	into	one's	life	,	a	tangible	proposition	,	which	cannot	be	ignored	;	which
他	来	进入	一个人的	生活	,	一个	有形	主张	,	哪个	不能	是	忽略	;	哪个

, [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ,

,	unavoidably	,
,	不可避免的	,

他走进了你的生活，成为一个实实在在的存在，无法忽视；而且，不可避免地，

[mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð] .

must	be	dealt	with	.
必须	是	已处理	和	.

必须处理此事。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	I	do	not	know	you	,	sir	.
“	我	做	不是	知道	你	,	先生	.

“我不认识您，先生。”

[aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [stænd][hɪə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] .

I	really	cannot	stand	here	conversing	with	a	perfect	stranger	.
我	真的	不能	站立	这里	对话	和	一个	完美的	陌生人	.

我实在没办法在这里和一个完全陌生的人聊天。

” [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɑːf] - ['daʊtɪŋ] [glɑːns] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [faɪn] [aɪz] :

”	Then	,	with	a	little	,	half	-	doubting	glance	up	to	the	fine	eyes	:
”	然后	,	和	一个	小的	,	一半	-	怀疑	瞥一眼	向上	到	这	美好的	眼睛	:

然后，她带着一丝怀疑，抬头望向那双美丽的眼睛：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ɒv; əv] ?

“	Are	you	one	of	the	O'Hagans	of	Dunnamore	?
“	是	你	一	的	这	-	的	邓纳莫尔	?

“你是邓纳莫尔的奥哈根家族成员吗？”

” [-] [baʊd] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ] [kɔːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

”	O'Hagan	bowed	as	no	other	man	,	though	you	search	the	courts	of	Europe	,
”	奥哈根	鞠躬	作为	不	其他	男人	,	尽管	你	搜索	这	法院	的	欧洲	,

[kæn; kən][baʊ; bəʊ] .

can	bow	.
能	弓	.

“奥哈根鞠躬的姿态，即使你搜遍欧洲的法庭，也找不到第二个能与之媲美的人。”

“ [ðen] , ['kæptɪn] [-] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [pliːz] [fə'get] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

“	Then	,	Captain	O'Hagan	,	since	you	are	a	gentleman	,	please	forget	about	the
“	然后	,	队长	奥哈根	,	自从	你	是	一个	绅士	,	请	忘记	关于	这

[dɔː(r)] - ['pɔːtə(r)] .

door	-	porter	.
门	-	搬运工	.

“那么，奥哈根船长，既然您是一位绅士，请您忘了门房吧。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] ['trʌb(ə)lz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [njuː] [wʌnz] .

Believe	me	,	I	have	troubles	enough	without	seeking	new	ones	.
相信	我	,	我	有	麻烦	足够的	没有	寻求	新的	一个	.

相信我，我已经够烦了，不想再给自己找新的麻烦。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

〞	There	was	pathos	in	the	words	,	in	her	low	,	quivering	voice	.
〞	那里	曾是	感伤	在	这	字	,	在	她	低的	,	颤抖	嗓音	.

“她的话语中充满了悲悯，她的声音低沉颤抖。”

〝 [ai] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

〝	I	cannot	doubt	it	.
〞	我	不能	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [neɪm] [stændz] ['steɪnləs]

And	,	since	you	know	my	family	,	you	may	know	that	its	name	stands	stainless
和	,	自从	你	知道	我的	家庭	,	你	可能	知道	那	它是	姓名	站立	防锈的

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

for	seven	generations	.
为了	七	几代人	.

而且，既然你了解我的家族，你可能知道它的名字已经连续七代保持不败。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ə'ləʊn] .

You	should	not	be	here	,	at	this	hour	,	alone	.
你	应该	不是	是	这里	,	在	这	小时	,	独自的	.

你不应该在这个时间独自一人待在这里。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ək'sept] [maɪ] ['eskɔːt] .

In	the	absence	of	a	father	,	of	a	brother	,	accept	my	escort	.
在	这	缺席	的	一个	父亲	,	的	一个	兄弟	,	接受	我的	护送	.

在没有父亲，没有兄弟的情况下，接受我的护送。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ɛnkʌmbənt] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['frendʃɪp] ,

It	is	in	no	way	encumbent	upon	you	to	accept	my	friendship	,
它	是	在	不	方式	现任	之上	你	到	接受	我的	友谊	,

你完全没有义务接受我的友谊。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

though	it	would	be	devoted	and	disinterested	.
尽管	它	会	是	奉献	和	无私的	.

虽然它会全心全意、不求回报。

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [naʊ] , [ɪn] [pə'θetɪk] [pə'pleksəti] ;

〞	She	was	biting	her	lip	now	,	in	pathetic	perplexity	;
〞	她	曾是	咬	她	唇	现在	,	在	可怜的	困惑	;

她此刻正咬着嘴唇，一脸茫然；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] .

but	there	was	a	new	confidence	in	the	glance	which	she	gave	him	.
但	那里	曾是	一个	新的	信心	在	这	瞥一眼	哪个	她	给予	他	.

但她看向他的眼神中却流露出一种新的自信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['sɔːli] [lækt] [ə; eɪ] [frend] ,

It	was	the	glance	of	a	woman	who	sorely	lacked	a	friend	,
它	曾是	这	瞥一眼	的	一个	女士	WHO	非常	缺乏	一个	朋友	,

那眼神，出自一个极度缺乏朋友的女人之口。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [huːz] [hɑːt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [sent]

and	into	whose	heart	the	conviction	was	stealing	that	heaven	had	sent
和	进入	谁	心	这	定罪	曾是	偷窃	那	天堂	有	发送

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] .

her	one	.
她	一	.

她心中渐渐涌起一股信念，那就是上天赐予了她一个天使。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][kaɪnd] , ['kæptɪn] [-] .

“	You	are	more	than	kind	,	Captain	O'Hagan	.
”	你	是	更多的	比	种类	,	队长	奥哈根	.

“奥哈根上尉，您真是太好了。”

” [naʊ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræŋkli] .

”	Now	she	met	his	eyes	frankly	.
”	现在	她	遇见	他的	眼睛	坦率地说	.

“现在她坦率地与他对视。”

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .

Her	decision	was	made	.
她	决定	曾是	制成	.

她已经做出了决定。

“ [ai][ˌeɪ 'em] — ['leɪdi] ['braɪən] ['dilən] .

“	I	am	—	Lady	Brian	Dillon	.
”	我	是	—	女士	布莱恩	狄龙	.

“我是——布莱恩·狄龙夫人。”

” (“ [juː; jʊ] [siː] , ['reɪmənd] , ” [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	(	“	You	see	,	Raymond	,	”	he	has	since	explained	to	me	,
”	(	”	你	看	,	雷蒙德	,	”	他	有	自从	解释	到	我	,

”(他后来向我解释说：“你看，雷蒙德，”)

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ɪn][maɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ðæt]

“	there	was	more	than	mere	chance	in	my	unaccountable	decision	to	explore	that
”	那里	曾是	更多的	比	仅仅	机会	在	我的	无法解释	决定	到	探索	那

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

“我莫名其妙地决定探索那段文字，这绝非偶然。”

[feɪt] , [maɪ] [bɔɪ] — [feɪt] ! ”)

Fate	,	my	boy	—	fate	!	”	)
命运	,	我的	男生	—	命运	!	”	)

命运啊，我的孩子——命运！”)

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪm'bærəsmənt] ,

He	took	the	gloved	hand	which	she	offered	with	a	pretty	embarrassment	,
他	采取	这	戴手套	手	哪个	她	提供	和	一个	漂亮的	尴尬	,

他有些不好意思地握住了她伸出的戴着手套的手。

[ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [juː'niːk] , ['kɔːtiə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

and	bent	over	it	in	his	unique	,	courtier	fashion	.
和	弯曲	超过	它	在	他的	独特的	,	朝臣	时尚	.

他以他特有的宫廷式姿态俯身靠近它。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['leɪdi] ['dilən] .

“	I	have	never	met	your	husband	,	Lady	Dillon	.
”	我	有	绝不	遇见	你的	丈夫	,	女士	狄龙	.

“我从未见过您的丈夫，狄龙夫人。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [frendz] .

But	his	late	father	,	Sir	John	,	was	one	of	my	dearest	friends	.
但	他的	晚的	父亲	,	先生	约翰	,	曾是	一	的	我的	亲爱的	朋友们	.

但他已故的父亲约翰爵士是我最亲密的朋友之一。

[ai] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] , [naʊ] , [æz; əz] [ðæt] [dɪə(r)] [frɛndz] ['dɔːtə(r)] ,

I	regard	you	,	now	,	as	that	dear	friend's	daughter	,
我	看待	你	,	现在	,	作为	那	亲爱的	朋友们	女儿	,

现在，我把你视为那位挚友的女儿。

[ænd; ənd] [sɪns] [feɪt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es][bəuθ][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)]

and	since	Fate	has	brought	us	both	here	to	-	night	,	I	regard	your
和	自从	命运	有	带来	我们	两个都	这里	到	-	夜晚	,	我	看待	你的

['ɪntrəsts] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tʃɑːdʒ] .

interests	as	a	sacred	charge	.
兴趣	作为	一个	神圣	收费	.

既然命运今晚将我们带到了这里，我视你们的利益为神圣的使命。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

You	are	in	trouble	.
你	是	在	麻烦	.

你麻烦大了。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [sɜːv] [juː; jʊ] ?

How	can	I	serve	you	?
如何	能	我	服务	你	?

我能为您做些什么?

〃 [ˌaɪ 'aɪ] .

〃	II	.
〃	二	.

“二、

[æt; ət][ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)] .

AT	THE	STAGE	DOOR	.
在	这	阶段	门	.

在后台门口。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['lʌndən] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [kən'fesə(r)] [ɪk'septɪd] — [huː] ,

I	doubt	if	London	could	furnish	another	man	—	a	father	confessor	excepted	—	who	,
我	怀疑	如果	伦敦	可以	提供	其他	男人	—	一个	父亲	忏悔者	例外	—	WHO	,

[ɪn][səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [taɪm] ,

in	so	brief	a	time	,
在	所以	简短的	一个	时间	,

我怀疑伦敦是否还能找到另一个人——神父告解神父除外——能在如此短的时间内，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dilən] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]

could	have	learnt	from	the	young	Lady	Dillon	so	much	of	her	history
可以	有	学会了	从	这	年轻的	女士	狄龙	所以	很多	的	她	历史

[æz; əz][dɪd] [-] .

as	did	O'Hagan	.
作为	做过	奥哈根	.

奥哈根本可以从年轻的狄龙夫人身上学到很多关于她历史的知识。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] [striːt] ['dɪpɪŋ]

Side	by	side	,	they	paced	up	and	down	a	comparatively	quiet	street	dipping
边	经过	边	,	他们	踱步	向上	和	向下	一个	比较	安静的	街道	浸渍

['rɪvəwəd] ,

riverward	,
向河	,

他们并肩走在一条相对安静、向河边倾斜的街道上，来回踱步。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]) [kən'faid] [ɪn] [ðɪs] [mæn] , [huːm] , ['twenti]

and	the	girl	(	for	she	was	no	more	)	confided	in	this	man	,	whom	,	twenty
和	这	女孩	(	为了	她	曾是	不	更多的	)	坦白	在	这	男人	,	谁	,	二十

['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] ,

minutes	earlier	,
分钟	早些时候	,

而那个女孩（她已经不在人世了）向这个男人倾诉了心事，而就在二十分钟前，这个男人.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] .

she	had	not	known	.
她	有	不是	已知	.

她之前并不知情。

[dʌz] [nɒt] [ðæt] ['ɑːgjuː] ['eləkwəntli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] ?

Does	not	that	argue	eloquently	for	my	friend	?
做	不是	那	争论	雄辩地	为了	我的	朋友	?

这难道不是对我朋友的有力辩护吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [siːm] [hɑːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ?

Does	it	not	make	amends	for	much	that	seems	harsh	in	his	nature	?
做	它	不是	制作	修改	为了	很多	那	似乎	残酷的	在	他的	自然	?

这难道不能弥补他性格中许多看似苛刻的方面吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] , [ə'læs] !

For	although	,	alas	!
为了	虽然	,	唉	!

然而，唉!

['wɪmɪn] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] [ɪn][men] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [kæn; kən]['nevə(r)][ɜː(r)][ɪn] [sʌtʃ]

women	often	are	deceived	in	men	,	a	woman's	instincts	can	never	err	in	such
女性	经常	是	受骗	在	男人	,	一个	女性的	本能	能	绝不	犯错	在	这样的

[keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ;

case	as	this	;
案件	作为	这	;

女人常常会被男人欺骗，但在这种情况下，女人的直觉永远不会出错；

[ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , ['nevə(r)] [pɔːrz] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

a	true	woman	,	as	this	one	,	never	pours	out	the	trouble	with	which	her	heart
一个	真的	女士	,	作为	这	一	,	绝不	倾倒	出去	这	麻烦	和	哪个	她	心

[ɪz] [bɜːstɪŋ] ,

is	bursting	,
是	爆发	,

像她这样的真正女人，绝不会倾诉自己内心深处的痛苦。

[tuː; tə][ə; eɪ] [neɪv] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['blægɑːd] .

to	a	knave	—	to	a	blackguard	.
到	一个	恶棍	—	到	一个	浑蛋	.

对恶棍——对无赖。

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fjuːt] [ˌem 'iː] .

I	defy	you	to	confute	me	.
我	违抗	你	到	驳斥	我	.

我倒要看看你能否反驳我。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [feɪt] — [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['prɒvɪdəns] ?

Be	it	remembered	that	,	by	a	trick	of	Fate	—	or	shall	we	say	Providence	?
是	它	记得	那	,	经过	一个	诡计	的	命运	—	或者	将	我们	说	普罗维登斯	?

请记住，这是命运的捉弄——或者我们应该说是天意的捉弄?

— [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [frendz] [ɪn] ['kɒmən] .

—	these	two	had	friends	in	common	.
—	这些	二	有	朋友们	在	常见的	.

——这两个人有共同的朋友。

[nɔː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [fə'gɒt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv]

Nor	be	it	forgot	that	,	for	fifty	miles	north	,	south	,	east	and	west	of
也不	是	它	忘了	那	,	为了	五十	英里	北	,	南	,	东方	和	西方	的

Dunnamore	,
邓纳莫尔	,

也不要忘记，在邓纳莫尔以北、南、东、西各五十英里范围内，

“ [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [-] ” [ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [əʊθ] .

“	the	honour	of	an	O'Hagan	”	is	a	form	of	oath	.
”	这	荣誉	的	一个	奥哈根	”	是	一个	形式	的	誓言	.

“奥哈根家族的荣誉”是一种誓言。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,

But	,	nevertheless	,
但	,	尽管如此	,

但是，尽管如此，

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['grændli] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪvli] ['hjuːmən] — ['sʌmθɪŋ]

I	maintain	that	there	is	something	grandly	and	expansively	human	—	something
我	维持	那	那里	是	某物	宏伟	和	广泛地	人类	—	某物

['splendɪd] [ænd; ənd] [truː] — [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [briːf] [ə'kweɪntəns]

splendid	and	true	—	in	the	nature	of	a	man	whom	at	such	brief	acquaintance
灿烂	和	真的	—	在	这	自然	的	一个	男人	谁	在	这样的	简短的	熟人

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

a	good	woman	knows	to	be	worthy	of	her	confidence	.
一个	好的	女士	知道	到	是	值得	的	她	信心	.

我认为，一个男人身上有一种伟大而广阔的人性——一种辉煌而真实的品质——让一个好女人在短暂的相识后就知道他值得信任。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	agree	with	me	?
不	你	同意	和	我	?

你不同意我的看法吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] ! ” [sed] [-] .

“	Of	course	I	remember	your	wedding	!	”	said	O'Hagan	.
”	的	课程	我	记住	你的	婚礼	!	”	说	奥哈根	.

“我当然记得你的婚礼！”奥哈根说道。

“ [bles] [maɪ] [səʊl] !

“	Bless	my	soul	!
”	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mɪs] ['ʃiːlə] ['kævənɔː] !

you	were	a	Miss	Sheila	Cavanagh	!
你	是	一个	错过	希拉	卡瓦纳	!

你曾是希拉·卡瓦纳小姐!

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] !

As	a	child	you	must	have	been	at	Dunnamore	many	a	time	!
作为	一个	孩子	你	必须	有	到过	在	邓纳莫尔	许多	一个	时间	!

小时候你一定去过邓纳莫尔很多次吧!

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [əʊld] [frendz] !
we **are** **quite** **old** **friends** **!**
我们 是 相当 老的 朋友们 !

我们是老朋友了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mærid] [θriː] [mʌnθs] , [jet] ? ″
You **are** **not** **married** **three** **months** **,** **yet** **?** **″**
你 是 不是 已婚 三 几个月 , 然而 ? ″

你们结婚还没满三个月吗?

“ [ten] [wiːks] , ″ [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['dilən] , [pə'θetɪkli] .
“ **Ten** **weeks** **,** **″** **replied** **Lady** **Dillon** **,** **pathetically** **.**
″ 十 周 , ″ 回复 女士 狄龙 , 可悲地 .

“十周,”狄龙夫人可怜兮兮地回答道。

“ [ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)]['braɪən] , [sɔː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] .
“ **And** **simply** **because** **your** **husband** **,** **Sir** **Brian** **,** **saw** **you** **walking** **in** **St** **.**
″ 和 简单地 因为 你的 丈夫 , 先生 布莱恩 , 锯 你 步行 在 英石 .
[dʒeɪmzɪz] [pɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — — ″
James's **Park** **with** **a** **gentleman** **—** **—** **″**
詹姆斯的 公园 和 一个 绅士 — — ″

“仅仅因为你的丈夫布莱恩爵士看到你和一位男士在圣詹姆斯公园散步——”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] ! ″ — ['brəʊkənli] .
“ **He** **has** **not** **spoken** **to** **me** **—** **for** **four** **days** **!** **″** **—** **brokenly** **.**
″ 他 有 不是 说 到 我 — 为了 四 天 ! ″ — 破碎地 .

“他已经四天没跟我说话了!”——断断续续地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɪs] ['betɪ]
“ **And** **now** **he** **is** **waiting** **on** **the** **stage** **of** **the** **Novelty** **for** **a** **Miss** **Betty**
″ 和 现在 他 是 等待 在 这 阶段 的 这 新奇 为了 一个 错过 贝蒂
['tʃætətn] ,
Chatterton **,**
查特顿 ,

“现在他正站在新奇剧院的舞台上，等待着贝蒂·查特顿小姐的到来。”

[leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] ['θɪətə(r)] , [huːm] ['fɔːməli] [hiː; hi] [əd'maɪəd] — — ″
late **of** **the** **Folly** **Theatre** **,** **whom** **formerly** **he** **admired** **—** **—** **″**
晚的 的 这 蠢事 剧院 , 谁 以前 他 钦佩 — — ″

这位前福里剧院的演员，他以前很欣赏——

“ — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒt] , [ai] [nəʊ] ! ″
“ **—** **He** **used** **to** **go** **about** **with** **her** **a** **lot** **,** **I** **know** **!** **″**
″ — 他 用过的 到 去 关于 和 她 一个 很多 , 我 知道 ! ″

“——我知道，他以前经常和她在一起!”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ?
“ **And** **this** **gentleman** **with** **whom** **you** **were** **walking** **?**
″ 和 这 绅士 和 谁 你 是 步行 ?

“那位和你一起散步的先生呢?”

″ ['leɪdi] ['dilən] [lʊkt] [ə'weɪ] .
″ **Lady** **Dillon** **looked** **away** **.**
″ 女士 狄龙 看起来 离开 .

狄龙夫人别过脸去。

“ [ɑː] , ″ [sed] [-] ['sædli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌɪndɪ'skriːt] .
“ **Ah** **,** **″** **said** **O'Hagan** **sadly** **,** **“** **you** **have** **been** **indiscreet** **.**
″ 啊 , ″ 说 奥哈根 令人遗憾的是 , “ 你 有 到过 轻率 .

“啊,”奥哈根悲伤地说,“你太不谨慎了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ədˈmaɪərə(r)] ?

He	was	an	old	admirer	?
他	曾是	一个	老的	仰慕者	?

他是我的老仰慕者吗?

" ([nɒd]) .

"	(	nod	)	.
"	(	点头	)	.

"(点头)。

" [pəˈsɪstənt] , [ʌnˈskruːpjələs] ?

"	Persistent	,	unscrupulous	?
"	执着的	,	无良的	?

"坚持不懈，不择手段？"

" ([nɒd]) — " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ðɪs] ['feləʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

"	(	nod	)	—	"	and	you	were	sending	this	fellow	about	his	business	?
"	(	点头	)	—	"	和	你	是	发送	这	同伴	关于	他的	商业	?

"(点头) ——"你是派这个人去办事吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm][æz; əz] , [ɒv; əv][əʊld] , [lʊkt] - [lɪʃəs] [tuː; tə][ˌæpəˈloʊniəs][ɒv; əv] [taɪˈɑːnə] ;

"	She	looked	up	to	him	as	,	of	old	,	looked	Menippus	Lycius	to	Apollonius	of	Tyana	;
"	她	看起来	向上	到	他	作为	,	的	老的	,	看起来	-	吕基乌斯	到	阿波罗尼奥斯	的	蒂亚娜	;

"她仰慕他，就像古时梅尼普斯·吕基乌斯仰慕泰阿那的阿波罗尼乌斯一样;

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [ɒmˈnɪsiənt] — [jet] , ['kraʊnɪŋ] ['wʌndə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] .

as	to	one	omniscient	—	yet	,	crowning	wonder	,	as	to	a	favourite	brother	.
作为	到	一	无所不知	—	然而	,	加冕	想知道	,	作为	到	一个	最喜欢的	兄弟	.

对于一位全知全能的人而言——然而，最令人惊叹的是，对于一位最受宠爱的兄弟而言。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['tæmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [ɪkˈskwɪzɪt] ['sɪmpəθi] .

Such	is	the	timbre	of	my	friend's	exquisite	sympathy	.
这样的	是	这	音色	的	我的	朋友们	精美的	同情	.

这就是我朋友那份真挚同情的音色。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [gɪft] ?

Is	it	not	a	divine	gift	?
是	它	不是	一个	神圣的	礼物	?

难道这不是上天的恩赐吗?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðæt] ? "

"	How	can	you	possibly	know	that	?	"
"	如何	能	你	可能	知道	那	?	"

"你怎么可能知道？"

" [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['dilən] — [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] !

"	My	dear	Lady	Dillon	—	you	have	told	me	!
"	我的	亲爱的	女士	狄龙	—	你	有	讲述	我	!

"我亲爱的狄龙夫人——您已经告诉我了！"

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊ] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ? "

Does	your	husband	know	this	person	?	"
做	你的	丈夫	知道	这	人	?	"

你丈夫认识这个人吗?

" [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv][hɪm] .

"	He	knows	of	him	.
"	他	知道	的	他	.

他认识他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

But	he	has	never	even	asked	me	his	name	.
但	他	有	绝不	甚至	问	我	他的	姓名	.

但他甚至从未问过我他的名字。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][keə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	thought	he	understood	that	I	did	not	care	and	never	had	cared	for	the
我	想法	他	理解	那	我	做过	不是	关心	和	绝不	有	关心	为了	这

[mæn] .

man	.
男人	.

我以为他明白我不在乎那个人，也从来没有在乎过他。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[waɪ] [dɪd][ai] [siː] [hɪm] ?

why	did	I	see	him	?
为什么	做过	我	看	他	?

我为什么会看到他?

[waɪ] [dɪd][ai] [siː] [hɪm] ?

Why	did	I	see	him	?
为什么	做过	我	看	他	?

我为什么会看到他?

[bʌt; bət][ai] [fɪəd] [ðæt] , [ən'les] [ai] ['defɪnətli] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['kɒmprəmaɪz] [ˌem 'iː] ! ”

But	I	feared	that	,	unless	I	definitely	dismissed	him	,	he	would	compromise	me	!	”
但	我	害怕	那	,	除非	我	确实	解雇	他	,	他	会	妥协	我	!	”

但我担心，除非我彻底解雇他，否则他会牵连我!

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

“	My	poor	child	!
“	我的	贫穷的	孩子	!

“我可怜的孩子！”

” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , ['suːðɪŋli] .

”	He	patted	her	arm	,	soothingly	.
”	他	轻拍	她	手臂	,	舒缓地	.

他轻轻拍了拍她的手臂，安抚道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːlɪŋ] .

There	are	phases	of	his	patronage	which	are	healing	.
那里	是	阶段	的	他的	赞助	哪个	是	康复	.

他的庇护在某些阶段具有疗愈作用。

[wʌn] [əb'zɔːbs] [hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪ'senʃn] ['greɪtfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['penɪtənt] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n]

One	absorbs	his	condescension	gratefully	,	as	a	penitent	receiving	absolution
一	吸收	他的	居高临下	感激不尽	,	作为	一个	忏悔者	接收	赦免

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['həʊli]['kɑːdɪn(ə)l] .

from	a	holy	cardinal	.
从	一个	圣	红衣主教	.

人们感激地接受他的屈尊，就像忏悔者从神圣的红衣主教那里得到赦免一样。

“ [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]

“	You	see	,	your	marriage	was	a	family	arrangement	,	and	your	husband	is
“	你	看	,	你的	婚姻	曾是	一个	家庭	安排	,	和	你的	丈夫	是

[ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] .

uncertain	of	your	affections	.
不确定	的	你的	情感	.

“你看，你的婚姻是家族安排的，你的丈夫并不确定你对他的感情。”

[ðɪs] [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm] — ['rɒŋli] — [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt]
This regrettable incident has convinced him — wrongly — that from your point
这 令人遗憾 事件 有 确信 他 — 错 — 那 从 你的 观点
[ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [diː] ['kɒnvənəns] .
of view it is merely a mariage de convenance .
的 看法 它 是 仅仅 一个 婚姻 德 便利 .

这件令人遗憾的事让他错误地认为，从你的角度来看，这仅仅是一场权宜婚姻。

[hɪz; ɪz] [flɜː'teɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [wʌn] .
His flirtation is a harmless one .
他的 调情 是 一个 无害 一 .

他的调情并无恶意。

[hiː; hi][ɪz] , [ai][deə(r)][sweə(r)] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] !
He is , I dare swear , eating his heart out !
他 是 , 我 敢 发誓 , 吃 他的 心 出去 !

我敢说，他肯定气得要死!

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlənz] [hæz; həz][hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
But the pride of the Dillons has him by the throat .
但 这 自豪 的 这 狄龙 有 他 经过 这 喉 .

但狄龙家族的骄傲扼住了他的咽喉。

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] — [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
My dear little lady — leave him to me !
我的 亲爱的 小的 女士 — 离开 他 到 我 !

我亲爱的小姑娘——把他交给我吧!

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ['wʌndrɪŋli] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ]
〞 She looked up to him wonderingly again ; but , with something of the touching
〞 她 看起来 向上 到 他 惊奇地 再次 ; 但 , 和 某物 的 这 接触
['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
confidence of a child ,
信心 的 一个 孩子 ,

她再次满怀惊奇地抬头看着他；但眼神中却带着孩子般令人动容的自信，

[pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ['strændwərd] .
permitted him to conduct her Strandward .
允许 他 到 执行 她 向岸边 .

允许他引导她前往斯特兰德沃德。

〝 ['kæptɪn] [-] !
〝 Captain O'Hagan !
〝 队长 奥哈根 !

〝奥哈根船长！〞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥哈根船长的英勇事迹(The exploits of Captain O'Hagan)

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] !
I could never , never explain to him !
我 可以 绝不 , 绝不 解释 到 他 !

我永远、永远也无法向他解释!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][deə(r)][nɒt] [spiːk] !
That is why I dare not speak !
那 是 为什么 我 敢 不是 说话 !

这就是我不敢说话的原因!

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] — [wʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] — — ″
He would never forgive me for seeing him again — would never understand — — ″
他 会 绝不 原谅 我 为了 看到 他 再次 — 会 绝不 理解 — — ″

他永远不会原谅我再次见到他——永远不会理解——”

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [ɪn][maɪ][hændz] !
“ Leave it entirely in my hands !
“ 离开 它 完全 在 我的 双手 !

“完全交给我吧!”

[ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [ɪk'spleɪnɪŋ] !
I will do the explaining !
我 将要 做 这 解释 !

我来解释!

['sɪmpli] [ək'sept] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Simply accept my explanation , and decline in any way to enlarge upon it .
简单地 接受 我的 解释 , 和 衰退 在 任何 方式 到 放大 之上 它 .

请接受我的解释，不要以任何方式对此进行补充说明。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall not be compromised , because I know you do not deserve it .
你 将 不是 是 受损 , 因为 我 知道 你 做 不是 应得 它 .

你绝不会受到伤害，因为我知道你不应该受到伤害。

['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [heə(r)] - [brein] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] ['kɒmprəmaɪz] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv]
Neither shall that hare - brained husband of yours compromise another girl out of
两者都不 将 那 野兔 - 脑子 丈夫 的 你的 妥协 其他 女孩 出去 的
[mɪə(r)] [piːk] .
mere pique .
仅仅 激起 .

你那个愚蠢的丈夫也不会因为一时冲动就玷污另一个女孩。

″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
″ She said nothing to that .
″ 她 说 没有什么 到 那 .

她对此没有说什么。

[ɪn][ðə; ði][strænd] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] :
In the Strand , opposite the Novelty :
在 这 斯特兰德 , 对面的 这 新奇 :

在斯特兰德大街，Novelty对面：

“ [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)]['jɒndə(r)] ? ” [ɑːskt] [-] .
“ That is your car yonder ? ” asked O'Hagan .
“ 那 是 你的 车 远处 ? ” 问 奥哈根 .

“那边那辆车是你的吗？”奥哈根问道。

“ [əʊ] ! [doʊnt] [let] ['priːstˌmæn] [siː] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] ['dilən] .
“ Oh ! don't let Priestman see me ! ” cried Lady Dillon .
“ 哦 ！ 不 让 牧师 看 我 ！ ” 哭 女士 狄龙 .

“哦！别让普里斯特曼看到我！”迪伦夫人喊道。

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [ðæt] [retʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ! ”
“ I was afraid he would see me when I spoke to that wretch at the door ! ”
“ 我 曾是 害怕的 他 会 看 我 什么时候 我 辐 到 那 可怜虫 在 这 门 ！ ”

“我怕他看见我跟门口那个恶棍说话！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ? ”
“ You are perfectly certain that your husband is in the theatre ? ”
“ 你 是 完美 肯定 那 你的 丈夫 是 在 这 剧院 ? ”

“你完全确定你丈夫在剧院里吗？”

“ [jes] ! [jes] !
“ Yes ! yes !
“ 是的 ！ 是的 ！

“是的！是的！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ɑːskt] [ðæt] [mæn] !
I don't know why I asked that man !
我 不 知道 为什么 我 问 那 男人 ！

我不知道我当时为什么会问那个人！

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] !
But , indeed , I don't know what possessed me at all !
但 , 的确 , 我 不 知道 什么 拥有 我 在 全部 ！

但说实话，我也不知道自己当时是怎么了！

[əʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

['kæptɪn] [-] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['mɪzrəbl] ! ”
Captain O'Hagan , I am so miserable ! ”
队长 奥哈根 , 我 是 所以 悲惨的 ！ ”

奥哈根船长，我太惨了！

“ [bɔɪ] ! ” [sed] [-] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɜːtʃɪn] — “ [tel] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊlz]
“ Boy ! ” said O'Hagan to a passing urchin — “ tell the chauffeur of the Rolls
“ 男生 ！ ” 说 奥哈根 到 一个 通过 顽童 — “ 告诉 这 司机 的 这 卷
[rɔɪs] ['jɒndə(r)] ,
Royce yonder ,
罗伊斯 远处 ,

“小子！”奥哈根对一个路过的顽童说，“告诉那边劳斯莱斯的司机，

[tuː; tə] [pʊl] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] !
to pull around here !
到 拉 大约 这里 ！

绕到这里来！

” [ɒf] [ræn][ðə; ði] [bɔɪ] .
” Off ran the boy .
” 离开 跑 这 男生 .

“那男孩跑开了。”

“ [bʌt; bət] — — ” [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['dilən] .
“ But — — ” began Lady Dillon .
“ 但 — — ” 开始 女士 狄龙 .

“但是——”迪伦夫人开口道。

[-] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

O'Hagan	patted	her	arm	.
奥哈根	轻拍	她	手臂	.

奥哈根拍了拍她的胳膊。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mesɪdʒ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

The	chauffeur	,	having	received	the	boy's	message	,	could	be	seen	looking	in	their
这	司机	,	拥有	已收到	这	男孩们	信息	,	可以	是	已见	寻找	在	他们的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

司机收到男孩的信息后，看向了他们的方向。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .

Presently	he	walked	across	to	where	they	stood	.
目前	他	步行	穿过	到	在哪里	他们	站立	.

他随即走到他们站的地方。

['rekəgnaɪz] ['leɪdi] ['dilən] , [hiː; hi] [stɛərd] ; [ðen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .

Recognising	Lady	Dillon	,	he	stared	;	then	touched	his	cap	.
识别	女士	狄龙	,	他	凝视	;	然后	感动	他的	帽	.

他认出了狄龙夫人，盯着她看了一会儿，然后摸了摸自己的帽子。

“ [aɪ] ['ɔːdəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)]['əʊvə(r)] , ” [sed] [-] , ['aɪsɪli] .

“	I	ordered	you	to	bring	the	car	over	,	”	said	O'Hagan	,	icily	.
“	我	订购	你	到	带来	这	车	超过	,	”	说	奥哈根	,	冰冷地	.

“我命令你把车开过来，”奥哈根冷冷地说。

“ [sɜː(r)]['braɪən] ” — — [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn] .

“	Sir	Brian	”	—	—	began	the	man	.
“	先生	布莱恩	”	—	—	开始	这	男人	.

“布莱恩爵士”——那人开口说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [wɜːdz] ?

“	Did	you	understand	my	words	?
“	做过	你	理解	我的	字	?

你听懂我的话了吗?

” [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ræn] [bæk] ,

”	The	chauffeur	ran	back	,
”	这	司机	跑	后退	,

司机跑了回去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði][bɪg][kɑː(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .

and	in	a	few	moments	the	big	car	was	drawn	up	to	the	kerb	.
和	在	一个	很少	时刻	这	大的	车	曾是	绘制	向上	到	这	抑制	.

片刻之后，那辆大车就停到了路边。

[-] [pleɪst] ['leɪdi] ['dilən] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] ['kɔːnə(r)] .

O'Hagan	placed	Lady	Dillon	comfortably	in	a	cushioned	corner	.
奥哈根	放置	女士	狄龙	舒适地	在	一个	缓冲	角落	.

奥哈根把迪伦夫人舒适地安置在一个铺着软垫的角落里。

“ [gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['dilən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	-	night	,	dear	Lady	Dillon	,	”	he	said	.
“	好的	-	夜晚	,	亲爱的	女士	狄龙	,	”	他	说	.

“晚安，亲爱的狄龙夫人，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['braɪən] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['ʃɔːtli] !

“	I	will	bring	Brian	home	to	you	very	shortly	!
“	我	将要	带来	布莱恩	家	到	你	非常	不久	!

“我很快就会把布莱恩带回家给你！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] , ['tɪəfl] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Her	wondering	,	tearful	eyes	never	left	his	face	.
"	她	好奇	,	内牛满面	眼睛	绝不	左边	他的	脸	.

她那充满疑惑和泪水的眼神从未离开过他的脸。

[tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ðəʊ] ['bædli] [ɪm'bærəst] [mæn] :

To	the	now	deferential	though	badly	embarrassed	man	:
到	这	现在	尊重	尽管	糟糕	尴尬的	男人	:

致那位此刻毕恭毕敬却又尴尬不已的男士：

" [həʊm] ! " [sed] [-] .

"	Home	!	"	said	O'Hagan	.
"	家	!	"	说	奥哈根	.

"回家了！"奥哈根说道。

[ɒf] [muːvd] [ðə; ði] ['smuːðli] - ['rʌnɪŋ] [kɑː(r)] .

Off	moved	the	smoothly	-	running	car	.
离开	已搬	这	顺利	-	跑步	车	.

平稳行驶的汽车驶离了地面。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['leɪdi] ['dilən] ['nevə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Whilst	she	could	see	him	where	he	stood	,	Lady	Dillon	never	took	her	eyes
而	她	可以	看	他	在哪里	他	站立	,	女士	狄龙	绝不	采取	她	眼睛

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ,

from	the	tall	,
从	这	高的	,

尽管她能看到他站在那里，但迪伦夫人始终没有将目光从这位高大的男人身上移开。

[kləuk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [frend] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] [ænd; ənd][wʌn][səʊ] ['njuːli] [faʊnd] ,

cloaked	figure	of	this	old	friend	of	old	friends	and	one	so	newly	found	,
隐蔽的	数字	的	这	老的	朋友	的	老的	朋友们	和	一	所以	新	成立	,

这位老朋友的老朋友，以及一位新近结识的朋友，身披斗篷，

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sə'mærɪtən] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

of	this	astonishing	Samaritan	who	had	promised	to	restore	to	her	the
的	这	惊人	撒玛利亚人	WHO	有	承诺	到	恢复	到	她	这

['glædnəs] [ɒv; əv] [laɪf] .

gladness	of	life	.
欢乐	的	生活	.

这位令人惊奇的撒玛利亚人承诺要让她重获生活的快乐。

[wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] [baʊd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rəʊlz] [rɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [frɒm; frəm] [vjuː]

With	picturesque	head	bowed	he	waited	until	the	Rolls	Royce	was	lost	from	view
和	如画	头	鞠躬	他	等待	直到	这	卷	罗伊斯	曾是	丢失的	从	看法

,

,

,

他低着头，姿态优美地等待着，直到劳斯莱斯消失在视线中。

[wʌn] [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] ['ebəni] [keɪn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ʌn'^lʌvd] ,

one	gloved	hand	resting	upon	the	heavy	ebony	cane	,	the	other	,	ungloved	,
一	戴手套	手	休息	之上	这	重的	乌木	甘蔗	,	这	其他	,	未戴手套	,

一只戴着手套的手放在沉重的乌木手杖上，另一只手没戴手套。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm] [tuː] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l] [dɪ'pendənt] [ɒn][ɪts] [blæk] [sɪlk] ['rɪbən]

dangling	from	two	long	fingers	the	monocle	dependent	on	its	black	silk	ribbon
悬挂	从	二	长的	手指	这	单片眼镜	依赖	在	它是	黑色的	丝绸	丝带

.

.

.

单片眼镜悬挂在两根修长的手指上，依靠黑色丝带固定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [və'lɑːskwɛz]

It	is	a	never	-	ending	source	of	regret	to	me	that	we	have	no	Velasquez
它	是	一个	绝不	-	结束	来源	的	后悔	到	我	那	我们	有	不	维拉斯奎兹

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

令我感到无比遗憾的是，如今我们再也没有像委拉斯凯兹这样的艺术家了。

['kæptɪn] [ðə; ði] [ɒn] . [bər'nɑːrd] [-] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

Captain	the	Hon	.	Bernard	O'Hagan	would	inspire	such	an	one	to	a	great
队长	这	尊敬的	.	伯纳德	奥哈根	会	启发	这样的	一个	一	到	一个	伟大的

['mɑːstəpiːs] .

masterpiece	.
杰作	.

尊敬的伯纳德·奥哈根上尉会激励这样的人创作出伟大的杰作。

[maɪ] [frend] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] - [wei] , [dɪ'sendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	friend	returned	to	the	narrow	alley	-	way	,	descended	it	,
我的	朋友	返回	到	这	狭窄的	胡同	-	方式	,	下降	它	,

我的朋友回到那条狭窄的巷子里，走了下去，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌnə'fɪʃl] ['depjuti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [mæn] ,

and	stood	before	the	unofficial	deputy	for	the	baggage	-	man	,
和	站立	前	这	非官方	副	为了	这	行李	-	男人	,

他站在行李员的非正式代理人面前，

[huːz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['dilən] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] .

whose	treatment	of	Lady	Dillon	had	occasioned	his	just	resentment	.
谁	治疗	的	女士	狄龙	有	引发	他的	只是	怨恨	.

他对待狄龙夫人的方式引起了他的愤慨，这是理所当然的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [-] [kæn; kən][biː; bi]['terəb(ə)l] .

In	his	dealings	with	such	as	this	,	O'Hagan	can	be	terrible	.
在	他的	交易	和	这样的	作为	这	,	奥哈根	能	是	糟糕的	.

奥哈根在处理这类事情时可能会表现得很糟糕。

[tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [ə'drest] [nəʊ] [wɜːd] .

To	him	he	addressed	no	word	.
到	他	他	已解决	不	单词	.

他没有跟他说一句话。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] ,

Dropping	his	monocle	,
下降	他的	单片眼镜	,

他扔掉单片眼镜，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['feləʊ] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd]) [ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði]

he	seized	the	fellow	by	the	ear	(	with	his	gloved	hand	)	and	dragged	the
他	查获	这	同伴	经过	这	耳朵	(	和	他的	戴手套	手	)	和	拖拽	这

['ægəˌnaɪzd] [feɪs] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːti] ['kaʊntənəns] .

agonised	face	closely	to	his	own	haughty	countenance	.
痛苦的	脸	密切	到	他的	自己的	傲慢	面容	.

他（戴着手套的）揪住那人的耳朵，将他痛苦的脸拉近自己傲慢的脸庞。

[ðə; ði] [fiːt] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [pə'fɔːmd] ['efətləs] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv]

The	feat	was	seemingly	performed	effortless	—	such	is	the	outstanding	wonder	of
这	特技	曾是	似乎	执行	毫不费力	—	这样的	是	这	杰出的	想知道	的

[ðæt] ['dʒuːdəʊ] , [ɔː(r)] ['haɪə(r)] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] ,

that	Judo	,	or	Higher	Jiu	-	jitsu	,
那	柔道	,	或者	更高	九	-	柔术	,

这一壮举似乎毫不费力——这就是柔道或高级柔术的惊人之处。

[weər'ɒv] - - [ɒv; əv][ˌnægə'sɑ:ki][ɪz][ðə; ði][grænd]['mɑ:stə(r)] .

whereof	Shashu	Myuku	of	Nagasaki	is	the	Grand	Master	.
其中	-	-	的	长崎	是	这	盛大	掌握	.

其中长崎的沙修缪库是宗师。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [sɪks] [ˌjʊərə'pi:ənz] , [-] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ,

There	are	not	six	Europeans	,	O'Hagan	will	tell	you	,
那里	是	不是	六	欧洲人	,	奥哈根	将要	告诉	你	,

奥哈根会告诉你，欧洲人并没有六个。

[hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['su:pə(r)] - [fɔ:s] .

who	have	been	initiated	into	the	occultry	of	the	Japanese	super	-	force	.
WHO	有	到过	启动	进入	这	-	的	这	日本人	极好的	-	力量	.

他们已被引入日本超级力量的神秘仪式。

“ [ju:; jʊ]['ri:s(ə)ntli] [ɪn'sʌlt] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [ɪn'kwaiə] [ɪf] [sɜ:(r)]['braɪən] ['dilən] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]

“	You	recently	insulted	a	lady	who	inquired	if	Sir	Brian	Dillon	had	entered	the
“	你	最近	受辱	一个	女士	WHO	询问	如果	先生	布莱恩	狄龙	有	进入	这

[steɪdʒ] - [dɔ:(r)] .

stage	-	door	.
阶段	-	门	.

“你最近侮辱了一位女士，她询问布莱恩·狄龙爵士是否从后台入口进入。

[daʊn] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] , [ju:; jʊ][sɒt] — [ænd; ənd][beg][fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:d(ə)n] !

Down	on	your	knees	,	you	sot	—	and	beg	for	pardon	!
向下	在	你的	膝盖	,	你	酒	—	和	求	为了	赦免	!

跪下，你这酒鬼——求饶吧！

” [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] , ['si:mɪŋli] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪə(r)] ,

”	Obedient	to	a	power	which	,	seemingly	entering	at	the	ear	,
”	听话	到	一个	力量	哪个	,	似乎	进入	在	这	耳朵	,

“服从于一种看似从耳朵进入的力量，

[prə'si:did] [ðens] [θru:] ['evri] ['tɔ:tʃəd] [nɜ:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] , ['rendərɪŋ] [hɪm] ['helpləs] ,

proceeded	thence	through	every	tortured	nerve	of	his	person	,	rendering	him	helpless	,
继续	因此	通过	每一个	受折磨	神经	的	他的	人	,	渲染	他	无助	,

[ɪ'nɜ:t] , [daʊn] [drɒpt] [ðə; ði][bɪg] ,

inert	,	down	dropped	the	big	,
惰性	,	向下	掉落	这	大的	,

随后，剧痛蔓延至他全身每一根饱受折磨的神经，使他无力反抗，麻木不仁，巨大的痛苦倾泻而下。

['hʌlkɪŋ] ['fɪgə(r)] .

hulking	figure	.
庞大的	数字	.

魁梧的身影。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [nʌn] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [si:] .

It	chanced	that	none	was	there	to	see	.
它	偶然	那	没有任何	曾是	那里	到	看	.

碰巧没有人看到。

[jet] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [wʌn] .

Yet	the	exhibition	was	an	odd	one	.
然而	这	展览	曾是	一个	奇怪的	一	.

然而，这个展览却很奇怪。

“ [rɪ'pi:t] , ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] , - [ai] ['hʌmbli] [beg] , [sɜ:(r)] — — - ”

“	Repeat	,	after	me	,	'	I	humbly	beg	,	sir	—	—	'	”
”	重复	,	后	我	,	-	我	谦卑地	求	,	先生	—	—	-	”

请跟我重复一遍：“我恳求您，先生——”

“ [pə'liːs] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [-] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	**Police**	**!**	”	**gasped**	**the**	**man**	**,**	**and**	**strove**	**to**	**get**	**at**	**O'Hagan**	**with**	**his**	**hands**	**.**
”	警察	!	” 倒吸一口气		这	男人	,	和	努力	到	得到	在	奥哈根	和	他的	双手	.

“警察！”那人喘着气喊道，并拼命想用手抓住奥哈根。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [drɒpt] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz][bɪg] [feɪs] [gruː] ['lɪvɪd] .

Abruptly	**he**	**dropped**	**them**	**;**	**his**	**big**	**face**	**grew**	**livid**	**.**
突然	他	掉落	他们	;	他的	大的	脸	生长	铁青	.

他突然扔掉了它们；他那张大脸变得通红。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)][ɪn] [ðæt] [vaɪs] - [grɪp] , [hæd; həd] ['mɪəli] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli]

The	**Captain**	**,**	**holding**	**the**	**ear**	**in**	**that**	**vice**	**-**	**grip**	**,**	**had**	**merely**	**turned**	**it**	**slightly**
这	队长	,	保持	这	耳朵	在	那	副	-	紧握	,	有	仅仅	转向	它	轻微地

['bækwəd] .

backward	**.**
落后	.

船长用铁钳般的手法抓住耳朵，只是稍微向后转动了一下。

[ðə; ði][mæn] [grəʊn] ; [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	**man**	**groaned**	**;**	**beads**	**of**	**perspiration**	**started**	**on**	**his**	**brow**	**.**
这	男人	呻吟	;	珠子	的	汗	开始	在	他的	眉头	.

男人呻吟了一声，额头上渗出了汗珠。

“ [rɪ'piːt] , ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , - [aɪ] ['hʌmbli] [beg] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] ['pɑːd(ə)n] . -

“	**Repeat**	**,**	**after**	**me**	**,**	**'**	**I**	**humbly**	**beg**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**the**	**lady's**	**pardon**	**.**	**'**
”	重复	,	后	我	,	-	我	谦卑地	求	,	先生	,	为了	这	女士的	赦免	.	-

请跟我重复一遍：“先生，我恳请这位女士原谅。”

” ['feɪntli] :

”	**Faintly**	**:**
”	淡淡的	:

“微弱地：

“ [aɪ] ['hʌmbli] . . . [beg] , [sɜː(r)] . . .

“	**I**	**humbly**	**. . .**	**beg**	**,**	**sir**	**. . .**
”	我	谦卑地	. . .	求	,	先生	. . .

“我卑微地……恳求，先生……”

[fɔː(r); fə(r)] . . .

for	**. . .**
为了	. . .

为了。。。

[maɪ] [gɔːd] ! . . .

my	**Gawd**	**! . . .**
我的	天哪	! . . .

我的天哪！……

[ðə; ði] - ['pɑːd(ə)n] ! ”

the	**lidy's**	**pardon**	**! ”**
这	-	赦免	! ”

莉迪的赦免！

“ [ænd; ənd]['æbdʒektli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”

“	**And**	**abjectly**	**entreat**	**you**	**to**	**forgive**	**me**	**! ”**
”	和	卑躬屈膝地	恳求	你	到	原谅	我	! ”

“我卑躬屈膝地恳求您原谅我！”

“ [ænd; ənd] . . .

“	**And**	**. . .**
”	和	. . .

“和。。。

- . . .
abjec . . .
- . . .

abjec...

- [ɪn'triːt] . . .
abjec'y entreat . . .
- 恳求 . . .

卑微的恳求.....

[juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] . . .
you to forgive . . .
你 到 原谅 . . .

原谅你.....

[ˌem 'iː] ! ″
me ! ″
我 ! ″

我！ ″

“ [get] [ʌp] !
“ Get up !
″ 得到 向上 !

“起床!

″ [ðə; ðiː]['vɪktɪm] ['strʌg(ə)ld] [ɪ'rekt] .
″ The victim struggled erect .
″ 这 受害者 挣扎 直立 .

受害者挣扎着挺直身子。

[hiː; hi] [met] [ðə; ðiː] ['kwelɪŋ] [geɪz] .
He met the quelling gaze .
他 遇见 这 镇压 目光 .

他迎上了那令人窒息的目光。

“ ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ə'fens] [miːnz] [ðæt] [maɪ][mæn] [wɪl] [weɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] — [ænd; ənd]
“ Any repetition of the offence means that my man will wait upon you — and
″ 任何 重复 的 这 罪行 方法 那 我的 男人 将要 等待 之上 你 — 和
[brɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] - [wɪp] !
bring a horse - whip !
带来 一个 马 - 鞭 !

“若你再犯此罪，我的手下就会来找你——还会带上马鞭！”

″ [ðə; ðiː] ['feləʊ] ['skræmb(ə)ld]['ə'saɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
″ The fellow scrambled aside , and raised a quivering hand to his forehead .
″ 这 同伴 打乱 旁边 , 和 提高 一个 颤抖 手 到 他的 前额 .

“那人慌忙躲到一边，颤抖着抬起手捂住额头。

['kæptɪn] [-] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] , [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ðiː][steɪdʒ] - [dɔː(r)] .
Captain O'Hagan , swinging his monocle , strode to the stage - door .
队长 奥哈根 , 摇摆 他的 单片眼镜 , 大步走 到 这 阶段 - 门 .

奥哈根上尉晃了晃单片眼镜，大步走向后台门口。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [ðə; ðiː] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
IN THE DRESSING - ROOM .
在 这 敷料 - 房间 .

在更衣室里。

[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [sed] [-] :

To	the	stage	door	-	keeper	said	O'Hagan	:
到	这	阶段	门	-	守门员	说	奥哈根	:

奥哈根对舞台门卫说:

“ [hæz; həz] [mɪs] ['tʃætətn] [ə'pɪəd] [jet] ? ”

“	Has	Miss	Chatterton	appeared	yet	?	”
”	有	错过	查特顿	出现	然而	?	”

“查特顿小姐出现了吗?”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [sɜː(r)] . ”

“	She	has	,	sir	.	”
”	她	有	,	先生	.	”

“她有，先生。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] ? ”

“	Is	she	in	her	dressing	-	room	?	”
”	是	她	在	她	敷料	-	房间	?	”

“她在更衣室吗?”

“ [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	I	believe	so	,	sir	.	”
”	我	相信	所以	,	先生	.	”

“我相信是这样，先生。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dresɪŋ] - [ruːm] ? ”

“	Has	she	a	private	dressing	-	room	?	”
”	有	她	一个	私人的	敷料	-	房间	?	”

她有私人更衣室吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [drest] , [jet] ? ”

“	Is	she	dressed	,	yet	?	”
”	是	她	穿着	,	然而	?	”

她穿好衣服了吗?

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [sɜː(r)] .

“	She	must	be	,	sir	.
”	她	必须	是	,	先生	.

“她一定是，先生。”

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['əʊvə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [went] [ʌp][sʌm; səm][taɪm]

She	finished	over	half	-	an	-	hour	ago	,	and	a	gentleman	went	up	some	time
她	完成的	超过	一半	-	一个	-	小时	前	,	和	一个	绅士	去	向上	一些	时间

[sɪns] . ”

since	.	”
自从	.	”

她半个多小时前就结束了，之后有一位男士上去接待了客人。

“ [wɒt] ['nʌmbə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ? ”

“	What	number	is	her	room	?	”
”	什么	数字	是	她	房间	?	”

“她的房间号是几号?”

“ [ɪts] ['nʌmbə(r)][sɪks] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — —

“	It's	Number	Six	,	sir	,	but	—	—
”	它是	数字	六	,	先生	,	但	—	—

“先生，是六号，但是——”

" ['kæptɪn] [-] [pleɪst] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ænd; ənd] [stept]
" Captain O'Hagan placed half - a - crown upon the window - ledge and stepped
" 队长 奥哈根 放置 一半 - 一个 - 王冠 之上 这 窗户 - 壁架 和 步
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
along the passage .
沿着 这 通道 .

奥哈根船长将半克朗放在窗台上，然后沿着走廊走了过去。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" Excuse me , sir !
" 原谅 我 , 先生 !

"打扰一下，先生！"

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒks] .
" The man came running from his box .
" 这 男人 来了 跑步 从 他的 盒子 .

"那人从箱子里跑了出来。"

[-] [tɜːnd] , [glɑːs] [reɪzd] .
O'Hagan turned , glass raised .
奥哈根 转向 , 玻璃 提高 .

奥哈根转过身，举起了酒杯。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" You wished to speak to me ? "
" 你 希望 到 说话 到 我 ? "

"你想跟我谈谈？"

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] [θruː] [fɜːst] , [ɔː(r)] —
" Thank you very much , sir , but I must take your card through first , or —
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 , 但 我 必须 拿 你的 卡片 通过 第一的 , 或者 —
— "
— "
— "

"非常感谢，先生，但我必须先接过您的卡，否则——"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kæptɪn] [-] .
" My name is Captain O'Hagan .
" 我的 姓名 是 队长 奥哈根 .

"我的名字是奥哈根上尉。"

[ai][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð] [mɪs] ['tʃætətn] .
I have business with Miss Chatterton .
我 有 商业 和 错过 查特顿 .

我和查特顿小姐有事要谈。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ʌn'rʌfld] .
" He proceeded , unruffled .
" 他 继续 , 镇定自若 .

他镇定自若地继续前进。

" [jʊl] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] — —
" You'll get me into trouble , sir — —
" 你会 得到 我 进入 麻烦 , 先生 — —

"先生，您会给我惹麻烦的——"

" [-] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :
" O'Hagan , over his shoulder :
" 奥哈根 , 超过 他的 肩膀 :

奥哈根回头说道：

“ [ai] [ɪ'stiːm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] , [maɪ][mæn] .

“	I	esteem	your	regard	for	duty	,	my	man	.
”	我	尊重	你的	看待	为了	责任	,	我的	男人	.

“我敬佩你对职责的尊重，我的朋友。”

[rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Rely	upon	me	.
依靠	之上	我	.

相信我。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

”	He	was	gone	.
”	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	door	-	keeper	scratched	his	head	.
这	门	-	守门员	刮痕	他的	头	.

门卫挠了挠头。

[ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ][dɔː(r)]

Ascending	a	flight	of	stone	steps	,	the	Captain	came	to	a	landing	,	a	door
上升	一个	航班	的	石头	步骤	,	这	队长	来了	到	一个	降落	,	一个	门

['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

opening	upon	it	.
开幕	之上	它	.

船长拾级而上，来到一个平台，平台上有一扇门正对着他。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd][bɔː(r)][nəʊ]['nʌmbə(r)] ,

The	door	was	ajar	and	bore	no	number	,
这	门	曾是	半开	和	钻孔	不	数字	,

门半开着，没有门牌号。

[bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

but	voices	might	be	heard	proceeding	from	the	room	beyond	.
但	声音	可能	是	听到	进行中	从	这	房间	超过	.

但或许能听到从隔壁房间传来人声。

[-] [ræpt] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

O'Hagan	rapped	,	and	opened	the	door	.
奥哈根	说唱	,	和	打开	这	门	.

奥哈根敲了敲门，然后打开了门。

['sevrəl] ['dʒentlmən] , [ɪn] ['sevrəl] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ʌn'dres] , [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sevrəl]

Several	gentlemen	,	in	several	stages	of	undress	,	all	looked	up	from	their	several
一些	先生们	,	在	一些	阶段	的	脱衣服	,	全部	看起来	向上	从	他们的	一些

[twɑː'let] .

toilettes	.
厕所	.

几位衣衫不整的男士从各自的盥洗室里抬起头来。

“ [ai][fɪə(r)][ai] [ɪn'truːd] , ” [sed] [-] ,

“	I	fear	I	intrude	,	”	said	O'Hagan	,
”	我	害怕	我	侵入	,	”	说	奥哈根	,

“恐怕我打扰到你们了，”奥哈根说道。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

holding	his	monocle	before	his	right	eye	and	examining	the	occupants	of	the
保持	他的	单片眼镜	前	他的	正确的	眼睛	和	检查	这	居住者	的	这

[ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɪːniəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

apartment	with	a	kind	of	genial	curiosity	.
公寓	和	一个	种类	的	和蔼可亲	好奇心	.

他把单片眼镜举到右眼前，带着一种和蔼的好奇心打量着公寓里的住户。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] ['nʌmbə(r)][sɪks] . ”

“	I	wish	to	find	room	number	six	.	”
”	我	希望	到	寻找	房间	数字	六	.	”

“我想找六号房间。”

“ [nekst] [flɔː(r)] , ['sekənd] [dɔː(r)] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['ʌndəweə(r)] .

“	Next	floor	,	second	door	,	”	volunteered	a	young	man	in	underwear	.
”	下一个	地面	,	第二	门	,	”	自愿	一个	年轻的	男人	在	内衣	.

“楼上，第二个门，”一位只穿着内裤的年轻男子自告奋勇地说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] .

“	I	am	indebted	.
”	我	是	负债累累	.

我感激不尽。

” [-] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ˌʌp'steəz] .

”	O'Hagan	withdrew	and	proceeded	upstairs	.
”	奥哈根	退出	和	继续	楼上	.

奥哈根退了出来，上楼去了。

[ruːm] [sɪks] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

Room	six	showed	a	closed	door	.
房间	六	显示	一个	关闭	门	.

六号房间的门是关着的。

[-] [nɒkt] .

O'Hagan	knocked	.
奥哈根	敲门	.

奥哈根敲了敲门。

“ [huz] [ðeə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .

“	Who's	there	?	”	inquired	a	masculine	voice	.
”	谁是	那里	?	”	询问	一个	男性	嗓音	.

“谁在那儿？”一个男声问道。

[-] ['entəd] .

O'Hagan	entered	.
奥哈根	进入	.

奥哈根入场。

[ə; eɪ]['gəʊldən] - ['hedɪd] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][reə(r)][ɪg'zɒtɪk][ɪn][hæts][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

A	golden	-	headed	lady	,	who	was	arranging	a	rare	exotic	in	hats	upon	her
一个	金的	-	标题	女士	,	WHO	曾是	安排	一个	稀有的	异域风情	在	帽子	之上	她

[ɪ'læbərət] [kwɑː'fjʊə(r)] ,

elaborate	coiffure	,
精心制作的	发型	,

一位金发女郎，正在精心梳理她那精致的发型，并把一些罕见的异国情调的帽子戴在上面。

[fɪkst] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

fixed	wondering	eyes	upon	the	intruder	.
固定的	好奇	眼睛	之上	这	入侵者	.

疑惑的目光紧紧盯着入侵者。

[ə; eɪ] [meɪd] [glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	maid	glanced	up	from	where	she	knelt	beside	a	large	basket	;	and	a
一个	女佣	瞥了一眼	向上	从	在哪里	她	跪下	旁	一个	大的	篮子	;	和	一个

[dɑːk] - [heəd] ,

dark	-	haired	,
黑暗的	-	头发	,

一个女仆从跪在大篮子旁的地方抬起头；一个黑发女子，

['pɜːfɪktli] [gruːmd] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['beərɪŋ] ,

perfectly	groomed	young	man	,	of	military	bearing	,
完美	修剪过的	年轻的	男人	,	的	军队	轴承	,

一位仪容整洁、举止端庄的年轻男子，具有军人风范。

[rəʊz] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)]['bɑːskɪt] .

rose	hurriedly	from	his	seat	upon	a	second	and	even	larger	basket	.
玫瑰	匆匆	从	他的	座位	之上	一个	第二	和	甚至	更大的	篮子	.

他匆匆从座位上起身，坐到了第二个更大的篮子上。

['kæptɪn] [-] [baʊd] .

Captain	O'Hagan	bowed	.
队长	奥哈根	鞠躬	.

奥哈根上尉鞠躬致意。

“ [mɪs] ['tʃætətn] , [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

“	Miss	Chatterton	,	your	pardon	.
”	错过	查特顿	,	你的	赦免	.

“查特顿小姐，请原谅。”

[sɜː(r)]['braɪən] ['dilən] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ?

Sir	Brian	Dillon	,	I	presume	?
先生	布莱恩	狄龙	,	我	怙	?

我猜想是布莱恩·狄龙爵士吧?

[maɪt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] ” — [tuː; tə][ðə; ði] ['steərɪŋ] [meɪd] — “ [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

Might	I	ask	you	,	my	good	girl	”	—	to	the	staring	maid	—	“	to	withdraw	.
可能	我	问	你	,	我的	好的	女孩	”	—	到	这	凝视	女佣	—	“	到	提取	.

“我的乖女孩，请你退下吧。”——对盯着我的女仆说。

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

”	He	held	the	door	open	.
”	他	握住	这	门	打开	.

他把门敞开着。

“ [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] !

“	Here	,	I	say	!
“	这里	,	我	说	!

“我说，就是这样！”

” [bɜːst] [aʊt] [mɪs] ['tʃætətn] .

”	burst	out	Miss	Chatterton	.
”	爆裂	出去	错过	查特顿	.

“查特顿小姐突然喊道。”

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
“	WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] — — ”

What's	it	all	about	—	—	”
是什么	它	全部	关于	—	—	”

这一切究竟是为了什么——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [-] .

“	I	am	Captain	O'Hagan	.
“	我	是	队长	奥哈根	.

“我是奥哈根上尉。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli]['mætə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [sɜː(r)]['braɪən] ; [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [mɪs]

I	have	a	family	matter	to	discuss	with	Sir	Brian	;	and	I	wish	you	,	Miss
我	有	一个	家庭	事情	到	讨论	和	先生	布莱恩	;	和	我	希望	你	,	错过

['tʃætətn] ,

Chatterton	,
查特顿	,

我有一件家事要和布莱恩爵士商量；查特顿小姐，我祝您一切顺利。

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

to	be	present	.
到	是	展示	.

务必到场。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	waved	his	monocle	towards	the	maid	,	and	then	in	the	direction	of	the
"	他	挥手	他的	单片眼镜	向	这	女佣	,	和	然后	在	这	方向	的	这

['əʊpən][dɔː(r)] .

open	door	.
打开	门	.

他朝女仆挥了挥单片眼镜，然后又朝敞开的门的方向挥了挥。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

The	girl	stood	up	,	looked	at	her	mistress	,	but	saw	her	to	be	as
这	女孩	站立	向上	,	看起来	在	她	情妇	,	但	锯	她	到	是	作为

['helpləs] [æz; əz] [hɜː'self] ;

helpless	as	herself	;
无助	作为	她自己	;

女孩站起身，看着她的女主人，却发现她和自己一样无助；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːsfl] [njuː][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [went] [aʊt] .

looked	at	the	forceful	new	arrival	,	and	slowly	went	out	.
看起来	在	这	有力	新的	到达	,	和	缓慢地	去	出去	.

看着那位气势汹汹的新来者，慢慢地走了出去。

[-] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

O'Hagan	closed	the	door	.
奥哈根	关闭	这	门	.

奥哈根关上了门。

[tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

Two	pairs	of	wondering	eyes	followed	his	every	movement	.
二	对	的	好奇	眼睛	随后	他的	每一个	移动	.

两双好奇的眼睛注视着他的一举一动。

[maɪ] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] .

My	friend	has	a	singular	quality	of	personality	.
我的	朋友	有	一个	单数	质量	的	性格	.

我的朋友有着一种独特的个性。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][səʊ]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [æz; əz][tuː; tə]['vɪzɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]

I	believe	he	could	so	enter	the	House	of	Lords	as	to	visit	consternation
我	相信	他	可以	所以	进入	这	房子	的	领主	作为	到	访问	惊愕

[ə'pɒn] ['evri] [pɪə(r)]['prez(ə)nt] ,

upon	every	peer	present	,
之上	每一个	同伴	展示	,

我相信他完全可以进入上议院，让在场的每一位贵族都感到震惊。

[ænd; ənd][tuː; tə][set][ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðeə(r)][pɑːst, pæst] [wɪð] [greɪv] [mɪs'gɪvɪŋz] .

and	to	set	the	bishops	reviewing	their	pasts	with	grave	misgivings	.
和	到	放	这	主教们	复习	他们的	过去	和	严重	疑虑	.

并让主教们带着深深的疑虑回顾他们的过去。

[bər'nɑːrd] [-] [ɪz][ə; eɪ] ['mænərɪst] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

Bernard	O'Hagan	is	a	mannerist	of	genius	.
伯纳德	奥哈根	是	一个	矫饰主义者	的	天才	.

伯纳德·奥哈根是一位风格主义天才。

[sɜː(r)]['braɪən] ['dɪlən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Sir	Brian	Dillon	cleared	his	throat	.
先生	布莱恩	狄龙	已清除	他的	喉	.

布莱恩·狄龙爵士清了清嗓子。

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	I	might	venture	on	a	remark	,	”	he	said	,
“	如果	我	可能	风险投资	在	一个	评论	,	”	他	说	,

“如果我能冒昧地提一句，”他说，

[wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ,

with	an	angry	gleam	in	his	grey	eyes	,	“	what	do	you	want	,
和	一个	生气的	闪耀	在	他的	灰色的	眼睛	,	“	什么	做	你	想	,

他灰色的眼睛里闪过一丝怒火，“你想要什么？”

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['devə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

and	who	the	devil	are	you	?
和	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

” [-] [wuːnd] [ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

”	O'Hagan	wound	the	black	ribbon	about	his	right	forefinger	.
”	奥哈根	伤口	这	黑色的	丝带	关于	他的	正确的	食指	.

奥哈根将黑丝带缠绕在他的右手食指上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['frɪdʒɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

“	I	am	the	gentleman	,	”	he	replied	,	with	frigid	distinctness	,
“	我	是	这	绅士	,	”	他	回复	,	和	寒冷	明显	,

“我就是那位先生，”他冷冷地回答道。

“ [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['dilən] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

“	whom	you	saw	walking	with	Lady	Dillon	in	St	.	James's	Park	some	days	ago	,
“	谁	你	锯	步行	和	女士	狄龙	在	英石	.	詹姆斯的	公园	一些	天	前	,

“几天前你在圣詹姆斯公园看到他和狄龙夫人一起散步的那位

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

and	I	am	here	to	demand	an	explanation	!
和	我	是	这里	到	要求	一个	解释	!

我来这里就是要要求一个解释!

” [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['sɒmbə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

”	Have	you	sometimes	,	at	a	proper	and	sombre	social	function	,
”	有	你	有时	,	在	一个	恰当的	和	阴沉	社会的	功能	,

“你是否曾经在正式而庄重的社交场合中……”

[driːmd] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [sʌm; səm][bəʊld]['spɪrɪt] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sæŋ] [wʌn][ɒv; əv]

dreamed	of	what	would	happen	if	some	bold	spirit	rose	up	and	sang	one	of
梦见	的	什么	会	发生	如果	一些	大胆的	精神	玫瑰	向上	和	唱	一	的

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [roʊbiːz] ['spraɪtliɪst] [sɔːŋz] ?

Mr	.	George	Robey's	sprightliest	songs	?
先生	.	乔治	罗比的	最活泼的	歌曲	?

你是否曾幻想过，如果某个勇敢的灵魂站起来，唱起乔治·罗比先生最欢快的歌曲之一，会发生什么?

[hæv; həv][juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [ɪn] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [tɜːm] ['hɒrɪfaɪd] [dɪ'laɪt] ,

Have	you	even	contemplated	,	in	what	I	may	term	horrified	delight	,
有	你	甚至	思考	,	在	什么	我	可能	学期	惊恐万分	喜	,

你有没有想过，带着一种我或许可以称之为惊恐与欣喜的复杂心情，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laʊdli] ['ʌtə] [sweə(r)] - [wɜ:d] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['eldəz] ?

the	effect	of	a	loudly	uttered	swear	-	word	upon	a	gathering	of	elders	?
这	影响	的	一个	高声	说出	发誓	-	单词	之上	一个	采集	的	长者	?

在长老聚会上大声说出脏话会产生什么影响?

[ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv] [oʊhɑ:gənz] [prə'dju:st] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] .

This	remark	of	O'Hagan's	produced	that	sort	of	effect	.
这	评论	的	奥哈根	生产	那	种类	的	影响	.

奥哈根的这番话产生了那种效果。

['betɪ] ['tʃætətn] ['sləʊli] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:mtʃeə(r)] , ['nevə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz]

Betty	Chatterton	slowly	sank	down	into	an	armchair	,	never	removing	her	gaze
贝蒂	查特顿	缓慢地	沉没	向下	进入	一个	扶手椅	,	绝不	移除	她	目光

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st] ['spi:kə(r)] .

from	the	last	speaker	.
从	这	最后的	扬声器	.

贝蒂·查特顿缓缓地坐进扶手椅里，目光始终没有离开最后一位发言者。

[sɜ:(r)]['braɪənz] [aɪz] ['əʊpənd]['waɪdə(r)][ænd; ənd] [jet] ['waɪdə(r)] .

Sir	Brian's	eyes	opened	wider	and	yet	wider	.
先生	布莱恩的	眼睛	打开	更广泛	和	然而	更广泛	.

布莱恩爵士的眼睛越睁越大。

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] .

He	bit	his	lower	lip	—	and	took	a	step	forward	.
他	少量	他的	降低	唇	—	和	采取	一个	步	向前	.

他咬着下唇，向前迈了一步。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] .

He	halted	.
他	停止	.

他停了下来。

“ [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	You	,	”	he	began	—	and	his	tone	was	different	from	that	of	his
“	你	,	”	他	开始	—	和	他的	语气	曾是	不同的	从	那	的	他的

['nɔ:m(ə)l] [spi:tʃ] — “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

normal	speech	—	“	you	are	here	,
普通的	演讲	—	“	你	是	这里	,

“你，”他开口说道——语气与他平时说话的方式不同——“你在这里，

[tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'i:] !

to	demand	an	explanation	of	me	!
到	要求	一个	解释	的	我	!

要求我解释!

[ju:; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — — ”

You	admit	that	you	are	—	—	”
你	承认	那	你	是	—	—	”

你承认你是——”

“ [aɪ][beg] , ” [-] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][maɪ] ['steɪtmənt] [æz; əz]

“	I	beg	,	”	O'Hagan	interrupted	him	,	“	that	you	will	not	refer	to	my	statement	as
“	我	求	,	”	奥哈根	中断	他	,	“	那	你	将要	不是	参考	到	我的	陈述	作为

[æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] .

an	admission	.
一个	入学	.

“我恳求你，”奥哈根打断他，“不要把我的声明当作认罪。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .

I	am	proud	of	my	name	,	and	proud	of	my	friendship	with	your	wife	.
我	是	自豪的	的	我的	姓名	,	和	自豪的	的	我的	友谊	和	你的	妻子	.

我为我的名字感到自豪，也为我和你妻子的友谊感到自豪。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɒŋ] [mɪs] ['tʃætətn] .

You	have	wronged	her	,	and	you	wrong	Miss	Chatterton	.
你	有	冤枉	她	,	和	你	错误的	错过	查特顿	.

你亏待了她，也亏待了查特顿小姐。

[pə'tɪkjələli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .

Particularly	,	you	have	wronged	me	.
特别	,	你	有	冤枉	我	.

尤其是，你得罪了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [grəʊs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ'self] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]

It	is	for	this	—	for	your	gross	insult	to	myself	—	that	I	am	here
它	是	为了	这	—	为了	你的	总的	侮辱	到	我	—	那	我	是	这里

[tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] !

to	call	you	to	account	!
到	称呼	你	到	帐户	!

正因为你对我如此恶劣的侮辱，我才来这里追究你的责任!

" ['dilən] ['nɪəli] [tʃəʊkt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] .

"	Dillon	nearly	choked	;	and	his	fingers	twitched	convulsively	.
"	狄龙	几乎	窒息	;	和	他的	手指	抽搐	痉挛地	.

狄龙差点被噎住；他的手指抽搐着。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

He	believed	,
他	相信	,

他相信，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [trʌst] [hæd; həd] [sɔːt] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	with	a	large	and	generous	trust	had	sought	no	word	from	his	wife
和	和	一个	大的	和	慷慨的	相信	有	寻求	不	单词	从	他的	妻子

[ɪn] [aɪ] [ɔː(r)] [neɪ] ,

in	aye	or	nay	,
在	是的	或者	不	,

他出于极大的信任，既没有征求妻子的意见，也没有征求她的同意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [huː] [fɜːst] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

that	it	had	been	another	than	himself	who	first	had	won	her	love	.
那	它	有	到过	其他	比	他自己	WHO	第一的	有	韩元	她	爱	.

原来，第一个赢得她芳心的并非他自己，而是另一个人。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'pleɪst] , [hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ;

Later	,	he	believed	that	his	trust	had	been	misplaced	,	had	been	betrayed	;
之后	,	他	相信	那	他的	相信	有	到过	放错地方了	,	有	到过	背叛	;

后来，他认为自己错信了别人，遭到了背叛；

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌm; səm] [pɑːt] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

that	the	unknown	who	had	played	some	part	,	great	or	small	,	in	her	life
那	这	未知	WHO	有	玩	一些	部分	,	伟大的	或者	小的	,	在	她	生活

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ,

before	he	,
前	他	,

在他之前，那个在她的人生中扮演过某种角色（无论大小）的陌生人，

['braɪən] , [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [hiː; hi] ['mædli] [hæd; həd]

Brian	,	came	into	it	,	was	indeed	lord	of	the	kingdom	that	he	madly	had
布莱恩	,	来了	进入	它	,	曾是	的确	主	的	这	王国	那	他	疯狂地	有

[θɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

thought	his	own	.
想法	他的	自己的	.

布莱恩来到这里，果然成为了他疯狂地认为自己拥有的王国的主人。

[naʊ] [ðə; ði][juːˈzɜːpə(r)] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

Now	the	usurper	stood	before	him	,
现在	这	篡位者	站立	前	他	,

此时，篡位者站在他面前。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [ˈnaɪðə(r)] [əˌpɒləˈdʒetɪk][nɔː(r)][ɪkˈsplænət(ə)ri] — [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfendə(r)] [bʌt; bət]

his	attitude	neither	apologetic	nor	explanatory	—	not	that	of	the	offender	but
他的	态度	两者都不	道歉的	也不	解释性	—	不是	那	的	这	罪犯	但

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfendɪd] !

of	the	offended	!
的	这	被冒犯了	!

他的态度既不道歉也不解释——不是冒犯者的态度，而是受害者的态度！

“ — [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] ! ” [ˈekəud] [ˈdilən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌŋkən] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

“	—	To	call	me	to	account	!	”	echoed	Dillon	,	in	a	voice	sunken	almost	to	a
“	—	到	称呼	我	到	帐户	!	”	回声	狄龙	,	在	一个	嗓音	凹陷	几乎	到	一个

[ˈwɪspə(r)] .

whisper	.
耳语	.

“——追究我的责任！”狄龙低声说道，声音几乎低不可闻。

[ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [əˈfrʌnt] [ɒv; əv][ɔːl] .

That	form	of	words	was	the	crowning	affront	of	all	.
那	形式	的	字	曾是	这	加冕	冒犯	的	全部	.

这种言辞是对所有人的莫大侮辱。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmənd] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈsævɪdʒ] [wɪtʃ] [dwel] [ˈsʌmweə(r)] [wɪˈðɪn] [ˈevri]

It	summoned	into	being	the	primeval	savage	which	dwells	somewhere	within	every
它	被召唤	进入	存在	这	原始	野蛮的	哪个	居住地	某处	之内	每一个

[mæn][ɒv; əv] [ˈkeltɪk] [stɒk] .

man	of	Celtic	stock	.
男人	的	凯尔特人	库存	.

它唤醒了每个凯尔特人内心深处潜藏的原始野蛮本性。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈprɪmətɪv] [ˈbiːɪŋ] ,

It	was	this	primitive	being	,
它	曾是	这	原始	存在	,

那是这种原始生物，

[huːz] [ˈtraɪb(ə)l] [praɪd] [hæd; həd][ˈstaɪf(ə)ld] [riˈlent] — [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [feə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

whose	tribal	pride	had	stifled	relenting	—	denied	the	woman	fair	speech	and
谁	部落	自豪	有	窒息	让步	—	否认	这	女士	公平的	演讲	和

[ˈtraɪəl] — [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈkʌltʃəd] [ˈmɒd(ə)n] [mæn] ,

trial	—	and	not	the	cultured	modern	man	,
审判	—	和	不是	这	有文化的	现代的	男人	,

是部落的骄傲扼杀了妥协——剥夺了女性的公平言论和审判权——而不是有教养的现代男性。

[wɪð] [huːm] [-] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [diːl] .

with	whom	O'Hagan	was	come	to	deal	.
和	谁	奥哈根	曾是	来	到	交易	.

奥哈根要和谁打交道。

“ [ˈbetɪ] ” — [ˈdɪlənz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [θɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəd] — “ [wʊd] [juː; jʊ]

“	Betty	”	—	Dillon's	speech	was	thick	as	that	of	a	drunkard	—	“	would	you
“	贝蒂	”	—	狄龙	演讲	曾是	厚的	作为	那	的	一个	酒鬼	—	“	会	你

[maɪnd][ˈpəustˈpəuniŋ][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] ?

mind	postponing	the	supper	?
头脑	推迟	这	晚餐	?

“贝蒂，”狄龙说话含糊不清，像个醉汉，“你介意推迟晚餐吗？”

" [hiː; hi] [swˈbləʊd] , [ˈdraɪli] .
" He swallowed , dryly .
" 他 吞咽 , 干巴巴地 .

他干涩地咽了口唾沫。

“ [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .
“ I will see you — to the car .
" 我 将要 看 你 — 到 这 车 .

“我会送你到车边。”

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — — "
Forgive me , but to - night — — "
原谅 我 , 但 到 - 夜晚 — — "

请原谅，但今晚——”

“ [ai] [wɪl] [siː] [mɪs] [ˈtʃætətn] [tuː; tə][ə; eɪ][kæb] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [oʊhɑːgənz] [ˈaɪsi] [vɔɪs] .
“ I will see Miss Chatterton to a cab , " interrupted O'Hagan's icy voice .
" 我 将要 看 错过 查特顿 到 一个 出租车 , " 中断 奥哈根 冰冷的 嗓音 .

“我会送查特顿小姐去坐出租车，”奥哈根冰冷的声音打断了她。

“ [ai][hæv; həv] [sent] [ˈleɪdi] [ˈdilən] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .
“ I have sent Lady Dillon home in the car .
" 我 有 发送 女士 狄龙 家 在 这 车 .

“我已经开车送迪伦夫人回家了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈweɪt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] — —
You will await me here — —
你 将要 等待 我 这里 — —

你将在这里等我——

" [ˈdilən] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] : [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [daɪˈleɪtɪd] .
" Dillon clenched his fists : his nostrils dilated .
" 狄龙 紧握 他的 拳头 : 他的 鼻孔 扩张 .

狄龙紧握双拳，鼻孔扩张。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [maɪ] [frend] [keɪm] [mɔː(r)] [ˈnɪəli] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈsiːmli] [imˈbrɔilmənt] [ðæn; ðən]
In that instant my friend came more nearly to an unseemly embroilment than
在 那 立即的 我的 朋友 来了 更多的 几乎 到 一个 不体面的 搅乱 比
[ˈevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [səˈpraɪzɪŋ] [kəˈrɪə(r)] .
ever in his surprising career .
曾经 在 他的 奇怪 职业 .

就在那一瞬间，我的朋友比以往任何时候都更接近于陷入一场不体面的麻烦之中，这在他令人惊讶的职业生涯中从未发生过。

“ [ˈbraɪən] !
“ Brian !
" 布莱恩 !

“布莱恩！”

" [ˈbetɪ] [ˈtʃætətn] [spræŋ] [tuː; tə] [ˈdilən] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Betty Chatterton sprang to Dillon , clutching his arm .
" 贝蒂 查特顿 弹簧 到 狄龙 , 紧握 他的 手臂 .

贝蒂·查特顿猛地扑向狄龙，紧紧抓住他的胳膊。

“ [mɪs] [ˈtʃætətn] , " [kənˈtɪnjuːd] [-] , “ [ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə][əkˈsept][maɪ] [ˈeskɔːt] .
“ Miss Chatterton , " continued O'Hagan , “ I beg you to accept my escort .
" 错过 查特顿 , " 持续 奥哈根 , " 我 求 你 到 接受 我的 护送 .

“查特顿小姐，”奥哈根继续说道，“请您接受我的护送。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][æt; ət][wʌns] .
It will be better if we go at once .
它 将要 是 更好的 如果 我们 去 在 一次 .

我们最好立刻出发。

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

〞	She	looked	from	man	to	man	,	and	grew	pale	to	the	lips	.
〞	她	看起来	从	男人	到	男人	,	和	生长	苍白	到	这	嘴唇	.

她环顾四周，看着那些男人，脸色变得苍白到嘴唇。

[sɜː(r)]['braɪən] ['glæsɪli] [stɛərd] [də'rektli] [æt; ət] [-] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə]

Sir	Brian	glassily	stared	directly	at	O'Hagan	and	ignored	the	hand	that	clung	to
先生	布莱恩	玻璃般地	凝视	直接地	在	奥哈根	和	忽略	这	手	那	紧紧抓住	到

[hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [ɑːm] .

his	rigid	arm	.
他的	死板的	手臂	.

布莱恩爵士目光呆滞地直视着奥哈根，对紧紧抓住他僵硬手臂的手视而不见。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [bluː] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	girl	released	her	clasp	and	turned	imploring	blue	eyes	upon	the	Captain	.
这	女孩	发布	她	搭扣	和	转向	恳求	蓝色的	眼睛	之上	这	队长	.

女孩松开扣子，用恳求的蓝色眼睛望着船长。

“ [əʊ] , ['kæptɪn] [-] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teik] !

“	Oh	,	Captain	O'Hagan	,	〞	she	said	,	“	there	is	some	dreadful	mistake	!
〞	哦	,	队长	奥哈根	,	〞	她	说	,	〞	那里	是	一些	可怕	错误	!

“哦，奥哈根船长，”她说，“这其中肯定有什么可怕的错误！〞

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɑː] !

If	you	think	—	ah	!
如果	你	思考	—	啊	!

如果你认为——啊！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?

how	can	I	say	what	I	mean	?
如何	能	我	说	什么	我	意思是	?

我该如何表达我的意思呢?

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] 〞 — [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] — “ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜː(r)]['braɪən]

Will	you	believe	me	〞	—	she	frankly	met	his	gaze	—	“	if	I	tell	you	that	Sir	Brian
将要	你	相信	我	〞	—	她	坦率地说	遇见	他的	目光	—	〞	如果	我	告诉	你	那	先生	布莱恩

[ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tʃʌm] ?

and	I	are	just	chums	?
和	我	是	只是	朋友们	?

“你会相信我吗？〞她坦率地迎上他的目光，“如果我说我和布莱恩爵士只是朋友？〞

〞 [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌdɪd] [wɪð] [tɪəz] .

〞	Her	eyes	were	flooded	with	tears	.
〞	她	眼睛	是	被淹	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

“ [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] — ['dredfəli] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] . . .

“	He	is	awfully	—	dreadfully	unhappy	about	.	.	.
〞	他	是	非常	—	极其糟糕	不开心	关于	.	.	.

“他对此感到非常——极其不开心……〞

〞 [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['hezɪteɪtɪŋli] [ə'pɒn] [oʊhɑːgənz] [ɑːm] .

〞	She	laid	her	hand	hesitatingly	upon	O'Hagan's	arm	.
〞	她	铺设	她	手	犹豫地	之上	奥哈根	手臂	.

她犹豫地将手放在奥哈根的胳膊上。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm][nəʊ] [rɒŋ] .

“	I	know	you	have	done	him	no	wrong	.
〞	我	知道	你	有	完毕	他	不	错误的	.

我知道你没有做错任何事。

[woʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː] ?

Won't	**you**	**believe**	**me**	**,**	**too**	**?**
惯于	你	相信	我	,	也	?

你也不相信我吗?

[kænt] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] ?

Can't	**we**	**be**	**friends**	**?**
不能	我们	是	朋友们	?

我们不能做朋友吗?

" (" [ai] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [mɔː(r)] ['vʌlgə(r)] , ['reɪmənd] , " [-]

"	**(**	**"**	**I**	**had**	**anticipated**	**something**	**altogether**	**more**	**vulgar**	**,**	**Raymond**	**,**	**"**	**O'Hagan**
"	(	"	我	有	预期	某物	共	更多的	庸俗	,	雷蒙德	,	"	奥哈根

['riːs(ə)ntli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] .

recently	**informed**	**me**	**.**
最近	知情的	我	.

"雷蒙德，我原本以为会听到一些更粗俗的话，"奥哈根最近告诉我。

" [ai] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

"	**I**	**will**	**confess**	**that**	**I**	**was**	**surprised**	**and**	**delighted**	**.**
"	我	将要	承认	那	我	曾是	惊讶	和	高兴极了	.

"我承认我感到既惊讶又高兴。"

[mɪs] ['tʃætətn] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

Miss	**Chatterton**	**had**	**the**	**instincts**	**of**	**a**	**lady**	**and**	**the**	**generosity**	**of**	**a**
错过	查特顿	有	这	本能	的	一个	女士	和	这	慷慨	的	一个

['dʒentlmən] !

gentleman	**!**
绅士	!

查特顿小姐既有淑女的风范，又有绅士的慷慨!

[ə; eɪ] ['riːəli] ['lʌvəbl] ['neɪtʃə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

A	**really**	**lovable**	**nature**	**,**	**my**	**boy**	**.**
一个	真的	可爱的	自然	,	我的	男生	.

我的孩子，真是个讨人喜欢的孩子。

[ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [æs] [dɪ'zɜːvd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [faɪn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ! ")

That	**infernal**	**ass**	**deserved**	**nothing**	**so**	**fine**	**as**	**her**	**friendship**	**!**	**"**	**)**
那	地狱	屁股	应得的	没有什么	所以	美好的	作为	她	友谊	!	"	)

那个该死的蠢货根本不配拥有她如此美好的友谊!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['steɪtli]

The	**Captain**	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**bending**	**over**	**it**	**with**	**stately**
这	队长	提高	她	手	到	他的	嘴唇	,	弯曲	超过	它	和	庄严

['kɜːtəsi] .

courtesy	**.**
礼貌	.

船长将她的手举到唇边，俯身吻了吻，举止庄重有礼。

[ə'gen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] — [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Again	**their**	**eyes**	**met**	**—**	**and**	**these**	**two**	**understood**	**one**	**another**	**.**
再次	他们的	眼睛	遇见	—	和	这些	二	理解	一	其他	.

他们的目光再次相遇——这两个人彼此心意相通。

" ['betɪ] , " [bɪ'gæn] ['dilən] , [əd'vɑːnsɪŋ] .

"	**Betty**	**,**	**"**	**began**	**Dillon**	**,**	**advancing**	**.**
"	贝蒂	,	"	开始	狄龙	,	前进	.

"贝蒂，"狄龙边说边走上前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

She	**turned**	**to**	**him**	**.**
她	转向	到	他	.

她转向他。

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['braɪən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nəʊt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

“	Stay	where	you	are	,	Brian	,	”	she	said	,	with	a	sudden	note	of	command	.
”	停留	在哪里	你	是	,	布莱恩	,	”	她	说	,	和	一个	突然	笔记	的	命令	.

“布莱恩，待在原地别动，”她突然用命令的语气说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔrəlz] .

“	You	must	see	that	I	don't	want	to	be	mixed	up	in	your	quarrels	.
”	你	必须	看	那	我	不	想	到	是	混合	向上	在	你的	争吵	.

“你必须明白，我不想卷入你们的争吵中。”

[ænd; ənd] — ['kæptɪn] [-] [ɪz] [raɪt] .

And	—	Captain	O'Hagan	is	right	.
和	—	队长	奥哈根	是	正确的	.

奥哈根船长说得对。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es] .

We	cannot	expect	the	world	to	understand	us	.
我们	不能	预计	这	世界	到	理解	我们	.

我们不能指望全世界都理解我们。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

You	shouldn't	have	come	here	to	-	night	.
你	不应该	有	来	这里	到	-	夜晚	.

你今晚不该来这里。

[nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , ['sɪli] [bɔɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	,	I'm	not	angry	with	you	,	silly	boy	—	but	it	wasn't	fair	to	me	.
不	,	我是	不是	生气的	和	你	,	愚蠢的	男生	—	但	它	不是	公平的	到	我	.

不，我没有生你的气，傻小子——但这对我不公平。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [naʊ] .

I	can	see	that	,	now	.
我	能	看	那	,	现在	.

我现在明白了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪəli] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] , ['braɪən] .

You	had	nearly	made	a	big	mistake	,	Brian	.
你	有	几乎	制成	一个	大的	错误	,	布莱恩	.

布莱恩，你差点犯了个大错。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['fɜːmli] .

”	She	held	out	her	hand	,	firmly	.
”	她	握住	出去	她	手	,	牢牢	.

她坚定地伸出手。

['dɪlən] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Dillon	turned	away	.
狄龙	转向	离开	.

狄龙转过身去。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

“	All	right	,	”	she	said	,	and	shrugged	her	shoulders	.
”	全部	正确的	,	”	她	说	,	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

“好吧，”她说，然后耸了耸肩。

“ [jʊl] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][pæl][wʌn] [deɪ] .

“	You'll	know	I	was	a	real	pal	one	day	.
”	你会	知道	我	曾是	一个	真实的	朋友	一	天	.

“总有一天你会知道我曾经是你真正的朋友。”

" [ʃiː; ʃi] [lent] ['laɪtli] [ə'pɒn] [oʊhɑːgənz] [ɑːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [left][ðə; ði] [ruːm] .

"	She	leant	lightly	upon	O'Hagan's	arm	;	and	the	two	left	the	room	.
"	她	倾斜	轻轻	之上	奥哈根	手臂	;	和	这	二	左边	这	房间	.

她轻轻地靠在奥哈根的胳膊上；两人离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['tʃɪərəli]

She	smiled	bravely	as	they	passed	the	stage	door	-	keeper	and	bade	him	cheerily
她	微笑	勇敢地	作为	他们	通过了	这	阶段	门	-	守门员	和	巴德	他	兴高采烈地

[gʊd] - [naɪt] .

good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

他们经过舞台门卫时，她勇敢地笑着，愉快地向他道晚安。

(" [gæd] , ['reɪmənd] ! " [sez] [-] , " [ðæt] [gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] ;

(	"	Gad	,	Raymond	!	"	says	O'Hagan	,	"	that	girl	was	a	brick	;
(	"	加德	,	雷蒙德	!	"	说道	奥哈根	,	"	那	女孩	曾是	一个	砖	;

（奥哈根说："天哪，雷蒙德！那个女孩真是个硬汉；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['dilən] [æz; əz] ['dilən] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv]

for	she	was	every	bit	as	much	in	love	with	Dillon	as	Dillon	was	in	love
为了	她	曾是	每一个	少量	作为	很多	在	爱	和	狄龙	作为	狄龙	曾是	在	爱

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! ")

with	his	wife	!	"	)
和	他的	妻子	!	"	)

因为她对狄龙的爱，丝毫不亚于狄龙对妻子的爱！

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːkɒn] .

THE	SNOWS	OF	THE	YUKON	.
这	雪	的	这	育空地区	.

育空地区的雪。

[-] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'sɜːtʃ] , ['riːs(ə)ntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['betɪ]

O'Hagan	,	with	some	research	,	recently	established	the	fact	,	in	the	case	of	Betty
奥哈根	,	和	一些	研究	,	最近	已确立的	这	事实	,	在	这	案件	的	贝蒂

['tʃætətn] ,

Chatterton	,
查特顿	,

奥哈根通过一些研究，最近证实了贝蒂·查特顿的案例中存在这种情况：

[ðæt] " [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] .

that	"	there	was	good	blood	on	the	mother's	side	.
那	"	那里	曾是	好的	血	在	这	母亲的	边	.

"母亲那边血统优良。"

" [aɪ]['fænsi][hiː; hi] [slept] ['betə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

"	I	fancy	he	slept	better	after	that	.
"	我	想要	他	睡着了	更好的	后	那	.

"我想他之后应该睡得更好了。"

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ([aɪ][juːz][maɪ] [frɛndz] [ˌfreɪzi'blədʒi])

As	a	child	of	the	people	(	I	use	my	friend's	phraseology	)
作为	一个	孩子	的	这	人们	(	我	使用	我的	朋友们	用语	)

作为人民的孩子（我借用了我朋友的说法）

[mɪs] ['tʃætətn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [fə'lɒsəfi] .

Miss	Chatterton	was	a	disturbing	element	in	the	Captain's	philosophy	.
错过	查特顿	曾是	一个	令人不安	元素	在	这	船长的	哲学	.

查特顿小姐是船长理念中一个令人不安的因素。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

He	turned	to	the	dressing	-	room	.
他	转向	到	这	敷料	-	房间	.

他转身走向更衣室。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

Let	us	accompany	him	.
让	我们	陪伴	他	.

我们陪他一起去吧。

[ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] [meɪd] .

On	the	landing	stood	the	maid	.
在	这	降落	站立	这	女佣	.

女仆站在楼梯平台上。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɪmɪdli] , “ [meɪ] [ai][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ? ”

“	Please	,	sir	,	”	said	she	,	timidly	,	“	may	I	go	in	and	finish	packing	the	basket	?	”
“	请	,	先生	,	”	说	她	,	胆怯地	,	“	可能	我	去	在	和	结束	包装	这	篮子	?	”

“先生，请您，”她怯生生地说，“我可以进去把篮子收拾好吗？”

“ ['prez(ə)ntli] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ ['prez(ə)ntli] .

“	Presently	,	my	good	girl	,	”	replied	the	Captain	,	“	presently	.
“	目前	,	我的	好的	女孩	,	”	回复	这	队长	,	“	目前	.

“马上就好，我的好姑娘，”船长回答说，“马上就好。”

” [sɜː(r)]['braɪən] ['dilən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [weə(r)] [-] [fɜːst] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .

”	Sir	Brian	Dillon	was	seated	where	O'Hagan	first	had	found	him	.
”	先生	布莱恩	狄龙	曾是	坐着	在哪里	奥哈根	第一的	有	成立	他	.

“布莱恩·狄龙爵士就坐在奥哈根最初发现他的地方。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

He	was	smoking	a	cigarette	.
他	曾是	吸烟	一个	卷烟	.

他当时正在抽烟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [peɪl] .

His	face	was	somewhat	pale	.
他的	脸	曾是	有些	苍白	.

他脸色有些苍白。

[hiː; hi] [rəʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['entəd] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [θruː] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː] [ðə; ði]['taɪni] [hɑːθ] .

He	rose	,	as	the	Captain	entered	,	and	very	deliberately	threw	the	cigarette	into	the	tiny	hearth	.
他	玫瑰	,	作为	这	队长	进入	,	和	非常	故意地	扔	这	卷烟	进入	这	微小的	炉	.

船长进来时，他站起身，非常刻意地把香烟扔进了小小的壁炉里。

[tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˌɪndə'keʃənz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] .

To	any	but	a	student	of	indications	,	he	must	have	appeared	quite	composed	.
到	任何	但	一个	学生	的	症状	,	他	必须	有	出现	相当	由	.

除了那些善于观察迹象的人之外，任何人都会觉得他显得十分镇定。

[-] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

O'Hagan	knew	it	to	be	otherwise	.
奥哈根	知道	它	到	是	否则	.

奥哈根知道事实并非如此。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪlənz] ['ækʃ(ə)n] .

Yet	he	was	unprepared	for	Dillon's	action	.
然而	他	曾是	毫无准备	为了	狄龙	行动	.

但他对狄龙的举动毫无准备。

['dilən] , ['saɪləntli] , [lept] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] !

Dillon	,	silently	,	leapt	at	him	across	the	room	!
狄龙	,	默默	,	跳跃	在	他	穿过	这	房间	!

狄龙悄无声息地跃过房间，扑向了他!

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] .

I	say	he	was	unprepared	.
我	说	他	曾是	毫无准备	.

我认为他毫无准备。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

In	a	certain	sense	he	was	.
在	一个	肯定	感觉	他	曾是	.

从某种意义上说，他的确如此。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] - [ɪz]['nevə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] .

But	,	on	the	other	hand	,	a	pupil	of	Myuku	is	never	unprepared	.
但	,	在	这	其他	手	,	一个	瞳孔	的	-	是	绝不	毫无准备	.

但另一方面，缪库的学生永远不会毫无准备。

[-] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ([ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː][ɪz] [ɪ'senʃəli]

O'Hagan	dropped	his	cane	,	instinctively	(	the	Higher	Jiu	-	jitsu	is	essentially
奥哈根	掉落	他的	甘蔗	,	本能地	(	这	更高	九	-	柔术	是	本质上

[ɪn'stɪŋktɪv]) .

instinctive	)	.
本能	)	.

奥哈根本能地扔掉了拐杖（高级柔术本质上是一种本能）。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][fɪst] [wɪtʃ] [wɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] ,

He	grasped	the	fist	which	whizzed	within	half	an	inch	of	his	right	ear	,
他	抓住	这	拳头	哪个	嗖嗖	之内	一半	一个	英寸	的	他的	正确的	耳朵	,

他一把抓住那只擦着他右耳飞过的拳头，拳头距离他的右耳只有半英寸。

[pə'fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['laɪtnɪŋ] ['muːvmənts] [ˌʌnə'tʃiːvəbl] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɒv; əv][maɪ]

performing	one	of	those	lightning	movements	unachievable	by	any	other	man	of	my
表演	一	的	那些	闪电	移动	无法实现	经过	任何	其他	男人	的	我的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他做出的那种闪电般的动作，是我认识的其他人都无法做到的。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	thrust	it	up	.
他	推力	它	向上	.

他把它向上顶了上去。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [daʊn] — [ænd; ənd] ['dʌbld] [ðə; ði][ɑːm][bɪ'haɪnd] ['dɪlənz]

He	twisted	it	to	the	right	—	down	—	and	doubled	the	arm	behind	Dillon's
他	扭曲	它	到	这	正确的	—	向下	—	和	双倍	这	手臂	在后面	狄龙

[bæk] .

back	.
后退	.

他向右（向下）扭转手臂，将狄龙的手臂绕到背后。

['deɪntɪli] , [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪst] [ænd; ənd][held][ðə; ði][left] [ɑːm] [ɪ'nɜːt] ,

Daintily	,	he	clasped	the	other	wrist	and	held	the	left	arm	inert	,
轻柔地	,	他	紧握	这	其他	手腕	和	握住	这	左边	手臂	惰性	,

他轻轻地抓住另一只手腕，让左臂保持不动。

[ˌaʊtˈstretʃt] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˈfɔːti] - [faɪv][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [saɪd] .

outstretched	at	an	angle	of	forty	-	five	from	his	opponent's	side	.
伸展	在	一个	角度	的	四十	-	五	从	他的	对手的	边	.

以与对手侧面成 45 度角伸展开来。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [trɪk] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pəˈfɔːmd] , [wɪð] [lʌk] , [baɪ]

This	,	you	may	know	,	is	a	simple	trick	,	which	can	be	performed	,	with	luck	,	by
这	,	你	可能	知道	,	是	一个	简单的	诡计	,	哪个	能	是	执行	,	和	运气	,	经过

['sevrəl] ['membəz] ,

several	members	,
一些	成员	,

你可能知道，这是一个简单的把戏，运气好的话，几个人可以一起表演。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [ænd; ənd] ['sɪti] [pəˈliːs] ['fɔːsɪz] .

individually	,	of	the	Metropolitan	and	City	Police	forces	.
单独	,	的	这	大都会	和	城市	警察	力量	.

分别指大都会警察局和市警察局的成员。

['dilən] [meɪd] [wʌn] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [əˈkrɒs]

Dillon	made	one	attempt	to	break	away	—	and	then	stood	still	,	looking	back	across
狄龙	制成	一	试图	到	休息	离开	—	和	然后	站立	仍然	,	寻找	后退	穿过

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [-] .

his	shoulder	at	O'Hagan	.
他的	肩膀	在	奥哈根	.

迪伦曾试图挣脱，然后站在那里，回头看着奥哈根。

“ [baɪ][gɒd] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

“	By	God	,	I'll	kill	you	!
“	经过	上帝	, 患病的	杀	你	!	

“老天爷啊，我要杀了你！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [ɪn'tent] [wɪtʃ] ['biːkən] [frɒm; frəm]

”	There	was	something	shocking	in	the	murderous	intent	which	beaconed	from
”	那里	曾是	某物	令人震惊	在	这	杀人犯	意图	哪个	信标	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“他眼中流露出的杀意令人震惊。”

“ ['leɪtə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈfɔːd; əˈfɔrd] ['evri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

“	Later	,	you	shall	be	afforded	every	opportunity	.
“	之后	,	你	将	是	提供	每一个	机会	.

“以后，你将获得各种机会。”

[bʌt; bət] , [fɜːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌem ˈiː] .

But	,	first	,	you	must	hear	me	.
但	,	第一的	,	你	必须	听到	我	.

但是，首先，你必须听我说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] ?

Shall	I	release	you	?
将	我	发布	你	?

我该放了你吗?

” [nəʊ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [kæn; kən] ['iːkwəl] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜːt][ˌdʒeɪ aɪ 'juː]

”	No	humiliation	can	equal	that	which	it	is	in	the	power	of	the	expert	Jiu
”	不	屈辱	能	平等的	那	哪个	它	是	在	这	力量	的	这	专家	九

- - [tuː; tə][ɪnˈflɪkt] .

-	Jitsuist	to	inflict	.
-	-	到	造成	.

“没有任何羞辱能比得上柔术高手所能施加的羞辱。”

[æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ˌaut'klɑːs, -'klæs] , [ˌoʊvər'weɪtɪd] , [meɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

An	enraged	man	,	though	he	be	outclassed	,	overweighted	,	may	fight	to	the
一个	愤怒	男人	,	尽管	他	是	实力悬殊	,	超重	,	可能	斗争	到	这

[lɑːst][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][praɪd] .

last	and	keep	his	pride	.
最后的	和	保持	他的	自豪	.

一个愤怒的人，即使实力不如对手，体型偏胖，也可能战斗到最后一刻，捍卫自己的尊严。

[bʌt; bət] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'ɜːʃə] , [ðɪs] ['biːɪŋ] ['petrɪfaɪd] , [pəʊzd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

But	this	supreme	inertia	,	this	being	petrified	,	posed	as	for	a
但	这	最高	惯性	,	这	存在	石化	,	摆拍	作为	为了	一个

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] “ ['lɪvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] ,

ballroom	scene	in	a	“	living	-	picture	,
舞厅	场景	在	一个	“	活的	-	图片	,

但这种极致的惰性，这种僵硬的状态，就像一幅“活画”中的舞厅场景，

” [wɪð] ['frenzid] ['æŋgə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ænd; ənd][nəʊ] ['mʌs(ə)l] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

”	with	frenzied	anger	boiling	in	the	veins	and	no	muscle	responding	to	the
”	和	丧心病狂	愤怒	沸腾	在	这	静脉	和	不	肌肉	回应	到	这

[maɪndz]['ɜːdʒənt] [kə'mændz] ,

mind's	urgent	commands	,
心灵的	紧迫的	命令	,

“怒火在血管里沸腾，但肌肉却不听使唤，无法响应大脑的紧急指令。”

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spɪəriənst] ['fʊli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

is	something	that	must	be	experienced	fully	to	be	appreciated	.
是	某物	那	必须	是	经验丰富的	完全	到	是	感谢	.

只有亲身经历才能真正体会。

['dilən] [pænt] .

Dillon	panted	.
狄龙	喘息	.

狄龙喘着粗气。

“ [ɪf] [ai] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , ” ['ædɪd] [-] ['aɪsɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn] [pə'rəʊl] ;

“	If	I	release	you	,	”	added	O'Hagan	icily	,	“	it	will	be	upon	parole	;
”	如果	我	发布	你	,	”	额外	奥哈根	冰冷地	,	”	它	将要	是	之上	言语	;

“如果我释放你，”奥哈根冷冷地补充道，“那将是根据假释规定；

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ]

upon	the	understanding	that	you	conserve	your	resentment	for	a	more	fitting
之上	这	理解	那	你	养护	你的	怨恨	为了	一个	更多的	配件

[taɪm] . ”

time	.	”
时间	.	”

但前提是，你要把怨恨留到更合适的时机再发泄。

“ [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ! ”

“	Release	me	!	”
”	发布	我	!	”

“放了我！”

“ [ə'pɒn] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ? ”

“	Upon	that	understanding	?	”
”	之上	那	理解	?	”

“基于这种理解？”

“ [kɜːs] [juː; jʊ] ! . . .

“	Curse	you	!	.	.	.
”	诅咒	你	!	.	.	.

“该死的！.....

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

" [-] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [liːnd]
" O'Hagan dropped his hands , stepped back to the little mantelpiece and leaned
" 奥哈根 掉落 他的 双手 , 步 后退 到 这 小的 壁炉架 和 倾斜
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

奥哈根放下双手，退后几步到小壁炉架旁，倚靠在上面。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
raising his monocle before his right eye .
提高 他的 单片眼镜 前 他的 正确的 眼睛 .

他举起单片眼镜，遮住右眼。

" [sɜː(r)]['braɪən] ['dilən] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] ;
" Sir Brian Dillon , " he said deliberately , " you may have heard my name ;
" 先生 布莱恩 狄龙 , " 他 说 故意地 , " 你 可能 有 听到 我的 姓名 ;

"布莱恩·狄龙爵士，"他故意说道，"您可能听说过我的名字；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wel] .
for I knew your father well .
为了 我 知道 你的 父亲 出色地 .

因为我非常了解你的父亲。

" [ðə; ði] ['ʌðərz] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] .
" The other's fingers twitched .
" 这 其他的 手指 抽搐 .

对方的手指抽搐了一下。

[hiː; hi] [glɛə] [də'rektli] [æt; ət] [-] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] ['diːpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
He glared directly at O'Hagan , and thrust his hands deeply in his pockets .
他 怒目而视 直接地 在 奥哈根 , 和 推力 他的 双手 深 在 他的 口袋 .

他怒视着奥哈根，并将双手深深地插进口袋里。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][greɪʊs]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]
" Your father would have known the gross nature of your insult to
" 你的 父亲 会 有 已知 这 总的 自然 的 你的 侮辱 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"你父亲会知道你对我的侮辱有多么恶劣。"

[strɒŋ] [mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [ɔː(r)]
Strong man as you are , he would have forced you to apologise , or
强的 男人 作为 你 是 , 他 会 有 强制 你 到 道歉 , 或者
[hæv; həv] [nɒkt] [juː; jʊ] [daʊn] .
have knocked you down .
有 敲门 你 向下 .

就算你是个强壮的男人，他也会逼你道歉，或者把你打倒在地。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['memərɪz] [beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] ?
Do your memories bear me out ?
做 你的 回忆 熊 我 出去 ?

你的记忆是否证实了我的说法?

" ['dilən] [sw'ɒləʊd] , [ɪ'məʊʃənəli] .
" Dillon swallowed , emotionally .
" 狄龙 吞咽 , 情感上 .

狄龙情绪激动地咽了口唾沫。

“ [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l]['ɪndʒəri][wʌn][mæn][kæn; kən][ɪn'flɪkt] [ə'pɒn]

“	You	add	insult	to	the	most	awful	injury	one	man	can	inflict	upon
”	你	添加	侮辱	到	这	最多	可怕	受伤	一	男人	能	造成	之上

[ə'nʌðə(r)] — — ”

another	—	—	”
其他	—	—	”

“你这是在一个人能对另一个人造成的最可怕的伤害上又添了一笔——”

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [oʊhɑːgənz] [bɪg] [aɪz] [bleiz] .

”	O'Hagan's	big	eyes	blazed	.
”	奥哈根	大的	眼睛	燃烧的	.

奥哈根的大眼睛里闪着怒火。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] .

He	took	a	step	forward	.
他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

[baɪ][gɒd] , [sɜː(r)] ,

By	God	,	sir	,
经过	上帝	,	先生	,

我的天啊，先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][kɑːst] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnju'endəʊ][ɪn][maɪ] [feɪs] [ai] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ,

if	you	presume	to	cast	such	an	innuendo	in	my	face	I	will	break	your	neck	,
如果	你	怙	到	投掷	这样的	一个	影射	在	我的	脸	我	将要	休息	你的	脖子	,

你胆敢当面跟我出言不逊，我就扭断你的脖子。

[ðəʊ] [ai] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

though	I	hang	for	it	!
尽管	我	悬挂	为了	它	!

虽然我为此付出了代价!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [fə'rɒsəti] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːst]

”	There	was	a	species	of	subdued	ferocity	in	his	manner	that	had	forced
”	那里	曾是	一个	物种	的	低沉的	恶	在	他的	方式	那	有	强制

[kən'vɪkʃn] [ə'pɒn] ['eniwʌn] .

conviction	upon	anyone	.
定罪	之上	任何人	.

“他举止中带着一种内敛的凶狠，足以让任何人信服。”

[nəʊ][mæn] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪm] .

No	man	born	of	woman	could	have	doubted	him	.
不	男人	出生	的	女士	可以	有	怀疑	他	.

任何一个女人所生的男人都不可能怀疑他。

“ [juː; jʊ]['slɑːndə(r)][ˌem 'iː] .

“	You	slander	me	.
”	你	诽谤	我	.

“你诽谤我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ,

It	is	no	excuse	that	you	do	so	,
它	是	不	原谅	那	你	做	所以	,

你这样做并不能成为借口，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huː] [daɪd][ɒn][ðə; ði]['juːkɒn]['bɔːdə(r)][lɑːst] [mɑːtʃ] .

thinking	I	am	he	who	died	on	the	Yukon	border	last	March	.
思维	我	是	他	WHO	死亡	在	这	育空地区	边界	最后的	行进	.

我以为我就是去年三月在育空边境丧生的那个人。

〃 [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [flit] [ə'krɒs]

〃	A	puzzled	expression	mingled	and	conflicted	with	the	others	which	flitted	across
〃	一个	困惑	表达	混合	和	矛盾	和	这	其他的	哪个	飞掠	穿过

['dɪlənz] [feɪs] .

Dillon's	face	.
狄龙	脸	.

“迪伦脸上闪过一丝困惑的表情，与其他的表情交织在一起，显得矛盾而复杂。”

“ [sɪns] ['ʃiːlə] ['kævənɔː] [ænd; ənd][ai][met][æt; ət] ['kɑːs(ə)l] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['miːtɪŋ]

“	Since	Sheila	Cavanagh	and	I	met	at	Dunnamore	Castle	—	a	childish	meeting
”	自从	希拉	卡瓦纳	和	我	遇见	在	邓纳莫尔	城堡	—	一个	幼稚	会议

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][hæd; həd] [fə'gɒtn] — [wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd][set] [aɪz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

which	your	wife	had	forgotten	—	we	never	had	set	eyes	upon	each	other
哪个	你的	妻子	有	被遗忘的	—	我们	绝不	有	放	眼睛	之上	每个	其他

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] .

until	that	day	in	St	.	James's	Park	.
直到	那	天	在	英石	.	詹姆斯的	公园	.

“自从我和希拉·卡瓦纳在邓纳莫尔城堡相遇——那是一次幼稚的相遇，你的妻子已经忘记了——直到那天在圣詹姆斯公园，我们才再次见面。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Despite	the	passage	of	years	,	I	knew	her	again	.
尽管	这	通道	的	年	,	我	知道	她	再次	.

尽管多年过去，我又认识了她。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] — [ai] [rɪ'piːt] , [sɜː(r)] ,

How	dare	you	—	I	repeat	,	sir	,
如何	敢	你	—	我	重复	,	先生	,

你竟敢——我再说一遍，先生！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['frendʃɪp] !

how	dare	you	presume	to	deny	me	the	privilege	of	your	wife's	friendship	!
如何	敢	你	怙	到	否定	我	这	特权	的	你的	妻子的	友谊	!

你竟敢剥夺我与你妻子建立友谊的特权！

〃 ['dɪlənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] — [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

〃	Dillon's	expression	changed	again	—	to	one	of	bewilderment	.
〃	狄龙	表达	已更改	再次	—	到	一	的	困惑	.

狄龙的表情再次发生了变化——变成了困惑的表情。

“ [ðen] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — —

“	Then	,	”	he	gasped	,	“	you	are	not	—	—
”	然后	,	”	他	倒吸一口气	,	“	你	是	不是	—	—

“那么，”他喘着气说，“你不是——”

〃 [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

〃	O'Hagan	raised	his	head	.
〃	奥哈根	提高	他的	头	.

奥哈根抬起头。

“ [let] [hɪm] [rest] [ɪn] [piːs] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

“	Let	him	rest	in	peace	,	”	he	said	sternly	.
”	让	他	休息	在	和平	,	”	他	说	严厉地	.

“让他安息吧。”他严肃地说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] [lʌv] .

“	He	was	an	honourable	man	,	unfortunate	in	love	.
”	他	曾是	一个	光荣的	男人	,	不幸	在	爱	.

“他是一个正直的人，只是在爱情方面不太走运。”

[juː; jʊ] [rɒŋ] [hɪm] ['vɪlənəsli] .

You	wrong	him	villainously	.
你	错误的	他	邪恶地	.

你对他极其恶劣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .

If	she	had	cared	for	him	he	would	be	alive	to	-	day	.
如果	她	有	关心	为了	他	他	会	是	活	到	-	天	.

如果她当初好好照顾他，他今天就不会死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk]['suːɪsaɪd] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , ['braɪən] ['dilən] ,

It	was	something	very	like	suicide	—	and	therefore	I	charge	you	,	Brian	Dillon	,
它	曾是	某物	非常	喜欢	自杀	—	和	所以	我	收费	你	,	布莱恩	狄龙	,

这几乎等同于自杀——因此，我指控你，布莱恩·狄龙。

['nevə(r)][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [end] , ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]

never	to	breathe	a	word	of	his	unhappy	end	,	never	to	speak	his	name	to
绝不	到	呼吸	一个	单词	的	他的	不开心	结尾	,	绝不	到	说话	他的	姓名	到

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . ”

your	wife	.	”
你的	妻子	.	”

永远不要泄露他悲惨结局的丝毫秘密，永远不要在妻子面前提起他的名字。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	I	don't	know	his	name	.
”	我	不	知道	他的	姓名	.

我不知道他的名字。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] — — ”

How	do	you	—	—	”
如何	做	你	—	—	”

你如何——”

“ [ai] ['berid] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ! ” [sed] ['kæptɪn] [-] [wɪð] [ɪm'presɪv] [faɪ'nælәti] .

“	I	buried	him	in	the	snow	!	”	said	Captain	O'Hagan	with	impressive	finality	.
”	我	埋葬	他	在	这	雪	!	”	说	队长	奥哈根	和	感人的	最终性	.

“我把他埋在雪里了！”奥哈根上尉语气坚定地说。

['dilən] [drɒpt] ['lɪmpli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['prɒpəti] - ['bɑːskɪt] .

Dillon	dropped	limply	on	to	the	big	property	-	basket	.
狄龙	掉落	软弱无力	在	到	这	大的	财产	-	篮子	.

狄龙无力地跌倒在大篮子里。

“ [ðen] ['ʃiːlə] ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

“	Then	Sheila	never	cared	for	him	!
”	然后	希拉	绝不	关心	为了	他	!

“那么，希拉从来就不在乎他！”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] !

And	he	is	dead	!
和	他	是	死的	!

他死了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [æn; ən][əʊld] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] , [huːm]

And	it	was	you	,	an	old	friend	,	and	a	friend	of	my	father's	,	whom
和	它	曾是	你	,	一个	老的	朋友	,	和	一个	朋友	的	我的	父亲的	,	谁

— — ”

— — ”

而你，我的老朋友，也是我父亲的朋友，就是你——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! — [ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə] [mɪs] ['tʃætətn] —

“	You	have	been	a	villain	to	her	!	—	a	villain	to	Miss	Chatterton	—
”	你	有	到过	一个	恶棍	到	她	!	—	一个	恶棍	到	错过	查特顿	—

['dʌbli] [ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — —

doubly	a	villain	to	me	!	—	—
双倍	一个	恶棍	到	我	!	—	—

“你对她来说简直就是个恶人！——对查特顿小姐来说就是个恶人——对我来说更是如此！——”

” [sɜː(r)]['braɪən] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɔɪɪʃ] , [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

”	Sir	Brian	sprang	up	,	his	face	boyish	,	bright	with	a	glad	contrition	.
”	先生	布莱恩	弹簧	向上	,	他的	脸	男孩气	,	明亮的	和	一个	高兴的	忏悔	.

“布莱恩爵士猛地站了起来，脸上带着孩子气的神情，充满了欣喜的悔意。

“ ['kæptɪn] [-] !

“	Captain	O'Hagan	!
”	队长	奥哈根	!

“奥哈根船长！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] ?

”	he	cried	,	“	will	you	take	my	hand	?
”	他	哭	,	“	将要	你	拿	我的	手	?

他喊道：“你愿意牵起我的手吗？”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] !

A	hundred	thousand	times	I	apologise	!
一个	百	千	时代	我	道歉	!

我道歉十万次！

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Can	you	forgive	me	!
能	你	原谅	我	!

请原谅我！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʃiːlə] [kæn; kən] ? ”

Do	you	think	Sheila	can	?	”
做	你	思考	希拉	能	?	”

你觉得希拉能做到吗?

“ [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ” [maɪ] [men'deɪʃəs] [frend] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , “ [tuː; tə][laɪ] [bɪ'kʌmz]

“	At	such	times	,	”	my	mendacious	friend	has	informed	me	,	“	to	lie	becomes
“	在	这样的	时代	,	”	我的	虚伪的	朋友	有	知情的	我	,	“	到	说谎	变成

[ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] .

a	virtue	.
一个	美德	.

“在这样的时刻，”我那爱说谎的朋友告诉我，“说谎成了一种美德。”

['dilən] [di'strʌst] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [əʊld][əd'maɪərə(r)] — [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kwɪk'sɑːtɪkəli] ,

Dillon	distrusted	his	wife's	old	admirer	—	whose	name	he	had	quixotically	,
狄龙	不信任	他的	妻子的	老的	仰慕者	—	谁	姓名	他	有	异想天开地	,

[ðəʊ] ['fɔːtʃənətli] , [ə'vɔɪdɪd] ['lɜːnɪŋ] .

though	fortunately	,	avoided	learning	.
尽管	幸运的是	,	避免	学习	.

狄龙不信任他妻子的旧爱慕者——他出于一种异想天开的想法，但幸运的是，一直没有去了解此人的名字。

['ðeəfɔː(r)] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [piːs] , [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['dʒentlmən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

Therefore	**,**	**preparatory**	**to**	**peace**	**,**	**the**	**anonymous**	**gentleman**	**had**	**to**	**be**
所以	,	预备	到	和平	,	这	匿名的	绅士	有	到	是

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] .

whitewashed	**.**
粉刷过的	.

因此，为了迎接和平，这位匿名先生必须被洗白。

[hɪz; ɪz] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] , [nekst] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] ['dɪlənz] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ]

His	**whitewashing**	**accomplished**	**,**	**next**	**,**	**in**	**order**	**to**	**insure**	**Dillon's**	**silence**	**respecting**
他的	粉刷	完成	,	下一个	,	在	命令	到	保证	狄龙	沉默	尊重

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

his	**history**	**,**
他的	历史	,

接下来，他完成了粉饰太平的工作，以确保狄龙对他的历史保持沉默。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

he	**had**	**to**	**be**	**buried**	**for**	**ever**	**.**
他	有	到	是	埋葬	为了	曾经	.

他必须永远埋葬。

“ [ai] ['berid] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] , ['reɪmənd] .

“	**I**	**buried**	**him**	**in**	**the**	**eternal**	**snows**	**,**	**Raymond**	**.**
“	我	埋葬	他	在	这	永恒	雪	,	雷蒙德	.

“我把他埋葬在永恒的雪中，雷蒙德。”

[wɒt] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['lʌvə(r)] ?

What	**more**	**appropriate**	**tomb**	**for**	**the**	**rejected**	**lover**	**?**
什么	更多的	合适的	墓	为了	这	拒绝	情人	?

对于被抛弃的恋人来说，还有什么比这更合适的坟墓呢?

” [ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fɪfθ] .

”	**EXPLOIT**	**THE**	**FIFTH**	**.**
”	开发	这	第五	.

“利用第五修正案。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .

HE	**DEALS**	**WITH**	**DON**	**JUAN**	**.**
他	交易	和	大学教师	胡安	.

他与唐璜有染。

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fɪfθ] .

EXPLOIT	**THE**	**FIFTH**	**.**
开发	这	第五	.

利用第五修正案。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .

HE	**DEALS**	**WITH**	**DON**	**JUAN**	**.**
他	交易	和	大学教师	胡安	.

他与唐璜有染。

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

- [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪz] .

HAVERLEY	**OF**	**THE**	**GREYS**	**.**
-	的	这	灰色	.

灰衣哈弗利。

[maɪ] [frend] ['kæptɪn] [-] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['feɪtəli] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ; [ə; eɪ][mæn] ['mɒnstrəsli]

My	friend	Captain	O'Hagan	is	a	man	fatally	easy	to	misjudge	;	a	man	monstrously
我的	朋友	队长	奥哈根	是	一个	男人	致命的	简单的	到	误判	;	一个	男人	极其可怕

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['əpri:ʃieɪt] .

difficult	to	appreciate	.
难的	到	欣赏	.

我的朋友奥哈根船长是一个极易被误解的人；一个极难被欣赏的人。

[ə'reɪn] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][bɑ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪəz] , [ænd; ənd][nəʊ] [tu:] ['faɪndɪŋz] [wʊd] [mɑ:tʃ] [ɪn]

Arraign	him	before	a	bar	of	his	peers	,	and	no	two	findings	would	march	in
提审	他	前	一个	酒吧	的	他的	同龄人	,	和	不	二	发现	会	行进	在

[step] ,

step	,
步	,

将他带到同侪律师面前审判，没有两项裁决能够达成一致。

[nəʊ] [tu:] ['vɔɪsɪz] [bi:; bi][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

no	two	voices	be	in	unison	.
不	二	声音	是	在	齐声	.

两人的声音不能一致。

[ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)][ænd; ənd] ['kʌtə(r)] , [ai] [daʊt] , [ɪn'di:d] ,

If	we	except	the	critic	of	the	Tailor	and	Cutter	,	I	doubt	,	indeed	,
如果	我们	除了	这	评论家	的	这	裁缝	和	刀具	,	我	怀疑	,	的确	,

如果撇开《裁缝与裁剪师》的评论家不谈，我确实怀疑，

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [hu:] [pə'si:v] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [oʊhɑ:gənz]

if	there	be	a	man	in	London	who	perceives	the	exquisite	distinction	of	O'Hagan's
如果	那里	是	一个	男人	在	伦敦	WHO	感知	这	精美的	区别	的	奥哈根

[dres] .

dress	.
裙子	.

如果伦敦有一位男士能够欣赏奥哈根着装的精致高雅。

[hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['hætlɪs] [ɪz] [dʌbd] [ˌæfek'teɪʃn] ; [hɪz; ɪz]['pɜ:p(ə)l] - [laɪnd] [kləʊk] [æn; ən]

His	mode	of	going	hatless	is	dubbed	affectation	;	his	purple	-	lined	cloak	an
他的	模式	的	去	无帽	是	被誉为	做作	;	他的	紫色的	-	衬里	披风	一个

[ˌɒsten'teɪʃəs] [ɪk'strævəgəns] .

ostentatious	extravagance	.
炫耀的	奢侈	.

他不戴帽子的习惯被认为是矫揉造作；他那件紫色镶边的斗篷则被认为是炫耀的奢侈。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'tekt] [oʊhɑ:gənz] ['stɜ:lɪŋ] ['kwɒlətiz] ; [sʌm; səm] (

But	some	there	are	who	instinctively	detect	O'Hagan's	sterling	qualities	;	some	(
但	一些	那里	是	WHO	本能地	探测	奥哈根	英镑	品质	;	一些	(

[æz; əz][maɪ'self]) [ə'tʃi:v] [tu:; tə] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] ;

as	myself	)	achieve	to	this	knowledge	;
作为	我	)	达到	到	这	知识	;

但有些人本能地就能察觉到奥哈根的卓越品质；有些人（比如我）则通过努力才认识到这一点；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [θrʌst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	some	have	it	thrust	upon	them	.
和	一些	有	它	推力	之上	他们	.

有些人是被迫接受的。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] ['ɪləstrətɪv] ['ɪnsɪdənt] :

I	recall	an	illustrative	incident	:
我	记起	一个	举例说明	事件	:

我记得一件能说明问题的往事：

[-] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] ['fʌnkʃ(ə)nz] [weə(r)] [ðə; ði]

O'Hagan	and	I	were	at	one	of	those	pleasant	afternoon	functions	where	the
奥哈根	和	我	是	在	一	的	那些	令人愉快的	下午	函数	在哪里	这

['kɔːlə(r)] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [bʌt; bət] ['kɒnstəntli] ,

caller	surreptitiously	,	but	constantly	,
呼叫者	偷偷摸摸	,	但	不断地	,

奥哈根和我当时正在参加一个愉快的下午聚会，期间有个打电话的人偷偷地、但又不断地.....

['glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['taɪmpiːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntəv(ə)l] [hæz; həz] [ɪ'læpst]

glances	at	his	timepiece	in	order	to	learn	if	a	sufficient	interval	has	elapsed
眼神	在	他的	钟表	在	命令	到	学习	如果	一个	充足的	间隔	有	过去

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

since	his	arrival	to	admit	of	his	departure	.
自从	他的	到达	到	承认	的	他的	离开	.

他瞥了一眼手表，想看看从他到达那里到离开是否已经过了足够的时间。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [nəʊ] [daʊt] ?

You	have	been	,	no	doubt	?
你	有	到过	,	不	怀疑	?

你肯定去过吧?

[-] ['reəli] [gəʊz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪs] ['pæmələ] ['kraitn] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] —

O'Hagan	rarely	goes	;	but	a	Miss	Pamela	Crichton	was	present	on	this	occasion	—
奥哈根	很少	去	;	但	一个	错过	帕梅拉	克莱顿	曾是	展示	在	这	场合	—

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [-]

and	,	somehow	,	O'Hagan
和	,	不知何故	,	奥哈根

奥哈根很少去；但这次帕梅拉·克里顿小姐却在场——而且，不知何故，奥哈根

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][æt; ət][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ɒd] ['pleɪsɪz] —

and	I	are	frequently	meeting	this	charming	girl	at	all	sorts	of	odd	places	—
和	我	是	频繁地	会议	这	迷人	女孩	在	全部	排序	的	奇怪的	地方	—

[kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] ,

quite	by	accident	,
相当	经过	事故	,

我经常在各种奇怪的地方偶然遇到这位迷人的女孩。

[əʊ] , [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] .

oh	,	quite	by	accident	.
哦	,	相当	经过	事故	.

哦，纯属偶然。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] ['pæmələ][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] , ” [maɪ] [frend] ['wɪspəd]

“	I	am	proud	of	the	success	which	Pamela	has	achieved	,	”	my	friend	whispered
”	我	是	自豪的	的	这	成功	哪个	帕梅拉	有	已达成	,	”	我的	朋友	低声说道

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“我为帕梅拉取得的成就感到骄傲，”我的朋友低声对我说。

“ [sɪns] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

“	since	I	took	her	up	.
”	自从	我	采取	她	向上	.

“自从我收养了她。”

” ([ʃiː; ʃi] [kəm'pəuz]) .

”	(	She	composes	)	.
”	(	她	组成	)	.

（她作曲）。

“ [bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ək'septɪŋ] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
“ But I do not approve of her accepting these social invitations .
“ 但 我 做 不是 批准 的 她 接受 这些 社会的 邀请函 .

“但我并不赞成她接受这些社交邀请。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['mɪəli] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['həʊstəs] [wɪð] [ə; eɪ] [grə'tju:ɪtəs] [ˌentə'teɪnmənt] .
She is merely providing the hostess with a gratuitous entertainment .
她 是 仅仅 提供 这 女主人 和 一个 无偿的 娱乐 .

她只不过是在为女主人提供一些无偿的娱乐而已。

” [ðɪs] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [frɒm; frəm] [-] , [sə'praɪzd] [ˌem 'i:] .
” This view of the matter , from O'Hagan , surprised me .
” 这 看法 的 这 事情 , 从 奥哈根 , 惊讶 我 .

“奥哈根的这种观点让我感到惊讶。”

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['həʊstəs] [sed] :
But later , the hostess said :
但 之后 , 这 女主人 说 :

但后来，女主人说：

“ [dɪə(r)] [mɪs] ['kraɪtn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ˌju: 'es] [ðæt] [lɑ:st] ['tʃɑ:mɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [woʊnt][ju:; jʊ]
“ Dear Miss Crichton , you will play us that last charming piece of yours , won't you
“ 亲爱的 错过 克莱顿 , 你 将要 玩 我们 那 最后的 迷人 片 的 你的 , 惯于 你
!
!
!

“亲爱的克莱顿小姐，您会为我们演奏您最后一首迷人的曲子，对吗！”

” ['mɪsɪz] . - - [nɔ:rθs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['swi:tli] ['prɔfə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]
” Mrs . Pointzby - North's request was sweetly proffered , but it was a
” 太太 . - - 北方的 要求 曾是 甜蜜地 提供的 , 但 它 曾是 一个
['swi:tnəs] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] ,
sweetness akin to that with which ,
甜味 类似的 到 那 和 哪个 ,

“波因茨比-诺斯夫人提出的请求语气温和，但这语气却类似于……”

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['vælju:d]['bʌtlə(r)] , [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sed] :
addressing a valued butler , she might have said :
解决 一个 有价值的 管家 , 她 可能 有 说 :

她可能会对一位受人尊敬的管家说：

“ ['mɪlt(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] - [dɒgz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]
“ Milton , you will see that the bull - dogs are not permitted to fight in the
“ 米尔顿 , 你 将要 看 那 这 公牛 - 狗 是 不是 允许 到 斗争 在 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn]['fju:tʃə(r)] ,
drawing - room in future ,
绘画 - 房间 在 未来 ,

“米尔顿，你以后会发现，斗牛犬不允许在客厅里打架了。”

[woʊnt][ju:; jʊ] !
won't you !
惯于 你 !

你不会吧！

” [-] [dɪd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] .
” O'Hagan did not object to the tone of patronage , however .
” 奥哈根 做过 不是 目的 到 这 语气 的 赞助 , 然而 .

然而，奥哈根并没有反对这种居高临下的语气。

(“ ['mɪsɪz] . - - [nɔːθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd]

(	“	Mrs	.	Pointzby	-	North	,	”	said	he	,	“	is	a	member	of	a	very	old	and
(	“	太太	.	-	-	北	,	”	说	他	,	“	是	一个	成员	的	一个	非常	老的	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] .

distinguished	family	.
杰出的	家庭	.

“波因茨比-诺斯夫人，”他说，“出身于一个非常古老且显赫的家族。”

” [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] .)

”	That	,	of	course	,	was	final	.	)
”	那	,	的	课程	,	曾是	最终的	.	)

“当然，那是最终结果。”

[bʌt; bət] [wen] ['pæmələ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] , [dɪ'laɪtfəli] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

But	when	Pamela	began	to	play	,	delightfully	,	and	everyone	continued	to
但	什么时候	帕梅拉	开始	到	玩	,	令人愉悦	,	和	每个人	持续	到

['tʃætə(r)] , - , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

chatter	,	simianly	,	he	stood	up	.
喋喋不休	,	-	,	他	站立	向上	.

但当帕梅拉开始演奏，演奏得非常动听，大家继续叽叽喳喳地议论纷纷时，他站了起来。

“ [ræŋk] [hæz; həz][ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , ” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪə(r)] .

“	Rank	has	its	obligations	,	”	he	said	—	and	strode	across	to	the	player	.
“	秩	有	它是	义务	,	”	他	说	—	和	大步走	穿过	到	这	玩家	.

“等级有其责任，”他说着，大步走到那名玩家面前。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['melədi] [siːst] [ə'pɒn][æn; ən]

He	took	both	her	hands	,	and	the	flow	of	melody	ceased	upon	an
他	采取	两个都	她	双手	,	和	这	流动	的	旋律	停止	之上	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪskɔːd] .

unexpected	discord	.
意外	Discord	.

他握住她的双手，美妙的旋律却因一个意想不到的不和谐音而戛然而止。

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

Then	came	silence	—	the	thrilling	silence	of	surprise	.
然后	来了	沉默	—	这	惊险	沉默	的	惊喜	.

然后是寂静——一种令人兴奋的惊喜的寂静。

[lɔl] ['greɪsfəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['beɪbi][grænd] ,

Lolling	gracefully	upon	the	baby	grand	,
懒散	优雅地	之上	这	婴儿	盛大	,

优雅地倚靠在小型三角钢琴上，

[maɪ] [frend] [tʃɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] ['dæŋglz] [ænd; ənd]

my	friend	toyed	with	the	black	ribbon	upon	which	his	monocle	dangles	and
我的	朋友	玩弄	和	这	黑色的	丝带	之上	哪个	他的	单片眼镜	悬挂	和

[glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . - - [nɔːθ] .

glanced	toward	Mrs	.	Pointzby	-	North	.
瞥了一眼	朝向	太太	.	-	-	北	.

我的朋友摆弄着单片眼镜垂下的黑色丝带，瞥了一眼波因茨比-诺斯夫人。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [nɔːθ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [kwaɪt] [əb'sɜːdli] ['prɪvəlɪdʒd] [frend] ,

“	My	dear	Mrs	.	North	,	as	a	very	old	and	quite	absurdly	privileged	friend	,
“	我的	亲爱的	太太	.	北	,	作为	一个	非常	老的	和	相当	荒谬地	特权	朋友	,

“我亲爱的诺斯夫人，作为一位非常年长且享有特权的挚友，

[maɪt] [aɪ] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

might	I	address	a	few	words	to	everybody	,	without	annoyance	to	you	?
可能	我	地址	一个	很少	字	到	大家	,	没有	烦恼	到	你	?

我可以跟大家说几句话吗？不会打扰到你们的。

" ['mɪsɪz] . - - [nɔːθ] , ['flʌtərɪŋ] ['sʌmwɒt] :
" Mrs . Pointzby - North , fluttering somewhat :
" 太太 . - - 北 , 飘动 有些 :

"波因茨比-诺斯夫人，有些激动地说道：

" [maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] [-] !
" My dear Captain O'Hagan !
" 我的 亲爱的 队长 奥哈根 !

"我亲爱的奥哈根船长！"

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fend] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] [hɑːd] [juː; jʊ] [traɪd] !
As if you could offend me , however hard you tried !
作为 如果 你 可以 得罪 我 , 然而 难的 你 尝试 !

无论你多么努力，都无法冒犯我！

" [-] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['mɒnək(ə)l][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spektənt]
" O'Hagan inclined his head , and raised the monocle to survey the expectant
" 奥哈根 倾斜 他的 头 , 和 提高 这 单片眼镜 到 民意调查 这 怀孕
[rɪŋ] [ɒv; əv] [gests] .
ring of guests .
戒指 的 客人 .

奥哈根微微颔首，举起单片眼镜环视着满怀期待的宾客们。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [gʊd] [fəʊks] , [mɪs] ['pæmələ] ['kraɪtn] [ɪz][səʊ] [wel] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ,
" Good folks , Miss Pamela Crichton is so well worth listening to ,
" 好的 各位 , 错过 帕梅拉 克莱顿 是 所以 出色地 值得 聆听 到 ,

"各位，帕梅拉·克莱顿小姐的讲话非常值得一听，

[ðæt] [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] .
that I beg you will preserve a perfect quiet whilst she is playing .
那 我 求 你 将要 保存 一个 完美的 安静的 而 她 是 玩耍 .

请各位在她演奏时保持绝对安静。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪ'peɪd] ,
Believe me , you will be well repaid ,
相信 我 , 你 将要 是 出色地 已偿还 ,

相信我，你会得到丰厚的回报。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [kən'fɜː(r)][ə'pɒn]['mɪsɪz] . [nɔːθ] [ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ'self][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [wɪtʃ]
and will furthermore confer upon Mrs . North and upon myself a favour which
和 将要 此外 授予 之上 太太 . 北 和 之上 我 一个 偏爱 哪个
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['diːpli] [ə'priːʃieɪt] !
we shall deeply appreciate !
我们 将 深 欣赏 !

此外，还将给予诺斯夫人和我本人一个我们深表感激的恩惠！

" ['pæmələ] [pə'fɔːmd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['grætɪfaɪd] ['seərə]
" Pamela performed amid a throbbing silence which would have gratified Sarah
" 帕梅拉 执行 之中 一个 悸动 沉默 哪个 会 有 满意 莎拉
['bɜːrnˌhɑːrt] .
Bernhardt .
伯恩哈特 .

"帕梅拉在令人窒息的寂静中表演，这会让莎拉·伯恩哈特感到欣慰。"

[bʌt; bət][ai] [di'vain] [haʊ] [ɪn]['fju:tʃə(r)][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - - [nɔ:θ] [wʊd] [bi:; bi] [kləʊzd]

But	I	divined	how	in	future	the	doors	of	Mrs	.	Pointzby	-	North	would	be	closed
但	我	神谕	如何	在	未来	这	门	的	太太	.	-	-	北	会	是	关闭

[tu:; tə] [mɪs] ['kraitn] .

to	Miss	Crichton	.
到	错过	克莱顿	.

但我预感到，将来波因茨比-诺斯太太家的大门将不会向克莱顿小姐敞开。

(" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] , " [-] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][gɜ:l]

(	"	It	is	better	,	"	O'Hagan	explained	to	me	,	when	we	had	seen	the	girl
(	"	它	是	更好的	,	"	奥哈根	解释	到	我	,	什么时候	我们	有	已见	这	女孩

[tu:; tə][ə; eɪ][kæb] .

to	a	cab	.
到	一个	出租车	.

(“这样更好，”奥哈根向我解释说，当时我们已经送那个女孩上了出租车。

" [ai][du:; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['pæmələ][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ɪg'zɪbɪt] . ")

"	I	do	not	desire	that	Pamela	be	treated	as	a	public	exhibit	.	"	)
"	我	做	不是	欲望	那	帕梅拉	是	治疗	作为	一个	民众	展览	.	"	)

“我不希望帕梅拉被当作公开展览品。”

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['feɪməs] [kləʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['təʊgə] ,

Replace	the	famous	cloak	with	a	toga	,
代替	这	著名的	披风	和	一个	长袍	,

用托加长袍代替那件著名的斗篷。

[ænd; ənd][ɪn] [-] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pli:t] [pə'trɪʃn] — [æn; ən]['ærɪstəkræt][ɒv; əv]

and	in	O'Hagan	you	have	a	very	complete	patrician	—	an	aristocrat	of
和	在	奥哈根	你	有	一个	非常	完全的	贵族	—	一个	贵族	的

[ˌsensi'biliti] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['erə(r)z][ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti][dʒɑ:(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm]

sensibilities	so	exquisite	that	the	trifling	errors	of	good	society	jar	upon	them
感性	所以	精美的	那	这	琐事	错误	的	好的	社会	罐	之上	他们

[mɔ:(r)] ['hɑ:ʃli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ɒv; əv] ['pi:z] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ætrəfid]

more	harshly	than	the	eating	of	peas	with	a	knife	upon	the	atrophied
更多的	严厉地	比	这	吃	的	豌豆	和	一个	刀	之上	这	萎缩

[pər'sepʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪəli] [rɪ'spektəbl] .

perceptions	of	the	merely	respectable	.
感知	的	这	仅仅	可敬	.

而奥哈根则是一位非常完整的贵族——一位拥有极其敏锐的感性的贵族，以至于上流社会的琐碎错误对他来说，比用刀吃豌豆对那些仅仅体面的人萎靡不振的感知造成的伤害还要严重。

['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [sɜ:(r)]['rɒdʒə(r)] ['rʌndəl] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [-] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] .

After	dinner	that	evening	Sir	Roger	Rundel	called	upon	O'Hagan	in	his	chambers	.
后	晚餐	那	晚上	先生	罗杰	伦德尔	称为	之上	奥哈根	在	他的	房间	.

当晚晚餐后，罗杰·伦德尔爵士到他的房间里拜访了奥哈根。

[maɪ] [frɛndz] ['tʃeɪmbəz] [ˌəʊvə'lʊk] ['waɪthɔ:l] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['moments] [ɒv; əv] [i:z] ,

My	friend's	chambers	overlook	Whitehall	,	and	,	in	his	moments	of	ease	,
我的	朋友们	房间	俯瞰	白厅	,	和	,	在	他的	时刻	的	舒适	,

我朋友的房间可以俯瞰白厅，在他闲暇之时，

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

he	is	always	to	be	found	in	the	room	which	he	calls	his	library	,
他	是	总是	到	是	成立	在	这	房间	哪个	他	呼叫	他的	图书馆	,

他总是待在他称之为图书馆的房间里。

[bʌt; bət] [hu:z] [ə'pɔɪntmənts] [mɔ:(r)] ['nɪəli] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .

but	whose	appointments	more	nearly	correspond	with	those	of	a	harêm	.
但	谁	预约	更多的	几乎	对应	和	那些	的	一个	-	.

但她的任命更像是后宫的任命。

[tuː; tə] ['vɪzɪtəz] [bʌt; bət] [ˌsuːpə'fɪʃəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [-] , [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [pruːvz] [ə; eɪ]

To	visitors	but	superficially	acquainted	with	O'Hagan	,	this	apartment	proves	a
到	访客	但	表面上	熟人	和	奥哈根	,	这	公寓	证明	一个

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

对于只对奥哈根略有了解的访客来说，这套公寓会让他们感到惊喜。

[ɪts] [ˌærə'besks] ['dɪmli] [pə'septəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [læmp] ,

Its	arabesques	dimly	perceptible	in	the	blue	rays	of	a	hanging	lamp	,
它是	阿拉伯式花纹	依稀	可感知的	在	这	蓝色的	射线	的	一个	绞刑	灯	,

在吊灯的蓝色光线下，隐约可见其阿拉伯式花纹。

[ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['mɑːb(ə)l]['beɪs(ə)n] [ɪn'hɑːnsɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]

the	plash	of	water	in	a	tiny	marble	basin	enhancing	the	illusion	that	one	has
这	水花	的	水	在	一个	微小的	大理石	盆地	增强	这	错觉	那	一	有

[lɒst] [wʌnz] [wei] ,

lost	one's	way	,
丢失的一个人的		方式	,

水花溅入小小的大理石水盆中，加深了迷路的错觉。

[ðɪs] ['mændəˌrɑː] [pə'zesɪz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

this	mandarah	possesses	all	the	charms	of	the	unexpected	.
这	曼达拉	拥有	全部	这	魅力	的	这	意外	.

这个曼达拉充满了意想不到的魅力。

[fɔː(r); fə(r)]['gəʊldən][kɑːp] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [prɪ'peəd] ?

For	golden	carp	in	the	basin	you	are	of	course	prepared	?
为了	金的	鲤鱼	在	这	盆地	你	是	的	课程	准备	?

对于水池里的金鲤鱼，你当然做好了准备吧?

[prɪ'peə(r)] , ['fɜːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [-] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [bluː] [rəʊb] , [-] [ɪk'stendɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]

Prepare	,	further	,	for	O'Hagan	in	a	loose	blue	robe	,	O'Hagan	extended	upon	a
准备	,	更远	,	为了	奥哈根	在	一个	松动的	蓝色的	长袍	,	奥哈根	扩展	之上	一个

['kʊʃ(ə)nd] [dɪ'væn] ,

cushioned	divan	,
缓冲	迪万	,

另外，请做好准备，迎接身穿宽松蓝色长袍的奥哈根。奥哈根斜倚在一张软垫沙发上。

['sɪpɪŋ] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] ['pɔːsəlɪn] [kʌp][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['spləs] [ɒv; əv] - [ɪn]

sipping	coffee	from	a	tiny	porcelain	cup	and	enjoying	the	solace	of	tumbâk	in
啜饮	咖啡	从	一个	微小的	瓷	杯子	和	享受	这	慰藉	的	-	在

[ə; eɪ] ['pɜːʃn] - .

a	Persian	narghli	.
一个	波斯语	-	.

用小瓷杯啜饮咖啡，在波斯水烟壶中享受着 tumbâk 的宁静。

['dɑːnəˌhjuː] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][mæn] , [ɪ'mækjələt] , [ɪn] [ɪ'mækjələt] [blæk] , [prə'kleɪmd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ,

Donohue	,	a	model	man	,	immaculate	,	in	immaculate	black	,	proclaimed	the	arrival	,
多诺霍	,	一个	模型	男人	,	完美无瑕	,	在	完美无瑕	黑色的	,	宣布	这	到达	,

[ænd; ənd] ['ʌʃə] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ,

and	ushered	in	the	person	,
和	引导	在	这	人	,

多诺霍是一位模范男士，衣着整洁，一身一丝不苟的黑色西装，他宣布了来宾的到来，并领着他进来。

[ɒv; əv][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] .

of	Sir	Roger	.
的	先生	罗杰	.

罗杰爵士。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] ['rʌndəl] ; [brɒnzd] , [wel] [gruːmd] , [rɪ'zɜːvd] , ['fɔːti] - [faɪv] ;

You	would	like	Sir	Roger	Rundel	;	bronzed	,	well	groomed	,	reserved	,	forty	-	five	;
你	会	喜欢	先生	罗杰	伦德尔	;	古铜色	,	出色地	修剪过的	,	预订的	,	四十	-	五	;

你会喜欢罗杰·伦德尔爵士；皮肤黝黑，衣着整洁，性格内敛，四十五岁；

[hiː; hi][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

he	is	what	we	mean	by	a	typical	English	gentleman	.
他	是	什么	我们	意思是	经过	一个	典型的	英语	绅士	.

他就是我们所说的典型的英国绅士。

[hiː; hi][ænd; ənd] [-] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] .

He	and	O'Hagan	are	old	friends	.
他	和	奥哈根	是	老的	朋友们	.

他和奥哈根是老朋友。

['dɑːnəˌhjuː] [meɪd] [freʃ] - ([nəʊ][wʌn] [ɪk'spekt] ['wɪski] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mændəˌrɑː]) ,

Donohue	made	fresh	kahweh	(	no	one	expects	whisky	in	the	mandarah	)	,
多诺霍	制成	新鲜的	-	(	不	一	预期	威士忌酒	在	这	曼达拉	)	,

多诺霍制作了新鲜的卡维酒（没有人会期待在曼达拉教堂里喝威士忌），

[waɪlst] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ræk] [æn; ən]['æmbə(r)] ['maʊθpiːs] ['niːtli] ['leɪbld] “

whilst	Sir	Roger	selected	from	the	rack	an	amber	mouthpiece	neatly	labelled	“
而	先生	罗杰	已选	从	这	架子	一个	琥珀色	喉舌	整齐地	标签	“

[ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ” [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ðɪ] [gɛsts] [tjuːb] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .

R	.	R	.	”	and	appropriated	the	guest's	tube	of	the	narghli	.
拉	.	拉	.	”	和	挪用	这	客人的	管子	的	这	-	.

罗杰爵士从架子上挑选了一个琥珀色的吹嘴，上面整齐地标着“RR”，然后拿走了客人的水烟管。

[-] : “ [biːn] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

O'Hagan	:	“	Been	hoping	to	see	you	every	day	since	I	heard	of	your	return	,
奥哈根	:	“	到过	希望	到	看	你	每一个	天	自从	我	听到	的	你的	返回	,

['rʌndəl] .

Rundel	.
伦德尔	.

奥哈根：“自从听说你回来后，我每天都盼望着见到你，伦德尔。”

” [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] : “ [jes] , [jes] .

”	Sir	Roger	:	“	Yes	,	yes	.
”	先生	罗杰	:	“	是的	,	是的	.

罗杰爵士：“是的，是的。”

[sɪns] [maɪ] — ['mærɪdʒ] , [fɪə(r)] [aɪv] [nɪ'glektɪd] ['bætʃələ(r)] [frendz] .

Since	my	—	marriage	,	fear	I've	neglected	bachelor	friends	.
自从	我的	—	婚姻	,	害怕	我已经	被忽视的	学士	朋友们	.

自从我结婚以来，恐怕我冷落了单身朋友们。

[aɪ] [liːv] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɒn] [ˌdiːpɑːt'ment(ə)l] ['bɪznəs] .

I	leave	London	to	-	night	—	on	departmental	business	.
我	离开	伦敦	到	-	夜晚	—	在	部门	商业	.

我今晚离开伦敦——因部门公务。

” ['saɪləns] ; ['brəʊkən][baɪ] ['bʌblɪŋ] [ɒv; əv] - .

”	Silence	;	broken	by	bubbling	of	narghli	.
”	沉默	;	破碎的	经过	冒泡	的	-	.

“寂静；被水烟的汩汩声打破。”

['entə(r)]['dɑːnəˌhjuː] [wɪð] ['kɒfi] .

Enter	Donohue	with	coffee	.
进入	多诺霍	和	咖啡	.

多诺霍端着咖啡进来了。

['eksɪt]['dɑːnəˌhjuː] .
Exit **Donohue** **.**
出口 多诺霍 .

唐纳休出口。

[-] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['peb(ə)l] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [sɜː(r)]
O'Hagan **fumbled** **for** **the** **indispensable** **pebble** **,** **found** **it** **,** **and** **examined** **Sir**
奥哈根 笨手笨脚 为了 这 必不可少 卵石 , 成立 它 , 和 检查 先生
['rɑːdʒərz] [feɪs] ['krɪtɪkli] .
Roger's **face** **critically** **.**
罗杰的 脸 关键 .

奥哈根摸索着找到那颗必不可少的鹅卵石，然后仔细地打量着罗杰爵士的脸。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , ['rʌndəl] .
“ **There's** **a** **fly** **in** **the** **ointment** **,** **Rundel** **.**
“ 有 一个 飞 在 这 软膏 , 伦德尔 .

“伦德尔，事情出了点问题。”

[neɪm] [ðə; ði] [bruːts] ['spiːʃiːz] .
Name **the** **brute's** **species** **.**
姓名 这 蛮力的 物种 .

请说出这只野兽的物种。

” [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] .
” **Sir** **Roger** **put** **down** **his** **cup** **with** **a** **rattle** **.**
” 先生 罗杰 放 向下 他的 杯子 和 一个 嘎嘎作响 .

罗杰爵士把杯子轻轻地放在地上。

“ ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [snæpt] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ **Captain** **Haverley** **,** **”** **he** **snapped** **—** **“** **and** **now** **I've** **said** **it** **!** **”**
“ 队长 - , ” 他 啪啪 — “ 和 现在 我已经 说 它 ! ”

“哈弗利上尉，”他厉声说道，“现在我已经说出口了！”

“ [ɑː] , ” [mjuːzd] [-] ; “ - , [ɒv; əv][ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ] [greɪz] .
“ **Ah** **,** **”** **mused** **O'Hagan** **;** **“** **Haverley** **,** **of** **the** **—** **th** **Greys** **.**
“ 啊 , ” 沉思 奥哈根 ; “ - , 的 这 — th 灰人 .

“啊，”奥哈根沉思道；“哈弗利，属于——灰衣军团。”

['əʊnli] [nəʊ] [hɪm][baɪ] [rɪ'pjuːt] . ”
Only **know** **him** **by** **repute** **.** **”**
仅有的 知道 他 经过 声誉 . ”

只闻其名。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] ? ” [graul] ['rʌndəl] .
“ **What** **sort** **of** **repute** **?** **”** **growled** **Rundel** **.**
“ 什么 种类 的 声誉 ? ” 咆哮 伦德尔 .

“什么名声？”伦德尔咆哮道。

“ [jes] , ” [-] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] .
“ **Yes** **,** **”** **O'Hagan** **nodded** **,** **and** **dropped** **his** **monocle** **.**
“ 是的 , ” 奥哈根 点头 , 和 掉落 他的 单片眼镜 .

“是的，”奥哈根点点头，然后放下了他的单片眼镜。

“ [ðæt] [sɔːt] !
“ **That** **sort** **!**
“ 那 种类 !

“那种！”

” [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] [gɒt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
” **Sir** **Roger** **got** **upon** **his** **feet** **,**
” 先生 罗杰 得到 之上 他的 脚 ,

罗杰爵士站了起来，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːʃn] ['kɑːpɪt] .

and	began	to	pace	up	and	down	a	square	of	Persian	carpet	.
和	开始	到	步伐	向上	和	向下	一个	正方形	的	波斯语	地毯	.

然后开始在一块方形的波斯地毯上来回踱步。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [-] .

“	We	know	one	another	,	O'Hagan	.
”	我们	知道	一	其他	,	奥哈根	.

“我们彼此认识，奥哈根。”

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ'd] [kən'faɪd] [ɪn] .

There's	not	another	man	in	England	I'd	confide	in	.
有	不是	其他	男人	在	英格兰	ID	信任	在	.

在英国，我不会向其他任何男人倾诉心事。

[bʌt; bət] — [wel] — ['biːzli] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [æt; ət] ['mɪsɪz] . - - [nɔːrθs] ,

But	—	well	—	Beesley	told	me	about	this	afternoon	—	at	Mrs	.	Pointzby	-	North's	,
但	—	出色地	—	比斯利	讲述	我	关于	这	下午	—	在	太太	.	-	-	北方的	,

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [seɪm] [əʊld] [-] !

and	I	said	,	'	Same	old	O'Hagan	!
和	我	说	,	-	相同的	老的	奥哈根	!

但是——嗯——比斯利跟我说了今天下午在波因茨比-诺斯太太家发生的事，我说，“还是老样子，奥哈根！”

- [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [-] : [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

'	That's	what	it	is	,	O'Hagan	:	there's	only	one	of	you	—	only	one	of	you	!
-	那就是	什么	它	是	,	奥哈根	:	有	仅有的	一	的	你	—	仅有的	一	的	你	!

“就是这样，奥哈根：你是独一无二的——你是独一无二的！”

[ðɪs] — ['frendʃɪp] — [bɪ'twiːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] - [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [frɒm; frəm] [vælz] [pɔɪnt]

This	—	friendship	—	between	my	wife	and	Haverley	is	nothing	—	from	Val's	point
这	—	友谊	—	之间	我的	妻子	和	-	是	没有什么	—	从	瓦尔的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

从瓦尔的角度来看，我妻子和哈弗利之间的这种友谊根本算不了什么。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [nəʊ] [hɑːm] . ”

She	means	no	harm	.	”
她	方法	不	伤害	.	”

她没有恶意。

“ [wɒt] ['ætɪtjuːd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'dɒptɪd] ? ”

“	What	attitude	have	you	adopted	?	”
“	什么	态度	有	你	已采用	?	”

你采取了什么态度?

“ [nəʊ] ['ætɪtjuːd] .

“	No	attitude	.
”	不	态度	.

“没有态度。”

[ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Overlooked	it	.
被忽视的	它	.

疏忽了。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][væl] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

But	I'm	going	away	;	and	I	will	not	have	Val	talked	about	,
但	我是	去	离开	;	和	我	将要	不是	有	瓦尔	谈话	关于	,

但我要走了；我不会让任何人谈论瓦尔。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] .

and	I	will	not	be	made	to	look	ridiculous	.
和	我	将要	不是	是	制成	到	看	荒谬的	.

我绝不会让自己出丑。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [-] , [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [dæmd] - [sɜ·vɑːnti] [wɪð] -

In	a	word	,	O'Hagan	,	I'll	have	no	damned	cavalière	servante	with	Haverley's
在	一个	单词	,	奥哈根	,	患病的	有	不	该死的	-	仆人	和	-

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['ɑːftə(r)][maɪ][waɪf] ! ″

reputation	dangling	after	my	wife	!	”
名声	悬挂	后	我的	妻子	!	″

总之，奥哈根，我绝不允许一个该死的侍从玷污我妻子的名声，让她背负哈弗利家族的污名！

“ [wel] ? ″ [sed] [-] , ['kɑːmli] ['sɪpɪŋ] ['kɒfi] .

“	Well	?	”	said	O'Hagan	,	calmly	sipping	coffee	.
″	出色地	?	″	说	奥哈根	,	平静地	啜饮	咖啡	.

“怎么样？”奥哈根一边平静地啜饮着咖啡，一边说道。

“ [vælz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [θɪŋk] —

“	Val's	younger	than	me	;	and	I	don't	want	her	to	think	that	I	think	—
″	瓦尔的	年轻	比	我	;	和	我	不	想	她	到	思考	那	我	思考	—

[siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?

see	what	I	mean	?
看	什么	我	意思是	?

“瓦尔比我年轻；我不想让她觉得我的想法——你明白我的意思吗？”

[ai] [kænt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ″

I	can't	speak	to	her	.	”
我	不能	说话	到	她	.	″

我无法和她说话。

“ [ai] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] , ″ [sed] [-] .

“	I	follow	you	perfectly	,	”	said	O'Hagan	.
″	我	跟随	你	完美	,	″	说	奥哈根	.

“我完全明白你的意思，”奥哈根说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə]['naɪðə(r)] ['pɑːti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ]

“	You	can	speak	to	neither	party	without	the	risk	of	precipitating	what	you
″	你	能	说话	到	两者都不	派对	没有	这	风险	的	沉淀	什么	你

[wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

wish	to	avoid	.
希望	到	避免	.

“你若与任何一方交谈，都可能引发你想要避免的事情。”

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rʌndəl] .

Thanks	for	entrusting	this	matter	to	me	,	Rundel	.
谢谢	为了	委托	这	事情	到	我	,	伦德尔	.

感谢你把这件事委托给我，伦德尔。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [aʊt] ['kæptɪn] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ! ″

I	will	call	out	Captain	Haverley	to	-	morrow	morning	!	”
我	将要	称呼	出去	队长	-	到	-	明天	早晨	!	″

我明天早上会打电话给哈弗利上尉！

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !

“	My	dear	fellow	!
″	我的	亲爱的	同伴	!

“我亲爱的朋友！

['nevə(r)][du:; də][æt; ət][ɔ:l] ! ”
never **do** **at** **all** **!** **”**
绝不 做 在 全部 ! ”

绝对不行!

“ [waɪ] ?
“ **Why** **?**
” 为什么 ?

“为什么?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [ɪn] [frɑ:ns] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [tɜ:m]
I **should** **see** **to** **it** **that** **he** **remained** **incapacitated** **in** **France** **throughout** **the** **term**
我 应该 看 到 它 那 他 剩余 丧失能力 在 法国 自始至终 这 学期
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['æbsəns] ! ”
of **your** **absence** **!** **”**
的 你的 缺席 ! ”

我应该确保在你不在的这段时间里，他一直待在法国，无法行动!

“ [tu:] [ˌmedi'i:v(ə)l] , [-] — [tu:] [dæm] - [ˌmedi'i:v(ə)l] .
“ **Too** **medieval** **,** **O'Hagan** **—** **too** **dam** **'** **medieval** **.**
” 也 中世纪 , 奥哈根 — 也 坝 - 中世纪 .

“太中世纪了，奥哈根——太该死的中世纪了。”

[bɑ:(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] [æt; ət] [li:st] !
Bar **you** **the** **country** **for** **twelve** **months** **at** **least** **!**
酒吧 你 这 国家 为了 十二 几个月 在 至少 !

至少禁止你入境十二个月!

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'fju:z] — [ɔ:(r)] , [wɜ:s] , [ju:; jʊ] [maɪt] [kɪl] [hɪm] ! ”
Besides **,** **he** **might** **refuse** **—** **or** **,** **worse** **,** **you** **might** **kill** **him** **!** **”**
除了 , 他 可能 拒绝 — 或者 , 更糟 , 你 可能 杀 他 ! ”

此外，他可能拒绝——或者更糟，你可能会杀了他!

“ [tru:] , ” [ə'gri:d] [-] ; “ [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] .
“ **True** **,** **”** **agreed** **O'Hagan** **;** **“** **such** **mistakes** **have** **occurred** **.**
” 真的 , ” 同意 奥哈根 ; “ 这样的 错误 有 发生 .

“没错，”奥哈根同意道；“确实发生过这样的错误。”

[haʊ'evə(r)] — [ɪf] ['kæptɪn] - [ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [sə'saɪətɪ] [ɒv; əv] ['leɪdɪ] ['rʌndəl] ['djʊərɪŋ]
However **—** **if** **Captain** **Haverley** **is** **not** **permitted** **the** **society** **of** **Lady** **Rundel** **during**
然而 — 如果 队长 - 是 不是 允许 这 社会 的 女士 伦德尔 期间
[jɔ:(r); jə(r)] ['æbsəns] ,
your **absence** **,**
你的 缺席 ,

但是——如果您不在期间不允许哈弗利船长与伦德尔夫人相伴，

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] ? ”
I **take** **it** **that** **you** **will** **be** **satisfied** **?** **”**
我 拿 它 那 你 将要 是 使满意 ? ”

我猜您应该满意了吧?

“ ['sɜ:t(ə)nli] ! ['sɜ:t(ə)nli] !
“ **Certainly** **!** **certainly** **!**
” 当然 ! 当然 !

“当然！当然！”

[ɪf] [ai] [nju:] [ðæt] — — ”
If **I** **knew** **that** **—** **—** **”**
如果 我 知道 那 — — ”

如果我知道——”

“ [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['rʌndəl] , ” [sed] [-] , ['raɪzɪŋ] .
“ Rely upon it , Rundel , ” said O'Hagan , rising .
“ 依靠 之上 它 , 伦德尔 , ” 说 奥哈根 , 上升 .

“相信它，伦德尔，”奥哈根说着站了起来。

“ [ai] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ɪntɪməsi] .
“ I will put an end to this undesirable intimacy .
“ 我 将要 放 一个 结尾 到 这 不理想的 亲密关系 .

“我将结束这种令人不快的亲密关系。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] ['seɪkrɪd] ['djuːti] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] !
I shall regard it as my sacred duty to do so !
我 将 看待 它 作为 我的 神圣 责任 到 做 所以 !

我将视之为我的神圣职责！

” [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suː'pɜːb] ; [ə; eɪ] [mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [kɪŋz] ;
” In that moment he was superb ; a man worthy of the confidence of kings ;
” 在 那 片刻 他 曾是 高超 ; 一个 男人 值得 的 这 信心 的 国王 ;

“那一刻他表现得非常出色；他是一位值得国王信赖的人；

[ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [həʊld] ['steɪnləs] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] .
a man to hold stainless the honour of a queen .
一个 男人 到 抓住 防锈的 这 荣誉 的 一个 女王 .

一个男人要保持女王的荣誉，并且不能有任何瑕疵。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ! ” [sed] [sɜː(r)] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fjʊəriəsli] .
“ My dear fellow ! ” said Sir Roger , and shook his hand furiously .
“ 我的 亲爱的 同伴 ! ” 说 先生 罗杰 , 和 摇晃 他的 手 愤怒地 .

“我亲爱的朋友！”罗杰爵士说着，用力地握住了他的手。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['feləʊ] !
“ My dear , dear fellow !
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的，亲爱的朋友！

” [ɑː] !
” Ah !
” 啊 !

“啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [bər'nɑːrd] [-] [jɔː(r); jə(r)] [frend] !
what a privilege it is to call Bernard O'Hagan your friend !
什么 一个 特权 它 是 到 称呼 伯纳德 奥哈根 你的 朋友 !

能称伯纳德·奥哈根为朋友，真是我的荣幸！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - .
ACCORDING TO MYUKU .
根据 到 - .

根据 MYUKU 的说法。

['kæptɪn] - [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ðə; ðɪ] [kɑːd] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ðə; ðɪ] [ɒn] .
Captain Haverley placed upon a table beside him the card of Captain The Hon .
队长 - 放置 之上 一个 桌子 旁 他 这 卡片 的 队长 这 尊敬的 .
[bər'nɑːrd] [-] ,
Bernard O'Hagan ,
伯纳德 奥哈根 ,

哈弗利上尉将伯纳德·奥哈根上尉的名片放在他旁边的桌子上。

[viː] . [siː] . , [diː] . [es] . [əʊ] . , [æz; əz] [ðæt] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] .

V	**.**	**C**	**.**	**,**	**D**	**.**	**S**	**.**	**O**	**.**	**,**	**as**	**that**	**distinguished**	**officer**	**was**	**shown**	**in**	**.**
V	.	C	.	,	D	.	S	.	哦	.	,	作为	那	杰出的	官	曾是	所示	在	.

如那位杰出军官所获的VC、DSO勋章所示。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [-] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	**Of**	**course**	**I**	**have**	**heard**	**of**	**you**	**,**	**Captain**	**O'Hagan**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
”	的	课程	我	有	听到	的	你	,	队长	奥哈根	,	”	他	说	;

“我当然听说过你，奥哈根船长，”他说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥哈根船长的英勇事迹(The exploits of Captain O'Hagan)

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] , [ai] [θɪŋk] ?
“ but this is our first meeting , I think ?
“ 但 这 是 我们的 第一的 会议 , 我 思考 ?

“但我想这是我们第一次见面吧？”

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
” He glanced at his watch .
” 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

“ ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] !
“ Better late than never !
“ 更好的 晚的 比 绝不 !

“迟做总比不做好！”

” [-] [baʊd] ['kəʊldli] .
” O'Hagan bowed coldly .
” 奥哈根 鞠躬 冷冷地 .

奥哈根冷冷地鞠了一躬。

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] , ” [hiː; hi]
“ I was about to refer to my calling upon you at this late hour , ” he
“ 我 曾是 关于 到 参考 到 我的 呼叫 之上 你 在 这 晚的 小时 , ” 他
[ɪk'spleɪnd] ;
explained ;
解释 ;

“我正要说我这么晚来拜访您，”他解释道；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['ruːdli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [bɪ'kʌmz]
“ but since you have so rudely anticipated me , an apology becomes
“ 但 自从 你 有 所以 粗鲁地 预期 我 , 一个 道歉 变成
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary .
不必要 .

“但是既然你如此无礼地抢先一步，道歉也就没有必要了。”

[ai] [wɪl] ['mɪəli] [steɪt] [maɪ] ['bɪznəs] .
I will merely state my business .
我 将要 仅仅 状态 我的 商业 .

我只陈述一下我的业务。

” - ,
” Haverley ,
” - ,

“哈弗利，

[ə; eɪ] [blɒnd] [ænd; ənd] ['ærəgəntli] ['hænsəm] [mæn][æt; ət] [huːz] [brest] ['ɪərɒs] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [dɑːts]
a blonde and arrogantly handsome man at whose breast Eros aimed his darts
一个 金发 和 傲慢地 英俊的 男人 在 谁 胸部 爱神 旨在 他的 飞镖
['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
every time that he went into a drawing - room ,
每一个 时间 那 他 去 进入 一个 绘画 - 房间 ,

一个金发碧眼、傲慢英俊的男人，每当他走进客厅，爱神厄洛斯都会将飞镖瞄准他的胸膛。

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [bæk] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] ,

and	at	whose	back	fifty	per	cent	,
和	在	谁	后退	五十	每	中心	,

而其背后有百分之五十的人，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [tuː; tə] [eɪm] [ðeə(r)] ['raɪflz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [went]

of	his	company	were	sworn	to	aim	their	rifles	the	first	time	that	he	went
的	他的	公司	是	宣誓	到	目的	他们的	步枪	这	第一的	时间	那	他	去

['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

into	action	,
进入	行动	,

他所在连队的成员在他第一次投入战斗时就宣誓要举枪瞄准。

[bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [-] .

believed	that	he	had	misunderstood	O'Hagan	.
相信	那	他	有	被误解	奥哈根	.

他认为自己误解了奥哈根。

[bʌt; bət] :

But	:
但	:

但：

“ [ɪn] [ʃɔːt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð]

“	In	short	,	”	continued	the	latter	,	swinging	his	monocle	,	“	your	friendship	with
“	在	短的	,	”	持续	这	后者	,	摇摆	他的	单片眼镜	,	“	你的	友谊	和

['leɪdi] ['rʌndəl] [mʌst; məst] [siːs] .

Lady	Rundel	must	cease	.
女士	伦德尔	必须	停止	.

“简而言之，”后者一边晃着单片眼镜一边继续说道，“你与伦德尔夫人的友谊必须结束。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] [wʊd]

It	will	be	evident	to	you	that	in	her	husband's	absence	its	continuance	would
它	将要	是	明显	到	你	那	在	她	丈夫的	缺席	它是	继续	会

[biː; bi] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] .

be	compromising	.
是	妥协	.

显而易见，在她丈夫不在的情况下，继续这段关系是会造成损害的。

” - [njuː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'raɪt] ,

”	Haverley	knew	,	then	,	that	he	had	heard	aright	,
”	-	知道	,	然后	,	那	他	有	听到	好的	,

“哈弗利当时就知道，他听到的没错。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] [wɪð] [æn; ən]['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] ; [hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz]

and	his	face	paled	with	an	anger	which	was	intense	;	his	hazel	eyes
和	他的	脸	苍白	和	一个	愤怒	哪个	曾是	激烈的	;	他的	榛	眼睛

[siːmd] [tuː; tə] [i'mɪt] [spɑːks] ;

seemed	to	emit	sparks	;
似乎	到	发射	火花	;

他脸色因强烈的愤怒而变得苍白；他那双淡褐色的眼睛仿佛闪烁着火花；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sləʊli] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dept] [ɪn] ['pɒlɪʃt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	he	slowly	moved	nearer	to	this	adept	in	polished	insult	.
和	他	缓慢地	已搬	更近	到	这	熟练	在	抛光	侮辱	.

他慢慢地向这位擅长用圆滑的语言侮辱他人的人走近。

“ ['kæptɪn] [-] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] — “ [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] . ”

“	Captain	O'Hagan	,	”	he	said	,	distinctly	—	“	the	door	is	immediately	behind	you	.	”
“	队长	奥哈根	,	”	他	说	,	明显地	—	“	这	门	是	立即地	在后面	你	.	”

“奥哈根上尉，”他清晰地说，“门就在你身后。”

“ [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] ['presɪŋ] ['ɪmpɔːt] , ” [rɪ'plaɪd] [-] ['aɪsɪli] , “ [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt]
“ A matter of more pressing import , ” replied O'Hagan icily , “ is immediately in front
“ 一个 事情 的 更多的 紧迫 进口 , ” 回复 奥哈根 冰冷地 , “ 是 立即地 在 正面
[ɒv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

“我面前还有一件更紧迫的事情，”奥哈根冷冷地回答道，“

” [wɪð] [θriː] ['swɪŋɪŋ] [straɪdz] [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
” With three swinging strides he crossed to the mantelpiece .
” 和 三 摇摆 步幅 他 交叉 到 这 壁炉架 .

他迈着轻快的步伐，三步走到壁炉架前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['sevrəl] ['wɪmɪnz] ['fəutəgræfs] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɒv; əv]
It was decorated with several women's photographs — among them , one of
它 曾是 装饰 和 一些 女性的 照片 — 之中 他们 , 一 的
['leɪdi] ['rʌndəl] .
Lady Rundel .
女士 伦德尔 .

墙上装饰着几张女性的照片——其中一张是伦德尔夫人的照片。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [freɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
Snatching it , framed as it was , from its place ,
抢夺 它 , 框 作为 它 曾是 , 从 它是 地方 ,

把它连同装裱好的东西一起从原处抢走，

[hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [həːl] [ðə; ði] ['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːθ] !
he broke it across his knee and hurled the fragments into the hearth !
他 打破 它 穿过 他的 膝盖 和 投掷 这 片段 进入 这 炉 !

他用膝盖把它折断，然后把碎片扔进了壁炉！

[æt; ət] [ðæt] , - [lept] .
At that , Haverley leapt .
在 那 , - 跳跃 .

哈弗利闻言跳了起来。

['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːksərz] ['kʌnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz][mæn] [wʊd] [tɜːn] ,
Calculating with a boxer's cunning the exact instant when his man would turn ,
计算 和 一个 拳击手的 狡猾 这 精确的 立即的 什么时候 他的 男人 会 转动 ,

像拳击手一样狡猾地计算出对手转身的确切瞬间，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
he launched a blow for the angle of his jaw .
他 发射 一个 吹 为了 这 角度 的 他的 颚 .

他朝他的下巴角度挥出一拳。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ruːld] [naʊ] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
The primitive , strong within him , ruled now supreme .
这 原始 , 强的 之内 他 , 裁决 现在 最高 .

他体内原始而强大的力量如今占据了主导地位。

[bʌt; bət] [-] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] .
But O'Hagan did not turn .
但 奥哈根 做过 不是 转动 .

但奥哈根没有转身。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd] [stuːpt] .
He stepped back upon Haverley , and stooped .
他 步 后退 之上 - , 和 弯腰 .

他后退一步，压在哈弗利身上，然后弯下腰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] ['æpəzɪt] ['priːsept] [ɒv; əv] - - [ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] (

It	is	needless	to	quote	the	apposite	precept	of	Shashu	Myuku	of	Nagasaki	(
它	是	不必要	到	引用	这	适当	戒律	的	-	-	的	长崎	(

[diːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː]) [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)] [wɒt]

Dean	of	the	College	of	Higher	Jiu	-	jitsu	)	in	order	to	make	clear	what
院长	的	这	大学	的	更高	九	-	柔术	)	在	命令	到	制作	清除	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

无需引用长崎沙修·缪库（高等柔术学院院长）的恰当格言来说明发生了什么。

- [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sʌməsɔːlt] ['əʊvə(r)] [oʊhɑːgənz] [ɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fel] ,

Haverley	performed	a	complete	somersault	over	O'Hagan's	arched	back	and	fell	,
-	执行	一个	完全的	空翻	超过	奥哈根	拱形	后退	和	跌倒	,

[hiːpt] [ʌp] , ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːθ] .

heaped	up	,	crashing	in	the	hearth	.
堆积如山	向上	,	崩溃	在	这	炉	.

哈弗利翻了个跟头，越过奥哈根拱起的背，摔倒在地，重重地砸在壁炉里。

['kæptɪn] [-] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [mæn]

Captain	O'Hagan	stepped	to	the	door	,	and	gained	it	as	Haverley's	man
队长	奥哈根	步	到	这	门	,	和	获得	它	作为	-	男人

['hʌrɪdli] ['entəd] .

hurriedly	entered	.
匆匆	进入	.

奥哈根上尉走到门口，趁着哈弗利的手下匆匆走进来，他一把抓住了门。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ” [sed] [-] .

“	You	understand	?	”	said	O'Hagan	.
“	你	理解	?	”	说	奥哈根	.

“你明白吗？”奥哈根说道。

“ [aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['leɪdiz] ['kʌmpəni] .

“	I	forbid	you	this	lady's	company	.
“	我	禁止	你	这	女士的	公司	.

“我禁止你与这位女士来往。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

If	you	dispute	my	right	to	do	so	,	I	shall	expect	your	friends	in	the	morning
如果	你	争议	我的	正确的	到	做	所以	,	我	将	预计	你的	朋友们	在	这	早晨

.

:
.

如果你质疑我这样做的权利，我明天早上会见到你的朋友们。

” - , ['tʃəʊkɪŋ] , ['ʃeɪkən] , [gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Haverley	,	choking	,	shaken	,	got	upon	his	feet	.
”	-	,	窒息	,	摇晃	,	得到	之上	他的	脚	.

“哈弗利哽咽着，惊魂未定，站了起来。”

[hɪz; ɪz] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [bɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

His	white	-	faced	man	barred	the	door	.
他的	白色的	-	面对	男人	禁止	这	门	.

他脸色苍白，把门闩上了。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . . .

“	Excuse	me	,	sir	.	.	.
“	原谅	我	,	先生	.	.	.

“打扰一下，先生……”

〃 [-] [brʌʃt] [hɪm] [ə'saɪd] .
〃 O'Hagan brushed him aside .
〃 奥哈根 刷过 他 旁边 .

奥哈根一把将他推开。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [ɑːm] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]
He has a sweeping motion of the left arm which would remove a
他 有 一个 扫荡 运动 的 这 左边 手臂 哪个 会 消除 一个
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz] [ðə; ði] [flɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf]
lifeguardsman from his path as effectively as the flick of a handkerchief
救生员 从 他的 小路 作为 有效地 作为 这 轻弹 的 一个 手帕
['brʌʃɪz] [ə; eɪ] [flaɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɔːld] [hed] .
brushes a fly from a bald head .
刷子 一个 飞 从 一个 秃 头 .

他左臂的挥动幅度之大，足以将救生员从他面前赶走，就像用手帕轻轻一拂就能把苍蝇从秃头上拂去一样。

[ðə; ði] [mæn] [klʌtʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [buːl] ['kæbɪnət] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
The man clutched at a buhl cabinet to save himself .
这 男人 紧握 在 一个 布尔 内阁 到 节省 他自己 .

那人紧紧抓住一个布柜才得以保命。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] [fɪ'nɑːli] [ɒv; əv] ['smæʃɪŋ] ['pɔːsəlɪn] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] ['hjuːmən] [kɜːrs] ,
Upon a discordant finale of smashing porcelain , intermingled with human cursing ,
之上 一个 不和谐的 终曲 的 粉碎 瓷 , 交织 和 人类 咒骂 ,

在一阵刺耳的瓷器破碎声中，夹杂着人们的咒骂声，结束了这场闹剧。

['kæptɪn] [-] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plɔːdɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .
Captain O'Hagan made his exit to the plaudit of the gods .
队长 奥哈根 制成 他的 出口 到 这 喝采 的 这 神 .

奥哈根船长在众神的赞誉中光荣退场。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'fektɪv] ['kɜːtənz] .
He is a master of effective curtains .
他 是 一个 掌握 的 有效的 窗帘 .

他是一位设计精美窗帘的高手。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['dɑːnəˌhjuː] .
INTRODUCING DONOHUE .
介绍 多诺霍 .

隆重介绍多诺霍。

[ai] [hæv; həv] [hint] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [maɪ] [frend] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ['meni] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]
I have hinted , I think , that my friend disapproves of many usages of modern
我 有 暗示 , 我 思考 , 那 我的 朋友 不赞成 的 许多 用法 的 现代的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

我想我已经暗示过，我的朋友不赞同现代社会的许多做法。

[hiː; hi] [mein'tein] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [sens] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
He maintains that it is in no sense representative of the true aristocracy .
他 保持 那 它 是 在 不 感觉 代表 的 这 真的 贵族 .

他认为，这在任何意义上都不能代表真正的贵族阶层。

(“ [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [naɪt] , ['reɪmənd] ,
(“ I have known a knight , Raymond ,
(“ 我 有 已知 一个 骑士 , 雷蒙德 ,

(“我认识一位骑士，雷蒙德，

" [hiː; hi] [sez] " [huː] [əˈvɔɪdɪd] ['iːtɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['melən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wet] . ")

"	he	says	"	who	avoided	eating	water	-	melon	because	it	made	his	ears	wet	.	"	)
"	他	说道	"	WHO	避免	吃	水	-	瓜	因为	它	制成	他的	耳朵	湿的	.	"	)

他说："他因为西瓜会弄湿耳朵，所以不吃西瓜。"

[ðɪs] ['ænɪkdəʊt] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['prɒpəli] [ə; eɪ]['pærəb(ə)l] ;

This	anecdote	I	take	to	be	more	properly	a	parable	;
这	轶事	我	拿	到	是	更多的	适当地	一个	寓言	;

我认为这个轶事更准确地说是一个寓言；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] [oʊhɑːgənz] ['kærəktə(r)] .

but	it	serves	to	illustrate	a	phase	of	O'Hagan's	character	.
但	它	服务	到	阐明	一个	阶段	的	奥哈根	特点	.

但这恰恰说明了奥哈根性格的一个阶段。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['femənɪn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [kəm'pəʊzd] ['həʊlli] [ɒv; əv] ['sizər] - [waɪvz]

He	would	have	the	feminine	section	of	society	composed	wholly	of	Cæsar	'	wives
他	会	有	这	女性	部分	的	社会	由	完全	的	凯撒	-	妻子们

.

:
.

他将使社会中的女性阶层完全由凯撒的妻子们组成。

[haʊ] [hiː; hi] ['rekənsaɪlz] [ðɪs] [vjuː] [wɪð] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [-] [huː] [ɪm'belɪʃt]

How	he	reconciles	this	view	with	the	career	of	the	fair	O'Hagan	who	embellished
如何	他	和解	这	看法	和	这	职业	的	这	公平的	奥哈根	WHO	修饰过的

[ə; eɪ] ['stjuːət] [kɔːt] [held] [æt; ət] ['hæmptən] ,

a	Stuart	Court	held	at	Hampton	,
一个	斯图尔特	法庭	握住	在	汉普顿	,

他如何调和这种观点与美丽的奥哈根的经历？奥哈根曾为汉普顿宫廷的斯图亚特王朝增添光彩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ðəʊ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	am	too	diffident	to	inquire	though	curious	to	know	.
我	是	也	羞怯	到	查询	尽管	好奇的	到	知道	.

我太害羞了，不敢问，虽然我很好奇。

[hɪz; ɪz] [ɪ'spaʊzl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [kɔːz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] ['rʌndəl] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [sens]

His	espousal	of	the	righteous	cause	of	Sir	Roger	Rundel	was	in	every	sense
他的	订婚	的	这	正义	原因	的	先生	罗杰	伦德尔	曾是	在	每一个	感觉

[ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] .

a	love	-	match	.
一个	爱	-	匹配	.

他对罗杰·伦德尔爵士正义事业的支持，从各个方面来说都是一场完美的结合。

[wɒt] [əd'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒfəd] [tuː; tə][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] ?

What	advice	should	you	have	offered	to	Sir	Roger	?
什么	建议	应该	你	有	提供	到	先生	罗杰	?

你当时应该给罗杰爵士提供什么建议?

[æt; ət] [best] [jɔː(r); jə(r)][eɪd][hæd; həd] [siːst] [wɪð] [wɜːdz] , [aɪ][deə(r)][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] .

At	best	your	aid	had	ceased	with	words	,	I	dare	to	predict	.
在	最好的	你的	援助	有	停止	和	字	,	我	敢	到	预测	.

我敢断言，你充其量也只是用言语来代替帮助而已。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['treɪsəb(ə)l] [-] ([sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['paɪrət] , [aɪ] [bɪ'liːv]) [tuː; tə]

But	from	the	first	traceable	O'Hagan	(	some	kind	of	pirate	,	I	believe	)	to
但	从	这	第一的	可追溯的	奥哈根	(	一些	种类	的	海盗	,	我	相信	)	到

[bər'nɑːrd] ,

Bernard	,
伯纳德	,

但从最早可追溯的奥哈根（我相信他是个海盗）到伯纳德，

[ðə; ði] - [ɪ'senʃəli] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [nɒt] [ɒv; əv] ['sæŋgwɪnəri] ['ækʃ(ə)n] .

the	O'Hagans	essentially	figure	as	men	of	action	,	often	as	not	of	sanguinary	action	.
这	-	本质上	数字	作为	男人	的	行动	,	经常	作为	不是	的	血腥	行动	.

奥哈根家族本质上是行动派，而且往往是嗜血的行动派。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] , [ðen] ,

We	are	agreed	,	then	,
我们	是	同意	,	然后	,

那么，我们达成一致了。

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪdni] ['prɒpəli] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðɪs] [ə'feə(r)] ?

that	you	and	I	are	not	of	the	kidney	properly	to	conduct	this	affair	?
那	你	和	我	是	不是	的	这	肾	适当地	到	执行	这	事务	?

你我是否都没有足够的能力来妥善处理此事?

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [bər'nɑːrd] [-] !

Your	attention	for	Captain	Bernard	O'Hagan	!
你的	注意力	为了	队长	伯纳德	奥哈根	!

请听伯纳德·奥哈根上尉的讲话!

[nəʊ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] - [riːtʃt] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

No	communication	from	Haverley	reached	him	during	the	following	morning	.
不	沟通	从	-	达到	他	期间	这	下列的	早晨	.

第二天早上，他没有收到哈弗利的任何消息。

(" [ai] [hæv; həv] [sɪns] ['teɪkən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['pedɪgriː] , " [-] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ;

(	"	I	have	since	taken	occasion	to	look	up	the	fellow's	pedigree	,	"	O'Hagan	informed	me	;
(	"	我	有	自从	已采取	场合	到	看	向上	这	同伴们	谱系	,	"	奥哈根	知情的	我	;

（奥哈根告诉我："我后来查了一下这个人的家谱；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'pærəntli] [deɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔːk] ['bʊtʃə(r)] [baɪ] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [θriː] .

"	and	the	fortunes	of	the	family	apparently	date	from	a	certain	pork	butcher	by	letters	patent	to	George	III	.
"	和	这	财富	的	这	家庭	显然	日期	从	一个	肯定	猪肉	屠夫	经过	信件	专利	到	乔治	三、	.

"而这个家族的财富显然可以追溯到一位猪肉屠夫，他通过乔治三世颁发的专利证书发家致富。"

[wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [fɪ'nes] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪən] [ɒv; əv] ['sɒsɪdʒ] - ['mʌŋgə(r)] .

One	can	understand	a	lack	of	finesse	in	a	scion	of	sausage	-	mongers	.
一	能	理解	一个	缺少	的	技巧	在	一个	继承人	的	香肠	-	贩卖者	.

香肠商贩的后代缺乏圆滑是可以理解的。

[gɒd] [help] [ðə; ði] ['ɑːmi] ! ")

God	help	the	Army	!	"	)
上帝	帮助	这	军队	!	"	)

上帝保佑军队!

[nuːn] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] , [sɔː] [maɪ] [frend] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [ə'feəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Noon	,	and	after	,	saw	my	friend	engaged	upon	affairs	of	his	own	.
中午	,	和	后	,	锯	我的	朋友	已订婚的	之上	事务	的	他的	自己的	.

中午及之后，我看到我的朋友忙于自己的事情。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dɑːnəˌhjuː] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mændəˌrɑː] .

But	in	the	evening	Donohue	reported	in	the	mandarah	.
但	在	这	晚上	多诺霍	据报道	在	这	曼达拉	.

但到了晚上，多诺霍在曼达拉报了报。

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

This	remarkable	man	is	worthy	of	a	brief	inspection	.
这	卓越	男人	是	值得	的	一个	简短的	检查	.

这位杰出人物值得我们稍作了解。

[ɪn] ['fɪgə(r)] [hiː; hɪ][ɪz] ['stɜːdi] , [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['miːdiəm] [haɪt] .

In	figure	he	is	sturdy	,	of	no	more	than	medium	height	.
在	数字	他	是	结实的	,	的	不	更多的	比	中等的	高度	.

他身材健壮，身高不过中等。

[hiː; hɪ][hæz; həz] [wel] - [brʌʃt] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [steɪl] ['mʌstəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdi]

He	has	well	-	brushed	hair	of	the	colour	of	stale	mustard	,	and	a	ruddy
他	有	出色地	-	刷过	头发	的	这	颜色	的	陈旧	芥末	,	和	一个	红润

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

他有一头梳理整齐、呈陈旧芥末色的头发，以及红润的肤色。

[kliːn] - ['ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp][juː'zəːp][æn; ən] [ˌʌn'djuːt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

Clean	-	shaven	,	his	upper	lip	usurps	an	undue	share	of	his	countenance	,
干净的	-	剃光	,	他的	上	唇	篡位	一个	过度	分享	的	他的	面容	,

他刮了胡子，上唇却占据了他脸上过多的面积。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [wʊd] [spel] ['trʌkjələns] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [nɒt] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	his	jaw	would	spell	truculence	were	its	significance	not	modified	by	the
和	他的	颚	会	拼写	暴戾	是	它是	意义	不是	修改的	经过	这

['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] - [bluː] [aɪz] .

humorous	twinkle	in	the	sky	-	blue	eyes	.
幽默	闪烁	在	这	天空	-	蓝色的	眼睛	.

如果不是那双天蓝色眼睛里闪烁着幽默的光芒，他的下巴看起来会显得很凶狠。

[bɪ'həʊld] ['dɑːnəˌhjuː] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'teɪnmənts] ; [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] [ʌnsə'pɑːsəb(ə)l] ,

Behold	Donohue	,	a	man	of	attainments	;	a	valet	unsurpassable	,
看哪	多诺霍	,	一个	男人	的	成就	;	一个	代客泊车	无与伦比	,

瞧瞧多诺霍，一位才华横溢之人；一位无与伦比的贴身男仆。

[ɒv; əv] [aɪ] [mɔː(r)] [truː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊk] [ðæn; ðən] ['eni] [məʊ'diːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruː]

of	eye	more	true	for	the	fold	of	a	cloak	than	any	modiste	of	the	Rue
的	眼睛	更多的	真的	为了	这	折叠	的	一个	披风	比	任何	女装设计师	的	这	后悔

[diː][lɑː][pɛks] ;

de	la	Paix	;
德	拉	和平	;

比和平街上的任何一位女裁缝都更能准确地辨认出斗篷的褶皱；

[ə; eɪ] ['kʌlərɪst] [ɪn] [huːm] ['dɪskɔːd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [ʃɜːt] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]

a	colourist	in	whom	discord	between	a	scarf	and	a	soft	shirt	produces	a
一个	色彩师	在	谁	Discord	之间	一个	围巾	和	一个	柔软的	衬衫	产	一个

['blɑːntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːk] ;

blanching	of	the	cheek	;
焯水	的	这	脸颊	;

一位色彩学家，围巾和柔软衬衫之间的不协调会导致她脸颊发白；

[huː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['weskɪts] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃeɪdz] , [wɪl] [ʌn'ɜːrɪŋli] [sɪ'lekt]

who	,	of	a	hundred	waistcoats	,	having	a	hundred	shades	,	will	unerringly	select
WHO	,	的	一个	百	马甲	,	拥有	一个	百	色调	,	将要	准确无误地	选择

[ðə; ðɪ] ['weɪskəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

the	waistcoat	for	the	occasion	.
这	马甲	为了	这	场合	.

在一百件拥有上百种颜色和款式的马甲中，谁能准确地为场合挑选出最合适的马甲呢?

[hiː; hi][hæz; həz]['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪd] ['leɪtə(r)] .

He	has	other	qualities	,	to	be	displayed	later	.
他	有	其他	品质	,	到	是	显示	之后	.

他还有其他特质，稍后会展现出来。

['dɑːnəˌhjuː] : “ [sɜː(r)] . ”

Donohue	:	“	Sir	.	”
多诺霍	:	“	先生	.	”

多诺霍：“先生。”

“ [wel] , ['dɑːnəˌhjuː] ? ” — [-] .

“	Well	,	Donohue	?	”	—	O'Hagan	.
“	出色地	,	多诺霍	?	”	—	奥哈根	.

“怎么样，多诺霍？”——奥哈根。

“ ['kæptɪn] - , [wɪð] ['leɪdi] ['rʌndəl] [æt; ət] ['fɒli] ['θɪətə(r)] ; [stɔːlz] ; [rəʊ] [biː] ; ['nʌmbəz] [sɪks]

“	Captain	Haverley	,	with	Lady	Rundel	at	Folly	Theatre	;	stalls	;	Row	B	;	numbers	6
“	队长	-	,	和	女士	伦德尔	在	蠢事	剧院	;	摊位	;	排	B	;	数字	6

[ænd; ənd]['sɛvən] . ”

and	7	.	”
和	7	.	”

“哈弗利船长与伦德尔夫人在愚人剧院；正厅；B排；6号和7号。”

“ ['veri] [gʊd] .

“	Very	good	.
“	非常	好的	.

“非常好。

” ['eksɪt]['dɑːnəˌhjuː] .

”	Exit	Donohue	.
”	出口	多诺霍	.

“唐纳休下车。”

[ðɪs] ['pærəgən][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['gluːmi] [səʊl][ɒv; əv]['æθɔs] .

This	paragon	must	have	delighted	the	gloomy	soul	of	Athos	.
这	模范	必须	有	高兴极了	这	阴沉	灵魂	的	阿索斯	.

这位典范人物一定令忧郁的阿索斯山居民感到欣慰。

[bər'nɑːrd] [-] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [luːs] [rəʊb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Bernard	O'Hagan	,	having	finished	his	coffee	,	discarded	the	loose	robe	for	the
伯纳德	奥哈根	,	拥有	完成的	他的	咖啡	,	丢弃	这	松动的	长袍	为了	这

['pɜːp(ə)l] - [laɪnd] [kləʊk] ,

purple	-	lined	cloak	,
紫色的	-	衬里	披风	,

伯纳德·奥哈根喝完咖啡后，脱下宽松的长袍，换上了紫色衬里的斗篷。

['pʊld] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['waɪthɔːl] , [kləʊk] ['flaɪɪŋ] ,

pulled	on	his	gloves	,	and	sallied	forth	into	Whitehall	,	cloak	flying	,
拉	在	他的	手套	,	和	突袭	前进	进入	白厅	,	披风	飞行	,

他戴上手套，披风飘扬，大步走进白厅。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['reɪpiə(r)] ,

holding	his	cane	like	an	Italian	rapier	,
保持	他的	甘蔗	喜欢	一个	意大利语	细剑	,

他握着手杖，像握着一把意大利细剑。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kəm'pɔːt] [hɪm'self] [æz; əz][sʌm; səm] ['bʌkɪŋəm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] .

and	generally	comporting	himself	as	some	Buckingham	bound	for	St	.
和	一般来说	行为举止	他自己	作为	一些	白金汉	边界	为了	英石	.

[dʒeɪmzɪz] .

James's	.
詹姆斯的	.

他举止得体，就像即将前往圣詹姆斯宫的白金汉公爵一样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒli] , [haʊˈevə(r)] .

He	turned	his	steps	in	the	direction	of	the	Folly	,	however	.
他	转向	他的	步骤	在	这	方向	的	这	蠢事	,	然而	.

然而，他却朝着愚人楼的方向走去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] - [ˈɒfɪs] [klɑːk] :

To	the	box	-	office	clerk	:
到	这	盒子	-	办公室	职员	:

致售票处工作人员：

“ [aɪ] [rɪˈkwaɪə(r)] [ə; eɪ] [stɔːl] . ”

“	I	require	a	stall	.	”
”	我	要求	一个	摊位	.	”

“我需要一个摊位。”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [θriː] [ˈveɪkənt] , [sɜː(r)] . ”

“	We	have	only	three	vacant	,	sir	.	”
”	我们	有	仅有的	三	空缺	,	先生	.	”

“先生，我们只剩下三个空缺职位了。”

“ [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

“	One	will	be	sufficient	.
”	一	将要	是	充足的	.

一个就足够了。

” [nəʊ] [ˈtræfɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ˈeniθɪŋ] [əˈprɒksɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə]

”	No	traffic	of	the	stage	that	evening	had	created	anything	approximating	to
”	不	交通	的	这	阶段	那	晚上	有	创建	任何事物	近似	到

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈkeɪʒnd] [baɪ] [oʊhɑːgənz] [ˈentrəns] .

the	impression	occasioned	by	O'Hagan's	entrance	.
这	印象	引发	经过	奥哈根	入口	.

“当晚舞台上的任何表演都没有像奥哈根出场时那样给人留下深刻印象。”

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [pəʊˈzɜː(r)] .

My	friend	has	been	called	a	poseur	.
我的	朋友	有	到过	称为	一个	摆姿势	.

我的朋友被人说成是装腔作势的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌʌnˈdʒʌst] .

It	is	unjust	.
它	是	不公正	.

这不公平。

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	cannot	help	it	.
他	不能	帮助	它	.

他没办法。

[bərˈnɑːrd] [-] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] .

Bernard	O'Hagan	belongs	to	the	age	of	plumes	and	velvet	.
伯纳德	奥哈根	属于	到	这	年龄	的	羽流	和	天鹅绒	.

伯纳德·奥哈根属于羽毛和天鹅绒的时代。

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [ˈkɔːtiə(r)] .

His	is	the	soul	of	a	true	courtier	.
他的	是	这	灵魂	的	一个	真的	朝臣	.

他拥有真正朝臣的灵魂。

[dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bɪg] [glɑːs] [dɔː(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] ,

Just	within	the	big	glass	door	he	paused	for	a	moment	,	and	,
只是	之内	这	大的	玻璃	门	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	,

他刚走进那扇巨大的玻璃门，就停顿了一下，然后，

[ðə; ði]['mɒnək(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,

the	**monocle**	**glittering**	**as**	**he**	**held**	**it**	**before**	**his**	**right**	**eye**	**,**
这	单片眼镜	闪闪发光	作为	他	握住	它	前	他的	正确的	眼睛	,

他把单片眼镜举到右眼前，眼镜闪闪发光。

['stʌdid] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [rəʊ] [biː] . [pə'siːvɪŋ] ['leɪdi] ['rʌndəl] ([ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli] ['prɪti]

studied	**the**	**occupants**	**of**	**Row**	**B**	**.**	**Perceiving**	**Lady**	**Rundel**	**(**	**a**	**conspicuously**	**pretty**
研究	这	居住者	的	排	B	.	感知	女士	伦德尔	(	一个	显眼地	漂亮的

['wʊmən]) ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['fæsnˌetɪdli] ,

woman	**)**	**staring**	**at**	**him**	**fascinatedly**	**,**
女士	)	凝视	在	他	着迷地	,

他打量着B排的住户，注意到伦德尔夫人（一位容貌十分漂亮的女子）正着迷地盯着他看。

[hiː; hi] [baʊd] .

he	**bowed**	**.**
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [saɪz] [ə'rəʊz] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑːts] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

A	**hundred**	**sighs**	**arose**	**;**	**a**	**hundred**	**hearts**	**lay**	**unheeded**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**this**
一个	百	叹息	出现	;	一个	百	心	躺	无人理会	在	这	脚	的	这

[ɪn'kɒmprəbl] [ˌkævə'lɪə(r)] .

incomparable	**cavalier**	**.**
无与伦比	骑士	.

百声叹息响起；百颗心静静地躺在这位无与伦比的骑士脚下。

- [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

Haverley	**devoted**	**his**	**attention**	**exclusively**	**to**	**the**	**stage**	**.**
-	奉献	他的	注意力	只	到	这	阶段	.

哈弗利将全部精力都投入到了舞台表演中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

He	**was**	**gnawing**	**his**	**moustache**	**.**
他	曾是	啃咬	他的	胡子	.

他正在啃胡子。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [-] [lɔl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] , [wʌn] [leg] ['neglɪdʒəntli]

Throughout	**the**	**performance**	**,**	**O'Hagan**	**lolled**	**back**	**in**	**his**	**stall**	**,**	**one**	**leg**	**negligently**
自始至终	这	表现	,	奥哈根	懒散地	后退	在	他的	摊位	,	一	腿	疏忽地

[θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

thrown	**across**	**the**	**other**	**,**
抛掷	穿过	这	其他	,

整场演出中，奥哈根都懒散地靠在马厩里，一条腿随意地搭在另一条腿上。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [huː] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

and	**studied**	**the**	**ladies**	**,**	**who**	**constitute**	**the**	**principal**	**attraction**	**of**	**this**	**house**	**,**
和	研究	这	女士们	,	WHO	构成	这	主要的	景点	的	这	房子	,

然后仔细观察了这些女士，她们是这栋房子的主要吸引力所在。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bɔːd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with	**a**	**kind**	**of**	**bored**	**curiosity**	**.**
和	一个	种类	的	无聊的	好奇心	.

带着一种百无聊赖的好奇心。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['leɪdi] ['rʌndəl] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] .

At	**the**	**close**	**of**	**the**	**play**	**Lady**	**Rundel**	**and**	**Captain**	**Haverley**	**stood**	**in**	**the**	**lobby**	**.**
在	这	关闭	的	这	玩	女士	伦德尔	和	队长	-	站立	在	这	大厅	.

戏剧结束后，伦德尔夫人和哈弗利上尉站在大厅里。

[-] [baʊd] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['mædəm] .

O'Hagan	**bowed**	**low**	**before**	**madame**	**.**
奥哈根	鞠躬	低的	前	夫人	.

奥哈根向夫人深深鞠躬。

[ðen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['skwaɪə(r)] :

Then	,	to	her	squire	:
然后	,	到	她	乡绅	:

然后，她对侍从说：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][fə'bæd; fə'beɪd][juː; jʊ] [ðɪs] ['leɪdiz] [sə'saɪəti] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	believe	I	forbade	you	this	lady's	society	,	sir	?	”	said	he	.
“	我	相信	我	禁止	你	这	女士的	社会	,	先生	?	”	说	他	.

“先生，我想我已经禁止您与这位女士来往了吧？”他说道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz] , [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [maɪt] [meɪk] ,

There	are	simple	remarks	which	,	at	certain	times	,	you	or	I	might	make	,
那里	是	简单的	评论	哪个	,	在	肯定	时代	,	你	或者	我	可能	制作	,

有些简单的评论，有时你我可能会说，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [læk] [ðə; ðɪ] [stɑːk] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [meɪk] .

but	which	you	and	I	lack	the	stark	audacity	to	make	.
但	哪个	你	和	我	缺少	这	斯塔克	大胆	到	制作	.

但你我却缺乏做出这种大胆决定的勇气。

[meɪd] , [ðeɪ] [streɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪsənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] .

Made	,	they	strike	the	listener	with	a	species	of	paralysis	.
制成	,	他们	罢工	这	听众	和	一个	物种	的	麻痹	.

它们制造出来后，会使听者产生一种麻痹感。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

This	was	one	of	them	.
这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

['leɪdi] ['rʌndəl] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] .

Lady	Rundel	flushed	,	and	started	back	.
女士	伦德尔	酡	,	和	开始	后退	.

伦德尔夫人脸红了，转身往后退。

“ ['kæptɪn] [-] !

“	Captain	O'Hagan	!
“	队长	奥哈根	!

“奥哈根船长！”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] — —

”	she	began	—	—
”	她	开始	—	—

她开始说道——

“ [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , ['leɪdi] ['rʌndəl] ! ” [keɪm] ['hɪsɪŋ] , [fɔːst] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] - .

“	Don't	speak	to	him	,	Lady	Rundel	!	”	came	hissing	,	forced	speech	from	Haverley	.
“	不	说话	到	他	,	女士	伦德尔	!	”	来了	嘶嘶声	,	强制	演讲	从	-	.

“别跟他说话，伦德尔夫人！”哈弗利用嘶嘶声、勉强的语气说道。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] .

“	Allow	me	to	see	you	to	your	car	.
“	允许	我	到	看	你	到	你的	车	.

“让我送您到您的车旁。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [-] !

I	have	something	very	particular	to	say	to	Captain	O'Hagan	!
我	有	某物	非常	特别的	到	说	到	队长	奥哈根	!

我有一句话要对奥哈根船长说！

” [-] [baʊd] [ə'gen] [ɪn'ɪmətəbli] .

”	O'Hagan	bowed	again	inimitably	.
”	奥哈根	鞠躬	再次	独一无二的	.

奥哈根再次以他独有的方式鞠躬。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['leɪdi] ['rʌndəl] .
“ Good - night , Lady Rundel .
” 好的 - 夜晚 , 女士 伦德尔 .

“晚安，伦德尔夫人。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I have something very particular to say to you in the morning .
我 有 某物 非常 特别的 到 说 到 你 在 这 早晨 .

明天早上我有一件特别的事情要跟你说。

” ['kæptɪn] [-] [sæŋk] [riˊpouzfuli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] ,
” Captain O'Hagan sank reposefully into a lounge , and ,
” 队长 奥哈根 沉没 平静地 进入 一个 休息室 , 和 ,

奥哈根船长悠闲地瘫倒在躺椅上，

[ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [huː] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ə'weɪtɪd] - [rɪ'tɜːn]
the observed of everyone who passed out of the theatre , awaited Haverley's return
这 观察到 的 每个人 WHO 通过了 出去 的 这 剧院 , 等待中 - 返回
.
:
.

所有走出剧院的人都屏息凝神，等待着哈弗利的归来。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn'kwaiə] ['səʊtəʊ]['vɒʊʧi][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɛskɔːrts] : “ [huː] [ɪz] [ðæt]
At least a score of ladies inquired sotto voce of their escorts : “ Who is that
在 至少 一个 分数 的 女士们 询问 sotto voce 的 他们的 伴游 : ” WHO 是 那
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ?
distinguished - looking man ?
杰出的 - 寻找 男人 ?

至少有二十位女士低声询问她们的男伴：“那位相貌英俊的男士是谁？”

” - ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] , ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['rʌfli] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]
” Haverley presently returned , forcing his way roughly against the thinning stream of
” - 目前 返回 , 强制 他的 方式 大致 反对 这 稀疏 溪流 的
['sʌpə(r)] - ['siːkə] .
supper - seekers .
晚餐 - 寻求者 .

“哈弗利随后返回，粗暴地挤过越来越少的晚餐人群。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] , [-] [pə'siːvd] [ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd]['æŋgri] ,
Over the heads of the outgoing , O'Hagan perceived the drawn face and angry ,
超过 这 头部 的 这 外向 , 奥哈根 感知 这 绘制 脸 和 生气的 ,
['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
blazing eyes .
炽烈 眼睛 .

奥哈根越过即将离去的人的头顶，看到了一张憔悴的脸和愤怒、怒火中烧的眼睛。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['kæʒuəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
He turned his glass casually in that direction .
他 转向 他的 玻璃 随意地 在 那 方向 .

他漫不经心地把酒杯转向那个方向。

['kwɪvərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , - [sed] , [wɪð] ['hɑːdli] [rɪ'prest] ['vaɪələns] :
Quivering before him , Haverley said , with hardly repressed violence :
颤抖 前 他 , - 说 , 和 几乎 压抑 暴力 :

哈弗利在他面前颤抖着，几乎压抑不住的暴力说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blægɑːd] !
“ You are a blackguard !
” 你 是 一个 浑蛋 !

你是个恶棍！

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [brɔːl] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] [teɪst] .

I	have	little	doubt	that	a	public	brawl	would	be	to	your	low	taste	.
我	有	小的	怀疑	那	一个	民众	争吵	会	是	到	你的	低的	品尝	.

我毫不怀疑，公开斗殴会不符合你的低俗品味。

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

But	I	prefer	to	call	upon	you	to	-	morrow	.
但	我	更喜欢	到	称呼	之上	你	到	-	明天	.

但我更希望明天再拜访您。

[ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] - [wɪp] !

I	shall	bring	a	horse	-	whip	!
我	将	带来	一个	马	-	鞭	!

我要带一根马鞭！

" [ʌn'eɪb(ə)l] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['aɪsi] [steə(r)] [wɪtʃ] [met] [hɪm] , [hiː; hi] [tɜːnd]

"	Unable	further	to	trust	himself	to	face	the	icy	stare	which	met	him	,	he	turned
"	无法	更远	到	相信	他自己	到	脸	这	冰冷的	盯	哪个	遇见	他	,	他	转向

,

,

,

他再也无法面对那冰冷的目光，于是转过身去。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [naʊ] ['empti] ['lɒbi] .

and	almost	ran	from	the	now	empty	lobby	.
和	几乎	跑	从	这	现在	空的	大厅	.

然后几乎是从空荡荡的大厅里跑出来的。

['kæptɪn] [-] [swʌŋ] ['striːtwəd] , [ɪn] [tɜːn] .

Captain	O'Hagan	swung	streetward	,	in	turn	.
队长	奥哈根	摇摆	街道	,	在	转动	.

奥哈根船长转身朝街道方向走去。

[ə; eɪ]['tæksi] - [kæb][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] ;

A	taxi	-	cab	had	at	that	moment	pulled	up	to	the	kerb	;
一个	出租车	-	出租车	有	在	那	片刻	拉	向上	到	这	抑制	;

这时，一辆出租车停在了路边；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	Haverley	was	fumbling	with	shaking	fingers	for	a	coin	for	the
和	-	曾是	笨拙	和	摇晃	手指	为了	一个	硬币	为了	这

['θɪətə(r)] [ə'tendənt] , [eə(r)] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

theatre	attendant	,	ere	entering	it	.
剧院	服务员	,	埃雷	进入	它	.

哈弗利在进入剧院前，颤抖着手指摸索着找一枚硬币给剧院服务员。

[-] ['kɑːmli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] [riːkloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

O'Hagan	calmly	opened	the	door	,	stepped	in	,	and	reclosed	it	.
奥哈根	平静地	打开	这	门	,	步	在	,	和	重新关闭	它	.

奥哈根镇定地打开门，走了进去，然后又把门关上了。

['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :

Leaning	from	the	window	:
倾斜	从	这	窗户	:

从窗户探出身子：

“ ['dʒuːniə(r)] [gɑːdz] [klʌb] !

“	Junior	Guards	Club	!
"	初级	卫兵	俱乐部	!

“少年卫队俱乐部！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hɑːf] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] !
" Half a sovereign if you do it in four minutes !
" 一半 一个 主权 如果 你 做 它 在 四 分钟 !

"如果你能在四分钟内完成，就奖励你半个金币！"

" [gəʊld] [ɪz] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] , [maɪ] ['mɑːstəz] .
" Gold is a talisman , my masters .
" 金子 是 一个 护符 , 我的 大师 .

"黄金是护身符，我的主人。"

[ðə; ði] ['tæksi] - ['draɪvə(r)] [risk] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .
The taxi - driver risked consequences — and started .
这 出租车 - 司机 冒险 结果 — 和 开始 .

出租车司机冒着承担后果的风险——出发了。

(" [juː; jʊ] [siː] , " [gəʊz] [oʊhɑːgənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['epɪsəʊd] , " [ðə; ði] [kæb] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
(" You see , " goes O'Hagan's explanation of this episode , " the cab was the
(" 你 看 , " 去 奥哈根 解释 的 这 插曲 , " 这 出租车 曾是 这
[lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] ,
last in the rank ,
最后的 在 这 秩 ,

（奥哈根这样解释这件事："你看，这辆出租车是队伍里的最后一辆，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
and I had an appointment .
和 我 有 一个 预约 .

我有个预约。

- [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] ['ɔːlsəʊ] .
Haverley may have had one also .
- 可能 有 有 一 还 .

哈弗利可能也有一个。

[bʌt; bət] ['pedɪgriː] [bɪ'fɔː(r)] [pɔːk] , ['reɪmənd] . ")
But pedigree before pork , Raymond . ")
但 谱系 前 猪肉 , 雷蒙德 . ")

但雷蒙德，血统比猪肉更重要。）

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[dɑːnəhjuːz] ['ɔːdərs] .
DONOHUE'S ORDERS .
多诺霍的 订单 .

唐纳休的命令。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
The morning was young ,
这 早晨 曾是 年轻的 ,

清晨还很年轻。

[ænd; ənd] [-] [dɪ'skʌsɪŋ] [rəʊlz][ænd; ənd] ['kɒfi] [wen] ['dɑːnəˌhjuː] [ə'naʊnst] ['kæptɪn] -
and **O'Hagan** **discussing** **rolls** **and** **coffee** **when** **Donohue** **announced** **Captain** **Haverley**
和 奥哈根 讨论 卷 和 咖啡 什么时候 多诺霍 宣布 队长 -
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] .
and **Mr** **.** **Salter** **.**
和 先生 . 萨尔特 .

奥哈根正在讨论面包卷和咖啡，这时多诺霍宣布哈弗利船长和萨尔特先生来了。

[-] [rəʊz] [ˌserə'məʊniəsli] .
O'Hagan **rose** **ceremoniously** **.**
奥哈根 玫瑰 庄严地 .

奥哈根庄重地献出了自己的玫瑰。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [sleɪt] - [greɪ] [laʊndʒ] [suːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [greɪ] [plʌʃ] [frentʃ] [nɒt] [ɪn][luː; ljuː]
He **wore** **a** **slate** **-** **grey** **lounge** **suit** **,** **with** **a** **silver** **-** **grey** **plush** **French** **knot** **in** **lieu**
他 穿着 一个 石板 - 灰色的 休息室 套装 , 和 一个 银 - 灰色的 豪华的 法语 结 在 代替
[ɒv; əv][ə; eɪ][taɪ] .
of **a** **tie** **.**
的 一个 领带 .

他身穿石板灰色休闲西装，没有系领带，而是打了一个银灰色的毛绒法式结。

[ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [suːts] [hɪm] ['ædmərəbli] [ænd; ənd] [ə'fɔːdz] ['dɑːnəˌhjuː] [greɪt] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)]
This **combination** **suits** **him** **admirably** **and** **affords** **Donohue** **great** **scope** **for**
这 组合 西装 他 令人钦佩地 和 提供 多诺霍 伟大的 范围 为了
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lektɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] [ʃɜːt] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [skiːm] .
discrimination **in** **the** **selecting** **of** **a** **soft** **shirt** **to** **harmonise** **with** **the** **scheme** **.**
歧视 在 这 选择 的 一个 柔软的 衬衫 到 协调 和 这 方案 .

这种搭配非常适合他，也让多诺霍在选择一件与整体造型相协调的柔软衬衫时拥有很大的鉴赏空间。

['entəd] - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [θɪn] ['dʒentlmən] [huː]
Entered **Haverley** **,** **accompanied** **by** **a** **tall** **and** **preternaturally** **thin** **gentleman** **who**
进入 - , 伴随 经过 一个 高的 和 超自然地 薄的 绅士 WHO
['kærid] , [ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] .
carried **,** **a** **leather** **case** **.**
携带 , 一个 皮革 案件 .

哈弗利走了进来，陪同他的是一位身材高挑、瘦削得异乎寻常的男士，他手里提着一个皮箱。

[-] [baʊd] ['kəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [ðə; ði]
O'Hagan **bowed** **coldly** **to** **the** **captain** **,** **and** **upon** **his** **companion** **turned** **the**
奥哈根 鞠躬 冷冷地 到 这 队长 , 和 之上 他的 伴侣 转向 这
['mɒnək(ə)l] .
monocle **.**
单片眼镜 .

奥哈根冷冷地向船长鞠了一躬，然后把单片眼镜转向他的同伴。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['frɪdʒɪdli] , ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , “ [aɪ] [ə'sjuːm] [tuː; tə]
“ **This** **,** **”** **he** **said** **frigidly** **,** **sweeping** **his** **hand** **toward** **Mr** **.** **Salter** **,** **“** **I** **assume** **to**
“ 这 , ” 他 说 冷漠地 , 扫荡 他的 手 朝向 先生 . 萨尔特 , “ 我 认为 到
[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] - [wɪp] ? ”
be **your** **horse** **-** **whip** **?** **”**
是 你的 马 - 鞭 ? ”

“这个，”他冷冷地说着，同时朝萨尔特先生挥了挥手，“我猜这是你的马鞭吧？”

“ ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)][ɪz][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] !
“ **Mr** **.** **Salter** **is** **my** **solicitor** **!**
“ 先生 . 萨尔特 是 我的 律师 !

“萨尔特先生是我的律师！”

” [rɪ'plaɪd] - ['laʊdli] .
” **replied** **Haverley** **loudly** **.**
” 回复 - 高声 .

“哈弗利大声回答道。”

“ [ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] !
“ I have decided that a public exposure is what you require !
” 我 有 决定 那 一个 民众 接触 是 什么 你 要求 !

“我已经决定，你需要的是公开曝光！”

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] — —
We have therefore — —
我们 有 所以 — —

因此，我们有——

” ([-] [prest] [ə; eɪ] [bel] .)
” (O'Hagan pressed a bell .)
” (奥哈根 按下 一个 钟 .)

（奥哈根按下了铃铛。）

“ — [ai] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːld] ['fɔːməli] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] — —
“ — I say we have therefore called formally to advise you — —
” — 我 说 我们 有 所以 称为 正式地 到 建议 你 — —

“——因此，我正式通知您——”

” (['dɑːnəˌhjuː] ['entəd] .)
” (Donohue entered .)
” (多诺霍 进入 .)

（多诺霍走了进来。）

“ — [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːs] - [kɔːt] ['sʌmənz] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkən] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] — —
“ — That a police - court summons for drunken assault and — —
” — 那 一个 警察 - 法庭 传票 为了 醉 突击 和 — —

“——那是一张因醉酒伤人而被警方传唤到法庭的传票，而且——

” [-] , ['weɪvɪŋ] ['mɒnək(ə)l] - :
” O'Hagan , waving monocle Salterward :
” 奥哈根 , 挥手 单片眼镜 - :

奥哈根挥舞着单片眼镜指向萨尔特沃德：

“ ['dɑːnəˌhjuː] , ['kaɪndli] [siː] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Donohue , kindly see this person to the door .
” 多诺霍 , 亲切地 看 这 人 到 这 门 .

“多诺霍，请你送这个人到门口。”

” ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] - [keɪs] [lʊkt] [ʌp] [ə'lɑːmɪdlɪ] .
” Mr . Salter , who was opening his brief - case looked up alarmedly .
” 先生 . 萨尔特 , WHO 曾是 开幕 他的 简短的 - 案件 看起来 向上 惊恐地 .

正在打开公文包的萨尔特先生惊恐地抬起头来。

“ [maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , ” [ʃaʊtɪd] - , [huː] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] , “ [ɪz]
“ My solicitor , ” shouted Haverley , who was rapidly losing control of himself , “ is
” 我的 律师 , ” 喊叫 - , WHO 曾是 快速 输 控制 的 他自己 , “ 是
— — ”
— — ”
— — ”

“我的律师，”哈弗利喊道，他已经快要失去控制了，“是——”

“ ['dɑːnəˌhjuː] !
“ Donohue !
” 多诺霍 !

“多诺霍！

” ['dɑːnəˌhjuː] [baʊd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)][ænd; ənd] [held] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” Donohue bowed to Mr . Salter and held wide the door .
” 多诺霍 鞠躬 到 先生 . 萨尔特 和 握住 宽的 这 门 .

多诺霍向萨尔特先生鞠躬，并为他打开了门。

['sɔːltə(r)] : “ ['kæptɪn] [-] , [æz; əz]['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)] — — ”

Salter	:	“	Captain	O'Hagan	,	as	legal	adviser	—	—	”
萨尔特	:	“	队长	奥哈根	,	作为	合法的	顾问	—	—	”

萨尔特：“奥哈根船长，担任法律顾问——”

“ ['dɑːnəˌhjuː] !

“	Donohue	!
”	多诺霍	!

“多诺霍！

” ['dɑːnəˌhjuː] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]['mɪstə(r)] . ['sɔːltərz] [keɪs] .

”	Donohue	stepped	forward	and	took	up	Mr	.	Salter's	case	.
”	多诺霍	步	向前	和	采取	向上	先生	.	萨尔特的	案件	.

“多诺霍挺身而出，接手了萨尔特先生的案子。”

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][hiː; hi] [lɪŋkt] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] ,

Within	his	right	arm	he	linked	the	left	of	Mr	.	Salter	,
之内	他的	正确的	手臂	他	链接	这	左边	的	先生	.	萨尔特	,

他的右臂与萨尔特先生的左臂相连，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪləʊ][ɒv; əv][krɒʊ'toʊnə][led] [hɪm] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm]

and	with	the	gentle	firmness	of	a	Milo	of	Crotona	led	him	rapidly	from
和	和	这	温和的	硬度	的	一个	米洛	的	克罗托纳	引领	他	快速	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他像克罗托纳的米洛那样，以温和而坚定的语气，迅速地领着他离开了房间。

[keɪm] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [kraɪ] :

Came	a	quavering	cry	:
来	一个	颤抖	哭	:

传来一声颤抖的哭喊：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !

“	You	will	pay	dearly	for	this	insult	!
”	你	将要	支付	亲爱的	为了	这	侮辱	!

“你将为这种侮辱付出惨痛的代价！”

” - , [aɪz] [ə'fleɪm] , ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	Haverley	,	eyes	aflame	,	bounded	to	the	door	.
”	-	,	眼睛	燃烧	,	有界	到	这	门	.

“哈弗利双目怒火中烧，冲向门口。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [-] , [lɔl] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['stʌdid] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]

He	turned	to	where	O'Hagan	,	lolling	against	the	mantelpiece	,	studied	the	morning's
他	转向	到	在哪里	奥哈根	,	懒散	反对	这	壁炉架	,	研究	这	早晨

[θruː] [ˌʌp'reɪzd] [glɑːs] .

manœuvres	through	upraised	glass	.
机动	通过	抬起	玻璃	.

他转过身，看到奥哈根懒洋洋地靠在壁炉架上，透过举起的玻璃杯观察着早上的行动。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] , ” [ɪk'spleɪnd] [-] ['aɪsɪli] , “ [ə'laʊ] [sə'lisitəz] [ɪn] [ðiːz] ['tʃeɪmbəz] .

“	I	do	not	,	”	explained	O'Hagan	icily	,	“	allow	solicitors	in	these	chambers	.
”	我	做	不是	,	”	解释	奥哈根	冰冷地	,	“	允许	律师	在	这些	房间	.

“我不允许律师进入这些办公室，”奥哈根冷冷地解释道。

" - [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ]
" Haverley leant back against the door , almost as though he were preparing
" - 倾斜 后退 反对 这 门 , 几乎 作为 尽管 他 是 准备
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
for a spring .
为了 一个 春天 .

哈弗利向后靠在门上，仿佛在为春天做准备。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [swept] [baɪ][ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
He was a man swept by a tornado of passion ,
他 曾是 一个 男人 扫荡 经过 一个 龙卷风 的 热情 ,

他是一个被激情旋风席卷的人，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [fɔːs] [hiː; hi] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] .
and before its force he quivered and shook .
和 前 它是 力量 他 颤抖 和 摇晃 .

面对这股力量，他颤抖不已。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] [tʃəːl] , " [kən'tɪnjuːd] [-] .
" The law is the weapon of churls , " continued O'Hagan .
" 这 法律 是 这 武器 的 粗人 , " 持续 奥哈根 .

“法律是粗鄙之人的武器，”奥哈根继续说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [æz; əz][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .
" You are a soldier — as I regret to remind you .
" 你 是 一个 士兵 — 作为 我 后悔 到 提醒 你 .

“你是一名军人——很遗憾要提醒你这一点。”

[ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] [fɔɪlz] , [ɪ'tælɪən]['reɪpɪə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪps]
Upon the table on your right are French foils , Italian rapiers , and three types
之上 这 桌子 在 你的 正确的 是 法语 箔 , 意大利语 细剑 , 和 三 类型
[ɒv; əv]['seɪbə(r)] .
of sabre .
的 军刀 .

您右侧的桌子上摆放着法国花剑、意大利细剑和三种类型的佩剑。

[juː; jʊ] ['klɪəli] [meɪn'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] - [sə'saɪəti] .
You clearly maintain your right to Lady Rundel's society .
你 清楚地 维持 你的 正确的 到 女士 - 社会 .

你显然保留了与伦德尔夫人交往的权利。

[aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
I forbid you to see her again .
我 禁止 你 到 看 她 再次 .

我禁止你再见她。

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] .
We will settle the point .
我们 将要 定居 这 观点 .

我们会解决这个问题。

" - [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['hʌskɪli] :
" Haverley cleared his throat , and spoke huskily :
" - 已清除 他的 喉 , 和 辐 沙哑地 :

哈弗利清了清嗓子，声音沙哑地说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mædmən] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] —
" You are a madman — and I will see that you are treated as such —
" 你 是 一个 狂人 — 和 我 将要 看 那 你 是 治疗 作为 这样的 —
— "
— "
— "

“你是个疯子——我会让你受到应有的惩罚——”

“ [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [kəˈmens] , ” [ˈædɪd] [-] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [blɒk] ,

“	**Before**	**we**	**commence**	**,**	”	**added**	**O'Hagan**	**,**	**taking**	**up**	**a**	**writing**	**-**	**block**	**,**
”	前	我们	开始	,	”	额外	奥哈根	,	采取	向上	一个	写作	-	堵塞	,

“在我们开始之前，”奥哈根补充道，同时停顿了一下，开始写作。

“ [wiː; wi] [wɪl] [iːtʃ] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈmaʊntɪd] [əˈtæk] ,

“	**we**	**will**	**each**	**write**	**a**	**note**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**we**	**were**	**practising**	**a**	**new**	**mode**	**of**	**mounted**	**attack**	**,**
”	我们	将要	每个	写	一个	笔记	到	这	影响	那	我们	是	练习	一个	新的	模式	的	安装	攻击	,

“我们每个人都会写一张纸条，内容大致是我们正在练习一种新的骑兵攻击方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .

and	**that**	**the**	**affair**	**was**	**an**	**accident**	**.**
和	那	这	事务	曾是	一个	事故	.

并称此事纯属意外。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [nəʊts] [wɪl] [ˈɑːftəwədz] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] . ”

One	**of**	**these**	**notes**	**will**	**afterwards**	**be**	**destroyed**	**.**	**”**
一	的	这些	笔记	将要	然后	是	损毁	.	”

其中一张纸条之后将被销毁。

“ [ˈəʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ! ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] - , [ˈtensli] .

“	**Open**	**the**	**door**	**!**	**”**	**demanded**	**Haverley**	**,**	**tensely**	**.**
”	打开	这	门	!	”	要求	-	,	紧张地	.

“开门！”哈弗利紧张地命令道。

[ˈkæptɪn] [-] [əbˈzɜːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

Captain	**O'Hagan**	**observed**	**him**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**unpleasant**	**curiosity**	**.**
队长	奥哈根	观察到	他	和	一个	种类	的	令人不快的	好奇心	.

奥哈根船长带着一种令人不快的好奇心观察着他。

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [rɪˈfjuːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ”

“	**As**	**a**	**soldier**	**,**	**and**	**as**	**a**	**gentleman**	**,**	**you**	**cannot**	**refuse**	**,**	**of**	**course**	**!**	**”**
”	作为	一个	士兵	,	和	作为	一个	绅士	,	你	不能	拒绝	,	的	课程	!	”

“作为一名军人，也作为一名绅士，你当然不能拒绝！”

“ [ˈəʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] !

“	**Open**	**that**	**door**	**!**
”	打开	那	门	!

“打开那扇门！”

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] ?

Do	**you**	**hear**	**me**	**?**
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] !

You	**are**	**mad**	**!**
你	是	疯狂的	!

你疯了！

” [-] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɒnək(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈræpɪdli] - [ˈbriːðɪŋ] -

”	**O'Hagan**	**swung**	**the**	**monocle**	**,**	**and**	**smiled**	**upon**	**the**	**rapidly**	**-**	**breathing**	**Haverley**
”	奥哈根	摇摆	这	单片眼镜	,	和	微笑	之上	这	快速	-	呼吸	-

[wɪð] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [kənˈtempt] .

with	**undisguised**	**contempt**	**.**
和	不加掩饰的	鄙视	.

奥哈根晃了晃单片眼镜，毫不掩饰地轻蔑地看着呼吸急促的哈弗利。

“ ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] ['rʌndəl] [ɪz][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ai]

“	Captain	Haverley	,	”	he	said	,	“	Sir	Roger	Rundel	is	my	friend	;	and	whilst	I
”	队长	-	,	”	他	说	,	“	先生	罗杰	伦德尔	是	我的	朋友	;	和	而	我

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

“哈弗利上尉，”他说，“罗杰·伦德尔爵士是我的朋友；只要我活着，

['eni] [geɪ] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] [huː] [siːk] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]['vænəti][baɪ] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [maɪ] [frɛndz]

any	gay	Lothario	who	seeks	to	gratify	his	vanity	by	compromising	my	friend's
任何	同性恋	洛萨里奥	WHO	寻找	到	满足	他的	虚荣	经过	妥协	我的	朋友们

[waɪf] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][æt; ət] [liːst] [wʌn]['ɒbstək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

wife	shall	find	at	least	one	obstacle	in	his	path	.
妻子	将	寻找	在	至少	一	障碍	在	他的	小路	.

任何企图通过玷污我朋友的妻子来满足自己虚荣心的同性恋花花公子，至少会遇到一个阻碍。

[juː; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)][hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][træns'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

You	will	either	hand	me	a	written	undertaking	to	secure	a	transfer	to	the
你	将要	任何一个	手	我	一个	书面	承诺	到	安全的	一个	转移	到	这

5th ,

5th	,
5th	,

你要么给我一份书面承诺，保证将款项转至第五顺位，

[vaɪs] ['kæptɪn] ['mæklɪn] , ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] — ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːmə] [ɒn][ðə; ði] 19th — [ɔː(r)] [rɪ'muːv]

vice	Captain	Macklin	,	invalided	—	leaving	for	Burma	on	the	19th	—	or	remove
副	队长	麦克林	,	无效	—	离开	为了	缅甸	在	这	19th	—	或者	消除

[ðæt] ['ɒbstək(ə)l] .

that	obstacle	.
那	障碍	.

副上尉麦克林因伤病——将于 19 日前往缅甸——或者移除这个障碍。

[juː; jʊ][kwɪt] [ðɪs] [ruːm] [ə'pɒn][nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'dɪʃn] . ”

You	quit	this	room	upon	no	other	condition	.	”
你	辞职	这	房间	之上	不	其他	状况	.	”

你必须离开这间房间，没有其他任何条件。”

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! ” [rɔːd] - , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

“	Open	the	door	!	”	roared	Haverley	,	clenching	his	fists	and	grinding	his	teeth
”	打开	这	门	!	”	咆哮	-	,	紧握	他的	拳头	和	研磨	他的	牙齿

[wɪð] ['ænɪm(ə)l]['fjʊəri] .

with	animal	fury	.
和	动物	愤怒	.

“开门！”哈弗利怒吼道，他紧握双拳，咬牙切齿，如同野兽般狂怒。

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !

“	Open	the	door	!
”	打开	这	门	!

“开门！”

[baɪ][gɒd] !

By	God	!
经过	上帝	!

我的天哪！

[aɪl] [klæp][juː; jʊ][ɪn] ['kʌstədi] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][hæz; həz] [pɑːst] ! ”

I'll	clap	you	in	custody	before	another	hour	has	passed	!	”
患病的	拍	你	在	保管	前	其他	小时	有	通过了	!	”

不到一个小时，我就能把你抓起来！

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] , ” [sed] [-] , [ˈkəʊldli] ,
“ If you decline , ” said O'Hagan , coldly ,
“ 如果 你 衰退 , ” 说 奥哈根 , 冷冷地 ,

“如果你拒绝，”奥哈根冷冷地说，

“ [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈəʊpənd] [æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)] — —
“ I will ring for the door to be opened as you desire — —
“ 我 将要 戒指 为了 这 门 到 是 打开 作为 你 欲望 — —

“我会按你的意愿按门铃开门——”

” - [drʌmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [stæmpt]
” Haverley drummed his right fist into the palm of his left hand and stamped
” - 鼓声 他的 正确的 拳头 进入 这 棕榈 的 他的 左边 手 和 盖章
[əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
upon the floor with his foot .
之上 这 地面 和 他的 脚 .

“哈弗利用右拳敲击左手掌心，然后用脚跺了跺地板。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈgɑːspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] .
He was literally gasping in his fury .
他 曾是 字面上地 喘息 在 他的 愤怒 .

他气得几乎喘不过气来。

“ — [ɪn][ˈɔːdə(r)] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [vɔɪs] , “ [ðæt] [maɪ][mæn] [meɪ] [θræʃ] [juː; jʊ] .
“ — In order , ” resumed the chilly voice , “ that my man may thrash you .
“ — 在 命令 , ” 恢复 这 寒冷 嗓音 , “ 那 我的 男人 可能 鞭挞 你 .

“——为了，”那冰冷的声音继续说道，“这样我的手下就可以痛揍你了。”

[ai][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] — — ”
I offer you , for the last time , the satisfaction of a gentleman — — ”
我 提供 你 , 为了 这 最后的 时间 , 这 满意 的 一个 绅士 — — ”

我最后一次向你保证，你会得到一位绅士应有的满足——”

“ [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪmpjədənt] [ˈspiːtʃɪz] !
“ Damn your impudent speeches !
“ 该死 你的 厚颜无耻 演讲 !

“去你的无礼演讲！”

[ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
Open the door !
打开 这 门 !

开门!

” [ˈkæptɪn] [-] [prest] [ðə; ði] [bel] .
” Captain O'Hagan pressed the bell .
” 队长 奥哈根 按下 这 钟 .

奥哈根上尉按下了钟。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] - [ˈfɔːwəd]
The door opened so suddenly and violently as to precipitate Haverley forward
这 门 打开 所以 突然 和 暴力 作为 到 沉淀 - 向前
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

门突然猛地打开，哈弗利被撞得向前冲进了房间。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [əˈpɒn] [ˈdɑːnəˌhjuː] .
He recovered himself , turned , and sprang with a cry upon Donohue .
他 恢复 他自己 , 转向 , 和 弹簧 和 一个 哭 之上 多诺霍 .

他稳住身形，转身，大叫一声扑向多诺霍。

(“ ['dɑːnəˌhjuː] , ” [-] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

(	“	Donohue	,	”	O'Hagan	has	informed	me	,
(	”	多诺霍	,	”	奥哈根	有	知情的	我	,

（奥哈根告诉我，“多诺霍”

“ [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən] [ə'dept] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [aːts] [ɒv; əv] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] ;

“	is	not	of	course	an	adept	of	the	Higher	Arts	of	Jiu	-	Jitsu	;
”	是	不是	的	课程	一个	熟练	的	这	更高	艺术	的	九	-	柔术	;

“当然，他并非柔术高级技艺的精通者；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [həʊldz] [ænd; ənd] [fɔːls] . ”)

but	he	has	a	pleasing	proficiency	in	the	more	ordinary	holds	and	falls	.	”	)
但	他	有	一个	令人愉悦	熟练程度	在	这	更多的	普通的	持有	和	瀑布	.	”	)

但他对比较常见的攀爬姿势和坠落动作却展现出了令人满意的熟练度。）

['dɑːnəˌhjuː] , [ðen] , [met] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [weɪ] .

Donohue	,	then	,	met	the	attack	in	a	novel	way	.
多诺霍	,	然后	,	遇见	这	攻击	在	一个	小说	方式	.

于是，多诺霍以一种新颖的方式应对了这次攻击。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['kæptɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] .

He	received	Captain	Haverley	in	a	loving	embrace	.
他	已收到	队长	-	在	一个	爱	拥抱	.

他热情地拥抱了哈弗利上尉。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtiːtəʊ'tʌm] , - [wɒz; wəz] [spʌn] [raɪt] - [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [held] , ['pɜːp(ə)l] - [feɪst] , [aɪz] ['stɑrtɪŋ] ['hɪdiəsli] ,

Then	,	like	a	teetotum	,	Haverley	was	spun	right	-	about	,	and	held	,	purple	-	faced	,	eyes	starting	hideously	,
然后	,	喜欢	一个	teetotum	,	-	曾是	旋转	正确的	-	关于	,	和	握住	,	紫色的	-	面对	,	眼睛	开始	极其可怕	,

然后，哈弗利像个疯子一样被转了个身，被人抓住，脸涨得通红，眼睛可怕地瞪大了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [lɒkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] ['mænəkl] [ɒv; əv] [dɑːnəhjuːz] ['aɪən] [grɪp] .

with	his	arms	locked	behind	him	by	the	human	manacle	of	Donohue's	iron	grip	.
和	他的	武器	已锁定	在后面	他	经过	这	人类	束缚	的	多诺霍的	铁	紧握	.

他的双臂被多诺霍铁腕般的双手反铐在身后。

['dɑːnəˌhjuː] : “ [jes] , [sɜː(r)] ? ”

Donohue	:	“	Yes	,	sir	?	”
多诺霍	:	“	是的	,	先生	?	”

多诺霍：“是的，先生？”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , ['dɑːnəˌhjuː] , ” [sed] [-] — [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] - , [streʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	You	have	your	instructions	,	Donohue	,	”	said	O'Hagan	—	and	passing	the	inarticulate	Haverley	,	strode	out	of	the	room	.
”	你	有	你的	指示	,	多诺霍	,	”	说	奥哈根	—	和	通过	这	不善言辞	-	,	大步走	出去	的	这	房间	.

“唐纳休，你的任务已经交给你了，”奥哈根说着，经过说话结结巴巴的哈弗利，大步走出了房间。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[revl'eʃən] .

REVELATIONS	.
启示	.

启示录。

“ [ðə; ði] [wɜːs] [ə; eɪ] [mænz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , ” [bərˈnɑːrd] [-] [həʊldz] , “ [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]

“	The	worse	a	man's	reputation	,	”	Bernard	O'Hagan	holds	,	“	the	more	the	women
”	这	更糟	一个	男人的	名声	,	”	伯纳德	奥哈根	持有	,	“	这	更多的	这	女性

[laɪk] [hɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

伯纳德·奥哈根认为：“一个男人的名声越差，女人就越喜欢他。”

[ɪn] [frentʃ] [ˈkɒmədi] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbənd] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] — [hens] [ðə; ði]

In	French	comedy	we	find	the	jealous	husband	held	up	to	ridicule	—	hence	the
在	法语	喜剧	我们	寻找	这	嫉妒的	丈夫	握住	向上	到	嘲笑	—	因此	这

[suːˌpɪəriˈɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvə(r)] .

superiority	of	the	lover	.
优势	的	这	情人	.

在法国喜剧中，我们看到嫉妒的丈夫被当作笑柄——因此情人显得更优越。

[ˈfeɪlɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd] , [ˈrɪdɪkjuːl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈwepən] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [kəˈrɪə(r)] [ɒv; əv]

Failing	the	sword	,	Ridicule	,	my	boy	,	is	the	weapon	to	cut	short	the	career	of
失败	这	剑	,	嘲笑	,	我的	男生	,	是	这	武器	到	切	短的	这	职业	的

[ˈgæləntri] .

Gallantry	.
英勇	.

如果剑不行，孩子，嘲笑就是终结英勇生涯的武器。

” [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðɪs] , [let] [juː ˈes] [əˈkʌmpəni] [ˈkæptɪn] [-] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - .

”	Remembering	this	,	let	us	accompany	Captain	O'Hagan	to	Lady	Rundel's	.
”	记住	这	,	让	我们	陪伴	队长	奥哈根	到	女士	-	.

“记住这一点，让我们陪同奥哈根船长去伦德尔夫人那里。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .

He	was	admitted	.
他	曾是	承认	.

他被收治入院了。

[ˈfɒləʊɪŋ] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfeə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,

Following	upon	such	an	affair	as	that	of	the	previous	evening	,
下列的	之上	这样的	一个	事务	作为	那	的	这	以前的	晚上	,

继前一晚那样的事件之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [əˈnʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

it	is	more	than	doubtful	if	another	had	enjoyed	the	privilege	of	admission	.
它	是	更多的	比	疑	如果	其他	有	享受	这	特权	的	入学	.

其他人是否也享有同样的录取资格，这一点非常值得怀疑。

[bʌt; bət] [bərˈnɑːrd] [-] [ɪz] [ʌnˈjuːzd] [tuː; tə] [riˈfjuːzəl, riː-] .

But	Bernard	O'Hagan	is	unused	to	refusals	.
但	伯纳德	奥哈根	是	未使用的	到	拒绝	.

但伯纳德·奥哈根并不习惯被拒绝。

[ˈleɪdi] [ˈrʌndəl] [rɪˈsiːvd] [hɪm] [wɪð] [ˈstʌdid] [ˈkəʊldnəs] .

Lady	Rundel	received	him	with	studied	coldness	.
女士	伦德尔	已收到	他	和	研究	寒冷	.

伦德尔夫人以刻意的冷淡态度接待了他。

[hiː; hi] [bent] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈməʊt] , [ˈkɔːtli] [ˈfæʃ(ə)n] .

He	bent	low	over	her	hand	in	his	remote	,	courtly	fashion	.
他	弯曲	低的	超过	她	手	在	他的	偏僻的	,	宫廷式	时尚	.

他以他那疏离而优雅的姿态，俯身靠近她的手。

“ [ai][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , ” [hiː; hi]

“	I	have	an	explanation	to	offer	of	my	conduct	of	last	night	,	”	he
”	我	有	一个	解释	到	提供	的	我的	执行	的	最后的	夜晚	,	”	他

[ɪk'spleɪnd] ['blændli] .

explained	blandly	.
解释	平淡地	.

“对于我昨晚的行为，我有一个解释，”他淡淡地解释道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I	am	curious	to	hear	it	!	”
”	我	是	好奇的	到	听到	它	!	”

“我很想知道！”

“ [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [daʊt] , ['leɪdi] ['rʌndəl] ;

“	That	I	do	not	doubt	,	Lady	Rundel	;
”	那	我	做	不是	怀疑	,	女士	伦德尔	;

“这一点我毫不怀疑，伦德尔夫人；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'siːvd] [ðæt] [ai] ['strɒŋli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

for	you	must	have	perceived	that	I	strongly	disapproved	of	the	man
为了	你	必须	有	感知	那	我	强烈	不赞成	的	这	男人
-	!										

Haverley	!
-	!

你应该已经看出来了，我非常不赞同哈弗利这个人！

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [dɒg] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ][ʌp] , ['flʌʃɪŋ] .

”	She	was	caressing	a	miniature	dog	,	but	at	that	she	glanced	up	,	flushing	.
”	她	曾是	爱抚	一个	微型	狗	,	但	在	那	她	瞥了一眼	向上	,	冲洗	.

她正在抚摸一只小狗，但就在这时，她抬起头，脸颊泛红。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] — —

“	It	is	a	pity	,	”	she	began	—	—
”	它	是	一个	遗憾	,	”	她	开始	—	—

“真是可惜，”她开口说道——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [ə'griːd] [-] , [tɒɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] .

“	It	is	!	”	agreed	O'Hagan	,	toying	with	his	monocle	.
”	它	是	!	”	同意	奥哈根	,	玩具	和	他的	单片眼镜	.

“确实如此！”奥哈根一边摆弄着单片眼镜一边赞同道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋli] ['prɪti]

“	It	is	indeed	a	thousand	pities	,	for	you	are	such	a	charmingly	pretty
”	它	是	的确	一个	千	可惜	,	为了	你	是	这样的	一个	迷人地	漂亮的

['wʊmən] ! ”

woman	!	”
女士	!	”

“真是太可惜了，你是一位如此迷人漂亮的女子！”

“ ['kæptɪn] [-] !

“	Captain	O'Hagan	!
”	队长	奥哈根	!

“奥哈根船长！”

[ai][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] !

I	fail	to	understand	you	!
我	失败	到	理解	你	!

我完全听不懂你在说什么！

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['æŋgri][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

”	But	her	eyes	were	less	angry	than	her	tones	.
”	但	她	眼睛	是	较少的	生气的	比	她	音调	.

但她的眼神并不像她的语气那样愤怒。

“ [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː] [fɑː(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ][əʊld][ə; eɪ] [frend] ,
“ You presume too far , even for so old a friend ,
“ 你 怙 也 远的 , 甚至 为了 所以 老的 一个 朋友 ,

“即使是对这么老的朋友，你也太自以为是了。”

[wen] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ! ”
when you attempt to control my choice of acquaintances ! ”
什么时候 你 试图 到 控制 我的 选择 的 熟人 ! ”

当你试图控制我选择交友对象时！

“ [dɪə(r)] ['leɪdi] ['rʌndəl] ” — [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['suːðɪŋli] — “
“ Dear Lady Rundel ” — he bent forward and patted her hand soothingly — “
” 亲爱的 女士 伦德尔 ” — 他 弯曲 向前 和 轻拍 她 手 舒缓地 — ”
[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['diːpli] ([juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] [aɪ][ˌeɪ 'em]) [tuː; tə][hɪə(r)]
it annoyed me so deeply (you know how acutely sensitive I am) to hear
它 恼怒 我 所以 深 (你 知道 如何 急性 敏感的 我 是) 到 听到
['piːp(ə)l] ['lɑːfɪŋ] ! ”
people laughing ! ”
人们 笑 ! ”

“亲爱的伦德尔夫人，”他俯身向前，轻轻拍了拍她的手安慰道，“听到人们的笑声让我非常恼火（你知道我有多么敏感）！”

“ ['lɑːfɪŋ] ?
“ Laughing ?
“ 笑 ?

“笑?

” ['leɪdi] ['rʌndəl] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
” Lady Rundel met his eyes interrogatively .
” 女士 伦德尔 遇见 他的 眼睛 疑问句 .

伦德尔夫人疑惑地与他对视。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
“ I felt that the position was so very undignified .
“ 我 毛毡 那 这 位置 曾是 所以 非常 有失尊严 .

“我觉得这个职位非常有尊严。”

[sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] — — ”
Sir Roger — — ”
先生 罗杰 — — ”

罗杰爵士——”

“ ['kæptɪn] [-] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ]
“ Captain O'Hagan — are you insinuating that people are laughing at my
“ 队长 奥哈根 — 是 你 暗示 那 人们 是 笑 在 我的
['hʌzbənd] [ðæt] — — ”
husband That — — ”
丈夫 那 — — ”

“奥哈根船长——你是在暗示人们在嘲笑我丈夫吗？——”

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
“ At your husband !
“ 在 你的 丈夫 !

“去你丈夫那里！”

[æt; ət][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] ! ” [-] [stɛərd] [ə'meɪzɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['peb(ə)l] .
At Sir Roger ! ” O'Hagan stared amazedly through the pebble .
在 先生 罗杰 ! ” 奥哈根 凝视 令人惊讶地 通过 这 卵石 .

“看，罗杰爵士！”奥哈根透过鹅卵石，惊奇地盯着他。

“ [nəʊ][wʌn] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] ['rʌndəl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
“ No one would dare to laugh at Sir Roger Rundel , believe me !
“ 不 一 会 敢 到 笑 在 先生 罗杰 伦德尔 , 相信 我 !

“相信我，没有人敢嘲笑罗杰·伦德尔爵士！”

” [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['leɪdi] - [aɪz] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] .
” A far - away look came into Lady Rundel's eyes at these words .
” 一个 远的 - 离开 看 来了 进入 女士 - 眼睛 在 这些 字 .

听到这些话，伦德尔夫人的眼神变得茫然起来。

[-] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [lʊk] ; [glæd][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['rɑːdʒərz] [seɪk] .
O'Hagan was glad to see that look ; glad for Sir Roger's sake .
奥哈根 曾是 高兴的 到 看 那 看 ; 高兴的 为了 先生 罗杰的 清酒 .

奥哈根看到那一幕很高兴；他为罗杰爵士感到高兴。

[hiː; hi] [njuː] , [ðen] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] ['djuːti][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'kʌmplɪʃt] — [ðæt] ['kæptɪn]
He knew , then , that his curious duty was almost accomplished — that Captain
他 知道 , 然后 , 那 他的 好奇的 责任 曾是 几乎 完成 — 那 队长
- [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə'mjuːzmənt] .
Haverley was merely a passing amusement .
- 曾是 仅仅 一个 通过 娱乐 .

他当时就知道，他那奇特的职责几乎已经完成了——哈弗利船长只不过是一个过眼云烟的消遣罢了。

['leɪdi] ['rʌndəl] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Lady Rundel rose slowly from her chair .
女士 伦德尔 玫瑰 缓慢地 从 她 椅子 .

伦德尔夫人缓缓从椅子上站了起来。

[-] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] , [iːs'θetɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
O'Hagan observed her slim figure with smiling , aesthetic appreciation .
奥哈根 观察到 她 苗条的 数字 和 微笑 , 审美的 欣赏 .

奥哈根面带微笑，带着审美欣赏的目光打量着她苗条的身材。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] —
She walked across to a small table , glancing at some trifle which it bore —
她 步行 穿过 到 一个 小的 桌子 , 瞥了一眼 在 一些 琐事 哪个 它 钻孔 —
[ænd; ənd] [tɜːnd] ,
and turned ,
和 转向 ,

她走到一张小桌子旁，瞥了一眼桌上的些许小点心——然后转过身去，

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [edʒ] .
leaning back upon the table - edge .
倾斜 后退 之上 这 桌子 - 边缘 .

向后倚靠在桌边。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] ?
“ What do you mean , then ?
“ 什么 做 你 意思是 , 然后 ?

“那你是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [æt; ət] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['lɑːfɪŋ] ?
“ At whom are they laughing ?
“ 在 谁 是 他们 笑 ?

他们在嘲笑谁？

" [-] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [feɪnd] [ɪm'bærəsmənt] .
" O'Hagan shrugged his shoulders with feigned embarrassment .
" 奥哈根 耸了耸肩 他的 肩膀 和 假装 尴尬 .

奥哈根耸了耸肩，假装尴尬。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] — —
" A man who has been tarred and feathered , " he began — —
" 一个 男人 WHO 有 到过 焦油 和 羽毛 , " 他 开始 — —

"一个被涂上焦油、粘上羽毛的人，"他开口说道——

" [tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] !
" Tarred and feathered !
" 焦油 和 羽毛 !

"涂上焦油，粘上羽毛！"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ['waɪdli] .
" Her eyes were opened widely .
" 她 眼睛 是 打开 广泛 .

她睁大了眼睛。

" ['kæptɪn] [-] !
" Captain O'Hagan !
" 队长 奥哈根 !

"奥哈根船长！"

[wɒt'evə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
Whatever do you mean ? "
任何 做 你 意思是 ? "

你这话是什么意思?

" — [kɑːsts] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɒn] ['eni] ['wʊmən] [huː] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ! "
" — Casts ridicule upon any woman who consents to be seen in his company ! "
" — 演员阵容 嘲笑 之上 任何 女士 WHO 同意 到 是 已见 在 他的 公司 ! "

"——任何同意与他同行的女性都会遭到他的嘲笑！"

" ['kæptɪn] [-] , [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔː'self] !
" Captain O'Hagan , be so good as to explain yourself !
" 队长 奥哈根 , 是 所以 好的 作为 到 解释 你自己 !

"奥哈根船长，请你解释一下！"

" [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] .
" O'Hagan raised his monocle .
" 奥哈根 提高 他的 单片眼镜 .

奥哈根举起了单片眼镜。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [ə'baʊt] - ? "
you did not know — about Haverley ? "
你 做过 不是 知道 — 关于 - ? "

你不知道——关于哈弗利的事?

" ['fræŋkli] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Frankly , I cannot believe it !
" 坦率地说 , 我 不能 相信 它 !

"说实话，我简直不敢相信！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['diːpli] .
" she cried , flushing deeply .
" 她 哭 , 冲洗 深 .

她哭着说，脸颊绯红。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] — [ðæt] ['kæptɪn] - [wʊd] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə]
“ I am sure — I am almost certain — that Captain Haverley would not submit to
” 我 是 当然 — 我 是 几乎 肯定 — 那 队长 - 会 不是 提交 到
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] ! ”
such an indignity from any man ! ”
这样的 一个 侮辱 从 任何 男人 ! ”

“我确信——我几乎可以肯定——哈弗利上尉绝不会容忍任何人如此侮辱他！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
“ It is an indignity , is it not ?
” 它 是 一个 侮辱 , 是 它 不是 ?

“这难道不是一种侮辱吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
” he said , confidentially .
” 他 说 , 保密 .

他低声说道。

“ [əʊ] ! [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh ! I cannot believe it !
” 哦 ! 我 不能 相信 它 !

“哦！我简直不敢相信！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] ? ”
And it is known ? ”
和 它 是 已知 ? ”

这件事是公开的吗?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
“ That is the singular part of the thing !
” 那 是 这 单数 部分 的 这 事物 !

“这就是这件事的独特之处！”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] - [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ə'brɔːd] .
I have never been able to understand why Haverley did not remain abroad .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 为什么 - 做过 不是 保持 国外 .

我始终无法理解哈弗利为什么不留在国外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][skæmp] , ['dɑːnəˌhjuː] , [huː] ['pəːpitreit] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ! ”
It was my scamp , Donohue , who perpetrated the outrage ! ”
它 曾是 我的 恶棍 , 多诺霍 , WHO 实施 这 暴行 ! ”

是我的小淘气多诺霍干的，他犯下了这桩令人发指的罪行！

“ [jɔː(r); jə(r)][mæn] !
“ Your man !
” 你的 男人 !

“你的人！”

[jɔː(r); jə(r)][mæn] [tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] ['kæptɪn] - ? ”
Your man tarred and feathered Captain Haverley ? ”
你的 男人 焦油 和 羽毛 队长 - ? ”

你的人把哈弗利上尉涂成焦油、粘上羽毛了吗?

“ [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [rəʊg] !
“ He did , the rogue !
” 他 做过 , 这 流氓 !

“他真的这么做了，这个恶棍！”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['feləʊ] ,
I would have discharged the fellow ,
我 会 有 出院 这 同伴 ,

我本会解雇那家伙。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pæk] [dres] ['traʊzəz] [ɪn][ə; eɪ]

but	he	is	the	only	man	in	England	who	knows	how	to	pack	dress	trousers	in	a
但	他	是	这	仅有的	男人	在	英格兰	WHO	知道	如何	到	盒	裙子	裤子	在	一个

[suːt] - [keɪs] !

suit	-	case	!
套装	-	案件	!

但他却是全英国唯一一个知道如何把西裤装进行李箱的人!

" ['leɪdi] ['rʌndəl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [-] .

"	Lady	Rundel	was	watching	O'Hagan	.
"	女士	伦德尔	曾是	观看	奥哈根	.

“伦德尔夫人正在观察奥哈根。”

[wen] [hiː; hi] ['riːəli] [gets] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [straɪd] , [maɪ] [frɛndz] [men'dæsəti] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

When	he	really	gets	into	his	stride	,	my	friend's	mendacity	is	fascinating	.
什么时候	他	真的	获得	进入	他的	步幅	,	我的	朋友们	谎言	是	迷人	.

我朋友一旦进入状态，他的谎言就变得非常有趣。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['suːpər'nɔːrməli] ['fluːənt] ; [hɪz; ɪz] ['truːθlɪs] ['dɪskɔːs] [həʊldz][wʌn] [ɪn'θrɔːld] .

He	becomes	supernormally	fluent	;	his	truthless	discourse	holds	one	enthralled	.
他	变成	超常	流利	;	他的	不真实的	话语	持有	一	着迷	.

他口齿伶俐，滔滔不绝；他那些毫无根据的言论却令人着迷。

“ [ðə; ði][kɑː(r)][ɪz] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

“	The	car	is	ready	,	”	she	said	slowly	.
"	这	车	是	准备好	,	"	她	说	缓慢地	.

“车准备好了，”她缓缓说道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [ʌn'seɪvəri] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn]['dɑːnəˌhjuː] [hɪm'self] !

“	I	should	like	to	hear	this	unsavoury	story	from	the	man	Donohue	himself	!
"	我	应该	喜欢	到	听到	这	令人不快的	故事	从	这	男人	多诺霍	他自己	!

“我倒想听听唐纳休本人讲述这个不光彩的故事！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [θrʌst] , [bʌt; bət] [-] [rəʊz] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	It	was	designed	for	a	home	thrust	,	but	O'Hagan	rose	delightedly	.
"	它	曾是	设计	为了	一个	家	推力	,	但	奥哈根	玫瑰	欣喜地	.

“它原本是为主场进攻而设计的，但奥哈根欣喜地站了起来。”

“ [dɪə(r)] ['leɪdi] ['rʌndəl] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Dear	Lady	Rundel	,	”	he	said	.
"	亲爱的	女士	伦德尔	,	"	他	说	.

“亲爱的伦德尔夫人，”他说。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] [juː; jʊ] ['bnə(r)] [ˌem 'iː] .

“	By	all	means	You	honour	me	.
"	经过	全部	方法	你	荣誉	我	.

“无论如何，你都给予我尊重。”

" ['sɪksθ] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

['dɑːnəˌhjuː] [ə'gen] .

DONOHUE	AGAIN	.
多诺霍	再次	.

又是唐纳休。

[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [oʊhɑːgənz] ['tʃeɪmbəz] .

Some	delay	occurred	at	the	door	of	O'Hagan's	chambers	.
一些	延迟	发生	在	这	门	的	奥哈根	房间	.

在奥哈根的房间门口耽搁了一些时间。

“ ['dɑːnəˌhjuː] ['kænɒt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Donohue	cannot	have	gone	out	,	”	said	he	.
”	多诺霍	不能	有	已消失	出去	,	”	说	他	.

“多诺霍不可能出去，”他说。

“ [haʊ] ['keələs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] [kiː] !

“	How	careless	of	me	to	have	forgotten	my	key	!
”	如何	粗心	的	我	到	有	被遗忘的	我的	钥匙	!

“我真是太粗心了，竟然忘记带钥匙了！”

” [hiː; hi] [ræŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

”	He	rang	impatiently	.
”	他	响铃	不耐烦地	.

他不耐烦地打电话过来。

[wʌns] — [twaɪs] — [θraɪs] .

Once	—	twice	—	thrice	.
一次	—	两次	—	三次	.

一次——两次——三次。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][sʌm; səm] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [dɑːnəhjuːz] [feɪs] [piə]

Then	the	door	was	opened	some	three	inches	and	Donohue's	face	peered
然后	这	门	曾是	打开	一些	三	英寸	和	多诺霍的	脸	窥视

[θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .

through	the	aperture	.
通过	这	光圈	.

然后门被打开了大约三英寸，多诺霍的脸从门缝里探了出来。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðæt] ['treʒə(r)] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [oʊhɑːgənz] ['aɪsi] [steə(r)] ; “ [bʌt; bət] [wʊd]

“	Excuse	me	,	sir	,	”	said	that	treasure	,	ignoring	O'Hagan's	icy	stare	;	“	but	would
”	原谅	我	,	先生	,	”	说	那	宝藏	,	忽略	奥哈根	冰冷的	盯	;	”	但	会

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“打扰一下，先生，”那位贵妇说道，无视奥哈根冰冷的目光；“但是，您能否……”

[sɜː(r)] — [aɪ][doʊnt][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)]['ɒf(ə)n] — [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [sɜː(r)] ?

sir	—	I	don't	ask	a	favour	often	—	would	you	come	back	in	half	an	hour	,	sir	?
先生	—	我	不	问	一个	偏爱	经常	—	会	你	来	后退	在	一半	一个	小时	,	先生	?

先生——我很少求人帮忙——您半小时后能再来一次吗，先生?

” ['kæptɪn] [-] [θrʌst] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [swept] ['dɑːnəˌhjuː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

”	Captain	O'Hagan	thrust	the	door	open	,	and	swept	Donohue	against	the	wall	.
”	队长	奥哈根	推力	这	门	打开	,	和	扫荡	多诺霍	反对	这	墙	.

奥哈根上尉猛地推开门，把多诺霍打得靠在墙上。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['fɪəsli] .

”	he	demanded	fiercely	.
”	他	要求	激烈地	.

他厉声质问。

“ [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [dɪs'tʃɑːdʒd] , ['dɑːnəˌhjuː] !

“	Consider	yourself	discharged	,	Donohue	!
”	考虑	你自己	出院	,	多诺霍	!

“唐纳休，你出院了！”

[wɒt] . . .
What . . .
什么 . . .

什么。。。

" [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['draʊnd] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] .
" An uproarious banging and shouting drowned further speech .
" 一个 哄然 砰砰作响 和 喊叫 溺水 更远 演讲 .

“一阵喧闹的敲击声和叫喊声淹没了接下来的讲话。”

['leɪdi] ['rʌndəl] ['klɪəli] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['entə(r)] .
Lady Rundel clearly was afraid to enter .
女士 伦德尔 清楚地 曾是 害怕的 到 进入 .

伦德尔夫人显然害怕进去。

['dɑːnəˌhjuː] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [gleə(r)] [wɪtʃ] [sɔːt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['peb(ə)l] .
Donohue shrank away before the fierce glare which sought him through the pebble .
多诺霍 缩小 离开 前 这 凶猛的 强光 哪个 寻求 他 通过 这 卵石 .

多诺霍躲开了透过鹅卵石追随着他的凶狠目光。

“ ['dɑːnəhjuː] ! " — [pɔː'tentəsli] .
“ Donahue ! " — portentously .
“ 多纳休 ! " — 预示着 .

“唐纳休！”——语气充满预兆。

“ [sɜː(r)] ! "
“ Sir ! "
“ 先生 ! "

“先生！ ”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ʌn'siːmli] [dɪ'stɜːbəns] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔː(r)] - [ruːm] ?
“ What is that unseemly disturbance proceeding from the store - room ?
“ 什么 是 那 不体面的 干扰 进行中 从 这 店铺 - 房间 ?

“储藏室里传出的那是什么不雅的骚动？”

" ['dɑːnəˌhjuː] , [wɪð] [greɪt] ['hezɪtənsi] :
" Donohue , with great hesitancy :
" 多诺霍 , 和 伟大的 犹豫 :

多诺霍犹豫不决地说：

“ [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] !
“ I'm sorry , sir !
“ 我是 对不起 , 先生 !

“对不起，先生！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] !
You can discharge me if you like — excuse me , sir , you have !
你 能 释放 我 如果 你 喜欢 — 原谅 我 , 先生 , 你 有 !

如果您愿意，您可以让我出院——抱歉，先生，您已经让我出院了！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['dɜːti] [nems] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,
But he came here calling you such dirty names , sir , and — excuse me ,
但 他 来了 这里 呼叫 你 这样的 肮脏的 姓名 , 先生 , 和 — 原谅 我 ,
[mɪ'leɪdi] — [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ! — — "
m'lady — said things about her ladyship ! — — "
女士 — 说 事物 关于 她 夫人 ! — — "

但他来这里竟然辱骂您，先生，而且——恕我直言，夫人——还说了她夫人的坏话！

“ ['dɑ:nə,hju:] ! ” [,ɪntə'rʌptɪd] [-] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['fri:zɪŋ] [kɑ:m] — “ [,ʌn'lɒk] [ðə; ði][stɔ:(r)] -
“ **Donohue** **!** ” **interrupted** **O'Hagan** **,** **in** **a** **voice** **of** **freezing** **calm** **—** “ **unlock** **the** **store** **-**
” 多诺霍 ! ” 中断 奥哈根 , 在 一个 嗓音 的 冷冻 冷静的 — ” 开锁 这 店铺 -
[ru:m] [dɔ:(r)] ! ”
room **door** **!** ”
房间 门 ! ”

“多诺霍！”奥哈根用一种冰冷的平静打断道，“把储藏室的门打开！”

“ [sɜ:(r)] — — ”
“ **Sir** **—** **—** ”
” 先生 — — ”

“先生 - ”

“ ['dɑ:nə,hju:] !
“ **Donohue** **!**
” 多诺霍 !

“多诺霍！

[,ʌn'lɒk] [ðə; ði][stɔ:(r)] - [ru:m] [dɔ:(r)] !
unlock **the** **store** **-** **room** **door** **!**
开锁 这 店铺 - 房间 门 !

打开储藏室的门！

[ðen] [pæk] [jɔ:(r); jə(r)][bɒks] .
Then **pack** **your** **box** **.**
然后 盒 你的 盒子 .

然后打包你的箱子。

” ['dɑ:nə,hju:] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bædlɪ] [veɪld] ['trʌkjələns] — (“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [di'strʌst]
” **Donohue** **,** **with** **a** **sort** **of** **badly** **veiled** **truculence** **—** **(** “ **I** **have** **always** **distrusted**
” 多诺霍 , 和 一个 种类 的 糟糕 含蓄 暴戾 — (” 我 有 总是 不信任
[ðæt] [mæn] !
that **man** **!**
那 男人 !

“多诺霍带着一种掩饰不住的蛮横——（‘我一直都不信任那个人！

” ['wɪspəd] ['leɪdɪ] ['rʌndəl]) — [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd] [,ʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪndə,keɪtɪd] .
” **whispered** **Lady** **Rundel** **)** **—** **walked** **to** **and** **unlocked** **the** **door** **indicated** **.**
” 低声说道 女士 伦德尔) — 步行 到 和 已解锁 这 门 表明的 .

（伦德尔夫人低声说道）——走到并打开了指示的门。

[,weərə'pɒn] ['leɪdɪ] ['rʌndəl] ['ʌtə] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [ʃri:k] .
Whereupon **Lady** **Rundel** **uttered** **a** **stifled** **shriek** **.**
于是 女士 伦德尔 说出 一个 窒息 尖叫 .

于是，伦德尔夫人发出了一声压抑的尖叫。

[fɔ:(r); fə(r)] [aʊt] ['ɪntu:] [vju:] [lept] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [,æpə'rɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][skaɪ] - [blu:]
For **out** **into** **view** **leapt** **a** **nightmare** **apparition** **—** **a** **man** **who** **had** **sky** **-** **blue**
为了 出去 进入 看法 跳跃 一个 恶梦 幻影 — 一个 男人 WHO 有 天空 - 蓝色的
[heə(r)][ænd; ənd]['əʊnli][hɑ:f][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] !
hair **and** **only** **half** **a** **moustache** **!**
头发 和 仅有的 一半 一个 胡子 !

突然，一个噩梦般的幻影跃入眼帘——一个有着天蓝色头发和半截胡子的男人！

[,fɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ðæt] [sə'vaɪvɪŋ] [hɑ:f][wɒz; wəz] [grɑ:s] - [gri:n] !
Furthermore **,** **that** **surviving** **half** **was** **grass** **-** **green** **!**
此外 , 那 幸存 一半 曾是 草 - 绿色的 !

此外，幸存的那一半竟然是草绿色的！

“ [kʌm] [aʊt] , [ju:; jʊ]['paɪbɔ:ld] [spæl'pi:n] ! ” [kraɪd] ['dɑ:nə,hju:] ,
“ **Come** **out** **,** **you** **piebald** **spalpeen** **!** ” **cried** **Donohue** **,**
” 来 出去 , 你 花斑 斯帕尔皮恩 ! ” 哭 多诺霍 ,

“出来吧，你这只花斑石斑鱼！”多诺霍喊道。

['θrəʊɪŋ] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] — “ [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə]

throwing	restraint	to	the	winds	—	“	come	out	and	show	what	I've	done	to
投掷	克制	到	这	风	—	“	来	出去	和	展示	什么	我已经	完毕	到

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

抛开一切顾虑——“出来让你看看我对你做了什么！”

” ['leɪdi] ['rʌndəl] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	Lady	Rundel	slowly	raised	her	hands	to	her	face	.
”	女士	伦德尔	缓慢地	提高	她	双手	到	她	脸	.

伦德尔夫人缓缓抬起双手捂住脸。

“ ['hevənz] !

“	Heavens	!
”	天	!

“天！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɒbi] - !

”	she	said	,	in	a	smothered	voice	,	“	it	is	Bobby	Haverley	!
”	她	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,	”	它	是	鲍比	-	!

她用沙哑的声音说：“是鲍比·哈弗利！”

['kæptɪn] [-] , [jɔː(r); jə(r)][mæn][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][tʃɑː(r)] . . . .

Captain	O'Hagan	,	your	man	must	be	given	in	char	.	.	.	.
队长	奥哈根	,	你的	男人	必须	是	给定	在	字符	.	.	.	.

奥哈根上尉，你的人必须被交出来.....

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'prest] ['rɪp(ə)l] .

”	Her	voice	trailed	off	into	a	suppressed	ripple	.
”	她	嗓音	拖着	离开	进入	一个	被抑制	波纹	.

她的声音渐渐消失，化作一阵压抑的涟漪。

“ ['leɪdi] ['rʌndəl] ! ” ['ʃaʊtɪd] - ['fræntɪkli] — “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !

“	Lady	Rundel	!	”	shouted	Haverley	frantically	—	“	This	is	a	conspiracy	!
”	女士	伦德尔	!	”	喊叫	-	疯狂地	—	”	这	是	一个	阴谋	!

“伦德尔夫人！”哈弗利疯狂地喊道，“这是一场阴谋！”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [læʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] — —

I	have	been	lashed	to	a	chair	—	—
我	有	到过	鞭打	到	一个	椅子	—	—

我被绑在椅子上了——

” [bʌt; bət] ['leɪdi] ['rʌndəl] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)]

”	But	Lady	Rundel	already	was	half	way	down	the	stairs	,	and	her	laughter
”	但	女士	伦德尔	已经	曾是	一半	方式	向下	这	楼梯	,	和	她	笑声

,

,

,

“但伦德尔夫人已经走到楼梯一半了，她的笑声，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [keɪm] [bæk] [ɪn] ['mɒkɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

no	longer	to	be	denied	,	came	back	in	mocking	answer	.
不	更长	到	是	否认	,	来了	后退	在	嘲讽	回答	.

不容置疑，他以嘲讽的口吻回应道。

[-] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['mɒnək(ə)l] [reɪzd] - , [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] ,

O'Hagan	stood	in	the	doorway	,	monocle	raised	Haverley	,	by	a	tremendous	effort	,
奥哈根	站立	在	这	门口	,	单片眼镜	提高	-	,	经过	一个	巨大的	努力	,

[ri'gein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] .

regained	control	of	himself	.
恢复	控制	的	他自己	.

奥哈根站在门口，举起单片眼镜，哈弗利费了九牛二虎之力才重新控制住自己。

“ ['kæptɪn] [-] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['greɪtɪŋ] ['hɑːʃli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][dʒeɪl][tuː; tə]
“ Captain O'Hagan , ” he said , his voice grating harshly , “ you will be in jail to
“ 队长 奥哈根 , ” 他 说 , 他的 嗓音 格栅 严厉地 , “ 你 将要 是 在 监狱 到
- ['mɒrəʊ] . ”
- morrow . ”
- 明天 . ”

“奥哈根上尉，”他用沙哑的声音说道，“你明天就要进监狱了。”

“ ['pɒsəbli] , ” [rɪ'plaɪd] [-] ; “ [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] ['sɜːveɪ] [ðə; ði][fækts] .
“ Possibly , ” replied O'Hagan ; “ but let us survey the facts .
“ 可能 , ” 回复 奥哈根 ; “ 但 让 我们 民意调查 这 事实 .

“有可能，”奥哈根回答说；“但让我们来考察一下事实。”

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜːd] — ['mɪəli]
If you care to give me the written undertaking to which I referred — merely
如果 你 关心 到 给 我 这 书面 承诺 到 哪个 我 指 — 仅仅
[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] ,
a matter of form ,
一个 事情 的 形式 ,

如果您愿意给我提供我提到的书面承诺——这只是一个形式问题——

[naʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɪn][maɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm]
now — you may enjoy the use of the hot and cold water in my bathroom
现在 — 你 可能 享受 这 使用 的 这 热的 和 寒冷的 水 在 我的 浴室
.
:
.

现在——您可以享用我浴室里的冷热水了。

[ðə; ði] [daɪ] [wɪl] [wɒʃ] [aʊt] .
The dye will wash out .
这 染料 将要 洗 出去 .

染料会洗掉。

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ]['reɪzə(r)] .
I will even lend you a razor .
我 将要 甚至 借 你 一个 剃刀 .

我甚至可以借你一把剃须刀。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ['ɪntuː] ['waɪthɔːl] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
If you decline , you are at liberty to depart into Whitehall — as you are
如果 你 衰退 , 你 是 在 自由 到 离开 进入 白厅 — 作为 你 是
!
!
!

如果你拒绝，你可以自由地前往白厅——就你现在的样子！

['faɪnəli] , ['dɑːnəˌhjuː][hæz; həz]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] !
Finally , Donohue has taken your photograph !
最后 , 多诺霍 有 已采取 你的 照片 !

唐纳休终于给你拍好了照片！

[juː; jʊ][dɪd][səʊ] , ['dɑːnəˌhjuː] ?
You did so , Donohue ?
你 做过 所以 , 多诺霍 ?

你真的这么做了，多诺霍？

” ['dɑːnəˌhjuː] : “ [aɪ][dɪd] , [sɜː(r)] . ”
” Donohue : “ I did , sir . ”
” 多诺霍 : “ 我 做过 , 先生 . ”

多诺霍：“我照做了，先生。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[biː; bi]	[ˌriːprə'djuːst]	[ɪn][ðə; ði]	[pres]	['djʊərɪŋ][ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[keɪs]
“	**It**	**will**	**,**	**of**	**course**	**,**	**be**	**reproduced**	**in**	**the**	**press**	**during**	**the**	**course**	**of**	**the**	**case**
”	它	将要	,	的	课程	,	是	复制品	在	这	按	期间	这	课程	的	这	案件

.

:

.

“当然，在案件审理过程中，媒体会对此进行报道。”

[ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)]	[ɪ'miːdiət]	[left]	.
The	**bathroom**	**is**	**on**	**your**	**immediate**	**left**	**.**
这	浴室	是	在	你的	即时	左边	.

浴室就在你的左手边。

” [ɪz][ˌaɪ 'tiː]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[pə'sjuː]	[ðɪs]	['mætə(r)]	['fɜːðə(r)]	?
” Is	**it**	**necessary**	**to**	**pursue**	**this**	**matter**	**further**	**?**
” 是	它	必要的	到	追求	这	事情	更远	?

“有必要进一步追究此事吗？”

[aɪ]	[θɪŋk]	[nɒt]	.
I	**think**	**not**	**.**
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[-]	[hæz; həz]	[nɒt]	[biːn]	['prɔsikjuːtid]	.
O'Hagan	**has**	**not**	**been**	**prosecuted**	**.**
奥哈根	有	不是	到过	被起诉	.

奥哈根没有被起诉。

[hiː; hi]['nevə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	,	[aɪ]	['fænsi]	.
He	**never**	**will**	**be**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
他	绝不	将要	是	,	我	想要	.

我想他永远也不会是。

['riːs(ə)ntli]	,	[hiː; hi]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['rʌndəl]	[ðə; ði]	[truː]	[fækts][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)]	;
Recently	**,**	**he**	**related**	**to**	**Lady**	**Rundel**	**the**	**true**	**facts**	**of**	**the**	**affair**	**;**
最近	,	他	有关的	到	女士	伦德尔	这	真的	事实	的	这	事务	;

最近，他向伦德尔夫人讲述了这起事件的真相；

[ænd; ənd][aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]['nevə(r)]	[siːst]	['lɑːfɪŋ]	.
and	**I**	**thought**	**that**	**she**	**would**	**have**	**never**	**ceased**	**laughing**	**.**
和	我	想法	那	她	会	有	绝不	停止	笑	.

我以为她会一直笑个不停。

['kæptɪn]	[bər'nɑːrd]	[oʊhɑːgənz]	['pɒləsi]	[ɪz]	,	[duː; də][ˌaɪ 'tiː]	[hɑːd]	,	[ænd; ənd]	[feɪs]	[ðə; ði]['mjuːzɪk]	.
Captain	**Bernard**	**O'Hagan's**	**policy**	**is**	**,**	**Do**	**it**	**hard**	**,**	**and**	**face**	**the**	**music**	**.**
队长	伯纳德	奥哈根	政策	是	,	做	它	难的	,	和	脸	这	音乐	.

伯纳德·奥哈根上尉的原则是：全力以赴，承担后果。

[wʌn]	[saɪz]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	['mɪnɪstri]	[ɒv; əv]	-	.
One	**sighs**	**for**	**a**	**ministry**	**of**	**O'Hagans**	**.**
一	叹息	为了	一个	部	的	-	.

人们不禁感叹，要是奥哈根斯能来执政就好了。

[ɪk'splɔɪt]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	.
EXPLOIT	**THE**	**SIXTH**	**.**
开发	这	第六	.

利用第六修正案。

[hiː; hi]	['ɒnəz]	[ðə; ði]	[grænd]	[djuːk]	.
HE	**HONOURS**	**THE**	**GRAND**	**DUKE**	**.**
他	荣誉	这	盛大	公爵	.

他尊敬大公。

[ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [sɪksθ] .

EXPLOIT	THE	SIXTH	.
开发	这	第六	.

利用第六修正案。

[hiː; hi] ['ɒnəz] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] .

HE	HONOURS	THE	GRAND	DUKE	.
他	荣誉	这	盛大	公爵	.

他尊敬大公。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [djuːk] .

WE	MEET	THE	DUKE	.
我们	见面	这	公爵	.

我们见到了公爵。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] [bər'nɑːrd] [-] [ɪz] [ə; eɪ] [meɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [meɪz] , [ə; eɪ]

The	character	of	my	friend	Bernard	O'Hagan	is	a	maze	within	a	maze	,	a
这	特点	的	我的	朋友	伯纳德	奥哈根	是	一个	迷宫	之内	一个	迷宫	,	一个

- ['læbərɪnθ] ,

dædalian	labyrinth	,
-	迷宫	,

我的朋友伯纳德·奥哈根的性格就像迷宫中的迷宫，一个代达罗斯迷宫。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [weər'ɒv] [aɪ] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] .

to	the	heart	whereof	I	long	since	have	despaired	of	penetrating	.
到	这	心	其中	我	长的	自从	有	绝望的	的	渗透	.

直抵我早已绝望地认为无法触及的核心。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ɪz] [ə'kjuːt] , [bʌt; bət] [pɪ'kjuːliə(r)] .

His	sense	of	humour	is	acute	,	but	peculiar	.
他的	感觉	的	幽默	是	急性	,	但	奇特	.

他的幽默感很敏锐，但也很独特。

[ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [di'klɛə] ,

A	man	,	he	declares	,
一个	男人	,	他	声明	,

他宣称，那是一个男人

[huː] ['kænɒt] [lɑːf] [æt; ət] [mɑːk] [tweɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [huːz] [səʊl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf]

who	cannot	laugh	at	Mark	Twain	is	a	man	from	whose	soul	the	joy	of	life
WHO	不能	笑	在	标记	马克·吐温	是	一个	男人	从	谁	灵魂	这	喜悦	的	生活

[hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] .

has	departed	.
有	已离开	.

不能嘲笑马克·吐温的人，其灵魂中已失去了生活的乐趣。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [blɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n]

Yet	his	idea	of	bliss	would	seem	to	be	existence	in	a	Persian	rose	-	garden
然而	他的	主意	的	极乐	会	似乎	到	是	存在	在	一个	波斯语	玫瑰	-	花园

[wɪð] [sʌm; səm] [fjuː] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] ,

with	some	few	congenial	spirits	,
和	一些	很少	相投	烈酒	,

然而，他心目中的幸福似乎是在波斯玫瑰园中与几个志趣相投的人相伴。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈtendənts] , [ˈəʊnli] [griːk] [juːðz] [ænd; ənd] [ˈmeidnz] [ɒv; əv] [ˈflɔːləs] [ˈklæsɪk]
and , **for** **attendants** , **only** **Greek** **youths** **and** **maidens** **of** **flawless** **classic**
和 , 为了 服务员 , 仅有的 希腊语 青年 和 少女们 的 完美无瑕 经典的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

至于侍从，则只选用拥有完美古典美貌的希腊青年和少女。

[grəʊˈtesk] [əˈnɒməli] !
Grotesque **anomaly** !
怪诞 异常 !

怪诞的异类!

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [fəˈlɒsəfə(r)] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [aɪˈdiəl] [ɒv; əv][pɪˈtɹəʊ.ni.əs][ˈɑːbɪtə(r)] , [ˈəʊmɑː(r)]
For **I** **defy** **any** **philosopher** **to** **reconcile** **the** **ideals** **of** **Petronius** **Arbiter** , **Omar**
为了 我 违抗 任何 哲学家 到 调和 这 理想 的 佩特罗尼乌斯 仲裁者 , 奥马尔
, [ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] !
, **and** **Samuel** **Clemens** **!**
, 和 塞缪尔 克莱门斯 !

我倒要看看哪个哲学家能调和佩特罗尼乌斯·阿尔比特、奥马尔和塞缪尔·克莱门斯的思想!

“ [əˈlæs] , [-] , ” [aɪ] [seɪ] , “ [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈaʊəz][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [pleɪs] .
“ **Alas** , **O'Hagan** , **”** **I** **say** , **“** **this** **world** **of** **ours** **is** **a** **grey** **place** .
“ 唉 , 奥哈根 , ” 我 说 , “ 这 世界 的 我们的 是 一个 灰色的 地方 .

“唉，奥哈根，”我说，“我们这个世界是一个灰暗的地方。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [səˈpraɪz] , [ˈmɒnək(ə)l] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ˈstʌdiz] [maɪ] [feɪs] [wɪð]
” **But** **he** **turns** **to** **me** **in** **surprise** , **monocle** **raised** , **and** **studies** **my** **face** **with**
” 但 他 转弯 到 我 在 惊喜 , 单片眼镜 提高 , 和 研究 我的 脸 和
[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌæprɪˈhenʃn] .
a **certain** **apprehension** .
一个 肯定 忧虑 .

但他惊讶地转向我，举起单片眼镜，带着一丝忧虑打量着我的脸。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [ˈreɪmənd] ?
“ **How** **can** **you** **say** **so** , **Raymond** **?**
“ 如何 能 你 说 所以 , 雷蒙德 ?

雷蒙德，你怎么能这么说呢?

[hæv; həv][aɪ] [nɒt] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [rəʊˈmæns] [ləːk] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [əˈmɪd] [ðə; ði][məʊst]
Have **I** **not** **repeatedly** **demonstrated** **that** **Romance** **lurks** **in** **hiding** **amid** **the** **most**
有 我 不是 反复 已证明 那 浪漫 潜伏者 在 隐藏 之中 这 最多
[prəˈzeɪɪk] [səˈraʊndɪŋz] ?
prosaic **surroundings** **?**
平淡无奇 周围环境 ?

难道我没有反复证明，浪漫就隐藏在最平凡的环境中吗?

[ədˈventʃə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ədˈventʃərəs] !
Adventure , **my** **boy** , **is** **for** **the** **adventurous** **!**
冒险 , 我的 男生 , 是 为了 这 冒险的 !

孩子，冒险是属于有冒险精神的人的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][blaɪnd] [huː] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [fɔːnz] .
It **is** **only** **the** **blind** **who** **deny** **the** **existence** **of** **fauns** .
它 是 仅有的 这 瞎的 WHO 否定 这 存在 的 半人半羊神 .

只有盲人才会否认牧神的存在。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɪmf] [ɪn] [ˈeni] [wʊd] .
I **will** **undertake** **to** **find** **you** **a** **nymph** **in** **any** **wood** **.**
我 将要 承担 到 寻找 你 一个 仙女 在 任何 木头 .

我保证会在任何树林里为你找到一位仙女。

['vɪlənz] [prə'faʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [driːmz] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] ['regjələli] [teɪk] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

Villains	profound	as	the	darkest	dreams	of	Tolstoy	regularly	take	tea	in	the	drawing
反派	深刻的	作为	这	最黑暗的	梦境	的	托尔斯泰	经常	拿	茶	在	这	绘画

- [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]['meɪfeə(r)] ;

-	rooms	of	Mayfair	;
-	房间	的	梅菲尔	;

如同托尔斯泰笔下最黑暗的梦魇般深不可测的恶棍，也经常在梅菲尔区的客厅里喝茶；

['hɪərəʊz] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] ['ʃɑːləmeɪn] ['dʒɒs(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði][strænd] !

heroes	loftier	than	Charlemagne	jostle	one	in	the	Strand	!
英雄	更高	比	查理曼大帝	推搡	一	在	这	斯特兰德	！

比查理曼大帝更伟大的英雄们在斯特兰德大街上争奇斗艳！

" [pə'tenʃ(ə)l] [ˌkliə'pætrəz] [ænd; ənd]['trəʊdʒən] ['helən] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊnd] [ɪn] ['lʌndən] .

"	Potential	Cleopatras	and	Trojan	Helens	,	I	take	it	,	abound	in	London	.
"	潜在的	克利奥帕特拉	和	特洛伊木马	海伦斯	,	我	拿	它	,	盛产	在	伦敦	.

“看来，伦敦到处都是像埃及艳后和特洛伊海伦那样的美女。”

['əʊnli] ['lækɪŋ] [ɪz] [ðæt] [klæʃ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [wɪtʃ] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Only	lacking	is	that	clash	of	Circumstance	and	the	Man	,	which	,	in	history	,
仅有的	缺乏	是	那	冲突	的	环境	和	这	男人	,	哪个	,	在	历史	,

唯一缺少的就是环境与人之间的冲突，而这种冲突在历史上屡见不鲜。

[hæz; həz][kɑːst][ʌp] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] ['biːɪŋs] .

has	cast	up	such	wondrous	beings	.
有	投掷	向上	这样的	奇妙的	生物	.

创造了如此奇妙的生物。

[æz; əz][ai] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [frend] , [hed] [ə'lɒft] , ['pɜːp(ə)l] - [laɪnd] [kləʊk] [swʌŋ] [wel]

As	I	glance	at	my	picturesque	friend	,	head	aloft	,	purple	-	lined	cloak	swung	well
作为	我	瞥一眼	在	我的	如画	朋友	,	头	高空	,	紫色的	-	衬里	披风	摇摆	出色地

[bæk] ,

back	,
后退	,

当我瞥见我那位容貌姣好的朋友时，她昂着头，紫色镶边的斗篷向后飘扬。

[ænd; ənd] [nəʊt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi]['feɪsɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [ai]

and	note	the	air	of	smiling	defiance	wherewith	he	faces	the	world	,	I
和	笔记	这	空气	的	微笑	蔑视	以及	他	面孔	这	世界	,	我

[pə'siːv] [ðə; ði][mæn] ,

perceive	the	Man	,
感知	这	男人	,

注意他面对世界时脸上那种带着微笑却又不屈不挠的神情，我从中看到了这个人。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

and	with	pleasurable	anticipation	await	the	Circumstance	.
和	和	令人愉悦的	预期	等待	这	环境	.

满怀期待地等待着时机的到来。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

I	shall	always	remember	one	conversation	of	this	kind	,
我	将	总是	记住	一	对话	的	这	种类	,

我永远不会忘记其中一次这样的谈话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] [pri:'si:d, pri-]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

for	the	reason	that	it	directly	preceded	our	meeting	with	the	Grand	Duke	.
为了	这	原因	那	它	直接地	之前	我们的	会议	和	这	盛大	公爵	.

因为这件事直接发生在我们与大公会面之前。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

We	had	just	quitted	the	theatre	.
我们	有	只是	辞职	这	剧院	.

我们刚从剧院辞职。

[maɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːkəmstəns]

My	proposal	in	reference	to	supper	had	discovered	the	interesting	circumstance
我的	提议	在	参考	到	晚餐	有	发现	这	有趣的	环境

[ðæt] ['aʊə(r)][dʒɔɪnt]['kæpɪt(ə)l] ['iːkwəld] [θriː] - [ænd; ənd] - [naɪn] .

that	our	joint	capital	equalled	three	-	and	-	nine	.
那	我们的	联合的	首都	等于	三	-	和	-	九	.

我提出的晚餐建议揭示了一个有趣的现象：我们的共同资产等于三先令九便士。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , ” [sed] [-] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

“	Had	you	come	out	without	money	,	”	said	O'Hagan	,	“	I	should	not	have	been
“	有	你	来	出去	没有	钱	,	”	说	奥哈根	,	“	我	应该	不是	有	到过

[sə'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“如果你空手而归，”奥哈根说，“我倒也不觉得奇怪。”

[hæd; həd][aɪ] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] .

Had	I	come	out	without	money	I	should	not	have	been	surprised	.
有	我	来	出去	没有	钱	我	应该	不是	有	到过	惊讶	.

如果我出门时身无分文，我也不应该感到惊讶。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)]

But	for	us	both	,	on	the	same	evening	,	to	do	so	,	reveals	the	finger
但	为了	我们	两个都	,	在	这	相同的	晚上	,	到	做	所以	,	揭示	这	手指

[ɒv; əv] [feɪt] .

of	Fate	.
的	命运	.

但对我们两个人来说，在同一晚发生这样的事，说明命运在作祟。

” [-] ,

”	O'Hagan	,
”	奥哈根	,

“奥哈根，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][gleə(r)]

as	he	stood	with	one	half	of	his	face	and	figure	lighted	up	by	the	glare
作为	他	站立	和	一	一半	的	他的	脸	和	数字	照明	向上	经过	这	强光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [læmps] ,

of	the	theatre	lamps	,
的	这	剧院	灯	,

他站在那里，半张脸和半个身子被剧院灯光照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [blæk] [aʊt] [ɪn] [kən'trɑːstɪŋ] ['ʃædəʊ] ,

and	the	other	blacked	out	in	contrasting	shadow	,
和	这	其他	变黑	出去	在	对比	阴影	,

另一部分则在对比鲜明的阴影中变得漆黑一片。

[bɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] ['meri]

bore	a	resemblance	rather	more	marked	than	usual	to	the	Monarch	of	merry
钻孔	一个	相似	相当	更多的	标记	比	通常	到	这	君主	的	欢乐

['meməri] .

memory	.
记忆	.

与记忆中那位快乐的君主相比，他显得格外相像。

[wɪ'ðɔːl] , [hiː; hi] [lʊkt] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] .

Withal	,	he	looked	strikingly	handsome	.
此外	,	他	看起来	引人注目	英俊的	.

此外，他看起来非常英俊。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huː] [kæn; kən] [sək'sesfəli] [weə(r)][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] ,

He	is	the	only	man	of	my	acquaintance	who	can	successfully	wear	a	flowing	,
他	是	这	仅有的	男人	的	我的	熟人	WHO	能	成功地	穿	一个	流动	,

[blæk] [dres] [taɪ] .

black	dress	tie	.
黑色的	裙子	领带	.

在我认识的人当中，只有他能把飘逸的黑色领带穿出高级感。

['kæptɪn] [bər'nɑːrd] [-] [ɪz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] .

Captain	Bernard	O'Hagan	is	a	figure	unforgettable	.
队长	伯纳德	奥哈根	是	一个	数字	难忘	.

伯纳德·奥哈根上尉是一个令人难忘的人物。

“ [wel] ?

“	Well	?
〃	出色地	?

“出色地?

〃 [ai] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)] ['draɪvɪŋ] ['sʌpərˌwɔːrd] .

〃	I	said	,	impatiently	watching	the	theatre	-	goers	driving	supperward	.
〃	我	说	,	不耐烦地	观看	这	剧院	-	去者	驾驶	上课	.

我一边不耐烦地看着前来享用晚餐的观众们，一边说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ? 〃

“	Shall	we	have	something	at	the	club	?	〃
〃	将	我们	有	某物	在	这	俱乐部	?	〃

“我们去俱乐部吃点东西吧?〃

“ [nəʊ] , ['reɪmənd] , 〃 [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , [rɪ'flektɪvli] .

“	No	,	Raymond	,	〃	replied	my	friend	,	reflectively	.
〃	不	,	雷蒙德	,	〃	回复	我的	朋友	,	反思地	.

“不，雷蒙德，”我的朋友若有所思地回答道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kə'pitjuleit] .

“	That	would	be	capitulating	.
〃	那	会	是	投降	.

“那将是投降。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] , [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɑːf][ə; eɪ]

Is	it	possible	that	two	honourable	gentlemen	,	chancing	to	be	without	half	a
是	它	可能的	那	二	光荣的	先生们	,	机会	到	是	没有	一半	一个

['sɒvrɪn] [ɔː(r)][səʊ] ,

sovereign	or	so	,
主权	或者	所以	,

两位品行端正的绅士，碰巧身上没有半个金币左右，这有可能吗?

[ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [sʌp] [ɒn] ['kredɪt] ?

are	forced	to	sup	on	credit	?
是	强制	到	上	在	信用	?

被迫赊账吃饭?

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['ænsestə(r)] , ['pætrɪk] .

I	recall	an	episode	in	the	career	of	my	ancestor	,	Patrick	.
我	记起	一个	插曲	在	这	职业	的	我的	祖先	,	帕特里克	.

我记得我的祖先帕特里克职业生涯中的一段往事。

〃 [hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ri'kaunt] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ænsestə(r)] ,

〃	He	is	fond	of	recounting	episodes	in	the	career	of	this	ancestor	,
〃	他	是	喜爱	的	重新计算	剧集	在	这	职业	的	这	祖先	,

他很喜欢讲述这位祖先的生平事迹。

['pætrɪk] — [sʌm; səm] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mˌʌskɪt'iəz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː]

Patrick	—	some	time	of	the	Musketeers	of	Louis	XIII	.	—	a	gentleman	who
帕特里克	—	一些	时间	的	这	火枪手	的	路易斯	十三	.	—	一个	绅士	WHO

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['tʃiːfli] ['nəʊtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [swɑːv] ['rʌfɪənɪzəm] .

would	seem	to	have	been	chiefly	notable	for	suave	ruffianism	.
会	似乎	到	有	到过	主要	值得注意的	为了	温文尔雅	流氓行为	.

帕特里克——路易十三时期的火枪手之一——一位似乎以温文尔雅的恶棍形象而闻名的绅士。

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði]

The	nature	of	the	episode	I	was	not	destined	to	learn	,	however	,	at	the
这	自然	的	这	插曲	我	曾是	不是	注定	到	学习	,	然而	,	在	这

[taɪm] ;

time	;
时间	;

然而，当时我注定无法得知这件事的真相；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [-] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

for	as	O'Hagan	lighted	a	cigarette	,
为了	作为	奥哈根	照明	一个	卷烟	,

当奥哈根点燃一支香烟时，

[ə; eɪ] [blɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['træfɪk] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [striːt] ([duː; də] [nɒt]

a	block	in	the	traffic	occurred	at	the	corner	of	Wellington	Street	(	do	not
一个	堵塞	在	这	交通	发生	在	这	角落	的	惠灵顿	街道	(	做	不是

[ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'relətɪv]) ;

misunderstand	me	to	mean	that	the	incidents	were	correlative	)	;
误解	我	到	意思是	那	这	事件	是	相关性	)	;

惠灵顿街拐角处发生了交通堵塞（请不要误解我的意思，我并不是说这些事件是相关的）；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪməziːn] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

and	a	handsome	limousine	was	held	up	immediately	in	front	of	us	.
和	一个	英俊的	豪华轿车	曾是	握住	向上	立即地	在	正面	的	我们	.

一辆漂亮的豪华轿车突然停在我们面前。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

The	interior	was	brilliantly	illuminated	,
这	内部的	曾是	精彩	照明	,

室内灯光璀璨夺目。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [laundʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɔːn] - ['kʌləd] ['kʊʃnz] [glɑːns, glæns]

and	a	gentleman	who	lounged	upon	the	fawn	-	coloured	cushions	glanced
和	一个	绅士	WHO	休闲	之上	这	讨好	-	有色	靠垫	瞥了一眼

['kjʊəriəsli] [ɪn] ['aʊə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

curiously	in	our	direction	.
奇怪的是	在	我们的	方向	.

一位斜倚在浅褐色软垫上的绅士好奇地朝我们这边看了一眼。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [səʊl] ['ɒkjəpənt] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['faɪəri] [ænd; ənd]

This	gentleman	,	the	sole	occupant	,	was	distinguished	by	fiery	moustachios	and
这	绅士	,	这	唯一	居住者	,	曾是	杰出的	经过	火热	胡须	和

[ə; eɪ] ['skweəli] [trɪmd] [bɪəd] .

a	squarely	trimmed	beard	.
一个	完全	修剪过的	胡须	.

这位先生是屋内唯一的住户，他最显著的特征是浓密的八字胡和修剪整齐的络腮胡。

[maɪ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [wɒt] [-] [tɜːmz] “ [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ” [hæz; həz]

My	association	with	what	O'Hagan	terms	“	the	lower	journalism	”	has
我的	协会	和	什么	奥哈根	条款	“	这	降低	新闻业	”	有

[fəm'ɪliəˌraɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌnəutə'biləti] .

familiarised	me	with	the	faces	of	notabilities	.
熟悉的	我	和	这	面孔	的	知名度	.

我与奥哈根所说的“底层新闻业”的接触，让我熟悉了许多名人的面孔。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][grænd] [djuːk] [dʒɒn][ɒv; əv] - , ” [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] , ['aɪdli] .

“	That	is	the	Grand	Duke	John	of	Siresia	,	”	I	volunteered	,	idly	.
”	那	是	这	盛大	公爵	约翰	的	-	,	”	我	自愿	,	闲散地	.

“那是西雷西亚大公约翰，”我漫不经心地自告奋勇道。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [-] [wɪð] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .

“	So	it	is	,	”	said	O'Hagan	with	lively	interest	.
”	所以	它	是	,	”	说	奥哈根	和	热闹	兴趣	.

“的确如此，”奥哈根兴致勃勃地说。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	So	it	is	!
”	所以	它	是	!

“正是如此！”

” [ænd; ənd][eə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

”	And	ere	I	could	say	another	word	he	had	stepped	to	the	door	of	the
”	和	埃雷	我	可以	说	其他	单词	他	有	步	到	这	门	的	这

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

“我还没来得及再说一句话，他就已经走到车门边了。”

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrənə(r)] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !

opened	it	,	and	engaged	the	distinguished	foreigner	in	conversation	!
打开	它	,	和	已订婚的	这	杰出的	外国人	在	对话	!

打开门，与这位尊贵的外国人攀谈起来！

[waɪlst] [aɪ] [njuː] [oʊhɑːgənz] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ,

Whilst	I	knew	O'Hagan's	visiting	-	list	to	be	extensive	and	peculiar	,
而	我	知道	奥哈根	访问	-	列表	到	是	广泛的	和	奇特	,

虽然我知道奥哈根的访客名单很长也很古怪，

[aɪ] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] - ['ɔːtəkræt] .

I	hitherto	had	been	unaware	that	he	was	acquainted	with	the	Siresian	autocrat	.
我	迄今为止	有	到过	不知情	那	他	曾是	熟人	和	这	-	独裁者	.

我之前并不知道他认识那位西瑞西亚独裁者。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] .

His	action	took	me	completely	by	surprise	.
他的	行动	采取	我	完全地	经过	惊喜	.

他的行为让我完全措手不及。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'hed] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['træfɪk] , [maɪ] [frend] [tɜːnd]

Then	,	just	as	the	policeman	ahead	released	the	pent	-	up	traffic	,	my	friend	turned
然后	,	只是	作为	这	警察	前方	发布	这	五角星	-	向上	交通	,	我的	朋友	转向

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	beckoned	to	me	.
和	招手	到	我	.

就在前面的警察疏导了被堵住的车流时，我的朋友转过身来向我招手。

[fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] , [aɪ][dʒɔɪnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

Full	of	a	great	wonder	,	I	joined	him	at	the	open	door	.
满的	的	一个	伟大的	想知道	,	我	加入	他	在	这	打开	门	.

我满怀惊奇地走到他身边，来到敞开的门前。

“ [get] [ɪn] , ['reɪmənd] !

“	Get	in	,	Raymond	!
”	得到	在	,	雷蒙德	!

“上车，雷蒙德！”

" [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː] , ['spiːtʃləs] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt]

"	he	directed	briefly	,	and	thrust	me	,	speechless	with	astonishment	,	into	a	seat
"	他	指导	简要地	,	和	推力	我	,	无言	和	惊讶	,	进入	一个	座位

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] .

opposite	the	great	personage	.
对面的	这	伟大的	人士	.

他简短地指示了一下，然后把我这个惊讶得说不出话的人推到那位伟人对面的座位上。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [glɑːns, glæns] [bæk] .

The	chauffeur	glanced	back	.
这	司机	瞥了一眼	后退	.

司机回头看了一眼。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [lept] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [step] .

The	footman	leapt	down	and	came	to	the	step	.
这	男仆	跳跃	向下	和	来了	到	这	步	.

侍从跳下台阶，来到台阶前。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [hɜːd] ['ræpɪd] , ['gʌtərəl] [ɪn'strʌkʃənz] .

As	in	a	dream	,	I	heard	rapid	,	guttural	instructions	.
作为	在	一个	梦	,	我	听到	迅速的	,	喉音	指示	.

如同梦境一般，我听到快速而低沉的指令。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	footman	saluted	and	leapt	to	his	place	.
这	男仆	敬礼	和	跳跃	到	他的	地方	.

侍从敬了个礼，然后跳到自己的位置上。

[ðə; ði][kɑː(r)] [muːvd] ['smuːðli] ['ɒnwəd] .

The	car	moved	smoothly	onward	.
这	车	已搬	顺利	向前	.

汽车平稳地继续向前行驶。

[-] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['nəʊblmən] ; [ðen] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]

O'Hagan	raised	his	monocle	,	gazing	at	the	bearded	nobleman	;	then	waved	it
奥哈根	提高	他的	单片眼镜	,	凝视	在	这	留着胡子的	贵族	;	然后	挥手	它

['greɪsfəli] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

gracefully	in	my	direction	.
优雅地	在	我的	方向	.

奥哈根举起单片眼镜，凝视着那位留着胡子的贵族；然后优雅地朝我挥了挥。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [met] [maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ['reɪmənd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	may	not	have	met	my	friend	,	Mr	.	Lawrence	Raymond	,	"	he	said	,
"	你	可能	不是	有	遇见	我的	朋友	,	先生	.	劳伦斯	雷蒙德	,	"	他	说	,

"你可能没见过我的朋友劳伦斯·雷蒙德先生，"他说。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɔːdlɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ə'ləʊn] , [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] .

with	the	lordly	condescension	which	he	,	alone	,	knows	how	to	assume	.
和	这	尊贵的	居高临下	哪个	他	,	独自的	,	知道	如何	到	认为	.

他带着只有他自己才懂得的那种高傲的姿态。

" ['reɪmənd] — [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [dʒɒn][ɒv; əv] - !

"	Raymond	—	His	Highness	the	Grand	Duke	John	of	Siresia	!
"	雷蒙德	—	他的	高度	这	盛大	公爵	约翰	的	-	!

"雷蒙德——尊贵的西雷西亚大公约翰殿下！"

" [ˌaɪ 'aɪ] .

"	II	.
"	二	.

"二、

[wiː; wi] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] .

WE	IMPROVE	THE	ACQUAINTANCE	.
我们	提升	这	熟人	.

我们增进了彼此的了解。

[oʊhɑːgənz] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːspɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] .

O'Hagan's	friendship	is	a	passport	from	the	commonplace	to	the	amazing	.
奥哈根	友谊	是	一个	护照	从	这	平凡	到	这	惊人的	.

奥哈根的友谊是一张从平凡通往奇迹的通行证。

[ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒf] - [ˈhændɪd] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [aɪ] [baʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mjuːt] .

In	acknowledgment	of	this	off	-	handed	introduction	I	bowed	,	and	was	mute	.
在	致谢	的	这	离开	-	递交	介绍	我	鞠躬	,	和	曾是	沉默的	.

为了表示对这随意介绍的回应，我鞠了一躬，一言不发。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [nˈɒdɪd] .

The	Grand	Duke	nodded	.
这	盛大	公爵	点头	.

大公点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkɒnstəntli] [sɔːt] [maɪ] [ˈnɒnʃələnt] [frend] .

His	eyes	constantly	sought	my	nonchalant	friend	.
他的	眼睛	不断地	寻求	我的	漫不经心	朋友	.

他的目光总是不由自主地追随着我那位漫不经心的朋友。

“ [haʊ] [ˈfɔːtʃənət] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈsmuːðli] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈleɪd] .

“	How	fortunate	,	”	said	the	latter	smoothly	,	“	that	the	traffic	chanced	to	be	delayed	.
“	如何	幸运	,	”	说	这	后者	顺利	,	“	那	这	交通	偶然	到	是	延迟	.

“真幸运，”后者平静地说，“交通恰好延误了。”

” [bɪˈwɪldəd] , [ˈʌtəli] , [aɪ] [əˈkwɪtɪd] [maɪˈself][ɒv; əv][æn; ən] [æmˈbɪgjuəs] [nɒd] .

”	Bewildered	,	utterly	,	I	acquitted	myself	of	an	ambiguous	nod	.
”	困惑	,	完全地	,	我	无罪释放	我	的	一个	模糊的	点头	.

“我完全懵了，茫然地点了点头，算是为自己开脱。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” [ɑːskt] [də; ði][grænd] [djuːk] [ˈsʌd(ə)nli] .

“	Where	are	they	?	”	asked	the	Grand	Duke	suddenly	.
“	在哪里	是	他们	?	”	问	这	盛大	公爵	突然	.

“他们在哪儿？”大公突然问道。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] [wɒz; wəz] [θɪk] , [ˌʌnˈmjuːzɪkl] .

His	delivery	was	thick	,	unmusical	.
他的	送货	曾是	厚的	,	不音乐的	.

他的发音含糊不清，毫无韵律感。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [glɑːns] [ˈrɪəwəd] , ” [rɪˈplaɪd] [-] ,

“	If	you	will	be	good	enough	to	glance	rearward	,	”	replied	O'Hagan	,
“	如果	你	将要	是	好的	足够的	到	瞥一眼	向后	,	”	回复	奥哈根	,

“如果你愿意回头看一眼的话，”奥哈根回答道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsiːv] [ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkləʊsli] !

“	you	will	perceive	a	car	which	is	following	closely	!
“	你	将要	感知	一个	车	哪个	是	下列的	密切	!

你会感觉到一辆车紧紧地跟在你后面！

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈraʊnd] [baɪ][trəˈfælgə(r)][skweə(r)] ;

”	We	were	,	at	that	moment	,	turning	around	by	Trafalgar	Square	;
”	我们	是	,	在	那	片刻	,	转弯	大约	经过	特拉法加	正方形	;

“当时，我们正准备在特拉法加广场附近掉头；

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [seɪf] [wʌn] .

so	that	this	prediction	impressed	me	as	being	a	peculiarly	safe	one	.
所以	那	这	预言	印象深刻	我	作为	存在	一个	奇特地	安全的	一	.

因此，这个预测让我觉得格外稳妥。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] , [haʊ'evə(r)] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

The	Grand	Duke	,	however	,	peering	through	a	little	window	at	the	back	,
这	盛大	公爵	,	然而	,	窥视	通过	一个	小的	窗户	在	这	后退	,

然而，大公却透过后面的一个小窗户向外窥视着，

[tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [-] [wɪð] ['pælpəb(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] .

turned	again	to	O'Hagan	with	palpable	uneasiness	.
转向	再次	到	奥哈根	和	可感知的	不安	.

奥哈根再次转向他，神情明显不安。

[hɪz; ɪz] ['hevi] , [dʌl] ['fiːtʃəz] [mɑːkt] [hɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bʊldɒg] [tə'næsəti][ænd; ənd] [ˌɔːtə'krætɪk]

His	heavy	,	dull	features	marked	him	a	man	of	bulldog	tenacity	and	autocratic
他的	重的	, 乏味的		特征	标记	他	一个	男人	的	斗牛犬	韧性	和	专制

[stjuː'pɪdəti] .

stupidity	.
愚蠢	.

他那厚重、呆滞的五官表明他是一个像斗牛犬一样顽强、又专横愚蠢的人。

“ [ə; eɪ] [griːn] [kɑː(r)] ?

“	A	green	car	?
“	一个	绿色的	车	?

“一辆绿色汽车？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

[-] , ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn]['fɪŋgə(r)][ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] ,

O'Hagan	,	twisting	about	one	finger	the	black	ribbon	attached	to	his	monocle	,
奥哈根	,	扭曲	关于	一	手指	这	黑色的	丝带	随附的	到	他的	单片眼镜	,

[ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

inclined	his	head	gravely	.
倾斜	他的	头	严重地	.

奥哈根用一根手指捻着单片眼镜上的黑色丝带，严肃地低下了头。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [duːks] ['kwɪəri][hæd; həd] [biːn] [pə'remptəri] — [ðæt] [ɒv; əv][wʌn]

The	tone	of	the	Grand	Duke's	query	had	been	peremptory	—	that	of	one
这	语气	的	这	盛大	公爵的	询问	有	到过	蛮横	—	那	的	一

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sleɪvɪʃli] [əu'bei] .

accustomed	to	command	and	to	be	slavishly	obeyed	.
习惯	到	命令	和	到	是	奴性地	服从	.

大公的询问语气十分专断——就像一个习惯于发号施令并被奴役般服从的人那样。

[maɪ] [frɛndz] [məʊd] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] — [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

My	friend's	mode	of	reply	—	the	graceful	and	dignified	inclination	of	the	head	,
我的	朋友们	模式	的	回复	—	这	优美	和	凝重	倾角	的	这	头	,

我朋友的回答方式——优雅而庄重地微微颔首，

[ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] — [hæd; həd] ['sʌtəli] [dɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɑːtɪstri] ,

the	lowering	of	the	eyelids	—	had	subtly	defined	,	and	with	exquisite	artistry	,
这	降低	的	这	眼睑	—	有	微妙地	定义	,	和	和	精美的	艺术性	,

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

his	attitude	toward	the	Grand	Duke	.
他的	态度	朝向	这	盛大	公爵	.

他眼睑下垂的动作，巧妙而精妙地表达了他对大公的态度。

[ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'veɪd] :

In	that	simple	inclination	he	had	conveyed	:
在	那	简单的	倾角	他	有	传递	:

他以这种简单的意愿表达了出来：

“ [djuːk] ” — ([ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [-] [ə'dresɪŋ] ['eni] [mæn]

“	Duke	”	—	(	it	were	impossible	to	imagine	O'Hagan	addressing	any	man
”	公爵	”	—	(	它	是	不可能的	到	想象	奥哈根	解决	任何	男人

['briːðɪŋ] [æz; əz] “ [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ”) — “ [djuːk] ,

breathing	as	“	Your	Highness	”	)	—	“	Duke	,
呼吸	作为	”	你的	高度	”	)	—	”	公爵	,

“公爵”——（很难想象奥哈根会称呼任何一个男人为“殿下”）——“公爵，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['æmɪkəbli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd]

you	are	in	the	company	of	a	gentleman	at	present	amicably	disposed	toward
你	是	在	这	公司	的	一个	绅士	在	展示	友好地	处置	朝向

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你现在正和一位对你态度友好的绅士在一起。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wʊd] [æz; əz] ['prɒmptli] [twiːk] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ,

but	of	a	gentleman	who	would	as	promptly	tweak	your	nose	,
但	的	一个	绅士	WHO	会	作为	及时	调整	你的	鼻子	,

但他却是一位会毫不犹豫地捏你鼻子的绅士。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [twiːk] ['eni] ['ʌðə(r)] .

should	you	forget	what	is	due	to	him	,	as	he	would	tweak	any	other	.
应该	你	忘记	什么	是	到期的	到	他	,	作为	他	会	调整	任何	其他	.

如果你忘记了你欠他的东西，他就会像对待其他人一样对待你。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , ['tɪpɪkli] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli]

”	It	was	a	silent	declaration	of	aristocracy	,	typically	and	peculiarly
”	它	曾是	一个	沉默的	宣言	的	贵族	,	通常	和	奇特地

-

O'Haganish	.
-	.

“这是一种无声的贵族宣言，具有典型的、独特的奥哈加尼什风格。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] [duːks] [vɔɪs] .

A	faint	shade	of	difference	crept	into	the	Grand	Duke's	voice	.
一个	头晕的	阴影	的	不同之处	悄悄地爬	进入	这	盛大	公爵的	嗓音	.

大公爵的声音中透出一丝细微的不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥哈根船长的英勇事迹(The exploits of Captain O'Hagan)
第7/7页

[ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] , [sɪns] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] , [hu:] , ['mi:tɪŋ] ['kæptɪn]
I **doubt** **if** **the** **man** **has** **lived** **,** **since** **Napoleon** **Buonaparte** **,** **who** **,** **meeting** **Captain**
我 怀疑 如果 这 男人 有 居住地 , 自从 拿破仑 波拿巴 , WHO , 会议 队长
[ðə; ði]['hɒnərəbl] .
the **Honble** **.**
这 尊敬的 .

我怀疑这个人是否还活着，自从拿破仑·波拿巴与尊敬的船长会面以来。

[bər'nɑ:rd] [-] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɪn'mɛʃmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['pætrənɪdʒ] .
Bernard **O'Hagan** **,** **could** **have** **escaped** **enmeshment** **within** **his** **catholic** **patronage** **.**
伯纳德 奥哈根 , 可以 有 逃脱 纠缠 之内 他的 天主教 赞助 .

伯纳德·奥哈根本可以避免卷入天主教赞助体系的漩涡中。

[-] [wʊd] ['pætrənaɪz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['dʒu:liəs] ['sizər] .
O'Hagan **would** **patronize** **the** **shade** **of** **Julius** **Cæsar** **.**
奥哈根 会 惠顾 这 阴影 的 尤利乌斯 凯撒 .

奥哈根会去拜访尤利乌斯·凯撒的亡灵。

“ [wɒt] , ” [in'kwaiə] [ðə; ði][grænd] [dju:k] ['ɔ:kwədli] , “ [du:; də][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ? ”
“ **What** **,** **”** **inquired** **the** **Grand** **Duke** **awkwardly** **,** **“** **do** **you** **propose** **?** **”**
“ 什么 , ” 询问 这 盛大 公爵 尴尬地 , “ 做 你 提出 ? ”

“你打算做什么？”大公尴尬地问道。

“ [fɜ:st] , ” [sed] [maɪ] [frend] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] [bɪ'twi:n] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:d] ['fɪŋgəz] ,
“ **First** **,** **”** **said** **my** **friend** **,** **holding** **his** **monocle** **between** **second** **and** **third** **fingers** **,**
“ 第一的 , ” 说 我的 朋友 , 保持 他的 单片眼镜 之间 第二 和 第三 手指 ,
[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ru:fˌwɔ:rd] ,
and **waving** **it** **roofward** **,**
和 挥手 它 屋顶 ,

“首先，”我的朋友说着，用中指和无名指捏着单片眼镜，朝天花板挥了挥。

“ [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ði:z] [ɪn'tɪəriə(r)] [laɪts] .
“ **extinguish** **these** **interior** **lights** **.**
“ 熄灭 这些 内部的 灯 .

“熄灭这些室内灯。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst] [ˌɪndɪ'skri:t] [tu:; tə]['træv(ə)l][səʊ] ['pʌblɪkli] .
It **was** **most** **indiscreet** **to** **travel** **so** **publicly** **.**
它 曾是 最多 轻率 到 旅行 所以 公开 .

如此高调地出行实在太不谨慎了。

” [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [bər'nɑ:rd] [-] ['rendəz] [wʌn] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]
” **Association** **with** **Bernard** **O'Hagan** **renders** **one** **more** **or** **less** **accustomed** **to** **the**
” 协会 和 伯纳德 奥哈根 渲染 一 更多的 或者 较少的 习惯 到 这
['u:treɪ] .
outre **.**
外部 .

与伯纳德·奥哈根交往，会使人或多或少地习惯于离经叛道。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [si:sɪz] [tu:; tə] [ə'meɪz] , [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɔ:l] ; ['wʌndər] [lu:z] [ðeə(r)]['pəʊt(ə)nsi] ,
The **amazing** **ceases** **to** **amaze** **,** **the** **appalling** **to** **appal** **;** **wonders** **lose** **their** **potency** **,**
这 惊人的 停止 到 惊奇 , 这 令人震惊 到 惊骇 ; 奇迹 失去 他们的 效力 ,

令人惊叹的事物不再令人惊叹，可怕的事物不再令人恐惧；奇迹失去了它的力量。

[ænd; ənd] [wʌnz] [pʌls] [rɪ'meɪnz] ['nɔːm(ə)l] [ə'mɪd] ['sɪŋgjələ(r)] [əd'ventʃəz] .

and	one's	pulse	remains	normal	amid	singular	adventures	.
和	一个人的	脉冲	遗迹	普通的	之中	单数	冒险	.

即使经历非凡的冒险，人的脉搏依然正常。

[ˌaɪ 'tiː][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem 'iː] [smɔːl] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frɛndz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['ɪnstəntli] [əu'bei] .

It	afforded	me	small	surprise	to	see	my	friend's	injunction	instantly	obeyed	.
它	提供	我	小的	惊喜	到	看	我的	朋友们	禁令	即刻	服从	.

朋友的嘱咐立即得到执行，这并没有让我感到意外。

([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əˈfɔːd] [ˌem 'iː] [smɔːl] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['premiə(r)] ['blækɪŋ] [oʊhɑːgənz] [buːts] .)

(	It	would	afford	me	small	surprise	to	see	the	Premier	blacking	O'Hagan's	boots	.	)
(	它	会	买得起	我	小的	惊喜	到	看	这	总理	黑化	奥哈根	靴子	.	)

（如果看到省长给奥哈根的球鞋涂鞋油，我一点也不会感到惊讶。）

“ [nekst] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [dəˈrekt][jɔː(r); jə(r)][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['embəsi]

“	Next	,	”	continued	the	Captain	,	“	direct	your	man	to	drive	to	your	embassy
“	下一个	,	”	持续	这	队长	,	“	直接的	你的	男人	到	驾驶	到	你的	大使馆

.

:

.

“接下来，”船长继续说道，“命令你的人开车去你的大使馆。”

” [ðə; ði] [əˈbiːdiənt] [grænd] [djuːk] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːld] ['gʌtərəl] ['ɪntuː][ðə; ði] [tjuːb] .

”	The	obedient	Grand	Duke	bent	forward	and	called	gutturally	into	the	tube	.
”	这	听话	盛大	公爵	弯曲	向前	和	称为	喉音	进入	这	管子	.

“顺从的大公爵弯下腰，对着管子发出低沉的吼声。

(“ [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , ” [-] [telz] [ˌem 'iː] ,

(	“	There	is	one	thing	,	”	O'Hagan	tells	me	,
(	“	那里	是	一	事物	,	”	奥哈根	讲述	我	,

（奥哈根告诉我：“有一件事……”）

“ [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [duːks] [reɪs] [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'priːʃieɪt] — [ðə; ði]

“	which	a	nobleman	of	the	Grand	Duke's	race	can	never	appreciate	—	the
“	哪个	一个	贵族	的	这	盛大	公爵的	种族	能	绝不	欣赏	—	这

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [i'kwɒlətɪ] .

doctrine	of	aristocratic	equality	.
教义	的	贵族	平等	.

“大公爵家族的贵族永远无法理解——贵族平等的原则。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['dɒmɪneɪt] [ɔː(r)][biː; bi] ['dɒmɪneɪtɪd] .

He	must	always	dominate	or	be	dominated	.
他	必须	总是	支配	或者	是	占主导地位	.

他要么占据主导地位，要么被他人支配。

[maɪ]['ænsestə(r)] , ['pætrɪk] , [hæd; həd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] — [ə; eɪ]

My	ancestor	,	Patrick	,	had	this	from	the	lips	of	Cardinal	Richelieu	—	a
我的	祖先	,	帕特里克	,	有	这	从	这	嘴唇	的	红衣主教	黎塞留	—	一个

['sɪŋgjələli] [ʃruːd] [əb'zɜːvə(r)] , ['reɪmənd] ,

singularly	shrewd	observer	,	Raymond	,
单独地	精明	观察员	,	雷蒙德	,

我的祖先帕特里克是从红衣主教黎塞留口中得知此事的——雷蒙德是一位极其精明的观察家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . ”)

and	a	gentleman	.	”	)
和	一个	绅士	.	”	)

还有一位绅士。）

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði][grænd] [dju:k] , “ [ɒv; əv] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]
“ I have no intention , ” resumed the Grand Duke , “ of handing them over
“ 我 有 不 意图 , ” 恢复 这 盛大 公爵 , “ 的 处理 他们 超过
[tu:; tə][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .
to the ambassador .
到 这 大使 .

“我无意，”大公继续说道，“将他们交给大使。”

” [-] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] ,
” O'Hagan shrugged his shoulders impatiently ,
” 奥哈根 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 ,

奥哈根不耐烦地耸了耸肩，

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑ:s] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪz][mæn] ['wɪəri] [ɒv; əv]
turning his eye - glass upon the speaker with the air of a wise man weary of
转弯 他的 眼睛 - 玻璃 之上 这 扬声器 和 这 空气 的 一个 明智的 男人 厌倦 的
['fɒli] .
folly .
蠢事 .

他用一种智者厌倦愚昧的神情，将望远镜转向说话者。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əd'vaɪz] ?
“ Will you allow me to advise ?
” 将要 你 允许 我 到 建议 ?

“请允许我给您提些建议吗？”

” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪs'deɪn] .
” he said , with a certain disdain .
” 他 说 , 和 一个 肯定 蔑视 .

“他带着几分轻蔑说道。”

“ [du:; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ? ”
“ Do they know that ? ”
” 做 他们 知道 那 ? ”

他们知道吗?

“ [ðeɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ They cannot possibly , ” replied the other .
” 他们 不能 可能 , ” 回复 这 其他 .

“他们不可能，”另一个人回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [məʊst][fɪə(r)] — [eɪ] ? ”
“ It is what they most fear — eh ? ”
” 它 是 什么 他们 最多 害怕 — 嗯 ? ”

“这正是他们最害怕的——是吗？”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [drɔ:l] [-] , ['jɔ:nɪŋ] [dɪ'skri:tli] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌvd]
“ Very well , then , ” drawled O'Hagan , yawning discreetly under cover of a gloved
” 非常 出色地 , 然后 , ” 拖长音 奥哈根 , 打哈欠 谨慎地 在下面 覆盖 的 一个 戴手套
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“好吧，”奥哈根慢条斯理地说，同时用戴着手套的手遮住嘴，悄悄地打了个哈欠。

“ [ðeɪ] [wɪl] [ə'bændən][ðə; ði] [pə'sju:t] [ænd; ənd][nəʊ] [ə'tempt] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət]
“ they will abandon the pursuit and no attempt will be made upon your private
” 他们 将要 放弃 这 追逐 和 不 试图 将要 是 制成 之上 你的 私人的
[ə'pɑ:tmənts] . ”
apartments . ”
公寓 . ”

“他们将放弃追捕，不会再对你的私人公寓下手。”

“ [ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)][ðeə(r)] [ə'tempts] ! ” [graul] [ðə; ði][grænd] [djuːk] , [wɪð] ['trʌkjələnt] [kən'tempt] .

“	I	do	not	fear	their	attempts	!	”	growled	the	Grand	Duke	,	with	truculent	contempt	.
”	我	做	不是	害怕	他们的	尝试	!	”	咆哮	这	盛大	公爵	,	和	好斗的	鄙视	.

“我并不害怕他们的企图！”大公爵咆哮道，语气中充满了桀骜不驯的蔑视。

“ [maɪ] [gʊd] [djuːk] !

“	My	good	Duke	!
”	我的	好的	公爵	!

“我的好公爵！”

” [sed] [-] ['læŋgwɪdli] — “ [maɪ][dɪə(r)] [djuːk] — [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ['evri] ['peɪpə(r)][ɪn] ['jʊərəp]

”	said	O'Hagan	languidly	—	“	my	dear	Duke	—	do	you	wish	every	paper	in	Europe
”	说	奥哈根	懒洋洋地	—	“	我的	亲爱的	公爵	—	做	你	希望	每一个	纸	在	欧洲

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] ?

to	discuss	your	affairs	?
到	讨论	你的	事务	?

奥哈根懒洋洋地说：“我亲爱的公爵，您是想让全欧洲的报纸都来讨论您的事吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bɜːgl] [jɔː(r); jə(r)]

Do	you	wish	all	the	world	to	hear	of	an	attempt	to	burgle	your
做	你	希望	全部	这	世界	到	听到	的	一个	试图	到	入室盗窃	你的

[rʊmz; ruːmz] ? ”

rooms	?	”
房间	?	”

你想让全世界都知道有人试图入室盗窃你的房间吗?

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [deə(r)] ?

do	you	think	they	would	dare	?
做	你	思考	他们	会	敢	?

你认为他们敢这么做吗?

” ['kæptɪn] [-] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] , ['peb(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪd] , [æz; əz][wʌn] [sər've] [ə; eɪ] [sə'pɑːsɪŋ] [fuːl] .

”	Captain	O'Hagan	surveyed	him	,	pebble	uplifted	,	as	one	surveys	a	surpassing	fool	.
”	队长	奥哈根	调查	他	,	卵石	提升	,	作为	一	调查	一个	超越	傻子	.

“奥哈根船长举起一块鹅卵石打量着他，就像在打量一个十足的傻瓜一样。”

“ [deə(r)] !

“	Dare	!
”	敢	!

“敢！

” [hiː; hi] [sed] ['aɪsɪli] .

”	he	said	icily	.
”	他	说	冰冷地	.

他冷冷地说。

“ [deə(r)] !

“	Dare	!
”	敢	!

“敢！

[maɪ] [gʊd] , [dɪə(r)] [djuːk] — [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens] ?

My	good	,	dear	Duke	—	where	is	your	common	sense	?
我的	好的	,	亲爱的	公爵	—	在哪里	是	你的	常见的	感觉	?

我亲爱的公爵先生，您的常识都去哪儿了?

" (" [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɑ:kt] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] , ['reɪmənd] , " [hi:; hi]['leɪtə(r)][wɒz; wəz]

"	(	"	That	expression	marked	the	psychological	moment	,	Raymond	,	"	he	later	was
"	(	"	那	表达	标记	这	心理	片刻	,	雷蒙德	,	"	他	之后	曾是

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:] .

good	enough	to	inform	me	.
好的	足够的	到	通知	我	.

"("雷蒙德，那个表情标志着心理上的转折点，"他后来好心地告诉我。

" [ai][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði] [skru:] .

"	I	was	deliberately	tightening	the	screw	.
"	我	曾是	故意地	收紧	这	拧紧	.

"我是故意拧紧螺丝的。"

[ɪf] [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] .

If	he	submitted	.
如果	他	提交	.

如果他提交了。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [maɪn] . ")

I	knew	that	the	man	was	mine	.	"	)
我	知道	那	这	男人	曾是	矿	.	"	)

我知道那个人是我的。)

[ðə; ði][grænd] [dju:k] [glɛə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	Grand	Duke	glared	for	a	moment	.
这	盛大	公爵	怒目而视	为了	一个	片刻	.

大公怒视了一会儿。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

" [nəʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] !

"	No	;	you	are	right	!
"	不	;	你	是	正确的	!

"不，你是对的！"

" [hi:; hi] [ə'gri:d] , ['grʌdʒɪŋli] .

"	he	agreed	,	grudgingly	.
"	他	同意	,	勉强	.

他勉强同意了。

[bər'nɑ:rd] [-] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['ɔ:nəmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜ:vɪs] .

Bernard	O'Hagan	would	be	a	dazzling	ornament	to	the	diplomatic	service	.
伯纳德	奥哈根	会	是	一个	耀眼的	装饰品	到	这	外交	服务	.

伯纳德·奥哈根将成为外交界的一颗璀璨明珠。

[wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['mɔnəkiz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [tu:; tə]

One	can	imagine	his	prevailing	upon	the	united	monarchies	of	Europe	to
一	能	想象	他的	盛行	之上	这	团结的	君主制	的	欧洲	到

['prez(ə)nt][ə; eɪ] [fli:t] [ɒv; əv] ['drednɔ:t] [tu:; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv] [ɪ'sti:m]

present	a	fleet	of	dreadnoughts	to	Great	Britain	as	a	little	token	of	esteem
展示	一个	舰队	的	无畏舰	到	伟大的	英国	作为	一个	小的	令牌	的	尊重

.

:
.

人们可以想象他如何说服欧洲联合君主国向英国赠送一支无畏舰舰队，以示敬意。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Is	it	necessary	,	by	the	way	,
是	它	必要的	,	经过	这	方式	,

顺便问一下，有必要吗?

[ðæt] [ai] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['sænskrit] [tuː; tə]

that	**I**	**mention**	**here**	**how**	**all**	**this**	**extraordinary**	**conversation**	**was**	**so**	**much**	**Sanscrit**	**to**
那	我	提到	这里	如何	全部	这	非凡的	对话	曾是	所以	很多	梵文	到

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

我在这里提到，所有这些非凡的对话对我来说都充满了梵文韵味?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .

I	**think**	**not**	**.**
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ai] [pə'siːvd] [nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

I	**perceived**	**no**	**gleam**	**of**	**light**	**through**	**the**	**darkness**	**.**
我	感知	不	闪耀	的	光	通过	这	黑暗	.

黑暗中我看不到一丝光亮。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['liːdɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,

I	**was**	**a**	**man**	**in**	**a**	**tunnel**	**leading**	**he**	**knows**	**not**	**whither**	**,**
我	曾是	一个	男人	在	一个	隧道	领导	他	知道	不是	往哪里去	,

我曾是一个身处隧道中的人，却不知隧道通往何方。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] .

surrounded	**by**	**he**	**knows**	**not**	**what**	**.**
包围	经过	他	知道	不是	什么	.

他被他不知道的事物包围着。

[maɪ] [bɪ'wɪldəd] [sə'maɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['heɪzi] [mə'rɪdiən] , [ai] [θɪŋk] ,

My	**bewildered**	**surmisings**	**had**	**come**	**to**	**a**	**hazy**	**meridian**	**,**	**I**	**think**	**,**
我的	困惑	推测	有	来	到	一个	朦胧	子午线	,	我	思考	,

我想，我那些困惑的猜测最终都归于一片模糊的正轨。

[wen] [ðə; ði][kɑː(r)] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rezɪdəns] .

when	**the**	**car**	**drew**	**up**	**before**	**the**	**embassadorial**	**residence**	**.**
什么时候	这	车	画	向上	前	这	大使	住宅	.

汽车停在了使馆官邸前。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] , [wɒt] [ɪk'skjuːs][ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kɔːl] ?

“	**If**	**he**	**is**	**at**	**home**	**,**	**what**	**excuse**	**shall**	**I**	**make**	**for**	**my**	**call**	**?**
“	如果	他	是	在	家	,	什么	原谅	将	我	制作	为了	我的	称呼	?

“如果他在家，我该如何解释我的电话呢？”

” [ɑːskt] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

”	**asked**	**the**	**Grand**	**Duke**	**.**
”	问	这	盛大	公爵	.

“大公问道。”

“ ['eni] [ɪk'skjuːs] ! ” [sed] [-] ['draɪli] .

“	**Any**	**excuse**	**!**	**”**	**said**	**O'Hagan**	**drily**	**.**
“	任何	原谅	!	”	说	奥哈根	干巴巴地	.

“任何借口！”奥哈根冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ['ruːmə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

“	**You**	**may**	**profess**	**to**	**have**	**heard**	**rumours**	**that**	**he**	**is**	**troubled**	**with**	**a**	**return**	**of**
“	你	可能	宣称	到	有	听到	谣言	那	他	是	麻烦	和	一个	返回	的

[hɪz; ɪz] [gaʊt] — — ”

his	**gout**	**—**	**—**	**”**
他的	痛风	—	—	”

“你或许声称听闻他痛风复发的传闻——”

“ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [gaʊt] ！ ”
“ He has no gout ! ”
” 他 有 不 痛风 ！ ”

“他根本没有痛风！”

“ [hɪz; ɪz] [waɪfs] [gaʊt] ， [ðen] ！
“ His wife's gout , then !
” 他的 妻子的 痛风 ， 然后 ！

“原来是他妻子得了痛风！”

['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] !
Anything — anything !
任何事物 — 任何事物 !

任何东西——任何东西!

” ['grʌntɪŋ] [ʌn'kuːθli] , [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ə'lait] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
” Grunting uncouthly , the Grand Duke alighted and disappeared in the darkness .
” 哼哼 粗鲁的 , 这 盛大 公爵 下车 和 消失 在 这 黑暗 .

大公粗声咕哝着，下了马，消失在黑暗中。

[kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] - [rɪkloʊʒɝ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [bɜːst] [fɔːθ] [maɪ] [dæmd] [ʌp]
Coincident with the footman's reclosure of the door , burst forth my dammed up
巧合 和 这 - 重新关闭 的 这 门 , 爆裂 前进 我的 被水坝 向上
['tɒrənt] [ɒv; əv] [kw'iəɹɪz] .
torrent of queries .
激流 的 查询 .

随着男仆重新关上门，我积压已久的疑问也如潮水般涌了出来。

“ [ʃ] ！
“ Ssh !
” SSH ！

嘘!

” [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” O'Hagan raised his hand .
” 奥哈根 提高 他的 手 .

奥哈根举起了手。

“ [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)] , ['reɪmənd] .
“ I will explain later , Raymond .
” 我 将要 解释 之后 , 雷蒙德 .

“我稍后会解释，雷蒙德。”

[ɪg'zɪbɪt] [nəʊ] [sə'praɪz] .
Exhibit no surprise .
展览 不 惊喜 .

不出所料。

['mɪəli] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['tæsɪtli] [ə'griː] ！ ”
Merely agree with me — tacitly agree ! ”
仅仅 同意 和 我 — 默许地 同意 ！ ”

只需同意我的观点——默许即可!

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] — — ”
“ But where did — — ”
” 但 在哪里 做过 — — ”

“但是——”

“ [ʃ] ！ ” — [ɪm'peɪʃntli] .
“ Ssh ! ” — impatiently .
” SSH ！ ” — 不耐烦地 .

“嘘！”——不耐烦地说道。

“ [ðiːz] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [spaɪz] !
“ These servants are spies !
“ 这些 仆人 是 间谍 !

“这些仆人是间谍！”

” [ai] [felt] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [skruː] - ['stɒpə] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['haɪli] ['eəreɪtɪd] ['mɪnərəl] ,
” I felt curiously like a screw - stoppered bottle of some highly aerated mineral ,
” 我 毛毡 奇怪的是 喜欢 一个 拧紧 - 塞子 瓶子 的 一些 高度 充气 矿物 ,
[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['pɑːʃəli] [ˌʌn'skruːd] .
which has been partially unscrewed .
哪个 有 到过 部分 拧开 .

“我感觉自己就像一瓶用螺旋塞封口的、富含氧气的矿物饮料，瓶塞被拧开了一部分。”

['kwestʃənz] ['lɪtərəli] ['sizl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
Questions literally sizzled from me .
问题 字面上地 滋滋作响 从 我 .

我的问题简直像机关枪一样从我嘴里蹦出来。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [pə'fɔːs] [kən'teɪn] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [baɪ]
But I must perforce contain myself ; and we were presently rejoined by
但 我 必须 强制 包含 我 ; 和 我们 是 目前 重新加入 经过
[ðə; ði] [grænd] [djuːk] .
the Grand Duke .
这 盛大 公爵 .

但我不得不克制自己；不久，大公爵又赶来与我们汇合。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [eə(r)] ['entərɪŋ] .
He glanced up and down the street ere entering .
他 瞥了一眼 向上 和 向下 这 街道 埃雷 进入 .

他进门前，上下打量了一遍街道。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] :
Giving a brief order to the man :
给予 一个 简短的 命令 到 这 男人 :

向那人下达简短指令：

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ Where are they ?
“ 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

” [hiː; hi] [graul] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
” he growled , as he took his seat .
” 他 咆哮 , 作为 他 采取 他的 座位 .

他一边低声咆哮，一边坐了下来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [kɑː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] ;
“ They have left their car , ” replied my friend ;
“ 他们 有 左边 他们的 车 , ” 回复 我的 朋友 ;

“他们把车留下了，”我的朋友回答说；

“ [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] . ”
“ but two of them are in hiding near the corner . ”
“ 但 二 的 他们 是 在 隐藏 靠近 这 角落 . ”

“但他们中有两个躲在角落附近。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ? ”
“ Do you know either of these ? ”
“ 做 你 知道 任何一个 的 这些 ? ”

“你认识他们俩吗？”

“ [hiː; hi][ɪz][wʌn] ! ” [sed] [-] [ɪm'presɪvli] .
“ He is one ! ” said O'Hagan impressively .
“ 他 是 一 ! ” 说 奥哈根 令人印象深刻 .

“他就是其中之一！”奥哈根语气坚定地说。

“ [huːm] ? ” [snæpt] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .
“ Whom ? ” snapped the Grand Duke .
“ 谁 ? ” 啪啪 这 盛大 公爵 .

“谁？”大公厉声问道。

[naʊ] , ['kæptɪn] [-] [ɪz] ['reəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
Now , Captain O'Hagan is rarely at a loss for the right word at the right
现在 , 队长 奥哈根 是 很少 在 一个 损失 为了 这 正确的 单词 在 这 正确的
[taɪm] .
time .
时间 .

如今，奥哈根上尉总能在恰当的时机说出恰当的话。

[hiː; hi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɜːlɪʃ] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [ænd; ənd] ['stʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð]
He holds it churlish to stammer and stutter , and wholly inconsistent with
他 持有 它 粗鲁 到 结巴 和 口吃 , 和 完全 不一致 和
[ðæt] [grænd] ['mænə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
that grand manner of which ,
那 盛大 方式 的 哪个 ,

他认为结结巴巴很粗鲁，与他那高贵的风度完全不符。

[ɪf] [aɪ][biː; bi] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['mɑːstə(r)] .
if I be not mistaken , he is the only surviving master .
如果 我 是 不是 错误 , 他 是 这 仅有的 幸存 掌握 .

如果我没记错的话，他是唯一在世的大师。

[jet] , [naʊ] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
Yet , now , he seemed somewhat taken aback .
然而 , 现在 , 他 似乎 有些 已采取 背 .

然而，此刻他似乎有些措手不及。

['leɪtə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] .
Later , I understood why .
之后 , 我 理解 为什么 .

后来我明白了为什么。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

“ [niːd] [juː; jʊ][ɑːsk] ?
“ Need you ask ?
“ 需要 你 问 ?

还需要问吗?

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] ['veri] [briːf] ['hezɪtənsi] .
” he returned , with very brief hesitancy .
” 他 返回 , 和 非常 简短的 犹豫 .

他略作犹豫后回答道。

“ [nɒt] ['liːəʊ] ?
“ Not Leo ?
“ 不是 狮子座 ?

“不是莱昂纳多？”

" [ðə; ði][grænd] [djuːk] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['hɔːsli] .

"	the	Grand	Duke	demanded	,	hoarsely	.
"	这	盛大	公爵	要求	,	沙哑地	.

“大公爵嘶哑着嗓子问道。”

[-] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

O'Hagan	smiled	and	inclined	his	head	.
奥哈根	微笑	和	倾斜	他的	头	.

奥哈根微笑着点了点头。

[ðə; ði] - ['nəʊblmən] [strʌk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['fjʊəriəsli] .

The	Siresian	nobleman	struck	his	huge	fist	into	the	palm	of	his	hand	,	furiously	.
这	-	贵族	击	他的	巨大的	拳头	进入	这	棕榈	的	他的	手	,	愤怒地	.

西瑞西亚贵族愤怒地用他巨大的拳头猛击自己的手掌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [fə'mɪdəb(ə)l] [mæn] .

He	was	a	truly	formidable	man	.
他	曾是	一个	真的	强大	男人	.

他真是个令人敬畏的人。

“ [kɜːs] [hɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

“	Curse	him	ten	thousand	times	!
"	诅咒	他	十	千	时代	!

“诅咒他一万遍！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['waɪldli] .

"	he	shouted	,	wildly	.
"	他	喊叫	,	疯狂地	.

他疯狂地喊道。

“ [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] ? ”

“	How	has	he	found	out	that	I	have	them	?	”
"	如何	有	他	成立	出去	那	我	有	他们	?	"

“他是怎么知道我有这些东西的？”

“ [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌɪndɪ'skriːt] , [djuːk] , ” [m'ɜːməd] [-] .

“	I	fear	you	have	been	indiscreet	,	Duke	,	”	murmured	O'Hagan	.
"	我	害怕	你	有	到过	轻率	,	公爵	,	"	低声说道	奥哈根	.

“恐怕您行事不够谨慎，公爵，”奥哈根低声说道。

“ [ˌɪndɪ'skriːt] ! ” [rɔːd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

“	Indiscreet	!	”	roared	the	Grand	Duke	.
"	轻率	!	"	咆哮	这	盛大	公爵	.

“轻率！”大公咆哮道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [kæn; kən][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [miːt] ['kæsɪmɪr] !

“	Not	a	living	soul	can	have	seen	me	meet	Casimir	!
"	不是	一个	活的	灵魂	能	有	已见	我	见面	卡西米尔	!

“绝对没有人见过我与卡西米尔相遇！”

[ɑː] , [bʌt; bət] — —

Ah	,	but	—	—
啊	,	但	—	—

啊，但是——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['evɪdəntli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

"	He	broke	off	,	evidently	struck	by	a	new	idea	.
"	他	打破	离开	,	显然	击	经过	一个	新的	主意	.

“他突然停了下来，显然是想到了一个新主意。”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] ['fɒləʊd] ?

“	Was	he	followed	?
"	曾是	他	随后	?

“他被跟踪了吗？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ai][fɪə(r)][səʊ] !
" I fear so !
" 我 害怕 所以 !

"恐怕真是如此！"

" ['greɪvli] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [frend] .
" gravely answered my friend .
" 严重地 回答 我的 朋友 .

"我的朋友严肃地回答道。"

" [ðeɪ] — [hæv; həv][hɪm] ? " — ['dʒɜːkɪli] .
" They — have him ? " — jerkily .
" 他们 — 有 他 ? " — 生硬地 .

"他们——把他抓起来了？"——语气生硬。

" [ai][fɪə(r)][səʊ] !
" I fear so !
" 我 害怕 所以 !

"恐怕真是如此！"

" [ðə; ði] - [swɔː(r)] , [stɔː'mɪlɪ] .
" The Siresian swore , stormily .
" 这 - 发誓 , 暴风雨般地 .

"西瑞西亚人怒吼道。"

" [ɑː] , [wel] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" Ah , well , " he concluded .
" 啊 , 出色地 , " 他 结束 .

"啊，好吧，"他总结道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪsk] — [pɔː(r); pʊə(r)]['devə(ə)l] !
" He was well paid for the risk — poor devil !
" 他 曾是 出色地有薪酬的 为了 这 风险 — 贫穷的 魔鬼 !

"他冒这个险也得到了丰厚的报酬——可怜的家伙！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][həʊ'tel] - [lænd] .
" And now we were in the heart of hotel - land .
" 和 现在 我们 是 在 这 心 的 酒店 - 土地 .

"现在我们身处酒店区的中心地带。"

[ðə; ði][kɑː(r)] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['luːvə(r)] .
The car drew up before the dazzling portals of the New Louvre .
这 车 画 向上 前 这 耀眼的 门户 的 这 新的 卢浮宫 .

汽车停在了新卢浮宫耀眼的大门前。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
The footman threw open the door and stood rigidly to attention .
这 男仆 扔 打开 这 门 和 站立 严格地 到 注意力 .

男仆猛地推开门，笔直地站着。

[ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] - [step][ðə; ði][grænd] [djuːk] ['hezɪteɪtɪd] , [tɜːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv]
On the car - step the Grand Duke hesitated , turned , and was delivered of
在 这 车 - 步 这 盛大 公爵 犹豫了一下 , 转向 , 和 曾是 发表 的
[ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .
a new idea .
一个 新的 主意 .

在汽车台阶上，大公犹豫了一下，转过身，突然有了一个新主意。

“ [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəutəgræfs] , [wɒt] [hæv; həv][ai][tu:; tə][fɪə(r)] ?
“ Now that I have the letters and the photographs , what have I to fear ?
” 现在 那 我 有 这 信件 和 这 照片 , 什么 有 我 到 害怕 ?

“既然我已经有了信件和照片，我还有什么好怕的呢？”

” [hi:; hi] [snæpt] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] .
” he snapped , in an angry voice .
” 他 啪啪 , 在 一个 生气的 嗓音 .

他怒吼道。

“ [ðeɪ] ['kænɒt] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] !
“ They cannot reach them here !
” 他们 不能 抵达 他们 这里 !

“他们在这里无法联系到他们！”

[ænd; ənd][du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['embəsi] ?
And do they not think that I have delivered them to the embassy ?
和 做 他们 不是 思考 那 我 有 发表 他们 到 这 大使馆 ?

难道他们不认为我已经把他们送到大使馆了吗?

” [-] [pleɪst] [ə; eɪ] [glʌvd] ['fɪŋgə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
” O'Hagan placed a gloved finger to his lips ,
” 奥哈根 放置 一个 戴手套 手指 到 他的 嘴唇 ,

奥哈根将戴着手套的手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑ:ns] [θru:] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ][həʊ'tel] ['sɜ:vənt] [hu:]
and directed a rapid glance through his monocle toward a hotel servant who
和 指导 一个 迅速的 瞥一眼 通过 他的 单片眼镜 朝向 一个 酒店 仆人 WHO
[stʊd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtmən] .
stood immediately behind the footman .
站立 立即地 在后面 这 男仆 .

他透过单片眼镜迅速瞥了一眼站在男仆身后的酒店服务员。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] , [dju:k] !
“ It is good of you to bring us along to supper , Duke !
” 它 是 好的 的 你 到 带来 我们 沿着 到 晚餐 , 公爵 !

“公爵，您带我们一起去吃晚饭真是太好了！”

” [hi:; hi] [kraɪd] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['bri:zɪli] .
” he cried loudly and breezily .
” 他 哭 高声 和 轻松地 .

他大声而轻松地喊道。

“ ['fænsi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz] !
“ Fancy running into you at the Folly of all places !
” 想要 跑步 进入 你 在 这 蠢事 的 全部 地方 !

“真没想到会在愚人山庄这种地方碰到你！”

” [ðə; ði][grænd] [dju:k] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] ['dɪpləmæt] .
” The Grand Duke accepted the guidance of this accomplished diplomat .
” 这 盛大 公爵 公认 这 指导 的 这 完成 外交官 .

“大公接受了这位杰出外交家的指导。”

[ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði][həʊ'tel] — [ðə; ði] ['nəʊblmən] ['fraʊnɪŋ] ['θʌndərəsli] [æt; ət][ðə; ði]
In single file we entered the hotel — the nobleman frowning thunderously at the
在 单身的 文件 我们 进入 这 酒店 — 这 贵族 皱眉 雷鸣般地 在 这
['lɪvərid] ['sɜ:vənt] ['saɪləntli] [ɪm'pi:tʃ] [ɒv; əv] ['espiənɑ:ʒ] [baɪ] [-] .
liveried servant silently impeached of espionage by O'Hagan .
身着制服的 仆人 默默 弹劾 的 间谍 经过 奥哈根 .

我们排成一列进入酒店——那位贵族怒目而视地瞪着身穿制服的仆人，奥哈根默默地指控他是间谍。

[tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['ɒpjələnt] [mæg'nɪfɪsns] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]

To	a	suite	of	apartments	furnished	with	opulent	magnificence	we	made	a
到	一个	套房	的	公寓	提供	和	奢华	壮丽	我们	制成	一个

['steɪtli] ['prəʊgres] .

stately	progress	.
庄严	进步	.

我们迈着庄严的步伐，来到了一栋装饰富丽堂皇的公寓楼。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [maɪ] [sə'praɪzɪŋ] [frend] [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] ,

When	,	for	a	few	moments	,	my	surprising	friend	and	I	found	ourselves	alone	,
什么时候	,	为了	一个	很少	时刻	,	我的	奇怪	朋友	和	我	成立	我们自己	独自的	,

当我和这位出乎意料的朋友短暂地独处时，

[ðə; ði]['ment(ə)l][vɒl'keɪnəʊ] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɜːst] ['ɪntuː] ['æktɪv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

the	mental	volcano	which	raged	within	me	burst	into	active	eruption	,
这	精神的	火山	哪个	愤怒	之内	我	爆裂	进入	积极的	火山爆发	,

我内心那座熊熊燃烧的火山爆发了，

['kɑːstɪŋ] [fɔːθ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['tɒrənt] .

casting	forth	questions	in	a	burning	torrent	.
铸件	前进	问题	在	一个	燃烧	激流	.

问题如烈火般倾泻而出。

[-] , [hænd] [reɪzd] : “ [maɪ][dɪə(r)] ['reɪmənd] !

O'Hagan	,	hand	raised	:	“	My	dear	Raymond	!
奥哈根	,	手	提高	:	“	我的	亲爱的	雷蒙德	!

奥哈根举起手：“我亲爱的雷蒙德！”

” [ai] [tɔːkt] [ɒn] , [bʌt; bət][dɪˌmɪnju'endəʊ] .

”	I	talked	on	,	but	diminuendo	.
”	我	谈话	在	,	但	逐渐减弱	.

“我继续说下去，但声音越来越小。”

[-] , ['reɪzɪŋ] ['mɒnək(ə)l] : “ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !

O'Hagan	,	raising	monocle	:	“	My	dear	fellow	!
奥哈根	,	提高	单片眼镜	:	“	我的	亲爱的	同伴	!

奥哈根举起单片眼镜：“我亲爱的伙计！”

” [ðə; ði] ['kwerələs] ['tɒrənt] [daɪd] [ə'weɪ] , ['pəʊkəʊ][ə; eɪ]['pəʊkəʊ] .

”	The	querulous	torrent	died	away	,	poco	a	poco	.
”	这	抱怨的	激流	死亡	离开	,	poco	一个	poco	.

“喧闹的洪流渐渐平息了。”

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

“ [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [-] ;

“	I	had	anticipated	all	your	questions	,	my	boy	,	”	said	O'Hagan	;
“	我	有	预期	全部	你的	问题	,	我的	男生	,	”	说	奥哈根	;

“孩子，你的问题我早就预料到了，”奥哈根说；

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] .

“	and	I	will	deal	with	them	in	order	.
“	和	我	将要	交易	和	他们	在	命令	.

“我会按顺序处理他们。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][grænd] [djuːk] !

In	the	first	place	—	No	,	I	am	not	acquainted	with	the	Grand	Duke	!
在	这	第一的	地方	—	不	,	我	是	不是	熟人	和	这	盛大	公爵	!

首先——不，我并不认识这位大公！

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

I	had	never	seen	him	in	my	life	until	you	drew	my	attention	to	him	outside	the
我	有	绝不	已见	他	在	我的	生活	直到	你	画	我的	注意力	到	他	外部	这

['fɒli] !

Folly	!
蠢事	!

直到你让我注意到他在愚人楼外面，我才第一次见到他!

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] ,

I	have	no	idea	what	it	is	that	he	has	secured	,
我	有	不	主意	什么	它	是	那	他	有	安全	,

我不知道他究竟得到了什么。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['evɪdəntli] [ˌæpri'hend] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pə'sju:] [hɪm][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]

and	which	he	evidently	apprehends	someone	is	likely	to	pursue	him	in	order	to
和	哪个	他	显然	逮捕	某人	是	可能	到	追求	他	在	命令	到

[rɪ'kʌvə(r)] !

recover	!
恢复	!

他显然意识到有人可能会追究他的责任以求挽回损失!

— ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

—	letters	and	photographs	,	according	to	his	own	account	.
—	信件	和	照片	,	根据	到	他的	自己的	帐户	.

据他本人所述，信件和照片。

[du:; də][nɒt][gleə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] , ['reɪmənd] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [krɒs] - [aɪd] !

Do	not	glare	in	that	way	,	Raymond	;	it	makes	you	appear	cross	-	eyed	!
做	不是	强光	在	那	方式	,	雷蒙德	;	它	制作	你	出现	叉	-	眼睛	!

雷蒙德，别那样瞪眼，那样显得你像斗鸡眼!

" [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ai] [lʊkt] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['nɒnʃələnt] [frend] ,

"	To	the	door	I	looked	hurriedly	,	and	back	to	my	nonchalant	friend	,
"	到	这	门	我	看起来	匆匆	,	和	后退	到	我的	漫不经心	朋友	,

我匆匆瞥了一眼门口，又转头看向我那漫不经心的朋友，

[hu:] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l][ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

who	swung	his	monocle	and	eyed	me	with	an	amused	smile	.
WHO	摇摆	他的	单片眼镜	和	眼睛	我	和	一个	觉得好笑	微笑	.

他晃了晃单片眼镜，带着一丝戏谑的微笑打量着我。

[maɪ] [tʌŋ] [dɪ'faɪd] [ˌem 'i:] .

My	tongue	defied	me	.
我的	舌头	违抗	我	.

我的舌头不听使唤了。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [glɑ:ns] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['retrəspekt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

“	If	you	will	glance	over	our	conversation	,	in	retrospect	,	”	he	continued	,
“	如果	你	将要	瞥一眼	超过	我们的	对话	,	在	回顾	,	”	他	持续	,

“如果你回过头来看我们的谈话，”他继续说道，

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'si:v] [ðæt] [maɪ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['li:dɪŋ] ['kwestʃənz]

“	you	will	perceive	that	my	contributions	partook	of	the	nature	of	leading	questions
“	你	将要	感知	那	我的	贡献	参与	的	这	自然	的	领导	问题

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['aɪtəmz][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

disguised	as	items	of	information	.
伪装	作为	项目	的	信息	.

“你会发现，我的发言带有诱导性问题的性质，而这些问题却伪装成信息。”

[ɪn][fækt] , [ai] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] !

In	fact	,	I	adopted	the	tactics	of	an	examining	magistrate	!
在	事实	,	我	已采用	这	策略	的	一个	检查	地方法官	!

事实上，我采用了预审法官的策略!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rests] [ə'pɒn] [ðɪs] , ['reɪmənd] .

“	It	all	rests	upon	this	,	Raymond	.
〃	它	全部	休息	之上	这	,	雷蒙德	.

“一切都取决于此，雷蒙德。”

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [sed] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][grænd] [djuːk] [dʒɒn] ,

At	the	moment	when	you	said	,	'	That	is	the	Grand	Duke	John	,
在	这	片刻	什么时候	你	说	,	-	那	是	这	盛大	公爵	约翰	,

当你说“那是约翰大公”的时候，

- [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv][maɪ]

'	you	may	recall	that	I	was	about	to	recount	to	you	an	exploit	of	my
-	你	可能	记起	那	我	曾是	关于	到	叙事	到	你	一个	开发	的	我的

['ænsestə(r)] ,

ancestor	,
祖先	,

你可能还记得，我正要给你讲述我祖先的一段英勇事迹，

['pætrɪk] ?

Patrick	?
帕特里克	?

帕特里克?

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] , ['reɪmənd] , [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)] [lɑː] [rəu'ʃel] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [θriː] [ɒv; əv]

This	exploit	,	Raymond	,	was	performed	before	La	Rochelle	,	and	involved	three	of
这	开发	,	雷蒙德	,	曾是	执行	前	拉	罗谢尔	,	和	涉及	三	的

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

雷蒙德，这次行动发生在拉罗谢尔战役之前，涉及三名敌军士兵。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] !

a	dozen	bottles	of	wine	,	and	a	game	pie	!
一个	打	瓶子	的	葡萄酒	,	和	一个	游戏	馅饼	!

一打葡萄酒，还有一个野味馅饼!

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [maɪ] [bɔɪ] .

The	Grand	Duke	is	the	enemy	in	this	case	,	my	boy	.
这	盛大	公爵	是	这	敌人	在	这	案件	,	我的	男生	.

孩子，这件事的敌人是大公爵。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [huːz] [æk'tɪvətiz] [ɑː(r); ə(r)]

You	must	be	aware	that	he	is	one	of	a	group	whose	activities	are
你	必须	是	意识到的	那	他	是	一	的	一个	团体	谁	活动	是

[ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] .

inimical	to	our	interests	in	the	Baltic	.
敌对的	到	我们的	兴趣	在	这	波罗的海	.

你必须意识到，他是某个团体的一员，该团体的活动与我们在波罗的海地区的利益相悖。

[ai] [sɔː] [maɪ] [wei] ['klɪəli] .

I	saw	my	way	clearly	.
我	锯	我的	方式	清楚地	.

我看清了前进的方向。

[ai] [stept] [ʌp][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] , [djuːk] !

I	stepped	up	and	whispered	to	him	,	'	They	are	following	you	,	Duke	!
我	步	向上	和	低声说道	到	他	,	-	他们	是	下列的	你	,	公爵	!

我走上前去，低声对他说：“他们正在跟踪你，公爵！”

[wiː; wi] [wɪl] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , [ʌnpə'siːvd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['træfɪk] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][mɔː(r)] ['fʊli] .

We	will	slip	into	the	car	,	unperceived	amid	the	traffic	,	and	explain	more	fully	.
我们	将要	滑	进入	这	车	,	未被察觉的	之中	这	交通	,	和	解释	更多的	完全	.

我们将悄悄溜进车里，融入车流之中，然后详细地解释。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] [hɪə(r)] ! -

There	must	be	no	delay	here	!	'
那里	必须	是	不	延迟	这里	!	-

这里绝不能耽搁!

" ([ai] [ɪn'heɪld] ['nɔɪzɪli] .)

"	(	I	inhaled	noisily	.	)
"	(	我	吸入	喧闹地	.	)

我重重地吸了一口气。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][æt; ət] ['ventʃə(r)] , ['reɪmənd] .

“	This	was	a	bow	at	venture	,	Raymond	.
"	这	曾是	一个	弓	在	风险投资	,	雷蒙德	.

“这是一次冒险尝试，雷蒙德。”

[ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [maɪ] ['skɔːrɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] .

The	odds	against	my	scoring	were	about	ten	thousand	to	one	.
这	赔率	反对	我的	得分	是	关于	十	千	到	一	.

我得分的概率大约是万分之一。

[bʌt; bət] — [æz; əz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dezmənd] [-] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)]

But	—	as	occurred	to	a	certain	Desmond	O'Hagan	on	a	somewhat	similar
但	—	作为	发生	到	一个	肯定	德斯蒙德	奥哈根	在	一个	有些	相似的

[ə'keɪʒ(ə)n] — [ai] [skɔːd] !

occasion	—	I	scored	!
场合	—	我	得分	!

但是——就像德斯蒙德·奥哈根在类似的情况下所经历的那样——我得分了!

['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['premɪsɪz] , [huː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][ɜː(r)] ?

Given	such	premises	,	who	after	that	could	err	?
鉴于	这样的	前提	,	WHO	后	那	可以	犯错	?

有了这样的前提，谁还能犯错呢?

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [ai] ['əuvəstept] [ðə; ði] [mɑːk] [wʌns] ; [bʌt; bət] ,

Although	I	will	confess	that	I	overstepped	the	mark	once	;	but	,
虽然	我	将要	承认	那	我	越界	这	标记	一次	;	但	,

虽然我承认我曾有过一次越界行为；但是，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['dɑːknəs] [prɪ'veɪlɪŋ]

thanks	to	the	darkness	of	the	car	,	and	the	corresponding	darkness	prevailing
谢谢	到	这	黑暗	的	这	车	,	和	这	相应的	黑暗	盛行

[ɪn][ðə; ði][grænd] ['djuːkl] [maɪnd] ,

in	the	Grand	Ducal	mind	,
在	这	盛大	公爵	头脑	,

由于车身颜色深沉，以及大公爵内心深处弥漫的阴暗情绪，

[ai] [rɪ'kʌvəd] !

I	recovered	!
我	恢复	!

我康复了!

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['reɪmənd] , [ðæt] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

I	may	add	,	Raymond	,	that	our	present	position	,	though	one	of	absorbing
我	可能	添加	,	雷蒙德	,	那	我们的	展示	位置	,	尽管	一	的	吸收

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

雷蒙德，我还要补充一点，我们目前的处境虽然引人入胜，

[ɪz] ['delɪkət] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ! "

is	delicate	to	a	degree	!	"
是	精美的	到	一个	程度	!	"

某种程度上来说，它很脆弱!

“ [-] !
“ O'Hagan !
“ 奥哈根 !

“奥哈根！

” [ai] [brəʊk] [ɪn] ['hɒtli] , “ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] !
” I broke in hotly , “ this is beyond belief !
” 我 打破 在 热 , “ 这 是 超过 信仰 !

我激动地打断道：“这简直难以置信！”

[hæd; həd][ai] [nəʊn] , [hæd; həd][ai] [driːmd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
Had I known , had I dreamed , of the false position in which we were
有 我 已知 , 有 我 梦见 , 的 这 错误的 位置 在 哪个 我们 是
[pleɪst] — —
placed — —
放置 — —

如果我早知道，如果我曾梦到，我们所处的错误境地——

” [ai] [siːst] .
” I ceased .
” 我 停止 .

我停止了。

['læŋgwɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Language failed me again .
语言 失败的 我 再次 .

语言再次让我束手无策。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

“ [-] !
“ O'Hagan !
“ 奥哈根 !

“奥哈根！

” [ai] [kraɪd] , “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”
” I cried , “ what have you done it for ? ”
” 我 哭 , “ 什么 有 你 完毕 它 为了 ? ”

我哭着问：“你为什么要这么做？”

“ [praɪ'merəli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] !
“ Primarily , ” he answered , “ for supper !
“ 主要 , ” 他 回答 , “ 为了 晚餐 !

“主要是为了晚餐！”他回答说。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl]['bfə(r)][ðə; ði][grænd] [djuːk] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] .
After supper I shall offer the Grand Duke any satisfaction which he may desire .
后 晚餐 我 将 提供 这 盛大 公爵 任何 满意 哪个 他 可能 欲望 .

晚饭后，我将尽力满足大公爵的任何要求。

['sekəndrəli] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][grænd] [djuːk] !
Secondarily , here is the Grand Duke !
其次 , 这里 是 这 盛大 公爵 !

其次，这位是大公爵！

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [pə'si:vd] [wɪð]

" **Even as he spoke my mind was busy ; and , as I now perceived with**

" 甚至 作为 他 辐 我的 头脑 曾是 忙碌的 ; 和 , 作为 我 现在 感知 和

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

consternation ,

惊愕 ,

"即便在他说话的时候，我的思绪也纷乱不堪；而且，正如我现在惊恐地意识到的那样，

[-] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bi:n] " ['pʌmpɪŋ] " [ðə; ði][grænd] [dju:k] — " ['pʌmpɪŋ] " [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

O'Hagan had indeed been " pumping " the Grand Duke — " pumping " him with the

奥哈根 有 的确 到过 " 抽水 " 这 盛大 公爵 — " 抽水 " 他 和 这

['klevənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'kʌmplɪʃt] [keɪ] . [si:] . [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ;

cleverness of a very accomplished K . C . I was amazed ;

聪明才智 的 一个 非常 完成 K . C . 我 曾是 惊叹 ;

奥哈根确实一直在"蛊惑"大公——用一位技艺精湛的御用大律师的聪明才智"蛊惑"他，我感到非常惊讶；

[ə'meɪzd] [ðæt] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [səʊ] ['i:zi] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] — [ðæt] ['i:v(ə)n][bər'nɑ:rd]

amazed that the Siresian should have fallen so easy a victim — that even Bernard

惊叹 那 这 - 应该 有 倒下 所以 简单的 一个 受害者 — 那 甚至 伯纳德

[-] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] ['præktɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] .

O'Hagan should have had the stark effrontery to practise such a deception .

奥哈根 应该 有 有 这 斯塔克 厚颜无耻 到 实践 这样的 一个 欺骗 .

令人惊讶的是，西瑞西亚人竟然如此轻易地就成了受害者——就连伯纳德·奥哈根也竟有如此厚颜无耻的胆子去实施这种欺骗。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [mɔ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [dju:k] ,

" **If you will excuse me for a few moments more , " said the Grand Duke ,**

" 如果 你 将要 原谅 我 为了 一个 很少 时刻 更多的 , " 说 这 盛大 公爵 ,

"如果你们不介意我再多待一会儿的话，"大公说道，

" [ai] [wɪl] [ˌri:'dʒɔɪn][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

" **I will rejoin you for supper .**

" 我 将要 重新加入 你 为了 晚餐 .

"我稍后会和你们一起吃晚饭。"

" [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][baʊ; bəʊ] , [hi:; hi] [left] [ju: 'es] [ə'gen] .

" **With a cold bow , he left us again .**

" 和 一个 寒冷的 弓 , 他 左边 我们 再次 .

他冷冷地鞠了一躬，再次离开了我们。

" [-] !

" **O'Hagan !**

" 奥哈根 !

"奥哈根！

" [ai] [bɜ:st] [aʊt] — —

" **I burst out — —**

" 我 爆裂 出去 — —

我突然爆发了——

[-] [kɔ:f] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

O'Hagan coughed , and raised his monocle to his eye .

奥哈根 咳嗽 , 和 提高 他的 单片眼镜 到 他的 眼睛 .

奥哈根咳嗽了一声，然后举起单片眼镜看了看眼睛。

" — [ai] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] [steɪ] ! — —

" **— I will not , cannot stay ! — —**

" — 我 将要 不是 , 不能 停留 ! — —

"——我不会，也不能留下来！"

" [-] [kɔːf] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['ɜːdʒəntli] , [ænd; ənd] , [ə'krɒs] [maɪ] [left] ['ʃəʊldə(r)] , [siːmd] [tuː; tə]

"	O'Hagan	coughed	again	,	more	urgently	,	and	,	across	my	left	shoulder	,	seemed	to
"	奥哈根	咳嗽	再次	,	更多的	紧急	,	和	,	穿过	我的	左边	肩膀	,	似乎	到

['fəʊkəs] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['peb(ə)l] .

focus	something	through	the	pebble	.
重点	某物	通过	这	卵石	.

“奥哈根又咳嗽了一声，这次更急促了，他似乎透过鹅卵石，看向我的左肩，似乎在集中注意力。

“ — [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wʊd] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] !

“	—	The	supper	would	choke	me	!
"	—	这	晚餐	会	呛	我	!

“——这顿晚餐会把我噎住的！”

" [-] [kɔːf] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [wɪð] ['brɒŋkiəl] ['vaɪələns] ,

"	O'Hagan	coughed	a	third	time	,	with	bronchial	violence	,
"	奥哈根	咳嗽	一个	第三	时间	,	和	支气管	暴力	,

奥哈根第三次剧烈咳嗽起来，这次是支气管咳嗽。

[baʊd] [ləʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['lestə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ɪ'lɪzəbəθ] — [ænd; ənd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [kɪkt]

bowed	low	—	as	a	Leicester	before	an	Elizabeth	—	and	surreptitiously	kicked
鞠躬	低的	—	作为	一个	莱斯特	前	一个	伊丽莎白	—	和	偷偷摸摸	踢

[ˌem 'iː] ['ʃruːdli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɪn] .

me	shrewdly	upon	the	shin	.
我	精明地	之上	这	胫	.

他深深鞠躬——就像莱斯特郡向伊丽莎白女王鞠躬一样——然后偷偷地、机敏地踢了我的小腿。

[aɪ] [spʌn] [ə'raʊnd] ['ʃɑːpli] .

I	spun	around	sharply	.
我	旋转	大约	尖锐地	.

我猛地转身。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [ɪn'ræptʃəd] [geɪz] .

I	followed	the	direction	of	my	friend's	enraptured	gaze	.
我	随后	这	方向	的	我的	朋友们	眉飞色舞	目光	.

我顺着朋友着迷的目光望去。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] !

And	my	eyes	rested	upon	one	of	the	loveliest	women	I	have	ever	seen	!
和	我的	眼睛	休息	之上	一	的	这	最可爱的	女性	我	有	曾经	已见	!

我的目光落在了我见过的最美丽的女人之一身上！

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .

THE	MAID	AND	THE	RING	.
这	女佣	和	这	戒指	.

女仆与戒指。

[aɪ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn]

I	call	her	a	woman	,	but	she	can	have	been	no	more	than	seventeen
我	称呼	她	一个	女士	,	但	她	能	有	到过	不	更多的	比	十七

[ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] ,

or	eighteen	,
或者	十八	,

我称她为女人，但她最多也就十七八岁。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] ,

She	was	one	of	those	dark	,
她	曾是	一	的	那些	黑暗的	,

她是那些阴郁的人之一，

['sʌp(ə)l] - [g'ɜːlz] [huː] [ə'prəʊtʃ] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [wʌnz] [aɪ'diːəl] ['hʊəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

supple	Siresian	girls	who	approach	so	infinitely	nearer	to	one's	ideal	houri	of	the
柔软	-	女孩们	WHO	方法	所以	无限地	更近	到	一个人的	理想的	胡里	的	这

[iːst] [ðæn; ðən] ['eni] ['riːəli] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['bjuːti] ['evə(r)][kæn; kən][duː; də] .

East	than	any	really	Oriental	beauty	ever	can	do	.
东方	比	任何	真的	东方	美丽	曾经	能	做	.

柔美的塞瑞斯女孩比任何真正的东方美女都更接近人们心中理想的东方仙女。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [blæk] [aɪz] ['wɔndə] ['nɜːvəsli] [frɒm; frəm] [oʊhɑːgənz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .

Her	great	black	eyes	wandered	nervously	from	O'Hagan's	face	to	mine	.
她	伟大的	黑色的	眼睛	漫步	紧张地	从	奥哈根	脸	到	矿	.

她那双乌黑的大眼睛紧张地从奥哈根的脸上移到我的脸上。

“ [tel] [ˌem 'iː] !

“	Tell	me	!
“	告诉	我	!

“告诉我！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['prɪti] , ['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] — “ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] — [tel] [ˌem 'iː] !

”	she	cried	,	in	pretty	,	broken	English	—	“	I	saw	you	whispering	together	—	tell	me	!
”	她	哭	,	在	漂亮的	,	破碎的	英语	—	“	我	锯	你	耳语	一起	—	告诉	我	!

她用断断续续但还算优美的英语喊道：“我看到你们在窃窃私语——告诉我！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm]['liːəʊ] ?

You	are	from	Leo	?
你	是	从	狮子座	?

你是狮子座吗?

” ['nɪpɪŋ] [maɪ] [ɑːm] , [-] [baʊd] [ə'gen] .

”	Nipping	my	arm	,	O'Hagan	bowed	again	.
”	轻咬	我的	手臂	,	奥哈根	鞠躬	再次	.

奥哈根轻轻咬了咬我的胳膊，再次鞠了一躬。

“ [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	knew	it	!
“	我	知道	它	!

“我就知道！

” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ['dʒɔɪəsli] .

”	cried	the	girl	joyously	.
”	哭	这	女孩	欣喜地	.

“女孩高兴地喊道。”

“ ['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] !

“	Something	told	me	!
“	某物	讲述	我	!

“冥冥之中我告诉我！”

” [gʊd] [gɒd] !

”	Good	God	!
”	好的	上帝	!

我的天哪！

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , ['klaʊdɪŋ]

at	her	words	,	at	sight	of	the	mist	of	gladness	,	of	gratitude	,	clouding
在	她	字	,	在	视线	的	这	薄雾	的	欢乐	,	的	感激	,	云雾

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

her	beautiful	eyes	,
她	美丽的	眼睛	,

听到她的话语，看到她美丽的双眸中弥漫着喜悦和感激的薄雾，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [maɪ'self] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tækt] [-] [nɔː(r)] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]

I	could	have	kicked	myself	—	I	could	have	attacked	O'Hagan	nor	counted	the
我	可以	有	踢	我	—	我	可以	有	遭到攻击	奥哈根	也不	计数	这

[kɒst] !

cost	!
成本	!

我真想狠狠地踢自己一脚——我本可以攻击奥哈根而不计后果！

“ [hiː; hi][ɪz][səʊ]['stjuːpɪd] — [ðə; ði] [djuːk] , ” [ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] , ['kɒnfɪdəntli] : “ [səʊ]['stjuːpɪd] !

“	He	is	so	stupid	—	the	Duke	,	”	she	ran	on	,	confidently	:	“	so	stupid	!
“	他	是	所以	愚蠢的	—	这	公爵	,	”	她	跑	在	,	自信地	:	“	所以	愚蠢的	!

“他真是太蠢了——公爵，”她自信地继续说道：“真是太蠢了！”

[hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ” — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔː(r)] — “ [ænd; ənd] [ðiːz] ”

He	leaves	his	coat	in	there	”	—	she	pointed	to	a	distant	door	—	“	and	these	”
他	树叶	他的	外套	在	那里	”	—	她	尖	到	一个	遥远	门	—	“	和	这些	”

— [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ,

—	producing	a	bulky	,
—	生产	一个	笨重	,

“他把外套留在那儿了”——她指着远处的一扇门——“还有这些”——她拿出一个笨重的，

[siːld] ['paːs(ə)l] — “ [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] !

sealed	parcel	—	“	in	the	pocket	!
密封	包裹	—	“	在	这	口袋	!

密封包裹——“在口袋里！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] .

”	Then	she	laughed	joyously	.
”	然后	她	笑了	欣喜地	.

然后她开怀大笑。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðəʊ] , [brɪmd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] .

Her	eyes	,	though	,	brimmed	over	with	tears	.
她	眼睛	,	尽管	,	满溢	超过	和	眼泪	.

然而，她的眼中却噙满了泪水。

[hɜː(r); hə(r)] [krɪ'djuːləti] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['greɪtli] [æz; əz] [wʌn] [maɪt]

Her	credulity	amazed	me	,	of	course	;	but	not	so	greatly	as	one	might
她	轻信	惊叹	我	,	的	课程	;	但	不是	所以	非常	作为	一	可能

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

她的轻信当然令我惊讶；但并没有人们想象的那么惊讶。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [-] [ðæt] ['wɪmɪn] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,

There	is	something	about	O'Hagan	that	women	trust	implicitly	;	and	it	is	something	,
那里	是	某物	关于	奥哈根	那	女性	相信	隐式地	;	和	它	是	某物	,

[aɪ] [kən'tend] ,

I	contend	,
我	抗衡	,

奥哈根身上有一种特质，让女性完全信任；而且我认为，正是这种特质……

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['duːmzdeɪ] [bʊk] — [ə; eɪ]['riːəl]

which	shall	be	written	to	his	credit	in	the	greater	Doomsday	Book	—	a	real
哪个	将	是	书面	到	他的	信用	在	这	更大的	末日	书	—	一个	真实的

['grændʒə(r)][ɒv; əv][səʊl] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ˌsuːpəˌfɪʃi'ælәti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'ælәti] ['kænɒt] ['həʊlli] [mɑːsk] .

grandeur	of	soul	which	all	his	surprising	superficialities	cannot	wholly	mask	.
宏伟	的	灵魂	哪个	全部	他的	奇怪	肤浅	不能	完全	面具	.

他的功绩将被载入伟大的《末日审判书》——一种真正的灵魂的伟大，他所有令人惊讶的肤浅之处都无法完全掩盖。

[pə'siːv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ə; eɪ][mæn] ['rendəd] ['helpləs] [baɪ] ['wɔːrɪŋ] [ɪ'moʊʃnz]

Perceive	me	,	then	,	at	this	juncture	,	a	man	rendered	helpless	by	warring	emotions
感知	我	,	然后	,	在	这	契机	,	一个	男人	渲染	无助	经过	战争	情绪

, [kən'flɪktɪŋ] [daut] ,

,	conflicting	doubts	,
,	冲突	疑虑	,

那么，请将此时此刻的我视为一个被相互冲突的情感和矛盾的疑虑所困扰，无能为力的人。

[fɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['wʌndəmənt] .

fears	,	and	a	supreme	wonderment	.
恐惧	,	和	一个	最高	惊奇	.

恐惧，以及无比的惊奇。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ?

“	Do	you	think	you	will	be	in	time	?
“	做	你	思考	你	将要	是	在	时间	?

你认为你能及时赶到吗?

” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

”	she	pleaded	,	pressing	the	packet	into	his	hands	.
”	她	恳求	,	紧迫	这	包	进入	他的	双手	.

她恳求道，同时把包裹塞到他手里。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , [ˌmædəmwə'zel] !

“	I	hope	so	,	mademoiselle	!
”	我	希望	所以	,	小姐	!

“但愿如此，小姐！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɜːn] .

His	handsome	face	was	stern	.
他的	英俊的	脸	曾是	船尾	.

他英俊的脸上带着严肃的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] , ['sʌmwɒt] [ɒv; əv]

He	had	dropped	his	monocle	,	and	,	with	it	,	I	thought	,	somewhat	of
他	有	掉落	他的	单片眼镜	,	和	,	和	它	,	我	想法	,	有些	的

[hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] .

his	flippancy	.
他的	轻浮	.

他把单片眼镜掉在了地上，我想，随之掉下来的还有他那份轻浮的性格。

“ [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] ['treɪtə(r)] !

“	They	may	think	he	has	turned	traitor	!
“	他们	可能	思考	他	有	转向	叛徒	!

“他们可能会认为他已经叛变了！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ræpɪdli] : “ [hiː; hi] — [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] !

”	she	went	on	,	rapidly	:	“	he	—	who	has	given	up	everything	to	the	Cause	!
”	她	去	在	,	快速	:	“	他	—	WHO	有	给定	向上	一切	到	这	原因	!

她继续快速地说：“他——一个为事业放弃了一切的人！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊəriəs] — [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['riːz(ə)n] !

But	they	will	be	furious	—	they	will	not	reason	!
但	他们	将要	是	狂怒	—	他们	将要	不是	原因	!

但他们会勃然大怒——他们不会讲道理!

['iːv(ə)n] [naʊ] , [mə'sjɜː] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'demɪŋ] [hɪm] !

Even	now	,	monsieur	,	they	may	be	condemning	him	!
甚至	现在	,	先生	,	他们	可能	是	谴责	他	!

先生，即使现在，他们也可能在谴责他!

" [hɜː(r); hə(r)] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] " [mə'sjɜː] " [set] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] .

"	Her	use	of	the	word	"	monsieur	"	set	me	wondering	.
"	她	使用	的	这	单词	"	先生	"	放	我	好奇	.

“她使用'先生'这个词让我感到疑惑。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .

Her	voice	broke	.
她	嗓音	打破	.

她的声音哽咽了。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [aɪz] [gruː] [dɪm] .

Her	brave	eyes	grew	dim	.
她	勇敢的	眼睛	生长	暗淡	.

她勇敢的眼神渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .

And	a	lump	rose	in	my	throat	.
和	一个	块	玫瑰	在	我的	喉	.

我喉咙哽咽，难以言表。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

For	I	had	perceived	the	reality	of	her	trouble	,
为了	我	有	感知	这	现实	的	她	麻烦	,

因为我已察觉到她所面临的困境，

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ['skaʊndrəl] .

and	I	think	I	had	never	felt	a	more	despicable	scoundrel	.
和	我	思考	我	有	绝不	毛毡	一个	更多的	卑鄙	恶棍	.

我想，我从未觉得自己是个如此卑鄙无耻的恶棍。

[ai] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ai] ['truːli] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] ['aʊə(r)]

I	thought	that	,	as	a	man	and	a	gentleman	,	I	truly	was	not	worth	our
我	想法	那	,	作为	一个	男人	和	一个	绅士	,	我	真的	曾是	不是	值得	我们的

[ju'naɪtɪd] [θriː] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] !

united	three	-	and	-	ninepence	!
团结的	三	-	和	-	九便士	!

我当时想，作为一个男人，一个绅士，我真的不配我们合计的三先令九便士!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ækt] ?

How	should	I	act	?
如何	应该	我	行为	?

我该怎么做?

[ðʌs] , ['mɪzrəbli] , [ai] [sɜːrtʃt] [maɪ] [ɪ'nɜːt] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ðen] :

Thus	,	miserably	,	I	searched	my	inert	intelligence	;	then	:
因此	,	惨痛地	,	我	搜索	我的	惰性	智力	;	然后	:

于是，我痛苦地搜寻着自己迟钝的智力；然后:

“ ['lɪs(ə)n] , ” [bɪ'gæn] [maɪ] [frend] , [sək'sɪŋktli] — “ [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]

“	**Listen**	,	”	**began**	**my**	**friend**	,	**succinctly**	—	“	**I**	**cannot**	**go**	**among**	**them**	,	**because**	**I**
”	听	,	”	开始	我的	朋友	,	简洁地	—	”	我	不能	去	之中	他们	,	因为	我

[ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

am	**not**	**one**	**of**	**them**	**!**
是	不是	一	的	他们	!

“听着，”我的朋友简洁地说道，“我不能和他们在一起，因为我不是他们中的一员！”

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Do	**not**	**be**	**afraid**	**.**
做	不是	是	害怕的	.

不要害怕。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['liːəʊ] .

I	**am**	**a**	**true**	**friend**	**to**	**the**	**Cause**	**and**	**to**	**Leo**	**.**
我	是	一个	真的	朋友	到	这	原因	和	到	狮子座	.

我真心拥护这项事业，也真心支持利奥。

[bʌt; bət] [haʊ] [meɪ] [ai] [riːtʃ] [hɪm] ? — [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

But	**how**	**may**	**I**	**reach**	**him**	**?**	**—**	**where**	**do**	**they**	**meet**	**to**	**-**	**night**	**?**
但	如何	可能	我	抵达	他	?	—	在哪里	做	他们	见面	到	-	夜晚	?

但我该如何联系到他呢？——他们今晚在哪里见面?

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] ?

And	**are**	**you**	**certain**	**that**	**he**	**will**	**be**	**there**	**?**
和	是	你	肯定	那	他	将要	是	那里	?

你确定他会到场吗?

” [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] — [ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædəʊ] — ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] .

”	**A**	**shadow**	**—**	**a**	**vague**	**shadow**	**—**	**clouded**	**the**	**girl's**	**face**	**.**
”	一个	阴影	—	一个	模糊的	阴影	—	阴天	这	女孩们	脸	.

“一道阴影——一道模糊的阴影——笼罩着女孩的脸庞。”

['æŋkʃəsli] , [ɪn'tentli] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [-] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [pə'siːvd] .

Anxiously	**,**	**intently**	**,**	**she**	**watched**	**O'Hagan**	**;**	**and**	**this**	**he**	**perceived**	**.**
焦虑地	,	专注地	,	她	观看	奥哈根	;	和	这	他	感知	.

她焦急而专注地注视着奥哈根；而奥哈根也察觉到了这一点。

“ [ˌmædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Mademoiselle**	**,**	”	**he**	**said**	**,**
”	小姐	,	”	他	说	,

“小姐，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bɜːθraɪt] — “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]

with	**a**	**frank**	**pride**	**which**	**is**	**his**	**peculiar**	**birthright**	**—**	**“**	**it**	**is**	**not**	**possible**	**that**	**you**
和	一个	坦率	自豪	哪个	是	他的	奇特	与生俱来的权利	—	“	它	是	不是	可能的	那	你

[kæn; kən] [ˌmɪs'trʌst] [maɪ] [wɜːd] !

can	**mistrust**	**my**	**word**	**!**
能	不信任	我的	单词	!

他带着一种坦率的自豪感，这是他与生俱来的独特权利——“你不可能不相信我的话！”

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] ['pækɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [də'rekt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [ʃæl; ʃəl]

Upon	**my**	**honour**	**,**	**I**	**will**	**deliver**	**this**	**packet**	**as**	**you**	**direct**	**,**	**and**	**no**	**man**	**shall**
之上	我的	荣誉	,	我	将要	递送	这	包	作为	你	直接的	,	和	不	男人	将

['hɪndə(r)] [ˌem 'iː] .

hinder	**me**	**.**
阻碍	我	.

我以我的荣誉发誓，我将按照您的指示递送这个包裹，任何人都不得阻拦我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [miːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [meɪ] [geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] .

But	**you**	**must**	**tell**	**me**	**where**	**they**	**meet**	**,**	**and**	**how**	**I**	**may**	**gain**	**admittance**	**.**
但	你	必须	告诉	我	在哪里	他们	见面	,	和	如何	我	可能	获得	准入	.

但你必须告诉我他们在哪里见面，以及我如何才能进入。

〞 [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [bɪg] , ['æŋkʃəs] [aɪz] .
〞 一个 片刻 更多的 她 犹豫了一下 — 搜索 他的 脸 和 大的 , 焦虑的 眼睛 .

她又犹豫了一会儿，用焦虑的大眼睛打量着他的脸。

[ðen] [dɔːnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
然后 黎明 这 光 的 一个 伟大的 解决 ;

于是，一个伟大的决心之光照亮了人间；

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] .
和 我 知道 那 她 有 决定 到 相信 到 她 本能 .

我知道她决心相信自己的直觉。

〝 [hɪə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
〝 这里 , 〞 她 说 , 草草 拉 一个 戒指 从 她 手指 .

〝给你，〞她说着，匆匆从手指上取下一枚戒指。

〝 [ʃəʊ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kæ'feɪ][diː] [lɔriːənt] , [griːk] [striːt] ,
〝 展示 这 到 这 女士 在 这 店铺 前 这 咖啡店 德 东方 , 希腊语 街道 ,

〝把这个给希腊街东方咖啡馆前面的店里的那位女士看看，

[ænd; ənd] [seɪ] - ['wɔːsɔː] .
和 说 - 华沙 .

然后说〝华沙〞。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
- 你 将要 是 承认 .

你将被录取。

[gɪv] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə]['liːəʊ][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ; [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] !
给 这 包 到 狮子座 或者 到 这 总统 ; 到 不 一 别的 !

把包裹交给利奥或总统；不要交给其他人！

[kwɪk] !
快的 !

快的！

[gəʊ] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] !
去 , 我 恳求 你 !

去吧，我恳求你！

〞 [-] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [reɪzd] [ðə; ði][gɜːrlz] [waɪt] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
〞 奥哈根 采取 这 戒指 , 提高 这 女孩们 白色的 手指 到 他的 嘴唇 ,

奥哈根接过戒指，将女孩白皙的手指举到唇边，

[ænd; ənd] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .
和 鞠躬 超过 她 手 作为 超过 这 手 的 一个 女王 .

他俯身在她手上，如同俯身在女王的手上一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['kɔːtiə(r)] [ænd; ənd][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən]

It	was	the	farewell	of	an	old	-	time	courtier	and	most	perfect	gentleman
它	曾是	这	告别	的	一个	老的	-	时间	朝臣	和	最多	完美的	绅士

— [kəm'pliːtli] [ˌʌn.θi'æt.rɪ.kəl] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['dɪgnɪfaɪd] .

—	completely	untheatrical	,	exquisitely	dignified	.
—	完全地	不戏剧化的	,	精美绝伦	凝重	.

这是一位老派朝臣、一位完美绅士的告别——完全没有矫揉造作，极其庄重。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [juː; jʊ] [pə'siːv] [ɪn][maɪ] [frend] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ˌkævə'lɪə(r)] .

At	such	moments	you	perceive	in	my	friend	the	ideal	cavalier	.
在	这样的	时刻	你	感知	在	我的	朋友	这	理想的	骑士	.

在这样的时刻，你会从我的朋友身上看到理想的骑士风范。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ['rəʊzɪli] — [ænd; ənd] [peɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['pælə(r)] .

Her	face	flushed	rosily	—	and	paled	to	a	greater	pallor	.
她	脸	酡	乐观地	—	和	苍白	到	一个	更大的	苍白	.

她的脸颊泛起红晕，然后迅速变得苍白。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [-] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [baʊd] .

In	the	doorway	O'Hagan	turned	again	and	bowed	.
在	这	门口	奥哈根	转向	再次	和	鞠躬	.

在门口，奥哈根再次转身鞠躬。

[ðen] , [streɪt] [ˌdaʊn'steəz] [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] — [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt]

Then	,	straight	downstairs	we	hastened	—	he	with	the	package	in	an	inside	pocket
然后	,	直的	楼下	我们	加快	—	他	和	这	包裹	在	一个	里面	口袋

— [ænd; ənd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ʌn'kwestʃənd] .

—	and	through	to	the	street	,	unquestioned	.
—	和	通过	到	这	街道	,	毋庸置疑	.

然后，我们径直下楼——他把包裹放在内袋里——径直走到街上，没有受到任何盘问。

[ə; eɪ]['tæksi] - [kæb][hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

A	taxi	-	cab	had	just	discharged	a	visitor	at	the	door	,
一个	出租车	-	出租车	有	只是	出院	一个	游客	在	这	门	,

一辆出租车刚刚把一位客人送到门口。

[ænd; ənd] [-] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] .

and	O'Hagan	detained	the	man	with	a	short	,	imperious	gesture	.
和	奥哈根	被拘留	这	男人	和	一个	短的	,	专横	手势	.

奥哈根用简短而威严的手势制服了那名男子。

[wiː; wi] [lept] [ɪn] .

We	leapt	in	.
我们	跳跃	在	.

我们纵身跃入。

“ [kæ'feɪ][diː] [lɔriːənt] , [griːk] [striːt] , ” [sed] [maɪ] [frend] .

“	Café	de	l'Orient	,	Greek	Street	,	”	said	my	friend	.
“	咖啡店	德	东方	,	希腊语	街道	,	”	说	我的	朋友	.

“东方咖啡馆，希腊街，”我的朋友说。

“ [θriː] - [ænd; ənd] - [naɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] !

“	Three	-	and	-	nine	if	you	get	there	in	five	minutes	!
“	三	-	和	-	九	如果	你	得到	那里	在	五	分钟	!

“如果你五分钟之内到达那里，就能拿到三块九分！”

” [ˌaɪ 'viː] .

”	IV	.
”	第四	.

“IV.

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

THE	CONSPIRATORS	.
这	阴谋者	.

阴谋者。

[ðə; ði][kæb] ['hævɪŋ] [muːvd] [ɒn] , —

The	cab	having	moved	on	,	—
这	出租车	拥有	已搬	在	,	—

出租车开走了，——

“ [aɪ] [rɪ'gret] , ” [bɪ'gæn] [-] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] !

“	I	regret	,	”	began	O'Hagan	,	“	that	we	have	missed	our	supper	!
“	我	后悔	,	”	开始	奥哈根	,	“	那	我们	有	错过	我们的	晚餐	!

“我很遗憾，”奥哈根说道，“我们错过了晚餐！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪ'ʌmfəntli] ['pruːvn; 'prəʊvn][maɪ] [wɜːdz] [ə'nent][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

But	I	have	triumphantly	proven	my	words	anent	the	survival	of	Romance	.
但	我	有	凯旋而归	已证实	我的	字	附近	这	生存	的	浪漫	.

但我已经用事实证明了我关于浪漫主义永存的预言。

[juː; jʊ] [nəʊt] ['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['blʌndə] ['mɪəli] [baɪ] ['ɒnə(r)]

You	note	into	what	a	surprising	adventure	we	have	blundered	merely	by	honouring
你	笔记	进入	什么	一个	奇怪	冒险	我们	有	犯错	仅仅	经过	致敬

[ə; eɪ][grænd] [djuːk] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] !

a	Grand	Duke	with	our	company	!
一个	盛大	公爵	和	我们的	公司	!

你注意到我们仅仅因为接待了一位大公爵就误打误撞地卷入了一场多么令人惊讶的冒险吗！

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [rəʊ'mæns] [ɪn'diːd] : [ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk]

Here	we	have	all	the	elements	of	a	stirring	romance	indeed	:	the	autocratic
这里	我们	有	全部	这	元素	的	一个	搅拌	浪漫	的确	:	这	专制

['nəʊblmən] , [ðə; ði] [dɪ'strest] ['lʌvəz] ,

nobleman	,	the	distressed	lovers	,
贵族	,	这	苦恼	恋人	,

这里具备了所有激动人心的爱情故事的要素：专制的贵族，痛苦的恋人，

[ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən] !

the	ring	as	a	token	!
这	戒指	作为	一个	令牌	!

戒指作为信物！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , ['reɪmənd] ! ”

I	am	delighted	,	Raymond	!	”
我	是	高兴极了	,	雷蒙德	!	”

雷蒙德，我太高兴了！

“ [-] !

“	O'Hagan	!
“	奥哈根	!

“奥哈根！

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɜːnli] — “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] !

”	I	interrupted	sternly	—	“	if	you	are	delighted	,	I	am	appalled	!
”	我	中断	严厉地	—	“	如果	你	是	高兴极了	,	我	是	震惊	!

我严厉地打断道：“如果你感到高兴，那我感到震惊！”

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ['præktɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [djuːk] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

Of	the	deception	practised	upon	the	Duke	I	will	say	nothing	;
的	这	欺骗	已实践	之上	这	公爵	我	将要	说	没有什么	;

对于公爵所遭受的欺骗，我无可奉告；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [kən'faid] — — ″

but	to	have	tricked	a	girl	who	confided	—	—	″
但	到	有	被骗了	一个	女孩	WHO	坦白	—	—	″

但是欺骗一个向她倾诉心事的女孩——″

“ [stɒp] !

“	Stop	!
″	停止	!

“停止！

″ [kraɪd] [-] [ɪm'pɪəriəsli] .

″	cried	O'Hagan	imperiously	.
″	哭	奥哈根	专横跋扈	.

“奥哈根傲慢地喊道。”

“ [stɒp] [ðeə(r)] , ['reɪmənd] ! [juː; jʊ] ! — [maɪ] [frend] — [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] !

“	Stop	there	,	Raymond	!	You	!	—	my	friend	—	and	charge	me	with	such	a	crime	!
″	停止	那里	,	雷蒙德	!	你	!	—	我的	朋友	—	和	收费	我	和	这样的	一个	犯罪	!

“站住，雷蒙德！你！——我的朋友——竟然指控我犯下这样的罪行！”

['reɪmənd] ! — — ″

Raymond	!	—	—	″
雷蒙德	!	—	—	″

雷蒙德！——″

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ″ [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] — —

“	She	thinks	,	″	I	interrupted	,	excitedly	—	—
″	她	思考	,	″	我	中断	,	兴奋地	—	—

“她认为，”我兴奋地打断道——

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ″ [maɪ] [frend] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

“	She	thinks	,	″	my	friend	took	me	up	,	“	that	we	are	acquainted	with	her
″	她	思考	,	″	我的	朋友	采取	我	向上	,	“	那	我们	是	熟人	和	她

['siːkrəts] ,

secrets	,
秘密	,

“她以为，”我的朋友接过话茬说，“我们都知道她的秘密。”

[ænd; ənd] [trʌsts] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	trusts	us	accordingly	.
和	信托	我们	因此	.

因此，他们信任我们。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ˌmɪs'pleɪst] ?

Is	her	trust	misplaced	?
是	她	相信	放错地方了	?

她的信任是否错付了？

[duː; də][wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Do	we	intend	to	betray	her	?
做	我们	打算	到	背叛	她	?

我们打算背叛她吗?

[nəʊ] ! [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !

No	!	ten	thousand	times	no	!
不	!	十	千	时代	不	!

不！一万次不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — ['krɪstʃən] [neɪm] , ['liːəʊ] ; ['sɜːneɪm] , [ˌʌn'nəʊn] ; [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

It	is	perfectly	evident	that	her	lover	—	Christian	name	,	Leo	;	surname	,	unknown	;	nationality	,
它	是	完美	明显	那	她	情人	—	基督教	姓名	, 狮子座		;	姓	,	未知	;	国籍	,

很明显，她的情人——教名：Leo；姓氏：未知；国籍：

['pɒsəbli] ['pɒlɪʃ] — [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'spɪrəsɪ] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] — ['prɒbəbli] [ðæt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .

possibly	Polish	—	is	involved	in	some	conspiracy	directed	against	a	government	—	probably	that	of	Russia	.
可能	抛光	—	是	涉及	在	一些	阴谋	指导	反对	一个	政府	—	大概	那	的	俄罗斯	.

可能是波兰人——参与了针对某个政府的阴谋——很可能是针对俄罗斯政府的阴谋。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] ['gɑːdiən] , ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [djuːk] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] , [θruː] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][wʌn] ['kæsɪmɪr] ,

Her	father	,	or	guardian	,	our	mutual	acquaintance	the	Duke	,	had	obtained	,	through	the	treachery	of	one	Casimir	,
她	父亲	,	或者	监护人	,	我们的	相互的	熟人	这	公爵	,	有	获得	,	通过	这	背信弃义	的	一	卡西米尔	,

她的父亲，或者说监护人，也就是我们共同认识的公爵，通过卡西米尔的背叛获得了……

[pruːfs] [ɒv; əv]['liːoʊz] [kəm'plɪsətɪ] .

proofs	of	Leo's	complicity	.
证明	的	狮子座	共谋	.

证明利奥参与其中的证据。

[ðiːz] , [wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] — ([ə; eɪ]) [tuː; tə] [frʌ'streɪt] ['liːoʊz] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ;

These	,	we	may	assume	,	he	intended	to	employ	—	(	a	)	to	frustrate	Leo's	designs	in	regard	to	the	lady	;
这些	,	我们	可能	认为	,	他	故意的	到	采用	—	(	一个	)	到	阻挠	狮子座							;

我们可以推断，他打算利用这些手段——（a）挫败利奥对这位女士的计划；

([biː]) [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'rest] , [ɔː(r)]['ruːɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['liːəʊ] .

(	b	)	to	bring	about	the	arrest	,	or	ruin	,	of	the	said	Leo	.
(	b	)	到	带来	关于	这	逮捕	,	或者	废墟	,	的	这	说	狮子座	.

（b）导致上述利奥被捕或身败名裂。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] !

“	Delightful	,	my	boy	!
“	愉快	,	我的	男生	!

“真可爱，我的孩子！”

['waɪldlɪ][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [rəʊ'mæntɪk] ! ['entə(r)] ['lɒrəns] ['reɪmənd] [ænd; ənd][bər'nɑːrd] [-] — [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːkl][plæn] ?

Wildly	and	picturesquely	romantic	!	Enter	Lawrence	Raymond	and	Bernard	O'Hagan	—	and	what	becomes	of	the	ducal	plan	?
疯狂地	和	风景如画	浪漫的	!	进入	劳伦斯	雷蒙德	和	伯纳德	奥哈根	—	和	什么	变成	的	这	公爵	计划	?

充满狂野而浪漫的画面！劳伦斯·雷蒙德和伯纳德·奥哈根登场——公爵的计划又将如何发展呢？

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪzrəblɪ] ['krʌmb(ə)lz][tuː; tə] [dʌst] !

It	miserably	crumbles	to	dust	!
它	惨痛地	碎屑	到	灰尘	!

它可怜地化为尘埃！

['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]

Virtue	**and**	**Love**	**are**	**triumphant**	**,**	**and**	**we**	**are**	**the**	**heroes**	**of**	**the**	**hour**
美德	和	爱	是	凯	,	和	我们	是	这	英雄	的	这	小时

!

!

!

美德与爱终将胜利，我们是时代的英雄！

" [ðə; ði][kæb] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ] .

"	**The**	**cab**	**stopped**	**before**	**a**	**dingy**	**little**	**café**	**.**
"	这	出租车	停止	前	一个	昏暗的	小的	咖啡店	.

出租车停在一家破旧的小咖啡馆前。

['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)]['kæpɪt(ə)l] [-] ['lævɪʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][kæ'feɪ] .

Our	**entire**	**capital**	**O'Hagan**	**lavished**	**upon**	**the**	**man**	**,**	**and**	**we**	**entered**	**the**	**café**	**.**
我们的	全部的	首都	奥哈根	慷慨的	之上	这	男人	,	和	我们	进入	这	咖啡店	.

我们所有的钱都花在了奥哈根身上，然后我们走进了咖啡馆。

[ɪts] [frʌnt] ['pɔːʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] ['kɒfi] - [pɒts][ænd; ənd] [sʌtʃ]

Its	**front**	**portion**	**proved**	**to**	**consist**	**of**	**a**	**shop**	**where**	**coffee**	**-**	**pots**	**and**	**such**
它是	正面	部分	已证实	到	由	的	一个	店铺	在哪里	咖啡	-	锅	和	这样的

[juː'tensɪlz][wɜː(r); wə(r)][səʊld] ,

utensils	**were**	**sold**	**,**
餐具	是	卖	,

它的前半部分是一家商店，出售咖啡壶之类的器具。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][sæt][æn; ən]['ædɪpəʊs; 'ædɪpəʊz][ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['leɪdi][ɒv; əv]

and	**behind**	**the**	**counter**	**sat**	**an**	**adipose**	**and**	**unctuous**	**lady**	**of**
和	在后面	这	柜台	卫星	一个	脂肪	和	油润的	女士	的

[kən'sɪdərəb(ə)l][mə'tʃʊərəti] .

considerable	**maturity**	**.**
大量	到期	.

柜台后面坐着一位身材肥胖、举止油滑、年纪不小的女士。

[oʊhɑːgənz] ['entrəns] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑːm] .

O'Hagan's	**entrance**	**brought**	**her**	**to**	**her**	**feet**	**in**	**quick**	**alarm**	**.**
奥哈根	入口	带来	她	到	她	脚	在	快的	警报	.

奥哈根的出现让她惊恐地迅速站了起来。

[maɪ] [frend] [held] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

My	**friend**	**held**	**the**	**ring**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
我的	朋友	握住	这	戒指	前	她	眼睛	.

我的朋友把戒指举到眼前。

[ʃiː; ʃi] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pælpəb(ə)l]['wʌndə(r)] ,

She	**viewed**	**it**	**in**	**palpable**	**wonder**	**,**
她	已查看	它	在	可感知的	想知道	,

她满怀惊奇地看着它，

[hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] ['krʊkɪd] [geɪz] ['væsɪleɪtɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkævə'lɪəli] [frend]

her	**slightly**	**crooked**	**gaze**	**vacillating**	**betwixt**	**the**	**face**	**of**	**my**	**cavalierly**	**friend**
她	轻微地	歪	目光	摇摆不定	中间	这	脸	的	我的	轻率地	朋友

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .

and	**my**	**own**	**.**
和	我的	自己的	.

她略微歪斜的目光在漫不经心的朋友和我自己之间摇摆不定。

“ ['wɔːsɔː] ! ” [sed] [-] , [mæg'nɪfɪsntli] — [ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['dɜːti]

“	Warsaw	!	”	said	O'Hagan	,	magnificently	—	and	swept	his	arm	toward	a	dirty
”	华沙	!	”	说	奥哈根	,	壮丽	—	和	扫荡	他的	手臂	朝向	一个	肮脏的

[glɑːs] - ['pæn(ə)ld] [dɔː(r)][ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] .

glass	-	panelled	door	on	our	right	.
玻璃	-	镶板	门	在	我们的	正确的	.

“华沙！”奥哈根气势磅礴地说道，同时挥动手臂指向我们右侧一扇脏兮兮的玻璃门。

“ [wiː] , [mə'sjɜː] ! ” ['mʌmbld] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

“	Oui	,	monsieur	!	”	mumbled	the	old	woman	;	and	shuffled	around	the	counter	.
”	是的	,	先生	!	”	喃喃自语	这	老的	女士	;	和	洗牌	大约	这	柜台	.

“是的，先生！”老妇人咕哝着，绕着柜台走了一圈。

[wɪ'ðaʊt] ['prɒpəli] ['riːəlaɪzɪŋ] [baɪ] [wɒt] [steɪʤɪz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ,

Without	properly	realising	by	what	stages	I	had	come	there	,
没有	适当地	意识到	经过	什么	阶段	我	有	来	那里	,

我并没有真正意识到自己是通过哪些阶段走到这一步的，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpə(r)] - [flɔː(r)] [ruːm] .

I	found	myself	standing	before	the	closed	door	of	an	upper	-	floor	room	.
我	成立	我	常设	前	这	关闭	门	的	一个	上	-	地面	房间	.

我发现自己站在楼上一间房间紧闭的房门前。

[-] [nɒkt] .

O'Hagan	knocked	.
奥哈根	敲门	.

奥哈根敲了敲门。

[ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [hɑːʃ] [djuː'etəʊ] , [ə'bʌv] [æn; ən] ['æŋgri] ['kɔːrəs] , [siːst]

A	shouted	conversation	,	rising	,	a	harsh	duetto	,	above	an	angry	chorus	,	ceased
一个	喊叫	对话	,	上升	,	一个	残酷的	二重唱	,	多于	一个	生气的	合唱	,	停止

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

一阵大声的对话，逐渐增强，刺耳的二重唱，盖过了愤怒的合唱，突然停止了。

[-] [θruː] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

O'Hagan	threw	wide	the	door	and	strode	into	the	room	.
奥哈根	扔	宽的	这	门	和	大步走	进入	这	房间	.

奥哈根一把推开门，大步走进房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] , ['smelɪŋ] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [steɪl] ['kɒfi] [ænd; ənd][ˌkæpə'rɑːl] ['sɪgəret] ,

This	was	small	,	smelling	strongly	of	stale	coffee	and	caporal	cigarettes	,
这	曾是	小的	,	闻起来	强烈	的	陈旧	咖啡	和	卡波拉尔	香烟	,

这间屋子很小，散发着浓烈的陈旧咖啡和卡波拉香烟的味道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][gæs]['bɜːnə(r)] [ləʊ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][skweə(r)]['teɪb(ə)l] .

and	was	illuminated	by	a	gas	burner	low	hung	above	a	square	table	.
和	曾是	照明	经过	一个	气体	刻录机	低的	悬挂	多于	一个	正方形	桌子	.

房间由悬挂在方形桌子上方的一个煤气灯照明。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][sæt] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] ['fɒrənəz] — ['siːmɪŋli] ['rʌʃnz] [ɔː(r)] [pəulz] — ['nɪəli] [ɔːl]

About	the	table	sat	eight	or	ten	foreigners	—	seemingly	Russians	or	Poles	—	nearly	all
关于	这	桌子	卫星	八	或者	十	外国人	—	似乎	俄罗斯人	或者	波兰人	—	几乎	全部

[ɒv; əv] [huːm] [lept] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət]['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] .

of	whom	leapt	to	their	feet	at	our	appearance	.
的	谁	跳跃	到	他们的	脚	在	我们的	外貌	.

桌子周围坐着八到十个外国人——看起来像是俄罗斯人或波兰人——我们一出现，几乎所有人都立刻站了起来。

[wʌn] , [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [waɪt] [bɪəd] , [rəʊz] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['dɪgnəti] ,

One	,	an	old	man	with	a	venerable	white	beard	,	rose	with	greater	dignity	,
一	,	一个	老的	男人	和	一个	可敬	白色的	胡须	,	玫瑰	和	更大的	尊严	,

其中一位是位蓄着令人尊敬的白胡子的老人，他更加庄重地站了起来。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [frend] .

fixing	his	brilliant	eyes	upon	my	friend	.
定影	他的	杰出的	眼睛	之上	我的	朋友	.

他目光炯炯地注视着我的朋友。

[-] ['restɪd] [wʌn] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɪp] ,

O'Hagan	rested	one	hand	upon	his	hip	,
奥哈根	休息	一	手	之上	他的	时髦的	,

奥哈根一只手叉腰，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [held] [ðə; ði] ['mɒnək(ə)l] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [səʊ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	with	the	other	held	the	monocle	an	inch	or	so	removed	from	his
和	和	这	其他	握住	这	单片眼镜	一个	英寸	或者	所以	已移除	从	他的

[raɪt] [aɪ] .

right	eye	.
正确的	眼睛	.

另一只手则将单片眼镜举离他的右眼大约一英寸。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [mæg'netɪk] ['saɪləns] :

Amid	a	magnetic	silence	:
之中	一个	磁的	沉默	:

在一片静谧之中：

“ ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Gentlemen	,	”	he	said	,
“	先生们	,	”	他	说	,

“先生们，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frɪdʒɪd] ['kɜːtəsi] — “ [ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ]

with	a	sort	of	frigid	courtesy	—	“	and	good	people	—	you	will	favour	me	by
和	一个	种类	的	寒冷	礼貌	—	“	和	好的	人们	—	你	将要	偏爱	我	经过

[riˈzjuːmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] !

resuming	your	seats	!
恢复	你的	座位	!

带着一种冷漠的礼貌——“各位好心人——请你们回到座位上，以示对我的恩惠！”

” [ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [nəʊ] [wʌn] [ə'veil] [hɪm'self] .

”	Of	this	gracious	permission	no	one	availed	himself	.
”	的	这	亲切	允许	不	一	已利用	他自己	.

“没有人利用这项慷慨的许可。”

[æn; ən] ['æŋgri] ['mʌtərɪŋ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] —

An	angry	muttering	arose	,	and	—
一个	生气的	喃喃自语	出现	,	和	—

一阵愤怒的低语声响起，然后——

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['tʃeəmən] , [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ]

“	What	is	your	business	?	”	demanded	the	venerable	chairman	,	in	excellent	English
“	什么	是	你的	商业	?	”	要求	这	可敬	主席	,	在	出色的	英语

.

:
.

“你是做什么的？”这位德高望重的董事长用一口流利的英语问道。

[-] , [θruː] [ˌʌp'reɪzd] [glɑːs] , ['stʌdid] [iːtʃ] [feɪs] [ɪn] [tɜːn] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] .

O'Hagan	,	through	upraised	glass	,	studied	each	face	in	turn	and	attentively	.
奥哈根	,	通过	抬起	玻璃	,	研究	每个	脸	在	转动	和	认真地	.

奥哈根透过举起的玻璃，依次、认真地观察着每一张脸。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪmiən] ['klæmə(r)] .

The	muttering	grew	,	and	grew	,	and	became	a	simian	clamour	.
这	喃喃自语	生长	,	和	生长	,	和	成为	一个	猿猴	叫嚣	.

低语声越来越大，最后变成了猿猴般的喧闹声。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['nɒnʃələnt] [frend] .

All	eyes	were	turned	to	my	nonchalant	friend	.
全部	眼睛	是	转向	到	我的	漫不经心	朋友	.

所有人的目光都转向了我那位若无其事的朋友。

“ [maɪ] ['bɪznəs] , [mə'sjɜː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ,

“	My	business	,	monsieur	,	”	he	replied	—	speaking	in	French	,
”	我的	商业	,	先生	,	”	他	回复	—	请讲	在	法语	,

“这是我的事，先生，”他用法语回答道。

['prɒbəbli] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

probably	with	the	idea	that	the	rest	of	the	company	would	be	more	likely	to
大概	和	这	主意	那	这	休息	的	这	公司	会	是	更多的	可能	到

[ˌʌndə'stænd] [hɪm] — “ [ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst]['grævəti] .

understand	him	—	“	is	of	the	utmost	gravity	.
理解	他	—	“	是	的	这	极致	重力	.

或许是出于这样的想法，公司其他员工更有可能理解他——“事关重大”。

” [ðə; ðɪ]['ʌprɔː(r)] [wækst] [laʊdə] .

”	The	uproar	waxed	louder	.
”	这	骚动	打蜡	更大声	.

喧闹声越来越大。

[wʌn] ['swɔːðɪ] , [θɪk'set] ['feləʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [oʊhɑːgənz] [də'rekʃ(ə)n] .

One	swarthy	,	thickset	fellow	turned	and	took	a	step	in	O'Hagan's	direction	.
一	黝黑的	,	粗壮	同伴	转向	和	采取	一个	步	在	奥哈根	方向	.

一个皮肤黝黑、身材魁梧的家伙转过身，朝奥哈根的方向迈了一步。

[-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [sæt] [daʊn] .

O'Hagan	raised	his	glass	again	—	and	the	fellow	sat	down	.
奥哈根	提高	他的	玻璃	再次	—	和	这	同伴	卫星	向下	.

奥哈根再次举起酒杯，那人便坐了下来。

“ [bʌt; bət] , ” [ri'zjuːmd] [maɪ] [frend] ['aɪsɪli] ,

“	But	,	”	resumed	my	friend	icily	,
“	但	,	”	恢复	我的	朋友	冰冷地	,

“但是，”我的朋友冷冷地继续说道，

“ [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪs'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ” ([laʊdə] ['ʌprɔː(r)][ðæn; ðən]

“	until	a	perfect	silence	is	preserved	I	shall	not	disclose	it	”	(	louder	uproar	than
“	直到	一个	完美的	沉默	是	保存完好	我	将	不是	透露	它	”	(	更大声	骚动	比

['evə(r)]) ;

ever	)	;
曾经	)	;

“在绝对沉默之前，我不会透露它”(比以往任何时候都更加喧闹)；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ræbl] .

“	I	am	not	accustomed	to	interruption	by	the	rabble	.
”	我	是	不是	习惯	到	中断	经过	这	乌合之众	.

“我不习惯被乌合之众打扰。”

” ['saɪləns] [fel] — [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['saɪləns] .

”	Silence	fell	—	save	that	it	was	a	murderous	silence	.
”	沉默	跌倒	—	节省	那	它	曾是	一个	杀人犯	沉默	.

“一片寂静——但这寂静却令人窒息。”

[bʌt; bət] :

But	:
但	:

但：

“ [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'bjuːk] [ɪz][dʒʌst] , ” [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['spəʊksmən] , ['gleərɪŋ] ['fɪəsli] [ə'raʊnd] .

“	Your	rebuke	is	just	,	”	said	the	aged	spokesman	,	glaring	fiercely	around	.
”	你的	训斥	是	只是	,	”	说	这	老年人	发言人	,	刺眼	激烈地	大约	.

“你的斥责很公正，”这位年迈的发言人说着，目光锐利地环顾四周。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	I	will	see	to	it	that	you	are	not	interrupted	.
”	我	将要	看	到	它	那	你	是	不是	中断	.

“我会确保你不会被打扰。”

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [mə'sjɜː] ? ”

Your	business	,	monsieur	?	”
你的	商业	,	先生	?	”

先生，您的生意是什么?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [-] , “ [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

“	It	is	,	”	replied	O'Hagan	,	“	to	denounce	a	traitor	!
”	它	是	,	”	回复	奥哈根	,	“	到	声讨	一个	叛徒	!

“没错，”奥哈根回答说，“就是要谴责叛徒！”

” [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [haʊl] [went] [ʌp] .

”	At	that	a	perfect	howl	went	up	.
”	在	那	一个	完美的	嗥	去	向上	.

“这时，一声凄厉的嚎叫响起。”

[tʃeəz] [kræʃt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd]

Chairs	crashed	back	upon	the	floor	;	and	the	discussion	,	which	evidently	had
椅子	崩溃了	后退	之上	这	地面	;	和	这	讨论	,	哪个	显然	有

[biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['entrəns] ,

been	interrupted	by	our	entrance	,
到过	中断	经过	我们的	入口	,

椅子重重地摔在地上；显然，我们的到来打断了原本的谈话。

[wɒz; wəz] [naʊ] [riˈzjuːmd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vaɪələns] .

was	now	resumed	with	renewed	violence	.
曾是	现在	恢复	和	更新	暴力	.

冲突再次爆发，暴力事件也随之升级。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɑːk] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeəmən] .

All	eyes	turned	upon	a	dark	young	man	sitting	on	the	right	of	the	chairman	.
全部	眼睛	转向	之上	一个	黑暗的	年轻的	男人	坐着	在	这	正确的	的	这	主席	.

所有人的目光都转向了坐在主席右侧的一位肤色黝黑的年轻男子。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [ˌærɪstə'krætɪk] [feɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['nɒstrəlz] ['kwivəd]

His	handsome	,	aristocratic	face	was	deathly	pale	,	and	his	fine	nostrils	quivered
他的	英俊的	,	贵族	脸	曾是	致命的	苍白	,	和	他的	美好的	鼻孔	颤抖

[wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['hɑːdli] [rɪ'prest] .

with	some	emotion	hardly	repressed	.
和	一些	情感	几乎	压抑	.

他英俊高贵的脸庞苍白得可怕，精致的鼻孔微微颤动，似乎难以抑制某种情绪。

“ ['saɪləns] ! ” [rɔːd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , [ɪn]['klærɪən] [təʊnz] ,

“	Silence	!	”	roared	the	chairman	,	in	clarion	tones	,
”	沉默	!	”	咆哮	这	主席	,	在	号角	音调	,

“安静！”主席用洪亮的声音吼道。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bæŋ] .

and	struck	his	fist	upon	the	table	with	a	resounding	bang	.
和	击	他的	拳头	之上	这	桌子	和	一个	高亢	砰	.

他一拳重重地砸在桌子上。

“ ['saɪləns] !
“ Silence !
” 沉默 !

“沉默!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [wɪð] ['strendʒər] ['prez(ə)nt] !
Are you mad , that you dispute with strangers present !
是 你 疯狂的 , 那 你 争议 和 陌生人 展示 !

你疯了吗？竟然当着陌生人的面争吵!

” [hiː; hi] [glɛə] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɒmɪnəsli] .
” He glared about him ominously .
” 他 怒目而视 关于 他 不祥地 .

他阴沉地环顾四周。

“ [ə'gen] , [mə'sjɜː] ” — [tuː; tə] [-] — “ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
“ Again , monsieur ” — to O'Hagan — “ what is your business ?
“ 再次 , 先生 ” — 到 奥哈根 — “ 什么 是 你的 商业 ?

“先生，再说一遍，”——对奥哈根说——“您是来办什么事的？”

” [-] [pɔːzd] [ə'waɪl] , ['steərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ['ræpɪdli] [tuː; tə]
” O'Hagan paused awhile , staring down a man who continued to mutter rapidly to
” 奥哈根 暂停 一会儿 , 凝视 向下 一个 男人 WHO 持续 到 低声 快速 到
[hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['neɪbə(r)] .
his right - hand neighbour .
他的 正确的 - 手 邻居 .

奥哈根停顿了一会儿，盯着一个男人，那人还在不停地向他右边的邻居快速地嘟囔着什么。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

“ [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] , ” [bɪ'gæn][maɪ] [frend] , [æz; əz][wʌn] [huːz] ['peɪʃ(ə)ns] ['wiəri]
“ The letters and photographs , ” began my friend , as one whose patience wearies
“ 这 信件 和 照片 , ” 开始 我的 朋友 , 作为 一 谁 耐心 疲惫
— —
二 二
— —

“信件和照片，”我的朋友开口说道，语气中带着一丝不耐烦——

[bʌt; bət] [jet] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [jʌŋ] [mæn] ;
But yet again he was interrupted , and now , by the dark young man ;
但 然而 再次 他 曾是 中断 , 和 现在 , 经过 这 黑暗的 年轻的 男人 ;

但他的话再次被打断了，这次打断他的是一个肤色黝黑的年轻人；

[huː] [lept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] ['kʌlərɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .
who leapt from his place , a hectic flush colouring his pale cheeks .
WHO 跳跃 从 他的 地方 , 一个 忙碌的 冲洗 染色 他的 苍白 脸颊 .

他猛地从原地跳了起来，苍白的脸颊上泛起了一阵慌乱的红晕。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [mə'sjɜː] ?
“ You have them , monsieur ?
“ 你 有 他们 , 先生 ?

“先生，您有吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
” he cried , holding his outstretched hands towards us .
” 他 哭 , 保持 他的 伸展 双手 向 我们 .

他哭着，向我们伸出双手。

“ [gɒd] !
“ God !
” 上帝 !

“上帝!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ?
you have them ?
你 有 他们 ?

你有吗?

” [-] :
” O'Hagan :
” 奥哈根 :

奥哈根:

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] [dʒɒn] !
“ I have just recovered them from the apartments of the Grand Duke John !
” 我 有 只是 恢复 他们 从 这 公寓 的 这 盛大 公爵 约翰 !

“我刚刚从约翰大公的公寓里找回了它们!”

” [haɪ] ['hev(ə)n] !
” High heaven !
” 高的 天堂 !

“我的天哪!”

['nevə(r)][kæn; kən][ai] [fə'get] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
Never can I forget the shriek of execration that greeted the name of the
绝不 能 我 忘记 这 尖叫 的 念咒 那 问候 这 姓名 的 这
[grænd] [djuːk] !
Grand Duke !
盛大 公爵 !

我永远无法忘记听到大公爵的名字时发出的那声凄厉的咒骂声!

[wiː; wi] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fiːndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəməʊst]
We seemed , in a moment , to be surrounded by fiends of the uttermost
我们 似乎 , 在 一个 片刻 , 到 是 包围 经过 恶魔 的 这 极致
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

那一刻,我们仿佛被一群来自极致黑暗的恶魔包围了。

[ðeɪ] [məʊd] [ænd; ənd] ['dʒibə] [laɪk]['ænɪm(ə)l] [θɪŋz] .
They mowed and gibbered like animal things .
他们 割草 和 胡言乱语 喜欢 动物 事物 .

它们一边割草一边发出像动物一样的怪叫声。

['əʊnli][ðə; ði][dɑːk] [jʌŋ] ['feləʊ] [rɪ'teɪnd] ['eni] [self] - [kən'trəʊl] — ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
Only the dark young fellow retained any self - control — sinking back upon his chair
仅有的 这 黑暗的 年轻的 同伴 保留 任何 自己 - 控制 — 下沉 后退 之上 他的 椅子
[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] .
and biting his lip .
和 咬 他的 唇 .

只有那个肤色黝黑的年轻小伙子还保持着一点自制力——他瘫坐在椅子上,咬着嘴唇。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][glæd] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [njuː] [hɪm]
But his eyes were glad ; and by his eyes it was that I knew him
但 他的 眼睛 是 高兴的 ; 和 经过 他的 眼睛 它 曾是 那 我 知道 他
[fɔː(r); fə(r)]['liːəʊ] .
for Leo .
为了 狮子座 .

但他的眼神充满喜悦;正是通过他的眼神,我才认出他是利奥。

“ ['saɪləns] ！ ” [keɪm] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] [ə'gen] .
“ Silence ！ ” came the mighty voice again .
“ 沉默 ！ ” 来了 这 强大的 嗓音 再次 .

“安静！”那威严的声音再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][əʊld][mæn] [glɛə] [ə'baʊt] [hɪm] , ['kwelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [kəm'petrɪət] [laɪk] [ə; eɪ]
And the terrible old man glared about him , quelling his unruly compatriots like a
和 这 糟糕的 老的 男人 怒目而视 关于 他 , 镇压 他的 不羁 同胞们 喜欢 一个
[pæk] [ɒv; əv] [dɒgz] .
pack of dogs .
盒 的 狗 .

可怕的老人环顾四周，像驱赶一群恶犬一样镇压着他那些桀骜不驯的同伴。

“ [hænd][ˌem 'iː] [ðəʊz] ['lɛtəz] , [mə'sjɜː] .
“ Hand me those letters , monsieur .
“ 手 我 那些 信件 , 先生 .

“把那些信给我，先生。”

” [-] , [ə'mɪd] [ə'nʌðə(r)] [θrɒbɪŋ] ['stɪlnəs] , [prə'djuːst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
” O'Hagan , amid another throbbing stillness , produced the package .
” 奥哈根 , 之中 其他 悸动 寂静 , 生产 这 包裹 .

在又一阵令人窒息的寂静中，奥哈根拿出了包裹。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'dresɪŋ] , ” [hiː; hi] [in'kwaiə] , “ [ðə; ði] ['dʒentlmən] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] ? ”
“ Am I addressing , ” he inquired , “ the gentleman known as the President ? ”
“ 是 我 解决 , ” 他 询问 , “ 这 绅士 已知 作为 这 总统 ? ”

他问道：“请问我是在和总统先生讲话吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [mə'sjɜː] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I am the President , monsieur , ” he was answered .
“ 我 是 这 总统 , 先生 , ” 他 曾是 回答 .

“我就是总统，先生。”他被回答道。

[maɪ] [frend] [pɑːst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .
My friend passed the package to the old man .
我的 朋友 通过了 这 包裹 到 这 老的 男人 .

我的朋友把包裹递给了老人。

['ræpɪdli] , [ðə; ði]['lætə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] .
Rapidly , the latter broke the seals and examined the contents .
快速 , 这 后者 打破 这 封印 和 检查 这 内容 .

后者迅速打开封条，检查了里面的东西。

[ɪn'tens] [ɪk'spektənsi] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['evri] [feɪs] .
Intense expectancy was written upon every face .
激烈的 预期 曾是 书面 之上 每一个 脸 .

每个人脸上都写满了期待。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
It seemed that life or death hung upon the result of his examination .
它 似乎 那 生活 或者 死亡 悬挂 之上 这 结果 的 他的 考试 .

他的考试结果似乎关乎生死。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [briːf] .
This , however was brief .
这 , 然而 曾是 简短的 .

但这很短暂。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] —
Placing the bundle upon the table before him —
放置 这 捆 之上 这 桌子 前 他 —

把包裹放在他面前的桌子上——

“ ['brʌðəz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɪz] [ˌprɒvɪ'denʃəli]

“	Brothers	,	”	he	said	,	with	some	emotion	,	“	a	great	danger	is	providentially
”	兄弟	,	”	他	说	,	和	一些	情感	,	”	一个	伟大的	危险	是	天意眷顾

[ə'vɜːtɪd] .

averted	.
避免了	.

“兄弟们，”他有些激动地说，“一场巨大的危险被幸运地化解了。”

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !

All	are	here	!
全部	是	这里	!

大家都到齐了！

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [sə'prest] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] ['ɔːlməʊst][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ðɪ] [θrəʊt]

”	Something	in	his	look	suppressed	the	mighty	shout	almost	ere	it	left	the	throats
”	某物	在	他的	看	被抑制	这	强大的	喊	几乎	埃雷	它	左边	这	喉咙

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃaʊtər] .

of	the	shouters	.
的	这	喊叫者	.

“他眼神中的某种东西，几乎在呐喊者们喉咙里发出呐喊之前，就压制住了那声震耳欲聋的呐喊。”

“ [juː; jʊ] [sed] , [mə'sjɜː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [-] ,

“	You	said	,	monsieur	,	”	he	continued	,	turning	his	eyes	upon	O'Hagan	,
”	你	说	,	先生	,	”	他	持续	,	转弯	他的	眼睛	之上	奥哈根	,

“您说过，先生，”他继续说道，目光转向奥哈根，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naʊns] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

“	that	you	would	denounce	to	us	a	traitor	.
”	那	你	会	声讨	到	我们	一个	叛徒	.

“你竟然向我们揭露一个叛徒。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɔː(r)] [wens] [juː; jʊ] [kʌm] ;

I	do	not	know	who	you	are	nor	whence	you	come	;
我	做	不是	知道	WHO	你	是	也不	何处	你	来	;

我不知道你是谁，也不知道你从哪里来；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] .

but	you	have	to	-	night	done	that	which	shows	you	a	friend	.
但	你	有	到	-	夜晚	完毕	那	哪个	演出	你	一个	朋友	.

但你今晚的举动表明你是个朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] — [ɒv; əv][sʌm; səm]

You	have	saved	the	lives	—	and	more	than	the	lives	—	of	some
你	有	已保存	这	生活	—	和	更多的	比	这	生活	—	的	一些

[huː] ['nevə(r)] [fə'get] ,

who	never	forget	,
WHO	绝不	忘记	,

你拯救了许多人的生命——而且拯救的远不止这些人的生命——他们永远不会忘记。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɑːts] [ðæt] [biːt] .

and	who	will	be	grateful	while	they	have	hearts	that	beat	.
和	WHO	将要	是	感激的	尽管	他们	有	心	那	打	.

只要心脏还在跳动，谁还会心存感激呢?

[jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] [pruːv] [juː; jʊ] : [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

Your	actions	prove	you	:	your	words	shall	be	respected	.
你的	行动	证明	你	:	你的	字	将	是	受人尊敬	.

你的行动证明了你：你的话语必将受到尊重。

[neɪm] [ðə; ðɪ]['treɪtə(r)] [ə'mʌŋst] [juː 'es] , [mə'sjɜː] .

Name	the	traitor	amongst	us	,	monsieur	.
姓名	这	叛徒	在	我们	,	先生	.

先生，请指出我们当中的叛徒。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ɪm'prest] [ˌem 'iː]

"	The	simple	dignity	of	the	old	man's	speech	and	manner	impressed	me
"	这	简单的	尊严	的	这	老的	男人的	演讲	和	方式	印象深刻	我

[ɪ'mensli] ,

immensely	,
非常	,

“这位老人言谈举止中流露出的朴素尊严深深打动了我。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [glɛə] [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

but	the	eyes	that	glared	from	all	around	the	table	were	not	pleasant	to
但	这	眼睛	那	怒目而视	从	全部	大约	这	桌子	是	不是	令人愉快的	到

[siː] .

see	.
看	.

但从餐桌周围投来的怒目而视的目光令人不快。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [-] ['sləʊli] , “ [ai] [kleɪm] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] :

“	For	what	I	have	done	,	"	said	O'Hagan	slowly	,	“	I	claim	a	reward	:
"	为了	什么	我	有	完毕	,	"	说	奥哈根	缓慢地	,	"	我	宣称	一个	报酬	:

“就我所做的事而言，”奥哈根缓缓说道，“我要求得到奖赏：

[ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'naʊns] !

the	immunity	of	the	man	I	shall	denounce	!
这	免疫	的	这	男人	我	将	声讨	!

我将要谴责的那个人竟然享有豁免权！

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] ['negətɪv] [jel] [wɪtʃ]

"	The	necessity	for	the	words	was	rendered	evident	by	the	negative	yell	which
"	这	必要性	为了	这	字	曾是	渲染	明显	经过	这	消极的	叫喊	哪个

['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] ;

answered	them	;
回答	他们	;

“那些话语的必要性从回应他们的否定叫喊声中显露无疑；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

it	was	,	however	,	immediately	checked	by	the	President	.
它	曾是	,	然而	,	立即地	已检查	经过	这	总统	.

然而，此事立即得到了总统的制止。

“ [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [kleɪm] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	The	reward	you	claim	is	a	high	one	,	monsieur	,	"	he	said	,
"	这	报酬	你	宣称	是	一个	高的	一	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，您要求的奖励非常丰厚，”他说。

“ [ænd; ənd] ['həʊlli] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)] !

“	and	wholly	contrary	to	the	rules	of	our	Order	!
"	和	完全	相反	到	这	规则	的	我们的	命令	!

“这完全违反了我们组织的规则！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['hjuːmən] ['rekəmpens] .

But	the	service	you	have	rendered	is	beyond	all	human	recompense	.
但	这	服务	你	有	渲染	是	超过	全部	人类	补偿	.

但你所作出的贡献，是任何人类所能给予的回报都无法比拟的。

['ðeəfɔː(r)] [ai][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .

Therefore	I	grant	your	request	.
所以	我	授予	你的	要求	.

因此，我批准你的请求。

" [sʌm; səm] [fjuː] ['məːməz] [ə'rəʊz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəri][əʊld] [aɪz] [rɪ'stɔːd]
" Some few murmurs arose ; but a glance from the fiery old eyes restored
" 一些 很少 低语 出现 ; 但 一个 瞥一眼 从 这 火热 老的 眼睛 恢复
[kəm'pliːt] ['saɪləns] .
complete silence .
完全的 沉默 .

"周围响起几声低语；但那双炯炯有神的老眼睛一瞥，便让周围彻底安静下来。"

" [ðə; ði]['treɪtə(r)] , " [ə'naʊnst] [-] , " [ɪz] [kɔːld] ['kæsɪmɪr] ! "
" The traitor , " announced O'Hagan , " is called Casimir ! "
" 这 叛徒 , " 宣布 奥哈根 , " 是 称为 卡西米尔 ! "

"叛徒，"奥哈根宣布道，"名叫卡西米尔！"

" [juː; jʊ][laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎!

" [skriːmd] [ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [red] [bɪəd] , ['liːpɪŋ] ['mædli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" screamed a man wearing a short , red beard , leaping madly to his feet .
" 尖叫 一个 男人 穿着 一个 短的 , 红色的 胡须 , 跳跃 疯狂地 到 他的 脚 .

"！"一个留着红色短胡子的男人尖叫着，疯狂地跳了起来。

" [kɜːs] [juː; jʊ] !
" Curse you !
" 诅咒 你 !

"诅咒你！"

[juː; jʊ][laɪ] !
you lie !
你 说谎 !

你撒谎!

" [-] ['fəʊkəst] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l] .
" O'Hagan focussed him through the monocle .
" 奥哈根 专注的 他 通过 这 单片眼镜 .

"奥哈根透过单片眼镜注视着他。"

" [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [wen] [juː; jʊ]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði] ['pækɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I was with the Grand Duke when you handed him the packet , " he said ,
" 我 曾是 和 这 盛大 公爵 什么时候 你 递交 他 这 包 , " 他 说 ,

"你把包裹交给大公的时候，我就在场，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'prest] [fə'rɒsəti] — " [juː; jʊ] [brɪk] - [dʌst] [bə'buːn] ! "
with a sort of suppressed ferocity — " you brick - dust baboon ! "
和 一个 种类 的 被抑制 恶 — " 你 砖 - 灰尘 狒狒 ! "

带着一种压抑的凶狠——"你这只砖灰狒狒！"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ! " [ʃriːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" You were not ! " shrieked the other .
" 你 是 不是 ! " 尖叫 这 其他 .

"你才不是！"另一个人尖叫道。

" [ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] — — !
" The Grand Duke was alone — — !
" 这 盛大 公爵 曾是 独自的 — — !

"大公独自一人——!

" [hiː; hi] [stɒpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] [feɪs] [blɑːntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒt(ə)ld] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [bæk] ,

His	florid	face	blanched	to	a	mottled	white	,	and	he	dropped	back	,
他的	佛罗里达	脸	焯水	到	一个	斑驳	白色的	,	和	他	掉落	后退	,

他原本红润的脸庞变得惨白，斑驳陆离，他向后退去。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊg] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .

the	picture	of	a	rogue	unmasked	.
这	图片	的	一个	流氓	揭开面纱	.

一张恶棍被揭穿真面目的照片。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

“ [juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜː] , ” [sed] [-] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

“	You	see	,	monsieur	,	”	said	O'Hagan	to	the	President	,
“	你	看	,	先生	,	”	说	奥哈根	到	这	总统	,

“您看，先生，”奥哈根对总统说，

“ [ai][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][jɔː(r); jə(r)]['treɪtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kən'demd] [hɪm'self] ; [fɔː(r); fə(r)]

“	I	have	indicated	your	traitor	and	he	has	condemned	himself	;	for
“	我	有	表明的	你的	叛徒	和	他	有	谴责	他自己	;	为了

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] !

the	Grand	Duke	was	alone	!
这	盛大	公爵	曾是	独自的	!

“我已经指出了你们的叛徒，他已经自取灭亡；因为大公是孤身一人！”

” [ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌpændə'məʊniəm][tuː; tə] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

”	I	expected	a	veritable	pandemonium	to	burst	upon	us	;	but	my	expectation
”	我	预期的	一个	真正的	混乱	到	爆裂	之上	我们	;	但	我的	期待

[wɒz; wəz][nɒt] ['riːəlaɪz] .

was	not	realised	.
曾是	不是	意识到	.

“我原本以为会爆发一场真正的混乱；但我的预期并没有实现。”

[ðə; ði][mæn] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] ['kæsɪmɪr] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][smaɪl] , [bʌt; bət] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,

The	man	seated	beside	Casimir	turned	,	and	with	a	cold	smile	,	but	blazing	eyes	,
这	男人	坐着	旁	卡西米尔	转向	,	和	和	一个	寒冷的	微笑	,	但	炽烈	眼睛	,

坐在卡西米尔身旁的男人转过身来，脸上带着一丝冷笑，但眼神却燃烧着怒火。

[strʌk] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] .

struck	him	deliberately	across	the	face	with	his	open	hand	.
击	他	故意地	穿过	这	脸	和	他的	打开	手	.

他故意用手掌打他的脸。

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] ['rɑːskl] ['baʊndɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['saɪlənt]

The	outraged	rascal	bounded	again	to	his	feet	;	but	a	look	around	the	silent
这	义愤填膺	恶棍	有界	再次	到	他的	脚	;	但	一个	看	大约	这	沉默的

['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

company	was	enough	.
公司	曾是	足够的	.

愤怒的恶棍再次跳了起来；但环顾四周沉默的人群就足以让他恼火了。

[wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [hiː; hi][daɪ'rektɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

One	quick	glance	he	directed	toward	the	old	man	,
一	快的	瞥一眼	他	指导	朝向	这	老的	男人	,

他迅速地瞥了老人一眼，

[huː] [stʊd] [wɪð] ['fɪŋgə(r)]['rɪdʒɪdlɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [hed] [bent] ,

who	stood	with	finger	rigidly	pointed	to	the	door	,	and	,	head	bent	,
WHO	站立	和	手指	严格地	尖	到	这	门	,	和	,	头	弯曲	,

他手指僵硬地指向门口，低着头，

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [pɑːst][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

he	shuffled	past	us	—	and	was	gone	.
他	洗牌	过去的	我们	—	和	曾是	已消失	.

他拖着脚步从我们身边走过——然后就消失了。

[ðen] , ['sɜːt(ə)nli] , [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪn'θjuːziæzəm] [in'sjuː] .

Then	,	certainly	,	a	scene	of	the	wildest	enthusiasm	ensued	.
然后	,	当然	,	一个	场景	的	这	最狂野的	热情	随后	.

随后，现场顿时充满了无比的热情。

['evribɒdi] ['prez(ə)nt] [siːmd] [bent] [ə'pɒn] [ɪm'breɪsɪŋ] ['liːəʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Everybody	present	seemed	bent	upon	embracing	Leo	;	but	,	escaping	from	his
大家	展示	似乎	弯曲	之上	拥抱	狮子座	;	但	,	逃脱	从	他的

[ɪk'saɪtɪd] ['feloʊz] ,

excited	fellows	,
兴奋的	伙伴们	,

在场的所有人似乎都想拥抱利奥；但是，他却躲开了兴奋的同伴们，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] [oʊhɑːgənz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['tɜːnɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

he	came	and	took	both	O'Hagan's	hands	in	his	own	,	turning	then	to	me	,
他	来了	和	采取	两个都	奥哈根	双手	在	他的	自己的	,	转弯	然后	到	我	,

他走过来，握住奥哈根的双手，然后转向我。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪn] [æz; əz] ['wɔːmli] .

and	shaking	mine	as	warmly	.
和	摇晃	矿	作为	热情地	.

并热情地握住我的手。

“ ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['veri] [feə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Gentlemen	,	”	he	said	,	in	very	fair	English	,	“	I	will	not	attempt	to	thank	you	.
“	先生们	,	”	他	说	,	在	非常	公平的	英语	,	“	我	将要	不是	试图	到	感谢	你	.

“先生们，”他用非常流利的英语说道，“我就不向你们道谢了。”

[aɪ]['əʊnli] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! ”

I	only	thank	God	that	there	are	such	as	you	in	the	world	!	”
我	仅有的	感谢	上帝	那	那里	是	这样的	作为	你	在	这	世界	!	”

我只感谢上帝，世上还有像你这样的人！

“ ['devəlɪʃ] [ɪm'bærəsɪŋ] !

“	Devilish	embarrassing	!
“	恶魔般的	尴尬的	!

真是丢人现眼！

” [-] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['leɪtə(r)] , “ [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [əb'dʒektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	O'Hagan	confessed	to	me	,	later	,	“	considering	the	real	objective	of	the
”	奥哈根	坦白	到	我	,	之后	,	“	考虑	这	真实的	客观的	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] : ['sʌpə(r)] ! ”

expedition	—	id	est	:	supper	!	”
远征	—	ID	est	:	晚餐	!	”

后来，奥哈根向我坦白道：“考虑到这次探险的真正目的——那就是：晚餐！”

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [maɪ] [frend] ,

“	Here	,	”	said	my	friend	,
“	这里	,	”	说	我的	朋友	,

“给你，”我的朋友说。

“ [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [kleɪm] [ðæn; ðən][aɪ] . ” [hiː; hi] ['hændɪd] ['liːəʊ]

“	is	something	to	which	you	have	a	better	claim	than	I	.	”	He	handed	Leo
“	是	某物	到	哪个	你	有	一个	更好的	宣称	比	我	.	”	他	递交	狮子座

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

“你比我更有资格拥有它。”他把戒指递给了利奥。

“ [tuː; tə] [ðæt] [breɪv] ['leɪdi] [juː; jʊ] [əʊ] ['evriθɪŋ] , [sɜː(r)] ; [tuː; tə] [juː 'es] , ['nʌθɪŋ] . ”

“	To	that	brave	lady	you	owe	everything	,	sir	;	to	us	,	nothing	.	”
”	到	那	勇敢的	女士	你	欠	一切	,	先生	;	到	我们	,	没有什么	.	”

“先生，您的一切都归功于那位勇敢的女士；至于我们，您什么都不欠。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bles] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['revərəntli] — “ [æz; əz] [ai]

“	She	will	always	bless	you	,	”	said	the	other	,	kissing	the	ring	reverently	—	“	as	I
”	她	将要	总是	保佑	你	,	”	说	这	其他	,	接吻	这	戒指	虔诚地	—	”	作为	我

[bles] [hɜː(r); hə(r)] !

bless	her	!
保佑	她	!

“她会永远保佑你，”另一个人说着，虔诚地亲吻了戒指——“就像我保佑她一样！”

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nemz] , ['dʒentlmən] — [nɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɑːsk]

I	do	not	know	your	names	,	gentlemen	—	nor	,	in	the	circumstances	,	ask
我	做	不是	知道	你的	姓名	,	先生们	—	也不	,	在	这	情况	,	问

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

先生们，我不知道你们的名字——在这种情况下，我也不好意思问。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pəʊlənd] ,

But	if	ever	Fate	should	lead	you	to	Poland	,
但	如果	曾经	命运	应该	带领	你	到	波兰	,

但如果命运真的把你带到了波兰，

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['liːəʊ] - [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] . ”

the	home	of	Count	Leo	Riersiwicz	is	your	home	.	”
这	家	的	数数	狮子座	-	是	你的	家	.	”

利奥·里尔西维茨伯爵的家就是你的家。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , ” [sed] [-] , [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] ['westwəd] ;

“	Quite	a	charming	little	adventure	,	”	said	O'Hagan	,	as	we	passed	westward	;
”	相当	一个	迷人	小的	冒险	,	”	说	奥哈根	,	作为	我们	通过了	向西	;

“真是一次迷人的小冒险，”当我们向西行进时，奥哈根说道；

“ [seɪv] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['eni] [mæn] [huː] [i'lekt] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [sʌtʃ]

“	save	that	one	cannot	sympathise	with	any	man	who	elects	to	associate	with	such
”	节省	那	一	不能	同情	和	任何	男人	WHO	选举	到	联系	和	这样的

[ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pəʊl] - [kæts] .

a	crew	of	undesirable	pole	-	cats	.
一个	全体人员	的	不理想的	极	-	猫	.

“但任何人都无法同情任何选择与这样一群令人厌恶的臭鼬为伍的人。”

” [tuː] [pɪəz] , [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [prə'praɪətə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æktə(r)] - ['mænɪdʒə(r)] ['weɪtɪd] [ə'pɒn]

”	Two	peers	,	a	newspaper	proprietor	,	and	an	actor	-	manager	waited	upon
”	二	同龄人	,	一个	报纸	业主	,	和	一个	演员	-	经理	等待	之上

[ðə; ði] [kɜːb] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ['sɜːkəs] ,

the	kerb	of	Oxford	Circus	,
这	抑制	的	牛津	马戏团	,

“两位贵族、一位报社老板和一位演员兼经理在牛津广场的路边等候，

[waɪlst] - [bʌs] ['draɪvəz] , ['dreɪmən] , ['vænmən] [ɒn] [vænz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [drəʊv] [baɪ] .

whilst	'	bus	drivers	,	draymen	,	vanmen	on	vans	and	other	impossibles	,	drove	by	.
而	-	公共汽车	司机	,	搬运工	,	货车司机	在	货车	和	其他	不可能	,	驾驶	经过	.

而“公交车司机、货车司机、开货车的货车司机和其他形形色色的人，开车经过”。

[oʊhɑːgənz] [prə'siːdʒə(r)] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [juːniːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri]

O'Hagan's	procedure	on	occasions	of	this	kind	is	a	joy	unique	and	a	memory
奥哈根	程序	在	场合	的	这	种类	是	一个	喜悦	独特的	和	一个	记忆

[ˌɪnɪ'feɪsəbəl] .

ineffaceable	.
不可抹去的	.

奥哈根在这种场合的处理方式令人无比欣喜，也令人难以忘怀。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] , ['læŋgwɪdʒ] , [bɪ'heɪvjə(r)] , [ɔː(r)] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] ,

Regardless	of	the	direction	,	language	,	behaviour	,	or	wishes	of	such	persons	,
不管	的	这	方向	,	语言	,	行为	,	或者	愿望	的	这样的	人	,

无论这些人的立场、语言、行为或意愿如何，

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [peɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	proceeds	across	the	road	at	the	same	dignified	and	even	pace	which	he
他	收益	穿过	这	路	在	这	相同的	凝重	和	甚至	步伐	哪个	他

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

had	observed	upon	the	pavement	.
有	观察到	之上	这	路面	.

他迈着与在人行道上一样的庄重而平稳的步伐穿过马路。

[wɪð] [dreɪ] ['hɔːsɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][haɪnd] - [legz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r)] - [legz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

With	dray	horses	standing	on	their	hind	-	legs	and	waving	their	fore	-	legs	over	his
和	货车	马匹	常设	在	他们的	后	-	腿	和	挥手	他们的	前	-	腿	超过	他的

[ˌpɪktʃə'resk] [hed] ,

picturesque	head	,
如画	头	,

驮马后腿站立，前腿在他那富有诗意的头顶上方挥舞，

[wɪð] ['tæksi] - [kæbz] ['menəsɪŋ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd]['məʊtə(r)] - ['bʌsɪz] ['heɪstɪli] [daɪ'vɜːtɪŋ]

with	taxi	-	cabs	menacing	plate	-	glass	windows	,	and	motor	'	busses	hastily	diverting
和	出租车	-	出租车	威胁	盘子	-	玻璃	视窗	,	和	发动机	-	公交车	草草	转移注意力

[ðeə(r)] [ruːts] ,

their	routes	,
他们的	路线	,

出租车撞着玻璃窗，威胁着行人；公共汽车匆忙改道行驶。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [laɪt] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ˌsɪgə'ret] .

he	pauses	to	light	an	Egyptian	cigarette	.
他	停顿	到	光	一个	埃及人	卷烟	.

他停下来，点燃了一支埃及香烟。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][gəʊld] ['mætʃbɒks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [ʌn'rʌfld] [hiː; hi] [pə'sjuːz]

Having	returned	his	gold	matchbox	to	his	waistcoat	pocket	,	unruffled	he	pursues
拥有	返回	他的	金子	火柴盒	到	他的	马甲	口袋	,	镇定自若	他	追寻

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

他把金火柴盒放回马甲口袋，神态自若地继续前行。

[ðə; ði]['əʊnli][ek'stænt][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜː] .

the	only	extant	example	of	the	grand	seigneur	.
这	仅有的	现存	例子	的	这	盛大	领主	.

现存唯一的大领主实例。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] , - ['kɒpiz] .
This edition is limited to 1 , 000 copies .
这 版 是 有限的 到 1 , - 副本 .

此版本限量发行1000册。

[ɪn] [mə'mɔːriəm] — [sæks] Rohmer1883 - -
In Memoriam — Sax Rohmer1883 - 1959
在 纪念碑 — 萨克斯 Rohmer1883 - -

悼念——萨克斯·侯麦1883-1959

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts]
TRANSCRIBER NOTES
转录员 笔记

转录员笔记

[ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [ænd; ənd]['prɪntə(r)]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Misspelled words and printer errors have been corrected .
拼写错误 字 和 打印机 错误 有 到过 已更正 .

拼写错误和打印错误已更正。

[weə(r)] ['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋz] [ə'kɜː(r)] , [mə'dʒɒrəti][juːz][hæz; həz] [biːn] [ɪm'plɔɪd] .
Where multiple spellings occur , majority use has been employed .
在哪里 多种的 拼写 发生 , 多数 使用 有 到过 受雇 .

如果出现多种拼写方式，则采用多数人使用的拼写方式。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪn'teɪnd] [ɪk'sept] [weə(r)] ['ɒbviəs] ['prɪntə(r)]['erə(r)z][ə'kɜː(r)] .
Punctuation has been maintained except where obvious printer errors occur .
标点 有 到过 维持 除了 在哪里 明显的 打印机 错误 发生 .

除明显的印刷错误外，标点符号均已保留。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)]['riːdə(r)] [kən'viːniəns] .
A Table of Contents was added for reader convenience .
一个 桌子 的 内容 曾是 额外 为了 读者 方便 .

为了方便读者，添加了目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神